

REPORTS OF INTERNATIONAL
ARBITRAL AWARDS



RECUEIL DES SENTENCES ARBITRALES

VOLUME XVIII

UNITED NATIONS PUBLICATION

Sales No. E/F.80.V.7

Price: \$U.S. 33.00

REPORTS OF INTERNATIONAL
ARBITRAL AWARDS

RECUEIL DES SENTENCES
ARBITRALES

VOLUME XVIII



UNITED NATIONS – NATIONS UNIES

TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

	<i>Page</i>
Foreword	vii
Avant-propos	ix

PART I

Case concerning the delimitation of the continental shelf between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic	
Affaire de la délimitation du plateau continental entre Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République française	
Decision of 30 June 1977	3
Arbitration Agreement signed at Paris, 10 July 1975	5
Décision du 30 juin 1977	130
Compromis d'arbitrage signé à Paris le 10 juillet 1975	132
Decision of 14 March 1978	271
Décision du 14 mars 1978	339

PART II

Case concerning the Air Service Agreement of 27 March 1946 between the United States of America and France	
Affaire concernant l'accord relatif aux services aériens du 27 mars 1946 entre les Etats-Unis d'Amérique et la France	
Decision of 9 December 1978	417
<i>Compromis</i> of arbitration signed at Washington, 11 July 1978 ..	421
Sentence arbitrale du 9 décembre 1978	454
Compromis d'arbitrage signé à Washington le 11 juillet 1978 ..	458

PART III

Case concerning the taxation liability of Euratom employees between the Commission of the European Atomic Energy Community (Euratom) and the United Kingdom Atomic Energy Authority	
Decision of 25 February 1967	497

	<i>Page</i>
Exchanges of notes 1 to 4 constituting an Arbitration Agreement signed at Brussels on 11 July 1966	497
Communications related to the question of interpretation of the Arbitration Award	514

* * *

INDICES

Part I

Case concerning the delimitation of the continental shelf between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the French Republic	519
Affaire de la délimitation du plateau continental entre Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République française	523

Part II

Case concerning the Air Service Agreement of 27 March 1946 be- tween the United States of America and France	526
Affaire concernant l'accord relatif aux services aériens du 27 mars 1946 entre les Etats-Unis d'Amérique et la France	529

Part III

Case concerning the taxation liability of Euratom employees between the Commission of the European Atomic Energy Community (Euratom) and the United Kingdom Atomic Energy Authority ..	531
--	-----

FOREWORD

The present volume is made up of three arbitration cases: the case concerning the delimitation of the continental shelf between the United Kingdom and France under Agreement of Arbitration of 10 July 1975, the case concerning the Air Service Agreement between the United States of America and France under a *Compromis* of Arbitration of 11 July 1978, and the case concerning the taxation liability of EURATOM employees working in the United Kingdom on the Dragon Project between EURATOM and the United Kingdom Atomic Energy Authority under a compromise of 11 July 1966.

As a general rule, the awards are printed in English or French, whichever was the language of the original. With respect to the first two awards in this volume, the parties have indicated that the decisions were delivered in English and French, both texts being equally authoritative. In order to facilitate consultation of the awards, headnotes have been prepared in both English and French.

This volume, like volumes IV to XVII, was prepared by the Codification Division of the Office of Legal Affairs of the United Nations.

AVANT-PROPOS

Le présent volume contient trois affaires d'arbitrage : l'affaire concernant la délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et la France, en vertu du compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975, l'affaire concernant l'Accord relatif aux services aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et la France, en vertu du compromis d'arbitrage du 11 juillet 1978, et l'affaire concernant l'assujettissement à l'impôt des employés de l'EURATOM travaillant au Royaume-Uni pour le projet Dragon entre l'EURATOM et l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni, en vertu d'un compromis du 11 juillet 1966.

En principe, les sentences sont reproduites dans la langue originale, en anglais ou en français selon le cas. En ce qui concerne les deux premières sentences dans ce volume, les parties ont indiqué que les décisions avaient été rendues en anglais et en français, les deux textes faisant également foi. Pour faciliter autant que possible la consultation de ces sentences, on les a fait précéder de notes sommaires rédigées à la fois en anglais et en français.

Le présent volume, comme les volumes IV à XVII, a été établi par la Division de la Codification du Bureau des affaires juridiques de l'Organisation des Nations Unies.

PART I

**Case concerning the delimitation of continental shelf
between the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland, and the French Republic**

**Decision of 30 June 1977
Decision of 14 March 1978**

**Affaire de la délimitation du plateau continental entre
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord et République française**

**Décision du 30 juin 1977
Décision du 14 mars 1978**

CASE CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL
SHELF BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, AND THE FRENCH REPUBLIC

DECISION OF 30 JUNE 1977

Settlement of the actual delimitation disputes and drawing of the boundaries in a Chart—Decision to constitute a *res inter alios acta*—Applicable law—Limitation of the value of the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and affirmation of the view that a court cannot render judgement *sub specie legis ferendae*—No conclusive evidence to the effect that the Continental Shelf Convention of 1958 is considered as already obsolete and note a treaty in force between its parties—Reservations to multilateral treaties distinguished from “interpretive declarations”—Consideration of the concept of “natural prolongation” and its relevance in the delimitation of opposite or adjacent coasts—Consideration of the concept of “proximity” and “absolute proximity” as method of delimitation—Definition of “special circumstances” within the meaning of Article 6 of the Continental Shelf Convention—The question of burden of proof in relation to special circumstances—Consideration of islands and archipelagos as “special circumstances”—The concept of giving partial effect to islands in the delimitation process—Consideration of “Median-equidistance” line as delimitation criterion to opposite or adjacent coasts—Assessment of the relationship between the “Median-equidistance” criteria for delimitation adopted in the Continental Shelf Convention and “equitable principles” criterion as customary international law adopted by ICJ in the *North Sea Continental Shelf Cases*—Emphasis on equitable delimitation relying upon a combined “equidistance-special circumstances” rule of the Continental Shelf Convention and the customary law of “equitable principles”—No legal limits of factors to be taken into account in the application of equitable principles—Consideration of the role of proportionality between the areas of continental shelf and the lengths of the coastlines—Affirmation of the view that delimitation is neither an apportionment nor merely the process of awarding of an equitable “share” of the Continental Shelf to each Party

DECISION

President: Mr. Erik CASTREN;

Members of the Court: Mr. Herbert BRIGGS, M. André GROS, Mr. Endre USTOR, Sir Humphrey WALDOCK;

Registrar: M. L. CAFLISCH,

Deputy-Registrar: M. G. MALINVERNI.

In the case concerning the delimitation of the continental shelf *between* the French Republic, represented by:

M. Guy Ladreit de Lacharrière, Minister Plenipotentiary, Director of Legal Affairs in the Ministry of Foreign Affairs, as Agent; M. Giles Chouraqui, Secretary in the Ministry of Foreign Affairs, Office of the Director of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs, as Deputy-Agent;¹ assisted by: M. René-Jean Dupuy, Professor of the Faculties of Law, Uni-

¹Mr. Noël Museux, Legal Counsellor in the Ministry of Foreign Affairs, was appointed Deputy-Agent, commencing on 23 May 1977

versity of Nice, M. Michel Virally, Professor of the Faculties of Law, University of Paris, M. Daniel Bardouet, Professor of the Faculties of Law, University of Paris, as Counsel; M. André Guilcher, Professor of Geography in the University of Western Brittany, Brest, M. Félix Hinschberger, Professor of Geography in the University of Caen, M. Guy Pautot, Head of the Scientific Department of the Oceanological Centre of Brittany, Brest, M. Gabriel Turquet de Beauregard, Engineer-General of Mines, Ministry of Industry, M. Jean Hindermeyer, Engineer, Ministry of Industry, M. André Decae, Engineer-General and Geographer, *Institut Géographique National*, M. Jean Denègre, Chief Engineer and Geographer, *Institut Géographique National*, M. Henri Dufour, Chief Engineer and Geographer, *Institut Géographique National*, M. Philippe Houssay, Engineer and Geographer, *Institut Géographique National*, M. André Roubertou, Chief Engineer of Armaments, Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy, Captain Guirec Doniol, Secretariat-General of National Defence, M. Marcel Mehl, Superintendent Engineer of the State Geographical and Cartographical Services, Ministry of Foreign Affairs, M. Michel Guyot, Engineer of the State Geographical and Cartographical Services, Ministry of Foreign Affairs, as Expert Advisers;

And the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by:

The Right Honourable Samuel Silkin, Q.C., M.P., Attorney-General of the United Kingdom, as Leader of the Delegation; Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Legal Adviser to the Foreign and Commonwealth Office, as Agent and Counsel; and Mr. F. D. Berman, Legal Counsellor to the Foreign and Commonwealth Office, as Assistant Agent; assisted by: Mr. C. K. Frosard, Deputy-Bailiff of Guernsey, Mr. V. A. Tomes, Attorney-General of Jersey, Mr. R. Y. Jennings, Q.C., Professor of International Law in the University of Cambridge, Mr. D. W. Bowett, President of Queen's College, Cambridge, as Counsel; Lord McCluskey, Q.C., Solicitor-General for Scotland; and by Sir Peter Kent, D. Sc., Ph.D., F.R.S., Chairman of the Natural Environment Research Council, Commander P. B. Beazley, Office of the Hydrographer, Ministry of Defence, Mr. M. G. de Winton, C.B.E., M.C., Under-Secretary, Law Officers' Department, Mr. Colin Rose, Department of Energy, as Experts and Advisers; and by Mr. E. J. M. Potter, Greffier of the States of Jersey;

THE COURT composed as above, *makes the following Award:*

After an exchange of correspondence and informal contacts which took place in 1964 and 1965, the Parties opened negotiations in October 1970 concerning the delimitation of their respective continental shelves. Since these negotiations, which continued until the beginning of 1974, were unsuccessful, the heads of the two Governments agreed in principle, during discussions held in Paris on 19 July 1974, to submit their dispute to an arbitral tribunal.

For this purpose, the Governments of the French Republic and of the United Kingdom, on 10 July 1975, signed in Paris an Arbitration Agreement in the following terms:

ARBITRATION AGREEMENT SIGNED AT PARIS, 10 JULY 1975

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic,

Considering that agreement in principle has been reached between the two Governments on the delimitation of the portion of the continental shelf in the English Channel eastward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian appertaining to each of them;

Considering that differences have arisen between the two Governments concerning the delimitation of the portion of the continental shelf westward of 30 minutes west of that Meridian appertaining to each of them which could not be settled by negotiation;

Considering the urgency of settling these differences by a process of arbitration which should result in a speedy decision on the remaining issues in dispute;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Court of Arbitration (hereinafter called the Court) shall be composed of: Sir Humphrey Waldock, nominated by the United Kingdom Government, Messrs Paul Reuter, nominated by the French Government; Herbert Briggs; Erik Castren; Endre Ustor.

The President of the Court shall be: Mr Erik Castren

2. Should the President or any other Member of the Court be or become unable to act, the vacancy shall be filled by a new Member appointed by the Government which nominated the Member to be replaced in the case of the two Members nominated by the United Kingdom and French Governments, or by agreement between the two Governments in the case of the President or the remaining two Members

Article 2

1. The Court is requested to decide, in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between the Parties, the following question:

What is the course of the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic, respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1,000 metre isobath?

2. The choice of the 1,000 metre isobath is without prejudice to the position of either Government concerning the outer limit of the continental shelf

Article 3

1. The Court shall, subject to the provisions of this Agreement, determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration

2. In the absence of unanimity, the decisions of the Court on all questions, whether of substance or procedure, shall be given by a majority vote of its Members, including all questions relating to the competence of the Court, the interpretation of this Agreement, and the decision on the question specified in Article 2 hereof

Article 4

1. The Parties shall, within fourteen days of the signature of the present Agreement, each appoint an Agent for the purposes of the arbitration, and shall communicate the name and address of their respective Agents to each other and to the Court.

2. Each Agent so appointed shall be entitled to nominate an Assistant Agent to act for him as occasion may require. The name and address of an Assistant Agent so appointed shall be similarly communicated

Article 5

The Court shall, after consultation with the two Agents, appoint a Registrar and es-

establish its seat at a place fixed in agreement with the Parties. Until the seat has been determined the Court may meet at a place provisionally chosen by the President.

Article 6

1. The proceedings shall be written and oral.
2. Without prejudice to any question as to burden of proof, the Parties agree that the written proceedings should consist of.
 - (a) a Memorial to be submitted by each Party not later than six months after signature of the present Agreement,
 - (b) a Counter-Memorial to be submitted by each Party within a time-limit of six months after the exchange of Memorials;
 - (c) any further pleading found by the Court to be necessary
 The Court shall have power to extend the time-limits so fixed at the request of either Party.
3. The Registrar shall notify to the Parties an address for the filing of their written pleadings and other documents
4. The oral hearing shall follow the written proceedings, and shall be held in private at such place and time as the Court, after consultation with the two Agents, may determine
5. The Parties may be represented at the oral hearing by their Agents and by such Counsel and advisers as they may appoint

Article 7

1. The pleadings, written and oral, shall be either in the English or in the French language; the decisions of the Court shall be in both languages
2. The Court shall, as may be necessary, arrange for translations and interpretations and shall be entitled to engage secretarial and clerical staff, and to make arrangements in respect of accommodation and the purchase or hire of equipment

Article 8

1. The remuneration of Members of the Court shall be borne equally by the two Governments.
2. The general expenses of the arbitration shall be borne equally by the two Governments, but each Government shall bear its own expenses incurred in or for the preparation and presentation of its case

Article 9

1. When the proceedings before the Court have been completed, it shall transmit to the two Governments its decision on the question specified in Article 2 of the present Agreement. The decision shall include the drawing of the course of the boundary (or boundaries) on a chart. To this end, the Court shall be entitled to appoint a technical expert or experts to assist it in preparing the chart
2. The decision shall be fully reasoned.
3. If the decision of the Court does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Members of the Court, any Member shall be entitled to deliver a separate opinion.
4. Any question of the subsequent publication of the proceedings shall be decided by agreement between the two Governments

Article 10

1. The two Governments agree to accept as final and binding upon them the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the present Agreement

2. Either Party may, within three months of the rendering of the decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the decision.

Article 11

1. A Party wishing to carry out, at any time before the Court has rendered its decision on the question specified in Article 2, any activity in a portion of what it considers to be its continental shelf within the area submitted to arbitration shall, subject to the remaining provisions of this Article, obtain the prior consent of the other Party.

2. If such a request for consent is made by one Party the other Party may not withhold its consent for more than one month nor, if it consents within this period, subject its consent to conditions, except on the ground that the proposed activity relates to an area which it intends to claim or might claim as part of its own continental shelf at any stage in the course of the arbitration.

3. The Party withholding consent or subjecting its consent to conditions shall, when notifying the Party making the request, briefly state the grounds upon which it justifies its position.

4. The Party making the request may, if dissatisfied with the justification provided, refer the issue to the Court for a ruling.

5. Without prejudice to paragraph 4, either Party may refer any dispute as to the interpretation or application of this Article to the Court for a ruling.

6. The Court shall give, as soon as possible, a ruling on any issue referred to it pursuant to paragraph 4 or 5, and may order such provisional measures as it considers desirable to protect the interests of either Party.

Article 12

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

In accordance with Article 4 of the Arbitration Agreement, the French Government, on 18 July 1975, appointed M. Guy Ladreit de Lacharrière as its Agent for the case, and the United Kingdom, on 22 July 1975, appointed Sir Ian Sinclair as its Agent.

The Court of Arbitration met first at The Hague on 18 September and 17 November 1975 in the premises of the Permanent Court of Arbitration. Pursuant to an agreement negotiated between the Parties and the Swiss Confederation, the authorities of the Canton and of the City of Geneva having courteously offered their cooperation, the Court then decided that its seat should be in Geneva, in the Palais Eynard. At its meeting on 20 January 1976, it adopted its Rules of Procedure.

M. Paul Reuter having resigned for reasons of health, the French Government, on 6 April 1976, in accordance with Article 1(2) of the Arbitration Agreement, appointed M. André Gros to take his place.

After consulting the Parties, the Court appointed M. Lucius Caflisch as Registrar and M. Georges Malinverni as Deputy-Registrar.

According to Article 6(2) of the Arbitration Agreement, the time-limit for the filing of the Memorials of the Parties was fixed for 10 January 1976 and the time-limit for the filing of the Counter-Memorials for 10 July 1976. By an Order of 6 January 1976, the President of the Court, at the request of the Parties, extended the original time-limits for the filing of the Memorials and Counter-Memorials to 20 January and 20 July 1976, respectively.

A request for an extension of the time-limit for the filing of the United Kingdom's Counter-Memorial was received in the Registry from the Agent of the United Kingdom on 28 June 1976, and no opposition thereto having been expressed by the Agent of the French Republic, the President, by an Order of 5 July 1976, extended that time-limit to 20 August 1976 for both Parties.

On 14 September 1976, the Court made an Order that the Parties should file a Reply by 31 December 1976. It also fixed 26 January 1977 as the date for the opening of the oral proceedings.

The pleadings in the case having been filed within the time-limits thus prescribed, the case was ready for hearing on 31 December 1976.

The Court held twenty-one hearings, from 26 to 28 January, from 31 January to 4 February, from 7 to 10 February, from 16 to 18 February, from 21 to 23 February, and on 26 and 28 February 1977, during which it heard, in the order agreed between the Parties and approved by the Court, the following persons submit oral argument and give expert evidence: M. Ladreit de Lacharrière, Agent, MM. Virally, Bardonnnet and Dupuy, Counsel, and MM. Hindermeyer and Mehl, Expert Advisers, on behalf of the Government of the French Republic; and the Right Honourable Samuel Silkin, Attorney-General, Sir Ian Sinclair, Agent and Counsel, MM. Bowett, Jennings and Frossard, Counsel, and Sir Peter Kent and Commander Beazley, Expert Advisers, on behalf of the Government of the United Kingdom.

The Court put certain questions to the Parties on 4, 11 and 23 February 1977. Further questions were addressed by the Court to the Parties after the completion of the oral proceedings on 28 February 1977. A difference of view between the Parties having then revealed itself after this date in regard to the status of Eddystone Rock and its effect on the delimitation of the boundary in the English Channel, the Court asked the Agents to pursue their examination of this question and to inform it as soon as possible whether they had reached any agreement. The Agents having apprised the Registrar of their inability to reach agreement, the Court requested the French Government to submit its observations on the question in writing before 7 April 1977, and the Government of the United Kingdom to submit in writing prior to 30 April 1977 its comments on the observations of the French Government. The observations thus requested by the Court were submitted within the prescribed time-limits, and the Court decided to convoke the Agents on 10 May 1977 to provide explanations on certain points raised by their above-mentioned written observations, communicating to them four questions for this purpose on 4 May 1977. At the sitting of 10 May 1977, the Court heard the Agents on these questions; and, in connexion with the third question, it also put to them a supplementary question the reply to which was received from the two Agents on 12 May 1977.

The Court appointed as Expert Mr. Hans ERMEL, former Director of Nautical Surveys and Charting, Deutsches Hydrographisches Institut, Hamburg. Mr. Ermel entered upon his duties on 4 March 1977.

In the course of the written proceedings, the following Submissions were made by the Parties:

*On behalf of the Government of the French Republic, in its Reply:*²

May it please the Court to adjudge and declare:

A. *Concerning the law applicable:*

1. That the objections raised by the United Kingdom to the reservations which France attached to its accession to the Convention of 29 April, 1958 on the Continental Shelf (hereinafter referred to as "the Convention") reflect a disagreement between the two States on various articles of the Convention;

That the French reservations are in conformity with the provisions of Article 12 of the Convention and consequently fully permissible; that the objections of the United Kingdom are equally valid;

That by reason of the disagreement established as existing between the two States concerning part of the Convention, the latter, in accordance with the international law in force in 1966, the date of the British objections, is not in force between the two States;

2. That France has not, at any time since 14 June 1965, the date of its act of accession, through its conduct or through the statements of its representatives, let it be understood that it has abandoned its reservations or shown, in clear and unequivocal fashion, that it admitted that the Convention was in force between itself and the United Kingdom in all its provisions, including those which had formed the subject of its reservations;

That the United Kingdom could not have been misled on this point, that the United Kingdom has not, moreover, changed its own position;

That the United Kingdom has maintained its objections and still maintains them today, considering that the French reservations are not opposable to it;

That, consequently, the legal obstacles to the entry into force of the Convention between the two States still persist in their entirety;

3 That the rules of international law applicable in this matter between the Parties are the rules of customary law, as stated in particular by the International Court of Justice in the *North Sea Continental Shelf* cases and confirmed by the subsequent practice of States and the work of the Third Conference on the Law of the Sea;

4 That those rules prescribe that the boundary (or boundaries) between the portions of the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic respectively westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian and as far as the 1,000-metre isobath must be drawn in conformity with the principle of the natural prolongation of the territories of each of the two States and with the equitable principles towards the elucidation of which the Court contributed in the aforementioned cases;

5. That, in the alternative, if the Convention is in force between the two States, Article 6 thereof, concerning which they are in disagreement, is not applicable between them;

6. That, in the further alternative, if Article 6 of the Convention be applicable as between the two States, there are special circumstances in the Channel Islands sector and in the Atlantic sector that prohibit recourse to the equidistance method.

B. *Concerning the Delimitation*

(a) *In the Channel*

7. That so far as concerns the Channel sector, where the coasts of the two States are opposite, the median line drawn in relation to the baselines from which the Parties measure the breadth of their territorial sea constitutes an equitable line, having regard to the fact that the two Parties have already agreed as to how that line is to be drawn in the western and eastern parts of the Channel which are submitted to arbitration and it being understood that in the Channel Islands sector this median is to be drawn between the baselines of the French land mass and the British land mass without the islands;

8. That the application of equitable principles to the Channel Islands, having regard to the very particular geographical circumstances in this area, leads to the drawing of a line, which delimits the continental shelf of these islands and the definition of which is as follows:

² This translation, and all those which follow, are made by the Registry.

—facing the French coast:

- (i) as far as longitude 2°29' west of the Greenwich Meridian, the median line drawn between, on the one hand, the low-water line and French straight base-lines laid down in the Decree of 19 October 1967 and, on the other, the low-water line of the Islands of Alderney, Sark and Jersey, it being understood that no account is to be taken of either the Ecrehos and Minquiers or of the Chausey Islands;
- (ii) from longitude 2°29' west of the Greenwich Meridian towards the open sea, the median line drawn between the low-water line of the Roches Douvres and the low-water line of the islands of Jersey and Guernsey;

—facing the open seas:

- (i) around Alderney, Burhou and the Casquets, segments of arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the low-water lines of these islands or rocks, from the intersection of the arc of the circle of Alderney with the median line between the Cotentin Peninsula and the Channel Islands;
- (ii) around Guernsey, segments of arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the low-water lines of the island of Lihou and of the Hanois;
- (iii) in the area situated between the Casquets and Guernsey, the tangent joining the arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the Casquets and from the island of Lihou;
- (iv) in the area situated to the south-west of Guernsey, a straight line drawn from the arc of a circle of six nautical miles in radius, as delimited from the Hanois, until its intersection with the median line, as previously defined, between the Roches Douvres and the Channel Islands;

(b) *In the Atlantic*

9. That so far as concerns the Atlantic sector, where the coasts of the two States are no longer opposite each other, the natural prolongation of their territories, in the absence of relevant geological factors, must be determined by extending into the Atlantic lines expressing the general direction of their Channel coasts;

That the bisector of the angle formed by these two lines, prolonging the median line in the Channel, delimits in equitable fashion those parts of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the French Republic respectively;

10. That the general direction of the coasts of each State is equitably determined by lines representing such general direction through the elimination of salients and re-entrants and drawn from Dungeness to Guethensbras and from Berneval to Pointe Galaite respectively;

That the line of delimitation in the Atlantic is, in consequence, the bisector E of the angle formed by these two lines, prolonging the median line in the Channel as far as the 1,000 metre isobath.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in its Counter-Memorial:

May it please the Court to adjudge and declare:

1.A. (a) That, neither at the time of the formulation of France's reservations on accession to the Geneva Convention of 1958 on the Continental Shelf nor at the time of the formulation of the United Kingdom's observations on those reservations (nor subsequently), did there exist any rule of international law establishing a presumption (still less an irrebuttable presumption) that, in relation to a treaty containing no provisions regarding reservations, an objection to a reservation precluded the entry into force of the treaty as between the "reserving" and the "objecting" States;

(b) that the rules of general international law on the subject of reservations to multilateral conventions (which in this respect have remained unchanged since the relevant time) require effect to be given in the first instance to the particular régime for reservations contained in the text of the treaty in question; that is to say, in the particular case of the 1958 Convention, Article 12 of the said Convention, which expressly permits reservations to be made to articles thereof other than Articles 1 to 3 inclusive;

(c) that, to the extent that the legal effect of the French Reservations to the 1958 Convention is not specifically provided for by the terms of the said Article 12, the legal effect of the said reservations and of the United Kingdom's observations thereon is determined on the basis of the intention underlying the United Kingdom's observations inferred from the terms thereof and from the surrounding circumstances;

(d) that the clear and unmistakable intention underlying the observations of the United Kingdom on the said French reservations was not to preclude the establishment, or deny the existence of, treaty relations with France on the basis of the 1958 Convention including Article 6 thereof;

(e) that France is, in any event, precluded by her subsequent conduct from denying the applicability of the 1958 Convention as a whole, including Article 6 thereof, as between the United Kingdom and France;

(f) that accordingly the 1958 Convention is in its entirety a treaty in force between the United Kingdom and France.

B. In the alternative, should the Court find, on the basis of Article 12 of the 1958 Convention, that the French reservations to Articles 4 *et seq.* of the said Convention were *ipso jure* effective from the date of France's accession to the 1958 Convention as against all other States parties to that Convention, including the United Kingdom:

(a) that the particular "reservations" to Article 6 of the said Convention, on which France relies in her Memorial submitted to the Court on 20 January 1976, are not true reservations in the sense in which that term is understood in international law, or, to the extent that they are true reservations, are not permissible reservations to the said Article 6;

(b) that the said "reservations" did not have as their object and purpose to exclude Article 6 of the Convention in general, or in its application to the area submitted to the present Arbitration in particular;

(c) that in any event to give effect to any or all of the said "reservations" in accordance with their express terms would have a minimal practical effect in the circumstances of the present Arbitration.

2. (a) The delimitations of the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic, respectively, in the area comprised in the question submitted to the Court under Article 2 of the Arbitration Agreement is governed by the provisions of Article 1 and paragraph 1 of Article 6 of the said Convention, which constitute the rules of international law applicable between the Parties in the matter

(b) The French "reservations" to Article 6 of the said Convention not being opposable to the United Kingdom, the said Article applies as between the Parties without any modification;

(c) in the alternative, should the Court find that the said "reservations", to the extent that they are true, permissible reservations to that Article, took effect *ipso jure* against the United Kingdom, the said "reservations", even on their most adverse interpretation, would not affect the course of the boundary (or boundaries) upon which the Court is required to decide in accordance with Article 2 of the Arbitration Agreement.

(d) The terms and the manifest intention of the said Article 6 render paragraph 1 thereof applicable to the entire area comprised in the question submitted to the Court under Article 2 of the Arbitration Agreement, since:

- (i) the entire area is part of the same continental shelf and is adjacent to the coasts of the United Kingdom and the Channel Islands and France, respectively;
- (ii) the coasts of the United Kingdom and France in that area and of the Channel Islands and France are indubitably opposite one another;
- (iii) the said Article 6 was in any event intended to cover all questions of the delimitation of the continental shelf arising between immediately neighbouring States;
- (iv) for the purposes of the present Arbitration, the entire area falls or must be deemed to fall within the terms of Article 1 of the 1958 Convention.

3. (a) Accordingly, the Parties having concluded that the delimitation westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1,000 metre isobath cannot be

effected by agreement between them, the applicable rule is that the boundary line in that entire area, as determined by the said paragraph 1 of Article 6, is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, unless another boundary line is justified by special circumstances.

(b) In so far as it is open to France to claim the existence of special circumstances justifying another boundary in that part of the area lying to the west of approximately 5 degrees 45 minutes west of the Greenwich Meridian, France has not discharged the *onus* of showing that the circumstances of the area constitute special circumstances within the meaning of the said Article 6, nor that they justify a boundary line other than the median line defined above.

(c) France has failed to show what meaning is to be attributed to the geographical expression "baie de Granville" as used in her "reservations" and, neither in relation to the area comprised in that expression (whatever it may be) nor in relation to the area of the Channel Islands as a whole, has France discharged the *onus* of showing that the circumstances constitute special circumstances within the meaning of the said Article 6, nor that they justify a boundary line other than the median line defined above.

(d) The boundary line in the entire area is accordingly the median line as defined above, which is to be measured—

- (i) in relation to the United Kingdom, from the established baselines and bay-closing lines on the south coast of England, including the Scilly Isles and all other islands and relevant low-tide elevations, all such baselines being established in fact and in law as the baselines from which the territorial sea of the United Kingdom in the area is measured;
- (ii) in relation to the Channel Islands, from the established baselines on all the islands, including the groups known as the Casquets, the Ecrehos and the Minquiers and all relevant low-tide elevations, all such baselines being established in fact and in law as the baselines from which the territorial sea of the Channel Islands is measured;
- (iii) in relation to France, from the low water line along the north coast of France, including Ushant, the Iles Chausey and the group known as the Roches Douvres and all relevant low-tide elevations, and including lawful bay-closing lines, but excluding the baselines proclaimed by the Decree of 19 October 1967 and especially the line across the Anse de Vauville, which is not a bay in international law.

The line thus constructed is illustrated on Map 4 at Appendix C(5) to the United Kingdom Memorial.

4 In the alternative, should the Court find that the boundary line in the entire area or in any part of it is to be determined by customary or general international law, the rule is that the boundary line is to be drawn in such a way as to leave as much as possible to each Party all those parts of the continental shelf that constitute the natural prolongation of its land territory into and under the sea, without encroachment on the natural prolongation of the land territory of the other

5 Accordingly:

(a) given the essential geological continuity of the continental shelf throughout the entire area, it can in principle be claimed by both Parties as constituting the natural prolongation of their land territories into and under the sea, and in the absence of agreement can therefore, in law, only be delimited by means of a median line;

(b) no rule of international law requires the displacement of the median line by another boundary line, since the median line, which faithfully reflects the geographical configuration of the coasts of the two States in relation to the sea, produces a result which accords with equitable principles and one which is in no way extraordinary, unnatural or unreasonable as leaving to either State areas of seabed which are uniquely part of the natural prolongation of the land territory of the other; in particular, there is no basis in law nor any objective validity for the drawing of any boundary in the South-Western Approaches

consisting of a modified "median line" constructed by means of an arbitrary revision of the baselines from which it is to be measured.

6. In the further alternative, should the Court decide that, in certain parts of the said area, there exists a major and persistent structural discontinuity of the seabed and subsoil of such a nature as to interrupt the essential geological continuity of the continental shelf and thereby to indicate the limits of those parts of the continental shelf that constitute a natural prolongation of the land territory of the United Kingdom and those parts of the continental shelf that constitute a natural prolongation of the land territory of France, the rule of international law is that the boundary line should be drawn along the axis of this structural discontinuity; this boundary line is more fully described in paragraphs 235 to 238 and 261 of the United Kingdom Memorial and is illustrated on Map 3 at Appendix C(4) hereto.

During the oral proceedings the following Submissions were made by the Parties:

On behalf of the Government of the French Republic, on 2 February 1977:

May it please the Court to adjudge and declare:

A. *Concerning the law applicable*

1. That the objections raised by the United Kingdom to the reservations which France attached to its accession to the Convention of 29 April 1958 on the Continental Shelf (hereinafter referred to as "the Convention") reflects a disagreement between the two States on several articles of the Convention;

That the French reservations are in conformity with the provisions of Article 12 of the Convention and consequently fully permissible; that the objections of the United Kingdom are equally valid;

That by reason of the disagreement established as existing between the two States concerning part of the Convention, the latter, in accordance with the international law in force in 1966, the date of the British objections, is not in force between the two States;

2. That France has not, at any time since 14 June 1965, the date of its act of accession, through its conduct or through the statements of its representatives, let it be understood that it has abandoned its reservations or shown, in clear and unequivocal fashion, that it admitted that the Convention was in force between itself and the United Kingdom in all its provisions, including those which had formed the subject of its reservations;

That the United Kingdom could not have been misled on this point; that the United Kingdom has not, moreover, changed its own position;

That the United Kingdom has maintained its objections and still maintains them today, considering that the French reservations are not opposable to it;

That, consequently, the legal obstacles to the entry into force of the Convention between the two States still persist in their entirety;

3. That the recent development of customary law, which was stimulated particularly by the work of the United Nations, the reactions on the part of Governments to this work, the discussions and negotiations at the Third Conference on the Law of the Sea, and the endorsement of this development in the practice of States with respect to economic zones and fishing zones of 200 miles, have rendered the 1958 Conventions obsolete;

4. That the situation of the continental shelf in the Atlantic sector in any event falls outside the scope of paragraphs 1 and 2 of Article 6 of the Convention;

5. That the rules of international law applicable in this matter between the Parties are the rules of customary law, as stated in particular by the International Court of Justice in the North Sea Continental Shelf cases and confirmed by the subsequent practice of States and the work of the Third Conference on the Law of the Sea;

6. That those rules prescribe that the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic, respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian and as far as the 1,000 metre isobath must be drawn in conformity with the principle of

the natural prolongation of the territories of each of the two States and with the equitable principles to the elucidation of which the Court contributed in the aforementioned cases;

7. That, in the alternative if the Convention is in force between the two States, Article 6 thereof, concerning which they are in disagreement, is not applicable as between them;

8. That, in the further alternative, if Article 6 of the Convention be applicable as between the two States:

(a) there are special circumstances in the Channel Islands sector which justify a delimitation other than that which would result from application of the principle of equidistance;

(b) the Atlantic sector falls outside the scope of paragraphs 1 and 2 of Article 6;

(c) alternatively there are special circumstances in the Atlantic sector which justify a delimitation other than that which would result from application of the principle of equidistance.

B. *Concerning the Delimitation*

(a) *In the Channel:*

9. So far as concerns the Channel sector, where the coasts of the two States are opposite, the median line drawn by reference to the baselines from which the Parties measure the breadth of their territorial sea constitutes an equitable line having regard to the fact that the two Parties have already agreed as to how that line is to be drawn in the western and eastern parts of the Channel which are submitted to arbitration and it being understood that in the Channel Islands sector this median is to be drawn between the baselines of the French land mass and the British land mass without the islands.

10. That the application of equitable principles to the Channel Islands, having regard to the very particular geographical circumstances in this area, lead to the drawing of a line, which delimits the continental shelf of these islands and the definition of which is as follows:

—facing the French coast:

- (i) as far as longitude 2°29' west of the Greenwich Meridian, the median line drawn between, on the one hand, the low-water line and French baselines laid down in the Decree of 19 October 1967 and, on the other, the low-water mark of the Islands of Alderney, Sark and Jersey, it being understood that no account is to be taken of either the Ecrehos and Minquiers or of the Chausey Islands;
- (ii) from longitude 2°29' west of the Greenwich Meridian towards the open sea, the median line drawn between the low-water line of the Roches Douvres and the low-water line of the islands of Jersey and Guernsey;

—facing the open seas:

- (i) around Alderney, Burhou and the Casquets, segments of arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the low-water lines of these islands or rocks, from the intersection of the arc of the circle of Alderney with the median line between the Cotentin Peninsula and the Channel Islands;
- (ii) around Guernsey, segments of arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the low-water lines of the island of Lihou and of the Hanois;
- (iii) in the area situated between the Casquets and Guernsey, the tangent joining the arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the Casquets and from the island of Lihou;
- (iv) in the area situated to the south-west of Guernsey, a straight line drawn from the arc of a circle of six nautical miles in radius, as it was drawn from the Hanois, until its intersection with the median line, as previously defined, between the Roches Douvres and the Channel Islands.

(b) *In the Atlantic:*

11. That so far as concerns the Atlantic sector, where the coasts of the two States are no longer opposite each other, the natural prolongation of their territories, in the absence of relevant geological factors, must be determined by prolonging into the Atlantic lines expressing the general direction of their Channel coasts;

That the bisector of the angle formed by these two lines, extending the median line in the Channel, delimits in equitable fashion those parts of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the French Republic, respectively:

12. That the general direction of the coasts of each State is equitably determined by lines representing such general direction through the elimination of salients and re-entrants drawn from Dungeness to Guethenbras and from Berneval to Pointe Galaite, respectively.

That the line of delimitation in the Atlantic is, in consequence, the bisector E of the angle formed by these two lines, prolonging the median line in the Channel as far as the 1,000 metre isobath.

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on 9 February 1977:

May it please the Court to adjudge and declare:

I A. (a) That, neither at the time of the formulation of France's reservations on accession to the Geneva Convention of 1958 on the Continental Shelf nor at the time of the formulation of the United Kingdom's observations on those reservations (nor subsequently) did there exist any rule of international law establishing a presumption (still less an irrefutable presumption) that, in relation to a treaty containing no provisions regarding observations, an objection to a reservation precluded the entry into force of the treaty as between the "reserving" and the "objecting" States;

(b) that the rules of general international law on the subject of reservations to multilateral conventions (which in this respect have remained unchanged since the relevant time) require effect to be given in the first instance to the particular régime for reservations contained in the text of the treaty in question; that is to say, in the particular case of the 1958 Convention, Article 12 of the said Convention, which expressly permits reservations to be made to articles thereof other than to Articles 1 to 3 inclusive;

(c) that, to the extent that the legal effect of the French reservations to the 1958 Convention is not specifically provided for by the terms of the said Article 12, the legal effect of the said reservations and of the United Kingdom's observations thereon is determined on the basis of the intention underlying the United Kingdom's observations inferred from the terms thereof and from the surrounding circumstances;

(d) that the clear and unmistakable intention underlying the observations of the United Kingdom on the said French reservations was not to preclude the establishment, or deny the existence of, treaty relations with France on the basis of the 1958 Convention including Article 6 thereof;

(e) that the course of conduct followed by France in her relations with the United Kingdom between 1966 and the date of signature of the Arbitration Agreement constitutes a continuing recognition and acknowledgement that the 1958 Convention, including Article 6, is a treaty in force between the two States; that this continuing recognition and acknowledgement was given in circumstances where France was in good faith bound to have denied that this was the case had that been her true position; and that, the French argument before the Court being fundamentally inconsistent with that course of conduct, the Court ought to hold France to the legal position reflected in her conduct and reject the inconsistent argument now adduced;

(f) that accordingly the 1958 Convention is in its entirety a treaty in force between the United Kingdom and France, and has not been abandoned by the Parties in their mutual relations nor rendered obsolete by subsequent developments in customary law.

B. In the alternative, should the Court find, on the basis of Article 12 of the 1958 Convention, that the French reservations to Articles 4 *et seq.* of the said Convention were *ipso jure* effective from the date of France's accession to the 1958 Convention as against all other States parties to that Convention, including the United Kingdom:

(a) that the particular "reservations" to Article 6 of the said Convention, on which France relies in her Memorial submitted to the Court on 20 January 1976, are not true reservations in the sense in which that term is understood in international law, or, to the extent that they are true reservations, are not permissible reservations to the said Article 6;

(b) that the said "reservations" did not have as their object and purpose to exclude

Article 6 of the Convention in general, or in its application to the area submitted to the present Arbitration in particular;

(c) that in any event to give effect to any or all of the said "reservations" in accordance with their express terms would have a minimal practical effect in the circumstances of the present Arbitration.

2. (a) The delimitation of the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic, respectively, in the area comprised in the question submitted to the Court under Article 2 of the Arbitration Agreement is governed by the provisions of Article 1 and of paragraph 1 of Article 6 of the said Convention, which constitute the rules of international law applicable between the Parties in the matter.

(b) The French "reservations" to Article 6 of the said Convention not being opposable to the United Kingdom, the said Article applies as between the Parties without any modification;

(c) in the alternative, should the Court find that the said "reservations", to the extent that they are true, permissible reservations to that Article, took effect *ipso jure* against the United Kingdom, the said "reservations", even on their most adverse interpretation, would not affect the course of the boundary (or boundaries) upon which the Court is required to decide in accordance with Article 2 of the Arbitration Agreement

(d) The terms and the manifest intention of the said Article 6 render paragraph 1 thereof applicable to the entire area comprised in the question submitted to the Court under Article 2 of the Arbitration Agreement, since:

- (i) the entire area is part of the same continental shelf and is adjacent to the coasts of the United Kingdom and the Channel Islands and France, respectively;
- (ii) the coasts of the United Kingdom and France in that area and of the Channel Islands and France are indubitably opposite one another;
- (iii) the said Article 6 was in any event intended to cover all questions of the delimitation of the continental shelf arising between immediately neighbouring States;
- (iv) for the purposes of the present Arbitration, the entire area falls or must be deemed to fall within the terms of Article 1 of the 1958 Convention.

3. (a) Accordingly, the Parties having concluded that the delimitation westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1000 metre isobath cannot be effected by agreement between them, the applicable rule is that the boundary line in that entire area, as determined by the said paragraph 1 of Article 6, is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, unless another boundary line is justified by special circumstances.

(b) In so far as it is open to France to claim the existence of special circumstances justifying another boundary in that part of the area lying to the west of approximately 5 degrees 45 minutes west of the Greenwich Meridian, France has not discharged the *onus* of showing that the circumstances of the area constitute special circumstances within the meaning of the said Article 6, nor that they justify a boundary line other than the median line defined above

(c) France has failed to show what meaning is to be attributed to the geographical expression "baie de Granville" as used in her "reservations" and, neither in relation to the area comprised in that expression (whatever it may be) nor in relation to the area of the Channel Islands as a whole, has France discharged the *onus* of showing that the circumstances constitute special circumstances within the meaning of the said Article 6, nor that they justify a boundary line other than the median line defined above

(d) The boundary line in the entire area is accordingly the median line as defined above, which is to be measured:

- (i) in relation to the United Kingdom, from the established baselines and bay-closing lines on the south coast of England, including the Scilly Isles and all other islands and relevant low-tide elevations, all such baselines being established in fact and in law as the baselines from which the territorial sea of the United Kingdom in the area is measured.

- (ii) in relation to the Channel Islands, from the established baselines on all the islands, including the groups known as the Casquets, the Ecrehos and the Minquiers and all relevant low-tide elevations, all such baselines being established in fact and in law as the baselines from which the territorial sea of the Channel Islands is measured;
- (iii) in relation to France, from the low water line along the North coast of France, including Ushant, the Iles Chausey and the group known as the Roches Douvres and all relevant low-tide elevations, and including lawful bay-closing lines, but excluding the baselines proclaimed by the Decree of 19 October 1967 and especially the line across the Anse de Vauville, which is not a bay in international law.

The line thus constructed is illustrated on Map 4 at Appendix C(5) to the United Kingdom Memorial

4. In the alternative, should the Court find that the boundary line in the entire area or in any part of it is to be determined by customary or general international law, the rule is that the boundary line is to be drawn in such a way as to leave as much as possible to each Party all those parts of the continental shelf that constitute the natural prolongation of its land territory into and under the sea, without encroachment on the natural prolongation of the land territory of the other.

5. Accordingly:

(a) given the essential geological continuity of the continental shelf throughout the entire area, it can in principle be claimed by both Parties as constituting the natural prolongation of their land territories into and under the sea, and in the absence of agreement can therefore, in law, only be delimited by means of a median line;

(b) no rule of international law requires the displacement of the median line by another boundary line, since the median line, which faithfully reflects the geographical configuration of the coasts of the two States in relation to the sea, produces a result which accords with equitable principles and one which is in no way extraordinary, unnatural or unreasonable as leaving to either State areas of seabed which are uniquely part of the natural prolongation of the land territory of the other; in particular, there is no basis in law nor any objective validity for the drawing of any boundary in the South-Western Approaches consisting of a modified "median line" constructed by means of an arbitrary revision of the baselines from which it is to be measured

6. In the further alternative, should the Court decide that, in certain parts of the said area, there exists a major and persistent structural discontinuity of the seabed and subsoil of such a nature as to interrupt the essential geological continuity of the continental shelf and thereby to indicate the limits of those parts of the continental shelf that constitute a natural prolongation of the land territory of the United Kingdom and those parts of the continental shelf that constitute a natural prolongation of the land territory of France, the rule of international law is that the boundary line should be drawn along the axis of this structural discontinuity; this boundary line is more fully described in paragraphs 235 to 238 and 261 of the United Kingdom Memorial and is illustrated on Map 3 at Appendix C(4) thereto

1. The Parties, by the Arbitration Agreement concluded by them on 10 July 1975, have submitted to this Court certain differences concerning the delimitation of the portions of the continental shelf appertaining to each of them westward of 30' west of the Greenwich Meridian which could not be settled by negotiation. In order to settle these differences by arbitration, the Parties have requested the Court to decide, in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between them, the following question:

What is the course of the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic, respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1,000 metre isobath?

They have further specified, by Article 9, paragraph 1, of the Arbitration Agreement, that the Court's decision is to include "the drawing of the course of the boundary (or boundaries) on a chart".

2. The area of continental shelf with which the Court is concerned in the present arbitration (hereafter for convenience termed the "arbitration area") forms part of the continental shelf of North-West Europe, which extends over the submarine areas of the North Sea and English Channel (La Manche)³ and of all the waters lying westwards of France and the United Kingdom as far as the furthest limits of the continental shelf in the Atlantic ocean. The arbitration area itself comprises the continental shelf of the Channel westward of 30' west of Greenwich, and the portions of the continental shelf appertaining to France and the United Kingdom in the Atlantic region immediately to the westward of the Channel as far as the 1,000-metre isobath. The continental shelf of this area, as the information before the Court clearly shows and both Parties have stressed in their pleadings, is characterized by the essential continuity of its geological structure.

3. The English Channel stretches westwards from the Straits of Dover (Pas de Calais) in a south-westerly and then in a west-south-westerly direction, separating the south coast of Great Britain from the north coast of France over a distance of some 300 nautical miles. The width of the Channel varies from about 18 nautical miles at the narrowest point of the Straits of Dover to some 100 nautical miles at its western entrances; its average depth similarly increases gradually from about 35 metres at its eastern entrance to about 100 metres where it begins to open into the Atlantic. On the United Kingdom side, the coastline follows a relatively regular west-south-westerly course, marked only by a number of more prominent headlands, notably Dungeness, Beachy Head, Selsey Bill, St. Catherine's Point on the Isle of Wight, Portland Bill, Start Point, the Lizard and Guethensbras at Land's End. It is also for most of its length free of islands, the only considerable ones being the Isle of Wight and the Isles of Scilly.

4. The Isle of Wight, lying at the entrance to the Port of Southampton, is divided from the mainland only by narrow passages and may be said to be comprised within the coastline of the mainland itself. The Scilly Isles, on the other hand, at their nearest point lie some 21 nautical miles westward of Land's End, the westerly extremity of the English mainland, while their furthest point is some 31 nautical miles distant. Channels of up to 60 and 70 metres depth separate the Scillies from the mainland, and between them and the mainland are to be found only the Seven Stones, a group of rocks which submerge at high tide, the Wolf Rock and the Longships. On the other hand, it is common ground between the Parties that, although some distance from the mainland, the Scilly Isles are geologically a natural prolongation of the Cornish peninsula and an integral part of the land mass of the United Kingdom. The Scillies group consists of 48 islands, six of which are inhabited with a total population of 2,428 in the census of 1971. The Eddystone

³ In general, English terminology will be used for geographical features in the English text of the award, and French terminology in the French text.

Rocks, situated in the approaches to the Port of Plymouth, also require mention because of a difference between the Parties as to their significance for the delimitation of the median line in this part of the English Channel. These rocks, on one of which stands the 51.2 metres granite tower of Eddystone Lighthouse, lie eight nautical miles to the southward of Rame Head on the English coast.

5. On the French side of the English Channel the coastline follows a less regular course. From the Straits of Dover, it runs almost due south before turning in a south-westerly direction into the wide Baie de Seine. Thence it turns northwards again for some 30 nautical miles along the east side of the Cherbourg peninsula (le Cotentin) to Pointe de Barfleur from which it runs a similar distance due westwards to Cap de la Hague, the north-western extremity of that peninsula. From the Cap de la Hague the coastline reverses its course sharply to the south-south-east along the west side of the Cherbourg peninsula for a distance of some 60 nautical miles before turning once more westwards at a right-angle to form the gulf termed by the French Government in its pleadings the "Golfe breton-normand". Thereafter, it continues, with a slight west-south-westerly trend to the extremity of the Brest peninsula whence it turns due south to form the broken western coastline of that peninsula. Eastwards of the Cherbourg peninsula the coastline may, for all practical purposes, be described as free of islands. The west coast of the peninsula, however, and the whole coastline westwards to the Atlantic are heavily encrusted with islands, islets and rocks; and in two areas these require to be further described, namely, the Golfe breton-normand and the west coast of the Brest peninsula.

6. In the Golfe breton-normand, that is in the rectangular gulf formed by the coasts of Normandy and Brittany, lies the Channel Islands archipelago, a dependency of the Crown of the United Kingdom. The principal islands are Jersey, Guernsey, Alderney, Sark, Herm and Jethou and there is also a great number of rocks and islets some of which are inhabited. These islands, islets and rocks fall into four main groups:

(1) The northerly Alderney group, consisting of Alderney, Burhou, Ortac, the Casquets, and numerous other islets, lies due west and no more than eight nautical miles distant from Cap de la Hague on the Normandy coast.

(2) The westerly Guernsey group, which is situated furthest from the French coast, comprises Guernsey, Sark, Herm and Jethou together with a few islets.

(3) The Jersey group, consisting of Jersey itself, the Ecrehos and some other clusters of islets and rocks, lies to the south-east of the second group and is separated from the French mainland only by the narrow sea-passages known as La Déroute. The most easterly point of the Ecrehos, it may be added, is no more than 6.6 nautical miles distant from Cap de Carteret on the Normandy coast.

(4) The Minquiers group, composed of numerous islets and rocks, is situated some ten miles due south of Jersey and about 16 miles to the north

of Pointe de Meinga on the north coast of Brittany and only eight miles from the Iles Chausey.

7. The total land area of the four groups is approximately 195 square kilometres and their total population about 130,000. They are divided for governmental purposes into two Bailiwicks, the northerly and westerly groups constituting the Bailiwick of Guernsey, and the Jersey and Minquiers groups the Bailiwick of Jersey. Each Bailiwick has its own legislative Assembly, fiscal and legal systems, courts of law and systems of local administration; but responsibility for foreign relations and external defence is assumed by the United Kingdom. Alderney and the Casquets in the northerly group are distant about 49 miles from Portland Bill, the nearest point on the south coast of England.

8. In the sea-passages situated between the Channel Islands archipelago and the coasts of Normandy and Brittany there are also to be found numerous islets and rocks appertaining to France. This is the case particularly in the waters lying between the Jersey and Minquiers groups and the coast of Normandy from Cap de Carteret southwards to the Baie du Mont St. Michel and westwards from that bay along the coast of Brittany to Les Héaux de Bréhat. In these waters clusters of islets and rocks, such as the Plateau des Trois Grunes, the Chaussée des Boeufs, Iles Chausey, the Grand Léjon and the Roches Douvres, reach out from the French coast, narrowing the waters which separate the Channel Islands from France.

9. Geologically, the Channel Islands archipelago and the seabed and subsoil of the Golfe breton-normand form part of the same armorican structure as the land mass of Normandy and Brittany. This gulf is characterized by the same essential geological continuity as the rest of the English Channel, but the geomorphology of the Channel is here marked by a distinct fault, known as the Hurd Deep (Fosse Centrale). Situated a few nautical miles to the north and north-west of the Alderney and Guernsey groups, that fault or series of faults extends in a south-westerly direction for a distance of some 80 nautical miles, with a width of between one and three nautical miles and a depth of over 100 metres.

10. Off the west face of the Brest peninsula lies Ushant, about ten nautical miles from the mainland, while the Pointe de Pern, the most westerly point both of this island and of France, is situated some 14.1 nautical miles distant from the mainland. The island is fringed with rocks and shoals, and numerous clusters of islets, rocks and shoals stretch across the sea passages that separate it from the mainland. Ushant, which is inhabited with a population of some 2,500, is included in the Department of Finistère.

11. In the Atlantic region, as already indicated, the essential geological continuity of the continental shelf is maintained out to the limits of the arbitration area at the 1,000-metre isobath. The depth of the superjacent waters remains comparatively shallow until it reaches the 200-metre isobath when it descends steeply to 1,000 metres, the average distance between the 200- and 1,000-metre isobath being no more than about ten nautical miles. The contour of the 1,000-metre isobath, if its local meanderings are disregarded, runs from the Gulf of Gascony steadily in a north-westerly direction

until about 12° west of Greenwich where it turns due north to pass to seaward of the west coast of the Republic of Ireland. Its distance from Ushant, taken in a south-westerly direction from the island, is approximately 160 nautical miles, and its distance from the Scilly Isles, again taken in this general south-westerly direction, approximately 180 nautical miles.

12. The information before the Court indicates the presence in the Atlantic region of certain geological faults or groups of faults in the structure of the continental shelf to the west of the Ushant-Scillies line. A series of such faults, which follow the same general south-westerly trend as the English Channel, is to be found in the Atlantic region as far as 6°30' west of Greenwich and others, with a more southerly trend, extend almost as far as the 1,000-metre isobath. The Parties are in accord as to the existence of the faults in the geological structure of this region, and as to their general south-westerly trend. They are also at one in considering that the faults do not detract from the essential geological continuity of the continental shelf. They are not, however, in agreement as to the sufficiency of the scientific information regarding the geological features in question or as to its correct interpretation; nor are they agreed as to the significance of the faults in relation to the geology and geomorphology of the shelf. The French Government considers the faults to constitute, at most, minor and disconnected rifts in the structure of the shelf and is unable to see in them any coherent or continuous fault zone. The United Kingdom Government, on the contrary, considers these geological features, which it denominates the Hurd Deep Fault Zone, to establish the existence of a major and persistent rift in the structure of the shelf constituting a prolongation of the Hurd Deep into the Atlantic region. These differences between the Parties relate to the alternative and subsidiary Submission put forward by the United Kingdom that if a continuous median line should not be adopted as the boundary throughout the arbitration area, the Hurd Deep and Hurd Deep Fault Zone provide the only appropriate dividing line between the natural prolongations of the continental shelves of each country. The Court, for reasons given later in this Decision, does not find it necessary to resolve the differences between the Parties concerning the character and the significance of the geological faults of the continental shelf. The Court, therefore, finds it unnecessary here to set out in detail the facts and evidence placed before it regarding these faults.

13. The task entrusted to the Court by Article 2(1) of the Arbitration Agreement is to decide "what is the course of the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic" within the arbitration area. The preamble to the Agreement likewise speaks of differences "between the two Governments concerning the delimitation of the portion of the continental shelf . . . appertaining to each of them which could not be settled by negotiation". It is, therefore, clear that the competence conferred on the Court by Article 2(1) of the Agreement relates specifically to the delimitation in the arbitration area of the boundary of the continental shelf. Moreover, the term "continental shelf", as used in international law at the date of the conclusion of the Arbitration Agreement, was a legal term denoting only "the seabed and subsoil of the submarine

areas adjacent to the coast but outside the area of the territorial sea'' (Geneva Convention of 1958 on the Continental Shelf, Article 1). It follows, in the opinion of the Court, that the Arbitration Agreement does not confer upon it any competence to settle differences between the Parties regarding the boundary of their respective zones of territorial sea or of their respective fishery zones, and still less to pronounce upon the boundary of the Economic Zone declared by the French Republic in a law of 16 July 1976.

14. The Parties, in their written and oral pleadings, have addressed arguments to the Court regarding the delimitation of a "continental shelf" boundary between them in the sea passages situated between, on the one hand, the Channel Islands and, on the other, the coasts of Normandy and Brittany. However, the narrowness and rock-strewn character of these sea passages, which the Court has already described, brings into question its competence to make any such delimitation in the area in question. Although the United Kingdom at present claims only a three-mile territorial sea around the Channel Islands, the French Republic has established a 12-mile territorial sea off all its coasts, including those of Normandy and Brittany. Again, the United Kingdom claims, and has claimed before the Court, the right to extend its three-mile territorial sea to one of 12 miles; and it already has a 12-mile fishery limit around the Channel Islands, established in conformity with the European Fisheries Convention of 9 March 1964. To this has to be added the fact that many of the French and British islets and rocks scattered along the sea passages provide possible base-points for advancing seawards the limits established or claimed by each Party. As a result, the "continental shelf" boundary which the Parties invite the Court to delimit in the areas between the Channel Islands and the coasts of Normandy and Brittany must traverse over almost its whole length waters either claimed by France as part of its territorial sea or by the United Kingdom as part of its actual or potential territorial sea and of its existing fishery zone.

15. Moreover, although the Parties are agreed that the boundary should, in principle, be the median line in these areas where the coasts of the Channel Islands and those of Normandy and Brittany are opposite each other, the median line boundaries which they propose by no means coincide. On the contrary, the boundaries diverge in a number of places, and these divergencies reflect unresolved differences regarding the conformity with international law of the use of this or that base-point by one or other Party. The United Kingdom, for example, contests the French Republic's use of a straight baseline across the Anse de Vauville, while the French Republic challenges the United Kingdom's use of the Ecrehos and Minquiers groups as base-points for the median line. Again, if the Minquiers are not accepted as constituting a base-point, the United Kingdom challenges the legitimacy of the French Republic's use of the Roches Douvres; and if the Minquiers are used as a base-point, the French Republic asserts a right to the use of the Chausey group for delimiting the median line.

16. Consequently, it is clear that, in order to delimit any form of seabed and subsoil boundary between the Channel Islands archipelago and the coasts of Normandy and Brittany, the Court would have to decide a number

of questions in dispute between the Parties regarding the delimitation of the territorial sea of one or other country. This being so, at the hearing of 4 February 1977 the Court drew the attention of the Parties to the terms of Article 2(1) of the Arbitration Agreement and put to them the following question:

What, if any, functions and powers are to be considered as having been conferred upon the Court by Article 2(1) with respect to the delimitation of the boundary in areas of seabed and subsoil which certainly form part of the territorial sea of one or other Party or in regard to which there is a difference between the Parties regarding their status as territorial sea or continental shelf?

17. Replying to this question at the hearing of 16 February 1977, the Agent for the French Republic stated:

As regards the connexion between the Court's mandate and the delimitation of the territorial waters of the Parties in the area under consideration, the French Government holds the view that, as presently defined, the Court's mandate extends only to the delimitation of the continental shelf, and that shelf can begin only where the seabed and subsoil of the territorial sea end.

The Court can thus delimit the continental shelf only if the boundary line is located beyond the limits of the bed of the territorial sea of one of the Parties or coincides with those limits.

After analysing the position of the Parties in the successive sectors of the boundary proposed by each Party, the French Agent concluded:

It is consequently possible that the competence of the Court will be denied by one or the other Party, in at least an important portion of the area located between the Channel Islands, on the one hand, and the coasts of Normandy and Brittany on the other

At the final hearing of the Court on 28 February 1977, and in response to a further question from the Court, the French Agent formally confirmed his previous statement; and he further indicated that, as the territorial sea forms part of French national territory, any extension of the Court's mandate with respect to the territorial sea would require reference to his Government.

18. The reply of the United Kingdom Agent, given at the hearing of 21 February 1977, and confirmed at the final hearing of the Court on 28 February 1977, was in the following terms:

The view of the United Kingdom is that the Court is empowered, under Article 2(1) of the Arbitration Agreement, to determine the course of the continental shelf boundary throughout the entire arbitration area. In relation to that part of the area which is the subject of the Court's question:

(i) By reason of the fact that at present the United Kingdom claims a territorial sea only three miles in breadth around the Channel Islands, the boundary claimed by the United Kingdom is throughout (with the exception of one small segment off the Ecrehos, . . .) the boundary of the continental shelf adjacent to the Channel Islands;

(ii) Although this boundary, or parts of it, may be, from the point of view of France, the boundary of their territorial sea, the Court is, in our view, nevertheless competent to delimit it as a continental shelf boundary in accordance with Article 2(1) of the Arbitration Agreement, notwithstanding that it may be coincident with a territorial sea boundary from the point of the view of the other Party;

(iii) By reason of the fact that under Article 6 of the 1958 Convention and under customary law, the median line is measured from the same baseline as that from which the territorial sea is measured, the Court is, in any event, in the view of the United Kingdom, competent to determine the relevant base-points for those measurements; and

(iv) The United Kingdom claims, around the island groups of the Ecrehos and Minquiers, a territorial sea on exactly the same principles as around any other part of the Baili-

wick of Jersey and would not, therefore, regard it as legitimate for the Court to draw a boundary which failed to recognise the territorial sea around these island groups.

19. The Court necessarily derives its competence from the consent of both the Parties to the present arbitration. Accordingly, it does not suffice to establish the Court's competence that one Party may consider an area to be continental shelf when the other may not unreasonably maintain that any delimitation of a boundary in that area will inevitably involve a delimitation of its territorial sea. Nor can the difficulty be avoided by saying that, in any event, the Court is competent to determine the base-points relevant for delimiting the median line in the region in question. The Court does not possess any competence to determine base-points as such, but only for the purpose, and in the course, of discharging its task, under the Arbitration Agreement, of delimiting the boundary of the continental shelf as between the Parties within the arbitration area. If competence to delimit such a boundary in any given region is lacking, any competence that the Arbitration Agreement may implicitly be said to have conferred on the Court to determine base-points inescapably falls with it.

20. In these circumstances, the Court does not find itself empowered under the terms of Article 2(1) of the Arbitration Agreement to delimit the seabed and subsoil boundary between the Channel Islands archipelago and the coasts of Normandy and Brittany. Accordingly, it is not open to the Court in the present decision to decide the course of the boundary in this region without a clear and unqualified expression of their consent by both the Parties to these proceedings. As appears, however, from the replies of the French and United Kingdom Agents to the questions put by the Court, such a clear and unqualified expression of the consent of the Parties is lacking. The reply of the French Government is formal and precise as to the Court's present mandate being confined to the delimitation of the boundary of the continental shelf. The reply of the United Kingdom Government, while it accepts the competence of the Court, in general, to delimit the boundary in this region, appears to place a qualification on that competence in so far as concerns the Ecrehos and Minquiers areas; and these are the areas principally in dispute between the Parties.

21. In the light of the foregoing, and having regard to the geographical circumstances, the precise formulation of its competence in Article 2(1) of the Arbitration Agreement and the replies of the Parties to the Court's questions regarding the problem of its competence in the Channel Islands region, the Court considers that it is without competence to delimit any seabed and subsoil boundary in the narrow waters situated between the Channel Islands and the coasts of Normandy and Brittany. In the Channel Islands region, therefore, the Court's Decision must be confined to deciding the course of the boundary of the continental shelf in the areas to the north and the west of the Channel Islands in so far as this does not involve the delimitation of the territorial sea of either Party.

22. The Court, at the same time, recognises the importance to the Parties of settling their maritime boundary in the narrow waters which separate the Channel Islands from the coasts of Normandy and Brittany. It fur-

ther notes that the Parties are agreed that, in principle, their seabed and subsoil boundary in these waters should be the median line. In the light of the geographical evidence submitted to it, the Court feels justified in making the following observations. While the legal positions taken up by the Parties in response to the Court's questions regarding its competence under the Arbitration Agreement oblige the Court to leave the delimitation of the seabed and subsoil boundary in the Channel Islands region to the discretion of the Parties, it believes that certain practical considerations may also favour this course. In narrow waters such as these, strewn with islets and rocks, coastal States have a certain liberty in their choice of base-points; and the selection of base-points for arriving at a median line in such waters which is at once practical and equitable appears to be a matter peculiarly suitable for determination by direct negotiations between the Parties.

23. Diplomatic and other documents submitted to the Court relating to negotiations between the Parties for the delimitation of their continental shelf boundary show that in those negotiations references were made to possible pretensions on the part of the Republic of Ireland to areas of continental shelf in the vicinity of the 1,000-metre isobath and to a possible meeting of the boundary between the Parties with the boundary, not yet delimited, between the Irish Republic and the United Kingdom (e.g., the French Republic's Note of 7 August 1964, replying to the United Kingdom's Note of 18 February 1964). The Arbitration Agreement, on the other hand, makes no mention of the Irish Republic. Moreover, while Article 2(1) of the Agreement requests the Court to decide the course of the boundary only "between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom . . . and to the French Republic, respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian," it adds expressly "as far as the 1,000-metre isobath".

24. In the pleadings, reference was made in another context to a prospective delimitation of a continental shelf boundary between the United Kingdom and the Irish Republic in the Atlantic region. Invoking the Judgment of the International Court of Justice in the *North Sea Continental Shelf* cases, the United Kingdom contended that, in assessing what would be an equitable delimitation as between itself and the French Republic, account should be taken of "the effects, actual or prospective, of any other continental shelf delimitations between adjacent States in the same region" (I.C.J. Reports 1969, paragraph 101, D(3)). France, the United Kingdom and the Republic of Ireland, it argued, are three States abutting upon the same continental shelf, as were the Netherlands, the Federal Republic of Germany and Denmark in the earlier case; and it asked the Court to draw an analogy between its situation as the middle State compressed between the French and Irish areas of continental shelf and that of the Federal Republic of Germany compressed between the Dutch and Danish areas. As to the French Republic, it contested the validity of the analogy, stressing that neither France and the United Kingdom nor the Republic of Ireland and the United Kingdom are States which have coasts adjacent to each other. It also objected to the idea that the United Kingdom should be allowed to find in the south, and to the detriment of France, compensation for what the United Kingdom might

regard as an insufficient continental shelf in the north resulting from the proximity of the Irish Coast.

25. The Court, during the course of the oral hearings put certain questions to the Parties regarding: (1) the possibility of the continental shelf boundary between France and the United Kingdom meeting the boundary between the United Kingdom and the Republic of Ireland at a tripoint to the east of the 1,000-metre isobath; (2) the power of the Court to delimit a boundary between France and the United Kingdom if the delimitation should appear to touch upon the interests or claims of a third State; and (3) the basis of their calculations of proportionality and equity in so far as concerned the northern limit of the area attributable to the United Kingdom. As to the first question, it suffices to say that the replies of the Parties do not appear to negate altogether the possibility that a boundary delimited between the United Kingdom and the Irish Republic might meet a boundary delimited between France and the United Kingdom at a point in the vicinity, and even a little to the east, of the 1,000-metre isobath.

26. As to the implications for the Court in the present proceedings of the existence of that possibility, the French Government took the position that, the United Kingdom-Irish Republic boundary being today still an unknown quantity, the Court cannot base its decision on what would be pure conjecture. It further observed that, as the Court's decision will be binding only upon the Parties to the present arbitration, the effect of the decision will only be to determine that the United Kingdom has no rights over the continental shelf to the south of the boundary delimited by the Court and the French Republic no rights to the north of that boundary. In its view, if any third State also claims an interest in areas of continental shelf on either side of that boundary, it will be for that third State to settle the matter with the United Kingdom or, as the case may be, with the French Republic. The United Kingdom, on the other hand, took the position that the Court's power to delimit a United Kingdom-French Republic continental shelf boundary would be in question to the westward of a notional meeting point with a United Kingdom-Irish Republic boundary; for at that point the boundary would, it says, cease to be a boundary of the parts of the continental shelf appertaining to France and the United Kingdom respectively. It also informed the Court, that, on 18 February 1977, it had addressed a Note to the Government of the Irish Republic accepting the latter's proposal of 2 April 1976 to refer the delimitation of the continental shelf as between their two countries to an independent settlement of disputes procedure through some form of third party settlement of a judicial nature. The United Kingdom further suggested that, should calculations of proportionality be thought relevant, the proper approach would be to try to identify a distinctive United Kingdom-French sector from a distinctive United Kingdom-Irish sector to the north, and from a distinctive Franco-Spanish sector to the south.

27. The Court, having regard to the views expressed by the Parties, emphasizes that the task entrusted to it in the Atlantic region by the Arbitration Agreement is the precise one of deciding the course of the boundary between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and to the French Republic respectively "as far as the 1,000-metre

isobath''. Furthermore, as will subsequently appear in paragraph 250 of the Decision, the Court does not consider that the course of the boundary between the United Kingdom and the French Republic in that region depends on any nice calculations of proportionality based on conjectures as to the course of a prospective boundary between the United Kingdom and the Republic of Ireland. Nor would it be open to the Court, on the basis of any such conjectures, to pronounce in these proceedings on the position of the tripoint, if any, at which the Irish Republic's boundary with the United Kingdom should be held to meet the latter's boundary with the French Republic. The Court's sole task in the present Decision is, in conformity with Article 2(1) of the Arbitration Agreement, to delimit the continental shelf boundary between the French Republic and the United Kingdom in accordance with the applicable rules of international law, and to delimit it "as far as the 1,000-metre isobath".

28. Even so, the Court thinks it appropriate at the same time formally to state that both its reasoning and its conclusions in this Decision are directed exclusively to the delimitation of the continental shelf boundary between the Parties to the present proceedings. It follows that no inferences may be drawn from this Decision as to views of the Court concerning the prospective course of the continental shelf boundary still to be delimited between the United Kingdom and the Republic of Ireland nor concerning the legal and factual considerations relevant to the delimitation of that boundary. The Court's Decision, it scarcely needs to be said, will be binding only as between the Parties to the present arbitration and will neither be binding upon nor create any rights or obligations for any third State, and in particular for the Republic of Ireland, for which the Decision will be *res inter alios acta*. In so far as there may be a possibility that the two successive delimitations of continental shelf zones in this region, where the three States are neighbours abutting on the same continental shelf, may result in some overlapping of the zones, it is manifestly outside the competence of this Court to decide in advance and hypothetically the legal problem which may then arise. That problem would normally find its appropriate solution by negotiations directly between the three States concerned, negotiations which may indeed be called for by the prolongation of their maritime zones beyond the 1,000-metre isobath to 200 nautical miles.

29. Under Article 2(1) of the Arbitration Agreement, the Court is requested to decide the course of the continental shelf boundary between the French Republic and the United Kingdom in the arbitration area "in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between the Parties." Before the Court, however, the Parties have been in basic disagreement not merely as to the application of the rules of international law in the matter but as to the regime of legal rules in force between them governing the delimitation of the continental shelf. The Court has, therefore, first to determine what are the rules and principles of international law in force between the French Republic and the United Kingdom with respect to the delimitation of their continental shelf boundary (or boundaries) in the arbitration area.

30. The basic difference between the Parties as to the applicable law concerns the question whether the Convention on the Continental Shelf concluded at Geneva on 29 April 1958, and in particular Article 6 of that Convention, is in force between them and governs the present matter or whether it is the rules of customary law which apply. Although the French Republic and the United Kingdom are both parties to that Convention, the French Government contends that it has never entered into force between the French Republic and the United Kingdom by reason of the latter's refusal to accept certain reservations formulated by the French Republic when depositing its instrument of accession to the Convention. The question being one of the respective intentions of the French Republic and the United Kingdom in regard to their legal relations under the Convention, it is necessary first to set out the facts indicative of their intentions.

31. By a Note Verbale of 18 February 1964, before either State had ratified the Convention, the United Kingdom Government invited the French Government to enter into preliminary discussions "with a view to arriving at procedures for agreeing a line dividing that part of the Continental Shelf which lies between France and the United Kingdom". It proposed that this line should be calculated on median line principles and the measurements taken, in accordance with Article 6 of the Continental Shelf Convention, from baselines drawn in accordance with the provisions of the 1958 Convention on the Territorial Sea. At the same time, it informed the French Government that the necessary United Kingdom legislation for establishing straight baselines would shortly be submitted to Parliament and that, for reasons of uniformity, the United Kingdom considered it "desirable that the calculations for the median lines on the continental shelf should be made from baselines drawn in accordance with the 1958 Convention rather than from the low-water mark". On 11 May 1964, the United Kingdom ratified the Convention which, under Article 11, then entered into force on 10 June of that year.

32. The French Government, by a Note Verbale of 7 August 1964, accepted the United Kingdom's proposal for preliminary discussions. In doing so, it informed the latter of its intention to accede to the 1958 Convention subject to a number of reservations and an interpretative declaration of Article 1 designed to stress that the term "areas adjacent" in itself excludes an unlimited extension of the continental shelf. In addition, it specified that the French Government considered special circumstances within the meaning of Article 6, paragraph 1, of the Geneva Convention to exist in regard to the continental shelf adjacent to the coasts of France and the United Kingdom. And it further stated that in these circumstances, "an equidistance line determined unilaterally by France or by the United Kingdom, based on straight baselines, such as those referred to in the United Kingdom's Note of 18 February 1964, could not be admitted for the calculation of the dividing line without the agreement of the other Party" (Appendix A(7) to the United Kingdom Memorial).

33. On 14 June 1965 the French Republic deposited its instrument of

accession to the Convention to which was appended the following declaration:⁴

Article 1

In the view of the Government of the French Republic, the expression "adjacent" areas implies a notion of geophysical, geological and geographical dependence which *ipso facto* rules out an unlimited extension of the continental shelf.

Article 2 (paragraph 4)

The Government of the French Republic considers that the expression "living organisms belonging to the sedentary species" must be interpreted as excluding crustaceans, with the exception of the species of crab termed "barnacle"; and it makes the following reservations: . . .

Article 4

The Government of the French Republic accepts this article only on condition that the coastal State claiming that the measures it intends to take are 'reasonable' agrees that if their reasonableness is contested it shall be determined by arbitration.

Article 5 (paragraph 1)

The Government of the French Republic accepts the provisions of Article 5, paragraph 1, with the following reservations:

(a) An essential element which should serve as a basis for appreciating any 'interference' with the conservation of the living resources of the sea, resulting from the exploitation of the continental shelf, particularly in breeding areas for maintenance of stocks, shall be the technical report of the international scientific bodies responsible for the conservation of the living resources of the sea in the areas specified respectively in Article 1 of the Convention for the North-West Atlantic Fisheries of 8 February 1949 and Article 1 of the Convention for the North-East Atlantic Fisheries of 24 January 1959.

(b) Any restrictions placed on the exercise of acquired fishing rights in waters above the continental shelf shall give rise to a right to compensation.

(c) It must be possible to establish by means of arbitration, if the matter is contested, whether the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources result in an interference with the other activities protected by Article 5, paragraph 1, which is unjustifiable.

Article 6 (paragraphs 1 and 2)

In the absence of a specific agreement the Government of the French Republic will not accept that any boundary of the continental shelf determined by application of the principle of equidistance shall be invoked against it:

—if such boundary is calculated from baselines established after 29 April 1958;

—if it extends beyond the 200-metre isobath;

—if it lies in areas where, in the Government's opinion, there are 'special circumstances' within the meaning of Article 6, paragraphs 1 and 2, that is to say: the Bay of Biscay, the Bay of Granville, and the sea areas of the Straits of Dover and of the North Sea off the French coast.⁵

⁴ English text reproduced from *Multilateral Treaties in respect of which the Secretary-General Performs Depositary Functions*. List of Signatures, Ratifications, Accessions, etc. as of 31 December 1976 (ST/LEG/SER.D/10), New York, 1977, p. 518.

⁵ The reservations to this Article being pertinent in the present case, the original text is reproduced below:

"Article 6 (alinéas 1 et 2).

"Le Gouvernement de la République française n'acceptera pas que lui soit opposée,

34. Notification of France's instrument of accession and of its declaration was received by the United Kingdom from the Secretary-General on 30 July 1965, and on 14 January 1966, it addressed a communication to the Secretary-General as depositary of the Convention in the following terms:⁶

Article 1

The Government of the United Kingdom take note of the declaration made by the Government of the French Republic and reserve their position concerning it.

Article 2 (paragraph 4)

This declaration does not call for any observations on the part of the Government of the United Kingdom.

Article 4

The Government of the United Kingdom and The Government of the French Republic are both parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes done at Geneva on the 29th April 1958. The Government of the United Kingdom assume that the declaration made by the Government of the French Republic is not intended to derogate from the rights and obligations of the parties to the Optional Protocol

Article 5 (paragraph 1)

Reservation (a) does not call for any observation on the part of the Government of the United Kingdom:

The Government of the United Kingdom are unable to accept reservation (b);

The Government of the United Kingdom are prepared to accept reservation (c) on the understanding that it is not intended to derogate from the rights and obligations of parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes.

Article 6 (paragraphs 1 and 2)

The Government of the United Kingdom are unable to accept the reservations made by the Government of the French Republic.

35. The above communication does not appear to have been the subject of any observations on the part of the French Government prior to the delivery of its Memorial in the present proceedings. Materials submitted to the Court show that during the negotiations between 1970 and 1974 for an agreed delimitation of the continental shelf boundary both the French and the United Kingdom delegations made frequent reference to the Continental Shelf Convention of 1958 and, in particular, to the provisions of Article 6.

sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance:

"Si celle-ci est calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958:

"Si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur:

"Si elle se situe dans des zones où il considère qu'il existe des "circonstances spéciales", au sens des alinéas 1 et 2 de l'article 6, à savoir : le golfe de Gascogne, la baie de Granville et les espaces maritimes du pas de Calais et de la mer du Nord au large des côtes françaises" (French Memorial, vol. II, Annexe III, p. 39)

⁶ *Multilateral Treaties in respect of which the Secretary-General Performs Depositary Functions, op cit.*, p. 520.

This Article was invoked by the United Kingdom delegation as pointing to a median line boundary, and by the French delegation as, on the contrary, calling first and foremost for a negotiated solution and allowing recourse to the median line only in the absence both of an agreed solution and of "special circumstances". The French delegation also placed emphasis on the distinction drawn in the two paragraphs of Article 6 between the cases of "opposite" and of "adjacent" States; and, in doing so, put forward the contention that the Atlantic region does not fall within either of these two cases. Mention was made by both Parties of the French Republic's reservation to Article 6, claiming the existence of "special circumstances" in certain areas, and more especially of its reservation regarding "Granville Bay" under which rubric they discussed the delimitation of the boundary in the Channel Islands region. On the other hand, the materials before the Court contain no indication of any reference having been made by either Party to the United Kingdom's communication to the Secretary-General of 14 January 1966 expressing its inability to accept some of the French reservations. Nor is there any indication in those materials that either Party spoke of the Continental Shelf Convention as inapplicable between them, whereas they do show that objection was taken by the French delegation to the United Kingdom's invocation of the Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone on the ground that this Convention had not been ratified by the French Republic.⁷

36. In its Memorial the French Republic contended that the result of the United Kingdom's refusal to accept its reservations to the Continental Shelf Convention of 1958 was that the Convention never became applicable as between them; and it further contends that, even if the Convention itself should be considered as having come into force between the two countries, the United Kingdom's refusal to accept the French reservations to Article 6 operated to prevent this Article from becoming applicable as between them. These contentions gave rise in the subsequent pleadings to extensive arguments concerning the effect on the legal position of the Parties under the Convention of the French Republic's reservations and the United Kingdom's reaction to them in its communication to the Secretary-General of 14 January 1966.

37. The Parties are in accord in considering that this effect has to be determined by reference to the law governing reservations to multilateral treaties in force in the years 1965-1966 when the French Republic formulated its reservations and the United Kingdom transmitted its observations upon them to the Secretary-General. They are also in accord that the law governing reservations to multilateral treaties was then undergoing a major evolution set in train in 1951 by the advisory opinion of the International Court of Justice concerning *Reservations to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide* (I.C.J. Reports 1951, p. 15); and they both accept, in general, the account of that evolution given in the Report of the International Law Commission adopted at its 18th Session in

⁷ United Kingdom Memorial, Appendices A(9), A(10), A(14), A(15), A(19), A(20), A(25), A(26)

1966 (Yearbook of the International Law Commission, 1966, vol. II, pp. 203-207). The Parties disagreed, however, not only as to the precise state of the law governing reservations to multilateral treaties in the years in question but also as to the practice followed by each of the Parties themselves in regard to the need for unanimous consent to reservations.

38. The Court shares the opinion of the Parties that the effect of the French reservations and the United Kingdom's refusal to accept them has to be appreciated in the light of the law in force at the time when those acts occurred. Like the Parties, it also recognizes that the law governing reservations to multilateral treaties was then undergoing an evolution which crystallized only in 1969 in Articles 19 to 23 of the Vienna Convention on the Law of Treaties. The Court does not, however, think that any importance attaches in the present case to the precise state which that evolution may have reached in the years 1965-1966. The evolution of the law then in progress related primarily to cases where a treaty does not itself lay down the conditions for the formulation of reservations. But the 1958 Convention does prescribe its own rules for the making of reservations. Article 12 provides that "at the time of signature, ratification or accession, any State may make reservations to articles of the Convention other than Articles 1 to 3 inclusive". Thus the unanimous consent of the Parties to the formulation of reservations to articles other than Articles 1, 2, or 3 is expressed in advance in the treaty itself. Accordingly, the evolution of the law of reservations between 1951 and 1966 has only a marginal interest in the present connexion. The question for the Court is rather one of the interpretation and application of Article 12 of the 1958 Convention; or, more particularly, it is a question of the effect to be given to the French Republic's reservations and the United Kingdom's response to them in the context of Article 12 of the Convention.

39. Article 12, by its clear terms, authorised any contracting State, including the French Republic, to make its consent to be bound by the Convention subject to reservations to articles other than Articles 1 to 3 inclusive. It follows that the United Kingdom, when it ratified the Convention in 1964, gave its express consent to the French Republic's becoming a party to the Convention subject to such reservations as the latter might make to any article other than Article 1, 2, or 3. Under Article 12, in short, the United Kingdom bound itself not to contest the right of the French Republic to be a party to the Convention on the basis of reservations the making of which is authorised by that Article. The responses made by the United Kingdom to the reservations of the French Republic have thus to be appreciated in the light of its previous agreement to the formulation of those reservations. On the other hand, the Court considers the view expressed by both Parties that Article 12 cannot be read as committing States to accept in advance any and every reservation to articles other than Articles 1, 2 and 3 to be clearly correct. Such an interpretation of Article 12 would amount almost to a license to contracting States to write their own treaty and would manifestly go beyond the purpose of the Article. Only if the Article had authorised the making of specific reservations could parties to the Convention be understood as having accepted a particular reservation in advance. But this is not the case with Article 12, which authorises the making of reservations to articles other

than Article 1 to 3 in quite general terms. Article 12, as the practice of a number of States recorded in *Multilateral Treaties in respect of which the Secretary-General Performs Depositary Functions* confirms, leaves contracting States free to react in any way they think fit to a reservation made in conformity with its provisions, including refusal to accept the reservation. Whether any such reaction amounts to a mere comment, a mere reserving of position, a rejection merely of the particular reservation or a wholesale rejection of any mutual relations with the reserving State under the treaty consequently depends on the intention of the State concerned.

40. The French Government points to the language used by the United Kingdom in its observation on the French Republic's reservations to Article 5(1): "The Government of the United Kingdom are unable to accept reservation (b)", and to the similar language of its observation on the French Republic's three reservations to Article 6. It maintains that the phrase "are unable to accept" amounted to an "objection" to these French reservations, and that the United Kingdom must be considered to have intended by those objections to prevent the Convention from coming into force as between it and the French Republic. In this connexion, it refers to the fact that the United States, which had made objection in similar terms to reservations made by various States to Conventions on the Law of the Sea, addressed a communication to the Secretary-General on 27 October 1967 specifying that it considered the Convention in force between itself and the States in question. It stresses that the United Kingdom made no such declaration; and it asks the Court to draw from the contrast between the behaviour of the two States the inference that the United Kingdom did not intend the Continental Shelf Convention to be in force vis-à-vis States to whose reservations the United Kingdom had objected. The French Government also explains its references to the Convention during its negotiations with the United Kingdom between 1970 and 1974 on the basis that at the opening meeting its delegation emphasised that the negotiations were taking place in "an open juridical framework"; and it says that the French delegation invoked the 1958 Convention only in its character as a codifying instrument generally expressive of the position in customary law, not as a treaty binding as between the French Republic and the United Kingdom.

41. The United Kingdom denies that the observations which, in its communication to the Secretary-General of 14 January 1966, it made on the French Republic's reservations to Article 5(1) and Article 6 manifested an intention to exclude the application of the Convention as between the two States. It points, first, to United Kingdom letters of 5 November 1959 and 10 August 1960 to the Secretary-General on the subject of reservations to the four Geneva Conventions on the Law of the Sea. And it asks the Court to note that in those letters the United Kingdom drew a clear distinction between the Continental Shelf and Fishing and Conservation Conventions, on the one hand, and the Territorial Sea and High Seas Conventions, on the other, on the very ground that the two first-mentioned Conventions permit reservations to certain articles, whereas the other two Conventions do not. It emphasises that, even in the case of the two Conventions which do not contain provisions expressly permitting reservations, the position taken by the

United Kingdom in those letters was that, while a reservation to which it had made formal objection would not be valid in relation to the United Kingdom, the reserving State would still be a party to the Convention vis-à-vis the United Kingdom. As to the United Kingdom's communication of 14 January 1966 regarding the French Republic's accession to the Continental Shelf Convention, it claims that this communication was, "on its face, framed in terms which are fundamentally incompatible with the notion that it was intended to deny treaty relations between the two countries".

42. The United Kingdom urges that its statements that it was "unable to accept" the French reservations to Article 5(1) and Article 6 have to be read not in isolation but in the context of its communication of 14 January 1966 as a whole; and that then these statements are clearly seen not to have been intended as formal objections negating application of the Convention as between itself and the French Republic. This is shown, it argues, by its consent, whether express or implied, to certain of the reservations. But it calls particular attention to the observations made by the United Kingdom in that communication concerning the French reservation to Article 4 and reservation (c) to Article 5(1) as unmistakable evidence that it regarded the Convention as applying between itself and the French Republic. By these reservations the French Republic had made its acceptance of each of those provisions conditional upon a right, in case of dispute, to submit the matter to arbitration; and the United Kingdom's observation in each case had stated its "assumption" or "understanding" that the reservation was "not intended to derogate from the rights and obligations of the parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes" of 29 April 1958. The United Kingdom underlines that its observation on the French reservation to Article 4 opens with the statement that the United Kingdom and the French Republic "are both parties to the Optional Protocol of Signature"; and it adds that under the terms of the Protocol the two States could be parties thereto in relation to each other only if they were parties to the same Geneva Convention on the Law of the Sea. Pointing out that the Continental Shelf Convention was the only one to which France was a party, the United Kingdom maintains that its observations regarding the Optional Protocol contained in its communication of 14 January 1966 are consistent only with the inference that, notwithstanding its reaction to certain of the French reservations, it considered itself as in treaty relations with the French Republic under that Convention.

43. As to the actual statements that the United Kingdom was "unable to accept" the reservations in question, it insists that these were not formal "objections" but merely declarations of the United Kingdom's inability to accept them. The French reservations, it explains, posed a number of complex problems for the contracting parties, and there was uncertainty as to their admissibility and as to their meaning. Silence, it says, would have been tantamount to implied acceptance, and it was precisely to counteract any such presumption of acceptance that the United Kingdom was obliged to formulate a carefully worded response to the reservations. The United Kingdom also invokes in this connexion the fact that, although Canada formulated similar responses to the French reservations to Article 5(1) and Article

6, and Spain formulated a similar response to the French reservation to Article 6(2), the Convention has in each case been treated as in force between the French Republic and the States concerned. Even if these cases, as the French Government stresses, concern other States having their own particular interests and are thus *res inter alios acta* in regard to the United Kingdom, the latter considers that they support its contention regarding the meaning and effect of its response to the French reservations. The United Kingdom further invokes the conduct of the French Republic in the period between 1966 and the conclusion of the Arbitration Agreement, and more especially during the negotiations for the delimitation of the boundary, as constituting a continuing recognition and acknowledgement that the 1958 Convention, including Article 6, is a treaty in force between these two States.

44. The intention and the effect of the United Kingdom's communication of 14 January 1966, as the Court has already pointed out, have to be appreciated in the light of the express authorisation given by Article 12 of the Convention to contracting States, including the French Republic, to make reservations to articles other than Articles 1 to 3. Having regard to Article 12, the Court considers that the terms of the communication of 14 January 1966, and more especially its references to the Optional Protocol of Signature, indicate that it was not the intention of the United Kingdom to prevent by that communication the entry into force of the Convention as between the two countries. The practice of States in regard to reservations made under Article 12, including that of the French Republic, also appears to confirm, and certainly not to contradict, this view of the meaning and effect of the United Kingdom's communication. This appears to be no less true of the United States' communication to the Secretary-General of 27 October 1967 which is invoked by France as giving rise to a contrary inference. In previous years the United States had made declarations that it did not find acceptable a number of reservations by various States to Law of the Sea Conventions, including those of the French Republic to Articles 4, 5 and 6 of the Continental Shelf Convention. In its communication of 27 October 1967 the United States explained that, in response to an inquiry it wished "to state that *it has considered* and will continue to consider all the Geneva Law of the Sea Conventions of 1958 as being in force between it and all other States that have ratified or acceded thereto . . . with reservations unacceptable to the United States" (emphasis added).⁸ This communication, therefore, serves rather to show that, when declaring the French reservations unacceptable to it, the United States also had assumed that the Conventions would nevertheless be in force as between it and the reserving State.

45. The French Republic, however, further contends that even if the 1958 Convention entered into force between it and the United Kingdom, all the Geneva Conventions on the Law of the Sea, including the Continental Shelf Convention, have been rendered obsolete by the recent evolution of

⁸ *Multilateral Conventions in respect of which the Secretary-General Performs Depositary Functions*, *op.cit.*, pp 504-505, n.6.

customary law stimulated by the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. In brief, its argument is that a consensus has been arrived at within the framework of the Conference regarding the right of a coastal State to a 200-mile economic zone comprising rights with respect both to the continental shelf and to fisheries, which is now incorporated in the Revised Single Negotiating Text drawn up by the Chairman of the Second Committee of the Conference.⁹ Furthermore, a certain number of States, of which the French Republic is one, have already declared 200-mile economic zones; and considerably more States, including the French Republic, the United Kingdom and other States of the European Economic Community, have declared 200-mile fishery zones. These 200-mile zones, the French Government maintains, have all been promulgated on the basis of the consensus achieved at the Conference; and, in its view, these developments are clearly not compatible with the continuance in force of the Geneva Conventions on the Law of the Sea of 1958.

46. The United Kingdom, while agreeing that a certain consensus has emerged at the Third Conference on the Law of the Sea in favour of the recognition of 200-mile economic zones, denies that this emerging consensus has yet become law; and it objects that there still remain substantial unresolved problems. The consensus does not, it says, extend to the content of the jurisdiction to be exercised by coastal States within the zone or to the question of the relationship between the economic zone and the high seas; nor does it extend to the rules governing the delimitation of the 200-mile economic zones, which, according to the United Kingdom, is generally recognised to remain a controversial issue. In addition, the United Kingdom draws attention to statements of the President of the Conference emphasising the negotiating and tentative nature of the proposals contained in the Revised Single Negotiating Text,¹⁰ and it asks the Court to conclude that they cannot be taken as an expression of existing positive law. It further states that the recent 200-mile fishery zones have been based on considerations of fisheries conservation rather than on the concept of the economic zone. It also refers to a dictum of the International Court of Justice in the *Fisheries Jurisdiction* cases that "the Court, as a court of law, cannot render judgement *sub specie legis ferendae*, or anticipate the law before the legislator has laid it down" (I.C.J. Reports 1974, paragraph 53). Finally, it points to a number of examples of recent State practice, including the Franco-Spanish Treaty of 1974 and a statement of the French Minister of Foreign Affairs made in the National Assembly on 28 October 1975 concerning negotiations with Canada over the continental shelf of St. Pierre et Miquelon as positive indications of the continued validity of the 1958 Convention.

47. The Court is directed by Article 2 of the Arbitration Agreement to decide the course of the boundary "in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between the Parties"; and, as the Parties agree, the rules of international law to be applied by the Court under this

⁹ Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Official Records, vol V, p 151 (Document A/CONF 62/WP.8/Rev 1/PART II).

¹⁰ *Ibid.*, p 125.

rubric are unquestionably the rules in force today. At the same time, the Court recognises both the importance of the evolution of the law of the sea which is now in progress and the possibility that a development in customary law may, under certain conditions, evidence the assent of the States concerned to the modification, or even termination, of previously existing treaty rights and obligations. But the Continental Shelf Convention of 1958 entered into force as between the Parties little more than a decade ago. Moreover, the information before the Court contains references by the French Republic and the United Kingdom, as well as by other States, to the Convention as an existing treaty in force which are of quite recent date. Consequently, only the most conclusive indications of the intention of the parties to the 1958 Convention to regard it as terminated could warrant this Court in treating it as obsolete and inapplicable as between the French Republic and the United Kingdom in the present matter. In the opinion of the Court, however, neither the records of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea nor the practice of States outside the Conference provide any such conclusive indication that the Continental Shelf Convention of 1958 is today considered by its parties to be already obsolete and no longer applicable as a treaty in force.

48. The Court accordingly finds that the Geneva Convention of 1958 on the Continental Shelf is a treaty in force, the provisions of which are applicable as between the Parties to the present proceedings under Article 2 of the Arbitration Agreement. This finding, the Court wishes at the same time to emphasise, does not mean that it regards itself as debarred from taking any account in these proceedings of recent developments in customary law. On the contrary, the Court has no doubt that it should take due account of the evolution of the law of the sea in so far as this may be relevant in the context of the present case.

49. The Court's finding that the 1958 Convention is applicable as between the French Republic and the United Kingdom as a treaty in force does not, in any case, dispose of the question of the effect of the French reservations upon the terms of the Convention applicable between the two countries. Before turning to this question, however, the Court must first examine certain contentions advanced by the United Kingdom that the French Republic's reservations to Article 6 should be left out of consideration altogether as being either inadmissible or not true reservations.

50. In the first reservation to Article 6, it is stated that "in the absence of a specific agreement the Government of the French Republic will not accept that any boundary of the continental shelf determined by application of the principle of equidistance shall be invoked against it if such boundary is calculated from baselines established after 29 April 1958". Although this reservation is thus formally expressed to attach to Article 6, the United Kingdom maintains that it is in reality a reservation either to Articles 3 and 4 of the Territorial Sea Convention or to the rules of customary law regarding the use of straight baselines which those Articles embody. Article 6, it says, merely refers to "the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured" but does not define them; and it is

Articles 3 and 4 of the Territorial Sea Convention or, in the case of the French Republic, which is not a party to that Convention, the relevant rules of customary law which govern the use of straight baselines. This being so, the United Kingdom contends that, if the reservation is intended to protect France, in a delimitation of the continental shelf, against the use of any straight baselines established after 29 April 1958, whether lawful or unlawful, the reservation is a reservation not to Article 6 but to the rules of customary international law and is inadmissible as a reservation to Article 6. If, on the other hand, it is intended as a protection only against the use of unlawful straight baselines, then it is said by the United Kingdom to be otiose and a mere interpretative declaration, not a true reservation. As to the French Government, it retorts that the first reservation to Article 6 has nothing to do with the legality of straight baselines established after 29 April 1958 but solely with their use in the delimitation of the continental shelf by the equidistance principle under Article 6. In its view, the "reservation" clearly involves a derogation from obligations contained in Article 6 and is, therefore, a true reservation to that Article.

51. The first reservation, construed according to the natural meaning of its terms, appears to the Court to constitute a general reservation designed to protect the French Republic, in the absence of a specific agreement, against a continental shelf boundary delimited by application of the equidistance principle and by reference to straight baselines established after 29 April 1958. It is to the method of delimiting the continental shelf and to the boundary resulting from the method that the French reservation is expressed to relate; and, in the view of the Court, the "reservation" is both a true reservation and a reservation to Article 6 itself, not to the general rules of international law regarding straight baselines. The reservation does not seek to protect the French Republic against the use of straight baselines by other States in any context other than the delimitation of the continental shelf; and, when entering into a new obligation, under an entirely new convention, with respect to the use of the equidistance method in the delimitation of the continental shelf, no rule of international law precluded the French Republic from formulating a reservation regarding the rôle of straight baselines in the application of that method as a condition of its acceptance of that new obligation. The Court is, therefore, unable to see any ground upon which it should hold the first French reservation to Article 6 to be inadmissible.

52. The second reservation to Article 6 similarly states that in the absence of a specific agreement, the French Republic will not accept that any continental shelf boundary determined on the equidistance principle shall be invoked against it "if it extends beyond the 200-metre isobath". According to the United Kingdom, this reservation has to be read in close conjunction with the interpretative declaration attached by the French Republic to Article 1, stating that "the expression 'adjacent areas' implies a notion of geophysical, geological and geographical dependence which *ipso facto* rules out an unlimited extension of the continental shelf". The United Kingdom recalls that both in 1958 and subsequently the French Republic had consistently opposed the inclusion of the exploitability criterion as part of the definition of the continental shelf in Article 1 of the Convention. It then maintains that,

being aware in 1965 that reservations to Article 1 itself are prohibited, the French Government voiced its continuing opposition to the exploitability criterion in two ways when acceding to the Convention: first, it attached its interpretative declaration to Article 1 and, secondly, it attached the second reservation to Article 6 with the intention of discouraging its neighbours from putting forward continental shelf claims beyond the 200-metre isobath. On this basis the United Kingdom contends that, although attached to Article 6, the second reservation is, in substance, a reservation to Article 1 and, therefore, inadmissible under the terms of Article 12. The French Government, on the other hand, insists that the interpretative declaration attached to Article 1 and the reservation to Article 6 are quite distinct; and that it is only necessary to read the reservation to see that it is not concerned with the rights of States to the continental shelf but exclusively with the question of delimitation by application of the principle of equidistance. The second reservation, it claims, is therefore incontestably admissible under Article 12.

53. The second reservation, like the first, has to be construed in accordance with the natural meaning of its terms. Whether or not any link is thought to exist between the considerations motivating the reservation and those motivating the interpretative declaration attached to Article 1, the reservation and the interpretative declaration are expressed as distinct acts having different objects. The reservation, whatever the motive which inspired it, relates in substance as well as in form to the regime of delimitation prescribed in Article 6; for it is so expressed as to have its effect only in the context of a delimitation by application of the principle of equidistance under Article 6. In these circumstances there does not appear to the Court to be any ground for considering the reservation incompatible with Article 12 of the Convention.

54. The third reservation is not impugned by the United Kingdom as inadmissible; it is rather said not to be a true reservation but an interpretative declaration—a mere advance notice by the French Republic of the areas in which it considers special circumstances to exist. By this reservation, in the absence of specific agreement, the French Republic declines to accept any boundary determined by application of the principle of equidistance “if it lies in areas where, in the Government’s opinion, there are ‘special circumstances’ within the meaning of Article 6, paragraphs 1 and 2”; and it then names “the Bay of Biscay, the Bay of Granville, and the sea areas of the Straits of Dover and of the North Sea off the French coast” as such areas. The United Kingdom argues that this is not a true reservation because the object of the “reservation” is already covered by the very terms of Article 6. The rule in Article 6, it insists, “is a combined equidistance-special circumstances rule”, and the third reservation, even in relation to the named areas, does not have the effect of excluding the operation of Article 6. According to the United Kingdom, the reservation is in reality an invocation of Article 6, and even in the named areas is no more than “a positive affirmation of the applicability of Article 6” in those areas. The third reservation, it contends, is therefore simply an interpretative declaration. This view of the third reservation is, however, rejected by the French Government as inconsistent with the clear terms of the text, which do not seek to give any further

definition to the meaning of the expression "special circumstances". The French Republic, it says, by its own unilateral act simply excluded the application of the equidistance principle in the series of areas which it specified, and the effect was not to interpret Article 6 but to modify the scope of its application. The reservation, it argues, took the form of a restriction on the application of the equidistance method in cases not specifically provided for by Article 6, which only contains a general principle and does not enumerate a series of individual and particular cases. The French Government adds that the reservation also had the effect of extending and rendering absolute in the named areas the rule in Article 6 calling for agreement in the determination of the boundary of the continental shelf.

55. The Court thinks it sufficient to say that, although the third reservation doubtless has within it elements of interpretation, it also appears to constitute a specific condition imposed by the French Republic on its acceptance of the delimitation régime provided for in Article 6. This condition, according to its terms, appears to go beyond mere interpretation; for it makes the application of that régime dependent on acceptance by the other State of the French Republic's designation of the named areas as involving "special circumstances" regardless of the validity or otherwise of that designation under Article 6. Article 2(1)(d) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, which both Parties accept as correctly defining a "reservation", provides that it means "a unilateral statement, however phrased or named, made by a State . . . whereby it purports to exclude or modify the legal effect of certain provisions of the treaty in its application to that State". This definition does not limit reservations to statements purporting to exclude or modify the actual terms of the treaty; it also covers statements purporting to exclude or modify the *legal effect* of certain provisions in their application to the reserving State. This is precisely what appears to the Court to be the purport of the French third reservation and it, accordingly, concludes that this "reservation" is to be considered a "reservation" rather than an "interpretative declaration".

56. The Court will now proceed to examine the effect of the French Republic's reservations on the terms of the Convention applicable as between it and the United Kingdom, and will do so on the basis that the three reservations to Article 6 are true reservations and admissible. Both the Parties have addressed themselves to the question of the effect of the French reservations, should the Court decide, as it has done, that the 1958 Convention is a treaty in force as between them and part of the law to be applied under Article 2(1) of the Arbitration Agreement. They are, however, in complete disagreement as to the effect of the reservations upon the conditions under which the terms of the Convention, particularly those of Article 6, would be applicable as between the Parties to the present proceedings.

57. The French Republic maintains that it is the combined effect of its reservations and their rejection by the United Kingdom which determines the question. In its view, the governing principle is that of the mutuality of consent in the conclusion of treaties. The French Republic's reservations to Article 6, it says, being valid reservations permitted by Article 12, imposed

conditions on its consent to be bound by Article 6, and the United Kingdom's rejection of the reservations means that there is no agreement between the Parties as to the terms of this Article. It follows, according to the French Republic, that Article 6 as a whole cannot be in force as between it and the United Kingdom and is thus inapplicable in the present proceedings.

58. The United Kingdom, on the other hand, takes the position that the effect of its rejection of the French reservations is rather to render them wholly unopposable to the United Kingdom, with the result that Article 6 applies as between the two countries unaffected by the reservations. Its rejection of those reservations, it also says, did not and could not go beyond the reservations themselves and therefore cannot be regarded as a rejection of Article 6 as a whole. It further argues that the French reservations do not even purport to exclude or modify the terms of Article 6 itself but only to guard against certain interpretations and applications of the Article. This being so, it contends that the three reservations, even if considered opposable to the United Kingdom, can at most operate as a partial exclusion or modification of Article 6. It refers in this connexion to Article 19, paragraph 3, of the draft article on the law of treaties adopted by the International Law Commission in 1966, which is now reflected in Article 21, paragraph 3, of the Vienna Convention on the Law of Treaties, and which reads:

When a State objecting to a reservation agrees to consider the treaty in force between itself and the reserving State, the provisions to which the reservation relates do not apply as between the two States to the extent of the reservation

Stressing the final phrase "to the extent of the reservation", the United Kingdom maintains that the French reservations cannot render Article 6 inapplicable *in toto*, but at the most "to the extent of the reservations".

59. The Court considers that the answer to the question of the legal effect of the French reservations lies partly in the contentions of the French Republic and partly in those of the United Kingdom. Clearly, the French Republic is correct in stating that the establishment of treaty relations between itself and the United Kingdom under the Convention depended on the consent of each State to be mutually bound by its provisions; and that when it formulated its reservations to Article 6 it made its consent to be bound by the provisions of that Article subject to the conditions embodied in the reservations. There is, on the other hand, much force in the United Kingdom's observation that its rejection was directed to the reservations alone and not to Article 6 as a whole. In short, the disagreement between the two countries was not one regarding the recognition of Article 6 as applicable in their mutual relations but one regarding the matters reserved by the French Republic from the application of Article 6. The effect of the United Kingdom's rejection of the reservations is thus limited to the reservations themselves.

60. To state that conclusion does not, however, suffice to answer the question of the legal effect of the disagreement between the Parties regarding the introduction of the reservations into the application of the Article. The French Government's thesis that the effect is to render Article 6 as a whole inapplicable has to be excluded because, as already indicated, it attributes to the rejection a scope wider than its terms justify. The United

Kingdom's thesis, that the reservations are not opposable to it and that Article 6 applies without any modification, has equally to be excluded because it would allow the rejection unilaterally to set aside express conditions placed by the French Republic on its consent to be bound by the Article. To attribute such an effect to the rejection of the reservations is not easy to reconcile with the principle of mutuality of consent in the conclusion of treaties. The Court also notes that in the negotiations which took place between the Parties during the years 1970-1974 references were made to the third reservation claiming "special circumstances" in named areas without any indication being given of its not being open to the French Republic to invoke the reservation against the United Kingdom.

61. In a more limited sense, however, the effect of the rejection may properly, in the view of the Court, be said to render the reservations non-opposable to the United Kingdom. Just as the effect of the French reservations is to prevent the United Kingdom from invoking the provisions of Article 6 except on the basis of the conditions stated in the reservations, so the effect of their rejection is to prevent the French Republic from imposing the reservations on the United Kingdom for the purpose of invoking against it as binding a delimitation made on the basis of the conditions contained in the reservations. Thus, the combined effect of the French reservations and their rejection by the United Kingdom is neither to render Article 6 inapplicable *in toto*, as the French Republic contends, nor to render it applicable *in toto*, as the United Kingdom primarily contends. It is to render the Article inapplicable as between the two countries to the extent, but only to the extent, of the reservations; and this is precisely the effect envisaged in such cases by Article 21, paragraph 3 of the Vienna Convention on the Law of Treaties and the effect indicated by the principle of mutuality of consent.

62. The fact that Article 6 is not applicable as between the Parties to the extent that it is excluded by the French reservations does not mean that there are no legal rules to govern the delimitation of the boundary in areas where the reservation operates. On the contrary, as the International Court of Justice observed in the *North Sea Continental Shelf* cases, "there are still rules and principles of law to be applied" (I.C.J. Reports 1969, paragraph 83); and these are the rules and principles governing delimitation of the continental shelf in general international law.

63. The United Kingdom submits that, "in any event, to give effect to any or all of the (French) 'reservations' in accordance with their express terms would have a minimal practical effect in the circumstances of the present Arbitration" (Final Submission 1 B(c)). Any practical effect that the French reservations may have for the purposes of the present proceedings is a matter to be considered later in deciding the course of the boundary. The Court finds it necessary, however, to notice here a general argument advanced by the United Kingdom and designed to show that all the French reservations to Article 6 are completely without object, now that the delimitation of the boundary is to be effected not by the Parties but by the Court under the Arbitration Agreement. Although this argument is considered by the Court to be without substance, it touches a point of principle on which the Court desires to leave no doubt as to its view. The United Kingdom

stresses that the three reservations to Article 6 are prefaced by the statement that, in the absence of a specific agreement, France will not accept that any boundary of the continental shelf determined by application of the principle of equidistance shall be invoked against it. The argument then proceeds (United Kingdom Counter-Memorial, paragraph 32 (1)):

It will be seen therefore that the French "reservations" to Article 6 do *not* purport to exclude the application of the principle of equidistance even if any one of the three conditions is fulfilled. They seek merely to render a *unilateral* determination of the boundary by another State, based upon the principle of equidistance, "non-opposable" to France. But that is not the position here. The agreement of the two Governments to refer to arbitration the decision as to the course of the boundary in the area specified in Article 2 of the Arbitration Agreement necessarily pre-supposes that there can be no *unilateral* delimitation of the boundary by the United Kingdom, since it is for the Court (and the Court alone) to draw the line. Accordingly, the fact that two Governments have agreed to submit the dispute to arbitration is sufficient in itself to deprive the French "reservations" to Article 6 of their object in the present case. (Emphasis in the original)

This argument appears to the Court to be open to more than one objection.

64. In the pleadings, the French Republic explained the purpose of the three reservations to be to prevent a unilateral delimitation, which applies the equidistance principle in a manner inconsistent with any of the three conditions, from being opposed to the French Republic. Such is the evident intent of the reservations; and it would be somewhat surprising if a reservation were directed to preventing an *agreed* delimitation from being opposable to the reserving State. Consequently, the emphasis which the United Kingdom places on the French Republic's object being to prevent a *unilateral* delimitation from being opposable to it appears to the Court to be mis-conceived. Indeed, the French reservations themselves nowhere refer to a "unilateral" delimitation. Furthermore, the structure and wording of the reservations make it plain that the words "in the absence of a specific agreement" (*sans un accord exprès*) relate not to the unilateral character of the delimitation which applies the equidistance principle but to the opposing of the delimitation to the French Republic. In short, what the reservations are directed to prevent is that an equidistance delimitation, which runs counter to one of the three conditions, should be invoked against the French Republic without its specific agreement. The Court is therefore unable to see on what basis the reservations can be considered to have lost their object upon the submission of the delimitation to arbitration, the very time at which they would be expected to have their maximum relevance for the reserving State. Indeed, the Court considers that a fundamental question of principle is here involved; for it is hard to imagine a more serious impediment to recourse to arbitration and judicial settlement than if it were to be supposed that, by the very act of accepting arbitration or judicial settlement, a State might lose the benefit of a reservation which it had specifically formulated for its legal protection in regard to the matter in issue in the proceedings. In the view of the Court, there is nothing in the terms either of the French reservations or of the Arbitration Agreement which could warrant it in arriving at such a novel conclusion in the present case.

65. The Court itself, on the other hand, considers that for a quite different reason the practical significance of the French reservations to Article

6 in the present proceedings is very small. This is because, as stated in paragraph 61, the combined effect of the reservations and of the United Kingdom's rejection of them is to render the rules of customary law applicable where application of the equidistance principle under Article 6 is excluded by one of the French reservations and because, in the circumstances of the present case, the rules of customary law lead to much the same result as the provisions of Article 6. In deference to the very full arguments of the Parties addressed to it concerning the applicability of the 1958 Convention in the present proceedings, the Court has examined in detail each aspect of that question. However, as will now be explained, the effect of applying or of not applying the provisions of the Convention, and in particular of Article 6, will make not much practical difference, if any, to the actual course of the boundary in the arbitration area.

66. Article 6, paragraphs 1 and 2, provides:

1. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two or more States whose coasts are opposite each other, the boundary of the continental shelf appertaining to such States shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured

2. Where the same continental shelf is adjacent to the territories of two adjacent States, the boundary of the continental shelf shall be determined by agreement between them. In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary shall be determined by application of the principle of equidistance from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

The case with which the Court is here concerned is one where, after negotiations for the determination of the boundary by agreement, the States concerned failed to reach agreement, and it is therefore the provisions of these paragraphs applicable in the absence of agreement which come under consideration in the present proceedings. The arguments addressed to the Court by the Parties concerning the applicability or non-applicability of these provisions are directed, on the one side, to accent and, on the other, to minimise the rôle of the equidistance method as a legal criterion for the delimitation of continental shelf boundaries.

67. Thus, in invoking the application of Article 6, paragraph 1, the United Kingdom claims that this paragraph places an onus of proof upon the French Republic to show the existence of any "special circumstances" on which it relies and to show that these circumstances justify a boundary other than the median line as defined by the paragraph. The French Republic, on the other hand, in contesting the applicability of Article 6 and invoking the rules of customary law, claims the governing principle to be that the delimitation must be equitable and the equidistance principle to be merely one of numerous "methods" which may in certain circumstances be used to produce an equitable delimitation. Neither of these views of the equidistance "principle" or "method", however, appears to the Court to place it in its true perspective.

68. Article 6, as both the United Kingdom and the French Republic stress in the pleadings, does not formulate the equidistance principle and

“special circumstances” as two separate rules. The rule there stated in each of the two cases is a single one, a combined equidistance-special circumstances rule. This being so, it may be doubted whether, strictly speaking, there is any legal burden of proof in regard to the existence of special circumstances. The fact that the rule is a single rule means that the question whether “another boundary is justified by special circumstances” is an integral part of the rule providing for application of the equidistance principle. As such, although involving matters of fact, that question is always one of law of which, in case of submission to arbitration, the tribunal must itself, *proprio motu*, take cognisance when applying Article 6.

69. It also follows that the relevance of “special circumstances” in the application of Article 6 does not depend on a claim to invoke special circumstances having been advanced by the interested State when ratifying or acceding to the Convention. That this is the legal position under Article 6 is fully recognised by the United Kingdom, which concedes that the French Republic may put forward a claim to “special circumstances” in these proceedings, whether or not in 1965 it made a reservation with regard to those special circumstances. Clearly, this feature of Article 6 further underlines the full liberty of the Court in appreciating the geographical and other circumstances relevant to the determination of the continental shelf boundary, and at the same time reduces the possibility of any difference in the appreciation of these circumstances under Article 6 and customary law.

70. The Court does not overlook that under Article 6 the equidistance principle ultimately possesses an obligatory force which it does not have in the same measure under the rules of customary law; for Article 6 makes the application of the equidistance principle a matter of treaty obligation for Parties to the Convention. But the combined character of the equidistance-special circumstances rule means that the obligation to apply the equidistance principle is always one qualified by the condition “unless another boundary line is justified by special circumstances”. Moreover, the *travaux préparatoires* of Article 6, in the International Law Commission and at the Geneva Conference of 1958, show that this condition was introduced into paragraphs 1 and 2 of the Article because it was recognised that, owing to particular geographical features or configurations, application of the equidistance principle might not infrequently result in an unreasonable or inequitable delimitation of the continental shelf. In short, the rôle of the “special circumstances” condition in Article 6 is to ensure an equitable delimitation; and the combined “equidistance-special circumstances rule”, in effect, gives particular expression to a general norm that, failing agreement, the boundary between States abutting on the same continental shelf is to be determined on equitable principles. In addition, Article 6 neither defines “special circumstances” nor lays down the criterion by which it is to be assessed whether any given circumstances justify a boundary line other than the equidistance line. Consequently, even under Article 6 the question whether the use of the equidistance principle or some other method is appropriate for achieving an equitable delimitation is very much a matter of appreciation in the light of the geographical and other circumstances. In other words, even under Article 6 it is the geographical and other circumstances of any given

case which indicate and justify the use of the equidistance method as the means of achieving an equitable solution rather than the inherent quality of the method as a legal norm of delimitation.

71. In the present instance, account has in any event to be taken of the French reservations to Article 6 and of the United Kingdom's rejection of them which results in the provisions of Article 6 being displaced by those of customary law "to the extent of the reservations". The first reservation regarding an equidistant line delimited from straight baselines established after 29 April 1958 can, in the view of the Court, be left out of account. Straight baselines are nowhere invoked by the United Kingdom for the purpose of delimiting the median line boundary which it proposes as the boundary throughout the arbitration area. The only question regarding the use of straight baselines which has, indeed, arisen in the present proceedings concerns an objection raised by the United Kingdom to the French Republic's claim to use a straight baseline across the Anse de Vauville situated on the coast of Normandy. This straight baseline, however, is relevant only to the delimitation of a seabed and subsoil boundary in an area of the Channel Islands region where, for the reasons previously given in paragraphs 19-21, delimitation of the boundary falls outside the Court's competence. The Court need not, therefore, concern itself further with the first reservation.

72. The second reservation against a boundary determined by application of the equidistance principle "if it extends beyond the 200-metre isobath" is the subject of differing interpretations by the Parties. The United Kingdom considers that it must be understood as connected with the French Republic's opposition in 1965 to the extension of the concept of the continental shelf beyond the 200-metre isobath through the exploitability criterion, and thus as confined to the sections of an equidistant line actually extending beyond the 200-metre isobath. According to the French Government, on the other hand, there is no basis in the text of the reservation for distinguishing between two delimitations, one up to and the other beyond the 200-metre isobath; and the reservation, on this view, covers any delimitation by equidistance extending beyond the 200-metre isobath.

73. The Court notes that the reservation is a general one not limited to the Atlantic region or to the French Republic's continental shelf boundary with the United Kingdom; and that, if the delimitation extends beyond the 200-metre isobath, the reservation is expressed to apply, regardless of the distance of this isobath from the coast. The reservation, therefore, certainly appears to be connected with the French Republic's original opposition to the extension of continental shelf claims beyond the 200-metre isobath. The Court does not, however, find it necessary to decide which of the meanings given to the reservation by the Parties should be adopted as the correct one. In the negotiations between the Parties that took place in the years 1970-1974, it was the French Republic itself which proposed that the delimitation of its boundary with the United Kingdom should be prolonged beyond the 200-metre to the 1,000-metre isobath. According to the information before the Court, no suggestion was ever made during those negotiations that the extension of the delimitation beyond the 200-metre isobath sufficed to ex-

clude altogether the application of Article 6. In these circumstances, the Court can only interpret the extension of the delimitation to the 1,000-metre isobath as disposing both of the French reservation and of the United Kingdom's objection to it in so far as concerns the Atlantic region. The Court, as will later appear, considers that the course of the boundary in that region will be the same whether the delimitation is made on the basis of Article 6 or of the rules of customary law. The considerations which it has just mentioned lead it to conclude, however, that, notwithstanding the prolongation by the Arbitration Agreement of the delimitation "as far as the 1,000-metre isobath", Article 6 is, in principle, applicable in relation to the Atlantic region.

74. More significance clearly attaches to the third reservation designating areas in which the French Republic considers there are "special circumstances" within the meaning of Article 6 by reason of the inclusion of the "Bay of Granville" amongst those areas. In the pleadings the United Kingdom has contested the French Government's interpretation of the expression "Bay of Granville" as covering the whole Channel Islands region. Tracing the development of the various uses of this expression, the United Kingdom claims that previous uses of the expression have related only to sea areas to the east and south of Jersey; and it maintains that the French Republic has, accordingly, not established that, as used in the reservation, the expression extends to the Channel Islands region as a whole. No doubt, the expression "Baie de Granville" may have normally been used in the past with a more restricted sense. During the negotiations in the years 1970-1974, however, as the Court has already noted in paragraph 35, mention was made by both Parties of the French reservation regarding "Granville Bay", and in the documents before the Court relating to those negotiations they are recorded as having discussed the delimitation of the boundary in the whole Channel Islands region under the rubric "Granville Bay". Nor is there any indication in those documents of the French reservations having been given a more restricted interpretation. As, moreover, it hardly seems probable that the French Government intended to restrict its reservation to the "Baie de Granville" in one of the narrower senses of this expression, the Court considers that this reservation must be viewed as relating to the Channel Islands region as a whole. The reservation having been rejected by the United Kingdom, the delimitation of the continental shelf boundary in the Channel Islands region must accordingly be determined by reference to the rules of customary law.

75. It follows from the foregoing paragraphs that, if the Channel Islands region is excluded as falling under the French reservation, the Court considers that Article 6 is applicable, in principle, to the delimitation of the continental shelf as between the Parties under the Arbitration Agreement. This does not, however, mean that the Court considers the rules of customary law discussed in the judgement in the *North Sea Continental Shelf* cases to be inapplicable in the present case. As already pointed out, the provisions of Article 6 do not define the condition for the application of the equidistance-special circumstances rule; moreover, the equidistance-special circumstances rule and the rules of customary law have the same object—the de-

limitation of the boundary in accordance with equitable principles. In the view of this Court, therefore, the rules of customary law are a relevant and even essential means both for interpreting and completing the provisions of Article 6. Indeed, the Court observes that in the present case, whether discussing the application of Article 6 or the position under customary law, both parties have had free recourse to pronouncements of the International Court of Justice regarding the rules of customary law applicable in the matter. At the same time, the Court also observes that they have tended to lay stress on different elements in the judgement in the *North Sea Continental Shelf* cases; and it is therefore now necessary to refer to some of those pronouncements.

76. The *North Sea Continental Shelf* cases comprised two separate cases brought before the International Court of Justice together, the one between the Federal Republic of Germany and the Netherlands and the other between the Federal Republic and Denmark. They concerned the delimitation of the continental shelf situated off the North Sea coasts of the three countries; and it was owing to the concave character of the coastline formed by the three coasts that the two separate cases were considered by the International Court of Justice to involve a single situation and dealt with as a single problem of delimitation. The Federal Republic not being bound by the 1958 Convention, the Court held Article 6 not to be applicable to the situation; and it further held that the provisions of the Article could not be regarded as expressing rules of customary law and binding on the Federal Republic for that reason. These were the general circumstances under which the Court was led to make its pronouncements concerning the rules of customary law governing delimitation of the continental shelf; and in appreciating the implications of some of those pronouncements it may be necessary to bear in mind that they may have been made in the particular context of the concave geographical configuration in that case involving the coasts of three adjoining States.

77. Many of the Court's pronouncements were, however, evidently of a general character and applicable to a delimitation under Article 6 no less than under customary law. Thus, the Court described the principle that a coastal State has inherent rights in the continental shelf which constitutes the natural prolongation of its land territory as "the most fundamental of all the rules of law relating to the continental shelf" and as "enshrined in Article 2 of the 1958 Geneva Convention, though quite independent of it". Under this rule, it explained (I.C.J. Reports 1969, paragraph 19):

the rights of the coastal State in respect of the area of continental shelf that constitutes a natural prolongation of its land territory into and under the sea exist *ipso facto* and *ab initio*, by virtue of its sovereignty over the land, and as an extension of it in an exercise of sovereign rights for the purpose of exploring the seabed and exploiting its natural resources

From this fundamental rule the Court drew two conclusions concerning the delimitation of the continental shelf which the Parties to the present proceedings are clearly correct in regarding as equally being of general application.

78. The first of these conclusions was that delimitation of the continental shelf is not a question of apportionment, that is of awarding "just and

equitable'' shares to each State in a common, as yet undelimited, area of shelf. On the contrary, delimitation is essentially a process of ''drawing a boundary line between areas which already appertain to one or other of the States affected'' (I.C.J. Reports 1969, paragraph 20). Accordingly, although the delimitation in the present case must be equitable, it cannot have as its object simply the awarding of an equitable ''share'' in the continental shelf to each Party. The delimitation, when made, will in practice divide the continental shelf in the arbitration area between the French Republic and the United Kingdom in what may then be said to be shares; but this will be only the incidental result of fixing their boundary in the marginal areas where their respective continental shelves converge.

79. The second conclusion was ''that the continental shelf of any State must be the natural prolongation of its land territory and must not encroach upon what is the natural prolongation of the territory of another State'' (*ibid.*, paragraph 85(c)). This conclusion follows directly from the fundamental rule itself and is, indeed, merely an application of that rule to the context of a single area of continental shelf upon which the territories of two or more States abut. So far as delimitation is concerned, however, this conclusion states the problem rather than solves it. The problem of delimitation arises precisely because in situations where the territories of two or more States abut on a single continuous area of continental shelf, it may be said geographically to constitute a natural prolongation of the territory of each of the States concerned. Consequently, it is rather in the rules of customary law discussed in the *North Sea Continental Shelf* cases and which are specifically directed to delimitation that guidance may be sought regarding the principles to be applied in determining the boundary of the continental shelf in such situations.

80. In close relation with the principle of the natural prolongation of the land, the Court examined the rôle of ''proximity'' in determining the apportionment of an area of continental shelf to one State rather than to another. Having observed that there is ''no necessary, and certainly no complete, identity between the notions of 'adjacency' and 'proximity' '', it said that ''the question of which parts of the continental shelf 'adjacent to' a coastline bordering more than one State fall within the apportionment of which of them remains to this extent an open one, not to be determined on a basis exclusively of proximity''. It then continued (I.C.J. Reports 1969, paragraph 42):

Even if proximity may afford one of the tests to be applied and an important one in the right conditions, it may not necessarily be the only, nor in all circumstances the most appropriate one. Hence it would seem that the notion of adjacency, so constantly employed in continental shelf doctrine from the start, only implies proximity in a general sense, and does not imply any fundamental or inherent rule the ultimate effect of which would be to prohibit any State (otherwise than by agreement) from exercising continental shelf rights in respect of areas closer to the coast of another State

The Parties to the present proceedings both appear to accept that these observations were intended to relate generally to the delimitation of the continental shelf, whether under customary law or under the 1958 Convention. The significance which they give to the observations differs, however, in some respects. The French Government lays stress on them as involving a finding by the International Court that ''proximity'' does not confer any title to

rights over the continental shelf. What, in its view, the International Court's observations imply is that it is the principle of the continuity of the coastal State's territory, not of "proximity", which is decisive in giving title to the continental shelf. The United Kingdom, on the other hand, while not questioning the International Court's rejection of proximity as by itself a ground of title to the shelf, insists that the Court "did not thereby reject proximity as a method employable in solving the problem of delimitation". What the Court rejected, the United Kingdom maintains, was "absolute proximity", not proximity as a method of delimitation.

81. The observations of the International Court of Justice appear to speak for themselves. Clearly, the Court did decline to regard proximity as by itself a ground of title to areas of continental shelf. Clearly, however, it did also expressly recognise that proximity "may afford one of the tests to be applied and an important one in the right conditions". This would seem to state explicitly that under certain conditions proximity may be the appropriate test or method for delimiting the boundary of the continental shelf; but that in any given case the value to be attached to proximity as a method of delimitation depends on the individual circumstances of that case. That such was indeed the view taken by the International Court of Justice of the rôle of proximity in the delimitation of the continental shelf is borne out by its further observations regarding the rôle in the delimitation of the shelf of the equidistance principle, which itself is founded upon the criterion of proximity. In any event, this Court of Arbitration sees no reason to adopt a different view of the rôle of "proximity" in the circumstances of the present case. It will, therefore, at once turn to the observations of the International Court of Justice on the rôle of the equidistance principle, since these touch questions that are central to the determination of the course of the continental shelf boundary in the English Channel and the Atlantic region.

82. The International Court of Justice, as already indicated in paragraph 76, held that the equidistance rule laid down in Article 6 of the Convention is not the expression of a rule which is also applicable in customary law. In so holding, the Court took the view that the equidistance principle itself is not inherent in the doctrine of the continental shelf nor a logical necessity of that doctrine derived from any fundamental principle of proximity or adjacency; and it also emphasised the doubts voiced in the International Law Commission as to the possibility that, in certain cases, the geographical configuration of the coast would render a boundary drawn on the basis of equidistance inequitable. So it was that the Court was led to conclude that in customary law the basic principle of delimitation is that, failing agreement, the boundary must be determined in accordance with equitable principles. So it was also that, for the purpose of applying equitable principles, the Court held that "the equidistance method can be used, but other methods exist and may be employed, alone or in combination, according to the areas involved" (I.C.J. Reports 1969, paragraph 85(b)). It said, indeed, that "there is no legal limit to the considerations which States may take account of for the purpose of making sure that they apply equitable procedures" (*ibid.*, paragraph 93).

83. These observations are given prominence by the French Republic, which seeks to deduce from them a specific principle of customary law which it terms "plurality of methods, unity of aim". Moreover, it presents this principle as conferring on the States concerned an almost unlimited freedom of choice as to methods of delimitation, provided that they result in an equitable delimitation. The United Kingdom does not dispute the International Court's endorsement of the use of various methods of solving the problem of delimitation or its pronouncement that no particular method is *per se* obligatory, where the situation is between States not parties to the 1958 Convention. But it lays stress on the fact that the cases before the International Court were cases where there were continuing negotiations between the parties for an agreed delimitation; and it claims that the Court's observations were directed only to negotiated agreements. As to the Court's statement that "there is no legal limit on the considerations which States may take account of for the purpose of making sure that they apply equitable procedures", the United Kingdom insists that this has nothing to do with "special circumstances" in the sense of Article 6 of the 1958 Convention.

84. Neither of these interpretations of the judgement in the *North Sea Continental Shelf* cases appears, however, to place in its proper perspective the rôle of the equidistance principle, as explained by the International Court in those cases. The Court there made certain observations, which were of an entirely general character, regarding the differing validity of the equidistance principle as a means of achieving an equitable delimitation in different geographical situations. These observations, to which the present Court of Arbitration in general subscribes, indicate that the validity of the equidistance method, or of any other method, as a means of achieving an equitable delimitation of the continental shelf is always relative to the particular geographical situation. In short, whether under customary law or Article 6, it is never a question either of complete or of no freedom of choice as to method; for the appropriateness—the equitable character—of the method is always a function of the particular geographical situation.

85. As to the Court's observations on the rôle of the equidistance principle, it was far from discounting the value of the equidistance method of delimitation, while declining to regard it as obligatory under customary law. "It has never been doubted", the Court commented, "that the equidistance method is a very convenient one, the use of which is indicated in a considerable number of cases (I.C.J. Reports 1969, paragraph 22); and again it commented "it would probably be true to say that no other method of delimitation has the same combination of practical convenience and certainty of application" (*ibid.*, paragraph 23). The truth of these observations is certainly borne out by State practice, which shows that up to date a large proportion of the delimitations of the continental shelf have been effected by the application either of the equidistance method or, not infrequently, of some variant of that method. But the Court also drew a clear, and even sharp, distinction between the geographical situations where the coasts of States abutting on the same continental shelf are opposite and where they are adjacent to each other (*ibid.*, paragraph 57):

Most of the difficulties felt in the International Law Commission related, as here, to the case of the lateral boundary between adjacent States. Less difficulty was felt over that

of the median line boundary between opposite States, although it too is an equidistance line. For this there seems to the Court to be good reason. The continental shelf area off, and dividing, opposite States, can be claimed by each of them to be a natural prolongation of its territory. These prolongations meet and overlap, and can therefore only be delimited by means of a median line; and, ignoring the presence of islets, rocks and minor coastal projections, the disproportionally distorting effect of which can be eliminated by other means, such a line must effect an equal division of the particular area involved. This type of case is therefore different from that of laterally adjacent States on the same coast with no immediately opposite coast in front of it, and does not give rise to the same kind of problem—a conclusion which also finds some confirmation in the difference of language to be observed in the two paragraphs of Article 6 of the Geneva Convention¹¹—as respects recourse in the one case to median lines and in the other to lateral equidistance lines, in the event of absence of agreement.

Further explaining its reason for making this distinction, the Court said (I.C.J. Reports 1969, paragraph 58):

whereas a median line divides equally between the two opposite countries areas that can be regarded as being the natural prolongation of the territory of each of them, a lateral equidistance line often leaves to one of the States concerned areas that are a natural prolongation of the territory of the other

86. The International Court of Justice also singled out an aspect of lateral boundary situations which tends to increase the likelihood that strict application of the equidistance method may be productive of inequitable results in delimitations between States having adjoining coasts. Although its observations on this aspect of "adjacent States" situations were directed to the particular context of a concave coastline formed by the adjoining territories of three States, they reflect an evident geometrical truth and clearly have a more general validity. It pointed out that in the case of lateral boundaries the effect of any irregularity in the coastline on the areas of continental shelf allocated to each State by the equidistance method is automatically magnified, the greater the distance the boundary extends from the shore. Speaking of the case of a concave or convex coastline, it said (I.C.J. Reports 1969, paragraph 89 (a); and cf. paragraphs 8 and 59):

if the equidistance method is employed, then the greater the irregularity and the further from the coastline the area to be delimited, the more unreasonable are the results produced. So great an exaggeration of the consequences of a natural geographical feature must be remedied or compensated for as far as possible, being of itself creative of inequity.

Clearly, this characteristic of the equidistance method marks a material difference between a geographical situation of "opposite States" and one of "adjacent States" in the delimitation of continental shelf boundaries.

87. In the present proceedings, both the Parties have recognised the significance of the distinction drawn by the International Court of Justice between "opposite States" and "adjacent States" situations in relation to the use of the equidistance method, whether under Article 6 or under customary law. They are agreed that throughout the English Channel where the coasts of the French Republic and the United Kingdom are opposite each other the boundary should, in principle, be the median line. They are in radical disagreement as to the appropriate method of delimitation in the Channel Is-

¹¹ The text of the two paragraphs appears in paragraph 66 above

lands region. Even in that region, as already mentioned in paragraph 15, they are agreed that in the areas where the coasts of the Channel Islands and the coasts of Normandy and Brittany are opposite each other, the seabed and subsoil boundary should in principle be the median line. In short, leaving aside the special problem resulting from the position of the Channel Islands off the French coast, they are agreed that the geographical and legal frame of reference for the delimitation of the boundary is that of an "opposite States" situation; and that, in consequence, the appropriate method is, in principle, equidistance. In so agreeing, the French Republic bases itself on the rules of customary law, the United Kingdom on the provisions of Article 6 of the Convention; but the result is the same, which seems to confirm that, under either head, it is the geographical situation which indicates the applicable method of delimitation. In any event, this Court of Arbitration sees no reason to differ from the conclusion of the Parties that, in principle, the method applicable in the English Channel is to draw a median line equidistant from their respective coasts, a conclusion which is in accordance both with Article 6 of the Convention and with the appreciation by the International Court of Justice of the position in customary law.

88. In the Atlantic region, on the other hand, the Parties are in radical disagreement as to the correct characterisation of the geographical situation for the purpose of delimiting the continental shelf. As a consequence, they are also in disagreement regarding the principle and method of delimitation to be applied in the region.

89. The French Republic, independently of its general contention that the 1958 Convention, and in particular Article 6, is wholly inapplicable to the present case, submits that the Atlantic region in any event falls outside both paragraph 1 and paragraph 2 of Article 6. Stressing the phrase "la délimitation du plateau continental *entre ces Etats*" (emphasis added) in the French text of paragraph 1, it asks the Court to treat that paragraph as confined to cases where not only are the coasts of the two States opposite each other but the continental shelf to be delimited is situated "between" those coasts. A mere glance at the map, it argues, shows that this is not the position in the Atlantic region; and it recalls that the United Kingdom in its Memorial (paragraph 239) described the situation in this region as one where "the areas of shelf lie off, rather than between, their two coasts". As to its own view of the situation, the French Government explained, on 2 February 1977:

Moving west at least as far as the Land's End-Porsal line, and even up to the Scillies-Ushant line, one finds coasts which are opposite each other and from which a median line can be drawn. West of the Scillies, however, there are no coasts: this is a fact, and there is no point in denying a geographical fact.

Thus, according to its view of the geographical facts, the two countries cease to have coasts facing each other certainly to the west of the Scillies-Ushant line and perhaps even before that at the Land's End-Porsal line. This being so, the French Government argues that in the region westwards of one or other of those lines there are no coasts *between* which the continental shelf is situated and the case cannot be one of "opposite" States for the purpose either of paragraph 1 of Article 6 or of the rules of customary law.

90. The French Republic went on to observe that, as its territory and that of the United Kingdom do not adjoin each other and do not have a common land frontier, the case cannot be one of a lateral delimitation between "adjacent" States falling under paragraph 2 of Article 6. True, at the same hearing, it recognised that the situation may be said to present some analogy with the case of adjacent States:

Undoubtedly, the shelf to be delimited extends out to sea off the coasts of the two States, so that an analogy can be drawn with a lateral delimitation. This is because the delimitation will be made seawards out to the point fixed by the Parties for defining the extent of the continental shelf to be delimited, that is, out to the 1,000-metre isobath. Hence, the problems to be resolved are more akin to those arising in a lateral delimitation than to those arising in a delimitation between opposite States, where the supposition is that the shelf to be delimited is situated between the two States.

It does not, however, suggest that the Atlantic region should be treated as a case of lateral delimitation between "adjacent" States. On the contrary, the French Republic contends that the situation in this region is neither one of "opposite" States under paragraph 1 of Article 6 nor one of "adjacent" States under paragraph 2 of the Article, but is *sui generis*. The draftsmen of Article 6, it says, failed to appreciate that there may be situations other than those provided for in the two paragraphs of the Article; and on this point it cites the view of the International Court in the *North Sea Continental Shelf* cases that the relation between the Netherlands and Denmark is not that of "adjacent" nor of "opposite" States (I.C.J. Reports 1969, paragraph 36).

91. The position taken by the United Kingdom in its final Submissions is that the coasts of the two countries are "indubitably opposite one another" in the entire arbitration area; and that "the terms and manifest intention of Article 6 render paragraph 1 of the Article applicable throughout the arbitration area, including the Atlantic region". It maintains that Article 6 was intended to deal exhaustively with the law governing delimitation of the boundary between States abutting on the same area of continental shelf; that the wording of the Convention contains no indication that other cases exist which fall outside paragraphs 1 and 2 of the Article; that the *travaux préparatoires* do not disclose any evidence of an intention to allow a third category of cases outside those paragraphs; and that, on the contrary, all the substantive provisions of the Convention were designed to be of general application. State practice, it adds, confirms that the two categories in Article 6 are regarded as exhaustive; moreover, Article 62 and Article 71 of the Revised Single Negotiating Text also adopt the two categories of "opposite" and "adjacent" States, apparently treating them as covering all the delimitations that may arise between neighbouring States.

92. As to the statement of the International Court of Justice that the relation between the Netherlands and Denmark is neither one of "adjacent" nor of "opposite" States, the United Kingdom argues that, when read in its context, it does not support France's contention as to the existence of cases not covered by either paragraph of Article 6. The Court's statement, according to the United Kingdom, was in its very essence based upon the fact that the Netherlands and Denmark are not immediately neighbouring States; for in these circumstances it was not self-evident that they should have a com-

mon boundary on the continental shelf. The statement, the United Kingdom affirms, was merely referring to the point that it cannot be open to States, by ignoring the existence of the continental shelf claims of an intermediate third State, to divide up areas appertaining to the third State.

93. The United Kingdom bases its characterisation of the Atlantic region as a case of "opposite" States on two main propositions. First, the natural meaning of the term "two adjacent States" in paragraph 2 of Article 6 is "two States whose territories are alongside one another and who have a common land frontier at the sea coast"; as France and the United Kingdom are separated in the Atlantic region by the broad area of sea constituted by the south-western approaches to the English Channel, they are scarcely to be regarded as "adjacent". Secondly, throughout the arbitration area and eastwards to the Straits of Dover, the coasts of the United Kingdom and the French Republic are, in its view, a textbook example of coasts which are "opposite each other" within the meaning of paragraph 1 of Article 6. Although, argues the United Kingdom, the areas of shelf in the Atlantic region "lie off", rather than between, their two coasts, "there is no reason for changing the relationship of 'opposite' States which exists for the whole length of the Channel". It considers the French contention to be based on the fallacy that the south-western approaches constitute a separate sector which requires different legal rules from the rest of the Channel. In its view, the entire seabed area is one continuous shelf and the relationship between the coasts of the two countries for the purposes of the entire seabed area is patently one of opposite States.

94. The general character of the provisions of Article 6, and the absence of any contrary indications in the *travaux préparatoires* of the Article or in State practice, appear to the Court to support the view that the Article is to be understood as dealing comprehensively with the delimitation of the continental shelf, and that all situations, in principle, fall under either paragraph 1 or paragraph 2 of the Article. Nor does this view appear to be incompatible with that of the International Court of Justice regarding the effect of the intervention of the coast and continental shelf of the Federal Republic of Germany in preventing the Netherlands and Denmark from being in a relation of "opposite" States. Moreover, in its general discussion of the advantages and disadvantages of the equidistance method of delimitation, to which reference has been made in paragraphs 85-86, the Court itself dwelt on the distinction between the cases of "opposite" and "adjacent" coasts without apparently envisaging any third category of geographical situation as having the same significance in the delimitation of the continental shelf. On the other hand, while stressing the distinction between "situations" where the coasts are "opposite" and where they are "adjacent", the Court observed that this distinction may not always be uniform and clear-cut along the whole length of the boundary (I.C.J. Reports 1969, paragraph 6):

An equidistance line may consist either of a "median" line between "opposite" States or of a "lateral" line between "adjacent" States. In certain geographical configurations of which the Parties furnished examples, a given equidistance line may partake in varying degree of the nature both of a median and of a lateral line

Referring to this statement in the present proceedings, the United Kingdom

likewise remarked that there are many situations where "along the same boundary, the relationship changes from 'adjacent' to 'opposite' States". What this means, in the view of the present Court of Arbitration, is that in determining whether two States are to be considered as "opposite" or "adjacent", for the purpose of delimiting a continental shelf on which each of them abuts, the Court must have regard to their actual geographical relation to each other and to the continental shelf at any given place along the boundary.

95. The observations of the International Court of Justice regarding the difference between the application of the equidistance method in "median line" and "lateral line" boundary situations were, as already stressed, framed in general terms applicable alike to delimitation under the provisions of Article 6 or under the rules of general international law. The reason is clear: the relationship of "opposite" or "adjacent" States is nothing but a reflection of the geographical facts, and the transfer of the legal plane from the Convention to customary law does not modify the geographical facts. It is also clear that the distinction drawn by the Court between the two geographical situations is one derived not from any legal theory but from the very substance of the difference between the two situations. Whereas in the case of "opposite" States a median line will normally effect a broadly equitable delimitation, a lateral equidistance line extending outwards from the coasts of adjacent States for long distances may not infrequently result in an inequitable delimitation by reason of the distorting effect of individual geographical features. In short, it is the combined effect of the side-by-side relationship of the two States and the prolongation of the lateral boundary for great distances to seawards which may be productive of inequity and is the essence of the distinction between "adjacent" and "opposite" coasts situations.

96. In the pleadings mention has been made of Article 62 and 71 of the Revised Single Negotiating Text still under negotiation at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. These Articles make provision for the delimitation, in the one case, of the 200-mile exclusive economic zone and, in the other, of the extended area of continental shelf which it is proposed at the Conference to allow to coastal States; and their texts, which have not yet been adopted by the Conference, are still a matter of discussion. Even so, this Court has examined their provisions and it finds no reason to suppose that, if they were applicable, they would make any difference to the determination of the course of the boundary in the present case. Those texts speak of delimitation between "adjacent" or "opposite" States in accordance with equitable principles as distinct cases; and they envisage that, where appropriate, the equidistance of median line¹² shall be employed, taking account of all the relevant circumstances. Since it is the geographical circumstances which primarily determine the appropriateness

¹² The texts reverse the order of the words "median" and "equidistant"; but it is the "equidistant" line which is appropriate to "adjacent" States and the "median" line to "opposite States". See Third United Nations Conference on the Law of the Sea, Official Records, vol. V (Document A/CONF 62/WP 8/Rev 1/Part II).

of the equidistance or any other method of delimitation in any given case, the Revised Single Negotiating Text would not appear to visualise the solution of cases like the present one on principles materially different from those applicable under the 1958 Convention or under general international law. What the Court thinks evident, however, is that the extension seawards of the maritime zones of States, for which the Revised Single Negotiating Text provides, cannot fail to increase the significance of the effects of individual geographical features in deflecting the course of a lateral equidistance boundary between "adjacent" States.

97. In short, this Court considers that the appropriateness of the equidistance method or any other method for the purpose of effecting an equitable delimitation is a function or reflection of the geographical and other relevant circumstances of each particular case. The choice of the method or methods of delimitation in any given case, whether under the 1958 Convention or customary law, has therefore to be determined in the light of those circumstances and of the fundamental norm that the delimitation must be in accordance with equitable principles. Furthermore, in appreciating the appropriateness of the equidistance method as a means of achieving an equitable solution, regard must be had to the difference between a "lateral" boundary between "adjacent" States and a "median" boundary between "opposite" States.

98. The French Republic, in its account of the principles and rules applicable in the delimitation of the continental shelf, also invoked two further principles as specific rules of customary law, namely, "proportionality" and the "reasonable evaluation of the effects of natural features". These concepts are clearly inherent in the notion of a delimitation in accordance with equitable principles, and thus form an element in the appreciation of the appropriateness of the equidistance or any other method of delimitation. They hardly seem, however, to have the character of specific principles or rules of delimitation assigned to them by the French Republic.

99. In particular, this Court does not consider that the adoption in the *North Sea Continental Shelf* cases of the criterion of a reasonable degree of proportionality between the areas of continental shelf and the lengths of the coastlines means that this criterion is one for application in all cases. On the contrary, it was the particular geographical situation of three adjoining States situated on a concave coast which gave relevance to that criterion in those cases. In the present case, the rôle of proportionality in the delimitation of the continental shelf is, in the view of this Court, a broader one, not linked to any specific geographical feature. It is rather a factor to be taken into account in appreciating the effects of geographical features on the equitable or inequitable character of a delimitation, and in particular of a delimitation by application of the equidistance method.

100. A State's continental shelf, being the natural prolongation under the sea of its territory, must in large measure reflect the configuration of its coasts. Similarly, when two "opposite" or "adjacent" States abut on the same continental shelf, their continental shelf boundary must in large measure reflect the respective configurations of their two coasts. But particular

configurations of the coast or individual geographical features may, under certain conditions, distort the course of the boundary, and thus affect the attribution of continental shelf to each State, which would otherwise be indicated by the general configuration of their coasts. The concept of “proportionality” merely expresses the criterion or factor by which it may be determined whether such a distortion results in an inequitable delimitation of the continental shelf as between the coastal States concerned. The factor of proportionality may appear in the form of the ratio between the areas of continental shelf to the lengths of the respective coastlines, as in the *North Sea Continental Shelf* cases. But it may also appear, and more usually does, as a factor for determining the reasonable or unreasonable—the equitable or inequitable—effects of particular geographical features or configurations upon the course of an equidistance-line boundary.

101. In short, it is disproportion rather than any general principle of proportionality which is the relevant criterion or factor. The equitable delimitation of the continental shelf is not, as this Court has already emphasized in paragraph 78, a question of apportioning—sharing out—the continental shelf amongst the States abutting upon it. Nor is it a question of simply assigning to them areas of the shelf in proportion to the length of their coastlines; for to do this would be to substitute for the delimitation of boundaries a distributive apportionment of shares. Furthermore, the fundamental principle that the continental shelf appertains to a coastal State as being the natural prolongation of its territory places definite limits on recourse to the factor of proportionality. As was emphasized in the *North Sea Continental Shelf* cases (I.C.J. Reports 1969, paragraph 91), there can never be a question of completely refashioning nature, such as by rendering the situation of a State with an extensive coastline similar to that of a State with a restricted coastline; it is rather a question of remedying the disproportionality and inequitable effects produced by particular geographical configurations or features in situations where otherwise the appurtenance of roughly comparable attributions of continental shelf to each State would be indicated by the geographical facts. Proportionality, therefore is to be used as a criterion or factor relevant in evaluating the equities of certain geographical situations, not as a general principle providing an independent source of rights to areas of continental shelf.

102. In the light of the foregoing examination of the rules of international law applicable in the matter as between the Parties, the Court will now consider their concrete application in the delimitation of the continental shelf boundary or boundaries in the present case.

103. In the English Channel, leaving aside the particular situation resulting from the Channel Islands being located off the French coast, the geographical and the legal frame of reference for determining the course of the boundary of the continental shelf is patently that of a delimitation between “opposite” States. As stated in paragraph 87, the Parties themselves are in accord on this point; and, the Channel Islands region apart, they are also agreed that within the English Channel the boundary should, in principle, be the median line. The Court has already indicated that this is also its own

opinion. The effects of irregularities in the coastline of each State are, broadly, offset by the effects of irregularities in the coastline of the other, and a median line boundary will thus result in a generally equitable delimitation as between the Parties. The Court, therefore, considers that its first step should be to determine the course of the median line within the Channel to the east and to the west of the points where the presence of the Channel Islands has to be taken into consideration.

104. Before doing so, however, the Court must refer to paragraph 6 of the United Kingdom's final Submissions in which, in a certain eventuality, it proposes a boundary along the axis of the Hurd Deep and Hurd Deep Fault Zone as an alternative to the median line, and also to an express reservation in that regard made by the United Kingdom during the oral proceedings. The United Kingdom, as previously noted in paragraph 93, insists upon the *geological continuity of the continental shelf throughout the arbitration area*. It further maintains that the geographical and legal relation between the French Republic and the United Kingdom throughout the arbitration area, including the Atlantic region, is that of States whose coasts are opposite each other; and that, in consequence, the appropriate boundary both under Article 6 of the Convention and under customary law is a median line along the whole length of the boundary. The general features of the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone, which the United Kingdom proposes in paragraph 6 of its Submissions as an alternative to the median line, have already been described by the Court in paragraph 12. The axis of these geological faults neither follows nor approximates to the course of the median line, but runs somewhat to its south both in the Channel and in the Atlantic region. The court is, however, asked by the United Kingdom to envisage the axis of the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone as a possible alternative to the median line in the event that the Court should decide that in parts of the arbitration area there exists "a major and persistent structural discontinuity of the seabed and subsoil" of such a kind as to "interrupt the essential geological continuity of the continental shelf".

105. During the oral proceedings, in circumstances to be explained in paragraph 111, the Court requested the Parties to confirm their apparent acceptance in the written pleadings of a median line boundary to the east and to the west of the Channel Islands region. In confirming on 21 February 1977 its acceptance of a median line in the western segment of the Channel, the United Kingdom did so subject to the following reservation:

If, however, the median line were not to be regarded as the proper boundary under customary international law, this could, in the submission of the United Kingdom, only be on the basis that the Hurd Deep and Hurd Deep Fault Zone are regarded as marking the limits of the respective natural prolongations of the two States. In these circumstances, the United Kingdom could not regard the segment of the median line west of the Channel Islands as an agreed boundary, since the proper boundary in law would then lie, in their submission, throughout the entire arbitration area west of the Channel Islands, along the axis formed by the Hurd Deep and the Hurd Deep Fault Zone and its prolongation out to the 1,000-metre isobath.

Consequently, it appears that the United Kingdom makes its endorsement of a median line boundary in the Channel to the west of the Channel Islands in some measure conditional upon the median line's being regarded by the

Court as also the appropriate boundary in the Atlantic region outside the Channel.

106. The Court notes that the United Kingdom's reservation regarding its acceptance of the median line in the western segment of the Channel is formulated in terms a little different from those used in the sixth Submission concerning the axis of the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone as a possible alternative boundary. In the sixth Submission, the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone boundary is proposed as an alternative to the median line if the Court should decide that those geological faults are such as to "interrupt the essential geological continuity of the continental shelf". In the reservation, on the other hand, the United Kingdom seems to make its endorsement of the median line in the western segment of the Channel conditional upon the median line's being regarded by the Court as the appropriate boundary throughout the arbitration area westwards of the Channel Islands, including the Atlantic region. The reservation is thus not limited to the case of a rejection by the Court of a median line boundary in the Atlantic region on the basis of a breach in the geological continuity of the shelf; it appears to envisage any setting aside of the median line westwards of the Channel Islands on whatever ground.

107. Whichever way the matter is put, the Court does not consider that the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone is a geographical feature capable of exercising a material influence on the determination of the boundary either in the Atlantic region or in the English Channel. The Court shares the view repeatedly expressed by both Parties that the continental shelf throughout the arbitration area is characterised by its essential geological continuity. The geological faults which constitute the Hurd Deep and the so-called Hurd Deep Fault Zone, even if they be considered as distinct features in the geomorphology of the shelf, are still discontinuities in the seabed and subsoil which do not disrupt the essential unity of the continental shelf either in the Channel or the Atlantic region. Indeed, in comparison with the deep Norwegian Trough in the North Sea, they can only be regarded as minor faults in the geological structure of the shelf; and yet the United Kingdom agreed that the trough should not constitute an obstacle to the extension of Norway's continental shelf boundary beyond that major fault zone. Moreover, to attach critical significance to a physical feature like the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone in delimiting the continental shelf boundary in the present case would run counter to the whole tendency of State practice on the continental shelf in recent years.

108. In any event, having regard to the essential continuity of the continental shelf in the Channel and the Atlantic region, there does not seem to be any legal ground for discarding the equidistance or any other method of delimiting the boundary in favour simply of such a feature as the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone. Should the equidistance line not appear to the Court to constitute the appropriate boundary in any area, it will be because some geographical feature amounts to a "special circumstance" justifying another boundary under Article 6 or, by rendering the equidistance line inequitable, calls under customary law for the use of some other method. It fol-

lows that any alternative boundary would have either to be one justified by the "special circumstances" or one apt to correct the inequity caused by the particular geographical feature. But the axis of the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone is placed where it is simply as a fact of nature, and there is no intrinsic reason why a boundary along that axis should be the boundary which is justified by the special circumstance under Article 6 or which, under customary law, is needed to remedy the particular inequity.

109. The Court is not, therefore, persuaded of the pertinence of the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone as a significant factor in determining the method of delimitation either in the English Channel or in the Atlantic region. Still less is it persuaded of the existence of any necessary link between the method of delimitation adopted in the Atlantic region and the acceptability of the median line method in the western segment of the English Channel. In the Channel, as is recognised by the United Kingdom itself in company with the French Republic and by the Court, the geographical and legal frame of reference is that of a delimitation between opposite States; and the method of delimitation indicated by Article 6 of the Convention and by customary law alike is the median line. Whether or not the same method is considered appropriate westwards of the Channel, the median line will remain the method indicated by the applicable rules of law in the western segment of the Channel itself. The essential geological continuity of a continental shelf cannot, in the view of the Court, be said automatically to entail the continuous use of the same method of delimitation along the whole length of the shelf; for the mere reference to "special circumstances" in Article 6 rules out any such conclusion.

110. Consequently, while noting the qualification attached by the United Kingdom to its endorsement of the median line in the western segment of the Channel, the Court must now proceed to determine the course of the median line in the Channel both to the east and west of the Channel Islands. When so determined, the median line will, in the opinion of the Court, constitute the continental shelf boundary as between the Parties in these two segments of the English Channel.

111. In the written pleadings the French Republic and the United Kingdom both referred to the fact that during the negotiations in the years 1970-1974 agreement had in fact been reached between their two delegations regarding the tracing and the precise coordinates of the median line, and also of a "simplified"¹³ median line in the English Channel. The natural inference, therefore, was that these coordinates included those relevant to the delimitation of the median line in the areas where the Parties are agreed in thinking that the boundary should in principle, be a median line. Accordingly, at the hearing on 16 February 1977, the Court requested the Agents of the Parties:

- (1) formally to confirm that the Court is to treat those segments of the boundary line

¹³A "simplified" median line is one in which, in order to make the line less complicated, the number of its turning points is reduced by using straight lines between the principal points. When this is done, an advantage to one State in one area is usually compensated by a roughly equivalent advantage to the other State in another area.

in the Channel (to the east and to the west of the Channel Islands region) as agreed (between them);

(2) to identify precisely the respective terminal points of each of the agreed segments and to give the relevant coordinates of the median line in those segments of the boundary . . . and

(3) to trace these segments of the line on an appropriate chart or charts

Each Agent confirmed in general terms that the two segments of the boundary to the east and to the west of the Channel Islands region should be treated by the Court as agreed between the Parties to be the median line. Both of them, however, did so subject to reservations or qualifications in regard to the detailed delimitation of the median line.

112. At the hearing of 16 February 1977 the Agent of the French Republic underlined that his confirmation of his Government's acceptance of the delimitations in the two segments was subject to an identical confirmation of those delimitations being given by the United Kingdom. At the same time, he specified that the French Republic's confirmation of the delimitation in the western segment extended westwards only as far as the coordinates of the point which is situated on the line Land's End-Pointe du Raz. He indicated that some differences existed between the precise lines proposed by either Party which, however, he considered that it should be possible to resolve by agreement between their experts. He also expressed his readiness to collaborate with the United Kingdom Agent in the identification of the extreme points of each of the agreed segments, in the determination of the relevant coordinates, and in the tracing of these segments on charts.

113. The Agent of the United Kingdom, on 21 February 1977, dealt first with the eastern segment, confirming its agreement that to the east of the tripoint in the Channel delimited from Cap de la Hague, Alderney and Portland Bill the boundary should in principle be the median line. He added that during the bilateral negotiations an agreement had been reached between the two delegations on precise coordinates defining a simplified line. But that this simplified line does not correspond in every particular with the lines proposed by the two Parties on their respective large-scale maps which, in turn, are not themselves identical. The reasons for these discrepancies, he explained, were:

(a) The 1971 simplified line was based upon the situation obtaining at the time of the original United Kingdom proposal of 1964, that is to say, before the promulgation of the French straight baseline system or the establishment of a French 12-mile territorial sea in 1971,

(b) Computer techniques developed in recent years now permit the location of the true median line with considerably greater accuracy than was possible with the techniques employed at the time; and

(c) It is possible now to refer all positions and base points to a common geodetic datum known as "European datum".

Since the discrepancies between the various lines were, in general, small, the United Kingdom was prepared either to confirm its acceptance of the 1971 simplified line and permit the technical experts of the two Parties to agree upon its tracing or, alternatively, to authorise its expert to reach agreement with the French experts on a fresh set of coordinates defining with the

necessary accuracy this segment of the boundary line and on the tracing of the line on charts.

114. The United Kingdom Agent stated that his reservations regarding the location of the 1971 "simplified" line and the lines drawn on the large-scale maps of the Parties are equally relevant to the segment of the median line to the west of the Channel Islands region. The discrepancies between the various lines were, however, greater than in the eastern segment in consequence chiefly of the different treatment now given by the Parties to the French straight baselines and to Eddystone Rock. The United Kingdom would, even so, be prepared to confirm its acceptance of the 1971 "simplified" line and leave it to the technical experts to agree on the details of its tracing to a suitable point of termination at the western end of the Channel. Alternatively, if the French Republic wished to insist on the use of its straight baselines promulgated in 1967, the United Kingdom would be prepared to accept the use of those baselines on the clear understanding that the same would apply to the Eddystone Rock. In this case, it would also be prepared to authorise its technical experts to reach agreement with those of the French Government regarding the coordinates necessary to define this segment of line and regarding the tracing of the line on charts.

115. The United Kingdom, it is true, also made the more general reservation, relating to the Hurd Deep-Hurd Deep Fault Zone as a possible alternative to the median line in the western segment of the Channel, which has been dealt with by the Court in paragraphs 104-110. The Court has, however, already found that reservation not to be pertinent in connexion with the delimitation of the continental shelf in the western segment of the Channel, and has also found that the appropriate method of delimitation in the western, as in the eastern segment of the Channel is a median line. The reservation does not, moreover, affect the actual tracing of the median line; and the United Kingdom, together with the French Republic, has given the Court every assistance in establishing the precise course of the median line in the Channel to the west, as well as to the east, of the Channel Islands.

116. In response to the Court's request to the Parties to identify precisely the respective terminal points of each of the agreed segments in the Channel and to give the relevant coordinates of the median line in those segments, meetings were held between their respective experts with a view to "agreeing on the course of segments of a continental shelf boundary to the east and to the west of the Channel Islands." The outcome of these meetings, communicated to the Court in identical reports submitted by the Parties on 28 February 1977, is that there is agreement between them on a "simplified" median line in the Channel both to the east of the Channel Islands and to the west, with the exception of one portion of the line in the western segment. Having regard to the disagreement concerning the portion of the line to the west of the Channel Islands, the Court will deal with the two segments separately.

117. East of the Channel Islands, that is to the east of the point in mid-Channel where the presence of the Channel Islands calls for consideration, the Parties are agreed on a "simplified" line based on the median

line. Beginning at longitude 0°30' west, the eastern limit of the arbitration area, this agreed "simplified" line joins the following points:

A: 50°07'29"N 00°30'00"W

B: 50°08'27"N 01°00'00"W

C: 50°09'15"N 01°30'00"W

D: 50°09'14"N 02°03'26"W

These points, and the tracing of the line between them are, for purposes of illustration, shown on Map 1, which appears on page 196.¹⁴ As the Parties themselves explain, Point D represents the equidistant tripoint between the appropriate base-points at Cap de la Hague (on the Cherbourg peninsula), Alderney (in the Channel Islands) and Portland Bill (on the coast of England). In other words, it represents the first point on the median line, travelling westwards, at which the presence of the Channel Islands calls for consideration.

118. West of the Channel Islands, that is to say west of the point in mid-Channel where, travelling westwards, the presence of the Channel Islands ceases to call for consideration, the Parties are agreed on two portions of a "simplified" median line. The first of these portions joins the following two points.

E: 49°32'42"N 03°42'44"W

F: 49°32'08"N 03°55'47"W (see Map 1 on page 196)¹⁴

Point E, as the Parties explain, represents the equidistant tripoint between the appropriate base-points at Les Hanois (off the west coast of Guernsey), Les Sept Iles (off the coast of Brittany) and Prawle Point (on the coast of England). Westwards of Point F there is a gap in the "simplified" line agreed by the Parties owing to a difference of view between them about "the legal status of Eddystone Rock and its consequent effect on the course of the boundary line." Further to the west—at Point G—the Parties were again able to reach agreement, the second portion of the agreed "simplified" boundary being a line joining the following points:

G: 49°27'23"N 04°21'46"W

H: 49°23'14"N 04°32'39"W

I: 49°14'28"N 05°11'00"W

J: 49°13'22"N 05°18'00"W (see Map 1)

Point J thus marks the westerly terminal of the "simplified" median line which has been agreed between the Parties. According to the list of base-

¹⁴ The Court of Arbitration included two maps, on pages 117a and 136a of the Decision it handed down. One map containing all the relevant information is reproduced on page 338 below.

points subsequently transmitted to the Court by the Parties, Point J represents the point equidistant from Basse Vincent (Porsal off the north coast of Finistère) and the Stags (off The Lizard in Cornwall). It follows that the agreement between the Parties regarding the median line in the western segment of the Channel does not extend to the use of Ushant or the Scilly Isles as base-points for delimiting a median line boundary.

119. The Parties also submitted to the Court, in response to its request, a chart on which their respective experts had traced the eastern segment and the two portions of the western segment of the agreed "simplified" line. In a further request, as already indicated in paragraph 116, the Court asked the Parties to supply it with a list of the base-points used by them in determining the agreed portions of the median line to the east and to the west of the Channel Islands. Subsequently, by letters to the Registrar respectively of 1 and 6 April 1977, the United Kingdom and the French Republic each furnished the Court with a complete list of these base-points together with their coordinates, which were stated by the United Kingdom to have been agreed between the Parties' experts.

120. Points A-D, E-F, and G-J are thus points in the English Channel, equidistant from the coasts of the French Republic and the United Kingdom, which are agreed by the Parties to be the appropriate points for constructing a median line in these separate segments of the Channel. The Court, through its own expert, has confirmed the appropriateness of these salient points used by the Parties, and has verified the coordinates given by the Parties for each of the points. Through its own expert, it has also checked the base-points on the respective coasts of the two countries which determine the location of the median line at Points A-D, E-F and G-J, and has at the same time verified the coordinates given by the Parties for each of the base-points. The Court has likewise, through its own expert, verified the course of the median line between Points A-D, E-F and G-J traced by the Parties on charts submitted to the Court. In these circumstances, and since a median delimitation is indicated by the applicable law, the Court considers it appropriate, under Article 2(1) of the Arbitration Agreement, to adopt as the continental shelf boundary in three segments of the English Channel the simplified median line traced between the agreed Points A-D, E-F and G-J. These Points and the lines traced between them are reproduced on the Boundary-Line Chart included with this Decision, the letters used on the Boundary-Line Chart being the same as those given above for the Points of the agreed segments.

121. Two gaps in the continental shelf boundary within the English Channel still remain to be filled: namely, in the Channel Islands region between Points D and E; and to the south of Plymouth, on the coast of Devon, between Points F and G. The course of the boundary in the Channel Islands region raises a major question as to whether it should be a median line joining Point D directly westwards to Point E in mid-Channel or whether it should deviate southwards in a large loop as a median line between the Channel Islands and the coasts of Normandy and Brittany. Between Points F and G, on the other hand, the Parties are agreed that, as in the rest of the

western segment of the Channel, the applicable law indicates that the boundary should be the median line in mid-Channel; and the difference between them is only as to the relevance of the Eddystone Rock for determining its course. The Court will, therefore, first address itself to completing the boundary between Points F and G, that is to the problem of the use of the Eddystone Rock as a base-point for delimiting this segment of the median line.

122. During the first round of the oral arguments, Counsel for the United Kingdom referred to the status of Eddystone Rocks at the hearing on 10 February 1977, while apparently then believing that they were "not directly involved in this case". He underlined that "in the view of the United Kingdom, the Eddystone Rocks do constitute an island, not because of the lighthouse, but because, according to the *Channel Pilot* (1971 ed., p. 108) they 'only cover entirely at high water equinoctial springs' ". This, he said, "by definition, means that they are uncovered at mean high water springs, which is the required definition of an island in the United Kingdom Territorial Waters Order in Council of 1964, and is surely also in accord with international practice". He added that the facts regarding the Eddystone Rocks are shown on the British Admiralty Chart of 1964 and subsequent charts without having provoked any objection from the French authorities.

123. The status of the Eddystone Rock as a base-point did not become a matter of debate in the oral arguments. However, in the identical reports submitted to the Court by the Parties on 28 February 1977, to which the Court has already adverted in paragraph 116, a difference of view existing on this question was explained to be the reason why the Parties were unable to agree upon the course of the simplified median line between Points F and G:

It was not possible to define an agreed line between points F and G . . . by reason of a difference of view about the legal status of Eddystone Rock, and its consequent effect on the course of the boundary line. The French side took note of information provided by the United Kingdom on this subject. The French side wishes to reserve its position for the time being on this question and will make its definite view known within a reasonably brief time. The United Kingdom is willing to accept a line joining points F and G but must, in the circumstances, reserve the right to place written documentation before the Court as to the effect to be attributed to the Eddystone Rock, against the eventuality that the French side should be unable to agree to the United Kingdom view.

After the completion of the oral arguments on 28 February 1977, the Court requested the Parties to proceed with their examination of the status of Eddystone Rock and to inform the Court as soon as possible whether they were able to reach agreement upon the question of its use as a base-point for delimiting the median line in the English Channel. The Parties having advised the Registrar that agreement on this question seemed unlikely to be forthcoming, the Court later fixed certain time limits for the French Government to submit its reasons in writing for objecting to Eddystone Rock's being used as a base-point and for the United Kingdom Government to submit its written comments upon the French objections.

124. In order to expedite matters, the United Kingdom Agent was asked by the Court to communicate at once to the French Agent any relevant data regarding the Eddystone Rocks which might be immediately available.

A document containing geographical data telegraphed by the Hydrographic Department of the British Admiralty was therefore transmitted by the United Kingdom Agent to the French Agent, a copy being later supplied to the Court. The information furnished by the document was as follows. A survey of the rocks carried out in 1858 by Captain Williams R.N. recorded a drying height of 19 feet for the natural rock underneath the old lighthouse, while the height of mean high-water spring tides at Plymouth breakwater is 15.7 feet. The latest survey in 1960 did not record the drying height at the highest point of the rocks because that was occupied by the stump of the old lighthouse; only the height of a *lower* rock, on which the present lighthouse stands, was observed and that was recorded as 17 feet. The present Admiralty Chart No. 1613 shows a drying height of 5.5 metres for the lower rock, exactly the same height as that of mean high-water spring tides above the lowest astronomical tide. The highest rock appears on the Chart under the old lighthouse stump and would otherwise be shown as an islet.

125. The French Government's explanations of its objections to the use of Eddystone Rock as a base-point were submitted to the Court in a Note which reached the Registry on 7 April 1977, and was subsequently transmitted to the Agent of the United Kingdom. The French Government said that the information provided by the United Kingdom did not enable it to conclude that Eddystone Rock is today an island. In its view, Eddystone Rock belongs rather to the category of "low-tide elevations" (*hauts-fonds découvrants*) as understood in customary law. No difference is made in customary law, it maintained, between types of tide as the criterion for distinguishing between an island and a low-tide elevation. On the contrary, as soon as a reef does not remain uncovered continuously throughout the year, the French Government claimed that it has to be ranked as a low-tide elevation, not as an island. It also invoked an incident in 1905 when two French lobster boats were arrested for fishing within three miles of Eddystone Rock but subsequently released on the instructions of the British Board of Trade. Citing references to this incident in Fulton's *The Sovereignty of the Sea* (p. 642) and in Gidel's *Le droit international public de la mer* (vol. III, p. 696, note 1), it maintained that the incident shows the British Board of Trade in 1905 to have regarded Eddystone Rock as not having any territorial sea. That Eddystone Rock has not hitherto been treated as an island in British practice is, according to the French Government, also shown by the fact that, in establishing its straight baselines by an Order in Council in 1964, the United Kingdom did not connect Eddystone Rock to the British coast. On those grounds, the French Government declined to accept Eddystone Rock as a base-point for delimiting the median line, unless the United Kingdom were to adduce formal proof that it is an island, rather than a low-tide elevation, as for example by producing the plans of the lighthouse of Eddystone Rock.

126. The United Kingdom's comments on the French Republic's objections to the use of Eddystone Rock as a base-point were sent to the Registrar on 28 April 1977 in the form of a Note accompanied by a number of appendices. In the first part of the Note the United Kingdom set out, historically, factual data regarding the Eddystone Rocks and the four light-

houses which have been built on them. The principal facts emerging from this part of the Note appear to be as follows. The Eddystone group consists of drying reefs and, the United Kingdom claimed, of one natural above-water feature known as House Rock. Early French charts (*Le Neptune François*, 1693) and *La Manche ou le Canal entre la France et l'Angleterre à l'usage de M. le Duc de Bourgogne* (1695) show Eddystone as an island. Likewise, Greenville-Collins' *Coasting Pilot*, published in 1753, states that its north-west part "is above water (at a high spring-tide) about 6 or 7 feet". The first three Eddystone lighthouses were all erected on House Rock, the third of these being Smeaton's Lighthouse. Smeaton published in 1792 a *Narrative of the Building and a Description of the Construction of Eddystone Lighthouse*, and it appears from certain plates in this book that, when preparing the foundations, he may have cut off as much as 4.3 feet from the top of House Rock. At the same time, a statement in his *Narrative* appears to confirm that, before he began the third Lighthouse, House Rock was permanently above high water. Surveys carried out by a Mr. Murdock Mackenzie in the years 1777-1779 recorded that "the westmost rock is always above water, and at high-water even with springs, may be about 6 feet above the level of the sea". The later survey of Captain Williams, R.N., in 1858, the United Kingdom recalled, recorded that the height of the natural rock beneath the base of Smeaton's Lighthouse was 19 feet above mean low-water spring tides. Furthermore, the range of difference between mean high-water spring tides has been constant since that date at 15.5 feet.

127. In connexion with this factual information, the United Kingdom added certain explanations of its views regarding "mean high-water spring tides" as the criterion for determining whether a geographical feature has the legal status of an island or low-tide elevation. It took the position that, whether under customary law or under Article 10 of the 1958 Convention on the Territorial Sea and Contiguous Zone, the relevant high-water line is the line of mean high-water spring tides; and it affirmed that this is also the practice of many other States. It further said that the high-water line shown on all British Admiralty charts is the line of mean high-water spring tides; and it pointed out that under Article 3 of the Territorial Sea and Contiguous Zone Convention it is the line marked on the large-scale charts officially recognized by the coastal State which, in the case of the low-water line, determines the location of that line. Although conceding that other interpretations of the expression "high tide" are possible, it maintained that "mean high-water spring tides" is the only precise one. Today, it said, the height of the natural rock at the base of the stump of the old Smeaton lighthouse is about 2 feet above mean high-water spring tides and 0.2 feet above the highest astronomical tide. In these circumstances the United Kingdom considered that the Eddystone Rocks are not to be ranked as low-tide elevations; and that it need not, therefore, "pursue further the significance of the fact that the Eddystone Rocks would be well within a 12-mile territorial sea measured from the low-water line on the main English coast".

128. In the second part of its Note, the United Kingdom challenged the French contention that the Eddystone Rocks have not hitherto in British practice been treated as an island. The release of the two French fishing ves-

sels in 1905 cannot, it says, be taken as evidence that the United Kingdom did not then, or does not now, regard the Eddystone Rock as constituting an "island"; for "the release could have been motivated by other considerations, such as a desire not to provoke a diplomatic incident". In any event, according to the United Kingdom, "there is clear evidence that *contemporary* British practice treats the Eddystone Rocks as an island for all purposes, including the use of the low-water line around this island for the measurement of maritime zones". It further claimed that this evidence shows the French Republic to have acquiesced in the use of the Eddystone Rock as a base-point for the measurement of United Kingdom territorial waters and fishery zones.

129. The United Kingdom referred to negotiations between the two countries which took place in 1964 and 1965 regarding the preservation of French traditional fisheries in the outer six miles of the British 12-mile fishery zone in conformity with the European Fisheries Convention of 1964. It stated that one of the subjects discussed was French traditional fishing for lobsters, crawfish, scallops and demersal fish off the south coast of England; and that agreement was reached between the two Governments that the eastern limit for this French fishing area within the outer 6-mile belt of the United Kingdom's fishery zone should be a line drawn due south from Eddystone Rock. This line, it explained, was given legislative effect in Schedule 2 to the Fishing Boats (France) Designation Order 1965, the text of which had been agreed between the competent British and French authorities; and it supplied the Court with a copy of the British Admiralty chart illustrating "Foreign Fishing Rights and Concessions within British Fishery limits" on which the line appears. It maintained that the agreement of 1965 regarding these French traditional rights is explicable only on the basis of an agreement between the two countries that the Eddystone Rocks could be used as a base-point for the measurement of British fishery limits; and it said that this had never since been questioned by the French Republic. It further remarked that the British map, which showed a territorial sea surrounding the Eddystone Rocks as well as 6- and 12-mile fishery belts, had been circulated to all interested States without evoking any objection from any of them. This evidence, according to the United Kingdom, "serves as clear proof that contemporary United Kingdom practice did claim the Eddystone Rocks as an island before the commencement of the negotiations on the delimitation of the continental shelf, and that this was accepted by France".

130. The United Kingdom also referred to an exchange of diplomatic Notes between the two Governments in 1966-1967 in which the question of Eddystone Rock's entitlement to a territorial sea had been specifically raised by the French Government. In 1964, contemporaneously with its negotiations in regard to the European Fisheries Convention, the United Kingdom had established certain straight baselines off its coasts in the Territorial Waters Jurisdiction Order in Council of that year, and had circulated to interested States charts illustrating the new baselines. In a Note of the Ministry of Foreign Affairs of 18 January 1965, a copy of which the United Kingdom attached to its Note on the Eddystone Rocks, the French Government commented that it had no observation to make on those charts, but went on to

query the reservation of a territorial sea to Eddystone Rock as marked on a British chart shown to the French delegation during the fishery negotiations. The French Government stated that the Eddystone Rocks were described in French Sailing Directions as “ne couvrant complètement qu’aux pleines mers d’équinoxe”; and that, being therefore low-tide elevations which were outside the territorial sea of the United Kingdom, they did not appear entitled to a territorial sea. In conclusion, the French Government inquired whether the attribution of a territorial sea around the Eddystone Rocks on the chart in question might not be a cartographical error. The United Kingdom’s reply, which has also been supplied to the Court and is dated 20 November 1967, stated that there was no cartographical error, and that it considered Eddystone Rock to be an island as defined in Article 10 of the Territorial Sea and Contiguous Zone Convention. Recalling that under that Article an island is a “naturally formed area of land, surrounded by water, which is above water at high-tide”, it said that “in accordance with general international practice” the United Kingdom took the high-water line to be the line of mean high-water springs. It added that it did not accept the use of equinoctial high-tide as sufficiently precise in this context.

131. The United Kingdom, in its Note on the Eddystone Rocks, observed that there was no record of its arguments having been contested by the French Republic. In its view, therefore, the latter had acquiesced in the use of the Rocks as a base-point.

132. The United Kingdom also asked the Court to find further evidence to the same effect in the agreement reached during the negotiations on the continental shelf in the years 1970-1974 between the experts of the two Governments on the course both of the true median line in the Channel and of a “simplified” line. It recalled that, as agreed between the two delegations, the precise coordinates had been established by the United Kingdom expert and communicated to the French Government, which had never questioned or challenged them. It further claimed that the discussions between the two delegations had been based on the assumption that the Eddystone Rocks were to be treated as an island, and it said that this is reflected in the coordinates.

133. The United Kingdom concluded its Note on the Eddystone Rocks with the submission that, “in all the circumstances, they must be regarded as an island under customary law and the Territorial Sea and Contiguous Zone Convention, and should accordingly be permitted to have a full effect in determining the course of a median line boundary in the Channel west of the Channel Islands”.

134. Since certain matters raised in the United Kingdom’s Note on the Eddystone Rocks had not been previously discussed before the Court nor fully explored in the French Note on this subject, the Court requested the Parties to submit orally to the Court on 10 May 1977 their explanations on specific questions notified to them by the Court. The object of these questions was to elicit whether the French Government should be considered as having acquiesced in the United Kingdom’s view of Eddystone Rock as an island or in its use of the Rock as a base-point either for delimiting its fish-

ery limits or for delimiting a median line in the Channel. One question was raised by the Court itself which had noted that the Parties had both included Eddystone in their lists of the base-points determining the agreed segments of the median line. The Parties, however, were at one in saying that Eddystone had been included not as a "base-point" in the proper sense of the term but merely for the purpose of indicating at what points the median line would begin to be affected by Eddystone. This matter may, therefore, be left aside.

135. The explanations presented by the French Government may be summarized as follows. It concedes that during the negotiations in 1964 and 1965 the French Government did accept the fishery limit to the south of Eddystone Rock that was established by a legislative act, the relevant schedule to which had been agreed between the competent French and British authorities. In accepting that limit, however, the French authorities approved a text where a clear distinction is made between "islands", which figure in Schedule 1, and "demarcation lines, land marks and directions", which figure in Schedule 2, and where Eddystone appears under the latter, not amongst the "islands". The latter explanation, the Court would observe, hardly seems pertinent since certain islands are also to be found in Schedule 2; and it does not, in any event, affect the French Government's acknowledgement of its acceptance of Eddystone Rock as a base-point for determining the United Kingdom's fishery limits in the area concerned.

136. The French Government underlines, however, that in agreeing to the fishery arrangements it was committing itself only in the matter of fisheries; and it states that it has never recognized Eddystone Rock as an island possessing its own territorial sea. In this connexion, it points to its diplomatic Note of 18 January 1966 contesting the right of Eddystone Rock to its own territorial sea. As to the United Kingdom's Note of 20 November 1967 replying to the French contention that Eddystone is merely a low-tide elevation, the French Government acknowledges that it did not then pursue the point of the status of Eddystone Rock. But it maintains that its silence on the point cannot be interpreted as signifying that it abandoned the position which it had previously taken as to Eddystone Rock's being merely a low-tide elevation not entitled to its own territorial sea.

137. The French Government further states that it neither contested nor accepted "officiellement" in March 1971, or afterwards, the precise coordinates prepared by the British expert and communicated to the French Government in March 1971 "in so far as concerns the use of Eddystone Rock for delimiting a median line as a simplified line in the Channel". It maintains that the fact that it did not contest the coordinates in no way implies that it accepted them. It points to the records of the negotiations between 1970-1974 and in particular to the following paragraph in those of the meeting in Paris of 25 and 26 January 1971 [U.K. Memorial, Appendix A(10), paragraph 16]:

The Hydrographers of both delegations then reported that they had reached agreement on both the actual median line and the administrative (i.e. "simplified") line in the Channel proper. It was decided that they should proceed by correspondence to agree the geographical coordinates of the turning points of the administrative line.

This paragraph shows, it says, that the coordinates of the British expert, after being communicated to the French authorities, still remained to be approved by the latter; and it insists that, although never contested, the coordinates have equally never been approved by the French Republic.

138. In addition, the French Government elaborated at some length its reasons for considering that Eddystone Rock is a low-tide elevation, not an island. In brief, it contends that an island is a natural piece of land that stays permanently above high-water; that current British cartography does not by any device indicate that any fragment of Eddystone Rock is an island; that the British concept of "high-water" is very questionable and a large number of States, including France, take it as meaning the limit of the highest tides; and that the information given by the United Kingdom itself indicates that the highest part of the Rocks is only very slightly above the highest full-tides and may be covered by them. It also invoked the fact that the United Kingdom had not made use of Eddystone Rocks in delimiting its straight baselines. These contentions, on which the Court did not invite the United Kingdom Agent to comment, are here referred to only in brief because, for reasons now to be stated, the Court considers that the decision whether the Eddystone Rocks should or should not be used as a base-point for delimiting the course of the median line rests upon other elements in the case.

139. The Court emphasizes that it is not concerned in these proceedings to decide the general question of the legal status of the Eddystone Rocks as an island or of its entitlement to a territorial sea of its own. Indeed, as the Court has pointed out in paragraphs 13-21, the Arbitration Agreement does not invest it with competence to resolve differences between the Parties regarding the delimitation of the territorial sea of either of them. In the present proceedings the Court is concerned with the Eddystone Rocks only as an element in the delimitation of the continental shelf boundary in the English Channel. Thus, what the Court is called upon to decide is not the general question of their legal status as an island but their relevance in the delimitation of the median line in the Channel as between the United Kingdom and the French Republic. No doubt, having regard to the role normally played by the baseline of the territorial sea in the delimitation of a median line, there is a certain connexion between the two questions. But it still remains true that the Court is here concerned with the Eddystone Rocks only in the particular context of the delimitation of the continental shelf by a median line in the Channel as between the Parties now before the Court.

140. The French Government, while acknowledging its acceptance in 1964-1965 of Eddystone Rock as a base-point for the delimitation of the United Kingdom's fishery limits under the European Fisheries Convention of 1964, comments that this does not commit it to accepting the Rock as an island entitled to its own territorial sea. However justified in general this comment may be, the Court cannot fail to note that the six and 12-mile fishery zones provided for by Articles 2 and 3 of that Convention are expressly stated to be zones "measured from the baseline of the territorial sea". In other words, it was in the context of a baseline of the territorial sea, as well

as in the context of fisheries, that the French Republic in 1964-1965 acknowledged the relevance of the Eddystone Rock as a base-point.

141. More directly to the point, clearly, is the evidence relating to the agreement reached between the experts of the Parties in 1971 regarding the tracing of the true median line and a "simplified" line in the English Channel. The record of the meeting of 25 and 26 January 1971, which the French Government itself invokes and the text of which has been given in paragraph 137, states that "the hydrographers of both delegations then reported that they had reached agreement on both the actual median line and the administrative [i.e. 'simplified'] line in the Channel proper". The Court can only understand this unchallenged statement as meaning that the hydrographers had reached agreement on the designation of the relevant starting and turning points of the two lines and the tracing of the lines themselves between the several points. Accordingly, when the record of that meeting further reports the decision of the two delegations that the hydrographers "should proceed by correspondence to agree the geographical coordinates of the turning points of the administrative line", the Court can only interpret this decision as referring simply to the technical operation of the precise definition of points on an already agreed line. That this interpretation of the record is correct is confirmed by the text of the letter of 24 February 1971 [U.K. Memorial, Appendix A(11)] in which the British expert set out his list of the coordinates of the points on the "administrative" line. This letter introduces the list of coordinates with the statement: "It was agreed at the talks with the French in Paris that the positions of the turning points of the agreed 'administrative' line east of the line Scillies-Ushant should be listed and exchanged for checking. I find the positions to be as follows." This statement clearly envisages nothing more than the purely technical operation of defining by exact coordinates positions on a line already agreed between the experts.

142. That the listing of the coordinates was a purely technical operation to define an agreed line seems also to be confirmed by paragraph 147 of the French Memorial:

During the negotiations with the Government of the United Kingdom, the breaking off of which gave rise to the present dispute, the two delegations thus arrived without difficulty at an agreement on the determination of the boundary of the continental shelf, in the western and eastern areas of the Channel, apart from the Channel Islands sector. That agreement concerned the drawing of a median line all the points of which were equi-distant from the baselines from which the two States measure the breadth of their territorial sea; they even agreed on the drawing of a simplified median line which might possibly serve as a more convenient boundary. The British delegation had even handed the French delegation a document stating the exact coordinates of this median line as well as the two British maritime charts No. 2649 and No. 2675 (HW 514/64, 16 June 1964) on which the Hydrographic Department of the Ministry of Defence had traced the "Anglo-French Seabed Boundary", outside the Channel Islands sector.

No reservation is expressed in this paragraph or elsewhere in the French pleadings as to the precise accuracy of the coordinates given by the United Kingdom expert. In any event, even if a doubt existed as to their accuracy, the fact would remain that all the turning points and the tracing of both the true and the "simplified" median lines were agreed between the two delegations in 1971.

143. The Eddystone Rock, as is confirmed by the Court's own expert, was treated as relevant to the delimitation of the median line in the Channel in 1971. Consequently, the French Government's statement, that it has never accepted "officiellement" the coordinates communicated to it so far as concerns the use of Eddystone Rock, does not seem to the Court sufficient to counterbalance the evidence of its use in 1971 by both Parties. This evidence is, moreover, reinforced by the French Government's earlier acceptance of the relevance of the Eddystone Rock in the delimitation of the United Kingdom's fishery limits. In these circumstances, the Court need not examine the further question, indicated by the United Kingdom, of the possible relevance of the right which it claims to establish a 12-mile territorial sea that would bring Eddystone within the territorial sea of England.

144. In the light of all the foregoing considerations and without taking any position on the difference between the Parties as to the precise legal status of Eddystone Rock, the Court concludes that it should treat the Rock as a relevant base-point for delimiting the continental shelf boundary in the Channel. It follows that between Points F and G the boundary determined by the Court will be a median line which takes account of Eddystone Rock. As a result, from point F the boundary will run westwards in a straight line to a Point, which the Court will designate F1 and the coordinates of which are:

F1: 49°27'40"N 04°17'54"W

This Point is a point equidistant from, on the United Kingdom side, Eddystone Rock and, on the French side, two base-points off the coast of Brittany, namely, La Fourchie (Plateau des Triagoz) and Le Raoumeur (Ile de Batz). From F1 the boundary will continue westwards in a straight line to the agreed Point G. The position of Point F1 and the tracing of a line from Point F to F1 and thence to Point G are shown, for purposes of illustration, in red on Map 2 which appears on page 208¹⁵. They are reproduced in black on the Boundary-Line Chart included with this Decision, the letter F1 also being used on the Boundary Chart to indicate the Point delimited from Eddystone Rock.

145. The next task of the Court is to determine the boundary (or boundaries) in the Channel Islands region, that is in the region lying between and to the south of Points D and E of the agreed segments of the median line in the Channel. The Court, for the reasons already given in paragraphs 19-22, has decided that it is not empowered by the Arbitration Agreement to delimit the seabed and subsoil boundary in the narrow waters situated between the Channel Islands and the coasts of Normandy and Brittany; and that it must confine itself in this region to delimiting the course of the boundary in the areas to the north and to the west of the Channel Islands, where this does not involve determining the territorial sea limits of either Party. Nevertheless, in deciding the continental shelf boundary to the north and to the west of the Channel Islands, the Court must clearly have regard to the region as a whole and to its relation with the rest of the arbitration area.

¹⁵See map on page 338 and foot-note 14.

146. In this region the Parties remain agreed that the geographical and legal framework for determining the boundary is one of States the coast of which are opposite each other; and that, in consequence, the boundary should, in principle, be the median line. They are, however, in sharp disagreement as to the role which should be allowed to the coasts of the Channel Islands as coasts of the United Kingdom "opposite" to those of France. The French Republic maintains that in this part of the Channel, the relevant "opposite" coasts are those of the mainlands of France and the United Kingdom; and that the Channel Islands should be treated as a separate territory located within the continental shelf of the French mainland. The United Kingdom, on the other hand, insists that in this part of the English Channel the Channel Islands themselves constitute the relevant "opposite" coast of the United Kingdom for the purpose of delimiting the median line. As a result, the boundaries advocated by the Parties in this region bear almost no relation to each other, except in the narrow waters to the east and south of the Channel Islands where the delimitation of the boundary falls outside the Court's competence.

147. Before turning to the Submissions and arguments of the Parties regarding this region, the Court thinks it well to recall the conclusion which it reached in paragraph 74 concerning the French Republic's reservation to Article 6 of the 1958 Convention claiming "Granville Bay" to be an area where there is a "special circumstance" within the meaning of the Article. While considering that the reservation must be understood as relating to the Channel Islands region as a whole, the Court found that the United Kingdom's objection to the reservation prevents it from being invoked against the latter by the French Republic in the context of Article 6. The combined effect of the reservation and objection is to render Article 6 inapplicable as between the Parties "to the extent of the reservation"; and, as a result, the boundary in this region has to be determined by reference to the rules of customary law.

148. In the pleadings, treating Article 6 as inapplicable *in toto*, the French Republic formulates the principal statement of its case in terms of a delimitation in accordance with equitable principles under customary law; but it also contends in the alternative that, if Article 6 is considered to be applicable, the Channel Islands constitute a "special circumstance" justifying a boundary other than the median line. The United Kingdom, on the other hand, treating Article 6 as applicable, formulates the principal statement of its case in terms of the equidistance-special circumstances rule under the 1958 Convention; but it likewise puts its case in the alternative, maintaining that its Submissions regarding this region hold good equally under customary law. The double basis on which both Parties put their case regarding the Channel Islands confirms the Court's conclusion that the different ways in which the requirements of "equitable principles" or the effects of "special circumstances" are put reflect differences of approach and terminology rather than of substance. In the present instance the substantial point at issue is whether the presence of the British archipelago of the Channel Islands close to the French coast is a "special circumstance" or a circumstance creative of inequity that calls for a departure from or variation of the equidis-

tance method of delimitation which the Parties agree to be in principle the applicable method.

149. The final Submissions of the French Republic call for two distinct delimitations in this region (Submissions 9 and 10). One would be a median-line boundary in mid-Channel running westwards from Point D of the eastern agreed segment to Point E of the western agreed segment. This mid-Channel median line is formulated by the French Republic simply as a component part of its more general Submission that, in the Channel where the coasts of the two countries face each other, the continental shelf boundary should be the median line. However, the mid-Channel median line which it proposes in this region is one to be delimited on a different principle from the one used in the remainder of the Channel. To the east and west of the Channel Islands region it envisages a delimitation of the median line by reference to "the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured", and thus from any relevant islands; but in the Channel Islands region it proposes that the median line should be "delimited *between the mainlands of France and the United Kingdom from baselines taking no account of islands*" (emphasis added). The practical effects of this Submission would be simply to join Points D and E by a median line which disregards the existence of the Channel Islands, the latter being made the subject of another, and separate, delimitation.

150. The French Republic's other Submission regarding this region is in two parts, the first of which deals with the tracing of a median line between the Channel Islands themselves and the coasts of Normandy and Brittany. This part of the Submission, as it concerns matters outside the Court's competence, must be left aside. The second part, however, concerns the area to the north and to the west of the Channel Islands where they face the open sea and where it is incumbent on the Court under the Arbitration Agreement to delimit a continental shelf boundary (or boundaries) between the Parties. In this part of the Submission the French Government contends that, having regard to the very particular geographical circumstances of the region, the application of equitable principles calls for the continental shelf boundary of the Channel Islands, where they face towards the open sea, to be delimited as follows (Submission 10):

(i) around Alderney, Burhou and the Casquets, segments of arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the low-water lines of these islands or rocks, from the intersection of the arc of the circle of Alderney with the median line between the Cotentin Peninsula and the Channel Islands;

(ii) around Guernsey, segments of arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the low-water lines of the island of Lihou and of the Hanois;

(iii) in the area situated between the Casquets and Guernsey, the tangent joining the arcs of circles of six nautical miles in radius, drawn from the Casquets and from the island of Lihou;

(iv) in the area situated to the south-west of Guernsey, a straight line drawn from the arc of a circle of six nautical miles in radius, as it was drawn from the Hanois, until its intersection with the median line, as previously defined, between the Roches Douvres and the Channel Islands.

The effect of this Submission would be to allow to each of the groups of the Channel Islands which it mentions a three-mile zone of continental shelf in

addition to its territorial sea and then to join the resulting six-mile zones by tangents so as to form a continuous boundary and create a coherent continental shelf enclave around the Channel Islands.

151. The French Republic, although basing the proposals on an application of equitable principles under customary law, also maintains in an alternative Submission that, if Article 6 is held to be applicable, they are no less valid under the equidistance-special circumstances rule. Special circumstances exist, it submits, in the Channel Islands region which justify a delimitation otherwise than by application of the equidistance method.

152. The United Kingdom's final Submissions treat the Channel Islands region as covered by its general contention that throughout the arbitration area the situation is one where the coasts of the two countries are "opposite" each other, and that the appropriate boundary is accordingly a median line delimited from their respective coasts. Its principal Submission is formulated in terms of Article 6 which the Court has found not to be applicable in the Channel Islands region. It therefore suffices to mention that, with regard to the equidistance-special circumstances rule, the United Kingdom considers the French Republic not to have shown that the circumstances in this region constitute "special circumstances" or that they justify a boundary other than the median line.

153. The United Kingdom's alternative Submission asks the Court to hold that the same median line boundary, delimited from the respective coasts of the two countries, is also called for by the rules of customary law. The rule which it invokes is that (Submission 4):

the boundary line is to be drawn in such a way as to leave as much as possible to each Party all those parts of the continental shelf that constitute the natural prolongation of its land territory into and under the sea, without encroachment on the natural prolongation of the land territory of the other

The United Kingdom then maintains that accordingly (Submission 5):

(i) given the essential geological continuity of the continental shelf throughout the entire area, it can in principle be claimed by both Parties as constituting the natural prolongation of their land territories into and under the sea, and in the absence of agreement can therefore, in law, only be delimited by means of a median line;

(ii) no rule of international law requires the displacement of the median line by another boundary line, since the median line, which faithfully reflects the geographical configuration of the coasts of the two States in relation to the sea, produces a result which accords with equitable principles and one which is in no way extraordinary, unnatural or unreasonable as leaving to either State areas of seabed which are uniquely part of the natural prolongation of the land territory of the other . . .

While subparagraph (ii) of this Submission continues with a particular reference to the Atlantic region, it makes no specific mention of the Channel Islands region, which is therefore presumably to be taken as covered by the general contention in subparagraphs (i) and (ii).

154. In any event, the clear intention of the alternative Submission is that under customary law, as well as under the 1958 Convention, the Court should adopt the median-line boundary proposed by the United Kingdom in its principal Submission. This boundary, as illustrated on Map 4 at Appendix C(5) to the United Kingdom Memorial, would run from Point A of the Eastern segment to Point D of that segment and then turn almost directly

southwards as a median line between the Channel Islands and the coast of Normandy, thereafter returning northwards between the Channel Islands and the Coast of Brittany to rejoin the mid-Channel median line at approximately Point E of the western segment; and from Point E it would follow the median line of the Channel westwards. Thus, the boundary proposed by the United Kingdom, if a "median" line from end to end of the arbitration area, would treat the Channel Islands as the coast of the United Kingdom opposite to France in that part of the Channel and would form a deep loop around them close to the French coast. It follows that, under this proposal, the French Republic would have an eastern and western segment of continental shelf in the Channel, but between these would intervene a tongue of United Kingdom continental shelf reaching out in this region from its mainland continental shelf to the Channel Islands.

155. The principal considerations and arguments advanced by the Parties in support of their Submissions regarding the Channel Islands region, which were developed at some length in the pleadings, must now be examined. In doing so, however, the Court will pass over those which relate exclusively to the areas between the Channel Islands and the coasts of Normandy and Brittany that the Court considers to be outside its competence. Nor need it again refer to their contentions regarding the meaning and effect of the French Republic's reservation to Article 6 concerning Granville Bay which it has already dealt with in paragraph 74.

156. The principal considerations and arguments advanced by the French Republic in support of a mid-Channel median line, with an "enclave" around the Channel Islands, can be summarized under three main heads: (i) the specific character of the Channel Islands region, geographically, geologically and legally; (ii) the merits or defects of the equidistance method of delimitation when applied in this and analogous situations; and (iii) the State practice and the legal and equitable principles claimed by the French Republic to justify its proposals. But it is what the French Republic terms "la spécificité du problème des Iles Anglo-Normandes" that is the essential foundation of its case regarding this region.

157. Geographically, the specific character of the problem is represented by the French Republic as arising from the mere fact of the British archipelago of the Channel Islands being situated within a rectangular bay of the French coast and only a few nautical miles distant from it. In consequence, it says, the Channel Islands and the sea areas between them and the French coast are intrinsically linked with the continental land mass of France. Geologically, it says, the relevant scientific information shows conclusively that the Channel Islands form part of the physical mass of Brittany and Normandy. While recognizing the fundamental unity of the geological structure of the continental shelf of the Channel, the French Republic insists that according to the scientific evidence:

the Channel Islands are, without any possible ambiguity, an integral part of the armorican area and are included, without any possible gap, in the French hercynien shelf

It also cites in this connection a dictum in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases referring to geological considerations as potentially

relevant in determining the appurtenance of continental shelf to a territory (I.C.J. Reports 1969, paragraph 95).

158. Legally, the specific character of the Channel Islands is claimed by the French Republic to result from a number of factors. In advancing this claim, it begins by addressing itself to the concept of "islands" in Article 1(b) of the Continental Shelf Convention, which provides that the term "continental shelf", as used in the Convention, refers not only to the seabed and subsoil of submarine areas "adjacent to the coast" but also to those "adjacent to the coasts of islands". It concedes that this provision, when read in combination with Article 10(1) of the Territorial Sea and Contiguous Zone Convention, may appear to contemplate a single concept of "islands". In its view, however, there cannot be any single concept of islands in the law of the continental shelf owing to the almost infinite variation in their geographical circumstances. The French Republic further observes that the legal classification of islands may also have to take account of variable political circumstances; and it insists that here the Court is concerned only with islands or groups of islands not themselves directly responsible for their foreign relations, as distinct from island or archipelago States.

159. The specific character, legally, of the Channel Islands is said by the French Republic to lie first in their close contiguity to the mainland of France, a fact which it considers as distinguishing their status from that of ocean islands resting on their own continental shelf. Their second characteristic is said to be their detachment from the land mass of the United Kingdom which, according to the French Republic, distinguishes their legal status from that of coastal islands belonging to the State to the coast of which they are adjacent. They are, the French Government emphasizes, islands which, in the words of S. W. Boggs, a former geographer of the Department of State, are "on the wrong side of the median line". Again, the fact that in this region the mainland coasts of France and the United Kingdom are opposite each other, in its view, distinguishes the case of the Channel Islands from such a case as that of the islands of St. Pierre et Miquelon, where there is no French coast opposite Newfoundland and where, in consequence, the continental shelf remains largely open both to the south and east. In any event, the French Republic insists that in the present proceedings the Court is not concerned with the effect of islands, in general, on the delimitation of the continental shelf but only with the effect of foreign islands near the coast on a delimitation of the continental shelf between two opposite States.

160. Turning to the merits and defects of the equidistance method, the French Republic observes that, while the United Kingdom asks for its strict application in the Channel Islands region, the latter's practice has been more flexible in other parts of the world, such as the Persian gulf. It cites statements of British lawyers, including one by a member of the International Law Commission to the effect that "special circumstances" are likely to be the rule rather than the exception in the application of the equidistance method. That statement, it says, expresses the view also held by the French Government in regard to the equidistance method. While the advantages of

the equidistance method, especially in narrow waters, are not underrated by the French Government, it considers that the application of the method should never be automatic, but always subordinated to an appreciation of the equitable nature of its results. It accepts that the application of this method may, in principle, give an equitable result in the narrow waters where the Channel Islands face the French coast, but denies that this will be so where they face the open sea.

161. The French Republic objects to the application of the equidistance method proposed by the United Kingdom for the Channel Islands region as inequitable in two important respects. First, it would involve a deep amputation of the French Republic's continental shelf in the Channel, which would result in a reduction of the area appertaining to the Republic and a corresponding gain to the United Kingdom wholly disproportionate to the size of the Channel Islands and the length of their coasts. Secondly, it would involve severing the continental shelf of France in the Channel into two separate zones. In consequence, although the allocation of the intervening area of continental shelf of the United Kingdom would not theoretically affect the legal status of its superjacent waters and airspace, the vital interests of the French Republic in the security and defence of its territory could not fail to be put in doubt. The whole Hurd Deep (Fosse Centrale) would be made subject to the exclusive sovereign rights of the United Kingdom, so that the French maritime authorities would have no right to control activities in that zone; and this would involve serious inconveniences and risks for French submarines stationed at Cherbourg as well as affecting the French Republic's military supervision of the approaches to its territory. These detriments to French security are viewed by the French Government as all the more substantial in that the new law of the sea relating to the exclusive economic zone may include provisions debarring other States from placing any military or other installation on the continental shelf without the consent of the coastal State.

162. The French Government further stresses that the sea areas in question constitute a maritime route which is not only militarily but economically of vital interest to the French Republic, since they serve important commercial ports such as Dunkerque, Le Havre, Antifer and La Basse Seine. It stresses at the same time that a suggestion made by the United Kingdom, that passage through French territorial waters between the coasts of Normandy and Brittany and the Channel Islands might provide an alternative route, is completely untenable owing to the narrow and dangerous character of the passages through the channels of La Déroute.

163. The French Republic cites on this point the opinion expressed at the first Geneva Conference on the Law of the Sea by Commander Kennedy, R.N., on 9 April 1958 that a "special circumstance" may consist in "the presence of a navigable channel". It also adduces as evidence of its vital and superior interests in defence and navigation in this region certain arrangements made between the authorities of the two countries regarding defence, sea rescue, control of navigation, responsibility for lights and buoys, civil air navigation zones and measures against pollution. These various ar-

rangements, which include naval defence plans going back to the eve of the first world war, are stated by the French Republic to have all treated the Channel Islands as falling within the zone of responsibility assigned to the French authorities. This fact alone, it contends, makes the British thesis, that security considerations call for the Channel Islands' continental shelf to be continuous with that of the United Kingdom, difficult of acceptance.

164. The above considerations, in the French Republic's opinion, lead to the conclusion that the automatic application of the equidistance method in the Channel Islands region proposed by the United Kingdom would "produce results that appear on the face of them to be extraordinary, unnatural or unreasonable" (I.C.J. Reports 1969, paragraph 24). This conclusion it claims to be confirmed by a number of precedents of departures from the equidistance method in various complex situations involving islands. At the same time, it maintains that its own proposal for an enclave around the Channel Islands is supported by a number of precedents involving islands situated either "on the wrong side of the median line" or towards the middle of a continental shelf between two "opposite" States. These precedents are said by it to show that, with one exception, no account has been taken of the islands in the delimitation of the continental shelf other than to allow them either their own territorial sea or their own contiguous zone. The one exception, it explains, is the Italo-Tunisian Agreement of 20 August 1971 in which a symbolic extra one mile of continental shelf has been allowed to three Italian islands in addition to their existing 12-mile zones of territorial sea.

165. Further support for its enclave solution is claimed by the French Republic to be found in the principles discussed in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases and, in the first place, in the principle of the natural prolongation of the coastal State's land territory. In regard to this principle, the French Republic contends that the geographical and geological considerations which it has invoked establish the existence of natural links between the continental land mass of France and the whole Channel Islands region, including the submarine areas of these islands. Asked by the Court, on what legal basis the principle of "natural prolongation" may admit of the submarine territory of France's mainland being interrupted at least by the dry land of the Channel Islands and by the seabed and subsoil of their territorial sea and then re-emerging beyond them, Counsel for the French Republic stated, *inter alia*, at the hearing of 18 February 1977:

For it is quite true that the prolongation of French territory, which constitutes a whole in the Channel on the French side of the grand median line delimited from the two mainlands, turns in some manner around the Channel Islands

The legal position of the French Government is justified above all by the basic factors underlying the notion of natural prolongation, that is, purely geographical circumstances

France, it must not be forgotten, is a State which abuts on the Channel throughout the entire length of its coasts. The importance of its points of contact with this area of sea is as great as those of the United Kingdom, which also abuts on the Channel throughout the length of its coasts. It is therefore proper, in seeking to achieve an equitable delimitation, to take account of the equality of States.

If the continental shelf of the Channel Islands were attached, as is the British view, to the continental shelf of the United Kingdom, if, in other words, the natural prolongation of

France in the Channel were interrupted, it would be literally cut off—as this chart well shows—from all the central part of the Channel. So, Mr. President, access to the central part of the Channel is a consequence at once of the principle of the equality of States abutting on the Channel and of the principle of natural prolongation. To admit that the entire central part of the Channel belongs exclusively to the United Kingdom is inequitable, for France and the United Kingdom have equal rights in the continental shelf of the Channel as a whole.

Thus, it is not the principle of natural prolongation in isolation which the French Republic invokes but that principle in combination with the principle of the equality of States.

166. Secondly, the French Republic calls in aid the principle of proportionality, which it takes from the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases and which it says has the advantage of providing an objective basis for the application of equity. This supposed general principle, the true scope of which this Court has already discussed in paragraphs 100-101, the French Republic invokes as requiring in the Channel Islands region a reasonable relation between the extent of continental shelf allowed to each Party and the length of their coasts measured in accordance with their general direction. It suggests four alternative methods of calculating the proportionality, two being “micro-geographical” and limited to the Channel Islands region, and two “macro-geographical” which cover the whole English Channel. The “micro-geographical” and “macro-geographical” calculations are each made twice, once on the basis of the actual length of the coasts and the second time on the basis of the maritime facades. According to the French Republic, under none of these methods of calculation would the area accruing to France from the delimitation advocated by the United Kingdom represent a reasonable and equitable result in terms of the principle of proportionality.

167. In general, the French Republic argues that the Channel Islands constitute a natural geographical feature of a sharply defined character which is productive of unreasonable results in the context of a strict application of the median line as proposed by the United Kingdom. In these circumstances, it contends that the consequences of that geographical feature, in the words used in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases, “must be remedied or compensated for as far as possible, being of itself creative of inequity” (I.C.J. Reports 1969, paragraph 89(a)). The United Kingdom’s rigid application of the equidistance method, the French Republic maintains, is not acceptable because it is not based on a reasonable evaluation of the natural features and gives disproportionate effects to a minor geographical accident.

168. The United Kingdom, in seeking to justify its proposal for a median line forming a loop around the Channel Islands close to Normandy and Brittany, starts from the proposition that, in principle, every island is entitled to its own continental shelf. This proposition it finds on Article 1 of the 1958 Convention, which it emphasizes was recognized in the *North Sea Continental Shelf* cases “as reflecting, or as crystallizing, received or at least emergent rules of customary law” (I.C.J. Reports 1969, paragraph 63). Pointing out that Article 1 provides for the continental shelf not only of

mainlands but also of islands, it adds that under Article 2(3) the shelf attaches as a natural appurtenance of their land territory. The principle of the inherent nature of the rights over the continental shelf embodied in Article 2(3) was likewise recognized in the *North Sea Continental Shelf* cases "as reflecting, or as crystallizing, received or at least emergent rules of customary international law." In its view, therefore, the proposition that both mainland and islands have continental shelves as a natural appurtenance to the land territory is based both on the Convention and on customary international law and cannot be affected by any reservations which parties to the 1958 Convention may have made.

169. The United Kingdom, in short, puts its case regarding the Channel Islands region, not on the basis of an extension of the continental shelf of its mainland in consequence of the effect of offshore islands, but on the basis of islands that have their own continental shelf which, in fact, joins with that of its mainland. Replying to a question from the Court on this point, the Agent of the United Kingdom stated at the hearing on 21 February 1977:

the United Kingdom considers that there is a portion of continental shelf appertaining to the south coast of England and a portion of continental shelf appertaining to the Channel Islands. These separate portions merge together in mid-Channel.

170. While thus resting its case regarding the Channel Islands on the right of islands to their own continental shelf, the United Kingdom does not contest that in the application of the equidistance-special circumstances rule there may be some difference in the treatment given to islands in consequence of their differing geographical situations and importance. On the contrary, it specifically invokes a statement made by Commander Kennedy, R.N., as a United Kingdom delegate to the Geneva Conference in which he said that: "for the purposes of drawing a boundary, islands should be treated on their merits, very small islands or sand cays on a continuous continental shelf and outside the belts of territorial sea being neglected as base-points for measurement and having only their own territorial sea" (Committee IV, Thirty-second Meeting, on 9 April 1958). The United Kingdom is concerned rather to show that, in the context of the equidistance-special circumstances rule, it is only very small islands which, in certain circumstances may not be given full effect. As support for this concept of islands as "special circumstances", it invokes various other statements in the *travaux préparatoires* of Article 6, reviews extensively the existing State practice in regard to delimitations involving islands, and refers to the opinions of a number of writers who have discussed this question. This evidence, it maintains, justifies the conclusion: that all true islands generate their own continental shelf, irrespective of their location; and that for boundary purposes there is no difference between islands and mainland and, therefore, the median line is the proper boundary with any opposite State in the absence of agreement or special circumstances. In regard to "special circumstances", the evidence is said by the United Kingdom also to lead to the following conclusions (U.K. Memorial, paragraph 143(IV)):

the *travaux préparatoires* disclose that islands would constitute "special circumstances" only where very small islands produce an excessively complicated median line

which might be straightened out in the interests of simplicity, but compensating a loss of shelf in one area with a gain in another. State practice has rarely recognized that such a situation has arisen To the extent that some juristic writings tend towards a wider view of the exception of "special circumstance", these writings are concerned to make distinctions *de lege fenda*, not embodied in the 1958 Convention, or based upon the practice of States not parties to the 1958 Convention.

It also emphasizes that in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases, it is only "islets, rocks and minor coastal projections" which are spoken of as having a "disproportionately distorting effect" on the course of median line.

171. The United Kingdom, accordingly, seeks to convince the Court that the Channel Islands cannot be characterised as very small islands for the purpose of considering their effect on the delimitation of a median line between "opposite" States; and it invokes in this regard certain facts concerning the legal and economic circumstances of the Channel Islands. The total area of the islands, it states, is approximately 75 square miles, their total population about 130,000; the volume of their sea and air traffic and their commerce is substantial; and they are today highly developed, busy territories which provide financial facilities of international repute. Legally, it adds, they are part neither of the United Kingdom nor of the Colonies but have for several hundred years been direct dependencies of the Crown; they have their own legislative assemblies, fiscal and legal systems, Courts of law and systems of local administration, as well as their own coinage and postal service. The United Kingdom, indeed, claims that, although it assumes responsibility for the foreign relations of the Channel Islands, they are in effect "island States enjoying an important degree of political, legislative, administrative and economic independence of ancient foundation". It follows, according to the United Kingdom, that in this region "it is not just a question of the continental shelf boundary between the United Kingdom and France, but also, as the very terms of the Arbitration Agreement make clear, it is a question of the Channel Islands boundary with France."

172. In response to a question from the Court, additional information was provided by the Agent of the United Kingdom at the hearing on 21 February 1977 concerning the legal position of the Channel Islands in regard to maritime jurisdiction:

Under the relevant laws and constitutional usage of the United Kingdom and the Channel Islands, the Channel Islands exercise jurisdiction in and over the territorial sea adjacent to the Islands. This jurisdiction is exercised by the Channel Islands authorities pursuant to legislation enacted by the Parliaments of the Islands, that is to say, the States of Jersey and the States of Guernsey. Moreover, by virtue of United Kingdom laws, which apply to, or have been extended to, the Channel Islands, the Island authorities exercise jurisdiction over fisheries within a 12-mile limit. No specific arrangements have been made in regard to the exploration and exploitation of the continental shelf adjacent to the Channel Islands, but the United Kingdom Continental Shelf Act, 1964, pursuant to which jurisdiction is exercised by the authorities of the United Kingdom, extends to such areas.

This information appears to indicate that, although the Channel Islands may enjoy some measure of autonomous maritime jurisdiction, this autonomy is incomplete and does not extend to jurisdiction over the continental shelf for the purpose of exploring it and exploiting its natural resources.

173. As to the fact that the Channel Islands are islands "on the wrong

side of the median line”, the United Kingdom accepts that this may in some cases be material to the delimitation of a boundary between “opposite” States. “Doubtless it may be possible”, it concedes, “to plead as special circumstances justifying a boundary other than the median line the presence of islets or small islands belonging to one country but nearer the coast of an opposite country, when those islets or islands are not of sufficient importance as to warrant the influence they bear upon the course of the median line merely by their presence in a particular location.” In its view, however, the matter is quite different when the islands in question are of such political and economic importance as clearly to warrant the influence they have upon the course of the boundary. This, the United Kingdom maintains, is precisely the case of the Channel Islands, having regard to the historical, political and economic position of these island communities.

174. The United Kingdom contests the French Government’s thesis that the whole Channel Islands region forms part of the natural prolongation of the land mass of France. That thesis, according to the United Kingdom, confuses the geological with the juridical concept of the continental shelf. It refers to a statement in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases (paragraph 95) in which, after observing that the institution of the continental shelf “has arisen out of the recognition of a physical fact”, the Court continued: “and the link between this fact and the law, without which that institution would never have existed, remains an important element for the application of its legal régime”. This means, the United Kingdom says, that the principle of natural prolongation is not of a prolongation under the sea of a continent or geographical land mass but of the land territory of a particular State. The limits of that territory, it adds, are not a product of natural but of political history. Again, when the Judgment in those cases states that there can be no question of totally refashioning nature, the United Kingdom maintains that what it means is that there can be no refashioning of a particular State’s geographical situation within its particular boundaries. In short, argues the United Kingdom, “the continental shelf of a State in the juridical sense is—and can only be—that which constitutes a natural prolongation of its land territory such as it has been fashioned by its history”.

175. As to the security, defence and navigational considerations invoked by the French Republic, the United Kingdom objects that these considerations may equally be urged in favour of a continuous continental shelf between its mainland and the Channel Islands for the defence of which the United Kingdom is responsible. The French Republic’s reference to defence arrangements made between the competent French and British authorities, delimiting their respective zones of responsibility in the Channel, it considers to be without any pertinence. Zonal defence arrangements, it insists, have little or nothing to do with national frontiers, and much less with continental shelf boundaries. Similarly, it insists that dividing lines of responsibility in the Channel adopted in a recent plan for pollution control and in other arrangements for air traffic control and sea rescue are purely for administrative convenience and are irrelevant to the matter before the Court.

176. The United Kingdom maintains that for a number of reasons the

French Republic's preoccupations regarding its security, defence and navigational interests are, in any event, not entitled to be given weight. It states that, *inter alia*, they do not take account of the legal protection given to those interests by the régime of the continental shelf itself, in particular by Articles 3-5 of the Convention; and that they also take no account of the fact that the areas in question to the north and north-west of the Channel Islands constitute an international channel of navigation of major importance—indeed the busiest shipping lane in the world. The traffic on this route, it observes, is not exclusively or even predominantly British or French, being used as an essential shipping lane by the navies and merchant marines of the countries of the North Sea and Baltic; and no delimitation of the continental shelf between the United Kingdom and the French Republic will change this situation. Nor does it accept that any British installations which might conceivably be constructed in the Hurd Deep could constitute a serious hindrance to the exercises of French submarines stationed at Cherbourg; moreover, even if that should prove to be the case there are other suitable waters, it says, in the Celtic Sea and the Bay of Biscay which are already used for submarine exercises by the French and British navies. As far as the movement of warships is concerned, the United Kingdom adds, there is a broad expanse of sea between Brest and Cherbourg providing suitable passage both above and below water; and there is, accordingly, no question of the route's being confined to narrow channels where awkwardly placed installations might create a serious obstacle.

177. The precedents for enclave solutions invoked by the French Republic are stated by the United Kingdom almost all to be in fact precedents for semi-enclaves, joining the continental shelf of the island directly to that of its coastal State; and this, it observes, is the very result produced by the United Kingdom's proposal for a median line boundary looping southwards between the Channel Islands and the French coast. The few exceptions, it says, have special explanations, such as the fact that the delimitation involved the continental shelf of islands the sovereignty of which was in dispute between the States concerned. The United Kingdom accepts that the case of the islands of St. Pierre et Miquelon presents some analogy with that of the Channel Islands. But it points out that at the outset of the French Republic's negotiations with Canada the French Republic claimed for those islands a continental shelf boundary delimited by full and strict application of the equidistance principle. This claim, the United Kingdom recognizes, has now been renounced by the French Republic in a provisional agreement reached with Canada on 26 May 1972, in the form of a *Relevé des Conclusions* which limits the continental shelf of St. Pierre et Miquelon to an enclave. It maintains, however, that in the *Relevé des Conclusions* the French Republic has obtained for these islands special rights of a very substantial character in return for renouncing their claim to the strict application of the equidistance principle. As a result, says the United Kingdom, the solution provisionally agreed for St. Pierre et Miquelon appears very advantageous to the French Republic when compared with the solution which it advocates for the Channel Islands.

178. In general, the United Kingdom claims that the specific features

of the Channel Islands region actually militate against an enclave solution and in favour of attributing a substantial continental shelf to these islands. The very fact that the French coast embraces and contains the Channel Islands, it argues, means that in the narrow waters to their east and south they cannot have “anything more than the very minimum of continental shelf”; it is only to the west and north, where they face the more open waters of the English Channel, that there can be any substantial area of continental shelf for the Channel Islands. In the view of the United Kingdom, “a division of this still quite modest area by a median line between the Channel Islands and France cannot on any reasonable assessment be regarded as inequitable in regard to France”; nor can there, it maintains, be any question of “disproportion or exaggeration”.

179. The United Kingdom finally contends that, if there were to be considered any justification for an enclave around the Channel Islands, there could in any event be no justification for an enclaved zone of six miles. International law, it observes, has now clearly accepted the 12-mile territorial sea as a right of coastal States, and any determination of the continental shelf around the Channel Islands should at least allow for that possibility; moreover, the Channel Islands already possess an existing fishery zone of 12 miles delimited from the baselines of their coasts.

180. In the view of the Court, it is manifest from a mere glance at the map that, with respect to the delimitation of the continental shelf as between the French Republic and the United Kingdom, the Channel Islands region presents particular features and problems. The Parties themselves both recognize that this region has particular features. But they disagree as to which of its features are to be considered particular and as to how far any of them may constitute a “special circumstance” justifying a boundary other than the median line or a circumstance creative of inequity. The Parties likewise base opposing considerations of law and equity upon the features which one or other of them alleges to be particular. The Court, accordingly, finds it necessary first to identify the features and considerations which, in its view, may in varying degrees require to be evaluated in deciding upon the course of the boundary (or boundaries) in the Channel Islands region.

181. The Court will begin with the facts which determine the geographical and legal framework for its decision regarding the delimitation of this part of the boundary. The region forms an integral part of the English Channel the general features of which the Court has described in paragraphs 3-9; and for the purpose of delimiting its continental shelf the region has clearly, in the opinion of the Court, to be viewed in its context as part of that whole maritime area. From its eastern end at the Straits of Dover, the English Channel stretches in a generally west-south-westerly direction for a distance of about 300 nautical miles, its width gradually widening from about 18 nautical miles at the Straits of Dover to some 100 nautical miles at its western end. Along with the whole 300 miles of the south coast of the Channel runs the mainland coast of the French Republic; along the whole 300 miles of the north coast of the Channel runs the mainland coast of the United Kingdom. Each country has some promontories on its coast and the

general result is that the coastlines of their mainlands face each other across the Channel in a relation of approximate equality.

182. Between opposite States, as this Court has stated in paragraph 95, a median line boundary will in normal circumstances leave broadly equal areas of continental shelf to each State and constitute a delimitation in accordance with equitable principles. It follows that where the coastlines of two opposite States are themselves approximately equal in their relation to the continental shelf not only should the boundary in normal circumstances be the median line but the areas of shelf left to each Party on either side of the median line should be broadly equal or at least broadly comparable. Clearly, if the Channel Islands did not exist, this is precisely how the delimitation of the boundary of the continental shelf in the English Channel would present itself.

183. The Channel Islands, however, do exist and are situated not only on the French side of a median line drawn between the two mainlands but practically within the arms of a gulf on the French coast. Inevitably, the presence of these islands in the English Channel in that particular situation disturbs the balance of the geographical circumstances which would otherwise exist between the Parties in this region as a result of the broad equality of the coastlines of their mainlands. The question then is whether and, if so, in what manner this affects the legal framework within which the boundary has to be delimited in the Channel Islands region. Before this question can be answered, however, a number of other facts concerning the islands themselves have to be taken into account, and in particular their political relation to the United Kingdom.

184. The case of the Channel Islands must, in the view of the Court, be differentiated from that of the rocks or small islands which figure in some of the precedents canvassed by the Parties in their pleadings. Possessing a considerable population and a substantial agricultural and commercial economy, they are clearly territorial and political units which have their own separate existence, and which are of a certain importance in their own right separately from the United Kingdom. According to the information before the Court, the two Bailiwicks of Jersey and Guernsey which compose the Channel Islands are not, constitutionally, part of the United Kingdom itself but direct dependencies of the British Crown, and have been so for several hundred years. According to this information they undoubtedly enjoy a very large measure of political, legislative, administrative and economic autonomy; so much so that the United Kingdom asks the Court to regard them as, in effect, distinct island States for the purpose of determining the continental shelf appurtenant to them.

185. Under Article 2(1) of the Arbitration Agreement, the Court is requested to decide "the course of the boundary (or boundaries) between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the Channel Islands and to the French Republic respectively". The Court does not understand these words as foreclosing one way or the other the question whether the Channel Islands are to be considered as political units distinct from the United Kingdom and separately entitled under international law to

portions of continental shelf vis-à-vis France. These words appear designed rather to name comprehensively the territories the continental shelf boundaries of which the Court is requested to decide, and to leave open the question whether this would entail the delimitation of one or more boundaries. The political status of the Channel Islands vis-à-vis France for the purpose of the delimitation of the continental shelf is, therefore, a matter to be appraised by this Court itself.

186. Responsibility for the foreign relations of the Channel Islands indisputably rests with the United Kingdom; and the Court notes that the Continental Shelf Convention of 1958 was ratified by the United Kingdom simply in its own name and on its own behalf, without separate mention of the Channel Islands. It also seems from the diplomatic correspondence and from the record of the meetings in the years 1970-1974 that the abortive negotiations between the two countries for an agreed delimitation of their continental shelf boundary were conducted by the United Kingdom without the participation of the Channel Islands authorities in its delegation. Similarly, the Court notes that the Arbitration Agreement itself was concluded by the Government of the United Kingdom in its own name alone without mention of the Channel Islands otherwise than in the definition in Article 2 of the question submitted to the Court. Furthermore, as the Court has pointed out in paragraph 172, the specific information given to the Court concerning the legal position of the Channel Islands in regard to maritime jurisdiction appears to confirm that, in matters relating to the continental shelf, it is the United Kingdom Government which is the responsible authority, both internally and externally. It follows that, as between the United Kingdom and the French Republic, the Court must treat the Channel Islands only as islands of the United Kingdom, not as semi-independent States entitled in their own right to their own continental shelf vis-à-vis the French Republic.

187. The legal framework within which the Court must decide the course of the boundary (or boundaries) in the Channel Islands region is, therefore, that of two opposite States one of which possesses island territories close to the coast of the other State. To state this conclusion is not, however, to deny all relevance to the size and importance of the Channel Islands which, on the contrary, may properly be taken into account in balancing the equities in this region. Part also of this legal framework are the limits of the territorial seas and coastal fisheries of the French Republic and the United Kingdom in the Channel Islands region. The French Republic established a 12-mile zone of coastal fisheries off the coasts of France in 1964 in pursuance of the European Fisheries Convention of that year, and in 1971 also extended its zone of territorial seas to 12 miles. In 1964 the United Kingdom likewise established 12-mile fishery zones off the coasts both of the mainland and of the Channel Islands in conformity with the European Fisheries Convention; but it still retains a territorial sea of three miles. On the other hand, the United Kingdom took the position before the Court that coastal States today have a right under international law to extend their territorial sea to 12 miles, and repeatedly referred in the pleadings to the possibility of its doing so. Consequently, the Court has to take account of the fact that, apart from their three-mile zone of territorial sea the Channel Islands

have an existing fishery zone of 12 miles, expressly recognized by the French Republic, and the potentiality of an extension of their territorial sea from three to 12 miles.

188. Other elements in the framework are the various equitable considerations invoked by the Parties regarding their respective navigational defence and security interests in the region. These considerations may be, and have been, urged by both Parties as supporting the solutions which they advocate: by the French Republic in favour of a continuous link between the eastern and western parts of its continental shelf in the Channel; and by the United Kingdom in favour of a continuous link between the continental shelf of the Channel Islands and that of the mainland. Moreover, the weight of such considerations in this region is, in any event, somewhat diminished by the very particular character of the English Channel as a major route of international maritime navigation serving ports outside the territories of either of the Parties. Consequently, they cannot be regarded by the Court as exercising a decisive influence on the delimitation of the boundary in the present case. They may support and strengthen, but they cannot negative, any conclusions that are already indicated by the geographical, political and legal circumstances of the region which the Court has identified. As to the conclusion to be drawn from those considerations in connexion with the delimitation of the continental shelf, the Court thinks it sufficient to say that, in its view, they tend to evidence the predominant interest of the French Republic in the southern areas of the English Channel, a predominance which is also strongly indicated by its position as a riparian State along the whole of the Channel's south coast.

189. The Court will now turn to the basic question, which it posed in paragraph 183; whether, and if so in what manner, the presence of the British Channel Islands close to the coasts of Normandy and Brittany affects the legal framework of a median line delimitation in mid-Channel which would otherwise be indicated by the opposite and equal coastlines of the mainlands of the two countries. In setting out to answer this question the Court has first to determine whether the Channel Islands should be considered to be a projection, as it were, from the United Kingdom's mainland which constitutes its "opposite" coast vis-à-vis France in this region. If this interpretation of the geographical situation were to be accepted by the Court as correct, there would be little more to be discussed; the mid-Channel median line would automatically deviate southwards in a long loop around the Channel Islands in the manner proposed by the United Kingdom.

190. In the opinion of the Court, however, such an interpretation of the situation in the Channel Islands region would be as extravagant legally as it manifestly is geographically; nor does the United Kingdom, in fact, ask the Court to view the situation in that way. As recalled in paragraph 169, it specifically puts its case on the basis that "there is a portion of continental shelf appertaining to the south coast of England and a portion of continental shelf appertaining to the Channel Islands". These two separate portions, it claims, "merge together in mid-Channel". Thus, in the view of the United Kingdom itself, the question raised by the presence of the Channel Islands

close to the coasts of Normandy and Brittany is not, strictly speaking, the question of their effect in this region on the delimitation of the median line between *England* and France. It is rather the question of the extent of their own entitlement to continental shelf as islands separate from the United Kingdom. This view of the matter appears to the Court to be correct, subject to its previous finding that, as between the United Kingdom and the French Republic and for present purposes, the Channel Islands are separate islands of the United Kingdom, not separate States.

191. The continental shelf of the Channel Islands and of the mainlands of France and of the United Kingdom, in law, appertains to each of them as being the natural prolongation of its land territory under the sea. The physical continuity of the continental shelf of the English Channel means that geographically it may be said to be a natural prolongation of each one of the territories which abut upon it. The question for the Court to decide, however, is what areas of continental shelf are to be considered as *legally* the natural prolongation of the Channel Islands rather than of the mainland of France. In international law, as the United Kingdom emphasized in the pleadings, the concept of the continental shelf is a juridical concept which connotes the natural prolongation under the sea not of a continent or geographical land mass but of the land territory of each State. And the very fact that in international law the continental shelf is a juridical concept means that its scope and the conditions for its application are not determined exclusively by the physical facts of geography but also by legal rules. Moreover, it is clear both from the insertion of the "special circumstances" provision in Article 6 and from the emphasis on "equitable principles" in customary law that the force of the cardinal principle of "natural prolongation of territory" is not absolute, but may be subject to qualification in particular situations.

192. Accordingly, in the opinion of the Court, the principle of natural prolongation of territory cannot be said to require that the continental shelf to the north and north-west of the Channel Islands should be considered as automatically and necessarily appurtenant to them rather than to the French Republic. The United Kingdom itself, as the Court has noted in paragraph 173, does not contest that in the application of the equidistance-special circumstances rule there may be some difference in the treatment of islands by reason of their geographical situations, size and importance. Nor, in particular, does it contest the possibility of pleading special circumstances justifying a boundary other than the median line where islets or small islands belonging to one country are nearer to the coast of an opposite country. Yet, if the force of the principle of natural prolongation of territory were absolute, a small island would block the natural prolongation of the territory of the nearby mainland in the same way, if not always to the same extent, as a larger island. The question of the appurtenance to the Channel Islands of the areas of continental shelf extending to their north and north-west is not therefore resolved merely by referring to the principle of natural prolongation of territory.

193. At the same time, the theory advanced by Counsel for the

French Republic to reconcile its claim to those areas with the principle of natural prolongation of territory is altogether unconvincing. This explanation, the text of which is set out in paragraph 165, that the natural prolongation of France's mainland in some way turns around the Channel Islands, simply states the result which would follow from the Court's acceptance of the French Republic's claim; it does nothing to reconcile that claim with the right of the Channel Islands also to the application of the principle of the natural prolongation of their territories under the sea. Similarly, the general geological argument advanced by the French Republic that the Channel Islands region, including the Channel Islands themselves, form part of the armorican structure of the French mainland does nothing to resolve the problem. It, in effect, begs the question by simply passing over the fact that the Channel Islands themselves have their own individual existence and are under the sovereignty of the United Kingdom, not the French Republic.

194. The true position, in the opinion of the Court, is that the principle of natural prolongation of territory is neither to be set aside nor treated as absolute in a case where islands belonging to one State are situated on continental shelf which would otherwise constitute a natural prolongation of the territory of another State. The application of that principle in such a case, as in other cases concerning the delimitation of the continental shelf, has to be appreciated in the light of all the relevant geographical and other circumstances. When the question is whether areas of continental shelf, which geologically may be considered a natural prolongation of the territories of two States, appertain to one State rather than to the other, the legal rules constituting the juridical concept of the continental shelf take over and determine the question. Consequently, in these cases the effect to be given to the principle of natural prolongation of the coastal State's land territory is always dependent not only on the particular geographical and other circumstances but also on any relevant considerations of law and equity.

195. The legal rules to be applied in the Channel Islands region, the Court has held, are those of customary international law, rather than of Article 6 of the Convention. Under customary law, the method adopted for delimiting the boundary must, while applying the principle of natural prolongation of territory, also ensure that the resulting delimitation of the boundary accords with equitable principles. In other words, the question is whether the Channel Islands should be given the full benefit of the application of the principle of natural prolongation in the areas to their north and north-west or whether their situation close to the mainland of France requires, on equitable grounds, some modification of the application of the principle in those areas. In the opinion of the Court, the doctrine of the equality of States which, *inter alia*, the French Republic invokes as justifying a curtailment of the continental shelf attributable to the Channel Islands, cannot be considered as constituting such an equitable ground. The doctrine of the equality of States, applied generally to the delimitation of the continental shelf, would have vast implications for the division of the continental shelf among the States of the world, implications which have been rejected by a majority of States and which would involve, on a huge scale, that refashioning of geography repudiated in the *North Sea Continental Shelf* cases. Any ground of

equity, the Court considers, is rather to be looked for in the particular circumstances of the present case and in the particular equality of the two States in their geographical relation to the continental shelf of the Channel.

196. In paragraph 181, the Court has already drawn attention to the approximate equality of the mainland coastlines of the Parties on either side of the English Channel, and to the resulting equality of their geographical relation to the continental shelf of the Channel, if the Channel Islands themselves are left out of account. The presence of these British islands close to the French coast, if they are given full effect in delimiting the continental shelf, will manifestly result in a substantial diminution of the area of continental shelf which would otherwise accrue to the French Republic. This fact by itself appears to the Court to be, *prima facie*, a circumstance creative of inequity and calling for a method of delimitation that in some measure redresses the inequity. If this conclusion is tested by applying the equidistance-special circumstances rule of Article 6, instead of the rules of customary law, it appears to the Court that the presence of the Channel Islands close to the French coast must be considered, *prima facie*, as constituting a "special circumstance" justifying a delimitation other than the median line proposed by the United Kingdom.

197. The Court refers to the presence of the Channel Islands close to the French coast as constituting a circumstance creative of inequity, and a "special circumstance" within the meaning of Article 6, merely *prima facie*, because a delimitation, to be "equitable" or "justified", must be so in relation to both Parties and in the light of all the relevant circumstances. The United Kingdom, moreover, maintains that the specific features of the Channel Islands region militate positively in favour of the delimitation it proposes. It invokes the particular character of the Channel Islands as not rocks or islets but populous islands of a certain political and economic importance; it emphasizes the close ties between the islands and the United Kingdom and the latter's responsibility for their defence and security; and it invokes these as calling for the continental shelf of the islands to be linked to that of the United Kingdom. Above all, it stresses that at best it is only in the open waters of the English Channel to their west and north that they have any possibility of an appreciable area of continental shelf. In the light of all these considerations, it submits that to divide this area to the west and north of the islands between the Channel Islands and the French Republic by the median line which it proposes does not involve any "disproportion or exaggeration".

198. The Court accepts the equitable considerations invoked by the United Kingdom as carrying a certain weight; and, in its view, they invalidate the proposal of the French Republic restricting the Channel Islands to a six-mile enclave around the islands, consisting of a three-mile zone of continental shelf added to their three-mile zone of territorial sea. They do not, however, appear to the Court sufficient to justify the disproportion or remove the imbalance in the delimitation of the continental shelf as between the United Kingdom and the French Republic which adoption of the United Kingdom's proposal would involve. The Court therefore concludes that the

specific features of the Channel Islands region call for an intermediate solution that effects a more appropriate and a more equitable balance between the respective claims and interests of the Parties.

199. The Court considers that the primary element in the present problem is the fact that the Channel Islands region forms part of the English Channel, throughout the whole length of which the Parties face each other as opposite States having almost equal coastlines. The problem of the Channel Islands apart, the continental shelf boundary in the Channel indicated by both customary law and Article 6, as the Court has previously stated, is a median line running from end to end of the Channel. The existence of the Channel Islands close to the French coast, if permitted to divert the course of that mid-Channel median line, effects a radical distortion of the boundary creative of inequity. The case is quite different from that of small islands on the right side of or close to the median line, and it is also quite different from the case where numerous islands stretch out one after another long distances from the mainland. The precedents of semi-enclaves, arising out of such cases, which are invoked by the United Kingdom, do not, therefore, seem to the Court to be in point. The Channel Islands are not only "on the wrong side" of the mid-Channel median line but wholly detached geographically from the United Kingdom.

200. The case of *St. Pierre et Miquelon*, although it clearly presents some analogies with the present case, also differs from it in important respects. First, that case is not one of islands situated in a channel between the coasts of opposite States, so that no question arises there of a delimitation between States, whose coastlines are in an approximately equal relation to the continental shelf to be delimited. Secondly, there being nothing to the east of *St. Pierre et Miquelon* except the open waters of the Atlantic Ocean, there is more scope for redressing inequities than in the narrow waters of the English Channel. Even so, it appears from the *Relevé des Conclusions* that a delimitation according no more than a 12-mile zone of territorial sea to *St. Pierre et Miquelon* has been agreed between the French Republic and Canada. True, it also appears that this agreement includes a reservation of certain special privileges for *St. Pierre et Miquelon*; but for these special privileges there is a counterpart in the considerable extent of continental shelf left to Canada in the Atlantic to seawards of the islands.

201. In the actual circumstances of the Channel Islands region, where the extent of the continental shelf is comparatively modest and the scope for adjusting the equities correspondingly small, the Court considers that the situation demands a twofold solution. First, in order to maintain the appropriate balance between the two States in relation to the continental shelf as riparian States of the Channel with approximately equal coastlines, the Court decides that the primary boundary between them shall be a median line, linking Point D of the agreed eastern segment to Point E of the western agreed segment. In the light of the Court's previous decisions regarding the course of the boundary in the English Channel, this means that throughout the whole length of the Channel comprised within the arbitration area the primary boundary of the continental shelf will be a mid-Channel median

line. In delimiting its course in the Channel Islands region, that is between Points D and E, the Channel Islands themselves are to be disregarded, since their continental shelf must be the subject of a second and separate delimitation.

202. The second part of the solution is to delimit a second boundary establishing, *vis-à-vis* the Channel Islands, the southern limit of the continental shelf held by the Court to be appurtenant to the French Republic in this region to the south of the mid-Channel median line. This second boundary must not, in the opinion of the Court, be so drawn as to allow the continental shelf of the French Republic to encroach upon the established 12-mile fishery zone of the Channel Islands, The Court therefore further decides that this boundary shall be drawn at a distance of 12 nautical miles from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands. The effect will be to accord to the French Republic a substantial band of continental shelf in mid-Channel which is continuous with its continental shelf to the east and west of the Channel Islands region; and at the same time to leave to the Channel Islands, to their north and to their west, a zone of seabed and subsoil extending 12 nautical miles from the baselines of the two Bailiwicks. The result, so far as the Channel Islands are concerned, is to enclose them in an enclave formed, to their north and west, by the boundary of the 12-mile zone just described by the Court and, to their east, south and south-west by the boundary between them and the coasts of Normandy and Brittany, the exact course of which it is outside the competence of the Court to specify.

203. The decision of the Court concerning the delimitation of the continental shelf in the Channel Islands region thus requires it to define the course of two boundaries, one in mid-Channel and the other to the north and west of the Channel Islands. The mid-Channel boundary is formed by a line drawn westwards from the agreed Point D to the agreed Point E through four Points which are equidistant from the coasts of France and the United Kingdom, disregarding the Channel Islands. The coordinates of these Points, which the Court will designate Points D1, D2, D3 and D4 are as follows:

D1:	49°57'50"N	02°48'24"W
D2:	49°46'30"N	02°56'30"W
D3:	49°38'30"N	03°21'00"W
D4:	49°33'12"N	03°34'50"W

Point D1 is delimited from, on the French side, La Hague and, on the United Kingdom side, Start Point and Portland Bill; Point D2 from, on the French side, La Hague and Roches Douvres and, on the United Kingdom side, Start Point; Point D3 from, on the French side, Roches Douvres and, on the United Kingdom side, Start Point and Prawle Point; and Point D4 from, on the French side, Roches Douvres and Les Sept Iles and, on the United Kingdom side, Prawle Point. The boundary to the north and west of the Channel Islands is formed by a line which follows segments of arcs of circles of 12-mile radius delimited from the relevant base-points, at low-water, in the Bailiwick of Guernsey. The eastern terminal of this boundary is therefore the point of intersection of the arcs of circles of a 12-mile radius delimited from Quénard Point on Alderney and from Cap La Hague on the Cherbourg pe-

ninsula; and its western terminal is likewise the point of intersection of circles of a 12-mile radius delimited from Les Hanois (off the west coast of Guernsey) and from Roches Douvres off the coast of Brittany. These eastern and western terminals of the boundary will be designated by the Court respectively Point X and Point Y. The segments of the arcs of circles of a 12-mile radius along which the boundary is drawn westwards from Point X to Point Y are formed by the intersection of such arcs delimited from Quénard Point on Alderney, the island of Burhou (west of Alderney), the Casquets, the island of Lihou (north of Guernsey) and Les Hanois (off the west coast of Guernsey). The four Points where the arcs of circles of a 12-mile radius intersect will be designated by the Court respectively XI (Quénard Point and Burhou), X2 (Burhou and the Casquets), X3 (the Casquets and Lihou) and X4 (Lihou and Les Hanois). The coordinates of the six points which thus constitute the salient points of the boundary to the north and west of the Channel Islands are as follows:

X:	49°55'05"N	02°03'26"W
X1:	49°55'40"N	02°08'45"W
X2:	49°55'15"N	02°22'00"W
X3:	49°39'40"N	02°40'30"W
X4:	49°34'30"N	02°55'30"W
Y:	49°18'22"N	02°56'10"W

The two boundaries described above and the letters which mark their respective salient Points are, for purposes of illustration, shown in red on Map 2 which appears on page 208.¹⁶ These boundaries are reproduced in black on the Boundary-Line Chart included with this Decision, the letters used to mark their salient Points being the same as those given above.

204. The remaining task of the Court is to determine the course of the boundary to the west of Point J, the most westerly point of the mid-Channel median line which the Court has decided shall be the primary continental shelf boundary between the Parties in the arbitration area from that point eastwards. Point J is situated on longitude 05°18'00" West, and purely for convenience the Court will hereafter refer to the whole of the arbitration area westwards of this line of longitude as "the Atlantic region". Its use of this expression does not, however, imply any assumption as to what, geographically, is the true dividing line between the English Channel and the Atlantic Ocean, or as to where, geographically or legally, the coasts of France and the United Kingdom are to be considered as ceasing to be "opposite" coasts. During the negotiations in the years 1970 to 1974, the Parties treated their difference of opinion regarding the boundary westwards of the English Channel as relating to the region lying to the west of approximately the Scillies-Ushant line. Before the Court, however, the difference between the Parties has manifested itself in regard to all the region westwards of longitude 05°18'00" West, that is of Point J. In the whole of that region the Parties are in deep disagreement both as to whether the situation is, legally, to be con-

¹⁶ See map on page 338 and foot-note 14

sidered one of "opposite" States and as to what may be the proper method of delimiting the boundary. But whether or not some small part of this region should be regarded as geographically within the English Channel, it is convenient for the purposes of this Decision to refer to the whole region westwards of Point J under the general title of the Atlantic region. In the pleadings, it is true, the Parties engaged in some debate regarding the correct nomenclature to be applied to the various maritime areas of which this region is composed. In the view of the Court, however, the precise system of toponomy adopted for these various areas is without any legal relevance in the present proceedings; it is the physical facts of geography, not nomenclature, with which this Court is concerned.

205. Before examining the substantive Submissions of the Parties concerning the boundary in the Atlantic region, the Court must recall its previous conclusions, stated in paragraphs 48 and 61, concerning the rules of international law applicable in the present case, in so far as these conclusions have a bearing upon the determination of the boundary in this region. In those paragraphs the Court has decided, *inter alia*, that the Continental Shelf Convention of 1958 is a convention in force as between the French Republic and the United Kingdom; and that its provisions, including those of Article 6, are consequently applicable in the present case except to the extent of the reservations made to certain of these provisions by the French Republic in its instrument of accession. In paragraph 73, the Court has also decided that the French reservation regarding the application of the equidistance principle if the boundary extends beyond the 200-metre isobath is inapplicable. Accordingly, as no other reservation was made by the French Republic with respect to the application of Article 6 in the Atlantic region, it follows that, in principle, the provisions of that Article are applicable to the delimitation of the boundary in this region.

206. The Court must likewise, and in particular, recall its previous discussion, in paragraphs 89-94, of an argument advanced by the French Republic that the Atlantic region is neither a case of "opposite" nor of "adjacent" States but a *casus omissus* which falls completely outside Article 6. The Court has there held that the provisions of Article 6 are to be understood as dealing comprehensively with the delimitation of the continental shelf; and that all situations, in principle, fall under either paragraph 1 covering that of "opposite" States or paragraph 2 covering that of "adjacent" States. In so holding, however, the Court has underlined that the distinction between the two situations is not always uniform and clear-cut along the whole length of a boundary. In certain geographical configurations the relationship between the States may change from one situation to the other with the result that, as was observed in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases (paragraph 6), "a given equidistance line may partake in varying degree of the nature both of a median and of a lateral line". What that means, this Court of Arbitration has held, is that, in determining whether the French Republic and the United Kingdom are to be considered as "opposite" or "adjacent" States for the purpose of delimiting their continental shelf, the Court must have regard to their actual geographical relation to each other and to the continental shelf at each position along the boundary.

207. The French Republic in its final Submissions [paragraphs 4, 8(b) and 8(c)] asks the Court to discard the equidistance method of delimitation altogether in the Atlantic region, either on the ground that the region falls outside both paragraph 1 and paragraph 2 of Article 6 or on the ground that "special circumstances" exist which justify a method of delimitation other than that of equidistance. On the supposition that both paragraphs of Article 6 are totally inapplicable to the Atlantic region, the French Republic contends that the boundary has to be determined by reference to the rules of customary law; and that under the latter the Court is free to select any method of determining the boundary which it considers will result in an equitable delimitation. As the Court has already recalled, the supposition on which this contention is based is not one that the Court can accept. However, precisely the same position is claimed by the French Republic to result from application of the "equidistance-special circumstances" provisions of Article 6. In other words, should the Court be satisfied that special circumstances exist in the Atlantic region justifying a boundary other than one determined by equidistance, the French Republic contends that the Court is free to select any method which it considers will produce an equitable boundary.

208. Thus, whether under customary international law or Article 6, the French Republic submits that the Atlantic region calls for a method of delimitation other than that of equidistance from the nearest points of the baselines from which the territorial sea of each State is measured. Starting from that basis, it formulates its substantive submissions regarding the method to be adopted for delimiting the boundary in the Atlantic region as follows (final Submissions, paragraphs 11 and 12):

11 That so far as concerns the Atlantic sector, where the coasts of the two States are no longer opposite each other, the natural prolongation of their territories, in the absence of relevant geological factors, must be determined by prolonging into the Atlantic lines expressing the general direction of their Channel coasts.

That the bisector of the angle formed by these two lines, extending the median line in the Channel, delimits in equitable fashion those parts of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and the French Republic, respectively;

12 That the general direction of the coasts of each State is equitably determined by lines representing such general direction through the elimination of salients and re-entrants drawn from Dungeness to Guethensbras and from Berneval to Pointe Galaite, respectively;

That the line of delimitation in the Atlantic is, in consequence, the bisector E of the angle formed by those two lines, prolonging the median line in the Channel as far as the 1,000-metre isobath.

209. In essence, the method of delimitation proposed in these Submissions is a median line prolonging the Channel median line out to the 1,000-metre isobath but no longer drawn from the baselines of the territorial sea. Instead, it is drawn midway between the two straight lines, which are said to represent the general direction respectively of the French and British coasts on either side of the English Channel. The line on the French side, marked D.G.F. (*direction générale française*) on maps and charts submitted by the French Republic, commences at Berneval, slightly to the east of Dieppe, passes across the Baie de Seine, the Cherbourg peninsula, the island of Jersey and the Golfe breton-normand and then finishes at Pointe Galaite

on the north coast of the mainland of Finistère. The line on the British side of the Channel, marked D.G.B. on the French Republic's maps and charts, commences at the headland of Dungeness some miles to the west of Dover, passes across the promontory of Beachy Head, the open waters of Poole and Lyme bays, the promontory inland of Start Point, the expanse of Plymouth Bay and the promontory of the Lizard, and then finishes at the southernmost point of Land's End. Neither the island of Ushant on the French side nor the Scilly Islands on the British side are taken into account in delimiting these straight lines, the lengths of which are given in the pleadings as approximately 455 kilometres for D.G.F. on the French side and approximately 480 kilometres for D.G.B. on the British side. The boundary which the French Republic proposes and which is marked "E" on French charts and maps is a median line that, starting from Point J, bisects the area situated between the prolongations of the lines D.G.F. and D.G.B. westwards to the 1,000-metre isobath.

210. The United Kingdom, on the other hand, in its final Submission starts from the basis that the rules applicable to the delimitation of the continental shelf in the Atlantic region are those contained in Article 6. On this basis, it submits that the entire arbitration area, including the Atlantic region, is part of the same continental shelf; that in this entire area the coasts of the United Kingdom and France "are indubitably opposite one another"; and that Article 6 was "in any event intended to cover all questions of the delimitation of the continental shelf arising between immediately neighbouring States". It asks the Court to conclude that, in consequence, "the terms and manifest intention" of Article 6 render paragraph 1 of the Article applicable to the entire area, including the Atlantic region (Submission 2). It follows, according to the United Kingdom, that, in the absence of an agreement, the boundary in the Atlantic region is "the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, unless another boundary line is justified by special circumstances" (Submission 3(a)). As for "special circumstances", the United Kingdom submits (Submission 3(b)):

In so far as it is open to France to claim the existence of special circumstances justifying another boundary in that part of the area lying to the west of approximately 5 degrees 45 minutes west of the Greenwich Meridian, France has not discharged the onus of showing that the circumstances of the area constitute special circumstances within the meaning of the said Article 6, nor that they justify a boundary line other than the median line defined above.

211. The United Kingdom, like the French Republic, puts its case on a double basis by resting it on customary law as well as on Article 6. In an alternative Submission (Submission 4) it maintains that, if the boundary is to be determined by customary law, "the rule is that the boundary line is to be drawn in such a way as to leave as much as possible to each Party all those parts of the continental shelf that constitute the natural prolongation of its land territory into and under the sea, without encroachment on the natural prolongation of the land territory of the other". It then submits (Submission 5) that from this rule the Court should draw the following conclusions:

(a) given the essential geological continuity of the continental shelf throughout the entire area, it can in principle be claimed by both Parties as constituting the natural prolon-

gation of their land territories into and under the sea, and in the absence of agreement can therefore, in law, only be delimited by means of a median line;

(b) no rule of international law requires the displacement of the median line by another boundary line; since the median line, which faithfully reflects the geographical configuration of the coasts of the two States in relation to the sea, produces a result which accords with equitable principles and one which is in no way extraordinary, unnatural or unreasonable as leaving to either State areas of seabed which are uniquely part of the natural prolongation of the land territory of the other; in particular, there is no basis in law nor any objective validity for the drawing of any boundary in the South-Western Approaches, consisting of a modified "median line" constructed by means of an arbitrary version of the baselines from which it is to be measured.

212. Specifying the method by which the median line boundary which it proposes should be delimited, whether under Article 6 or customary law, the United Kingdom submits that, so far as concerns the Atlantic region, this median line should be measured (Submission 3(d)(i) and (iii):

(i) in relation to the United Kingdom, from the established baselines and bay-closing lines on the south coast of England, *including the Scilly Isles* and all other islands and low-tide elevations, all such baselines being established in fact and in law as the baselines from which the territorial sea of the United Kingdom in the area is measured;

(iii) in relation to France, from the low-water line along the North coast of France, *including Ushant, the Iles Chausey and the group known as the Roches Douvres* and all relevant low-tide elevations, and including lawful bay-closing lines (emphasis added)

In short, the method of delimitation proposed by the United Kingdom in its Submissions is the one prescribed by paragraph 1 of Article 6 in the absence of special circumstances, namely a median line equidistant from the baselines of each country; and it emphasizes that, in its view, Ushant and the Scilly Isles should each be taken into account as part respectively of the baselines of France and of the baselines of the United Kingdom.

213. The principal considerations and arguments invoked by the Parties in support of their Submissions regarding the Atlantic region must now be examined. In doing so, however, the Court will not revert to those parts of their arguments which relate specifically to the question whether it is under the regime of Article 6 or of customary law that the boundary has to be delimited in this region; for the Court has already dealt with that question and decided that it is Article 6 which applies. Those arguments will, accordingly, be referred to here only in so far as they may throw light on the substantive question which still remains for decision, namely, the appropriate method to be employed in this region for delimiting the continental shelf as between the French Republic and the United Kingdom.

214. The considerations and arguments invoked by the French Republic are, in part, of a negative character designed to establish the inappropriateness of the equidistance method in the Atlantic region and, in part, of a positive character designed to justify the method of delimitation which it proposes. Its main negative argument is that special circumstances exist in this region which call for a method of delimitation other than that of equidistance. In 1965, in formulating its reservations to Article 6, the French Republic did not mention the Atlantic region among the "areas where, in its opinion, there are 'special circumstances' within the meaning of Article 6,

paragraphs 1 and 2". As soon as the negotiations concerning the boundary began in 1970, however, the French delegation raised the question of the existence of special circumstances in this region (U.K. Memorial, Appendix A(9), pp. 3-4). In fact, during the course of the negotiations it put its claim to regard the Atlantic region as a case of special circumstances on more than one ground. First, it seems to have considered this to be a corollary of its general thesis that the situation westwards of the Scillies-Ushant line is neither one of "opposite" nor one of "adjacent" States. Secondly, it seems then to have considered the existence in the Atlantic of an ill-defined area, thought to hold out favourable prospects of exploitation and to which it gave the name Bassin d'Iroise,¹⁷ as a "special circumstance". At a meeting in 1971, however, it referred more specifically to "the effect of the small islands in the Scillies and Ushant on the general direction of the English and French coasts" as constituting special circumstances; and it added that "the disproportionate effect at the western end of the line of the Scillies and Ushant was another indication that the delimitation agreement should take account of these islands as a particular feature" (U.K. Memorial, Appendix A(15), pp. 3-4).

215. Subsequently, and before the Court, the French Government has placed the emphasis on the particular geographical relation of the coasts of the two countries in the Atlantic region and the allegedly distorting effect of the respective positions of the Scilly Isles and the island of Ushant, if the equidistance method is employed to delimit the boundary. Thus, in a letter of 12 April 1972 the chief French delegate wrote to the Chief United Kingdom delegate as follows (U.K. Memorial, Appendix A(16), pp. 1-2):

If the drawing of an equidistance line appears to be the most natural solution in the area where the coasts of France and of the United Kingdom are opposite each other—and here our two delegations are in full agreement—the same cannot be said for the Iroise area, where the absence of adjacent coasts makes a median-line delimitation completely arbitrary, deflected by the slightest geographical feature, in particular islands and projections of the coast. *In the Iroise area, the problem is in fact a problem of delimitation similar to that which arises between adjacent States. It is a case akin to that which in 1969 the International Court of Justice gave its judgment and enumerated the geographical, geological or economic reasons of a kind to justify a boundary other than the equidistance line (emphasis added).*

In a further letter of 20 November 1972, after repeating the French contention that the Atlantic region falls outside both paragraphs of Article 6, the chief French delegate expressly invoked the observation in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases as to the distorting effect of certain geographical features in the case of a lateral delimitation between adjacent States on the basis of equidistance. He then continued (U.K. Memorial, Appendix A(19), p. 2):

This observation, which refers to the case of adjacent States is still more pertinent in the present case, where the distances out from the coasts are considerable. *This "geographical feature" resulting from the respective positions of the Scilly Islands and Ushant*

¹⁷ This expression was a neologism, the existing designation "Mer d'Iroise" referring to a different sea area to the south and south-east of Ushant.

involves a deviation of the dividing line which becomes all the more important and unjustified as one moves seawards (emphasis added).

216. Before the Court, while invoking the existence of special circumstances in the Atlantic region only as an entirely subsidiary argument, the French Republic has furnished further explanations as to what it regards as those special circumstances (French Reply, paragraphs 238-244). It argues that the existence respectively of the Scilly Isles and the Island of Ushant and their effect on the course of the equidistance line constitute a typical case of a special circumstance. To apply the equidistance principle by delimiting the line from two points situated respectively on a far rock in the Scilly Isles and on the island of Ushant produces, in its opinion, a considerable deviation of the line, quite disproportionate to the importance of these geographical features in comparison with an equidistance line calculated from the land masses of England and France. It stresses that at the Geneva Conference of 1958 the United Kingdom itself insisted upon the problem raised by small islands. Nor does it accept the United Kingdom's thesis of the symmetry in the present instance of the respective positions of the Scilly Isles and the island of Ushant. The Scilly Isles, it says, are situated at a distance from the mainland of England twice as great as that which separates Ushant from the French coast; and the distance between Bishop Rock and the Scillies and the mainland (31 nautical miles) is, in fact, rather more than twice that between Pointe de Pern on Ushant and the French coast (14 nautical miles). This difference in the positions of the two points, according to the French Republic, results in a distortion of the boundary which requires to be corrected by application of equitable principles.

217. The mere fact that, as the French Republic maintains, the situation in the Atlantic region is neither one where the two coasts are opposite each other nor one where they are adjacent to each other is further said by it to constitute a quite extraordinary "special circumstance". But it also claims to find in the Atlantic region another feature negating the use of the equidistance method. Alleging that the line proposed by the United Kingdom is constructed by reference to only two base-points, Bishop Rock in the Scillies and Pointe de Pern on Ushant, it contends that this is not an equidistance line as commonly understood either in customary international law or in the 1958 Convention, and is certainly not a "median" line. In its view, since both paragraphs of Article 6 speak of equidistance from the nearest points of the baselines, an equidistance line, if it is not to be an arbitrary line, must be drawn from sufficient portions of the two coasts and not from single points on those coasts. An equidistance line which does not satisfy this condition does not conform, it maintains, to the method of delimitation prescribed in Article 6. Commenting upon certain precedents invoked by the United Kingdom as showing median lines prolonged beyond the point where the coasts of the States concerned are no longer "opposite" each other, the French Republic accepts the existence of such cases. But it argues that a boundary prolonged beyond the position where the coasts face each other can be considered a delimitation between "opposite" States only where it is delimited from a plurality of points on the opposing coasts. The French Republic also explains that, if it does not designate the absence of a plurality of

base-points in the Atlantic region as a "special circumstance", this is only because it considers that the rules laid down in Article 6 cannot have any application in that region.

218. The affirmative arguments advanced by the French Republic in support of its line E, delimited by reference to the general directions of the two coasts, draw largely upon principles and analogies derived from the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases. Article 6 being, in its view, inapplicable to the Atlantic region, it maintains that the Court is free to adopt any method or methods for determining the boundary provided that the resulting delimitation accords with the principle of the natural prolongation of the land territory and with equitable principles. It takes the position that, although the Atlantic region may be said to be "adjacent" to the coasts of the United Kingdom, as also of the French Republic, the United Kingdom possesses no maritime facade on the Atlantic; and that even its own maritime facade is small. From this absence of relevant maritime facades it asks the Court to conclude that some other basis for determining the application of the principle of natural prolongation of the land territory in the Atlantic region must be looked for than the coasts of the two countries abutting on that region. Such a basis, it contends, can be found only in the coasts of the two countries in the Channel. It emphasizes that its proposal does not envisage the use of the actual coasts in the Channel as a means of effecting a delimitation in the Atlantic region; for they have already been used once in delimiting the boundary in the Channel. What it envisages is that they should be used to determine the natural prolongation of the land territory of the two countries into the Atlantic.

219. The French Republic also asks the Court to have regard to other elements in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases. It refers to the emphasis placed in that case on the factor of distance in appreciating the inequitable effects of a minor geographical feature and on the particular significance of this factor in lateral delimitations between "adjacent" States. Moreover, while denying that the French Republic and the United Kingdom can be regarded as "adjacent" States in the Atlantic region, it suggests that the situation has some analogies with that of a lateral delimitation between "adjacent" States. In particular, the French Republic invokes the use in the *North Sea Continental Shelf* cases, and previously in the *Fisheries* case (I.C.J. Reports 1951) of straight lines following the general direction of the coast, and it maintains that those cases establish the concept of "the general direction of the coast" as a criterion of general validity in the delimitation of maritime areas. In putting forward the lines D.G.F. and D.G.B. as constituting the general directions of the French and British coasts in the Channel, it provides detailed explanations of the methods which it has used in arriving at the construction of those lines. For reasons which appear in paragraphs 246-247, however, the Court does not find it necessary to enter into those aspects of the French argument regarding the general directions of the two coasts.

220. The French Republic does not propose that the concept of the general direction of the coast should be applied simply as such; it proposes

rather that the concept should be applied in combination with, and in the context of, "proportionality", which it puts forward as a general principle. This principle it likewise derives from the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases, where "proportionality" figures in the Judgment as a criterion applied in conjunction with the use of straight lines for constructing the maritime facades of the three States concerned, that is their coastal frontages abutting on the continental shelf of the North Sea. The French Republic also cites a recent Convention concluded between it and Spain for the delimitation of their continental shelf boundary in the Gulf of Gascony as a case where these two concepts had been applied in a similar manner. Applying the two concepts to the situation in the Channel and Atlantic region, the French Republic contends that at the least "proportionality" requires that France which has some maritime facade in the Atlantic region should not be given worse treatment than the United Kingdom which, in its view, has none. It also contends that in determining the lengths of the two coasts in the Channel to be taken into account for the purpose of delimiting the boundary in the Atlantic region, proportionality requires that they should be comparable to the lengths of the prolongation of their general directions into the Atlantic.

221. The considerations and arguments advanced by the United Kingdom in support of the median-line boundary which it proposes are less complex than those invoked by the French Republic and can be stated more briefly. Both in the negotiations in the period 1970-1974 and before the Court, the United Kingdom has taken the position that in the Atlantic region the legal situation is that of a delimitation between two "opposite" States. It has likewise taken the position in the negotiations and before the Court that the location of the Scilly Islands some miles to the west of the Cornish peninsula does not constitute a "special circumstance" within the meaning of Article 6 or justify a boundary other than the median line.

222. The United Kingdom, as previously mentioned in paragraph 93, bases its characterisation of the Atlantic region as a case of "opposite" States on two main propositions, one negative and one positive. First, it says that the natural meaning of the expression "two adjacent States" in paragraph 2 of Article 6 is "two States whose territories are alongside one another and who have a common land frontier"; and that, as France and the United Kingdom are separated by a wide area of sea, they cannot be considered as having "adjacent" coasts. Secondly, it says that throughout the entire arbitration area, and indeed further eastwards to the Straits of Dover, the coasts of the United Kingdom and France constitute a "textbook example" of coasts which "are opposite each other" within the meaning of paragraph 1 of Article 6; and that although in the Atlantic region the areas of shelf "lie off, rather than between, their two coasts, there is no reason for changing the relationship of 'opposite' States which exists for the whole length of the Channel". In support of this proposition, it stresses the essential continuity of the continental shelf of the Channel and the Atlantic region, as well as the absence of any exceptional geographical configurations which might warrant the latter being treated as a separate sector. It cites, in this regard, a statement in the French Republic's Reply: "The French and British coasts are

neither very irregular nor differ very much from each other even if the French coast is more broken." Endorsing that statement, it contends that "precisely for that reason the median line in consequence follows the line of thrust of the two land masses, in a south-westerly direction, out into the Atlantic".

223. At the same time, the United Kingdom rejects the French Republic's thesis that the United Kingdom has no maritime facade in the Atlantic region and projects into it only at Bishop Rock in the Scilly Isles. It maintains that, on the contrary (U.K. Counter-Memorial, paragraph 270):

the thrust of the United Kingdom into the South-Western Approaches, far from being simply that of Bishop Rock, is constituted by the whole of south-west England (including the Scilly Isles) and part of Wales. In reality, however, what actually projects under the sea in the South-Western Approaches is part of the same continental shelf which underlies the English Channel (and the Irish and Celtic Seas) The concept of the continental shelf is that, whatever be the points of measurement, the continental shelf attaches to, and as a matter of apportionment reflects, the adjacent land mass. The fallacy in the French argument is the assumption that what has to be reflected is Bishop Rock. Bishop Rock is not the land mass of the United Kingdom adjacent to the continental shelf, it is simply a point of measurement, the most extreme westerly point on the United Kingdom baseline

As a matter of actual fact, the United Kingdom observes, the westerly extremity of the baseline of the United Kingdom is not Bishop Rock but another rock in the Scilly Isles called the Crebinicks.

224. The United Kingdom likewise rejects the French Republic's contention that an equidistance line prolonged on by reference to one base-point does not conform to the concept of an equidistance line as envisaged in Article 6. In the first place, it dissents from the French Republic's interpretation of the expression "the nearest points" in paragraph 1 of the Article (U.K. Counter-Memorial, paragraph 273):

Neither the English nor the French language text of that paragraph leaves any room for doubt that what the negotiating States had in mind was the truism that *each point* on the median line is determined by the fact that it is equidistant from the *nearest points* on the baselines of the two States; that is to say, equidistant from the nearest *point* on one baseline and the nearest *point* on the other; hence the use of the plural. In its very essence, therefore, the paragraph is based upon the idea of only two points, one on each baseline, determining a third point or series of points on the median line. Practical experience shows that, for the construction of any delimitation by way of a median line as between opposite States, only a relatively small number of coastal points come into play and these points, between themselves, determine the entire course of the boundary which may stretch over several hundred miles. Even then, however, these points constitute a series of points all along each coast, just as there is such a series of points along each coast in the present case. A whole series of points all along the South coast of England has been used to determine the median line, of which Bishop Rock [the Crebinicks] is the last (just as, on the French side, the Pointe de Pern on Ushant is the last). Logically, there must be a last point, a most extreme point. But it does not make it the only point, nor does it make it "arbitrairement choisi"; the choice is the product of geographical fact and not in the least arbitrary" (emphasis in the original).

Describing the operation of this technical process in the Atlantic region in greater detail during the oral proceedings, the United Kingdom stated (Hearing of 8 February 1977):

The British base-points move from Lizard Head to a point on the south coast of the Scillies and thence gradually some eight kilometres further to the western end of the Scilly Isles to a rock there . . . whilst a single point on the north coast of Ushant controls the same 45-mile stretch of the equidistance line. It controls the whole of that length. The

Ushant base-point then moves in stages some five kilometres to the westernmost rocks, and the westernmost points of Ushant and the Scillies do not fully determine the equidistance line until a position over 60 miles, or 111 kilometres, beyond the line joining them, and after that the Ushant point still moves slightly further south.

The United Kingdom concedes that in this instance the movements of the base-points do not result in any significant change in the course of the equidistance line out to the 1,000-metre isobath. But it claims that they demonstrate that the French Republic's contention is an oversimplification which is misleading.

225. The United Kingdom asks the Court, in the light of the above considerations, to conclude that there is no substance in the French thesis that an equidistance line loses its logical foundation if it is not based on a series of points on each of the two coasts in question. It also refers the Court to a number of examples in State practice of equidistance line boundaries determined for part of their length by a single or by very few base-points. Amongst these it mentions in particular the continental shelf boundaries in the North Sea between Norway and the United Kingdom and between Norway and Denmark.

226. As for the French Republic's contention that the respective situations of the Scilly Isles and the island of Ushant amount to a "special circumstance", the United Kingdom concedes that nothing prevents the French Republic from arguing that some geographical feature constitutes a special circumstance in the Atlantic region, even though it made no reservation with regard to that circumstance in acceding to the Convention (U.K. Counter-Memorial, paragraph 94). On the other hand, it asks the Court to take a strict view of the conditions under which a case of special circumstances justifying a boundary other than the median line may be established. *Inter alia*, it contends that (Hearing of 7 February 1977):

Special circumstances can only mean an exceptional geographical configuration in the sense of a geographical feature which is highly unusual;

Such a feature may justify another boundary on ground of convenience, practicality, or equity;

Where an "equitable" justification is advanced, it must be shown that the exceptional geographical feature distorts the boundary in a manner totally disproportionate to its importance;

By definition, therefore, such a distortion can only arise from very minor features

In applying these criteria to the Atlantic region, the United Kingdom invokes a passage in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases which it claims to fit the situation in the region exactly. In this passage, the full text of which has already been set out in paragraph 85, the International Court of Justice spoke of each State, in a case of "opposite" States, being able to claim the continental shelf as a natural prolongation of its territory and then continued:

These prolongations meet and overlap, and can therefore only be delimited by means of a median line; and ignoring the presence of islets, rocks and minor coastal projections, the disproportionately distorting effect of which can be eliminated by other means, such a line must effect an equal division of the particular area involved (emphasis added)

This passage is invoked by the United Kingdom as indicating what the International Court of Justice understood by "special or unusual features".

Both Ushant and the Scilly Isles, it maintains, "are islands of considerable size", and under no circumstances could either be classed as an islet or rock and on that basis ignored.

227. In regard to the Scilly Isles, the United Kingdom stresses the facts that, geologically, they form an integral part of the land mass of the United Kingdom; that they consist of a group of some 48 islands of which six are inhabited; that they have a sizeable population, and have for centuries been regarded as an integral part of the United Kingdom. In these circumstances, it says, the Scilly Isles clearly constitute "islands" for the purpose of Article 1(b) of the 1958 Convention and, as such, "generate their own shelf". Stressing also that at their furthest point they lie no more than 31 nautical miles and at their nearest point only 21 miles from the Cornish coast, it claims that they are indisputably offshore islands of the United Kingdom. As for the continental shelf "generated" by the islands, the United Kingdom says that "on the landward side, facing the Cornish coast, there is no purpose in attempting to distinguish between the continental shelf of the United Kingdom and that of the Isles of Scilly in view of the geological unity between the islands and the Cornish peninsula and the fact that the islands are an integral part of the United Kingdom". On the seaward side, it says that the Scilly Isles represent a continuation of the Cornish peninsula, thrust out into the Atlantic region and continuing the same south-westerly trend or direction as the peninsula; and that in its view "there is no possible basis for denying to the islands their full effect for purposes of drawing the median line between the United Kingdom and France".

228. Similarly, the United Kingdom observes that Ushant is geologically an integral part of the French land mass, and is manifestly an offshore island which forms part of the coast of France. Pointing out that Ushant is included within the straight baselines promulgated by the French Republic in 1967 for the delimitation of its territorial sea, it states that this could only have been because the French Republic quite properly regarded Ushant as essentially part of its coast. Adding that the legality of using Ushant as a base-point for delimiting the continental shelf is beyond doubt, the United Kingdom suggests that the French Republic chooses not to do so and to treat Ushant as a "special or unusual feature" only because the logic of the situation would otherwise compel it to concede similar treatment for the Scilly Isles.

229. In general, the United Kingdom maintains that the median line which it proposes in the Atlantic region, measured from points both on the Scilly Isles and on Ushant, does not have the effect of attributing to the United Kingdom any areas of continental shelf which can be said to be *uniquely* a natural prolongation of the continental shelf of France. On the contrary, it says, the situation is one of overlap and the appropriate boundary is the median line. It invokes at the same time a statement in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases regarding the function of equity (paragraph 91):

Equity does not necessarily imply equality. There can never be any question of completely refashioning nature, and equity does not require that a State without access to the sea should be allotted an area of continental shelf, any more than there could be a question

of rendering the situation of a State with an extensive coastline similar to that of a State with a restricted coastline. Equality is to be reckoned within the same plane, and it is not such natural inequalities as these that equity could remedy.

The fact that the Cornish peninsula and the Scilly Isles reach further into the Atlantic than the Breton peninsula and Ushant is, it insists, simply a fact of nature and to ignore the Scillies would be to refashion nature.

230. The United Kingdom addresses a number of criticisms to the French Republic's proposal of a median line delimited by reference to the prolongations of the general directions of the coasts of the two countries. *Inter alia*, it contests the analogies drawn by the French Republic from the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases. It maintains that the geographical situation in those cases, where there was a conclave coastline formed by the coasts of three States, differed fundamentally from the situation in the Atlantic region; and that the International Court's application of the concepts of maritime facades and of proportionality of areas of shelf in relation to the lengths of the facades is explained by the special facts of the North Sea cases. In addition, it contests both the scientific basis and the relevance of the particular "lignes de lissage", that is of the particular straight lines along the two coasts chosen by the French Republic as representing their general directions. The construction of these lines it alleges is purely arbitrary and other, equally valid, methods can be suggested that give quite different results. Amongst other objections to the relevance of the French "lignes de lissage", the United Kingdom considers that (U.K. Counter-Memorial, paragraph 329):

there is no consistency in a position which accepts that the boundary line is determined by the actual features as they lie off the two coastlines, *including the Scilly Islands and Ushant*, for the areas to the East of these islands, but formally denies to these features the same relevance further west *while nevertheless claiming to substitute for them in this latter region artificial lines which are said to be based upon the self-same features* (emphasis in the original)

231. As for "proportionality", in addition to contesting the relevance in the present case of combining it with the length of the maritime facades, the United Kingdom challenges the bases on which the French Republic makes its calculations of proportionality. Indeed, it claims that, if other bases which it regards as more appropriate are used, the calculations of "proportionality" serve only to support the equitable character of the median line boundary proposed by the United Kingdom. In any event, as the Court has already pointed out in paragraph 24, the United Kingdom claims that any assessment of what would be an equitable delimitation as between itself and the French Republic must, in the words of the International Court of Justice, take account of "the effects, actual or prospective, of any other continental shelf delimitation between adjacent States in the same region". In the Atlantic region, it maintains, the French Republic, the United Kingdom and the Republic of Ireland are three States abutting upon the same continental shelf, as were the Netherlands, the Federal Republic of Germany and Denmark in the *North Sea Continental Shelf* cases. It asks this Court, in consequence, to see an analogy between its position as the middle State compressed between the French and Irish areas of continental shelf and that of the Federal Republic. If the Scilly Isles were to be disregarded in the de-

limitation of its boundaries both with French and Irish Republics, the resulting compression of the United Kingdom's continental shelf by those of its two neighbours would, in its view, constitute a serious injustice to the United Kingdom.

232. The Court, as in the Channel Islands region, will begin by identifying the geographical and other features which establish the legal framework for its decision regarding the course of the continental shelf boundary in the Atlantic region. The essential continuity of the continental shelf of the English Channel and Atlantic region has already been emphasized repeatedly in the present Decision. It is also common ground between the Parties that, geologically, the slight south-westerly trend of the continental shelf of the Channel extends westwards into the Atlantic region along the line of the faults referred to in the pleadings as the Hurd Deep Fault Zone. They are likewise agreed that, geologically, the island of Ushant forms an integral part of the land mass of France, and the Scilly Isles part of the land mass of the United Kingdom; and in the western region of the Channel the coast of France, including the island of Ushant, and the coast of the United Kingdom, including the Scilly Isles, have the same south-westerly trend as the continental shelf of the Channel and the Atlantic region. In these various respects, therefore, the United Kingdom's insistence that the Atlantic region may not be considered a separate sector of the arbitration area has a certain justification. Nevertheless, in the view of the Court, this region has characteristics which distinguish it geographically and legally from the region within the English Channel.

233. The chief of these distinguishing characteristics consists in the fact that the continental shelf of the Atlantic region is not one confined within the arms of a comparatively narrow channel but one extending seawards from the coasts of the two countries into the open spaces of the Atlantic Ocean. In consequence, the areas of continental shelf to be delimited, in the phrase used by the United Kingdom, lie off, rather than between, the coasts of the two countries. A further consequence is that the continental shelf across which the Court has to decide the course of the boundary extends to seawards of the coasts of the two countries for great distances. In fact, as already noted in paragraph 11 of this Decision, the distance from Ushant to the limit of the arbitration area at the 1,000-metre isobath, taken in a south-westerly direction, is of the order of 160 nautical miles; and the distance from the Scilly Isles, taken in the same general direction, is of the order of 180 nautical miles. Other distinguishing characteristics are that the actual coastlines of the two countries abutting on the continental shelf to be delimited are comparatively short; and that, although separated by some 100 miles of sea, their geographical relation to each other vis-à-vis the continental shelf to be delimited is one of lateral rather than opposite coasts.

234. Whether these differences in the geographical situation in the Atlantic region alter the legal framework for the delimitation of the continental shelf in this part of the arbitration area will shortly be examined by the Court. The Court considers it convenient, however, first to identify any other features which may form part of the geographical and legal framework

of the delimitation. First, although the coasts of the two countries abutting on the continental shelf to be delimited are of somewhat different shapes, they exhibit certain similarities. Both are peninsulas which constitute the ultimate reach of their respective territories into the Atlantic region; both have offshore islands which project their respective territories still further into the region; nor can the court accept the thesis of the French Government that, while France has a small maritime frontage facing the region, the United Kingdom has none. To deny that the latter possesses a maritime frontage upon the region is to mistake form for substance. Although more complex in form and less easy perhaps to define, the United Kingdom possesses a frontage upon the region which is comparable broadly in its extent with that of the French Republic, as well as having the same relation to the continental shelf to be delimited.

235. The pertinent dissimilarity between the two coasts, for the purpose of delimiting the boundary of their continental shelf, is rather the one invoked by the French Republic as a "special circumstance" calling for a boundary other than the equidistance line. This is the circumstance, not that the United Kingdom has no coastal frontage upon the Atlantic region, but that its coastal frontage projects further into the Atlantic than that of the French Republic. The greater projection of the United Kingdom coast into the Atlantic region is due in part to the fact that the most westerly point of its mainland is situated almost one degree further to westward than that of the French mainland. But it is also due to the greater extension westwards of the Scilly Isles beyond the United Kingdom mainland than that of Ushant beyond the French mainland. Thus, at its nearest point, Ushant is only about 10 miles and at its most westerly point no more than 14.1 nautical miles from the coast of Finistère; the nearest point of the Scilly Isles, on the other hand, is some 21 nautical miles and their most westerly point some 31 miles distant from Land's End. As a result, even when account is taken of the slight south-westerly trend of the English Channel, the further extension south-westwards of the United Kingdom's coast has a tendency to make it obtrude upon the continental shelf situated to seawards of the more westerly facing coast of the French Republic in that region.

236. An additional feature of the Atlantic region, already referred to in paragraphs 23-28 of this Decision, also needs to be recalled, namely the fact that the French Republic and the United Kingdom are not the only States which abut upon the continental shelf in the Atlantic westwards of France and the United Kingdom. The existence of the Spanish coast far to the south-west is not material in the present arbitration. But the possible impact of the claims of the Irish Republic in the north upon the areas of continental shelf accruing to the United Kingdom in the Atlantic region has been invoked by the latter and discussed by the French Government in the pleadings. Accordingly, the Court has necessarily taken cognizance of this feature of the Atlantic region although, as indicated in paragraphs 23-28, it does not itself consider that the abutting of the Irish Republic on the same continental shelf in the north affects its decision regarding the boundary between the United Kingdom and the French Republic in these proceedings.

237. What then is the legal framework for the delimitation of the

boundary in the Atlantic region, having regard to the various features of the situation in the region to which the Court has drawn attention? The Court has already held both that Article 6 governs the delimitation in the Atlantic region and that there is no question of any *casus omissus* which does not fall within the scope of either paragraph 1 or paragraph 2 of the Article. The question, therefore, is whether it is paragraph 1, dealing with "opposite" States, or paragraph 2, dealing with "adjacent" States, which is applicable. In the pleadings both Parties have taken it for granted that, owing to the wide expanse of sea separating the two coasts at the entrance to the Channel, the situation cannot be considered one of "adjacent" States within the meaning of paragraph 2 of Article 6. The controversy between them has been as to whether the "opposite" States relationship, which certainly exists within the entrances to the Channel, should be considered as continuing into the Atlantic region or whether, owing to the cessation of the "opposing" coasts of the entrances to the Channel, the situation should be considered to fall outside paragraph 1, as well as paragraph 2, of Article 6. The United Kingdom assumes that, if the situation is legally one of "opposite" States governed by paragraph 1, the pronouncement in the *North Sea Continental Shelf* cases that the shelf can then only be delimited by means of a median line automatically applies; and that "ignoring the presence of islets, rocks and minor coastal projections, the disproportionately distorting effect of which can be eliminated by other means, such a line must effect an equal division of the particular area involved" (I.C.J. Reports 1969, paragraph 57). The French Republic assumes that, in the absence of coasts beyond Ushant and the Scilly Isles, the method of delimitation by equidistance from the baselines of the coasts of the two countries loses all its validity. Both these assumptions appear to the Court to oversimplify the legal situation.

238. The rules of delimitation laid down in the two paragraphs of Article 6 are essentially the same. In the absence of agreement, and unless another boundary is justified by special circumstances, the boundary is to be the line which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured. In paragraph 1 the line is designated "the *median* line every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines" etc.; in paragraph 2 it is simply referred to as the boundary "determined by application of the principle of equidistance from the nearest points of the baselines" etc. But both the legal rule and the method of delimitation prescribed in the two paragraphs are precisely the same. Consequently, there is nothing in the language of Article 6 to imply that in situations falling under paragraph 1 the virtues of the equidistance principle as a method of effecting an equitable delimitation are in any way superior to those which it possesses in situations falling under paragraph 2. The emphasis placed in the *North Sea Continental Shelf* cases on the difference between the situations of "opposite" and "adjacent" States reflects not a difference in the *legal régime* applicable to the two situations but a difference in the *geographical conditions* in which the applicable legal régime operates.

239. As this Court of Arbitration has already pointed out in paragraphs 81-94, the appropriateness of the equidistance or any other method

for the purpose of effecting an equitable delimitation in any given case is always a function or reflection of the geographical and other relevant circumstances of the particular case. In a situation where the coasts of the two States are opposite each other, the median line will normally effect a broadly equal and equitable delimitation. But this is simply because of the geometrical effects of applying the equidistance principle to an area of continental shelf which, in fact, lies between coasts that, in fact, face each other across that continental shelf. In short, the equitable character of the delimitation results not from the *legal* designation of the situation as one of "opposite" States *but from its actual geographical character as such*. Similarly, in the case of "adjacent" States it is the lateral geographical relation of the two coasts, when combined with a large extension of the continental shelf seawards from those coasts, which makes individual geographical features on either coast more prone to render the geometrical effects of applying the equidistance principle inequitable than in the case of "opposite" States. The greater risk in these cases that the equidistance method may produce an inequitable delimitation thus also results not from the *legal* designation of the situation as one of "adjacent" States *but from its actual geographical character as one involving laterally related coasts*.

240. What is, moreover, evident is that the relevance of the distinction between opposite and adjacent coasts is in regard to the operation of the "special circumstances" element in the "equidistance-special circumstances" rule laid down in Article 6 for both situations. What is also evident in the view of the Court, is that the answer to the question whether the effect of individual geographical features is to render an equidistance delimitation "unjustified" or "inequitable" cannot depend on whether the case is *legally* to be considered a delimitation between "opposite" or between "adjacent" States. The appreciation of the effect of individual geographical features on the course of an equidistance line has necessarily to be made by reference to the actual geographical conditions of the particular area of continental shelf to be delimited and to the actual relation of the two coasts to that particular area.

241. Clearly, there is considerable force in the contention, put forward by both Parties, that, owing to the separation of the two coasts by a wide expanse of sea, the situation in the Atlantic region cannot be categorized as, legally, a case of "adjacent" States governed by paragraph 2 of Article 6. If that view is accepted, it follows that the situation is to be considered as, legally, a case of "opposite" States and therefore one governed by paragraph 1 of that Article. It is, on the other hand, certain that in the Atlantic region the situation *geographically* is one of two laterally related coasts, abutting on the same continental shelf which extends from them a great distance seawards into the Atlantic Ocean. Indeed, the Court notes that so evident is this lateral relation of the two coasts, *geographically*, that both Parties in their pleadings saw some analogy between the situation in the Atlantic region and the situation of "adjacent" States. Accordingly, whether the Atlantic region is considered, legally, to be a case of "opposite" States governed by paragraph 1 or a case of "adjacent" States governed by paragraph 2 of Article 6, appreciation of the effects of any special geographical

features on the equidistance line has to take account of those two geographical facts: the lateral relation of the two coasts and the great distance which the continental shelf extends seawards from those coasts.

242. In so far as the point may be thought to have importance, the Court is inclined to the opinion that the Atlantic region falls within the terms of paragraph 1 rather than paragraph 2 of Article 6. As the United Kingdom emphasizes, there are a number of precedents in which equidistance boundaries between "opposite" States are prolonged seawards beyond the point where their coasts are geographically "opposite" each other; and the assumption seems to be that these are prolongations of median lines. Another view of the matter might be that, beyond the point where the coasts are geographically opposite each other, the legal situation changes to one analogous to that of adjacent States. In certain geographical configurations, as was stated in the *North Sea Continental Shelf* cases in an observation recalled by the United Kingdom itself, "a given equidistance line may partake in varying degree of the nature both of a median and of a lateral line" (paragraph 6). But to fix the precise legal classification of the Atlantic region appears to this Court to be of little importance. The rules of delimitation prescribed in paragraph 1 and paragraph 2 are the same, and it is the actual geographical relation of the coasts of the two States which determine their application. What is important is that, in appreciating the appropriateness of the equidistance method as a means of effecting a "just" or "equitable" delimitation in the Atlantic region, the Court must have regard both to the lateral relation of the two coasts as they abut upon the continental shelf of the region and to the great distance seawards that this shelf extends from those coasts.

243. The essential point, therefore, is to determine whether, in the actual geographical circumstances of the Atlantic region, the prolongation of the Scilly Isles some distance further westwards than the island of Ushant renders "unjust" or "inequitable" an equidistance boundary delimited from the baselines of the French and United Kingdom coasts. The effect of the presence of the Scilly Isles west-south-west of Cornwall is to deflect the equidistance line on a considerably more south-westerly course than would be the case if it were to be delimited from the baseline of the English mainland. The difference in the angle is $16^{\circ}36'14''$; and the extent of the additional area of shelf accruing to the United Kingdom, and correspondingly not accruing to the French Republic, in the Atlantic region eastwards of the 1,000 metre isobath is approximately 4,000 square miles. The mere fact, however, that the presence of the Scilly Isles in the position in which they lie has that effect does not in itself suffice to justify a boundary other than an equidistance line delimited by reference to the Scillies. The question is whether, in the light of all the pertinent geographical circumstances, that fact amounts to an inequitable distortion of the equidistance line producing disproportionate effects on the areas of shelf accruing to the two States.

244. The projection of the Cornish peninsula and the Isles of Scilly, further seawards into the Atlantic than the Brittany peninsula and the island of Ushant, is a geographical fact, a fact of nature; and, as was observed in the *North Sea Continental Shelf* cases, there is no question of equity "com-

pletely refashioning nature” or “totally refashioning geography” (Judgment, paragraph 91). It may also be urged that the very fact of the projection of the United Kingdom land mass further into the Atlantic region has the natural consequences of rendering greater areas of continental shelf appurtenant to it. Nevertheless, when account is taken of the fact that in other respects the two States abut on the same continental shelf with coasts not markedly different in extent and broadly similar in their relation to that shelf, a question arises as to whether giving full effect to the Scilly Isles in delimiting an equidistance boundary out to the 1,000-metre isobath may not distort the boundary and have disproportionate effects as between the two States. In the view of the Court, the further projection westwards of the Scilly Isles, when superadded to the greater projection of the Cornish mainland westwards beyond Finistère, is of much the same nature for present purposes, and has much the same tendency to distortion of the equidistance line, as the projection of an exceptionally long promontory, which is generally recognized to be one of the potential forms of “special circumstance”. In the present instance, the Court considers that the additional projection of the Scilly Isles into the Atlantic region does constitute an element of distortion which is material enough to justify the delimitation of a boundary other than the strict median line envisaged in Article 6, paragraph 1, of the Convention.

245. The Court thus recognizes that the position of the Scilly Isles west-south-west of the Cornish peninsula constitutes a “special circumstance” justifying a boundary other than the strict median line. It does not, however, consider that the existence of this “special circumstance” in the Atlantic region gives it carte blanche to employ any method that it chooses in order to effect an equitable delimitation of the continental shelf. The French Republic, it is true, has impressed upon this Court certain observations in the Judgment in the *North Sea Continental Shelf* cases to the effect that, in order to achieve an equitable solution, “it is necessary to seek, not one method of delimitation but one goal” (Paragraph 92), and that “there is no legal limit to the considerations which States may take account of for the purpose of making sure that they apply equitable procedures” (paragraph 93). But in these cases the Parties had retained the actual delimitation of the boundary in their own hands for further negotiation in the light of the principles and rules to be stated by the International Court of Justice; and in any event the observations invoked by the French Republic have to be read in the light of certain other observations of the International Court in the same Judgment. In these other observations, it was stressed that any recourse to equitable considerations must be to considerations “lying not outside but within the rules” of law, and that there is no question of any decision *ex aequo et bono* (paragraph 88); and, as already noted, it was also stressed that “there can never be any question of completely refashioning nature” (paragraph 91). Furthermore, at the outset of the Judgment it was underlined that delimitation of the continental shelf is not a process of dividing it up into equitable “shares” but of delimiting a boundary in areas which, in principle, are already appurtenant to one or the other State; and that the notion of “the just and equitable share” is wholly at variance with the funda-

mental principle that the continental shelf appertains to the coastal State as the natural prolongation of its land territory (paragraphs 18-20).

246. The "equitable" method of delimitation which is advocated by the French Republic, and which invokes a median line delimited by reference to prolongation of the general directions of the Channel coasts of the two countries, does not appear to the Court to be one that is compatible with the legal régime of the continental shelf. It detaches the delimitation almost completely from the coasts which actually abut on the continental shelf of the Atlantic region, and is thus not easily reconciled with the fundamental principle that the continental shelf constitutes the natural prolongation of a State's territory under the sea. In so far as that method may have relation to the respective land masses of the Parties, it is not apparent why the general directions of their Channel coasts alone should be considered to represent either the totality or any particular part of their land masses. In addition, there appears to be a radical inconsistency in the French Republic's recourse to the general directions of the two Channel coasts as the criterion for delimiting the continental shelf of the Atlantic region. In the pleadings, the French Republic has insisted that the coasts of the two countries within the Channel are irrelevant for the purpose of determining whether the situation in the Atlantic region is one of "opposite" States, for which a median line delimitation is indicated both by Article 6, paragraph 1 of the Convention and by customary law unless another boundary is justified by special circumstances. It is not, therefore, obvious how or why the coasts within the Channel should, on the contrary, acquire an absolute relevance in determining the course of the boundary itself in the Atlantic region. Nor is this inconsistency removed by invoking an alleged principle of proportionality by reference to length of coastlines; for the use of the Channel, rather than the Atlantic, coastlines is still left unexplained. Moreover, as the Court has already stated in paragraphs 98-101, "proportionality" is not in itself a source of title to the continental shelf, but is rather a criterion for evaluating the equities of certain geographical situations.

247. The Court, for the above reasons, finds itself unable to accept the prolongations of the general directions of the Channel coasts of the two countries as a relevant basis for determining the course of the boundary in the Atlantic region. It need not, therefore, explore the further difficulties which the application of that method would involve in determining the precise lines that should be considered as the appropriate representation of the general directions of the two coasts.

248. The Court considers that the method of delimitation which it adopts for the Atlantic region must be one that has relation to the coasts of the Parties actually abutting on the continental shelf of that region. Essentially, these are the coasts of Finistère and Ushant on the French side and the coasts of Cornwall and the Scilly Isles on the United Kingdom side. The island of Ushant not only forms part, geologically, of the land mass of France but lies no more than ten nautical miles from the French coast within the territorial sea of the French mainland. Indeed, the island forms one of the links in the system of straight baselines along the French coast established by the

French Republic in 1964. The Scilly Isles likewise form part of the land mass of the United Kingdom and, although some 21 miles distant from the mainland, they are unquestionably islands offshore of the United Kingdom which, both geographically and politically, form part of its territory. In fact, the existing 12-mile fishery zones of the mainland and of the Scilly Isles merge into one and, if the United Kingdom exercises the right which it claims to establish a 12-mile territorial sea, the same will be the case with their territorial sea. Both Ushant and the Scilly Isles are, moreover, islands of a certain size and populated; and, in the view of the Court, they both constitute natural geographical facts of the Atlantic region which cannot be disregarded in delimiting the continental shelf boundary without "refashioning geography". The problem therefore is, without disregarding Ushant and the Scillies, to find a method of remedying in an appropriate measure the distorting effect on the course of the boundary of the more westerly position of the Scillies and the disproportion which it produces in the areas of continental shelf accruing to the French Republic and the United Kingdom.

249. The Court notes that in a large proportion of the delimitations known to it, where a particular geographical feature has influenced the course of a continental shelf boundary, the method of delimitation adopted has been some modification or variant of the equidistance principle rather than its total rejection. In the present instance, the problem also arises precisely from the distorting effect of a geographical feature in circumstances in which the line equidistant from the coasts of the two States would otherwise constitute the appropriate boundary. Consequently, it seems to the Court to be in accord not only with the legal rules governing the continental shelf but also with State practice to seek the solution in a method modifying or varying the equidistance method rather than to have recourse to a wholly different criterion of delimitation. The appropriate method, in the opinion of the Court, is to take account of the Scilly Isles as part of the coastline of the United Kingdom but to give them less than their full effect in applying the equidistance method. Just as it is not the function of equity in the delimitation of the continental shelf completely to refashion geography, so it is also not the function of equity to create a situation of complete equity where nature and geography have established an inequity. Equity does not, therefore, call for coasts, the relation of which to the continental shelf is not equal, to be treated as having completely equal effects. What equity calls for is an appropriate abatement of the disproportionate effects of a considerable projection on to the Atlantic continental shelf of a somewhat attenuated portion of the coast of the United Kingdom.

250. The abatement of these disproportionate effects, as previously indicated in paragraph 27, does not entail any nice calculations of proportionality in regard to the total areas of continental shelf accruing to the Parties in the Atlantic region. This is because, as pointed out in paragraphs 99-101, the element of "proportionality" in the delimitation of the continental shelf does not relate to the total partition of the area of shelf among the coastal States concerned, its rôle being rather that of a criterion to assess the distorting effects of particular geographical features and the extent of the resulting inequity. In the present instance, "proportionality" comes into ac-

count only in appreciating whether the Scilly Isles are to be considered a "special circumstance" having distorting effects on the equidistance boundary as between the French Republic and the United Kingdom and, if so, the extent of the adjustment appropriate to abate the inequity. These questions do not therefore require nice calculations of the areas of continental shelf appertaining to the United Kingdom in the north under a prospective delimitation of its continental shelf boundary with the Irish Republic. The point here at issue is simply whether the geographical situation of the Scilly Isles in relation to the French coast has a distorting effect and is a cause of inequity as between the United Kingdom and the French Republic.

251. A number of examples are to be found in State practice of delimitations in which only partial effect has been given to offshore islands situated outside the territorial sea of the mainland. The method adopted has varied in response to the varying geographical and other circumstances of the particular cases; but in one instance, at least, the method employed was to give half, instead of full, effect to the offshore island in delimiting the equidistance line. The method of giving half effect consists in delimiting the line equidistant between the two coasts, first, without the use of the offshore island as a base-point and, secondly, with its use as a base-point; a boundary giving half-effect to the island is then the line drawn mid-way between those two equidistance lines. This method appears to the Court to be an appropriate and practical method of abating the disproportion and inequity which otherwise result from giving full effect to the Scilly Isles as a base-point for determining the course of the boundary. The distance that the Scilly Isles extend the coastline of the mainland of the United Kingdom westwards onto the Atlantic continental shelf is slightly more than twice the distance that Ushant extends westwards the coastline of the French mainland. The Court, without attributing any special force as a criterion to this ratio of the difference in the distances of the Scillies and Ushant from their respective mainlands, finds in it an indication of the suitability of the half-effect method as a means of arriving at an equitable delimitation in the present case. The function of equity, as previously stated, is not to produce absolute equality of treatment, but an appropriate abatement of the inequitable effects of the distorting geographical feature. In the particular circumstances of the present case the half-effect method will serve to achieve such an abatement of the inequity. At the same time, the Court notes that the boundary resulting from the use of this method will follow the slight south-westerly trend of the coastlines of the Parties and of the continental shelf in the region.

252. The Court is now in a position to decide the actual course of the boundary in the Atlantic region, that is, to the west of Point J. This point is the most westerly position at which the Parties are in agreement that the situation is one of "opposite" States and that the equitable boundary is therefore the median line. In the view of the Court, however, this situation obtains also for a short distance to westwards of Point J where the coasts of the two Parties are still to be considered as in an "opposite" rather than lateral relation to the continental shelf. It accordingly decides that the course of the boundary immediately to the westwards of Point J shall be the median line joining:

Point J: 49°13'22"N 05°18'00"W
 Point K: 49°13'00"N 05°20'40"W
 Point L: 49°12'10"N 05°40'30"W (see Map 2 on page 208).

The base-points on the two coasts from which point J is delimited have already been specified in paragraph 118. Those from which Point K is delimited are, on the French side, Basse Vincent (Roches de Porsal) and Le Crom (Ushant) and, on the United Kingdom side, the Stags (The Lizard); and those from which Point L is delimited are, on the French side, Le Crom (Ushant) and, on the United Kingdom side, The Stags (The Lizard) and Wingletang (Scilly Isles). Point L is the median point which is equidistant from the points on Ushant (Le Crom) and the Scilly Isles (Wingletang) that are nearest each other.

253. Westwards of Point L, a point equidistant from Ushant and from the Scilly Isles, the Court considers that the relation between the respective coasts of the Parties and the continental shelf which is to be delimited begins to be one where the coasts face the continental shelf side by side, rather than face it opposite each other. From Point L westwards, therefore, account has to be taken of the distorting influence exercised by the Scilly Isles on the course of the boundary in the Atlantic region if those islands are given full effect in applying the equidistance method. In principle, as the Court has decided, the boundary in the remainder of the Atlantic region is to be determined by the equidistance method but giving only half-effect to the Scillies. Accordingly, the line running from Point K to Point L, at which latter point the Scilly Isles exercise their full effect, is prolonged for no more than a brief distance westwards until at Point M it meets the equidistance line which allows only half-effect to the Scilly Isles. The precise coordinates of Point M, where the prolongation of the line K-L intersects the equidistance line giving half-effect to the Scilly Isles, are:

M:49°12'00"N 05°41'30"W.

254. From Point M, as indicated in paragraph 251, the boundary follows the line which bisects the area formed by, on its south side, the equidistance line delimited from Ushant and the Scilly Isles and, on its north side, the equidistance line delimited from Ushant and Land's End, that is, without the Scilly Isles. The direction westwards followed by the bisector line, which thus constitutes the boundary westwards of Point M, is at the angle of 247°09'37"; and it meets the 1,000-metre isobath approximately at Point N, the coordinates of which may be stated as:

N:48°06'00"N 09°36'30"W.

The position of Point N, the terminal point of the boundary in the arbitration area, is given by the Court only approximately, because the meanderings of the contour of the 1,000-metre isobath make it difficult to fix the point of intersection between the boundary and the isobath with absolute precision. The distance that the line drawn from Point M to Point N extends the boundary seawards to the 1,000-metre isobath is approximately 170 nautical miles.

255. The positions of Points K, L, M and N and the lines joining Points J, K, L, M and N are shown in red on Map 2. These segments of the

boundary are reproduced in black on the Boundary-Line Chart included with this Decision, the letters used to mark the Points in question being the same as those given above.

For these reasons,

THE COURT, unanimously, decides, in accordance with the rules of international law applicable in the matter as between the Parties, that:

(1) Except as provided in paragraph (2) below, the course of the boundary between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom and to the French Republic respectively, westward of 30 minutes west of the Greenwich Meridian as far as the 1,000-metre isobath shall be the line traced in black on the Boundary-Line Chart included with this Decision between Points A, B, C, D, D1, D2, D3, D4, E, F, F1, G, H, I, J, K, L, M and N, the coordinates of which Points are as follows:

Point A:	50°07'29"N	00°30'00"W
Point B:	50°08'27"N	01°00'00"W
Point C:	50°09'15"N	01°30'00"W
Point D:	50°09'14"N	02°03'26"W
Point D1:	49°57'50"N	02°48'24"W
Point D2:	49°46'30"N	02°56'30"W
Point D3:	49°38'30"N	03°21'00"W
Point D4:	49°33'12"N	03°34'50"W
Point E:	49°32'42"N	03°42'44"W
Point F:	49°32'08"N	03°55'47"W
Point F1:	49°27'40"N	04°17'54"W
Point G:	49°27'23"N	04°21'46"W
Point H:	49°23'14"N	04°32'39"W
Point I:	49°14'28"N	05°11'00"W
Point J:	49°13'22"N	05°18'00"W
Point K:	49°13'00"N	05°20'40"W
Point L:	49°12'10"N	05°40'30"W
Point M:	49°12'00"N	05°41'30"W
Point N:	48°06'00"N	09°36'30"W

(2) To the north and west of the Channel Islands, the boundary between the portions of the continental shelf appertaining to the United Kingdom (Channel Islands) and to the French Republic respectively shall be the line composed of segments of arcs of circles of a 12-mile radius drawn from the baselines of the Bailiwick of Guernsey and traced in black on the Boundary-Line Chart included with this Decision between Points X, X1, X2, X3, X4, and Y, the coordinates of which Points are as follows:

Point X:	49°55'05"N	02°03'26"W
Point X1:	49°55'40"N	02°08'45"W
Point X2:	49°55'15"N	02°22'00"W
Point X3:	49°39'40"N	02°40'30"W
Point X4:	49°34'30"N	02°55'30"W
Point Y:	49°18'22"N	02°56'10"W

DONE in English and in French at the Palais Eynard, Geneva, this 30th

day of June 1977, both texts being equally authoritative, in three copies, of which one will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the French Republic and to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively.

Mr. Herbert W. BRIGGS makes the following declaration:

With the course of the boundaries delimited by the Court I am in complete agreement; the decision is thus unanimous.

However, for reasons set forth below, I must regretfully differ from my distinguished colleagues in their evaluation of the French reservations to Article 6 of the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf. These reservations have called for comment because final French Conclusions A.1 and A.7 are to the effect that, even if that Convention is in force between France and the United Kingdom, Article 6 thereof cannot provide the applicable law in this Arbitration because there is no agreement between the Parties to this Arbitration as to its text, the United Kingdom not having accepted the French reservations.

The specific conditions by which France, in acceding to the Geneva Convention on 14 June 1965, sought to limit the application of Article 6 were expressed in the form of three reservations, as follows (French Memorial, 1976, Annex III):

En déposant cet instrument d'adhésion le Gouvernement de la République française déclare: . .

Article 6 (alinéas 1 et 2)

Le Gouvernement de la République française n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance;

Si celle-ci est calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958;

Si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur;

Si elle se situe dans des zones où il considère qu'il existe des "circonstances spéciales", au sens des alinéas 1 et 2 de l'article 6, à savoir: le golfe de Gascogne, la baie de Granville et les espaces maritimes du pas de Calais et de la mer du Nord au large des côtes françaises ¹⁸

Each of these three reservations to Article 6 is based upon the same premise, namely that the Government of the French Republic will not accept that there be invoked against it, in the absence of an express agreement, any delimitation between continental shelves which applies the principle of equidistance. The phrase "entre des plateaux continentaux" can only refer, in the context, to a delimitation made between the continental shelves of France and a neighbouring State; and the words "sans un accord exprès" clearly indicate that the purpose of the three reservations was to prevent a

¹⁸ For an English translation, see the Court's Decision, paragraph 33. In that translation, the word "exprès" is translated as "specific"; and the phrase "une délimitation entre des plateaux continentaux" is mistranslated as "any boundary of the continental shelf". I can find no evidence that either Party to this Arbitration relied on the English translation set forth by the Court; both Parties quoted the French text in the original. In this Declaration, all quotations are in the original.

neighbouring State from unilaterally establishing or claiming against France a delimitation based upon equidistance.

This intent to prevent unilateral delimitations by States based upon equidistance was foreshadowed even before French accession to the Geneva Convention, and prior to the formulation of the French reservations, in the French Note of 7 August 1964 to the United Kingdom Government in which the French Government, after expressing its intention to accede to the Geneva Convention on the Continental Shelf with a number of reservations, observed in part [United Kingdom Memorial, 1976, Appendix A(7)]:

une ligne d'équidistance déterminée unilatéralement par la France ou le Royaume-Uni, en se fondant sur les lignes de base droites, telles que celles auxquelles se réfère la note du Royaume-Uni du 18 février 1964, ne saurait dans ces conditions être retenue pour le calcul de la ligne de partage sans l'accord de l'autre Partie.

After France acceded to the Geneva Convention in 1965 with the reservations, *inter alia*, quoted above, it has been the consistent and unvarying interpretation of the French Government that the intended purpose of the reservations to Article 6 was to prevent unilateral delimitations of continental shelves in relation to France by another State, if based upon equidistance.

Thus, referring to the first French reservation to Article 6, the French Counter-Memorial, paragraph 28, observes:

Les raisons qui ont pu motiver une telle réserve se laissent deviner assez facilement. La France n'a pas voulu que puisse lui être imposée une délimitation qui résulterait d'un double acte unilatéral d'un autre Etat: la fixation de nouvelles lignes de base, d'abord, suivant des critères définis par cet Etat, la détermination d'une ligne d'équidistance ensuite, calculée à partir de ces lignes de base;

and the same paragraph 28 concludes that France "a voulu, en formulant une réserve, se prémunir contre une mauvaise surprise".

In paragraph 30, the French Counter-Memorial complains that the interpretation given to the first French reservation in the United Kingdom Memorial:

omet la phrase qui introduit l'ensemble des réserves françaises à l'article 6: "Le Gouvernement français n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance"

and continues:

Cette phrase définit exactement et, de ce fait même, limite la portée de la réserve. Il s'agit seulement du refus d'une délimitation opérée unilatéralement d'après la méthode de l'équidistance dans les hypothèses énumérées plus loin, ici dans l'hypothèse d'une délimitation "calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958"

With regard to the second French reservation to Article 6, the French Counter-Memorial, in paragraph 34, again complains that it appears that "le Mémoire britannique ait négligé la phrase qui introduit l'ensemble des réserves françaises à l'article 6;" and in paragraph 39, rejecting the United Kingdom interpretations of this second reservation, it states, in part:

On voit mal comment l'une ou l'autre de ces délimitations opérées par acte unilatéral pourrait être opposée au Gouvernement français, alors que celui-ci déclare qu'il "n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation . . . appliquant le principe de l'équidistance si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur".

Referring to the third French reservation to Article 6, the French

Counter-Memorial, in paragraph 49, notes a third time that the United Kingdom Memorial appeared to have forgotten "la phrase introductive de la réserve" and adds that in its third reservation, the French Government:

se borne à indiquer un certain nombre de zones où ses intérêts lui semblent assez clairement déterminés, en fonction de la situation particulière des régions considérées, pour qu'il estime ne pouvoir accepter qu'on lui oppose unilatéralement une ligne d'équidistance et où, en conséquence, il considère qu'il existe des "circonstances spéciales" justifiant une autre délimitation. Il indique qu'il ne ratifie la Convention qu'à la condition que cette manière de voir soit acceptée par les autres parties.

Denying, in paragraph 56, that the purpose of the French reservation was to *interpret* the expression "special circumstances", the French Counter-Memorial asserts that the purpose of the third reservation was to *apply* Article 6:

C'est d'*appliquer* cette expression, avec toutes les conséquences de droit qu'en tire l'article 6, à un certain nombre de situations concrètes et identifiées, et de faire de cette application *la condition* de l'acceptation de la Convention par le Gouvernement français. (Emphasis in the original.)

Thus, each of the three French reservations to Article 6 is intended, according to explicit statements in the French Counter-Memorial, to prevent *unilateral* delimitations based on the principle of equidistance, *by other States*, of the continental shelf boundaries between them and France. It is not straight baselines as such, nor boundaries extended beyond the 200 metre isobath, nor special circumstances, nor even equidistance lines as such against which the French reservations are directed; according to repeated official French statements, the reservations were directed against *unilateral* action by another State to establish or claim against France any delimitation based upon equidistance.

This conclusion is reinforced by the words of Professor Virally, when, as counsel for France, speaking at the oral hearing of 27 January 1977 before this Court on the first French reservation to Article 6, he said:

Dans cette réserve lue sans préjugé, il apparaît que la France refuse seulement de se voir imposer unilatéralement une ligne d'équidistance, établie d'après les lignes de base définies après la signature de la Convention de 1958.

Of the third French reservation, Professor Virally observed at the same oral hearing:

Simplement, la France exclut l'application de la méthode de l'équidistance par acte unilatéral donc telle que prescrite dans l'article 6, dans une série de zones qu'elle définit et, par là-même, elle modifie la portée d'application de l'article 6 et non pas en interprète le sens.

The consistent French statements equating "sans un accord exprès" with "unilatéralement" cannot be attributed to error or to careless drafting: they must be taken as expressive of the very purpose of the French reservations to Article 6.

The United Kingdom Counter-Memorial draws the correct conclusion in paragraph 32(1):

The French reservations to Article 6 are prefaced by the statement that, in the absence of a specific agreement, France will not accept that any boundary of the continental shelf determined by application of the principle of equidistance "shall be invoked against it" if certain conditions are fulfilled. It will be seen therefore that the French "reservations" to Article 6 do *not* purport to exclude the application of the principle of equidistance even if

any one of the three conditions is fulfilled. They seek merely to render a *unilateral* determination of the boundary by another State, based upon the principle of equidistance, "non-opposable" to France. But that is not the position here. The agreement of the two Governments to refer to arbitration the decision as to the course of the boundary in the area specified in Article 2 of the Arbitration Agreement necessarily presupposes that there can be no *unilateral* determination of the boundary by the United Kingdom, since it is for the Court (and the Court alone) to draw the line. Accordingly, the fact that the two Governments have agreed to submit the dispute to arbitration is sufficient in itself to deprive the French "reservations" to Article 6 of their object in the present case.¹⁹ (Emphasis in the original)

The explicit and consistent interpretation, set forth above, by counsel for France that the reservations to Article 6 were intended to prevent unilateral delimitations based on equidistance by other States to the detriment of France, and the agreement of the Parties, which effectively prevents unilateral delimitation by submitting to this Court the determination of the boundary in accordance with the applicable rules of international law, have thus deprived the French reservations to Article 6 of the Geneva Convention of any relevance before this Court: there can be no unilateral aspect in the Court's decision.

In any event, the first French reservation would be irrelevant in this Arbitration because, as the United Kingdom Agent observed at the oral hearing of 7 February 1977, "there do not exist in any part of the arbitration area United Kingdom baselines established after 29 April 1958 from which the median line has been measured or is sought to be measured." Moreover, the French Government has itself established straight baselines after 29 April 1958. The second reservation lacks any relevance in this Arbitration, if only because the 1,000 metre isobath limit was first proposed by France during the negotiations of 1970-1974, and agreed to by her in the Arbitration Agreement. As for the third reservation, claiming the application of special circumstances with all the legal consequences derived from Article 6²⁰ is not a reservation at all: it neither excludes nor modifies the legal effect of any provisions of Article 6. The gloss later placed by counsel for France on the words of the third reservation is that other States, parties to the Convention, must accept the unilateral designations by France of the areas where she considers special circumstances to exist so as to prevent any unilateral delimitations by those other States of continental shelf by equidistance lines in the areas specified. However, before this Court, no situation arises in which the United Kingdom is making any unilateral claim to an equidistance line: the boundaries throughout the entire area covered by the Arbitration are submitted to the decision of the Court.

Consequently, there is a certain sterility in discussing whether reservations which are not relevant were really reservations or admissible as reservations. Even if, following the method of the Court, I were to examine the legal nature of the French reservations to Article 6, I would have to find the first and second reservations invalid as reservations to Article 6 because,

¹⁹ See also United Kingdom Reply, 1977, paragraphs 23 and 28, and United Kingdom Memorial, 1976, paragraph 181

²⁰ See above for quotation from paragraph 56 of the French Counter-Memorial

whatever modifying effect they purport to have on delimitations based upon equidistance, they attempt to exclude or modify rights not dependent upon Article 6, but upon Articles 1 and 2 of the Geneva Convention on the Continental Shelf, to which no such reservations are permitted, or upon rules of customary international law, the rights deriving from which cannot, in my opinion, be excluded collaterally by another State through incidental reservations to a treaty which merely refers to such established rules of international law.

The third reservation I have found to be no reservation at all. If, however—disregarding for the moment the explicit statements of counsel for France set forth above that it was intended to prevent unilateral delimitations based upon equidistance—the third reservation is treated as really a reservation because, after invoking the “special circumstances” provision of Article 6 with all its legal consequences, it additionally makes a peremptory determination that Granville Bay is a special circumstance (whether or not it can be justified as such under Article 6)—even on that assumption, this Court would not, in my opinion, be barred by the alleged reservation from deciding for itself whether or not the Channel Islands constitute a “special circumstance” within the terms of Article 6, justifying another line than an equidistance line.

I reach this conclusion for two reasons—one of fact and one of law. As for the facts: the French Counter-Memorial, starting from the premise (paragraph 170) that as a geographical concept the “Bay of Granville does not exist”, proceeds (paragraphs 170 to 238) to analyze half a dozen meanings of the term, each covering for differing purposes a different territorial area, but none of which, prior to the present controversy over the continental shelf, embraced the entire area of the Channel Islands, in particular, any areas to the north or northwest of those islands. Since the Court has found that it lacks competence to delimit a boundary in any area historically or traditionally covered by the concept “Granville Bay”, it stretches credulity to retain the Granville Bay reservation “to the extent of the reservation” as a disabling reservation to prevent the application of Article 6 in areas north and northwest of the Channel Islands, even if the negotiators of 1970-1974 sometimes discussed the Channel Islands under the rubric of “Granville Bay”.

On the point of law, I submit the following observations. The Court appears to be holding that the applicable law which the Parties have agreed should govern its delimitation cannot include Article 6 of the Geneva Convention on the Continental Shelf to the extent of the third French reservation because that reservation was not accepted by the United Kingdom. This suggests the importance of re-examining the formulation of the third reservation and its legal consequences.

In formulating its third reservation, France availed itself of the right to invoke special circumstances under Article 6, explicitly referring thereto, and counsel for France have declared this to be an application of Article 6. The United Kingdom has in this case consistently recognized the right of

France to invoke special circumstances under Article 6, with or without a reservation.

In invoking special circumstances under the terms of Article 6, however, the French Government additionally stipulated, according to counsel for France (French Counter-Memorial, paragraphs 49, 56 and 57), that other parties to the Convention must accept the French application of "special circumstances" to specified areas as a condition of French accession to the Convention, whether or not such designations are justified under the terms of Article 6. This additional claim the United Kingdom has not accepted, since it regards the third reservation as being merely an interpretative declaration which, in case of dispute, is a matter for the Court to decide (United Kingdom Memorial, paragraph 99; United Kingdom Counter-Memorial, paragraph 87; United Kingdom Reply, paragraphs 33ff).

The fact that the United Kingdom has not fully accepted the ambiguous interpretation placed by counsel for France on the third reservation cannot, in my opinion, operate automatically to exclude Article 6 as "international law applicable in the matter as between the Parties" in the Channel Islands area, by reasoning that the United Kingdom rejected a condition set by France to her accession to the Continental Shelf Convention. The matter is more complex. It is difficult to regard the third French reservation as intended to eliminate application of the Article whose benefits it invoked specifically in an area now claimed by counsel for France to include the entire Channel Island area. This Court has rightly rejected French contentions that because the United Kingdom did not accept some of the French reservations to Article 6, therefore that Article in its entirety must be excluded as part of the applicable law in this Arbitration. Nor could a peremptory determination by France that other States must accept its designation of areas constituting special circumstances within the terms of Article 6 be conclusive on this Court.

Even following the Court in examining the validity of the French reservations to Article 6, I must therefore conclude that all three reservations are invalid as reservations to Article 6.

Careful study of the French reservations to Article 6 suggests that perhaps all of them were intended to prevent a possible interpretation of Article 6 as permitting an automatic delimitation by another State on equidistance principles in the absence of agreement, i.e., unilaterally. Thus, one inevitably comes back to the conclusion that in the particular circumstances of this Arbitration, the French reservations have no object or relevance.

The conclusion, therefore, is that "the rules of international law applicable in the matter as between the Parties" are to be found in the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf, including Article 6, supplemented, where required, by customary international law.

The view that Article 6 is expressive of customary international law—a view already held by some Judges of the International Court of Justice in 1969 in the *North Sea Continental Shelf* cases—has been substantially strengthened by the subsequent practice of States, which has been elaborately analyzed by counsel in this Arbitration. The fact that both Parties

have, with qualifications, placed reliance alternatively on principles derived from customary international law and on those set forth in Article 6 leads me to agree with the Court that little practical effect on the delimitation which the Court is required to make would result from applying one or the other in the circumstances of this case.

My principal concern in this respect is that the Court's interpretation of Article 6 seems, in effect, to shift "the burden of proof" of "special circumstances" from the State which invokes them to the Court itself, and constitutes some threat that the rule of positive law expressed in Article 6 will be eroded by its identification with subjective equitable principles, permitting attempts by the Court to redress the inequities of geography.

With these qualifications, and others which it would serve no helpful purpose to elaborate, I am in accord with much, perhaps most, of the reasoning of the Court.

ANNEX

THE BOUNDARY-LINE CHART AND THE TRACING OF THE BOUNDARY LINE

Technical Report to the Court by Mr. H. R. Ermel

(1) The principal Charts consulted are those specified in the explanatory note which appears on the Boundary Line Chart included with the Court's Decision. The following large-scale charts were also consulted:

French Marine Chart. No. 5567 "De l'île de Molène à l'île D'Ouessant. Passage de Fromveur".

scale 1:20,000
Published 1950

British Admiralty Chart. No. 34 "Isles of Scilly"

scale 1:25,000
Published 1972

(2) French charts have been accepted as authoritative in regard to the existence or nature of features that lie on the south side of the English Channel and British charts as authoritative in regard to features that lie on the north side.

(3) The method used for the construction of the median line, which the Court has decided shall be the boundary in parts of the arbitration area, is the one in general use today in delimiting maritime boundaries by application of the principle of equidistance. The actual course of this boundary is determined by construction lines of equal length drawn from opposing points on the two coasts. It is, in principle, a median line, but is one adjusted in certain respects, relatively unimportant, so as to form a more convenient, simplified, boundary based on the true median line.

(4) Construction lines are shown as pecked green lines. They indicate in every case the precise points on the respective baselines which determine the equidistance line. These lines are shown, in general, wherever the equidistance line changes direction, and so indicate the features which control any section of the line.

(5) The following are the Points, together with their coordinates, by reference to which the simplified median line in mid-Channel laid down by the Court is traced on the Boundary-Line Chart:

1. *East of the Channel Islands*

A:	50°07'29"N 00°30'00"W		
	equidistant from		
	(i) Jeteo (Antifer)	49°40'16"N	00°07'30"E
	(ii) The Mixon (Selsey Bill)	50°42'23"N	00° 46'13"W
B:	50°08'27"N 01°00'00"W		
	equidistant from		
	(i) Les Equets (Barfleur)	49°42'56"N	01°18'18"W
	(ii) Woody Point (Ventnor)	50°35'01"N	01°14'23"W
C:	50°09'15"N 01°30'00"W		
	equidistant from		
	(i) Le Renier (Barfleur)	49°43'25"N	01°21'43"W
	(ii) Jeremy Rock (St Catherine Point)	50°34'31"N	01°18'10"W
D:	50°09'14"N 02°03'26"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Grois Rocks (Alderney)	49°44'14"N	02°10'26"W
	(ii) St. Albans	50°34'38"N	02°03'13"W
	(iii) La Hague	49°44'15"N	01°56'27"W

2. *Channel Islands Region*

D 1:	49°57'50"N 02°48'24"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Start Point	50°13'02"N	03°38'15"W
	(ii) La Hague	49°44'15"N	01°56'17"W
	(iii) Portland Bill	50°30'40"N	02°27'18"W
D 2:	49°46'30"N 02°56'30"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) La Hague	49°44'15"N	01°56'17"W
	(ii) Start Point	50°13'02"N	03°38'15"W
	(iii) Roches Douvres	49°07'16"N	02°49'00"W
D 3:	49°38'30"N 03°21'00"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Start Point	50°13'02"N	03°38'15"W
	(ii) Roches Douvres	49°07'16"N	02°49'00"W
	(iii) Prawle Point	50° 12'08"N	03°43'18"W
D 4:	49°33'12"N 03°34'50"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Roches Douvres	49°07'16"N	02°49'00"W
	(ii) Prawle Point	50°12'08"N	03°43'18"W
	(iii) Les Cochons (Les Sept Iles)	48°54'28"N	03°27'57"W

3. *West of the Channel Islands*

E:	49°32'42"N 03°42'44"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Les Hanois (Guernsey)	49°26'31"N	02°42'46"W
	(ii) Prawle Point	50°12'08"N	03°43'18"W
	(iii) Les Cochons (Les Sept Iles)	48°54'28"N	03°27'57"W
F:	49°32'08"N 03°55'47"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Prawle Point	50°12'08"N	03°43'18"W
	(ii) La Fourchie (Triagoz)	48°52'53"N	03°38'49"W
	(iii) Eddystone Rock	50°10'50"N	04°15'52"W
F 1:	49°27'40"N 04°17'54"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Eddystone Rock	50°10'50"N	04°15'52"W
	(ii) La Fourchie (Triagoz)	48°52'53"N	03°38'49"W
	(iii) Le Raoumeur (Ile de Bas)	48°45'48"N	04°01'52"W
G:	49°27'23"N 04°21'46"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) Eddystone Rock	50°10'50"N	04°15'52"W

	(ii) Black Head (The Lizard)	50°00'14"N	05°06'02"W
	(iii) Le Raoumeur (Ile de Bas)	48°45'48"N	04°01'52"W
H:	49°23'14"N 04°32'39"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) The Stags (The Lizard)	49°57'11"N	05°12'10"W
	(ii) Le Raoumeur (Ile de Bas)	48°45'48"N	04°01'52"W
	(iii) Carrec Ar Ploum (Pontusval)	48°41'20"N	04°21'37"W
I:	49°14'28"N 05°11'00"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) The Stags (The Lizard)	49°57'11"N	05°12'10"W
	(ii) Le Libenter	48°37'50"N	04°37'19"W
	(iii) Basse Vincent (Porsal)	48°35'32"N	04°43'57"W
J:	49°13'22"N 05°18'00"W		
	equidistant from		
	(i) The Stags (The Lizard)	49°57'11"N	05°12'10"W
	(ii) Basse Vincent (Porsal)	48°35'32"N	04°43'57"W
K:	49°13'00"N 05°20'40"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) The Stags (The Lizard)	49°57'11"N	05°12'10"W
	(ii) Basse Vincent (Porsal)	48°35'32"N	04°43'57"W
	(iii) Le Crom (Ushant)	48°29'14"N	05°04'20"W
L:	49°12'10"N 05°40'30"W		
	Tripoint equidistant from		
	(i) The Stags (The Lizard)	49°57'11"N	05°12'10"W
	(ii) LeCrom (Ushant)	48°29'14"N	05°04'20"W
	(iii) Wingletang (Scilly Isles)	49°52'56"N	06°20'15"W

(6) To the west of Point L, as decided by the Court, the boundary ceases to be a median line giving full effect to the Scilly Isles and continues westwards to the 1,000 metre isobath as a line which, though determined by application of the method of equidistance, gives only half effect to the Scilly Isles. This part of the boundary line is therefore constructed by prolonging almost directly westwards the median line K-L for a brief distance (00°01'00" of longitude) until Point M, at which point it meets the equidistance line giving half-effect to the Scilly Isles, Point M is thus the point of intersection of the prolongation of the line K-L almost due west with the equidistance line giving half-effect to the Scilly Isles, the precise coordinates of Point M being:

M: 49°12'00"N 05°41'30"W

(7) The line drawn westwards of Point M to the 1,000-metre isobath, giving half-effect to the Scilly Isles, is the bisector of the area formed by:

- (a) on the south side, the equidistance line delimited from
 - (i) Le Crom (Ushant)
 - (ii) Wingletang (Scilly Isles)
- (b) on the north side, the line delimited as equidistant from
 - (i) Runnelstone (south of Land's End)
 - (ii) Le Crom (Ushant).

The direction westwards of the course followed by equidistance line (a) is 238°51'30"

The direction westwards of the course followed by equidistance line (b) is 255°27'44"

The total area comprised within the two equidistance lines, taken as far as the 1,000-metre isobath, is approximately 4,000 square miles.

(8) The angle formed at Point M by the two equidistance lines delimited respectively with and without the use of the Scilly Isles as a base-point is therefore the difference between 255°27'44" and 238°51'30", that is 16°36'14".

The half angle which determines the course of the bisector is thus: 8°18'07"

(9) The direction followed by the bisector which the Court has decided shall be the boundary westwards of Point M is consequently: $238^{\circ}51'30''$ plus $8^{\circ}18'07''$, that is $247^{\circ}09'37''$

(10) This bisector intersects the 1,000-metre isobath approximately at Point N, the coordinates of which are

$48^{\circ}06'00''\text{N } 09^{\circ}36'30''\text{W}$.

The length of the line M-N is approximately 170 nautical miles.

(11) The line joining X, X1, X2, X3, X4, Y, decided by the Court as the boundary separating the continental shelf of the French Republic from that of the Channel Islands to the north and west of these Islands is formed by the segments of arcs of circles of a 12-mile radius delimited from the following base-points:

La Hague	$49^{\circ}44'15''\text{N}$	$01^{\circ}56'17''\text{W}$
Quénard Point (Alderney)	$49^{\circ}43'45''\text{N}$	$02^{\circ}09'30''\text{W}$
Island of Burhou	$49^{\circ}44'00''\text{N}$	$02^{\circ}14'50''\text{W}$
The Casquets	$49^{\circ}43'20''\text{N}$	$02^{\circ}22'45''\text{W}$
Island of Lihou (north of Guernsey)	$49^{\circ}27'45''\text{N}$	$02^{\circ}40'00''\text{W}$
Les Hanois (west of Guernsey)	$49^{\circ}26'31''\text{N}$	$02^{\circ}42'46''\text{W}$
Roches Douvres (off Brittany)	$49^{\circ}07'16''\text{N}$	$02^{\circ}49'00''\text{W}$

The coordinates of the points where the arcs of circles of a 12-mile radius intersect, that is of Points X, X1, X2, X3, X4, and Y, are:

X:	$49^{\circ}55'05''\text{N}$	$02^{\circ}03'26''\text{W}$
X1:	$49^{\circ}55'40''\text{N}$	$02^{\circ}08'45''\text{W}$
X2:	$49^{\circ}55'15''\text{N}$	$02^{\circ}22'00''\text{W}$
X3:	$49^{\circ}39'40''\text{N}$	$02^{\circ}40'30''\text{W}$
X4:	$49^{\circ}34'30''\text{N}$	$02^{\circ}55'30''\text{W}$
Y:	$49^{\circ}18'22''\text{N}$	$02^{\circ}56'10''\text{W}$

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

DÉCISION DU 30 JUIN 1977²¹

Règlement des différends relatifs à la délimitation actuelle et établissement du tracé de la ligne sur la carte—La décision du tribunal arbitral constitue une *res inter alios acta*—Droit applicable—Limite de la valeur des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer: un tribunal ne saurait rendre de décision *sub specie legis ferendae*—Absence de preuve concluante que la Convention sur le plateau continental de 1958 doive être considérée comme déjà désuète et comme n'étant plus en vigueur entre les Etats qui y sont parties—Distinction à établir entre les réserves aux conventions multilatérales et les "déclarations interprétatives"—Examen du principe du "prolongement naturel" et de son importance dans la délimitation des côtes se faisant face ou des côtes limitrophes—Examen du principe de la "proximité" et de la "proximité absolue" en tant que méthode de délimitation—Définition des "circonstances spéciales" au sens de l'article 6 de la Convention sur le plateau continental—Question du fardeau de la preuve de l'existence de circonstances spéciales—Les îles et les archipels en tant que "circonstances spéciales"—Principe de l'attribution d'un effet partiel aux îles dans le processus de délimitation—Examen de la "ligne médiane-ligne d'équidistance" en tant que critère de délimitation des côtes se faisant face ou des côtes limitrophes selon le cas—Evaluation du rapport entre le critère "ligne médiane-ligne d'équidistance" pour la délimitation adoptée dans la Convention sur le plateau continental et le critère des "principes équitables" en tant que règle de droit coutumier international adopté par la C I J. dans les affaires du plateau continental de la mer du Nord—Accent mis sur une délimitation équitable reposant sur une combinaison de la règle "équidistance-circonstances spéciales" de la Convention sur le plateau continental et des "principes équitables" du droit coutumier—Pas de limites juridiques aux facteurs à prendre en considération dans l'application des principes équitables—Examen du rôle de la proportionnalité entre l'étendue du plateau continental et la longueur des lignes côtières—La délimitation n'est ni une opération de partage ni une simple attribution de parts proportionnelles du plateau continental à chaque partie

DÉCISION²²

M. Erik CASTREN, Président;

M. Herbert BRIGGS, M. André GROS, M. Endre USTOR, Sir Humphrey WALDOCK, *Membres du Tribunal*;

M. L. CAFLISCH, *Greffier*;

M. G. MALINVERNI, *Greffier adjoint*.

En l'affaire de la délimitation du plateau continental *entre* la République française, représentée par

²¹ Extrait de texte fourni à la Bibliothèque de l'ONU par la Mission permanente de la France auprès de l'Organisation.

²² M. Noël Museux, conseiller juridique auprès du Ministère des affaires étrangères, a été désigné comme agent adjoint, à partir du 23 mai 1977.

M. Guy Ladreit de Lacharrière, ministre plénipotentiaire, directeur des affaires juridiques au Ministère des affaires étrangères, comme agent; M. Gilles Chouraki, secrétaire des affaires étrangères, Direction des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères, comme agent adjoint; assistés par: M. René-Jean Dupuy, professeur des facultés de droit, Université de Nice, M. Michel Virally, professeur des facultés de droit, Université de Paris, M. Daniel Bardonnnet, professeur des facultés de droit, Université de Paris, comme conseils; M. André Guilcher, professeur de géographie à l'Université de Bretagne occidentale, Brest, M. Félix Hirschberger, professeur de géographie, Université de Caen, M. Guy Pautot, chef du département scientifique du centre océanologique de Bretagne, Brest, M. Gabriel Turquet de Beauregard, ingénieur général des mines, Ministère de l'industrie, M. Jean Hindermeyer, ingénieur, Ministère de l'industrie, M. André Decae, ingénieur général géographe, Institut géographique national, M. Jean Denègre, ingénieur en chef géographe, Institut géographique national, M. Henri Dufour, ingénieur en chef géographe, Institut géographique national, M. Philippe Houssay, Ingénieur géographe, Institut géographique national, M. André Roubertou, ingénieur en chef de l'armement, Service hydrographique et océanographique de la marine, le capitaine de vaisseau Guirec Doniol, Secrétariat général de la défense nationale, M. Marcel Mehl, Ingénieur divisionnaire des travaux géographiques et cartographiques de l'Etat, Ministère des affaires étrangères, M. Michel Guyot, ingénieur des travaux géographiques et cartographiques de l'Etat, Ministère des affaires étrangères, comme experts;

Et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par:

Le Très Honorable Samuel Silkin, Q.C., M.P., *Attorney-General* du Royaume-Uni, chef de la Délégation; Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., juriconsulte du Ministère des affaires étrangères, comme agent et conseil; et M. F. D. Berman, conseiller juridique au Ministère des affaires étrangères, comme agent adjoint; assistés par: M. C. K. Frossard, *Deputy-Bailiff* de Guernesey, M. V. A. Tomes, *Attorney-General* de Jersey, M. R. Y. Jennings, Q. C., professeur de droit international à l'Université de Cambridge, M. D. W. Bowett, président du *Queen's College*, Cambridge, comme conseils; Lord McCluskey, Q.C., *Solicitor-General* d'Ecosse, et Sir Peter Kent, D.Sc., Ph.D., F.R.S., président du *Natural Environment Research Council*, Le capitaine de frégate P. B. Beazley, service hydrographique du Ministère de la défense, M. M. G. de Winton, C.B.E., M.C., sous-secrétaire, *Law Officers' Department*, M. Colin Rose, Département de l'énergie, comme experts et conseillers; et M. E. J. M. Potter, *Greffier of the States of Jersey*;

LE TRIBUNAL, ainsi composé, rend la sentence suivante:

Après un échange de correspondance et des contacts officieux, qui eurent lieu en 1964 et en 1965, les Parties ont ouvert, en octobre 1970, des négociations concernant la délimitation de leurs plateaux continentaux respectifs. Ces négociations, qui se sont poursuivies jusqu'au début de 1974.

n'ayant pas abouti, les chefs des deux Gouvernements ont décidé, en principe, lors de conversations tenues à Paris le 19 juillet 1974, de soumettre leur différend à un Tribunal arbitral.

A cet effet, les Gouvernements de la République française et du Royaume-Uni ont signé à Paris, le 10 juillet 1975, un compromis d'arbitrage ainsi conçu:

COMPROMIS D'ARBITRAGE SIGNÉ À PARIS LE 10 JUILLET 1975

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française,

Considérant que les deux Gouvernements ont abouti à un accord de principe en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental de la Manche situées à l'est de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich qui relèvent de chacun d'eux.

Considérant que des divergences sont apparues entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental situées à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest de ce méridien qui relèvent de chacun d'eux et qu'elles n'ont pu être surmontées par voie de négociation.

Considérant l'urgence de résoudre ces divergences par une procédure d'arbitrage qui se prononcerait rapidement sur les problèmes qui demeurent en litige.

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Le Tribunal arbitral (ci-dessous appelé le Tribunal) sera composé de. Sir Humphrey Waldock, nommé par le Gouvernement du Royaume-Uni: MM Paul Reuter, nommé par le Gouvernement français, Herbert Biggs, Erik Castren, Endre Ustor

Le Président du Tribunal sera: M. Erik Castren

2 Au cas où le Président ou tout autre membre du Tribunal serait ou viendrait à faire défaut, la vacance serait comblée par un nouveau membre désigné par le Gouvernement qui a nommé le membre qui doit être remplacé dans le cas des deux membres nommés par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par le Gouvernement français ou par accord entre les deux Gouvernements dans le cas du Président ou des deux autres membres.

Article 2

1 Il est demandé au Tribunal de statuer, conformément aux normes du droit international applicables en la matière entre les Parties, sur la question suivante:

Quel est le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni ainsi que des Iles Anglo-normandes et de la République française, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et jusqu'à l'isobathe 1000 mètres?

2. Le choix de l'isobathe 1000 mètres ne préjuge pas la position de l'un ou l'autre des deux Gouvernements en ce qui concerne la limite extérieure du plateau continental

Article 3

1. Le Tribunal décidera, sous réserve des dispositions du compromis d'arbitrage, de sa procédure et de toutes questions relatives à la conduite de l'arbitrage

2 En l'absence d'unanimité, les décisions du Tribunal relatives à toutes questions tant en ce qui concerne le fond que la procédure seront prises à la majorité de ses membres, y compris toutes les questions concernant la compétence du Tribunal, l'interprétation du compromis et la décision relative à la question énoncée dans l'article 2 ci-dessus

Article 4

1 Les Parties, dans un délai de quatorze jours à partir de la signature du présent compromis, désigneront chacune, pour les besoins de l'arbitrage, un agent, et communiqueront le nom et l'adresse de leurs agents respectifs à l'autre Partie et au Tribunal

2. Chaque agent ainsi désigné sera habilité à nommer un assistant pour agir à sa place le cas échéant. Le nom et l'adresse de l'assistant ainsi désigné seront communiqués de la même manière.

Article 5

Le Tribunal, après consultation avec les deux agents, désignera un greffier et établira son siège en un lieu fixé en accord avec les Parties. Tant que la détermination de son siège ne sera pas faite, le Tribunal pourra se réunir au lieu choisi à titre provisoire par son Président.

Article 6

1 Les procédures seront écrites et orales

2. Sans préjuger aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties sont convenues que les procédures écrites consisteront en:

a) un mémoire qui sera soumis par chacune des Parties au plus tard six mois après la signature du présent compromis,

b) un contre-mémoire qui sera soumis par chacune des Parties dans un délai de six mois après l'échange des mémoires

c) toute autre pièce que le Tribunal estimerait nécessaire.

Le Tribunal aura possibilité de prolonger les délais ainsi fixés à la requête de l'une des Parties.

3. Le greffier notifiera aux Parties une adresse pour le dépôt de leurs plaidoiries écrites et tous autres documents.

4. La procédure orale suivra la procédure écrite et se tiendra en privé au lieu et à la date déterminés par le Tribunal après consultation des deux agents

5. Les Parties peuvent être représentées à la procédure orale par leurs agents et par tous conseillers et tous experts qu'elles peuvent désigner

Article 7

1. Les plaidoiries écrites et orales seront en anglais ou en français: les décisions du Tribunal seront dans ces deux langues

2. Le Tribunal, en tant que de besoin, pourvoira aux traductions et aux interprétations, sera habilité à engager le personnel de secrétariat et prendra toutes mesures quant aux locaux et à l'achat ou à la location d'équipement.

Article 8

1. La rémunération des membres du Tribunal sera supportée également par les deux Gouvernements

2. Les dépenses générales de l'arbitrage seront supportées également par les deux Gouvernements, mais chaque Gouvernement supportera les frais propres entraînés par ou pour la préparation et la présentation de ses thèses

Article 9

1. Quand les procédures devant le Tribunal auront été menées à terme, celui-ci fera connaître aux deux Gouvernements sa décision quant à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis. Cette décision doit comprendre le tracé de la ligne ou des lignes sur une carte. A cette fin, le Tribunal sera habilité à désigner un ou des experts techniques pour l'assister dans la préparation de cette carte

2. La décision sera pleinement motivée
3. Si la décision du Tribunal n'exprime pas en tout ou en partie l'opinion unanime de ses membres, chacun d'eux aura le droit d'y joindre l'exposé de son opinion individuelle.
4. Toute question relative à la publication subséquente des débats sera réglée par accord entre les deux Gouvernements.

Article 10

1. Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis.
2. Chaque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision

Article 11

1. Une Partie désirant effectuer, à tout moment avant que le Tribunal ait rendu sa décision sur la question spécifiée à l'article 2, toute activité sur une portion de ce qu'elle estime être son plateau continental dans la région soumise à l'arbitrage devra, sous réserve des autres dispositions du présent article, obtenir le consentement préalable de l'autre Partie.
2. Si une telle demande d'autorisation est présentée par l'une des Parties, l'autre Partie ne pourra refuser son consentement pendant plus d'un mois ni, si elle le donne dans ce délai, le soumettre à des conditions qu'en faisant valoir que la mesure envisagée porte sur une zone qu'elle a l'intention de revendiquer ou pourrait revendiquer comme faisant partie de son propre plateau continental à un stade quelconque de la procédure d'arbitrage.
3. La Partie refusant son consentement ou le soumettant à des conditions devra, en la notifiant à l'autre Partie, décrire brièvement l'augmentation par laquelle elle justifie sa position.
4. Au cas où la Partie ayant présenté la requête serait en désaccord avec la justification présentée, elle pourra soumettre la question au Tribunal pour décision
5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, chacune des Parties pourra soumettre au Tribunal pour décision tout litige relatif à l'interprétation ou à l'application du présent article
6. Le Tribunal fera toute diligence pour statuer sur toute question qui lui serait soumise en application des paragraphes 4 ou 5 et pourra prendre toute mesure conservatoire qu'il estimera utile pour protéger les intérêts de chacune des Parties

Article 12

Le présent compromis entrera en vigueur à la date de sa signature

Conformément à l'article 4 du Compromis d'arbitrage, le Gouvernement français a, le 18 juillet 1975, nommé M. Guy Ladreit de Lacharrière comme son agent dans cette affaire. M. Ian Sinclair a été désigné comme agent du Royaume-Uni le 22 juillet 1975.

Le Tribunal arbitral s'est d'abord réuni à La Haye dans les locaux de la Cour permanente d'Arbitrage les 18 septembre et 17 novembre 1975. Le Tribunal a ensuite fixé son siège à Genève, au Palais Eynard, après accord négocié par les Parties avec la Confédération suisse et grâce au concours et à la courtoisie des autorités du Canton et de la Ville de Genève. Lors de sa réunion du 20 janvier 1976, il a adopté son Règlement de procédure.

M. Paul Reuter ayant démissionné de sa fonction pour raisons de santé, le Gouvernement français a désigné le 6 avril 1976, pour le remplacer, M. André Gros, conformément à l'article premier, chiffre 2, du Compromis d'arbitrage.

Après avoir consulté les Parties, le Tribunal a désigné M. Lucius Cafilisch comme greffier et M. Georges Malinverni comme greffier adjoint.

L'article 6, chiffre 2, du Compromis d'arbitrage avait fixé la date de la remise des Mémoires des Parties au 10 janvier 1976 et celle de la remise des Contre-Mémoires au 10 juillet 1976. Par ordonnance du 6 janvier 1976, compte tenu de la demande que lui avaient adressée les Parties et sur la base de l'article 6, chiffre 2, du Compromis, le Président du Tribunal a prorogé les délais primitivement prévus pour le dépôt des Mémoires et Contre-Mémoires au 20 janvier et au 20 juillet 1976, respectivement.

L'agent du Royaume-Uni, par requête reçue au Greffe le 28 juin 1976, a sollicité une prolongation du délai pour le dépôt du Contre-Mémoire, et, constatant que l'agent de la République française ne s'y opposait pas, le Président a prorogé ce délai au 20 août 1976 pour les deux Parties par une ordonnance du 5 juillet 1976.

Par ordonnance rendue le 14 septembre 1976, le Tribunal a décidé que les Parties déposeraient une réplique le 31 décembre 1976 au plus tard. Il a également décidé de fixer l'ouverture de la procédure orale au 26 janvier 1977.

Les pièces de procédure ayant été déposées dans les délais ainsi prescrits, l'affaire s'est trouvée en état le 31 décembre 1976.

Le Tribunal a tenu vingt et une audiences, du 26 au 28 janvier, du 31 janvier au 4 février, du 7 au 10 février, du 16 au 18 février du 21 au 23 février et les 26 et 28 février 1977, durant lesquelles ont été entendus, en leurs plaidoiries et exposés d'experts, dans l'ordre convenu entre les Parties et agréé par le Tribunal: pour le Gouvernement de la République française, M. Ladreit de Lacharrière, agent, MM. Virally, Bardonnnet et Dupré conseils, et MM. Hindermeyer et Mehl, experts, et, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Très Honorable Samuel Silkin, Attorney-General, Sir Ian Sinclair, agent et conseil, MM. Bowett, Jennings et Frossard, conseils, et Sir Peter Kent et le capitaine de frégate Beazley, experts.

Le Tribunal a posé un certain nombre de questions aux Parties les 4, 11 et 23 février 1977. D'autres questions ont été adressées par le Tribunal aux Parties après la clôture de la procédure orale le 28 février 1977. Ainsi, une divergence de vues entre les Parties s'étant révélée après cette date à propos du statut juridique d'Eddystone Rock et de ses effets sur le tracé de la ligne de délimitation dans la Manche, le Tribunal arbitral a demandé aux agents de procéder à l'examen de cette question et de l'informer le plus tôt possible d'un éventuel accord. Les agents ayant indiqué au Greffier qu'ils ne s'étaient pas mis d'accord, le Tribunal a demandé au Gouvernement français de lui fournir des observations écrites sur ce problème avant le 7 avril 1977 et au Gouvernement du Royaume-Uni de présenter des commentaires écrits sur les observations françaises avant le 30 avril 1977, ce qui fut fait. Le Tri-

bunal arbitral a décidé alors de convoquer les agents le 10 mai 1977 pour lui fournir des explications sur divers points soulevés par leurs observations écrites précitées, en leur faisant parvenir à cet effet quatre questions, le 4 mai 1977. A la séance du 10 mai 1977, le Tribunal arbitral a entendu les agents et leur a posé une question complémentaire sur la troisième question; il y fut répondu par les agents des deux Parties le 12 mai 1977.

Le Tribunal a désigné comme expert M. Hans Ermel, ancien directeur des levés côtiers et des cartes marines, Deutsches Hydrographisches Institut, Hambourg. M. Ermel a assumé ses fonctions le 4 mars 1977.

Dans la procédure écrite, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de la République française, dans sa Réplique:

Plaise au Tribunal dire et juger:

A. *Sur le droit applicable:*

1. Que les objections opposées par le Royaume-Uni aux réserves dont la France a accompagné son adhésion à la Convention du 29 avril 1958 sur le plateau continental (ci-après dénommée: la Convention) expriment un désaccord entre les deux Etats sur plusieurs articles de la Convention;

Que les réserves françaises sont conformes aux dispositions de l'article 12 de la Convention et donc pleinement licites; que les objections du Royaume-Uni sont également valables;

Que, du fait du désaccord établi entre les deux Etats sur une partie de la Convention, celle-ci, conformément au droit international en vigueur en 1966, date des objections britanniques, n'est pas en vigueur entre les deux Etats;

2. Que la France n'a, à aucun moment depuis le 14 juin 1965, date de son acte d'adhésion, par sa conduite ou par les déclarations de ses représentants, laissé entendre qu'elle renonçait à ses réserves ou manifesté, de façon claire et non équivoque, qu'elle admettait que la Convention était en vigueur dans la totalité de ses dispositions, y compris celles qui avaient fait l'objet de ses réserves, entre elle et le Royaume-Uni,

Que le Royaume-Uni n'a pu se méprendre sur ce point; qu'il n'a, d'ailleurs, pas modifié sa propre position;

Qu'il a maintenu ses objections et les maintient encore aujourd'hui, en considérant que les réserves françaises ne lui sont pas opposables,

Qu'en conséquence les obstacles juridiques à l'entrée en vigueur de la Convention entre les deux Etats subsistent intégralement;

3. Que les normes du droit international applicables en la matière entre les Parties sont les normes du droit coutumier, telles qu'elles ont été formulées notamment par la Cour internationale de Justice dans les affaires du plateau continental de la mer du Nord et confirmées par la pratique ultérieure des Etats et les travaux de la troisième Conférence sur le droit de la mer;

4. Que ces normes prescrivent que le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni ainsi que des Iles anglo-normandes et de la République française, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et jusqu'à l'isobathe 1000 mètres soit établi en conformité avec le principe du prolongement naturel du territoire de chacun des deux Etats et avec les principes équitables que la Cour a contribué à dégager dans les affaires précitées,

5. Qu'à titre subsidiaire, si la Convention était en vigueur entre les deux Etats, son article 6, sur lequel ceux-ci sont en désaccord, n'est pas applicable entre eux;

6. Qu'à titre tout à fait subsidiaire, si l'article 6 de la Convention était applicable entre les deux Etats, il existe des circonstances spéciales dans le secteur des Iles Anglo-

Normandes et dans le secteur atlantique qui interdisent le recours à la méthode de l'équidistance.

B. *Sur la délimitation*

a) *Dans la Manche:*

7. Qu'en ce qui concerne le secteur de la Manche, où les côtes des deux Etats se font face, la ligne représentée par la médiane tracée par rapport aux lignes de base à partir desquelles les Parties mesurent la largeur de leur mer territoriale constitue une ligne équitable, compte tenu du fait que les deux Parties sont déjà d'accord sur le tracé de cette ligne dans les parties occidentale et orientale de la Manche soumises à l'arbitrage et, étant entendu que, dans le secteur des Iles Anglo-Normandes, cette médiane sera tracée à partir des lignes de base, entre la masse continentale française et la masse continentale anglaise sans les îles;

8. Que l'application des principes équitables aux Iles Anglo-Normandes, compte tenu des circonstances géographiques très particulières de cette zone, conduit au tracé d'une ligne délimitant le plateau continental de ces îles, qui se définit comme suit:

—face au littoral français:

- i) jusqu'à la longitude 2°29' ouest du méridien de Greenwich, la ligne médiane tracée entre, d'une part, la laisse de basse mer et les lignes de base droites françaises établies par le décret du 19 octobre 1967 et, d'autre part, la laisse de basse mer des Iles d'Aurigny, de Sercq et de Jersey, étant entendu qu'aucun compte n'est tenu ni des Ecréhous et des Minquiers, ni des Iles Chausey;
- ii) à compter de la longitude 2°29' ouest du méridien de Greenwich, en direction du large, la ligne médiane tracée entre la laisse de basse mer des Roches Douvres et la laisse de basse mer des Iles de Jersey et Guernesey;

—face au large:

- i) autour d'Aurigny, de Burhou et des Casquets, les segments des arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à compter de la laisse de basse mer de ces îles ou rochers, depuis l'intersection de l'arc de cercle d'Aurigny avec la ligne médiane entre le Cotentin et les Iles Anglo-Normandes;
- ii) autour de Guernesey, les segments des arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à compter de la laisse de basse mer de l'Ile Lihou et des Hanois;
- iii) dans la zone située entre les Casquets et Guernesey, la tangente joignant les arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à partir des Casquets et de l'Ile Lihou;
- iv) dans la zone située au sud-ouest de Guernesey, la droite tirée à partir de l'arc de cercle de six milles marins de rayon, tel qu'il a été tracé à partir des Hanois, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane définie précédemment entre les Roches Douvres et les Iles Anglo-Normandes;

b) *Dans l'Atlantique.*

9. Qu'en ce qui concerne le secteur atlantique, où les côtes des deux Etats ne se font plus face, le prolongement naturel de leurs territoires, en l'absence de facteurs géologiques pertinents, doit être déterminé en prolongeant dans l'Atlantique les lignes matérialisant la direction générale de leurs côtes dans la Manche;

Que la bissectrice de l'angle formé par ces deux lignes, prolongeant la ligne médiane dans la Manche, délimite de façon équitable les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni et de la République française;

10. Que la direction générale des côtes de chaque Etat est équitablement déterminée par des lignes représentant cette direction générale par l'élimination des saillants et des rentrants, tracées respectivement de Dungeness à Guethensbras et de Berneval à Pointe Galaite;

Que la ligne de délimitation dans l'Atlantique est, en conséquence, la bissectrice E de l'angle formé par ces deux lignes, prolongeant la ligne médiane dans la Manche jusqu'à l'isobathe 1000 mètres.

*Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans son Contre-Mémoire*²³:

“Plaise au Tribunal dire et juger:

1.A. a) Que, ni au moment de la formulation des réserves de la France à son adhésion à la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental, ni au moment de la formulation des observations du Royaume-Uni à ces réserves (ni par la suite), il n'existait de règle de droit international créant une présomption (et moins encore une présomption irréfutable) que, s'agissant d'un traité ne contenant pas de dispositions relatives aux réserves, une objection à une réserve empêche l'entrée en vigueur de traité entre l'Etat réservataire et les Etats ayant élevé des objections.

b) Que, selon les règles du droit international général concernant les réserves aux conventions multilatérales (qui n'ont pas été modifiées sur ce point depuis l'époque considérée), il doit être tenu compte, en premier lieu, du régime particulier concernant les réserves contenu dans le texte du traité en question; autrement dit, dans le cas particulier de la Convention de 1958, de l'article 12 de ladite Convention, qui permet expressément de formuler des réserves aux articles de cette Convention autres que les articles 1 à 3 inclus;

c) Que, dans la mesure où il n'est pas spécifiquement prévu par les termes dudit article 12, l'effet juridique des réserves françaises à la Convention de 1958 et des observations du Royaume-Uni y relatives est déterminé d'après l'intention qui était à la base des observations du Royaume-Uni, telle qu'elle résulte des termes mêmes de ces observations et des circonstances qui les ont entourées;

d) Que l'intention claire et non équivoque se trouvant à la base des observations du Royaume-Uni sur lesdites réserves françaises n'était pas d'empêcher l'établissement ou de nier l'existence de relations conventionnelles avec la France sur la base de la Convention de 1958, y compris son article 6;

e) Que sa conduite ultérieure empêche de toute façon la France de nier l'applicabilité, entre le Royaume-Uni et elle, de la Convention de 1958 dans son ensemble, y compris son article 6;

f) Que, en conséquence, la Convention de 1958 est, dans sa totalité, un traité en vigueur entre le Royaume-Uni et la France.

B. Subsidièrement, si le Tribunal devait juger que, en vertu de l'article 12 de la Convention de 1958, les réserves françaises aux articles 4 et suivants de ladite Convention déploient *ipso jure* leurs effets, à compter de la date de l'adhésion de la France à la Convention de 1958, à l'égard de tous les autres Etats parties à cette Convention, y compris le Royaume-Uni:

a) Que les “réserves” spécifiques à l'article 6 de ladite Convention, sur lesquelles s'appuie la France dans le Mémoire soumis à la Cour le 20 janvier 1976, ne sont pas de véritables réserves, dans le sens que donne à ce mot le droit international ou que, dans la mesure où ce sont de véritables réserves, ce ne sont pas des réserves permises audit article 6;

b) Que lesdites “réserves” n'avaient ni pour objet ni pour fin d'exclure l'article 6 de la Convention en général ou son application à la zone soumise au présent arbitrage en particulier;

c) Que, en tout état de cause, le fait de donner effet à l'une quelconque desdites “réserves”, ou à toutes, conformément à leur formulation expresse, aurait une portée pratique minimale dans les circonstances du présent arbitrage.

2. a) Que la délimitation des parties du plateau continental relevant respectivement du Royaume-Uni et des Iles Anglo-Normandes, d'une part, et de la France, d'autre part, dans la zone visée dans la question soumise au Tribunal aux termes de l'article 2 du Compromis d'arbitrage, est régie par les dispositions de l'article 1^{er} et du paragraphe 1^{er} de l'article 6 de ladite Convention, qui constituent les règles du droit international applicables en la matière entre les Parties;

²³ Cette traduction, et toutes celles qui suivent, ont été faites par le Greffe.

b) Que les "réserves" françaises à l'article 6 de ladite Convention n'étant pas opposables au Royaume-Uni, ledit article s'applique entre les Parties sans modification aucune;

c) Que, subsidiairement, si le Tribunal devait considérer que, dans la mesure où ce sont des réserves véritables et permises à cet article, qui ont déployé des effets *ipso jure* à l'égard du Royaume-Uni, ces "réserves", même selon leur interprétation la plus défavorable, n'affecteraient pas le tracé de la ligne (ou des lignes) que le Tribunal est appelé à déterminer conformément à l'article 2 du Compromis d'arbitrage;

d) Que les termes dudit article 6 et l'intention qui se trouve manifestement à sa base en rendent le paragraphe 1^{er} applicable à la zone entière visée par la question posée au Tribunal à l'article 2 du Compromis d'arbitrage, puisque:

- i) la zone entière fait partie du même plateau continental et est adjacente aux côtes du Royaume-Uni et des Iles Anglo-Normandes, d'une part, et de la France, de l'autre;
- ii) les côtes du Royaume-Uni et de la France dans cette zone et celles des Iles Anglo-Normandes et de la France se font sans aucun doute face;
- iii) ledit article 6 était de toute façon destiné à couvrir toutes les questions de délimitation du plateau continental se présentant entre des Etats qui sont des voisins immédiats;
- iv) aux fins du présent arbitrage, la zone entière est régie, ou doit être considérée comme étant régie, par les dispositions de l'article 1^{er} de la Convention de 1958.

3. a) Que, en conséquence, les Parties ayant conclu que la délimitation à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres ne pouvait pas être effectuée par accord entre elles, la règle applicable, telle qu'elle est déterminée par ledit paragraphe 1^{er} de l'article 6, est que la ligne séparative dans toute cette zone est la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée, à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation.

b) Que, dans la mesure où elle a la faculté d'invoquer l'existence de circonstances spéciales justifiant une autre délimitation dans la partie de la zone située à l'ouest d'une longitude d'environ 5 degrés et 45 minutes à l'ouest du méridien de Greenwich, la France ne s'est acquittée ni de l'obligation de démontrer que les circonstances de la zone constituent des circonstances spéciales au sens dudit article 6, ni de celle d'établir que ces circonstances justifient un tracé autre que la ligne médiane définie plus haut

c) Que la France n'a pas démontré le sens qui doit être attribué à l'expression géographique "baie de Granville" employée dans ses "réserves" et ne s'est acquittée, ni pour ce qui est de la zone comprise dans cette expression (quelle qu'elle soit) ni pour ce qui est de la zone des Iles Anglo-Normandes dans son ensemble, de l'obligation d'établir que les circonstances sont des circonstances spéciales au sens dudit article 6, ni qu'elles justifient un tracé autre que la ligne médiane définie plus haut.

d) Que la ligne de délimitation dans la zone entière est donc la ligne médiane définie plus haut. Cette ligne doit être mesurée:

- i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, à partir des lignes de base et des lignes de fermeture des baies établies sur la côte méridionale de l'Angleterre, y compris les Iles Sorlingues ainsi que toutes les autres îles et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, ces lignes de base étant toutes établies, en fait et en droit, comme les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni dans cette zone;
- ii) en ce qui concerne les Iles Anglo-Normandes, à partir des lignes de base de toutes les îles, y compris les groupes dénommés Casquets, Ecréhous et Minquiers, et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, ces lignes de base étant toutes établies, en fait et en droit, comme les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes;
- iii) en ce qui concerne la France, à partir de la laisse de basse mer le long de la côte septentrionale française, y compris Ouessant, les Iles Chausey et le groupe dénommé Roches Douvres et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, y compris également les lignes de fermeture des baies permises par le droit, mais

à l'exclusion des lignes de base prévues par le Décret du 19 octobre 1967 et spécialement de la ligne fermant l'Anse de Vauville, qui n'est pas une baie selon le droit international.

Le Tracé ainsi construit est illustré par la carte 4, Annexe C (5) au Mémoire du Royaume-Uni

4. Que, subsidiairement, si le Tribunal estime que la délimitation dans la zone entière ou dans l'une quelconque de ses parties doit être déterminée par application du droit international coutumier ou général, celui-ci prévoit que la ligne de délimitation doit être tracée de façon à laisser autant que possible à chaque Partie toutes les parties du plateau continental qui constituent le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer, et à ne pas empiéter sur le prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre Partie

5. Que, en conséquence:

a) Etant donné sa continuité géologique fondamentale sur toute l'étendue de la zone, le plateau continental peut être, en principe, revendiqué par chacune des deux Parties comme constituant le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer et, en l'absence d'accord, ne peut donc, en droit, être délimité qu'au moyen d'une ligne médiane;

b) Aucune règle du droit international n'exige le remplacement de la ligne médiane par une autre ligne de séparation, étant donné que la ligne médiane, qui reflète fidèlement la configuration géographique des côtes des deux Etats par rapport à la mer, aboutit à un résultat qui est conforme aux principes de l'équité et qui n'est aucunement extraordinaire, anormal ou déraisonnable en ce sens que cette ligne laisserait à l'un ou l'autre des deux Etats des zones du fond de la mer qui font exclusivement partie du prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre; en particulier, le tracé, dans les *South-Western Approaches*, d'une ligne consistant en une "ligne médiane" modifiée, construite selon une révision arbitraire des lignes de base à partir desquelles elle doit être mesurée, ne repose sur aucune base juridique ni sur aucun motif objectivement valable

6. Que, subsidiairement encore, si le Tribunal décidait que, dans certaines parties de ladite zone, il existe une rupture importante et suivie du lit de la mer et du sous-sol, de nature à interrompre la continuité géologique fondamentale du plateau continental et, de ce fait, à marquer les limites des parties du plateau continental qui constituent un prolongement naturel du territoire terrestre du Royaume-Uni et de celles qui constituent un prolongement naturel du territoire terrestre de la France, le droit international veut que la ligne de démarcation suive l'axe de cette rupture de structure; cette ligne de démarcation est décrite plus en détail dans les paragraphes 235 à 238 et 261 du Mémoire britannique et est représentée sur la carte 3 de l'Annexe C(4) à ce Mémoire.

Au cours de la procédure orale, les conclusions ci-après ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de la République française, le 2 février 1977:

Plaise au Tribunal de dire et juger:

A. *Sur le droit applicable*

1. Que les objections opposées par le Royaume-Uni aux réserves dont la France a accompagné son adhésion à la Convention du 29 avril 1958 sur le plateau continental (ci-après dénommée: la Convention) expriment un désaccord entre les deux Etats sur plusieurs articles de la Convention;

Que les réserves françaises sont conformes aux dispositions de l'article 12 de la Convention et donc pleinement licites; que les objections du Royaume-Uni sont également valables;

Que, du fait du désaccord établi entre les deux Etats sur une partie de la Convention, celle-ci, conformément au droit international en vigueur en 1966, date des objections britanniques, n'est pas en vigueur entre les deux Etats;

2. Que la France n'a, à aucun moment depuis le 14 juin 1965, date de son acte

d'adhésion, par sa conduite ou par les déclarations de ses représentants, laissé entendre qu'elle renonçait à ses réserves ou manifesté, de façon claire et non équivoque, qu'elle admettait que la Convention était en vigueur dans la totalité de ses dispositions, y compris celles qui avaient fait l'objet de ses réserves, entre elle et le Royaume-Uni.

Que le Royaume-Uni n'a pu se méprendre sur ce point, qu'il n'a d'ailleurs pas modifié sa propre position;

Qu'il a maintenu ses objections et les maintient encore aujourd'hui, en considérant que les réserves françaises ne lui sont pas opposables;

Qu'en conséquence les obstacles juridiques à l'entrée en vigueur de la Convention entre les deux Etats subsistent intégralement;

3. Que l'évolution récente du droit coutumier provoquée notamment par les travaux de l'Organisation des Nations Unies, les réactions qu'ils ont provoquées de la part des Gouvernements, les débats et les négociations de la troisième Conférence sur le droit de la mer, et consacrée dans la pratique des Etats en matière de zones économiques et de zones de pêche de 200 milles a rendu obsolètes les conventions de 1958;

4. Que la situation du plateau continental dans le secteur atlantique se trouve, en tout état de cause, en dehors du champ d'application des alinéas 1 et 2 de l'article 6 de la Convention;

5. Que les normes du droit international applicables en la matière entre les Parties sont les normes du droit coutumier, telles qu'elles ont été formulées notamment par la Cour internationale de Justice dans les affaires du plateau continental de la mer du Nord et confirmées par la pratique ultérieure des Etats et les travaux de la troisième Conférence sur le droit de la mer;

6. Que ces normes prescrivent que le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni ainsi que des Iles anglo-normandes et de la République française, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et jusqu'à l'isobathe 1000 mètres soit établi en conformité avec le principe du prolongement naturel du territoire de chacun des deux Etats et avec les principes équitables que la Cour a contribué à dégager dans les affaires précitées.

7. Qu'à titre subsidiaire, si la Convention était en vigueur entre les deux Etats, son article 6, sur lequel ceux-ci sont en désaccord, n'est pas applicable entre eux;

8. Qu'à titre tout à fait subsidiaire, si l'article 6 de la Convention était applicable entre les deux Etats;

a) il existe des circonstances spéciales dans le secteur des Iles Anglo-Normandes qui justifient une autre délimitation que celle opérée par application du principe de l'équidistance;

b) le secteur atlantique se trouve en dehors du champ d'application des alinéas 1 et 2 de l'article 6;

c) alternativement, il existe des circonstances spéciales dans le secteur atlantique qui justifient une autre délimitation que celle opérée par application du principe de l'équidistance

B *Sur la délimitation*

a) *Dans la Manche*

9. Qu'en ce qui concerne le secteur de la Manche, où les côtes des deux Etats se font face, la ligne représentée par la médiane tracée par rapport aux lignes de la base à partir desquelles les Parties mesurent la largeur de leur mer territoriale constitue une ligne équitable, compte tenu du fait que les deux Parties sont déjà d'accord sur le tracé de cette ligne dans les parties occidentale et orientale de la Manche soumises à l'arbitrage et, étant entendu que, dans le secteur des Iles Anglo-Normandes, cette médiane sera tracée à partir des lignes de base, entre la masse continentale française et la masse continentale anglaise sans les îles;

10. Que l'application des principes équitables aux Iles Anglo-Normandes, compte tenu des circonstances géographiques très particulières de cette zone conduit au tracé d'une ligne délimitant le plateau continental de ces îles qui se définit comme suit:

—face au littoral français:

- i) jusqu'à la longitude 2°29' ouest du méridien de Greenwich, la ligne médiane tracée entre, d'une part, la laisse de basse mer et les lignes de base droites françaises établies par le décret du 19 octobre 1967 et, d'autre part, la laisse de basse mer des Iles d'Aurigny, de Sercq et de Jersey, étant entendu qu'aucun compte n'est tenu ni des Ecréhous et des Minquiers, ni des Iles Chaucsey;
- ii) à compter de la longitude 2°29' ouest du méridien de Greenwich, en direction du large, la ligne médiane tracée entre la laisse de basse mer des Roches Douvres et la laisse de basse mer des Iles de Jersey et Guernesey;

—face au large:

- i) autour d'Aurigny, de Burhou et des Casquets, les segments des arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à compter de la laisse de basse mer de ces îles ou rochers, depuis l'intersection de l'arc de cercle d'Aurigny avec la ligne médiane entre le Cotentin et les Iles Anglo-Normandes,
- ii) autour de Guernesey, les segments des arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à compter de la laisse de basse mer de l'île Lihou et des Hanois;
- iii) dans la zone située entre les Casquets et Guernesey, la tangente joignant les arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à partir des Casquets et de l'île Lihou,
- iv) dans la zone située au sud-ouest de Guernesey, la droite tirée à partir de l'arc de cercle de six milles marins de rayon, tel qu'il a été tracé à partir des Hanois, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane définie précédemment entre les Roches Douvres et les Iles Anglo-Normandes;

b) *Dans l'Atlantique*

11. Qu'en ce qui concerne le secteur atlantique, où les côtes des deux États ne se font plus face, le prolongement naturel de leurs territoires en l'absence de facteurs géologiques pertinents, doit être déterminé en prolongeant dans l'Atlantique les lignes matérialisant la direction générale de leurs côtes dans la Manche:

Que la bissectrice de l'angle formé par ces deux lignes, prolongeant la ligne médiane dans la Manche, délimite de façon équitable les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni et de la République française:

12. Que la direction générale des côtes de chaque État est équitablement déterminée par des lignes représentant cette direction générale par l'élimination des saillants et des rentrants, tracées respectivement de Dungeness à Guethensbras et de Berneval à Pointe Galaite;

Que la ligne de délimitation dans l'Atlantique est, en conséquence, la bissectrice E de l'angle formé par ces deux lignes, prolongeant la ligne médiane dans la Manche jusqu'à l'isobathe 1000 mètres

*Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le 9 février 1977*²⁴:

Plaise au Tribunal dire et juger:

1. A a) Que, ni au moment de la formulation des réserves de la France à son adhésion à la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental, ni au moment de la formulation des observations du Royaume-Uni sur ces réserves (ni par la suite), il n'existait de règle de droit international créant une présomption (et moins encore une présomption irréfragable) selon laquelle, s'agissant d'un traité ne contenant pas de dispositions relatives aux réserves, une objection à une réserve empêche l'entrée en vigueur du traité entre l'État réservataire et les États ayant élevé des objections:

b) que, selon les règles du droit international général concernant les réserves aux conventions multilatérales (qui n'ont pas été modifiées sur ce point depuis l'époque considérée), il doit être tenu compte, en premier lieu, du régime particulier concernant les réserves contenu dans le texte du traité en question; autrement dit, dans le cas particulier de

²⁴ Traduction par le Greffe.

la Convention de 1958, de l'article 12 de cette Convention, qui permet expressément de formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1 à 3 inclus;

c) que, dans la mesure où il n'est pas spécifiquement prévu par les termes dudit article 12, l'effet juridique des réserves françaises à la Convention de 1958 et des observations du Royaume-Uni y relatives est déterminé d'après l'intention qui était à la base des observations du Royaume-Uni, telle qu'elle résulte des termes mêmes de ces observations et des circonstances qui les ont entourées;

d) que l'intention claire et non équivoque se trouvant à la base des observations du Royaume-Uni à propos des réserves françaises n'était pas d'empêcher l'établissement ou de nier l'existence de relations conventionnelles avec la France sur la base de la Convention de 1958, y compris son article 6;

e) que le comportement de la France dans ses relations avec le Royaume-Uni entre 1966 et la date de la signature du Compromis d'arbitrage constitue une reconnaissance continue de ce que la Convention de 1958, y compris son article 6, est un traité en vigueur entre les deux Etats; que cette reconnaissance continue a été exprimée dans des circonstances où, en vertu du principe de la bonne foi, la France aurait été tenue de contester qu'il y avait reconnaissance si telle avait vraiment été sa position; et que, l'argumentation française devant le Tribunal étant fondamentalement incompatible avec ce comportement, le Tribunal devrait reconnaître que la position juridique de la France est celle qui résulte de son comportement et rejeter l'argumentation contradictoire présentée maintenant par elle;

f) que, en conséquence, la Convention de 1958 est, dans sa totalité, un traité en vigueur entre le Royaume-Uni et la France, et qu'elle n'a pas été répudiée par les Parties dans leurs relations mutuelles ni rendue désuète par des développements ultérieurs du droit coutumier;

B. Subsidiairement, si le Tribunal devait juger que, en vertu de l'article 12 de la Convention de 1958, les réserves françaises aux articles 4 et suivants de ladite Convention déploient *ipso jure* leurs effets, à compter de la date de l'adhésion de la France à la Convention de 1958, à l'égard de tous les autres Etats parties à cette Convention, y compris le Royaume-Uni:

a) que les "réserves" spécifiques à l'article 6 de ladite Convention, sur lesquelles s'appuie la France, dans le Mémoire soumis à la Cour le 20 janvier 1976, ne sont pas de véritables réserves, dans le sens que donne à ce mot le droit international ou que, dans la mesure où ce sont de véritables réserves, ce ne sont pas des réserves permises audit article 6;

b) que lesdites "réserves" n'avaient ni pour objet ni pour fin d'exclure l'article 6 de la Convention en général ou son application à la zone soumise au présent arbitrage en particulier,

c) que, en tout état de cause, le fait de donner effet à l'une quelconque desdites "réserves", ou à toutes, conformément à leur formulation expresse, aurait une portée pratique minimale dans les circonstances du présent arbitrage

2 a) Que la délimitation des parties du plateau continental relevant respectivement du Royaume-Uni et des Iles Anglo-Normandes, d'une part, et de la France, d'autre part, dans la zone visée dans la question soumise au Tribunal aux termes de l'article 2 du Compromis d'arbitrage, est régie par les dispositions de l'article 1^{er} et du paragraphe 1^{er} de l'article 6 de la Convention, qui constituent les règles du droit international applicables en la matière entre les Parties;

b) que les "réserves" françaises à l'article 6 de ladite Convention n'étant pas opposables au Royaume-Uni, ledit article s'applique entre les Parties sans modification aucune;

c) que, subsidiairement, si le Tribunal devait considérer que, dans la mesure où ce sont des réserves véritables et permises à cet article qui ont déployé des effets *ipso jure* à l'égard du Royaume-Uni, ces "réserves", même selon leur interprétation la plus défavorable, n'affecteraient pas le tracé de la ligne (ou des lignes) que le Tribunal est appelé à déterminer conformément à l'article 2 du Compromis d'arbitrage,

d) que les termes dudit article 6 et l'intention qui se trouve manifestement à sa base

en rendent le paragraphe 1^{er} applicable à la zone entière visée par la question posée au Tribunal à l'article 2 du Compromis d'arbitrage, puisque:

- i) la zone entière fait partie du même plateau continental et est adjacente aux côtes du Royaume-Uni et des Iles Anglo-Normandes, d'une part, et de la France, de l'autre;
- ii) les côtes du Royaume-Uni et de la France dans cette zone et celles des Iles Anglo-Normandes et de la France se font sans aucun doute face.
- iii) ledit article 6 entendait, de toute façon, couvrir toutes les questions de *délimitation du plateau continental surgissant entre des Etats qui sont des voisins immédiats*;
- iv) aux fins du présent arbitrage, la zone entière est régie, ou doit être considérée comme étant régie, par les dispositions de l'article 1^{er} de la Convention de 1958.

3. a) Que, en conséquence, les Parties ayant constaté que la délimitation à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres ne pouvait pas être effectuée par accord entre elles, la règle applicable, telle qu'elle est déterminée par ledit paragraphe 1^{er} de l'article 6, est que la ligne séparative dans toute cette zone est la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée, à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation;

b) Que, dans la mesure où elle a la faculté d'invoquer l'existence de circonstances spéciales justifiant une autre délimitation dans la partie de la zone située à l'ouest d'une longitude d'environ 5 degrés et 45 minutes à l'ouest du méridien de Greenwich, la France ne s'est acquittée ni de l'obligation de démontrer que les circonstances de la zone constituent des circonstances spéciales au sens dudit article 6, ni de celle d'établir que ces circonstances justifient un tracé autre que la ligne médiane définie plus haut;

c) Que la France n'a pas démontré le sens qui doit être attribué à l'expression géographique "baie de Granville" employée dans ses "réserves" et ne s'est acquittée, ni pour ce qui est de la zone (qu'elle quelle soit) comprise dans cette expression, ni pour ce qui est de la zone des Iles Anglo-Normandes dans son ensemble, de l'obligation d'établir que les circonstances sont des circonstances spéciales au sens dudit article 6 ni qu'elles justifient un tracé autre que la ligne médiane définie plus haut;

d) Que la ligne de délimitation dans la zone entière est donc la ligne médiane définie plus haut. Cette ligne doit être mesurée

- i) en ce que concerne le Royaume-Uni, à partir des lignes de base et des lignes de fermeture des baies établies sur la côte méridionale de l'Angleterre, y compris les Iles Sorlingues ainsi que toutes les autres îles et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, ces lignes de base étant toutes établies, en fait et en droit, comme les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni dans cette zone;
- ii) en ce qui concerne les Iles Anglo-Normandes, à partir des lignes de base de toutes les îles, y compris les groupes dénommés Casquets, Ecréhous et Minquiers, et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, ces lignes de base étant toutes établies, en fait et en droit, comme les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes;
- iii) en ce qui concerne la France, à partir de la laisse de basse mer le long de la côte septentrionale française, y compris Ouessant, les Iles Chausey et le groupe dénommé Roches Douvres et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, y compris également les lignes de fermeture des baies permises par le droit, mais à l'exclusion des lignes de base prévues par le Décret du 19 octobre 1967 et spécialement de la ligne fermant l'Anse de Vauville, qui n'est pas une baie selon le droit international

Le tracé ainsi construit est illustré par la carte 4, Annexe C (5) au Mémoire du Royaume-Uni.

4 Que, subsidiairement, si le Tribunal estime que la délimitation dans la zone entière ou dans une quelconque de ses parties doit être déterminée par application du droit international coutumier ou général, celui-ci prévoit que la ligne de délimitation doit être

tracée de façon à laisser autant que possible à chaque Partie toutes les parties du plateau continental qui constituent le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer, et à ne pas empiéter sur le prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre Partie.

5. Que, en conséquence:

a) étant donné sa continuité géologique fondamentale sur toute l'étendue de la zone, le plateau continental peut être, en principe, revendiqué par chacune des Parties comme constituant le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer et, en l'absence d'accord, ne peut donc, en droit, être délimité qu'au moyen d'une ligne médiane;

b) aucune règle du droit international n'exige le remplacement de la ligne médiane par une autre ligne de séparation, étant donné que la ligne médiane, qui reflète fidèlement la configuration géographique des côtes des deux Etats par rapport à la mer, aboutit à un résultat qui est conforme aux principes de l'équité et qui n'est aucunement extraordinaire, anormal ou déraisonnable en ce sens que cette ligne laisserait à l'un ou l'autre des deux Etats des zones du fond de la mer qui font exclusivement partie du prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre; en particulier, le tracé, dans les *South-Western Approaches*, d'une ligne consistant en une "ligne médiane" modifiée, construite selon une révision arbitraire des lignes de base à partir desquelles elle doit être mesurée, ne repose sur aucune base juridique ni sur aucun motif objectivement valable

6. Que, subsidiairement encore, si le Tribunal décidait que, dans certaines parties de ladite zone, il existe une rupture importante et suivie du lit de la mer et du sous-sol, de nature à interrompre la continuité géologique fondamentale du plateau continental et, de ce fait, à marquer les limites des parties du plateau continental qui constituent un prolongement naturel du territoire terrestre du Royaume-Uni et de celles qui constituent un prolongement naturel du territoire terrestre de la France, le droit international veut que la ligne de démarcation suive l'axe de cette rupture de structure, cette ligne de démarcation est décrite plus en détail dans les paragraphes 235 à 238 et 261 du Mémoire britannique et est représentée sur la carte 3 de l'Annexe C (4) à ce Mémoire

1. Par le Compromis d'arbitrage conclu entre elles le 10 juillet 1975, les Parties ont soumis au Tribunal arbitral certaines divergences concernant la délimitation des parties du plateau continental relevant de chacune d'elles à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich, et qui n'ont pu être surmontées par voie de négociation. En vue de résoudre ces divergences par arbitrage, elles ont demandé au Tribunal de statuer, conformément aux règles de droit international qui sont applicables entre elles en la matière, sur la question suivante:

Quel est le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement de la République française et du Royaume-Uni ainsi que des Iles Anglo-Normandes, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres?

A l'article 9, paragraphe premier, du Compromis d'arbitrage, elles ont précisé que la décision du Tribunal devra comprendre "le tracé de la ligne ou des lignes sur une carte".

2. L'étendue du plateau continental faisant l'objet du présent arbitrage (désignée ci-après, pour la commodité, par les mots: "zone d'arbitrage") fait partie du plateau continental de l'Europe du Nord-Ouest, qui comprend les régions sous-marines de la mer du Nord et de la Manche (English Channel)²⁵ et celles situées à l'ouest de la France et du Royaume-Uni jusqu'aux limites extrêmes du plateau continental dans l'océan Atlantique. La zone

²⁵ De manière générale, les noms géographiques sont donnés en français dans le texte français de la Décision et en anglais dans le texte anglais de celle-ci.

d'arbitrage elle-même comprend le plateau continental de la Manche à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich et les parties du plateau continental relevant de la France et du Royaume-Uni dans la région Atlantique, immédiatement à l'ouest de la Manche, jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres. Comme les informations dont le Tribunal dispose le montrent clairement et comme les deux Parties l'ont souligné dans leurs écritures et plaidoiries, le plateau continental de cette zone est caractérisé par la continuité fondamentale de sa structure géologique.

3. La Manche s'étend à l'ouest du pas de Calais (Straits of Dover), d'abord en direction sud-ouest, puis en direction ouest-sud-ouest, séparant la côte sud de la Grande-Bretagne de la côte nord de la France sur une longueur de 300 milles nautiques environ. La largeur de la Manche varie d'environ 18 milles nautiques au pas de Calais—là où elle est le plus resserrée—à environ 100 milles nautiques à son entrée ouest; sa profondeur moyenne augmente aussi progressivement de 35 mètres environ à son entrée est jusqu'à 100 mètres environ à l'endroit où elle débouche dans l'Atlantique. Du côté du Royaume-Uni, la côte suit une direction ouest-sud-ouest assez régulière et est marquée seulement par un certain nombre de caps plus proéminents, notamment Dungeness, Beachy Head, Selsey Bill, St. Catherine's Point sur l'Île de Wight, Portland Bill, Start Point, Cap Lizard et Guethensbras à Land's End. Sur la majeure partie de sa longueur, elle est également dépourvue d'îles, les seules îles d'une certaine importance étant l'Île de Wight et les Îles Sorlingues.

4. L'Île de Wight, située à l'entrée du port de Southampton, n'est séparée de la côte anglaise que par d'étroits passages et peut être considérée comme faisant partie de la ligne côtière de l'Angleterre. Le point le plus proche des Sorlingues, au contraire, est situé quelque 21 milles nautiques à l'ouest de Land's End, extrémité occidentale de l'Angleterre, et leur point le plus éloigné se trouve à une distance d'environ 31 milles nautiques. Des chenaux atteignant une profondeur de 60 à 70 mètres séparent les Sorlingues de la côte anglaise; entre celle-ci et les Sorlingues on ne trouve que les Seven Stones, un groupe de rochers couvrant à marée haute, le Wolf Rock et les Longships. Les Parties s'accordent d'ailleurs pour dire que si les Sorlingues sont situées à une certaine distance de la côte anglaise, elles sont, du point de vue géologique, une prolongation naturelle de la péninsule de Cornouailles et une partie intégrante de la masse terrestre du Royaume-Uni. L'archipel des Sorlingues se compose de 48 îles, dont six sont habitées; au recensement de 1971, on comptait une population de 2 428 habitants. Les Eddystone Rocks, aux abords du Port de Plymouth, doivent également être mentionnés, car il y a une divergence entre les Parties quant à leur signification pour la détermination de la ligne médiane dans cette partie de la Manche. Ces rochers, sur l'un desquels s'élève la tour de granit de 51,2 mètres du Phare d'Eddystone, sont à huit milles nautiques au sud de Rame Head, sur la côte anglaise.

5. Du côté français de la Manche, la côte a une direction moins régulière. A partir du pas de Calais, elle s'oriente presque droit au sud avant de tourner en direction du sud-ouest jusqu'à la large Baie de Seine. De là, elle revient au nord sur quelque 30 milles nautiques, le long de la rive orien-

tale de la presqu'île du Cotentin, jusqu'à la Pointe de Barfleur, d'où elle repart vers l'ouest sur une distance du même ordre jusqu'au Cap de la Hague, extrémité nord-ouest de cette presqu'île. Après le Cap de la Hague, la côte se réorienté brusquement en direction sud-sud-est le long de la rive ouest de la presqu'île du Cotentin sur une distance d'environ 60 milles nautiques, avant de faire un angle droit et de reprendre encore une fois la direction de l'ouest pour former le golfe que le Gouvernement français a désigné dans ses écritures et plaidoiries par l'expression "Golfe breton-normand". La côte est par la suite légèrement déviée vers l'ouest-sud-ouest jusqu'à l'extrémité de la presqu'île de Brest, où elle tourne plein sud pour former le rivage occidental découpé de cette presqu'île. A l'est de la presqu'île du Cotentin la côte peut être décrite, à toutes fins utiles, comme étant dépourvue d'îles. La côte ouest de cette presqu'île, au contraire, et, plus à l'ouest, toute la côte allant vers l'Atlantique sont abondamment pourvues d'îles, d'îlots et de rochers dont il importe de donner ci-après la description pour deux régions, le Golfe breton-normand et la côte ouest de la presqu'île de Brest.

6. Dans le Golfe breton-normand, c'est-à-dire le golfe rectangulaire formé par les côtes de Normandie et de Bretagne, est situé l'archipel des Iles Anglo-Normandes, dépendance de la Couronne du Royaume-Uni. Les îles principales de cet archipel sont Jersey, Guernesey, Aurigny, Sercq, Herm et Jethou. Il s'y ajoute un grand nombre de rochers et d'îlots dont quelques-uns sont habités. Ces îles, îlots et rochers se rangent dans quatre groupes principaux:

1) Le groupe d'Aurigny, au nord, se compose des îles d'Aurigny, de Burhou, d'Ortac, des Casquets et de beaucoup d'autres îlots et est situé à huit milles nautiques seulement en plein ouest du Cap de la Hague, sur la côte normande.

2) Le groupe de Guernesey, à l'ouest, est le plus éloigné de la côte française; il comprend les îles de Guernesey, Sercq, Herm et Jethou, ainsi que quelques rares îlots.

3) Le groupe de Jersey, composé de l'île de Jersey elle-même, des Ecréhous et de quelques autres amas d'îlots et de rochers, est situé au sud-est du deuxième groupe et n'est séparé du continent français que par les passages étroits connus sous le nom "La Déroute". On peut ajouter que la distance entre la pointe extrême vers l'est des Ecréhous et le Cap de Carteret, sur la côte normande, n'est que de 6,6 milles nautiques.

4) Le groupe des Minquiers, formé de nombreux îlots et rochers, est situé à quelque dix milles en plein sud de Jersey, à environ 16 milles au nord de la Pointe de Meinga sur la côte nord de Bretagne et à huit milles seulement des Iles Chausey.

7. Ces quatre groupes ont une superficie terrestre totale d'environ 195 km² et une population totale d'environ 130 000 habitants. Administrativement, ils forment deux baillages: l'un, le Baillage de Guernesey, est composé du groupe nord et du groupe ouest; l'autre, le Baillage de Jersey, est formé par le groupe de Jersey et celui des Minquiers. Chaque baillage a son assemblée législative, son régime fiscal et juridique, ses tribunaux et son

système d'administration locale propres; mais la responsabilité de ses relations avec l'étranger et de sa défense extérieure est assurée par le Royaume-Uni. Aurigny et les Casquets, dans le groupe nord, sont situés à environ 49 milles de Portland Bill, le point le plus proche sur la côte méridionale de l'Angleterre.

8. Dans les passages maritimes entre les Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne on trouve aussi de nombreux îlots et rochers appartenant à la France. Tel est le cas, en particulier, dans les eaux qui s'étendent entre les groupes de Jersey et des Minquiers et la côte normande, du Cap de Carteret au nord à la Baie du Mont Saint-Michel au sud, puis, après cette baie, en direction de l'ouest et en suivant la côte bretonne, jusqu'aux Héaux de Bréhat. Dans ces eaux, des ensembles d'îlots et de rochers tels que le Plateau des Trois Grunes, la Chaussée des Boeufs, les Iles Chausey, le Grand Léjon et les Roches Douvres prolongent la côte française, rétrécissant les étendues d'eau qui séparent les Iles Anglo-Normandes de la France.

9. Du point de vue géologique, l'archipel anglo-normand, le lit et le sous-sol du Golfe breton-normand font partie du même massif armoricain que la masse terrestre de Normandie et de Bretagne. Bien que ce golfe soit caractérisé par la même continuité géologique fondamentale que le reste de la Manche, la géomorphologie de la Manche est marquée, ici, par une faille particulière, dite fosse Centrale. Située à quelques milles nautiques au nord et au nord-ouest des groupes d'Aurigny et de Guernesey, cette faille ou série de failles s'allonge en direction sud-ouest sur une distance d'environ 80 milles nautiques, avec une largeur de un à trois milles nautiques et une profondeur dépassant 100 mètres.

10. Au large de la face ouest de la presqu'île de Brest, à dix milles environ du continent, se trouve l'île d'Ouessant, dont la Pointe de Pern, qui forme l'extrémité occidentale et de cette île et de la France, est à environ 14,1 milles nautiques du continent. L'île est bordée de rochers et d'écueils; de nombreux amas d'îlots, de rochers et d'écueils parsèment les passages maritimes qui la séparent du continent. L'île d'Ouessant, qui compte environ 2 500 habitants, fait partie du Département du Finistère.

11. Dans la région Atlantique, ainsi qu'il a été indiqué plus haut, la continuité géologique fondamentale du plateau continental se poursuit jusqu'à la limite de la zone d'arbitrage, à l'isobathe de 1000 mètres. La profondeur des eaux surjacentes reste relativement faible jusqu'à l'isobathe de 200 mètres, puis tombe brusquement à 1000 mètres, la distance moyenne entre l'isobathe de 200 mètres et celle de 1000 mètres ne dépassant pas dix milles nautiques. L'isobathe de 1000 mètres, si on ne tient pas compte de ses sinuosités de détail, part droit en direction nord-ouest depuis le Golfe de Gascogne jusqu'à approximativement 12 degrés ouest du méridien de Greenwich, puis elle tourne franchement au nord, pour passer au large de la côte ouest de la République d'Irlande. Sa distance de l'île d'Ouessant, mesurée en direction du sud-ouest par rapport à cette île, est d'environ 160 milles nautiques, et la distance qui la sépare des Sorlingues, mesurée elle aussi en direction générale du sud-ouest, est d'environ 180 milles nautiques.

12. La documentation dont le Tribunal dispose indique la présence, dans la région Atlantique, de certaines failles ou de groupes de failles géologiques de la structure du plateau continental à l'ouest de la ligne Sorlingues-Ouessant. On trouve une série de failles de cette nature, qui ont la même orientation générale sud-ouest que la Manche, dans la région Atlantique par 6°30' ouest du méridien de Greenwich; d'autres, orientées plus vers le sud, s'étendent presque jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres. Les Parties sont d'accord sur l'existence des failles dans la structure géologique de cette région et sur leur orientation générale sud-ouest. Elles sont aussi d'accord pour considérer que les failles n'interrompent pas la continuité géologique fondamentale du plateau continental. Leurs avis divergent, en revanche, tant en ce qui concerne l'insuffisance des informations scientifiques ou leur interprétation exacte concernant les phénomènes géologiques en question qu'au sujet de la signification des failles pour la géologie et la géomorphologie du plateau. Le Gouvernement français estime que les failles constituent tout au plus des cassures mineures et isolées dans la structure du plateau, et il est dans l'impossibilité de les considérer comme une zone de failles cohérente ou continue. En revanche, le Gouvernement du Royaume-Uni est d'avis que ces phénomènes géologiques, qu'il appelle la Zone de failles de la Fosse Centrale (Hurd Deep Fault Zone), établissent l'existence, dans la structure du plateau, d'une cassure majeure et persistante qui constitue le prolongement de la Fosse Centrale dans la région Atlantique. Ces divergences entre les Parties se rattachent à la conclusion alternative et subsidiaire déposée par le Royaume-Uni: au cas où une ligne médiane continue ne serait pas adoptée comme limite sur toute l'étendue de la zone d'arbitrage, la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale constitueraient la seule ligne de partage appropriée entre les prolongements naturels des plateaux continentaux de chaque pays. Le Tribunal, pour des motifs indiqués plus loin dans la présente Décision n'estime pas nécessaire de statuer sur les divergences entre les Parties quant au caractère et à la signification des failles géologiques du plateau continental. Par conséquent, le Tribunal estime inutile d'exposer en détail les faits et moyens de preuve qui lui ont été présentés concernant ces failles.

13. Aux termes de l'article 2, paragraphe premier, du Compromis d'arbitrage, le Tribunal a pour tâche de statuer sur la question de savoir "quel est le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement de la République française et du Royaume-Uni ainsi que des Iles Anglo-Normandes" dans la zone d'arbitrage. Le préambule du Compromis fait lui aussi état des divergences "entre les deux Gouvernements en ce qui concerne la délimitation des parties du plateau continental . . . qui relèvent de chacun d'eux et qui n'ont pu être surmontées par voie de négociation". Il est donc clair que la compétence attribuée au Tribunal par l'article 2, paragraphe premier, du Compromis vise spécifiquement la délimitation du plateau continental dans la zone d'arbitrage. De plus, l'expression "plateau continental", telle qu'elle était utilisée en droit international à la date de la conclusion du Compromis d'arbitrage, était un terme juridique désignant exclusivement "le lit de la mer et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes aux côtes, mais

situées en dehors de la mer territoriale'' (Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental, article premier). Il s'ensuit, de l'avis du Tribunal, que le Compromis d'arbitrage ne lui attribue aucune compétence pour régler des différends entre les Parties sur la limite de leurs mers territoriales ou zones de pêche respectives et moins encore pour se prononcer sur la limite de la zone économique établie par la République française dans la loi du 16 juillet 1976.

14. Dans leurs écritures et plaidoiries, les Parties ont présenté au Tribunal des arguments relatifs au tracé de la ligne délimitant le plateau continental entre elles dans les passages maritimes situés entre les Iles Anglo-Normandes, d'une part, et les côtes de Normandie et de Bretagne, de l'autre. L'étroitesse de ces passages et l'abondance de rochers dont ils sont parsemés, que le Tribunal a soulignées plus haut, font toutefois douter de sa compétence pour procéder à une telle délimitation dans les espaces en cause. Bien que le Royaume-Uni se limite à présent à revendiquer une mer territoriale de trois milles autour des Iles Anglo-Normandes, la République française a établi une mer territoriale de 12 milles au large de toutes ses côtes, notamment des côtes de Normandie et de Bretagne. Cependant, le Royaume-Uni lui aussi revendique—et il a formulé cette revendication devant le Tribunal—le droit de porter la largeur de sa mer territoriale de trois à 12 milles; et il a déjà établi une zone de pêche de 12 milles autour des Iles Anglo-Normandes, conformément à la Convention européenne sur la pêche du 9 mars 1964. Il faut ajouter que beaucoup d'îlots et de rochers français et britanniques éparpillés le long des passages maritimes offrent des points de base possibles pour repousser vers le large les limites établies ou revendiquées par chacune des Parties. En conséquence, la limite du plateau continental que les Parties invitent le Tribunal à tracer dans les espaces entre les Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne doit nécessairement traverser sur presque toute sa longueur des eaux qui sont revendiquées soit par la France comme faisant partie de sa mer territoriale soit par le Royaume-Uni comme faisant partie de sa mer territoriale actuelle ou potentielle et de sa zone de pêche existante.

15. De plus, si les Parties sont d'accord que, dans les espaces où les côtes des Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne se font face, la limite doit en principe être la ligne médiane, les limites constituées par la ligne médiane qu'elles proposent ne coïncident nullement. Au contraire, ces limites divergent en maints endroits, et ces divergences traduisent des controverses non résolues quant à la conformité au droit international de l'utilisation de tel ou tel point de base par l'une ou l'autre Partie. Le Royaume-Uni, par exemple, conteste à la République française le droit de faire usage d'une ligne de base droite fermant l'Anse de Vauville, alors que la République française prétend que le Royaume-Uni ne peut pas utiliser les groupes des Minquiers et des Ecréhous comme points de base pour la construction de la ligne médiane. Au cas où les Minquiers ne seraient pas acceptés comme point de base, le Royaume-Uni contesterait à son tour la légitimité de l'utilisation des Roches Douvres par la République française; et celle-ci s'affirme en droit d'utiliser le groupe des Iles Chausey

pour déterminer la ligne médiane, au cas où les Minquiers serviraient de point de base.

16. Il est donc clair que pour tracer une ligne quelconque délimitant le lit de la mer et le sous-sol sis entre l'archipel des Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne, le Tribunal aurait à trancher un certain nombre de questions en litige entre les Parties concernant la délimitation de la mer territoriale de l'un ou l'autre Etat. Cela étant, à son audience du 5 février 1977, le Tribunal attira l'attention des Parties sur les dispositions de l'article 2, paragraphe premier, du Compromis d'arbitrage et leur posa la question suivante:

Quelles fonctions et quels pouvoirs faut-il considérer comme ayant été attribués au Tribunal par l'article 2, paragraphe premier, en ce qui concerne la délimitation de la ligne dans les régions du lit de la mer et du sous-sol qui font partie certainement de la mer territoriale de l'une ou l'autre des Parties ou à l'égard desquelles il existe un désaccord entre les Parties quant à leur condition de mer territoriale ou de plateau continental?

17. En réponse à cette question, l'Agent pour la République française déclara, à l'audience du 16 février:

En ce qui concerne les relations entre le mandat du Tribunal et la délimitation des eaux territoriales des Parties dans la zone considérée, le Gouvernement français constate que le mandat actuel du Tribunal porte sur la délimitation du seul plateau continental, lequel ne peut commencer que là où finissent le lit et le sous-sol de la mer territoriale.

Le Tribunal ne peut donc délimiter le plateau continental que si la ligne de délimitation se situe au-delà des limites du lit de la mer territoriale d'une des Parties ou si elle coïncide avec ces limites.

Après avoir analysé la position des Parties dans les différents segments de la ligne proposée par chacune d'elles, l'Agent français conclut en ces termes:

En conséquence, il est possible que la compétence du Tribunal soit déniée, par l'une ou par l'autre Partie, pour au moins une portion importante de la région qui s'étend entre les Iles Anglo-Normandes, d'une part, et, d'autre part, les côtes de Normandie et de Bretagne.

A la dernière audience du Tribunal, le 28 février 1977, en réponse à une nouvelle question du Tribunal, l'Agent français confirma formellement ses déclarations précédentes; il indiqua en outre que, comme la mer territoriale fait partie du territoire national français, toute extension du mandat du Tribunal à la mer territoriale l'obligerait à en référer à son Gouvernement.

18. La réponse de l'Agent du Royaume-Uni, donnée à l'audience du 21 février 1977 et confirmée à la dernière audience du Tribunal, le 28 février 1977, fut la suivante:

Le Royaume-Uni estime que le Tribunal a compétence, en vertu de l'article 2, paragraphe premier, du compromis d'arbitrage, pour déterminer le tracé de la limite du plateau continental dans la totalité de la zone d'arbitrage. S'agissant de la portion de cet espace qui fait l'objet de la question posée par le Tribunal:

1) du fait que le Royaume-Uni ne revendique actuellement qu'une mer territoriale d'une largeur de trois milles autour des Iles Anglo-Normandes, la ligne qu'il revendique est, sur tout le pourtour (à l'exception d'un court segment au large des Ecréhous . . .), celle du plateau continental adjacent aux Iles Anglo-Normandes;

2) Bien que cette ligne, ou des parties de cette ligne, puissent être, du point de vue de la France, la limite de sa mer territoriale, nous estimons que le Tribunal est néanmoins compétent pour la tracer en tant que limite du plateau continental conformément à l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Compromis d'arbitrage, alors même qu'elle coïnciderait avec une limite de mer territoriale du point de vue de l'autre Partie;

3) Du fait que, en vertu de l'article 6 de la Convention de 1958 et du droit coutumier, la ligne médiane se mesure à partir de la même ligne de base que celle à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale, le Tribunal est de toute façon compétent, d'après le Royaume-Uni, pour déterminer les points de base nécessaires pour ces mesures,

4) Le Royaume-Uni revendique une mer territoriale autour des archipels des Ecréhous et des Minquiers, selon des principes identiques à ceux qui s'appliquent autour de toute autre partie du Baillage de Jersey, et, en conséquence, ne considérerait pas que le Tribunal est habilité à tracer une ligne qui méconnaîtrait l'existence d'une mer territoriale autour de ces groupes d'îles.

19. La compétence du Tribunal résulte nécessairement du consentement des deux Parties au présent arbitrage. En conséquence, il ne suffit pas, pour déterminer la compétence du Tribunal, que l'une des Parties considère un espace comme étant du plateau continental alors que l'autre peut raisonnablement soutenir que tout tracé d'une ligne dans cet espace emporte inévitablement délimitation de sa mer territoriale. Il n'est pas possible non plus d'éviter la difficulté en disant qu'en tout cas le Tribunal est compétent pour déterminer les points de base à utiliser pour tracer la ligne médiane dans la région en question. La Cour n'a pas compétence pour déterminer des points de base en tant que tels; elle ne peut le faire que dans le cadre de l'exécution de sa tâche qui, selon le Compromis d'arbitrage, consiste à tracer la ligne de délimitation du plateau continental entre les Parties dans la zone d'arbitrage. Si la compétence pour tracer cette ligne fait défaut dans une région donnée, toute compétence de déterminer des points de base que le Compromis d'arbitrage pourrait avoir implicitement attribuée au Tribunal tomberait nécessairement avec elle.

20. Dans ces conditions, le Tribunal n'est pas compétent, en vertu de l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Compromis d'arbitrage, pour déterminer la limite du lit de la mer et du sous-sol entre l'archipel Anglo-Normand et les côtes de Normandie et de Bretagne. En conséquence, il n'appartient pas au Tribunal de statuer, dans la présente Décision, sur le tracé de la ligne de délimitation dans cette région, en l'absence d'une manifestation claire et sans réserve du consentement des deux Parties au différend. Or, ainsi qu'il ressort des réponses de l'Agent de la République française et de l'Agent du Royaume-Uni aux questions posées par le Tribunal, cette manifestation claire et sans réserve du consentement des Parties fait défaut. Le Gouvernement français déclare de façon formelle et précise que le mandat actuel du Tribunal porte exclusivement sur la délimitation du plateau continental. Le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en acceptant la compétence générale du Tribunal pour tracer la ligne de délimitation dans cette région, semble introduire une réserve à cette compétence en ce qui concerne les régions des Ecréhous et des Minquiers; or ce sont des régions qui forment l'objet principal du litige entre les Parties.

21. A la lumière de ce qui précède et compte tenu des circonstances géographiques, de la description précise de sa compétence figurant à l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Compromis d'arbitrage et des réponses des Parties à ses questions relatives au problème de sa compétence dans la région des Iles Anglo-Normandes, le Tribunal considère qu'il n'a pas compétence pour tracer une ligne de délimitation du lit de la mer et du sous-sol dans les eaux resserrées qui séparent les Iles Anglo-Normandes des côtes de Norman-

die et de Bretagne. Dans la région des Iles Anglo-Normandes, la Décision du Tribunal devra ainsi nécessairement se borner à établir le tracé de la ligne de délimitation du plateau continental dans les espaces au nord et à l'ouest de ces îles et dans la mesure où cette opération n'emporte pas la délimitation de la mer territoriale de l'une ou l'autre Partie.

22. Le Tribunal reconnaît en même temps qu'il est important pour les Parties de fixer leur frontière maritime dans les eaux resserrées qui séparent les Iles Anglo-Normandes des côtes de Normandie et de Bretagne. De plus, il note que les Parties sont d'accord pour dire que la ligne de délimitation du lit de la mer et du sous-sol dans ces eaux devrait être en principe la ligne médiane. A la lumière des données géographiques qui lui ont été présentées, le Tribunal se croit fondé à faire les observations suivantes. Si les positions juridiques prises par les Parties en réponse à ses questions concernant sa compétence en vertu du Compromis d'arbitrage l'obligent à laisser la délimitation du lit de la mer et du sous-sol dans la région des Iles Anglo-Normandes à la discrétion des Parties, le Tribunal pense que certaines considérations pratiques viennent également à l'appui d'une telle solution. Dans des eaux resserrées comme le sont les eaux en cause, parsemées d'îlots et de rochers, les Etats riverains ont une certaine liberté pour le choix des points de base, et la sélection de points de base pour établir, dans de telles eaux, une ligne médiane qui soit à la fois pratique et équitable paraît être une question qui se prête particulièrement à la négociation directe entre les Parties.

23. Les documents diplomatiques et autres, communiqués au Tribunal sur les négociations entre les Parties relatives à la délimitation du plateau continental montrent que, dans ces négociations, on s'est référé à des prétentions possibles de la République d'Irlande sur des espaces de plateau continental au voisinage de l'isobathe de 1000 mètres et à l'éventuelle rencontre du tracé de la ligne entre les Parties avec la limite, non encore tracée, entre la République d'Irlande et le Royaume-Uni. (Voir par exemple la Note de la République française du 7 août 1964 en réponse à la Note du Royaume-Uni du 18 février de la même année, Annexe A (7) au Mémoire du Royaume-Uni.) Le Compromis d'arbitrage, d'autre part, ne mentionne pas la République d'Irlande. De plus, si l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Compromis ne demande au Tribunal de statuer sur le tracé de la ligne de délimitation qu'entre "les parties du plateau continental qui relèvent respectivement de la République française et du Royaume-Uni . . . à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich", il ajoute expressément: "et jusqu'à l'isobathe 1000 mètres".

24. Dans les écritures et plaidoiries, il a été fait mention, dans un autre contexte, de l'éventuel tracé d'une ligne de délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande dans la région Atlantique. S'appuyant sur l'arrêt de la Cour internationale de Justice dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, le Royaume-Uni a soutenu que pour effectuer une délimitation équitable entre lui et la République française, il faudrait tenir compte "des effets actuels ou éventuels de toute autre délimitation du plateau continental effectuée entre

Etats limitrophes dans la même région'' [C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 101, D (3)]. Selon cette thèse, la France, le Royaume-Uni et la République d'Irlande sont trois Etats limitrophes sur le même plateau continental comme la République fédérale d'Allemagne, le Danemark et les Pays-Bas l'étaient dans l'affaire précitée; et il a été demandé au Tribunal de voir l'analogie entre la situation du Royaume-Uni comme Etat du milieu, comprimé entre les zones française et irlandaise de plateau continental, et celle de la République fédérale, comprimée entre les zones néerlandaise et danoise. De son côté, la République française a contesté la pertinence de cette analogie en faisant valoir que ni la France et le Royaume-Uni, ni la République d'Irlande et le Royaume-Uni ne sont des Etats dont les côtes sont limitrophes les unes par rapport aux autres. Elle a critiqué aussi l'idée suivant laquelle il faudrait permettre au Royaume-Uni de trouver dans le sud, et aux dépens de la France, une compensation à ce que le Royaume-Uni pourrait considérer comme un plateau continental insuffisant dans le nord du fait de la proximité de la côte irlandaise.

25. Au cours de la phase orale des débats, le Tribunal arbitral a posé certaines questions aux Parties concernant: 1) la possibilité que la ligne de délimitation du plateau continental entre la France et le Royaume-Uni rencontre la ligne de délimitation entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande en un point d'intersection situé à l'est de l'isobathe de 1000 mètres; 2) le pouvoir du Tribunal de tracer une ligne de délimitation entre la France et le Royaume-Uni au cas où cette ligne paraîtrait devoir toucher aux intérêts ou revendications d'un Etat tiers; et 3) la base de leurs calculs de proportionnalité et d'équité en ce qui concerne la limite nord de l'espace attribuable au Royaume-Uni. Sur la première question, il suffit de dire que les réponses des Parties ne semblent pas exclure d'emblée la possibilité qu'une ligne tracée entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande coupe la ligne de délimitation entre la France et le Royaume-Uni en un point proche de l'isobathe de 1000 mètres ou même situé un peu à l'est de cette isobathe.

26. Quant aux conséquences qu'entraîne l'existence de cette possibilité pour le Tribunal dans la présente affaire, le Gouvernement français a considéré que le tracé de la ligne entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande est aujourd'hui encore une donnée inconnue et que, dès lors, le Tribunal ne pourrait pas fonder sa décision sur ce qui serait une pure conjecture. Il a également fait observer que, puisque la décision du Tribunal ne liera que les Parties au présent arbitrage, elle aura pour seul effet de préciser que le Royaume-Uni n'a pas de droits sur le plateau continental au sud de la ligne tracée par le Tribunal et que la République française n'a pas de droits au nord de cette même ligne. Pour la République française, si un Etat tiers revendique lui aussi des intérêts dans des zones de plateau continental situées d'un côté ou de l'autre de la ligne, il appartiendra à cet Etat tiers de régler la question avec le Royaume-Uni ou la République française, suivant le cas. Le Royaume-Uni, d'autre part, a exprimé l'avis que le pouvoir du Tribunal de délimiter le plateau continental entre le Royaume-Uni et la France est contestable à l'ouest d'un point d'intersection hypothétique avec une ligne de délimitation entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande, car selon lui, à ce point, la ligne cesse d'être une délimitation des parties du plateau

continental qui relèvent respectivement de la France et du Royaume-Uni. Le Royaume-Uni a aussi fait savoir au Tribunal qu'en date du 18 février 1977, par une Note adressée au Gouvernement de la République d'Irlande, il avait accepté la proposition de ce Gouvernement en date du 2 avril 1976 de soumettre la délimitation du plateau continental entre les deux Etats à une procédure de règlement des différends devant un organe indépendant de caractère judiciaire. De plus, le Royaume-Uni a suggéré que, si les calculs de proportionnalité devaient s'avérer nécessaires, la méthode à suivre consisterait à isoler un secteur France-Royaume-Uni et à le séparer d'un secteur Royaume-Uni-Irlande au nord et d'un secteur France-Espagne au sud.

27. Le Tribunal, prenant en considération les avis exprimés par les Parties, souligne que la tâche qui lui est confiée dans la région Atlantique par le Compromis d'arbitrage consiste précisément à déterminer le tracé de la ligne entre les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni et de la République française "jusqu'à l'isobathe de 1.000 mètres". De plus, ainsi qu'il ressortira par la suite du paragraphe 250 de la Décision, le Tribunal ne considère pas que la ligne à tracer entre le Royaume-Uni et la France dans cette région doit dépendre de calculs minutieux de proportionnalité fondés sur des conjectures quant au tracé d'une ligne éventuelle entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande. Il n'appartiendrait pas davantage au Tribunal de se fonder sur de telles conjectures pour statuer, dans le cadre de la présente affaire, le cas échéant, sur le point où la ligne de délimitation entre la République d'Irlande et le Royaume-Uni serait censée couper la ligne de délimitation entre le Royaume-Uni et la France. Dans le cadre de la présente Décision la seule tâche du Tribunal consiste, conformément à l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Compromis d'arbitrage, à tracer la limite du plateau continental entre la République française et le Royaume-Uni conformément aux règles applicables du droit international, cela "jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres".

28. En formulant ces observations, le Tribunal croit aussi devoir déclarer formellement que l'argumentation et les conclusions contenues dans cette Décision visent exclusivement le tracé de la ligne de délimitation du plateau continental entre les Parties au présent différend. Il s'ensuit qu'on ne pourra tirer de cette Décision ni des conséquences quant aux vues du Tribunal concernant le futur tracé de la délimitation du plateau continental à établir entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande ni des conséquences quant aux éléments de droit et de fait à considérer en vue de procéder à cette délimitation. La Décision du Tribunal—est-il besoin de le dire—ne sera obligatoire que pour les Parties au présent arbitrage; elle ne créera ni droits ni obligations pour un Etat tiers quelconque, en particulier pour la République d'Irlande à l'égard de laquelle elle sera une *res inter alios acta*. Dans l'éventualité où les deux délimitations successives des zones de plateau continental dans cette région, où les trois Etats sont limitrophes sur le même plateau continental, pourraient aboutir à un chevauchement des différentes zones, le Tribunal est manifestement incompétent pour régler d'avance et de façon hypothétique le problème juridique qui pourrait alors se poser. Ce problème trouverait normalement sa solution appropriée par des négociations directes entre les trois Etats intéressés; d'ailleurs,

l'extension de leurs zones maritimes au-delà de l'isobathe de 1000 mètres, jusqu'à 200 milles marins, pourra rendre nécessaires des négociations directes entre les trois Etats intéressés.

29. En vertu de l'article 2, paragraphe 1^{er}, du Compromis d'arbitrage, il est demandé au Tribunal de déterminer le tracé de la limite du plateau continental entre la République française et le Royaume-Uni dans la zone d'arbitrage "conformément aux normes du droit international applicables en la matière entre les Parties". Or, devant le Tribunal, les Parties ont manifesté leur désaccord non seulement quant à l'application des règles de droit international en la matière mais aussi quant au régime juridique en vigueur entre eux qui régirait la délimitation du plateau continental. Le Tribunal doit donc d'abord déterminer quelles sont les règles et les principes du droit international en vigueur entre la République française et le Royaume-Uni pour le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant leur plateau continental dans la zone d'arbitrage.

30. En ce qui concerne le droit applicable, la divergence essentielle entre les Parties porte sur la question de savoir si la Convention sur le plateau continental conclue à Genève le 29 août 1958, et en particulier l'article 6 de cette Convention, est en vigueur entre elles et s'applique à la présente affaire, ou si ce sont les règles du droit coutumier qui sont applicables. Bien que la République française et le Royaume-Uni soient parties à la Convention, le Gouvernement français soutient que celle-ci n'est jamais entrée en vigueur entre la République française et le Royaume-Uni, ce dernier ayant refusé d'accepter certaines réserves formulées par la République française lors du dépôt de son instrument d'adhésion à la Convention. La question qui se pose étant celle de savoir quelles étaient les intentions respectives de la République française et du Royaume-Uni quant à leurs apports juridiques en vertu de la Convention, il est nécessaire d'exposer d'abord les faits qui peuvent éclairer ces intentions.

31. Par une note verbale du 18 février 1964, c'est-à-dire avant que l'un ou l'autre des deux Etats n'ait ratifié la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni proposa au Gouvernement français d'engager des discussions préliminaires "en vue d'arriver à des procédures pour convenir d'une ligne délimitant la partie du plateau continental qui s'étend entre la France et le Royaume-Uni". Il proposa que cette ligne soit construite selon le principe de l'équidistance et mesurée, conformément à l'article 6 de la Convention sur le plateau continental, à partir des lignes de base tracées suivant les dispositions de la Convention de 1958 sur la mer territoriale. Par la même communication, le Royaume-Uni informa le Gouvernement français que la législation britannique nécessaire pour établir des lignes de base droites serait soumise au Parlement à bref délai et que, par souci d'uniformité, il considérerait "souhaitable que le calcul des lignes médianes du plateau continental soit fait à partir de lignes de base tracées conformément à la Convention de 1958 plutôt qu'à partir de la laisse de basse mer". Le 11 mai 1964, le Royaume-Uni ratifia la Convention qui, en application de son Article 11, devait entrer en vigueur le 10 juin de la même année.

32. Le Gouvernement français, par Note verbale du 7 août 1964, ac-

cepta la proposition du Royaume-Uni d'engager des discussions préliminaires. Par la même occasion, il informa le Royaume-Uni de son intention d'adhérer à la Convention de 1958 en formulant un certain nombre de réserves et une déclaration interprétative de l'article premier visant à souligner que le terme "régions adjacentes" exclut par lui-même une extension illimitée du plateau continental. De plus, il spécifia que, selon lui, des circonstances spéciales au sens de l'article 6, alinéa 1, de la Convention de Genève existaient en ce qui concerne le plateau continental adjacent aux côtes de France et du Royaume-Uni. Il déclara en outre que: "... une ligne d'équidistance déterminée unilatéralement par la France ou par le Royaume-Uni en se fondant sur les lignes de base droites, telles que celles auxquelles se réfère la Note du Royaume-Uni du 18 février 1964, ne saurait dans ces conditions être retenue pour le calcul de la ligne de partage sans l'accord de l'autre Partie" [Annexe A (7) au Mémoire du Royaume-Uni].

33. Le 14 juin 1965, la République française déposa son instrument d'adhésion à la Convention, auquel était jointe la déclaration suivante²⁶:

Article 1

Selon le Gouvernement de la République française, le terme régions "adjacentes" se réfère à une notion de dépendance géophysique, géologique et géographique qui exclut par elle-même une extension illimitée du plateau continental.

Article 2 (paragraphe 4)

Le Gouvernement de la République française estime que l'expression "organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires" doit être interprétée comme excluant les crustacés, à l'exception d'une espèce de crabe, dite "anatif"; et exprime les réserves suivantes:

Article 4

Le Gouvernement de la République française n'accepte cet article qu'à la condition que l'Etat riverain qui invoquerait le caractère "raisonnable" des mesures qu'il se propose de prendre admette que ce caractère soit, en cas de contestation, établi par voie d'arbitrage

Article 5 (paragraphe 1)

Le Gouvernement de la République française accepte les dispositions de l'article 5, alinéa 1, sous les réserves suivantes:

a) Un élément essentiel, qui devrait servir de base à l'appréciation de la "gêne" apportée par l'exploitation du plateau continental à la conservation des ressources biologiques de la mer, notamment dans des zones de reproduction de stocks, sera constitué par le rapport d'expertise des organismes scientifiques internationaux chargés de la conservation des ressources biologiques dans les zones définies, respectivement, aux articles 1 de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest du 8 février 1949 et de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique Nord-Est du 24 janvier 1959,

²⁶ Voir *Traité multilatéraux pour lesquels le Secrétaire général exerce les fonctions de dépositaire* Etat, au 31 décembre 1976, des signatures, ratifications, adhésions, etc. (ST/LEG/SER.D/10), New York, 1977, p. 520

b) Les atteintes portées à l'exercice des droits acquis en matière de pêche au-dessus du plateau continental font naître un droit à réparation;

c) Le point de savoir si la gêne apportée par l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental aux autres activités dont l'article 5, alinéa 1 assure la protection revêt un caractère "injustifiable" doit pouvoir être établie en cas de contestation, par voie d'arbitrage.

Article 6 (paragraphes 1 et 2)

Le Gouvernement de la République française n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance:

— si celle-ci est calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958;

— si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur;

— si elle se situe dans des zones où il considère qu'il existe des "circonstances spéciales", au sens des alinéas 1 et 2 de l'article 6, à savoir : le golfe de Gascogne, la baie de Granville et les espaces maritimes du pas de Calais et de la mer du Nord au large des côtes françaises

34. Le 30 juillet 1965, le Royaume-Uni reçut du Secrétaire général des Nations Unies la notification du dépôt par la France de son instrument d'adhésion et de sa déclaration. Le 14 janvier 1966, le Royaume-Uni adressa la déclaration suivante au Secrétaire général en sa qualité de dépositaire de la Convention²⁷:

Article 1

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend note de la déclaration du Gouvernement de la République française et réserve sa position à son égard.

Article 2 (paragraphe 4)

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'a aucune observation à formuler au sujet de cette déclaration.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française sont tous deux parties au Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends, en date, à Genève, du 29 avril 1958. Le Gouvernement du Royaume-Uni présume que la déclaration du Gouvernement de la République française ne doit pas s'entendre comme dérogeant aux droits et obligations des parties au Protocole de signature facultative

Article 5 (paragraphe 1^{er})

La réserve *a* n'appelle aucune observation de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter la réserve *b*.

Le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à accepter la réserve *c*, étant entendu qu'elle ne doit pas s'entendre comme dérogeant aux droits et obligations des parties au Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends.

²⁷ *Traités multilatéraux pour lesquels le Secrétaire général exerce les fonctions de dépositaire, op. cit.*, p. 522 (traduction française du Secrétariat général)

Article 6 (paragraphes 1 et 2)

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter les réserves formulées par le Gouvernement de la République française²⁸

35. Cette communication ne semble pas avoir fait l'objet d'observations de la part du Gouvernement français avant le Mémoire remis en janvier 1976 dans la présente procédure. La documentation soumise au Tribunal montre que pendant les négociations qui eurent lieu de 1970 à 1974 et qui portaient sur la délimitation du plateau continental par voie d'accord, les délégations française et britannique mentionnèrent fréquemment, l'une et l'autre, la Convention de 1958 sur le plateau continental et, en particulier, les dispositions de l'article 6. En invoquant cet article, la délégation du Royaume-Uni prétendit que celui-ci était favorable à la ligne médiane, alors que la délégation française, au contraire, fit valoir que l'article en question appelait en tout premier lieu une solution négociée et qu'il ne permettait de recourir à la ligne médiane qu'à défaut, à la fois, d'une solution négociée et de l'existence de "circonstances spéciales". La délégation française insista également sur la distinction faite dans les deux alinéas de l'article 6 entre le cas des Etats "qui se font face" et celui des Etats "limitrophes"; ce faisant, elle soutint que la région Atlantique ne rentre ni dans l'une ni dans l'autre catégorie. Les deux Parties firent mention de la réserve de la République française sur l'article 6—laquelle allègue l'existence de "circonstances spéciales" dans certaines zones—et plus spécialement de celle relative à la Baie de Granville, terme général sous lequel elles ont discuté le tracé de la

²⁸ Texte original anglais:

"Article 1

"The Government of the United Kingdom take note of the declaration made by the Government of the French Republic and reserve their position concerning it.

"Article 2 (paragraph 4)

"This declaration does not call for any observations on the part of the Government of the United Kingdom

"Article 4

"The Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic are both parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes done at Geneva on the 29th April 1958. The Government of the United Kingdom assume that the declaration made by the Government of the French Republic is not intended to derogate from the rights and obligations of the parties to the Optional Protocol

"Article 5 (paragraph 1)

"Reservation (a) does not call for any observations on the part of the Government of the United Kingdom;

"The Government of the United Kingdom are unable to accept reservation (b);

"The Government of the United Kingdom are prepared to accept reservation (c) on the understanding that it is not intended to derogate from the rights and obligations of parties to the Optional Protocol of Signature concerning the Compulsory Settlement of Disputes

"Article 6 (paragraphs 1 and 2)

"The Government of the United Kingdom are unable to accept the reservations made by the Government of the French Republic."

ligne dans la région des Iles Anglo-Normandes. D'autre part, rien dans la documentation soumise au Tribunal ne montre que référence aurait été faite par l'une ou l'autre Partie à la communication du 14 janvier 1966 par laquelle le Royaume-Uni faisait part au Secrétaire général de l'impossibilité où il était d'accepter certaines des réserves françaises. Cette documentation ne montre pas davantage que l'une ou l'autre Partie aurait dit que la Convention sur le plateau continental était inapplicable entre elles; elle montre par contre que la délégation française opposa des objections à l'argumentation que tirait le Royaume-Uni de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, en constatant que la République française n'avait pas ratifié cette Convention²⁹.

36. Dans son Mémoire, la République française a soutenu que le refus du Royaume-Uni d'accepter ses réserves à la Convention sur le plateau continental de 1958 a pour résultat que cette Convention n'est jamais devenue applicable entre les deux États; elle a soutenu, en outre, que, même s'il était admis que la Convention elle-même est entrée en vigueur entre les deux États, le refus du Royaume-Uni d'accepter les réserves françaises à l'article 6 aurait pour effet d'empêcher que cet article devienne applicable entre eux. Ces arguments ont suscité, dans les écritures ultérieures et les plaidoiries, des développements étendus sur les effets, en ce qui concerne la position juridique des Parties dans le cadre de la Convention, des réserves de la République française ainsi que de la réaction du Royaume-Uni à ces réserves, exprimée dans la communication du 14 janvier 1966 adressée au Secrétaire général.

37. Les Parties s'accordent pour dire que ces effets doivent être déterminés par référence au droit régissant les réserves aux traités multilatéraux qui était en vigueur dans les années 1965-1966, au moment où la République française avait formulé ses réserves et où le Royaume-Uni avait transmis ses observations les concernant au Secrétaire général. Les Parties sont aussi d'accord pour reconnaître que le droit régissant les réserves aux traités multilatéraux connaissait alors une évolution profonde qui avait été amorcée en 1951 par l'Avis consultatif de la Cour internationale de Justice concernant les *Réserves à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide* (C.I.J., Recueil 1951, p. 15); et toutes deux acceptent d'une manière générale le compte rendu de cette évolution donné dans le Rapport de la Commission du droit international adopté en 1966 à sa 18^e session (Annuaire de la Commission du droit international 1966, vol. II, p. 221-225). Toutefois les Parties étaient en désaccord sur l'état précis du droit régissant les réserves aux traités multilatéraux dans les années en cause, aussi bien que sur la pratique suivie par chacune d'elles quant à la nécessité que les réserves recueillent un consentement unanime.

38. Le Tribunal pense comme les Parties que les effets des réserves françaises et du refus du Royaume-Uni de les accepter doivent s'apprécier à la lumière du droit en vigueur au moment où ces réserves et le refus ont été

²⁹ Mémoire du Royaume-Uni, Annexes A(9), A(10), A(14), A(15), A(19), A(20), A(25), A(26).

formulés. Avec les Parties il reconnaît aussi que le droit régissant les réserves aux traités multilatéraux connaissait, à l'époque, une évolution qui n'a trouvé sa conclusion qu'en 1969 avec les articles 19 à 23 de la Convention de Vienne sur le droit des traités. Toutefois, le Tribunal ne pense pas que l'état précis que cette évolution avait pu atteindre dans les années 1965-1966 ait une importance quelconque dans la présente affaire. L'évolution du droit qui était alors en cours intéressait principalement le cas où le traité ne fixe pas lui-même les conditions de la formulation de réserves. Or, la Convention de 1958 contient ses propres règles pour la formulation de réserves. Son article 12 prévoit: "Au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, tout Etat pourra formuler des réserves aux articles de la Convention autres que les articles 1 à 3 inclus". Par là, le consentement unanime des Parties à la formulation de réserves aux articles autres que les articles 1, 2 ou 3 est donné expressément par avance dans le traité même. En conséquence, l'évolution du droit relatif aux réserves entre 1951 et 1966 n'a, en l'occurrence, qu'un intérêt marginal. La question qui se pose au Tribunal est en réalité celle de l'interprétation et de l'application de l'article 12 de la Convention de 1958; il s'agit de savoir, plus particulièrement, quels effets il convient de donner aux réserves de la République française et à la réaction du Royaume-Uni à ces réserves dans le contexte de l'article 12 de la Convention.

39. Les termes clairs de l'article 12 autorisent tout Etat contractant, notamment la République française, à subordonner son consentement à être lié par la Convention à des réserves aux articles autres que les articles 1 à 3 inclus. Il s'ensuit que le Royaume-Uni, lorsqu'il a ratifié la Convention en 1964, a consenti expressément à ce que la République française devienne partie à la Convention sous les réserves que cet Etat pourrait faire à tout article autre que les articles 1, 2 ou 3. En bref, par l'article 12, le Royaume-Uni s'est engagé à ne pas contester le droit, pour la République française, d'être partie à la Convention avec des réserves permises par cet article. La réaction du Royaume-Uni aux réserves de la République française doit donc être appréciée à la lumière du consentement préalable donné par le Royaume-Uni à la formulation de ces réserves. D'autre part, le Tribunal estime que les deux Parties ont parfaitement raison de dire que l'article 12 ne peut pas être compris comme obligeant les Etats à accepter d'avance n'importe quelle sorte de réserve à des articles autres que les articles 1 à 3. Une telle interprétation de l'article 12 reviendrait presque à donner licence aux Etats contractants pour une rédaction de leur propre traité, ce qui dépasserait manifestement le but de cet article. Ce ne serait que si l'article en question avait autorisé la formulation de réserves spécifiques que l'on pourrait considérer que des parties à la Convention ont accepté d'avance une réserve déterminée. Or tel n'est pas le cas ici, car l'article 12 autorise la formulation de réserves à des articles autres que l'article 1 à 3 en des termes très généraux. Ainsi que le confirme la pratique d'un certain nombre d'Etats figurant dans la publication: *Traités multilatéraux pour lesquels le Secrétaire général exerce les fonctions de depositaire*, l'article 12 laisse les Etats contractants libres de réagir à leur guise à une réserve faite en conformité de ses dispositions et même de refuser d'accepter la réserve. Le point

de savoir si, par une telle réaction, un Etat fait un simple commentaire, réserve simplement sa position ou rejette la seule réserve en cause ou toute relation conventionnelle avec l'Etat réservataire dans le cadre du traité dépend donc de l'intention de l'Etat concerné.

40. Le Gouvernement français fait état des termes employés par le Royaume-Uni dans son observation relative aux réserves de la République française à l'article 5, paragraphe 1: "Le Gouvernement du Royaume-Uni n'est pas en mesure d'accepter la réserve *b*", et des termes analogues contenus dans l'observation du Royaume-Uni sur les trois réserves de la République française à l'article 6. Il soutient que l'expression "n'est pas en mesure d'accepter" a la valeur d'une "objection" à ces réserves françaises et qu'il faut considérer que, par ces objections, le Royaume-Uni a voulu empêcher la Convention d'entrer en vigueur entre la République française et lui-même. A ce propos, le Gouvernement français invoque le fait que les Etats-Unis, qui avaient fait objection en des termes analogues à des réserves de divers Etats aux Conventions sur le droit de la mer, adressèrent, le 27 octobre 1967, une communication au Secrétaire général précisant qu'ils considéraient que les Conventions étaient en vigueur entre eux et les Etats en question. Le Gouvernement français souligne que le Royaume-Uni n'a fait aucune déclaration de ce genre; et de ce contraste entre le comportement des deux Etats, il demande au Tribunal de tirer la conclusion que le Royaume-Uni ne voulait pas que la Convention sur le plateau continental fût en vigueur dans ses rapports avec les Etats aux réserves desquels il avait fait objection. Quant aux mentions faites par lui de la Convention au cours des négociations avec le Royaume-Uni entre 1970 et 1974, le Gouvernement français les explique par le fait qu'à la séance d'ouverture sa délégation avait souligné que les négociations allaient se dérouler "dans un cadre juridique ouvert"; et il ajoute que la délégation française n'a invoqué la Convention de 1958 qu'au titre d'instrument de codification exprimant d'une façon générale la situation en droit coutumier, et non en tant que traité ayant force obligatoire entre la République française et le Royaume-Uni.

41. Le Royaume-Uni conteste que, en faisant les observations qui sont contenues dans sa communication du 14 janvier 1966 au Secrétaire général et qui ont trait aux réserves de la République française à l'article 5, paragraphe 1, et à l'article 6, il ait manifesté l'intention d'exclure l'application de la Convention entre les deux Etats. Il attire d'abord l'attention sur ses communications au Secrétaire général, du 5 novembre 1959 et du 10 août 1960, sur la question des réserves aux quatre Conventions de Genève relatives au droit de la mer, et il demande au Tribunal de noter que, dans ces communications, le Royaume-Uni a fait une distinction nette entre les Conventions sur le plateau continental et sur la pêche et la conservation, d'une part, et les Conventions sur la mer territoriale et la haute mer, d'autre part, cela précisément pour la raison que les deux premières conventions, contrairement aux deux autres, permettent des réserves à certains articles. Il souligne que, même dans le cas des deux conventions qui ne contiennent pas de dispositions expresses permettant des réserves, le Royaume-Uni, dans ses communications, avait pris la position que si une réserve à laquelle il avait fait une objection formelle n'était pas valable à

l'égard du Royaume-Uni, l'Etat réservataire n'en était pas moins partie à la Convention dans ses rapports avec le Royaume-Uni. Quant à la communication faite par lui le 14 janvier 1966 au sujet de l'adhésion de la République française à la Convention sur le plateau continental, le Royaume-Uni soutient qu'elle est, "à première vue, libellée en des termes fondamentalement incompatibles avec l'idée qu'elle viserait à nier l'existence de relations conventionnelles entre les deux pays".

42. Le Royaume-Uni fait valoir avec insistance que ses déclarations, selon lesquelles il "n'est pas en mesure d'accepter" les réserves françaises aux articles 5, paragraphe 1, et 6, doivent être lues non pas isolément mais dans le contexte de l'ensemble de sa communication du 14 janvier 1966; ce faisant, on verra clairement que ces déclarations ne sont pas des objections formelles faites avec l'intention d'exclure l'application de la Convention entre le Royaume-Uni et la République française. C'est ce que démontrerait le consentement exprès ou implicite donné par le Royaume-Uni à certaines des réserves. Mais le Royaume-Uni appelle particulièrement l'attention sur les observations qu'il a faites dans cette communication concernant la réserve française à l'article 4, et la réserve à l'article 5, paragraphe 1, comme étant la preuve indubitable qu'il a considéré la Convention comme étant applicable entre lui et la République française. Par ces réserves, la République française avait subordonné son acceptation de chacune desdites dispositions au droit de soumettre l'affaire à l'arbitrage en cas de différend, et le Royaume-Uni, dans chacune de ses observations, avait précisé qu'il "présumait" ou qu'il "entendait" que la réserve "ne doit pas s'entendre comme dérogeant aux droits et obligations des parties au Protocole de signature facultative du 29 avril 1958 concernant le règlement obligatoire des différends". Le Royaume-Uni souligne que son observation concernant la réserve française à l'article 4 s'ouvre par la déclaration que le Royaume-Uni et la République française "sont tous deux parties au Protocole de signature facultative", et il ajoute que, aux termes du Protocole, les deux Etats ne peuvent être parties au Protocole, pour leurs rapports entre eux, que s'ils sont parties à la même Convention de Genève sur le droit de la mer. Faisant observer que la Convention sur le plateau continental est la seule à laquelle la France est partie, le Royaume-Uni soutient que les observations concernant le Protocole contenues dans sa communication du 14 janvier 1966 ne sont compatibles qu'avec l'idée implicite que, malgré sa réaction à certaines des réserves françaises, le Royaume-Uni se considérait lui-même comme ayant des relations conventionnelles avec la République française dans le cadre de cette Convention.

43. Quant à ses déclarations qu'il "n'est pas en mesure d'accepter" les réserves en cause, le Royaume-Uni soutient avec insistance qu'elles constituaient non pas des "objections" formelles mais une simple affirmation que le Royaume-Uni n'était pas en mesure d'accepter les réserves. Il explique que les réserves françaises posaient un certain nombre de problèmes complexes pour les parties contractantes et qu'il y avait incertitude sur leur admissibilité et sur leur signification. Le silence, ajoute-t-il, aurait équivalu à une acceptation implicite, et ce fut précisément pour détruire une telle présomption d'acceptation que le Royaume-Uni était obligé de réagir aux

réerves en pesant soigneusement les mots. A cet égard, le Royaume-Uni fait également valoir que, malgré le fait que le Canada a formulé des réponses semblables aux réserves françaises concernant l'article 5, paragraphe 1, et l'article 6, et malgré la réponse similaire de l'Espagne à la réserve française relative à l'article 6, alinéa 2, la Convention a, dans ces deux cas, été traitée comme étant en vigueur entre la République française et les Etats concernés. Même s'il est vrai, comme l'affirme le Gouvernement français, que ces cas concernent d'autres Etats qui ont leurs intérêts particuliers et qu'ils sont ainsi *res inter alios acta* pour le Royaume-Uni, celui-ci considère qu'ils viennent à l'appui de sa thèse relative à la signification et aux effets de sa réaction aux réserves françaises. Le Royaume-Uni invoque encore la conduite de la République française dans l'intervalle entre 1966 et la conclusion du Compromis d'arbitrage et, plus spécialement, pendant les négociations sur la délimitation, et il soutient que cette conduite constitue une reconnaissance continue du fait que la Convention de 1958, y compris son article 6, est un traité en vigueur entre les deux Etats.

44. L'intention et les effets de la communication du 14 janvier 1966 du Royaume-Uni doivent, comme le Tribunal l'a déjà observé, être appréciés à la lumière de l'autorisation expresse, donnée par l'article 12 de la Convention aux Etats contractants, République française comprise, de faire des réserves à des articles autres que les articles 1 à 3. Au vu de l'article 12, le Tribunal arbitral estime qu'il ressort des termes de la communication du 14 janvier 1966 et plus spécialement de la mention du Protocole de signature facultative que le Royaume-Uni n'entendait pas empêcher par cette communication l'entrée en vigueur de la Convention entre les deux Etats. La pratique des Etats relative aux réserves faites en application de l'article 12, y compris la pratique de la République française, semble elle aussi confirmer—et en tout cas ne pas infirmer—cette manière de comprendre le sens et les effets de la communication du Royaume-Uni. Cette constatation ne semble pas être moins valable pour la communication qui avait été adressée par les Etats-Unis au Secrétaire général le 27 octobre 1967 et qui fut invoquée par la France pour justifier une conclusion contraire. Auparavant déjà, les Etats-Unis avaient fait des déclarations affirmant qu'ils trouvaient inacceptables un certain nombre de réserves aux Conventions sur le droit de la mer formulées par divers Etats, notamment les réserves de la République française aux articles 4, 5, et 6 de la Convention sur le plateau continental. Dans sa communication du 27 octobre 1967, le Gouvernement des Etats-Unis expliqua, en réponse à une question, qu'"il tenait à dire qu'il a considéré et qu'il continuera de considérer toutes les Conventions de Genève de 1958 sur le droit de la mer comme étant en vigueur entre lui-même et tous les autres Etats qui ont ratifié ou qui y ont adhéré . . . avec des réserves inacceptables pour les Etats-Unis" (souligné par le Tribunal)³⁰. Cette communication sert donc plutôt à montrer que, tout en déclarant les réserves françaises inacceptables pour eux, les Etats-Unis n'en avaient pas

³⁰ *Traité multilatéraux pour lesquels le Secrétaire général exerce les fonctions de dépositaire, op cit.*, p. 505, n^o 6

moins supposé que les Conventions seraient en vigueur entre eux et l'Etat réservataire.

45. Toutefois, la République française soutient également que, même si la Convention de 1958 est entrée en vigueur entre elle et le Royaume-Uni, toutes les Conventions de Genève sur le droit de la mer, y compris la Convention sur le plateau continental, sont devenues désuètes en raison de l'évolution récente du droit coutumier, stimulée par les travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. En bref, elle fait valoir qu'un consensus s'est formé, dans le cadre de la Conférence, en ce qui concerne le droit de l'Etat côtier à une zone économique de 200 milles comprenant des droits sur le plateau continental aussi bien que des droits de pêche, et que ce consensus est désormais inclus dans le Texte unique de négociation révisé établi par le Président de la Deuxième Commission de la Conférence³¹. De plus, un certain nombre d'Etats, dont la République française, ont déjà déclaré des zones économiques de 200 milles; et un nombre sensiblement plus élevé d'Etats, dont la République française, le Royaume-Uni et d'autres Etats de la Communauté économique européenne, ont déclaré des zones de pêche de 200 milles. Selon ce que soutient le Gouvernement français, ces zones de 200 milles ont toutes été créées sur la base du consensus réalisé à la Conférence; or—poursuit ce Gouvernement—cette évolution est clairement incompatible avec le maintien en vigueur des Conventions de Genève de 1958 sur le droit de la mer.

46. Le Royaume-Uni, tout en admettant qu'il s'est dégagé à la Troisième Conférence sur le droit de la mer un certain consensus en faveur de la reconnaissance de zones économiques de 200 milles, conteste que le consensus en formation ait déjà produit des règles obligatoires; il objecte également que des problèmes importants continuent à attendre leur solution. Le consensus, dit-il, ne s'étend ni au contenu de la compétence à exercer par les Etats côtiers dans la zone ni à la question de la relation entre la zone économique et la haute mer; il ne s'étend pas davantage aux règles portant sur la délimitation des zones économiques de 200 milles, question qui, d'après le Royaume-Uni, est généralement reconnue comme restant controversée. De plus, le Royaume-Uni attire l'attention sur les déclarations du Président de la Conférence qui soulignent que les propositions contenues dans le Texte unique de négociation révisé ont un caractère provisoire et servent de base de négociation³², et il demande au Tribunal de conclure que les propositions ne peuvent pas être considérées comme étant l'expression du droit positif en vigueur. Il déclare en outre que l'institution récente de zones de pêche de 200 milles est fondée sur des considérations de conservation des pêcheries plutôt que sur le concept de zone économique. Il se réfère aussi à une affirmation de la Cour internationale de Justice dans les affaires de la *Compétence en matière de pêcheries*, affirmation suivant laquelle "la Cour, en tant que tribunal, ne saurait rendre de décision *sub specie legis ferendae*,

³¹ *Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer*, Documents officiels, vol. V, p. 135 (Document A/CONF.62/WP.8/Rev I/Part II).

³² *Ibid*, p. 136.

ni énoncer le droit avant que le législateur l'ait édicté" (C.I.J., Recueil 1974, paragraphe 53). Le Royaume-Uni signale enfin un certain nombre d'exemples de la pratique récente des Etats, y compris le Traité franco-espagnol de 1974, et une déclaration du Ministre français des Affaires étrangères faite devant l'Assemblée nationale le 28 octobre 1975 et concernant les négociations avec le Canada sur le plateau continental de Saint-Pierre et Miquelon; ces exemples constitueraient des indications positives en faveur de la validité continue de la Convention de 1958.

47. L'article 2 du Compromis d'arbitrage demande au Tribunal de tracer la ligne de délimitation "conformément aux normes du droit international applicables en la matière entre les Parties", et les Parties sont d'accord que le droit international que le Tribunal doit appliquer en vertu de cette disposition est, indiscutablement, le droit en vigueur aujourd'hui. Le Tribunal reconnaît toutefois l'importance de l'évolution, actuellement en cours, du droit de la mer aussi bien que la possibilité qu'un développement du droit coutumier puisse permettre d'établir, dans certaines conditions, que les Etats concernés acceptent la modification ou même l'abrogation de droits et obligations conventionnels existant précédemment. Mais la Convention de 1958 sur le plateau continental est entrée en vigueur entre les Parties il y a à peine plus de dix ans. De plus, la documentation présentée au Tribunal contient des mentions assez récentes, émanant tant de la République française et du Royaume-Uni que d'autres Etats, qui font état de la Convention comme d'un traité en vigueur. Il s'ensuit que le Tribunal arbitral ne saurait considérer la Convention de 1958 comme désuète et inapplicable entre les Parties dans la présente affaire—la République française et le Royaume-Uni—à moins d'y être autorisé par les indications les plus probantes démontrant l'intention des parties contractantes de considérer la Convention comme ayant pris fin. Or, de l'avis du Tribunal, dans les faits de l'espèce, ni les comptes rendus de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer ni la pratique des Etats en dehors de cette Conférence ne contiennent de telles indications décisives démontrant que les Parties à la Convention de 1958 sur le plateau continental considèrent aujourd'hui déjà que la Convention est désuète et devenue inapplicable en tant que traité en vigueur.

48. Le Tribunal conclut en conséquence que la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental est un traité en vigueur dont les dispositions sont en l'espèce applicables entre les Parties aux termes de l'article 2 du Compromis d'arbitrage. Cela ne signifie pas—le Tribunal tient à le souligner en même temps—qu'il estime devoir exclure, dans la présente affaire, toute considération tenant compte des développements récents du droit coutumier. Au contraire, le Tribunal ne doute pas qu'il doit prendre en considération l'évolution du droit de la mer dans toute la mesure où cela serait pertinent pour l'examen de la présente affaire.

49. Le fait que le Tribunal arbitral a conclu que la Convention de 1958 est un traité en vigueur, et à ce titre applicable entre la République française et le Royaume-Uni, ne règle nullement la question de l'effet des réserves françaises sur les dispositions de la Convention qui sont applicables entre les deux Etats. Toutefois, avant d'en venir à cette question, le Tribunal

doit encore examiner certaines affirmations du Royaume-Uni suivant lesquelles les réserves de la République française à l'article 6 ne devraient pas être prises en considération du tout, soit parce qu'elles seraient inadmissibles, soit parce qu'elles ne seraient pas de véritables réserves.

50. Par sa première réserve à l'article 6, la République française déclare qu'elle "n'acceptera pas que lui soit opposée sans un accord exprès une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance si celle-ci est calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958". Bien qu'il soit indiqué formellement que cette réserve porte sur l'article 6, le Royaume-Uni soutient qu'il s'agit en réalité d'une réserve soit aux articles 3 et 4 de la Convention sur la mer territoriale, soit aux règles du droit coutumier qui concernent l'utilisation de lignes de base droites et qui sont reprises par ces articles. L'article 6, dit le Royaume-Uni, ne vise que "les lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats" mais sans les définir; ce sont les articles 3 et 4 de la Convention sur la mer territoriale ou, dans le cas de la République française qui n'est pas partie à cette Convention, les règles correspondantes du droit coutumier qui régissent l'utilisation des lignes de base droites. Cela étant, le Royaume-Uni soutient que si la réserve vise à protéger la France contre l'utilisation, pour la délimitation du plateau continental, de lignes de base droites instituées après le 29 avril 1958—que ces lignes soient conformes au droit ou non, cette réserve porte non pas sur l'article 6 mais sur les règles du droit international coutumier; elle est inadmissible comme réserve à l'article 6. Si, cependant, elle est conçue uniquement comme une protection contre l'utilisation de ligne de base droites contraires au droit, il s'agit alors, selon le Royaume-Uni, d'une déclaration superflue et purement interprétative et non d'une réserve véritable. Le Gouvernement français rétorque que sa première réserve à l'article 6 ne concerne en rien la légalité des lignes de base droites installées après le 29 avril 1958 et qu'elle ne vise que l'utilisation de ces lignes pour la délimitation du plateau continental par le principe de l'équidistance en vertu de l'article 6. A son avis la "réserve" établit nettement une dérogation aux obligations contenues à l'article 6; elle est donc une véritable réserve à cet article.

51. Le Tribunal pense que la première réserve, selon le sens naturel des termes qu'elle emploie, constitue une réserve générale visant à protéger la République française, en l'absence d'un accord exprès, contre une délimitation du plateau continental qui serait effectuée en appliquant le principe de l'équidistance et en utilisant des lignes de base droites instituées après le 29 avril 1958. La réserve déclare se rapporter à la méthode de délimitation du plateau continental et à la ligne résultant de cette méthode; de l'avis du Tribunal, on est, d'une part, en présence d'une véritable réserve et, d'autre part, en présence d'une réserve à l'article 6 lui-même et non aux règles générales du droit international concernant les lignes de base droites. Cette réserve ne cherche pas à protéger la République française contre l'utilisation de ligne de base droites par d'autres Etats dans un contexte différent de celui de la délimitation du plateau continental; lorsqu'elle a contracté, conformément à une convention entièrement nouvelle, une nouvelle

obligation relative à l'utilisation de la méthode de l'équidistance pour la délimitation du plateau continental, la République française n'était empêchée par aucune règle de droit international de formuler une réserve concernant le rôle des lignes de base droites dans l'application de cette méthode, en tant que condition de son acceptation de cette obligation nouvelle. C'est pourquoi le Tribunal ne trouve aucun motif qui l'obligerait à déclarer inadmissible la première réserve française à l'article 6.

52. La deuxième réserve à l'article 6 déclare aussi que, en l'absence d'un accord exprès, la République française n'acceptera pas que lui soit opposée une délimitation du plateau continental appliquant le principe de l'équidistance "si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres". D'après le Royaume-Uni, cette réserve doit être comprise en la rapprochant étroitement de la déclaration interprétative consacrée par la République française à l'article premier, déclaration aux termes de laquelle "le terme régions "adjacentes" se réfère à une notion de dépendance géophysique, géologique et géographique qui exclut par elle-même une extension illimitée du plateau continental". Le Royaume-Uni rappelle qu'en 1958 aussi bien que par la suite la République française s'est opposée avec constance à l'inclusion de critères d'exploitabilité dans la définition du plateau continental qui figure à l'article premier de la Convention. Il soutient dès lors que le Gouvernement français, sachant, en 1965, que les réserves à l'article premier lui-même étaient interdites, a exprimé, au moment de son adhésion à la Convention, son opposition persistante au critère de l'exploitabilité de deux façons: en premier lieu, il a fait une déclaration interprétative concernant l'article premier; en second lieu, il a assorti l'article 6 de sa deuxième réserve dans l'intention de décourager ses voisins de revendiquer un plateau continental au-delà de l'isobathe de 200 mètres. A partir de cette analyse, le Royaume-Uni soutient que la deuxième réserve, bien qu'elle soit rattachée à l'article 6, est, sur le fond, une réserve à l'article premier et qu'elle est donc inadmissible en vertu des dispositions de l'article 12. Le Gouvernement français, pour sa part, fait valoir que la déclaration interprétative relative à l'article premier et la réserve à l'article 6 sont entièrement distinctes et qu'il suffit de lire la réserve pour constater qu'elle concerne non pas les droits des Etats au plateau continental mais uniquement la question de la délimitation par application du principe de l'équidistance. Il s'ensuit, selon le Gouvernement français, que la deuxième réserve est incontestablement admissible en vertu de l'article 12.

53. La deuxième réserve, comme la première, doit être interprétée d'après le sens naturel des mots qu'elle emploie. Que l'on estime ou non qu'il existe un lien quelconque entre les motifs qui se trouvent à la base de la réserve et ceux qui sont à l'origine de la déclaration interprétative concernant l'article premier, la réserve et la déclaration interprétative sont exprimées par des actes distincts répondant à des objets différents. Sur le fond autant que dans la forme, quel qu'ait été le motif qui l'a inspirée, la réserve se rapporte à la méthode de délimitation prescrite à l'article 6, car elle est formulée de façon à ne sortir des effets que dans le contexte d'une délimitation par application du principe de l'équidistance en vertu de l'article 6. Dans ces circonstances, le Tribunal ne voit aucune raison de

considérer la réserve comme incompatible avec l'article 12 de la Convention.

54. Pour ce qui est de la troisième réserve, le Royaume-Uni ne prétend pas qu'elle est inadmissible; il soutient plutôt qu'il s'agit, non pas d'une véritable réserve, mais d'une déclaration interprétative, à savoir d'un simple avertissement préalable indiquant les zones dans lesquelles, selon le Gouvernement français, il existe des "circonstances spéciales". Aux termes de cette réserve, le Gouvernement français refuse, en l'absence d'un accord exprès, d'accepter une délimitation effectuée par application du principe de l'équidistance "si elle se situe dans des zones où il considère qu'il existe des "circonstances spéciales" au sens des paragraphes 1 et 2 de l'article 6"; et il indique ensuite que "le golfe de Gascogne, la baie de Granville et les espaces maritimes du pas de Calais et de la mer du Nord au large des côtes françaises" constituent de telles zones. Le Royaume-Uni soutient qu'il ne s'agit pas là d'une véritable réserve, car l'objet de la "réserve" est déjà couvert par les termes mêmes de l'article 6. La règle de l'article 6, fait-il valoir encore, "est une règle qui combine l'équidistance avec le concept des circonstances spéciales", et la troisième réserve, même pour les zones mentionnées, n'a pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 6. D'après le Royaume-Uni, la réserve invoque en fait l'article 6 et, même en ce qui concerne les zones en question, se ramène à une "affirmation positive que l'article 6 est applicable" dans ces zones. Ainsi, selon le Royaume-Uni, la troisième réserve n'est qu'une simple déclaration interprétative. Cette interprétation de la troisième réserve est toutefois rejetée par le Gouvernement français comme étant inconciliable avec le texte clair de la réserve, dont le but n'est pas de définir d'une certaine manière le sens de l'expression "circonstances spéciales". Selon le Gouvernement français, la France a, par son acte unilatéral, simplement exclu l'application du principe de l'équidistance dans les zones énumérées, et l'effet de cet acte était non pas une interprétation de l'article 6 mais une modification de son champ d'application. La réserve constituerait une restriction à l'application de la méthode de l'équidistance dans des cas qui ne sont pas expressément prévus à l'article 6, lequel se borne à poser un principe général, sans énumérer une suite de cas individuels et particuliers. Le Gouvernement français ajoute que sa réserve a également eu pour effet d'étendre et de rendre absolue, pour les zones désignées, la règle de l'article 6 qui exige la conclusion d'un accord pour la délimitation du plateau continental.

55. Le Tribunal arbitral pense qu'il suffit de dire que, si la troisième réserve contient sans doute des éléments d'interprétation, elle apparaît bien comme une condition particulière posée par la République française pour son acceptation du système de délimitation prévu à l'article 6. A en juger par ses termes, cette condition semble dépasser une simple interprétation. L'application de ce système est en effet subordonnée à l'acceptation, par l'autre Etat, des zones désignées par la République française comme étant des zones où intervient la notion de "circonstances spéciales", en dehors de toute question de légitimité de cette désignation des zones en cause selon l'article 6. L'article 2, paragraphe 1, lettre *d*, de la Convention de Vienne sur le droit des traités, dont les deux Parties admettent qu'il définit correcte-

ment les réserves, stipule que l'expression "réserve" s'entend d' "une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat . . . , par laquelle il vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de certaines dispositions du traité dans leur application à cet Etat". Cette définition ne limite pas les réserves à des déclarations visant à exclure ou à modifier les dispositions mêmes du traité; elle couvre également les déclarations visant à exclure ou à modifier l'*effet juridique* de certaines dispositions dans leur application à l'Etat réservataire. Le Tribunal estime que tel est précisément l'objectif de la troisième réserve française, et il arrive ainsi à la conclusion que cette "réserve" doit être considérée comme une "réserve" et non comme une "déclaration interprétative".

56. Le Tribunal arbitral en vient maintenant à examiner l'effet des réserves de la République française sur les dispositions de la Convention applicables entre elle et le Royaume-Uni, du point de vue déjà adopté que les trois réserves à l'article 6 sont des réserves véritables et permises. Les deux Parties se sont préoccupées de l'effet des réserves françaises pour le cas où le Tribunal déciderait, comme il l'a fait, que la Convention de 1958 est un traité en vigueur entre elles et fait partie du droit à appliquer en vertu de l'article 2, paragraphe premier, du Compromis d'arbitrage. Elles sont pourtant en complet désaccord quant aux effets des réserves sur les conditions dans lesquelles les dispositions de la Convention, en particulier celles de l'article 6, seraient applicables aux Parties au présent arbitrage.

57. La République française soutient que la solution de cette question est fournie par l'effet combiné de ses réserves et de leur rejet par le Royaume-Uni. A son avis, le principe déterminant est celui du consentement mutuel dans la conclusion des traités. Etant donné que les réserves à l'article 6 sont des réserves valables, autorisées par l'article 12—déclare la République française—son consentement à être liée par l'article 6 a été subordonné à certaines conditions, et le rejet de ces réserves par le Royaume-Uni signifie que l'accord des Parties sur les termes de cet article fait défaut. La République française en conclut que l'article 6 dans son ensemble ne peut pas être en vigueur entre elle et le Royaume-Uni et qu'il est dès lors inapplicable en l'espèce.

58. Le Royaume-Uni, au contraire, est d'avis que son rejet des réserves françaises a pour effet de rendre celles-ci entièrement inopposables au Royaume-Uni, si bien que l'article 6 s'applique entre les deux Etats malgré ces réserves. Il ajoute que son rejet des réserves n'allait pas et ne pouvait pas aller au-delà des réserves elles-mêmes et qu'en conséquence il ne peut pas être considéré comme un rejet de l'article 6 dans son ensemble. Il soutient, de plus, que les réserves françaises ne visent même pas à exclure l'article 6 lui-même ou à en modifier les termes mais seulement à éviter certaines possibilités d'interprétation ou d'application de cet article. Cela étant, le Royaume-Uni prétend que les trois réserves, même si on considère qu'elles lui sont opposables, peuvent tout au plus aboutir à une exclusion partielle ou à une modification de l'article 6. Sur ce point, il se réfère à l'article 19, paragraphe 3, du projet d'articles sur le droit des traités adopté par la Commission du droit international en 1966. Cette disposition a été re-

prise dans l'article 21, paragraphe 3, de la Convention de Vienne sur le droit des traités et a la teneur suivante:

Lorsqu'un Etat qui a formulé une objection à une réserve ne s'est pas opposé à l'entrée en vigueur du traité entre lui-même et l'Etat auteur de la réserve, les dispositions sur lesquelles porte la réserve ne s'appliquent pas entre les deux Etats dans la mesure prévue par la réserve.

En soulignant l'importance des derniers mots: "dans la mesure prévue par la réserve", le Royaume-Uni soutient que les réserves françaises ne peuvent rendre l'article 6 inapplicable *in toto* mais tout au plus "dans la mesure prévue par la réserve".

59. Le Tribunal considère que la réponse à donner à la question des effets juridiques des réserves françaises découle en partie des arguments de la République française et en partie de ceux du Royaume-Uni. La République française a manifestement raison de dire que l'établissement de rapports conventionnels entre elle et le Royaume-Uni dans le cadre de la Convention dépend du consentement donné par chaque Etat à être lié par les dispositions de cette Convention et que, en formulant ses réserves à l'article 6, elle a subordonné son consentement à être liée par les dispositions de cet article aux conditions énoncées dans les réserves. D'autre part, l'observation du Royaume-Uni selon laquelle son refus visait les seules réserves et non l'article 6 dans son ensemble a beaucoup de poids. En résumé, le désaccord entre les deux Etats portait non pas sur la question de la reconnaissance de l'article 6 comme étant applicable dans leurs relations mutuelles, mais sur les matières que les réserves de la République française avaient exclues de l'application de l'article 6. L'effet du rejet des réserves par le Royaume-Uni se limite donc aux réserves elles-mêmes.

60. Toutefois, cette conclusion ne suffit pas à résoudre la question des effets juridiques de la divergence entre les Parties quant à la portée des réserves pour l'application de l'article. La thèse du Gouvernement français, selon laquelle ces effets sont de rendre l'ensemble de l'article 6 inapplicable, doit être écartée parce que, comme il a déjà été dit, elle attribue au rejet un effet qui va au-delà de ce qui serait justifié par les termes de l'objection britannique. La thèse du Royaume-Uni, suivant laquelle les réserves ne sont pas opposables au Royaume-Uni et l'article 6 s'applique sans modification aucune, doit être écartée elle aussi, car le rejet des réserves aurait alors pour effet de permettre d'écarter par une décision unilatérale les conditions expresses dont la République française a assorti son consentement à être liée par l'article. Il n'est pas possible de concilier l'attribution d'un tel effet au rejet des réserves avec le principe du consentement mutuel dans la conclusion des traités. Le Tribunal note également que dans les négociations intervenues entre les Parties de 1970 à 1974 des allusions ont été faites à la troisième réserve invoquant l'existence de "circonstances spéciales" dans des zones énumérées, sans qu'il ait jamais été indiqué que la République française n'avait pas la possibilité d'invoquer cette réserve contre le Royaume-Uni.

61. De l'avis du Tribunal, l'effet du rejet, toutefois, peut bien être considéré, dans un sens plus restreint, comme rendant les réserves inopposables au Royaume-Uni. De même que l'effet des réserves françaises est

d'empêcher le Royaume-Uni d'invoquer les dispositions de l'article 6, sauf aux conditions énoncées dans les réserves, de même l'effet du rejet des réserves est d'empêcher la République française d'imposer ses réserves au Royaume-Uni en vue de lui opposer comme obligatoire une délimitation effectuée conformément aux conditions contenues dans ces réserves. Ainsi, l'effet combiné des réserves françaises et de leur rejet par le Royaume-Uni n'est ni de rendre l'article 6 inapplicable *in toto*, comme la République française le prétend, ni de le rendre applicable *in toto*, comme le Royaume-Uni le soutient en premier argument. L'effet des réserves et de leur rejet est de rendre l'article inapplicable entre les deux Etats dans la mesure prévue par les réserves, mais seulement dans cette mesure; c'est là précisément ce que prévoit en pareil cas l'article 21, paragraphe 3, de la Convention de Vienne sur le droit des traités et ce qui ressort du principe du consentement mutuel.

62. Le fait que l'article 6 n'est pas applicable entre les Parties dans la mesure où une telle application est exclue par les réserves françaises ne signifie pas qu'il n'y ait pas de règles juridiques régissant la délimitation dans les zones où la réserve s'applique. Au contraire, comme la Cour internationale de Justice l'a fait observer, dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, "il demeure des règles et principes de droit à appliquer" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 83); il s'agit des règles et principes régissant la délimitation du plateau continental en droit international général.

63. Le Royaume-Uni soutient que "en tout état de cause, le fait de donner effet à l'une quelconque des dites "réserves" [françaises], ou à toutes, conformément à leur formulation expresse, aurait une portée pratique minimale dans les circonstances du présent arbitrage" (Conclusion 1, B, c). La question de la portée pratique que les réserves françaises peuvent avoir aux fins de la présente instance est une question à examiner plus tard, au moment de se prononcer sur le tracé de la ligne de délimitation. Cependant, le Tribunal estime qu'il faut tenir compte ici d'un argument général invoqué par le Royaume-Uni et destiné à démontrer que toutes les réserves françaises à l'article 6 sont sans aucun objet maintenant que la délimitation de la ligne doit être faite non pas par les Parties mais par le Tribunal, conformément au Compromis d'arbitrage. Bien que le Tribunal considère que cet argument soit sans fondement, il porte sur une question de principe, et le Tribunal ne veut laisser planer aucun doute quant à son opinion sur ce point. Le Royaume-Uni souligne que les trois réserves à l'article 6 sont précédées de la déclaration selon laquelle, sans un accord exprès, la France n'acceptera pas qu'une limite du plateau continental, établie par application du principe de l'équidistance, soit invoquée contre elle. Il poursuit l'argument ainsi (Contre-Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 32/1):

On constatera donc que les "réserves" françaises à l'article 6 n'ont pas pour but d'exclure l'application du principe de l'équidistance, même si l'une quelconque des trois conditions est remplie. Elles visent simplement à rendre inopposable à la France la ligne de délimitation qu'un autre Etat fixerait *unilatéralement* en se fondant sur le principe de l'équidistance. Mais ce n'est pas le cas en l'espèce. Le fait que les deux Gouvernements ont été d'accord pour soumettre à l'arbitrage le tracé de la ligne de délimitation dans la zone indiquée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage suppose nécessairement que le Royaume-Uni ne peut pas fixer cette ligne *unilatéralement*, puisque c'est au Tribunal (et

au Tribunal seul) à la tracer. En conséquence, le fait que les deux Gouvernements sont convenus de soumettre le litige à l'arbitrage suffit, à lui seul, pour priver les "réserves" françaises à l'article 6 de leur portée dans la présente espèce (C'est le Royaume-Uni qui souligne)

Il semble au Tribunal que cet argument rencontre plus d'une objection.

64. Dans les écritures et les plaidoiries, la République française a expliqué que les trois réserves avaient pour but d'empêcher que lui soit opposée une délimitation unilatérale qui ferait application du principe de l'équidistance d'une manière incompatible avec l'une quelconque de ces trois conditions. Telle est l'intention évidente de ces réserves, et il serait quelque peu surprenant qu'une réserve vise à empêcher qu'une délimitation *convenue* puisse être opposée à l'Etat auteur de la réserve. En conséquence, il semble au Tribunal que le Royaume-Uni commet une erreur quand il insiste sur le fait que le but de la République française était d'empêcher que lui soit opposable une délimitation unilatérale. En réalité, les réserves françaises elles-mêmes ne contiennent aucune mention d'une "délimitation unilatérale". En outre, l'économie et le libellé des réserves montrent bien que les mots "sans accord exprès" ne portent pas sur le caractère unilatéral de la délimitation faite en application du principe de l'équidistance mais sur le fait que cette délimitation pourrait être opposée à la République française. En somme, ce que les réserves visent à empêcher, c'est que l'on invoque contre la République française, et sans son accord exprès, une délimitation fondée sur l'équidistance et contraire à l'une des trois conditions. C'est pourquoi le Tribunal ne voit pas sur quoi se fonderait la thèse que les réserves ont perdu leur objet lorsque la délimitation a été soumise à l'arbitrage, c'est-à-dire au moment précis où elles devaient avoir le plus d'importance pour l'Etat qui les a formulées. Le Tribunal estime en vérité qu'il s'agit ici d'une question de principe fondamentale. En effet, on ne saurait guère imaginer d'obstacle plus grave au recours à l'arbitrage et au règlement judiciaire que l'idée selon laquelle l'acte même par lequel un Etat accepterait l'arbitrage ou le règlement judiciaire lui fasse perdre le bénéfice d'une réserve qu'il a expressément formulée pour se protéger juridiquement dans le domaine qui est l'objet de l'instance. De l'avis du Tribunal, ni les termes des réserves françaises ni ceux du Compromis d'arbitrage ne contiennent rien qui puisse lui permettre de parvenir en l'espèce à une conclusion aussi singulière.

65. Le Tribunal estime par ailleurs que, pour une raison tout à fait différente, la portée pratique des réserves françaises à l'article 6 est très restreinte dans la présente affaire. Tout d'abord, comme il est indiqué au paragraphe 61, l'effet combiné des réserves et de leur rejet par le Royaume-Uni est de rendre les règles du droit coutumier applicables lorsque l'application du principe de l'équidistance conformément à l'article 6 est exclue par l'une des réserves françaises, et en second lieu, dans les circonstances de la présente affaire, les règles du droit coutumier conduisent à peu près au même résultat que les dispositions de l'article 6. Tenant compte de l'argumentation très complète que les Parties lui ont présentée au sujet de l'applicabilité de la Convention de 1958 à la présente affaire, le Tribunal a examiné en détail chaque aspect de la question. Néanmoins, comme il sera

exposé maintenant, l'application ou la non-application des dispositions de la Convention, et en particulier de l'article 6, n'entraînera guère de différences pratiques, voire aucune, quant au tracé effectif de la ligne de délimitation dans la zone d'arbitrage.

66. Les alinéas 1 et 2 de l'article 6 disposent:

1 Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux ou plusieurs Etats dont les côtes se font face, la délimitation du plateau continental entre ces Etats est déterminée par accord entre ces Etats. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci est constituée par la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats.

2 Dans le cas où un même plateau continental est adjacent aux territoires de deux Etats limitrophes, la délimitation du plateau continental est déterminée par accord entre ces Etats. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci s'opère par application du principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats.

Le Tribunal se trouve ici devant un cas où les Etats en cause ont négocié en vue de déterminer la ligne de délimitation par voie d'accord, sans cependant s'entendre; en l'espèce, ce sont donc les dispositions des alinéas 1 et 2 applicables en l'absence d'accord qui doivent être prises en considération. L'argumentation présentée au Tribunal par les Parties concernant l'applicabilité ou la non-applicabilité de ces dispositions vise, pour l'une d'elles, à renforcer, et pour l'autre, à minimiser le rôle de la méthode de l'équidistance en tant que critère juridique de la délimitation du plateau continental.

67. C'est ainsi que le Royaume-Uni, lorsqu'il invoque l'application de l'article 6, alinéa 1, soutient que cette disposition met à la charge de la République française la preuve de l'existence des "circonstances spéciales" alléguées par elle ainsi que la démonstration que ces circonstances justifient un tracé autre que la ligne médiane telle qu'elle est définie dans cet alinéa. La République française, au contraire, conteste l'applicabilité de l'article 6 et invoque les règles du droit coutumier; ce faisant, elle prétend que le principe essentiel est celui de la délimitation équitable et que le principe de l'équidistance n'est qu'une des nombreuses "méthodes" qu'il est permis d'utiliser en certaines circonstances pour établir une délimitation équitable. De l'avis du Tribunal, toutefois, ni l'une ni l'autre de ces thèses relatives à l'équidistance—"principe" ou "méthode"—ne place celle-ci dans sa juste perspective.

68. Dans leurs écritures et plaidoiries, la République française aussi bien que le Royaume-Uni soulignent que l'article 6 ne formule pas le principe de l'équidistance et les "circonstances spéciales" comme étant deux règles séparées. La règle énoncée par cet article pour chacune des deux situations constitue une seule règle, combinant "équidistance-circonstances spéciales." Cela étant, on peut douter qu'il existe du point de vue juridique, au sens strict du terme, un fardeau de la preuve de l'existence de circonstances spéciales. Le fait que l'on se trouve en présence d'une règle unique signifie que la question de savoir si "des circonstances spéciales . . . justi-

fient une autre délimitation" fait partie intégrante de la règle qui prévoit l'application du principe de l'équidistance. Bien qu'elle touche à des éléments de fait, cette question est toujours une question de droit, et l'affaire étant soumise à l'arbitrage, le Tribunal, en appliquant l'article 6, doit s'en saisir *proprio motu*.

69. Il s'ensuit aussi que la pertinence des "circonstances spéciales" dans l'application de l'article 6 ne dépend pas de la question de savoir si l'Etat intéressé a invoqué l'existence de telles circonstances en ratifiant la Convention ou en y adhérant. Le Royaume-Uni reconnaît pleinement que telle est bien la situation juridique telle qu'elle résulte de l'article 6 et il admet que la République française est en droit d'invoquer des "circonstances spéciales" dans la présente instance, qu'elle ait ou non, en 1965, formulé une réserve relative à ces circonstances. Manifestement, cette caractéristique de l'article 6 souligne encore que le Tribunal est entièrement libre dans l'appréciation des circonstances géographiques et autres qui sont pertinentes pour délimiter le plateau continental; en même temps, elle réduit l'éventualité qu'un écart quelconque se révèle entre les appréciations de ces circonstances basées sur l'article 6, d'un côté, et sur le droit coutumier, de l'autre.

70. Le Tribunal ne perd pas de vue qu'en dernière analyse le principe de l'équidistance possède, dans le cadre de l'article 6, une force obligatoire qu'il n'a pas dans la même mesure en vertu des règles du droit coutumier; en effet l'article 6 crée une obligation conventionnelle d'appliquer le principe de l'équidistance pour les Parties à la Convention. Cependant, le fait que l'on se trouve en présence d'une règle combinant "équidistance-circonstances spéciales" signifie que l'obligation d'appliquer le principe de l'équidistance est toujours subordonnée à la condition: "à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation". De plus, les travaux préparatoires de la Commission du droit international et de la Conférence de 1958 relatifs à l'article 6 montrent que cette condition a été introduite dans les alinéas 1 et 2 de cet article parce qu'il a été reconnu que l'application du principe de l'équidistance à des situations ou configurations géographiques particulières pourrait assez souvent conduire à des délimitations déraisonnables ou inéquitables du plateau continental. En résumé, le rôle de la condition relative aux "circonstances spéciales", posée à l'article 6, est d'assurer une délimitation équitable; en fait, la règle combinant "équidistance-circonstances spéciales" constitue l'expression particulière d'une norme générale suivant laquelle la limite entre des Etats qui donnent sur le même plateau continental doit, en l'absence d'accord, être déterminée selon des principes équitables. De plus, l'article 6 s'abstient de définir les "circonstances spéciales" aussi bien que d'indiquer le critère permettant d'établir si des circonstances données justifient une délimitation autre que celle qui résulte de la ligne d'équidistance. Il s'ensuit que, même sous l'angle de l'article 6, la question de savoir si le principe de l'équidistance ou quelque autre méthode permet d'aboutir à une délimitation équitable est très largement une question d'appréciation qui doit être résolue à la lumière des circonstances géographiques et autres. En d'autres termes, même sous l'angle de l'article 6, ce sont les circonstances géographiques et

autres qui, dans chaque espèce, indiquent et justifient le recours à la méthode de l'équidistance comme étant le moyen de parvenir à une solution équitable, plutôt que la vertu propre de cette méthode qui ferait d'elle une règle juridique de délimitation.

71. Dans le cas présent, il faut de toute façon tenir compte des réserves françaises à l'article 6 et de leur rejet par le Royaume-Uni: ce rejet a pour effet de remplacer les dispositions de l'article 6 par celles du droit coutumier "dans la mesure prévue par les réserves". La première réserve, qui porte sur une ligne équidistante calculée à partir de lignes de base droites instituées postérieurement au 29 avril 1958, peut, d'après le Tribunal, être laissée de côté. Le Royaume-Uni ne s'est nulle part appuyé sur des lignes de base droites pour tracer la ligne médiane proposée par lui comme ligne de délimitation dans toute la zone d'arbitrage. En fait, la question de l'utilisation de lignes de base droites ne s'est posée qu'une seule fois dans la présente procédure: il s'agit d'une objection du Royaume-Uni à la position prise par la République française suivant laquelle l'Anse de Vauville, située sur la côte normande, peut être fermée par une ligne de base droite. Or, cette ligne de base n'aurait d'intérêt que pour la délimitation du lit de la mer et du sous-sol dans une zone des Iles Anglo-Normandes où, pour les raisons indiquées précédemment aux paragraphes 19 à 21, le tracé de la délimitation échappe à la compétence du Tribunal. De ce fait, le Tribunal n'a pas à s'occuper davantage de la première réserve.

72. La deuxième réserve, qui s'oppose à une ligne de délimitation tracée en application du principe de l'équidistance "si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres", fait l'objet d'interprétations divergentes des Parties. Le Royaume-Uni considère qu'il faut la comprendre comme étant rattachée à l'opposition manifestée par la République française en 1965 contre l'extension, en vertu du critère de l'exploitabilité, du concept de plateau continental au-delà de l'isobathe de 200 mètres et donc comme étant limitée aux segments d'une ligne équidistante effectivement situés au-delà de l'isobathe de 200 mètres. D'après le Gouvernement français, au contraire, rien dans l'énoncé de la réserve ne permet de faire une distinction entre deux délimitations, l'une jusqu'à l'isobathe de 200 mètres et l'autre au-delà; selon cette thèse, la réserve porte sur toute délimitation par équidistance qui s'étend au-delà de l'isobathe de 200 mètres.

73. Le Tribunal note que la réserve est générale et qu'elle n'est limitée ni à la région Atlantique ni à la délimitation du plateau continental entre la République française et le Royaume-Uni; et que, si la délimitation est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres, la réserve est applicable, selon ses termes, sans égard à la distance qui sépare cette isobathe de la côte. Par conséquent, la réserve se rattache manifestement à l'opposition initiale de la République française à l'extension de revendications sur le plateau continental au-delà de l'isobathe de 200 mètres. Toutefois, le Tribunal arbitral n'estime pas nécessaire de décider laquelle des interprétations données à la réserve par les Parties doit être retenue. Dans les négociations qui eurent lieu entre les Parties de 1970 à 1974, ce fut la République française elle-même qui proposa que la ligne de délimitation entre elle et le

Royaume-Uni soit prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres jusqu'à celle de 1000 mètres. D'après la documentation dont dispose le Tribunal, on n'a jamais prétendu, au cours de ces négociations, que le prolongement de la délimitation au-delà de l'isobathe de 200 mètres suffirait à exclure complètement l'application de l'article 6. Dans ces circonstances, le Tribunal ne peut interpréter le prolongement de la délimitation jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres que comme rendant sans objet la réserve française aussi bien que l'objection du Royaume-Uni y relative, pour ce qui concerne la région Atlantique. Comme il apparaîtra plus loin, le Tribunal considère que le tracé de la limite dans cette région sera le même, que la délimitation soit faite sur la base de l'article 6 ou sur celle des règles du droit coutumier. Les considérations qu'il vient de mentionner l'amènent cependant à conclure que l'effet de la prolongation de la délimitation "jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres" dans le Compromis n'est pas de rendre inapplicable l'article 6, en principe, à la région Atlantique.

74. De toute évidence, la troisième réserve, qui désigne les zones où la République française considère qu'il existe des "circonstances spéciales" au sens de l'article 6, a une plus grande portée, puisque la "baie de Granville" est mentionnée parmi ces zones. Dans ses écritures et plaidoiries, le Royaume-Uni a contesté l'interprétation donnée par le Gouvernement français à l'expression "baie de Granville" et d'après laquelle cette expression englobe la région des Iles Anglo-Normandes dans sa totalité. Reprenant l'historique des diverses significations attribuées à cette expression, le Royaume-Uni soutient que celle-ci était autrefois limitée aux espaces maritimes à l'est et au sud de Jersey; en conséquence, déclare-t-il, la République française n'a pas établi que, telle qu'elle est employée dans la réserve, l'expression s'étend à la région des Iles Anglo-Normandes dans son ensemble. Il est sans doute possible que, dans le passé, l'expression "baie de Granville" ait été employée dans un sens plus restreint. Toutefois, pendant les négociations de 1970 à 1974, ainsi que le Tribunal l'a déjà noté au paragraphe 35, les deux Parties ont mentionné la réserve française concernant la "baie de Granville", et il ressort des documents sur ces négociations qui ont été soumis au Tribunal que dans leurs discussions sur le tracé de la limite concernant l'ensemble de la région des Iles Anglo-Normandes, les Parties se sont servies de la formule "baie de Granville". Rien dans ces documents n'indique par ailleurs que les réserves françaises aient reçu alors une interprétation plus restrictive. Etant donné, au surplus, qu'il ne semble guère probable que le Gouvernement français ait entendu restreindre sa réserve à la "baie de Granville", cette expression étant entendue dans l'un des sens plus étroits, le Tribunal considère que cette réserve doit être comprise comme visant l'ensemble de la région des Iles Anglo-Normandes. La réserve ayant été rejetée par le Royaume-Uni, le tracé de la limite du plateau continental dans la région des Iles Anglo-Normandes devra donc être déterminé sur la base des règles du droit coutumier.

75. Il suit des paragraphes qui précèdent que, alors que la région des Iles Anglo-Normandes est exclue puisque tombant sous le coup de la réserve française, le Tribunal considère que l'article 6 est en principe applicable à la délimitation du plateau continental entre les Parties telle qu'elle

est prévue par le Compromis d'arbitrage; cela ne veut nullement dire, cependant, que le Tribunal considère que les règles du droit coutumier examinées dans l'arrêt relatif aux affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* ne soient pas applicables en l'espèce. Comme on l'a déjà relevé, les dispositions de l'article 6 ne précisent pas les conditions d'application de la règle "équidistance-circonstances spéciales"; de plus, cette règle et les règles du droit coutumier ont un même objet: une délimitation qui soit conforme aux principes de l'équité. Le Tribunal estime par conséquent que les règles du droit coutumier sont pertinentes et en vérité essentielles pour interpréter et compléter les dispositions de l'article 6. Le Tribunal fait d'ailleurs observer qu'en l'espèce, pour discuter soit de l'application de l'article 6 soit de la situation en droit coutumier, les Parties se sont toutes les deux référées fréquemment aux déclarations faites par la Cour internationale de Justice au sujet des règles du droit coutumier applicables en la matière. Le Tribunal ajoute que les Parties ont eu tendance à s'appuyer sur des éléments différents de l'arrêt sur les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*; c'est pourquoi il est nécessaire d'examiner maintenant quelques-unes des déclarations faites dans cet arrêt.

76. Les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* comprennent deux causes séparées mais soumises conjointement à la Cour internationale de Justice, l'une entre la République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas, l'autre entre la République fédérale d'Allemagne et le Danemark. Elles avaient trait à la délimitation du plateau continental au large des côtes des trois pays donnant sur la mer du Nord; et ce fut en raison de la concavité de la ligne côtière formée par les trois côtes que les deux affaires séparées furent considérées par la Cour internationale de Justice comme représentant une seule et même situation et qu'elles furent traitées comme un problème de délimitation unique. La République fédérale n'étant pas liée par la Convention de 1958, la Cour admit que l'article 6 n'était pas applicable à la situation; elle admit également que les dispositions de cet article ne pouvaient être considérées comme étant l'expression de règles du droit coutumier et que, à ce titre, elles ne pouvaient lier la République fédérale. Telles étaient les circonstances générales dans lesquelles la Cour fut conduite à se prononcer sur les règles du droit coutumier régissant la délimitation du plateau continental; pour mesurer la portée de quelques-unes de ces déclarations, il sera peut-être nécessaire de se rappeler qu'elles ont pu être faites dans le contexte particulier de l'espèce, à savoir celui de la configuration géographique concave des côtes de trois Etats voisins.

77. Toutefois, un grand nombre de déclarations faites par la Cour avaient de toute évidence un caractère général et se référaient aux délimitations en vertu de l'article 6 aussi bien qu'à celles basées sur le droit coutumier. C'est ainsi que la Cour dit que le principe qu'un Etat riverain a des droits inhérents sur le plateau continental qui constitue le prolongement naturel de son territoire terrestre est "la plus fondamentale de toutes les règles de droit relatives au plateau continental" et qu'elle "est consacrée par l'article 2 de la Convention de Genève de 1958, bien qu'elle soit tout à fait indépendante". Elle a expliqué cette règle en ces termes (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 19):

Les droits de l'Etat riverain concernant la zone de plateau continental qui constitue un prolongement naturel de son territoire sous la mer existent *ipso facto* et *ab initio* en vertu de la souveraineté de l'Etat sur ce territoire et par une extension de cette souveraineté sous la forme de l'exercice de droits souverains aux fins de l'exploration du lit de la mer et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

De cette règle fondamentale, la Cour tira deux conclusions concernant la délimitation du plateau continental, et les Parties à la présente procédure ont parfaitement raison de les considérer comme étant également d'application générale.

78. La première de ces conclusions est que la délimitation du plateau continental n'est pas une question de répartition, c'est-à-dire d'attribution à chaque Etat de parts "justes et équitables" d'une zone de plateau commune et non encore délimitée. Au contraire, la délimitation est essentiellement une opération qui consiste à "tracer une ligne de démarcation entre des zones relevant déjà de l'un ou l'autre des Etats intéressés" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 20). En conséquence, bien que la délimitation, en l'espèce, doive être équitable, elle ne peut pas avoir simplement pour objet d'attribuer une "part" équitable du plateau continental à chaque Partie. Lorsqu'elle aura été tracée, la limite, du point de vue pratique, divisera le plateau continental de la zone d'arbitrage entre la République française et le Royaume-Uni en ce que l'on peut alors appeler des parts; mais ce partage sera seulement le résultat pratique de la délimitation effectuée dans les espaces marginaux où les plateaux continentaux des Parties convergent.

79. La seconde conclusion est "que le plateau continental d'un Etat doit nécessairement être le prolongement de son territoire terrestre et ne doit pas empiéter sur ce qui constitue le prolongement naturel du territoire d'un autre Etat" (*ibid.*, paragraphe 85 c). Il est évident que cette conclusion découle directement de la règle fondamentale elle-même; elle n'est en fait qu'une simple application de cette règle aux situations où une même zone de plateau continental borde les territoires de deux ou plusieurs Etats. Pour ce qui est de la délimitation, toutefois, cette conclusion énonce le problème sans pour autant le résoudre. Le problème de la délimitation se pose précisément dans de telles situations parce que, si un seul et même plateau continental borde les territoires de deux ou plusieurs Etats, on peut dire que géographiquement ce plateau constitue le prolongement naturel du territoire de chacun des Etats concernés. C'est donc plutôt dans les règles du droit coutumier qui furent examinées dans la décision sur le *Plateau continental de la mer du Nord* et qui portent spécifiquement sur la délimitation que l'on peut chercher des directives quant aux principes à appliquer pour déterminer la limite du plateau continental dans des situations de ce genre.

80. En le rapprochant de très près du principe du prolongement naturel du territoire, la Cour a examiné le rôle joué par la "proximité" lorsqu'il s'agit de déterminer si une zone de plateau continental relève d'un Etat plutôt que d'un autre. Ayant observé qu'il n'y a pas "d'identité nécessaire et, en tout cas, pas d'identité complète entre les notions d' "adjacence" et de "proximité", la Cour a ajouté que "la question de savoir quelles parties du plateau continental "adjacent à" un littoral bordant plusieurs Etats relève de l'un ou de l'autre reste entière et ne saurait être

résolue d'après la seule proximité'. Elle a poursuivi en ces termes (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 42):

Même si la proximité peut être l'un des critères applicables—et un critère important quand les conditions s'y prêtent—, ce n'est pas nécessairement le seul ni toujours le plus approprié. Il semblerait donc que la notion d'adjacence, employée si constamment au sujet de la doctrine du plateau continental et cela dès le début, n'implique la proximité qu'en un sens général, sans postuler une règle fondamentale ou inhérente dont l'effet serait en définitive d'interdire à tout Etat d'exercer, sauf par voie d'accord, ses droits relatifs au plateau continental sur des zones plus proches de la côte d'un autre Etat que de la sienne.

L'une et l'autre Partie au présent arbitrage paraissent admettre que ces observations portaient sur la délimitation du plateau continental en général, que cette délimitation soit effectuée selon le droit coutumier ou selon la Convention de 1958. Toutefois, l'interprétation donnée à ces observations par les Parties diffère. Le Gouvernement français souligne que celles-ci supposent que la Cour a admis que la "proximité" ne saurait servir de fondement à des droits sur le plateau continental. Les observations de la Cour impliquent, selon lui, que c'est le principe de la continuité du territoire de l'Etat riverain et non celui de la "proximité" qui est décisif pour la reconnaissance de droits sur le plateau continental. Sans contester que la Cour ait rejeté la proximité comme telle en tant que fondement de droits sur le plateau, le Royaume-Uni insiste en revanche que la Cour, "en ce faisant, n'a pas écarté la proximité en tant que méthode utilisable pour résoudre le problème de la délimitation". Ce que la Cour a rejeté, d'après lui, c'est la "proximité absolue" et non la proximité en tant que méthode de délimitation.

81. Les observations de la Cour internationale de Justice n'appellent guère de développements. Il est clair que la Cour a refusé d'admettre que la proximité comme telle puisse servir de fondement de droits sur des zones du plateau continental. Il est cependant tout aussi clair qu'elle a également reconnu de façon expresse que la proximité "peut être l'un des critères applicables—et un critère important quand les conditions s'y prêtent". Le passage cité semble dire clairement que dans certaines conditions la proximité peut être le critère ou la méthode qui convient pour tracer la limite mais que la valeur à attribuer à la proximité en tant que méthode de délimitation dépend des circonstances particulières de chaque cas. Que telle était bien l'idée que se faisait la Cour internationale de Justice du rôle de la proximité pour la délimitation du plateau continental est confirmé par ses autres observations à propos du rôle du principe de l'équidistance pour cette délimitation, principe qui est lui-même fondé sur le critère de la proximité. Quoi qu'il en soit, le Tribunal ne voit aucune raison, dans les circonstances de l'espèce, d'adopter une attitude différente quant au rôle de la "proximité". Il passe donc immédiatement aux observations que la Cour internationale de Justice a consacrées au rôle du principe d'équidistance; ces observations touchent en effet à des questions qui sont essentielles pour la délimitation du plateau continental dans les régions de la Manche et de l'Atlantique.

82. Comme il a déjà été indiqué au paragraphe 76, la Cour internationale de Justice a décidé que la règle de l'équidistance énoncée à l'article 6 de la Convention n'est pas l'expression d'une règle qui soit aussi applicable

en droit coutumier. Ce faisant, la Cour a exprimé l'avis que le principe de l'équidistance lui-même n'est ni inhérent à la doctrine du plateau continental ni un corollaire nécessaire de celle-ci, qui serait issu d'un principe fondamental de proximité ou d'adjacence; elle a aussi souligné les doutes qui avaient été exprimés au sein de la Commission du droit international et qui étaient fondés sur la possibilité que la configuration géographique de la côte puisse, dans certains cas, rendre inéquitable une limite fondée sur l'équidistance. La Cour a ainsi été amenée à conclure qu'en droit coutumier le principe fondamental en matière de délimitation est que, à défaut d'accord, la limite doit être déterminée conformément à des principes équitables. De même, en vue de l'application de principes équitables, la Cour a décidé que "la méthode de l'équidistance peut être appliquée; d'autres aussi existent et peuvent être utilisés exclusivement ou conjointement selon les secteurs envisagés" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 85.

b) La Cour a même dit qu' "il n'y a pas de limites juridiques aux considérations que les Etats peuvent examiner afin de s'assurer qu'ils vont appliquer des procédés équitables" (*ibid.*, paragraphe 93).

83. La République française attribue une grande importance à ces observations et cherche à en déduire un principe spécifique de droit coutumier ainsi formulé: "pluralité de méthodes, unité de but". De plus, elle soutient que ce principe confère aux Etats intéressés une liberté de choix presque illimitée quant aux méthodes de délimitation, pourvu que ces méthodes aboutissent à une délimitation équitable. Le Royaume-Uni ne conteste ni que la Cour internationale de Justice ait admis le recours à plusieurs méthodes pour résoudre le problème de la délimitation ni qu'elle ait déclaré qu'aucune méthode n'est en soi obligatoire lorsqu'il s'agit d'une délimitation entre des Etats qui ne sont pas parties à la Convention de 1958. Il insiste en revanche sur le fait que dans les affaires dont la Cour a eu à connaître des négociations étaient prévues entre les Parties en vue d'aboutir à une délimitation par voie d'accord, et il soutient que les observations de la Cour ne visaient que les solutions négociées. Quant à la déclaration de la Cour suivant laquelle "il n'y a pas de limites juridiques aux considérations que les Etats peuvent examiner afin de s'assurer qu'ils vont appliquer des procédés équitables", le Royaume-Uni insiste qu'elle n'a rien à voir avec les "circonstances spéciales" visées à l'article 6 de la Convention de 1958.

84. Ni l'une ni l'autre de ces interprétations de l'arrêt sur les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* ne semble toutefois placer dans sa vraie perspective le rôle du principe de l'équidistance tel qu'il a été exposé dans ces affaires. En l'occurrence, la Cour a fait certaines observations qui étaient d'un caractère purement général et qui ont trait à l'application du principe de l'équidistance en tant que moyen d'aboutir à une délimitation équitable, applicabilité qui varie en fonction des situations géographiques différentes. Ces observations, auxquelles le Tribunal arbitral s'associe de manière générale, indiquent que l'applicabilité de la méthode de l'équidistance, ou de toute autre méthode, en tant que moyen d'aboutir à une délimitation équitable du plateau continental, dépend toujours de la situation géographique particulière. En bref, il n'y a jamais, que l'on se fonde sur le droit coutumier ou sur l'article 6, l'alternative d'une liberté complète

du choix de la méthode ou d'une absence de toute liberté de choix; car l'applicabilité, c'est-à-dire le caractère équitable de la méthode, est toujours fonction de la situation géographique particulière.

85. Quant aux observations de la Cour sur le rôle du principe de l'équidistance, elles sont loin de dénier toute valeur à la méthode de délimitation par l'équidistance; ce que la Cour a refusé, c'est de considérer cette méthode comme obligatoire en droit coutumier. "On n'a jamais douté", a dit la Cour, "que la méthode de délimitation fondée sur l'équidistance soit une méthode extrêmement pratique dont l'emploi est indiqué dans un très grand nombre de cas" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 22); et la Cour a ajouté ceci: "... il est probablement exact qu'aucune autre méthode de délimitation ne combine au même degré les avantages de la commodité pratique et de la certitude dans l'application" (*ibid.*, paragraphe 23). Le bien-fondé de ces observations est certainement confirmé par la pratique des Etats; celle-ci montre que jusqu'à ce jour un nombre considérable de délimitations de plateaux continentaux ont été effectuées par l'application soit de la méthode de l'équidistance, soit, assez fréquemment, par quelque variante de cette méthode. Mais la Cour a aussi établi une distinction claire, voire même prononcée, entre les situations géographiques où les côtes d'Etats donnant sur un même plateau continental se font face et celles où les côtes sont limitrophes (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 57):

La plus grande partie des difficultés éprouvées par la Commission du droit international concernaient comme ici le cas de la ligne latérale de délimitation entre Etats limitrophes. Les difficultés ont été moindres pour ce qui est de la ligne médiane de délimitation entre Etats dont les côtes se font face, bien qu'il s'agisse là aussi d'une ligne d'équidistance. Il semble à la Cour qu'il y a une bonne raison à cela. En effet les zones de plateau continental se trouvant au large d'Etats dont les côtes se font face et séparant ces Etats peuvent être réclamées par chacun d'eux à titre de prolongement naturel de son territoire. Ces zones se rencontrent, se chevauchent et ne peuvent donc être délimitées que par une ligne médiane: si l'on ne tient pas compte des îlots, des rochers ou des légers saillants de la côte, dont on peut éliminer l'effet exagéré de déviation par d'autres moyens, une telle ligne doit diviser également l'espace dont il s'agit. Tout différent est le cas d'Etats limitrophes se trouvant sur la même côte et n'ayant pas de vis-à-vis immédiat: les problèmes soulevés ne sont pas du même ordre: cette conclusion est confirmée par la rédaction différente des deux paragraphes de l'article 6 de la Convention de Genève³³ quant à l'utilisation, à défaut d'accord, de lignes médianes ou de lignes latérales d'équidistance selon le cas.

Précisant les motifs qui l'ont amenée à faire cette distinction, la Cour a ajouté (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 58):

Alors qu'une ligne médiane tracée entre deux pays se faisant face divise également des zones qui peuvent être considérées comme le prolongement naturel du territoire de chacun d'eux, il est fréquent qu'une ligne latérale d'équidistance laisse à l'un des Etats intéressés des zones qui sont le prolongement naturel du territoire de l'autre.

86. La Cour internationale de Justice a également mis en relief un aspect des situations de délimitation latérale qui tend à accroître la probabilité que l'application stricte de la méthode de l'équidistance produise des résultats inéquitables dans ce genre de délimitation. Bien que ces observations sur cet aspect de la situation des "Etats limitrophes" aient été faites

³³ Le texte de ces dispositions a été reproduit au paragraphe 66 ci-dessus.

pour le cas particulier d'une ligne côtière concave formée par les territoires de trois Etats voisins, elles reflètent une réalité géométrique évidente, et il est hors de doute qu'elles ont une validité plus générale. La Cour a relevé que, dans le cas de limites latérales, l'effet de toute irrégularité de la côte sur les zones de plateau continental attribuées à chaque Etat par la méthode de l'équidistance s'amplifie automatiquement à mesure que la limite s'éloigne de la côte. Parlant du cas d'une ligne côtière concave ou convexe, la Cour a dit ceci (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 89, *a*; cf. aussi paragraphes 8 et 59) :

Si l'on applique la méthode de l'équidistance, on aboutit à des résultats d'autant plus déraisonnables que la déformation est considérable et que la zone à délimiter est éloignée de la côte. Une exagération d'une telle importance des conséquences d'un accident géographique naturel doit être réparée ou compensée dans la mesure du possible parce qu'elle est en soi créatrice d'inéquité.

Il est clair que cette caractéristique de la méthode de l'équidistance crée une différence essentielle, en ce qui concerne la délimitation du plateau continental, entre la situation géographique des Etats "qui se font face" et celle des Etats "limitrophes".

87. En l'espèce, les deux Parties ont reconnu l'importance que revêt la distinction faite par la Cour internationale de Justice entre "Etats qui se font face" et "Etats limitrophes" lorsqu'il s'agit de recourir à la méthode de l'équidistance, que ce soit en vertu de l'article 6 ou du droit coutumier. Elles admettent que dans toute la région de la Manche où les côtes de la République française et du Royaume-Uni se font face la limite devrait en principe être la ligne médiane. Elles sont en désaccord complet quant à la méthode de délimitation à utiliser dans la région des Iles Anglo-Normandes. Même dans cette région—le Tribunal l'a déjà dit au paragraphe 15—, elles s'accordent pour dire que là où les côtes des Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne se font face, la limite du lit de la mer et du sous-sol devrait en principe être la ligne médiane. En bref, le problème spécial qui résulte de la situation des Iles Anglo-Normandes au large de la côte française étant mis à part, elles reconnaissent que le type de situation géographique et juridique auquel il faut se référer pour procéder à la délimitation est celui d'Etats "se faisant face" et que, en conséquence, la méthode à appliquer est en principe celle de l'équidistance. La République française aboutit à cette reconnaissance en se fondant sur les règles du droit coutumier, alors que le Royaume-Uni se fonde sur les dispositions de l'article 6 de la Convention; mais le résultat est le même, ce qui confirme que, quel que soit le fondement invoqué, c'est la situation géographique qui dicte la méthode de délimitation applicable. Quoi qu'il en soit, le Tribunal ne voit aucune raison pour s'écarter de l'opinion des Parties, à savoir que la méthode applicable dans la Manche est en principe de tracer une ligne médiane équidistante des côtes de chaque Partie; cette opinion est conforme à la fois à l'article 6 de la Convention et au droit coutumier tel qu'il a été exposé par la Cour internationale de Justice.

88. Dans la région Atlantique, en revanche, les Parties sont en désaccord complet sur la qualification de la situation géographique aux fins de délimitation du plateau continental. Par voie de conséquence, elles sont

aussi en désaccord quant au principe et à la méthode de délimitation à appliquer dans cette région.

89. Indépendamment de sa thèse générale suivant laquelle la Convention de 1958, et singulièrement son article 6, sont totalement inapplicables en l'espèce, la République française soutient que la région Atlantique échappe en tout cas aux deux alinéas de l'article 6. S'appuyant sur les mots: "la délimitation du plateau continental *entre* ces Etats" (souligné par le Tribunal) figurant dans le texte français du premier alinéa, elle demande au Tribunal de limiter le champ d'application de cet alinéa aux cas où non seulement les côtes des deux Etats se font face mais où le plateau continental à délimiter est situé "entre" les côtes. Un simple coup d'œil sur la carte montre, selon elle, que tel n'est pas le cas dans la région de l'Atlantique: elle rappelle aussi que le Royaume-Uni, dans son Mémoire (paragraphe 239), a décrit la situation dans cette région comme étant caractérisée par le fait que "le plateau est situé au large de leurs deux côtes plutôt qu'entre celles-ci". Le Gouvernement français a ainsi expliqué son propre point de vue sur la situation, le 2 février 1977:

En allant vers l'ouest jusqu'à Land's End-Porsal, en tout cas, et même jusqu'à Scilly-Ouessant, on trouve des côtes qui se font face et à partir desquelles il est possible de tracer une médiane. Après Scilly-Ouessant, il n'y a plus de côtes, c'est un fait, et il ne sert à rien de le nier, c'est la géographie

Selon les données géographiques telles que les voit le Gouvernement français, les deux pays cessent donc d'avoir des côtes qui se font face, en tout cas à l'ouest de la ligne Sorlingues-Ouessant, et peut-être même à l'est de cette ligne, à partir de la ligne Land's End-Porsal. Cela étant, le Gouvernement français prétend que, dans la région située à l'ouest de l'une ou de l'autre de ces lignes, il n'y a pas de côtes *entre* lesquelles le plateau continental serait situé et qu'on ne saurait être en présence d'Etats "se faisant face" au sens soit du premier alinéa de l'article 6, soit des règles du droit coutumier.

90. La République française a fait observer ensuite que, son territoire et celui du Royaume-Uni ne se touchant pas et n'ayant pas de frontière terrestre commune, il ne peut s'agir en l'espèce d'une délimitation latérale entre "Etats limitrophes" rentrant dans la catégorie visée à l'alinéa 2 de l'article 6. Elle a reconnu, il est vrai, lors de la même audience, que la situation peut être considérée comme offrant une certaine analogie avec le cas des Etats limitrophes:

En effet, le plateau à délimiter . . . s'étend au large des deux Etats, ce qui permet d'évoquer une certaine analogie avec une délimitation latérale, c'est que la ligne de délimitation sera tracée vers le large jusqu'à la limite fixée par l'accord des Parties pour définir la largeur du plateau continental à délimiter, c'est-à-dire jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres. Les problèmes à résoudre sont donc plus voisins de ceux d'une délimitation latérale que de ceux d'une délimitation frontale qui, elle, supposerait que le plateau à délimiter se trouve entre les deux Etats

La République française ne suggère pas pour autant que la région Atlantique soit traitée comme un cas de délimitation latérale entre Etats "limitrophes". Au contraire, elle soutient que la situation dans cette région n'est ni celle d'Etats "se faisant face" au sens du premier alinéa de l'article 6 ni celle d'Etats "limitrophes" au sens du second alinéa du même article, mais que

c'est une situation *sui generis*. Les auteurs de l'article 6, dit-elle, ne se sont pas rendu compte qu'il peut y avoir des situations autres que celles prévues dans les deux alinéas de cet article; sur ce point, elle cite les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, où la Cour a émis l'avis que la relation entre les Pays-Bas et le Danemark n'est ni celle d'Etats "limitrophes" ni celle d'Etats "se faisant face" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 36).

91. La position prise par le Royaume-Uni dans ses Conclusions finales est que les côtes des deux Etats "se font indubitablement face" dans la totalité de la zone d'arbitrage et que les termes et l'intention manifeste de l'article 6 rendent l'alinéa 1 de cet article applicable à toute la zone d'arbitrage, y compris la région Atlantique. Le Royaume-Uni soutient que l'article 6 entendait traiter de façon exhaustive le droit régissant la délimitation entre des Etats bordés par une même zone de plateau continental; que le texte de la Convention n'indique nulle part l'existence d'autres cas qui échapperaient aux alinéas 1 et 2 de cet article; qu'il n'y a dans les travaux préparatoires aucune preuve d'une intention d'admettre une troisième catégorie de cas échappant à ces dispositions; et que, au contraire, toutes les dispositions de fond de la Convention étaient conçues pour recevoir une application générale. La pratique des Etats, ajoute-t-il, confirme que les deux catégories visées par l'article 6 sont considérées comme exhaustives; de plus, les articles 62 et 71 du Texte unique de négociation révisé adoptent eux aussi les deux catégories d'Etats, à savoir les Etats qui "se font face" et ceux qui sont "limitrophes", et semblent les considérer comme couvrant toutes questions de délimitation qui peuvent surgir entre Etats voisins.

92. Quant à la constatation faite par la Cour internationale de Justice selon laquelle la relation entre les Pays-Bas et le Danemark n'est ni celle d'Etats "limitrophes" ni celle d'Etats "se faisant face", le Royaume-Uni prétend que, lue dans son contexte, elle ne confirme pas la thèse soutenue par la France, qu'il existe des cas qui ne sont prévus ni par l'alinéa 1 ni par l'alinéa 2 de l'article 6. D'après le Royaume-Uni, cette constatation de la Cour reposait précisément sur le fait que les Pays-Bas et le Danemark ne sont pas des voisins immédiats; dans ces circonstances, il n'allait en effet pas de soi qu'ils dussent avoir une frontière commune sur le plateau continental. Selon l'affirmation du Royaume-Uni, la Cour constate simplement que deux Etats ne peuvent pas être laissés libres de se répartir des espaces relevant d'un Etat tiers en ignorant l'existence des revendications de cet Etat sur une zone de plateau continental située entre leurs propres territoires.

93. La thèse du Royaume-Uni, suivant laquelle on est en présence d'une situation d'Etats "se faisant face" dans la région Atlantique, s'appuie sur deux arguments principaux. D'après le premier argument, le sens naturel des mots "deux Etats limitrophes" contenus à l'alinéa 2 de l'article 6 est celui de "deux Etats dont les territoires sont situés l'un à côté de l'autre et qui, sur la côte maritime, ont une frontière terrestre commune"; or, la France et le Royaume-Uni sont séparés, dans la région Atlantique, par les vastes espaces maritimes situés vers l'entrée occidentale de la Manche, de sorte qu'on ne saurait guère les considérer comme "limitrophes". D'après

le second argument, les côtes de la France et du Royaume-Uni sont, dans la totalité de la zone d'arbitrage et jusqu'à l'est du pas de Calais, un exemple modèle de côtes "se faisant face" au sens de l'alinéa 1 de l'article 6. Tout en admettant que le plateau continental de la région Atlantique est dans une situation "off" vis-à-vis des côtes des deux Etats plutôt qu'entre celles-ci, le Royaume-Uni estime qu' "il n'y a pas de motif pour dire que la situation d'Etats "se faisant face", qui existe pour toute l'étendue de la Manche, en est modifiée. Le Royaume-Uni considère que la thèse française repose sur l'idée erronée que l'entrée occidentale de la Manche (South-Western Approaches) constitue un secteur distinct qui doit être régi par des règles juridiques différentes de celles qui s'appliquent au reste de la Manche. A son avis, toute cette zone du lit de la mer forme un seul plateau continu, et il est évident que, pour l'ensemble de cette zone, les côtes des deux Etats sont celles d'Etats "qui se font face".

94. Le Tribunal pense que le caractère général des dispositions de l'article 6 et l'absence d'indications contraires dans les travaux préparatoires de cet article ou dans la pratique des Etats confirment l'idée que l'article 6 traite la question de la délimitation du plateau continental de façon exhaustive et qu'en principe toutes les situations sont couvertes soit par l'alinéa 1 soit par l'alinéa 2 de cet article. Cette manière de voir ne semble d'ailleurs pas incompatible avec le point de vue exprimé par la Cour internationale de Justice, suivant lequel le fait que la côte et le plateau continental de la République fédérale d'Allemagne séparent les Pays-Bas et le Danemark empêche ces deux Etats d'être des Etats "se faisant face". De plus, la Cour elle-même, dans la discussion générale qu'elle a consacrée aux avantages et inconvénients d'une délimitation par la méthode de l'équidistance, et dont il a été question aux paragraphes 85, a traité de la distinction entre les cas de côtes "se faisant face" et de côtes "limitrophes" sans envisager apparemment une troisième catégorie de situations géographiques ayant une importance égale pour la délimitation du plateau continental. Par ailleurs, tout en insistant sur la distinction entre les "situations" de côtes "se faisant face" et de côtes "limitrophes", la Cour a relevé que cette distinction ne pourra pas toujours être maintenue d'une façon uniforme et nette tout au long de la ligne de délimitation (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 6):

La ligne d'équidistance peut être soit une ligne "médiane" entre Etats "se faisant face", soit une ligne "latérale" entre Etats "limitrophes". Dans certaines configurations géographiques dont les Parties ont fourni des exemples, la ligne d'équidistance peut revêtir à des degrés divers le double caractère d'une ligne médiane et d'une ligne latérale.

Se référant à ce passage au cours des débats de la présente instance, le Royaume-Uni lui aussi a fait remarquer qu'il existe de nombreuses situations où, "le long d'une même ligne, le rapport change de celui d'Etats "limitrophes" à celui d'Etats "qui se font face". Ce qu'il faut retenir de ceci, selon le Tribunal, c'est que pour déterminer si deux Etats doivent être considérés comme "se faisant face" ou comme "limitrophes" aux fins de la délimitation d'un plateau continental bordé par ces deux Etats, le Tribunal doit tenir compte de leurs rapports géographiques mutuels de fait aussi bien que de leur situation vis-à-vis du plateau continental, à n'importe quel point au long de la limite.

95. Comme il a déjà été souligné, les observations de la Cour internationale de Justice relatives à la différence entre les cas où la méthode de l'équidistance est appliquée à des situations où la limite sera la "ligne médiane" et ceux où elle sera la "ligne latérale" ont été formulées en des termes généraux qui s'appliquent aux délimitations en vertu des dispositions de l'article 6 aussi bien qu'à celles effectuées selon les règles du droit international coutumier. La raison en est claire: les rapports entre États "se faisant face" ou entre États "limitrophes" ne font que refléter des données géographiques, et ces données ne sont pas modifiées du fait qu'on passe du plan de la Convention à celui du droit coutumier. Il est tout aussi clair que la distinction faite par la Cour entre les deux situations géographiques résulte du fond même de la différence entre ces deux situations et non d'une théorie juridique quelconque. Alors que, dans le cas d'États "se faisant face", une ligne médiane aura pour effet normal une délimitation qui sera dans l'ensemble équitable, une ligne d'équidistance latérale qui se prolonge loin au large des côtes d'États limitrophes pourra souvent produire une délimitation inéquitable en raison de l'effet déformant de caractéristiques géographiques particulières. En bref, c'est l'effet combiné du voisinage immédiat des deux États et du prolongement vers le large de la limite latérale sur une grande distance qui peut créer une situation inéquitable et qui est à la base de la distinction entre les situations où les côtes sont "limitrophes" et celles où les côtes "se font face".

96. Dans leurs écritures et plaidoiries, les Parties ont mentionné les articles 62 et 71 du Texte unique de négociation révisé, texte qui continue à faire l'objet de négociations au sein de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer. L'un de ces articles porte sur la délimitation de la zone économique exclusive de 200 milles et l'autre sur la délimitation de la zone élargie de plateau continental qu'il est proposé à la Conférence de concéder aux États côtiers; le texte des articles en cause n'a pas encore été adopté par la Conférence et demeure inscrit au débat. Quoi qu'il en soit, le Tribunal en a examiné les dispositions, et il ne voit aucune raison de supposer que, si ces articles étaient applicables, il en résulterait des différences quelconques quant à la détermination de la limite dans la présente affaire. Les textes dont il s'agit distinguent les délimitations selon des principes équitables entre des États "limitrophes" de celles entre des États qui "se font face"; et ils prévoient qu'il faudra employer la ligne de l'équidistance ou la ligne médiane, selon ce qui conviendra³⁴, en tenant compte de toutes les circonstances pertinentes. Comme ce sont les circonstances géographiques qui déterminent, en premier lieu, s'il convient, dans certains cas, de recourir à la méthode de l'équidistance ou à toute autre méthode de délimitation, le Texte unique de négociation révisé ne semble pas envisager, pour une affaire comme la présente espèce, une solution qui serait fondée sur des principes différents quant au fond de ceux qui sont applicables en

³⁴ Ces textes inversent l'ordre des mots "médiane" et "équidistante", mais c'est la ligne "équidistante" qui convient pour les États "limitrophes", et la ligne "médiane" pour les États "se faisant face". Voir *Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, Documents officiels*, vol. V (Document A/CONF 62/WP 8/Rev 1/Paite II)

vertu de la Convention de 1958 ou du droit international coutumier. Ce qui paraît toutefois évident au Tribunal, c'est que l'extension vers le large des zones maritimes des Etats prévue par le Texte unique de négociation révisé amplifiera nécessairement l'effet de déviation de caractéristiques géographiques particulières sur les limites latérales d'équidistance entre Etats "limitrophes".

97. En bref, le Tribunal est d'avis que l'application de la méthode de l'équidistance ou de toute autre méthode dans le but de parvenir à une délimitation équitable dépend des circonstances pertinentes, géographiques et autres, du cas d'espèce. Qu'on se place sous l'angle de la Convention de 1958 ou sous celui du droit coutumier, le choix de la méthode ou des méthodes de délimitation doit donc être fait dans chaque cas à la lumière de ces circonstances et sur la base de la règle fondamentale qui veut que la délimitation soit conforme à des principes équitables. De plus, pour établir si la méthode de l'équidistance permet d'aboutir à une solution équitable, il faut tenir compte de la différence qui existe entre une limite "latérale" entre Etats "limitrophes" et une limite "médiane" entre Etats "se faisant face".

98. En exposant les principes et règles applicables à la délimitation du plateau continental, la République française a encore invoqué deux autres principes, qualifiés de règles particulières du droit coutumier: la "proportionnalité" et l' "évaluation raisonnable des effets des accidents naturels". Il est clair que ces concepts sont inhérents à la notion de délimitation conforme à des principes équitables; de ce fait, ils constituent un des éléments permettant d'établir si c'est la méthode de l'équidistance ou une autre méthode de délimitation qui est appropriée. En revanche, ils ne semblent guère avoir le caractère autonome de principes ou de règles de délimitation que la République française leur attribue.

99. En particulier, le Tribunal ne pense pas que le critère d'un degré de proportionnalité raisonnable entre l'étendue du plateau continental et la longueur des côtes, adopté dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, soit applicable dans tous les cas. Au contraire, l'adoption de ce critère dans ces affaires était dû à la situation géographique particulière de trois Etats dont les territoires se touchent et qui sont situés sur une côte concave. De l'avis du Tribunal, la proportionnalité joue, dans la présente affaire, un rôle plus large dans la délimitation du plateau continental, et ce rôle ne se rattache à aucune caractéristique géographique précise. C'est plutôt un facteur à prendre en considération pour juger de l'effet des caractéristiques géographiques sur l'équité ou l'inéquité d'une délimitation, en particulier d'une délimitation effectuée par la méthode de l'équidistance.

100. Etant le prolongement naturel sous la mer du territoire d'un Etat, le plateau continental de cet Etat doit, dans une large mesure, refléter la configuration de ses côtes. De même, lorsque deux Etats "se faisant face" ou "limitrophes" bordent le même plateau continental, la limite de leur plateau continental doit, dans une large mesure, refléter les configurations respectives de leurs deux côtes. Mais des configurations particulières de la côte ou des caractéristiques géographiques particulières peuvent, dans certaines con-

ditions, créer une distorsion dans le tracé de la limite et, par là, modifier l'attribution du plateau continental à chaque Etat, telle qu'elle résulterait sans cela de la configuration générale des deux côtes. Le concept de proportionnalité n'est que l'expression du critère ou du facteur qui permet de déterminer si cette distorsion aboutit à une délimitation inéquitable du plateau continental entre les Etats côtiers intéressés. Le facteur de proportionnalité peut se présenter sous la forme d'un rapport entre l'étendue du plateau continental et la longueur des côtes de chaque Etat, comme ce fut le cas dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*. Mais il peut également s'agir—cela est plus courant—d'un facteur permettant d'établir si des caractéristiques géographiques ou configurations particulières ont un effet raisonnable ou déraisonnable, équitable ou inéquitable sur le tracé d'une limite équidistante.

101. En bref, c'est la disproportion plutôt qu'un principe général de proportionnalité qui constitue le critère ou facteur pertinent. Comme le Tribunal l'a déjà souligné au paragraphe 78, la délimitation équitable du plateau continental n'est pas une opération de partage et d'attribution du plateau continental entre les Etats qui bordent ce plateau. Elle ne consiste pas davantage en une simple attribution à ces Etats de zones du plateau proportionnelles à la longueur de leur ligne côtière; agir ainsi serait, en effet, remplacer la délimitation par une attribution de parts. De plus, le principe fondamental suivant lequel le plateau continental relève d'un Etat côtier parce qu'il est le prolongement naturel du territoire de celui-ci limite nettement le recours au facteur de proportionnalité. Ainsi qu'il est précisé dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 91), il ne peut jamais être question de refaire entièrement la nature, par exemple d'égaliser la situation d'un Etat dont les côtes sont étendues à celle d'un Etat dont les côtes sont réduites; il s'agit plutôt de remédier à la disproportion et aux effets inéquitables dus à des configurations ou caractéristiques géographiques particulières dans des situations où, en l'absence de ces particularités, les données géographiques aboutiraient à une délimitation attribuant à chaque Etat des étendues de plateau continental à peu près comparables. La proportionnalité doit donc être utilisée comme un critère ou un facteur permettant d'établir si certaines situations géographiques produisent des délimitations équitables et non comme un principe général qui constituerait une source indépendante de droits sur des étendues de plateau continental.

102. Ayant ainsi examiné les règles de droit international applicables en la matière entre les Parties, le Tribunal en vient maintenant à l'application concrète de ces règles en ce qui concerne le tracé de la ligne ou des lignes délimitant le plateau continental dans la présente affaire.

103. Dans la Manche, si l'on fait abstraction du cas particulier des Iles Anglo-Normandes, résultant de leur localisation auprès de la côte française, les références géographiques et juridiques qui doivent déterminer le tracé de la limite du plateau continental indiquent de toute évidence une délimitation entre Etats "se faisant face". Comme on l'a relevé au paragraphe 87, les Parties elles-mêmes en conviennent et elles admettent

également que, dans la Manche, sauf pour le secteur des Iles Anglo-Normandes, la limite devrait être, en principe, la ligne médiane. Le Tribunal a déjà indiqué que telle est, aussi, son opinion. Les effets des irrégularités du littoral de chacun des Etats sont, de manière générale, compensés par les effets des irrégularités du littoral de l'autre, si bien que la ligne médiane constituera une délimitation équitable en somme entre les Parties. Le Tribunal considère par conséquent qu'il convient de déterminer en premier lieu le tracé de la ligne médiane dans la Manche, à l'est et à l'ouest des points où la présence des Iles Anglo-Normandes doit être prise en considération.

104. Avant de procéder ainsi, le Tribunal doit examiner le paragraphe 6 des Conclusions finales du Royaume-Uni, selon lequel, dans une certaine hypothèse, une limite qui suivrait l'axe de la Fosse Centrale et de la Zone de failles de la Fosse Centrale est proposée à la place de la ligne médiane, ainsi que la réserve expresse faite à cet égard par le Royaume-Uni pendant les plaidoiries. Comme cela a été relevé précédemment, au paragraphe 93, le Royaume-Uni insiste sur la continuité géologique du plateau continental dans toute la zone d'arbitrage. Il soutient, de plus, que le régime géographique et juridique entre la République française et le Royaume-Uni, dans toute cette zone, y compris la région Atlantique, est celui d'Etats dont les côtes se font face; il en déduit que la limite appropriée, que ce soit en vertu de l'article 6 de la Convention ou selon le droit coutumier, est une ligne médiane, sur toute la longueur de la limite. Les caractéristiques générales de la Fosse Centrale et de la Zone de failles de la Fosse Centrale, que le Royaume-Uni propose au paragraphe 6 de ses Conclusions au lieu de la ligne médiane, ont déjà été décrites par le Tribunal au paragraphe 12. L'axe de ces failles géologiques ne suit pas le tracé de la ligne médiane et il ne s'en rapproche pas non plus: il passe un peu plus au sud, à la fois dans la Manche et dans la région Atlantique. Le Royaume-Uni demande toutefois au Tribunal d'envisager l'axe de la Fosse Centrale et de la Zone de failles de la Fosse Centrale comme une solution de rechange à la ligne médiane, s'il en venait à décider qu'il existe, dans certaines parties de la zone d'arbitrage, "une rupture importante et suivie du lit de la mer et du sous-sol" qui soit de nature à "interrompre la continuité géologique fondamentale du plateau continental".

105. Au cours des plaidoiries, dans des circonstances qui seront expliquées au paragraphe 111, le Tribunal a demandé aux Parties de confirmer si, comme cela semble ressortir des pièces écrites, elles acceptaient la limite constituée par une ligne médiane à l'est et à l'ouest du secteur des Iles Anglo-Normandes. En confirmant, le 21 février 1977, son acceptation de la ligne médiane pour le secteur occidental de la Manche, le Royaume-Uni l'a subordonnée à la réserve suivante:

Si toutefois la ligne médiane ne devait pas être considérée comme la limite appropriée d'après le droit international coutumier, ce ne pourrait être, selon la Conclusion du Royaume-Uni, que parce que la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale sont considérées comme marquant les limites des prolongements naturels respectifs des deux Etats. Dans ces circonstances, le Royaume-Uni ne pourrait pas considérer le segment de ligne médiane à l'ouest des Iles Anglo-Normandes comme une limite agréée, étant donné que la limite appropriée juridiquement passerait alors, d'après sa conclusion, sur toute l'étendue de la zone d'arbitrage à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, le long de l'axe

formé par la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale et dans le prolongement de cet axe jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres.

Il apparaît ainsi que le Royaume-Uni est disposé à accepter une limite constituée par la ligne médiane dans la Manche, à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, à la condition, en quelque sorte, que le Tribunal reconnaisse la ligne médiane comme étant également la limite appropriée dans la région Atlantique, en dehors de la Manche.

106. Le Tribunal relève que la réserve dont le Royaume-Uni accompagne son acceptation de la ligne médiane dans le secteur occidental de la Manche est formulée en des termes légèrement différents de ceux qu'il a utilisés au paragraphe 6 de ses Conclusions à propos d'une limite alternative possible selon l'axe de la Fosse Centrale et de la Zone de failles de la Fosse Centrale. Dans cette sixième Conclusion, la limite constituée par la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale est proposée pour remplacer la ligne médiane dans l'éventualité où le Tribunal déciderait que ces failles géologiques sont telles qu'elles "interrompent la continuité géologique fondamentale du plateau continental". Dans sa réserve, en revanche, le Royaume-Uni semble subordonner son acceptation de la ligne médiane dans le secteur occidental de la Manche à la condition que le Tribunal décide que la ligne médiane est la limite appropriée dans toute la zone d'arbitrage à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, y compris la région Atlantique. La réserve n'est donc pas limitée à l'éventualité où le Tribunal refuserait de retenir la ligne médiane comme limite dans la région Atlantique en se fondant sur une rupture de continuité géologique du plateau; elle semble envisager tous les cas où, pour quelque motif que ce soit, la ligne médiane à l'ouest des Iles Anglo-Normandes serait écartée.

107. De quelque manière qu'on envisage la chose, le Tribunal ne considère pas que la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale soient des caractéristiques géographiques qui puissent avoir une influence réelle sur la détermination de la limite, soit dans la région Atlantique, soit dans la Manche. Le Tribunal partage l'opinion exprimée fréquemment par les deux Parties, selon laquelle le plateau continental est caractérisé par sa continuité géologique fondamentale dans l'ensemble de la zone d'arbitrage. Même si les failles géologiques qui forment la Fosse Centrale et ce qu'on appelle la Zone de failles de la Fosse Centrale étaient prises en considération en tant que traits distincts de la géomorphologie du plateau, ces failles seraient encore des discontinuités dans le lit de la mer et le sous-sol qui ne produisent pas de rupture de l'unité fondamentale du plateau continental, ni dans la Manche ni dans la région Atlantique. Et même, par comparaison avec la profonde "Fosse norvégienne" dans la mer du Nord, elles ne peuvent être considérées que comme des failles mineures dans la structure géologique du plateau; pourtant, le Royaume-Uni a accepté que la Fosse norvégienne ne fasse pas obstacle au prolongement de la limite du plateau continental norvégien au-delà de cette importante zone de failles. De plus, attacher une signification déterminante à un élément physique tel que la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale pour établir la limite du plateau continental dans la présente espèce serait aller à l'encontre

de la tendance générale manifestée par la pratique des Etats concernant le plateau continental pendant ces dernières années.

108. Quoi qu'il en soit, compte tenu de la continuité fondamentale du plateau continental dans la Manche et dans la zone Atlantique, il ne semble y avoir aucun motif juridique d'écarter la méthode de l'équidistance ou toute autre méthode de délimitation pour lui préférer simplement un accident tel que la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale. Si le Tribunal considérait que la ligne de l'équidistance ne peut pas constituer la limite appropriée dans un secteur quelconque, ce serait parce qu'un certain élément géographique se présente comme une "circonstance spéciale" justifiant une autre limite en vertu de l'article 6, ou bien parce que, cet élément rendant la ligne de l'équidistance inéquitable, il importe en application du droit coutumier d'avoir recours à une autre méthode. Ainsi, toute autre limite que la ligne de l'équidistance devrait soit être justifiée par des "circonstances spéciales", soit être à même de corriger l'effet inéquitable résultant d'une caractéristique géographique particulière. Or, l'axe de la Fosse Centrale et de la Zone de failles de la Fosse Centrale se trouve où il est par un simple accident de la nature, et il n'y a en soi aucun motif pour que cet axe constitue la limite que pourraient justifier les circonstances spéciales visées à l'article 6 ou à laquelle il faudrait avoir recours, en vertu du droit coutumier, pour remédier à une situation d'inéquité.

109. En conséquence, le Tribunal n'est pas convaincu que la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale soient des facteurs utiles pour arrêter la méthode de délimitation, soit dans la Manche, soit dans la région Atlantique. Il est encore moins convaincu de l'existence d'un lien nécessaire entre la méthode de délimitation adoptée dans la région Atlantique et l'acceptabilité de la méthode de la ligne médiane dans le secteur occidental de la Manche. Ainsi que le Royaume-Uni et la République française sont d'accord pour le reconnaître, aussi bien que le Tribunal, les références géographiques et juridiques dans la Manche sont celles d'Etats qui se font face, et la méthode de délimitation prévue à la fois par l'article 6 de la Convention et par le droit coutumier est celle de la ligne médiane. Que cette méthode soit ou non considérée comme appropriée à l'ouest de la Manche, la ligne médiane n'en demeure pas moins la méthode prévue par les règles de droit applicables dans le secteur occidental de la Manche. Selon le Tribunal, en effet, la continuité géologique fondamentale d'un plateau continental n'entraîne pas automatiquement et toujours l'emploi de la même méthode de délimitation sur toute la longueur de ce plateau; la mention des "circonstances spéciales" à l'article 6 exclut d'ailleurs par elle-même une telle conclusion.

110. En conséquence, tout en prenant acte de la restriction que le Royaume-Uni a formulée lors de son acceptation de la ligne médiane dans le secteur occidental de la Manche, le Tribunal doit maintenant déterminer le tracé de la ligne médiane dans la Manche à l'est et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes. Lorsqu'elle sera fixée, la ligne médiane constituera, de l'avis du Tribunal, la limite du plateau continental entre les Parties dans ces deux secteurs de la Manche.

111. Dans leurs pièces écrites, la République française et le Royaume-Uni ont indiqué que, durant les négociations des années 1970 à 1974, leurs délégations étaient parvenues à un accord sur le tracé et les coordonnées précises de la ligne médiane ainsi que d'une ligne médiane "simplifiée"³⁵ dans la Manche. Il paraît dès lors naturel de déduire de cette information que ces coordonnées comprenaient celles qui doivent servir à délimiter la ligne médiane dans les zones où les Parties sont d'accord pour accepter la ligne médiane comme limite, en principe. C'est la raison pour laquelle, pendant la procédure orale, le 16 février 1977, le Tribunal a demandé aux Agents des Parties:

1) de confirmer formellement que le Tribunal doit traiter ces segments de la ligne de délimitation dans la Manche à l'est et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes comme étant acceptés par les Parties;

2) d'identifier de façon précise les points extrêmes respectifs de chacun des segments acceptés et d'indiquer les coordonnées appropriées de la ligne médiane dans les segments de la limite que le Tribunal est appelé à déterminer; et

3) de tracer ces segments de la ligne sur une ou plusieurs cartes marines appropriées

Chacun des Agents a confirmé, d'une manière générale, que la ligne médiane pouvait être considérée par le Tribunal comme la limite que les Parties acceptent pour les segments de ligne à l'est et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes. L'un et l'autre ont toutefois assorti cette confirmation de réserves ou restrictions concernant les détails de la délimitation de la ligne médiane.

112. A l'audience du 16 février 1977, l'Agent de la République française a souligné que la confirmation de l'acceptation par son Gouvernement de la délimitation dans ces deux segments de ligne était subordonnée à une confirmation identique de la part du Royaume-Uni. Il a précisé, en même temps, que la confirmation, par la République française, de la délimitation pour le segment occidental ne valait, vers l'ouest, que jusqu'aux coordonnées du point situé sur la ligne Land's End-Pointe du Raz. Il a indiqué qu'il existait un certain nombre de différences entre les lignes précises proposées par chaque Partie; il a toutefois estimé que celles-ci pourraient être éliminées par accord entre les experts. Il s'est également déclaré prêt à collaborer avec l'Agent du Royaume-Uni en vue d'identifier les points extrêmes de chacun des segments convenus, de déterminer les coordonnées appropriées et de tracer ces segments sur la carte.

113. Le 21 février 1977, l'Agent du Royaume-Uni a parlé d'abord du secteur oriental et a confirmé que son Gouvernement acceptait que, dans la Manche, à l'est du point d'intersection délimité par le Cap de La Hague, Aurigny et Portland Bill, la limite soit en principe la ligne médiane. Il a ajouté que, au cours des négociations bilatérales, les deux délégations étaient parvenues à un accord sur les coordonnées précises définissant une ligne simplifiée, mais que cette ligne ne correspond pas dans tous ses détails

³⁵ Une ligne médiane "simplifiée" est une ligne dont le nombre de points de changement de direction est réduit, afin de rendre la ligne moins compliquée en traçant des lignes droites entre les points principaux. Ceci fait, il se trouve en général qu'un avantage pour l'un des Etats dans une zone est compensé par un avantage à peu près équivalent pour l'autre Etat dans une autre zone.

aux lignes proposées par les deux Parties sur leurs cartes à grande échelle, lesquelles ne sont d'ailleurs pas identiques. Il a expliqué que les raisons de ces différences étaient les suivantes:

a) La ligne simplifiée de 1971 était fondée sur la situation qui prévalait à l'époque de la proposition originale du Royaume-Uni en 1964, c'est-à-dire avant la promulgation du système français des lignes de base droites ou l'établissement d'une limite de 12 milles pour les eaux territoriales françaises en 1971;

b) Les techniques d'informatique mises au point ces dernières années permettent maintenant de préciser l'emplacement de la ligne médiane réelle avec une beaucoup plus grande exactitude qu'avec les techniques utilisées auparavant;

c) Il est possible, aujourd'hui, de rapporter toutes les positions et tous les points de base à un système géodésique commun appelé le "système Europe 50".

Comme les différences entre les diverses lignes étaient, en général, mineures, le Royaume-Uni s'est déclaré prêt soit à confirmer son acceptation de la ligne simplifiée de 1971 et à autoriser les experts des deux Parties à s'entendre sur son tracé, soit à autoriser son expert à se mettre d'accord avec les experts français sur une nouvelle série de coordonnées qui définissent avec la précision nécessaire ce segment de la ligne de délimitation, ainsi que sur le tracé de cette ligne sur la carte.

114. L'Agent du Royaume-Uni a indiqué que ses réserves quant à la position de la ligne "simplifiée" de 1971 et aux lignes figurant sur les cartes à grande échelle des Parties s'appliquent également au segment de la ligne médiane à l'ouest du secteur des Iles Anglo-Normandes. Les différences entre les diverses lignes sont, cependant, plus importantes dans ce segment que dans le segment oriental, principalement en raison de la différence dans la manière dont les Parties tiennent compte maintenant des lignes de base droites françaises et d'Eddystone Rock. Même dans ces conditions, le Royaume-Uni serait, cependant, prêt à confirmer son acceptation de la ligne "simplifiée" de 1971 et à laisser aux experts le soin de s'entendre sur les détails de son tracé jusqu'à un point terminal approprié à l'extrémité ouest de la Manche. Ou bien, si la République française insistait pour qu'il soit fait usage des lignes de base droites qu'elle a promulguées en 1967, le Royaume-Uni serait prêt à accepter l'utilisation de ces lignes de base, à condition, bien entendu, qu'il en fût de même pour Eddystone Rock. Dans cette éventualité, le Royaume-Uni serait également disposé à autoriser ses experts à s'entendre avec ceux du Gouvernement français sur les coordonnées nécessaires pour définir ce segment de la ligne et sur le tracé de la ligne sur la carte.

115. Le Royaume-Uni—il est vrai—a fait également une réserve plus générale, selon laquelle la Fosse Centrale et la Zone de failles de la Fosse Centrale pourraient éventuellement être retenues au lieu et en place de la ligne médiane dans le segment occidental de la Manche, réserve dont il a été traité aux paragraphes 104 à 110 ci-dessus. Le Tribunal a relevé alors que la réserve n'est pas pertinente en ce qui concerne la délimitation du plateau continental dans le segment occidental de la Manche, et il a également décidé que la méthode de délimitation appropriée dans le segment occidental de la Manche, comme dans le segment oriental, est celle de la ligne médiane. En outre, la réserve n'affecte pas le tracé même de la ligne médiane; le Royaume-Uni ainsi que la République française ont prêté au

Tribunal toute leur aide pour fixer le tracé précis de la ligne médiane dans la Manche, à l'ouest comme à l'est des Iles Anglo-Normandes.

116. Pour satisfaire à la demande que le Tribunal avait adressée aux Parties de déterminer avec précision les points terminaux respectifs de chacun des segments qui avaient fait l'objet d'un accord entre elles dans la Manche et de donner les coordonnées pertinentes de la ligne médiane dans ces segments, les experts des deux Parties ont tenu des réunions communes en vue de "convenir du tracé de segments d'une limite du plateau continental à l'est et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes". Le résultat de ces réunions, communiqué au Tribunal par des rapports identiques que les Parties lui ont soumis le 28 février 1977, est que les Parties sont parvenues à un accord sur une ligne médiane "simplifiée" dans la Manche à l'est et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, sauf pour une partie de la ligne, dans le segment occidental. Compte tenu du désaccord concernant cette partie de la ligne à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, le Tribunal traitera séparément des deux segments.

117. A l'est des Iles Anglo-Normandes, c'est-à-dire à l'est du point où, au milieu de la Manche, l'effet de la présence des Iles Anglo-Normandes doit être pris en considération, les Parties ont accepté une ligne "simplifiée" basée sur la ligne médiane. A partir du méridien de 0°30' de longitude ouest, limite orientale de la zone d'arbitrage, cette ligne "simplifiée" que les Parties ont acceptée relie les points suivants:

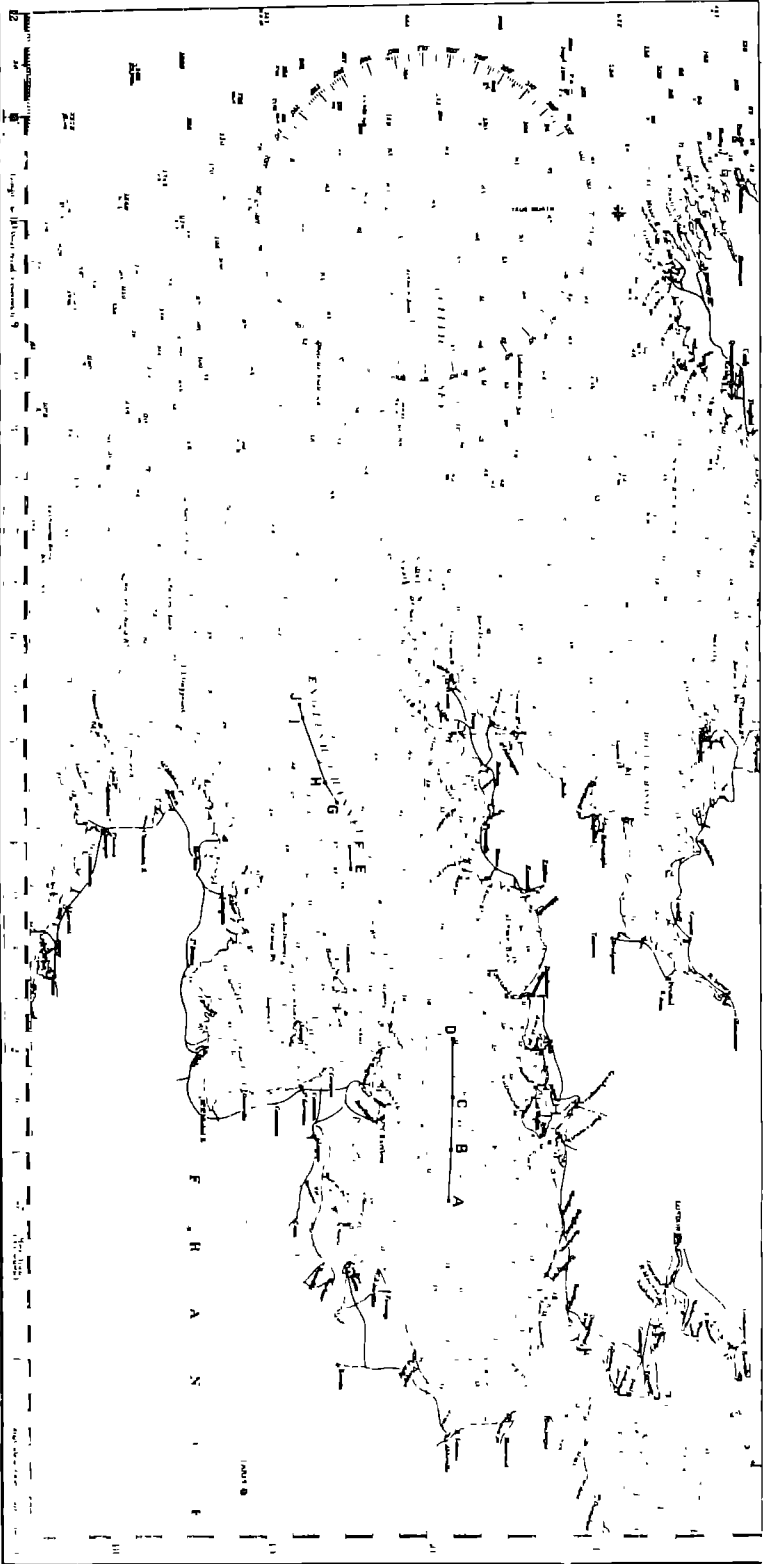
- A : 50°07'29" Nord 00°30'00" Ouest
- B : 50°08'27" Nord 01°00'00" Ouest
- C : 50°09'15" Nord 01°30'00" Ouest
- D : 50°09'14" Nord 02°03'26" Ouest

Ces points et le tracé de la ligne qui les joint sont illustrés par une représentation en noir sur la carte 1 à la page 196. Comme les Parties elles-mêmes l'expliquent, le point D représente le point d'intersection équidistant des points de base pris au cap de La Hague (sur la presqu'île du Cotentin), à Aurigny (dans les Iles Anglo-Normandes) et au Portland Bill (sur la côte anglaise). En d'autres termes, vers l'ouest, il représente le premier point sur la ligne médiane où la présence des Iles Anglo-Normandes doit être prise en considération.

118. A l'ouest des Iles Anglo-Normandes, c'est-à-dire à l'ouest du point où, au milieu de la Manche, en direction de l'ouest, la présence des Iles Anglo-Normandes n'appelle plus l'examen, les Parties se sont entendues sur deux éléments d'une ligne médiane "simplifiée". Le premier de ces éléments relie les deux points suivants:

- E : 49°32'42" Nord 03°42'44" Ouest
 - F : 49°32'08" Nord 03°55'47" Ouest
- (voir la carte 1 à la page 196)

Comme les Parties l'exposent, le point E représente le point d'intersection équidistant des points de base de Les Hanois (au large de la côte occidentale de Guernesey), des Sept Iles (au large de la côte bretonne) et de Prawle Point (sur la côte anglaise). A l'ouest du point F, la ligne "simplifiée" est



Carte 1

30951X(F)

interrompue en raison d'une divergence de vues entre les Parties sur "le statut juridique d'Eddystone Rock et ses effets éventuels sur le tracé de la ligne de délimitation". Plus à l'ouest, au point G, les Parties ont pu à nouveau se mettre d'accord, et le deuxième élément de la ligne "simplifiée" convenue est une ligne reliant les points suivants:

G : 49°27'23" Nord 04°21'46" Ouest

H : 49°23'14" Nord 04°32'39" Ouest

I : 49°14'28" Nord 05°11'00" Ouest

J : 49°13'22" Nord 05°18'00" Ouest

(voir la carte 1).

Le point J marque ainsi l'extrémité occidentale de la ligne médiane "simplifiée" convenue entre les Parties. D'après la liste de points de base que les Parties ont transmise ultérieurement au Tribunal, le point J représente le point équidistant de Basse Vincent (Porsal, au large de la côte nord du Finistère) et des Stags (au large du Lizard en Cornouailles). Il s'ensuit que l'accord entre les Parties sur la ligne médiane pour le segment occidental de la Manche ne s'applique pas à l'utilisation d'Ouessant ou des Sorlingues comme points de base pour établir une limite constituée par une ligne médiane.

119. Faisant suite à sa demande, les Parties ont également remis au Tribunal une carte, sur laquelle leurs experts avaient tracé le segment oriental et les deux éléments du segment occidental de la ligne "simplifiée" convenue. Comme il a déjà été indiqué au paragraphe 116, le Tribunal a également prié les Parties de lui fournir une liste des points de base dont elles s'étaient servies pour déterminer les éléments de la ligne médiane, à l'est et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, sur lesquels elles s'étaient mises d'accord. Par des communications au Greffier en date du 1^{er} et du 6 avril 1977, le Royaume-Uni et la République française ont fourni ensuite au Tribunal une liste complète de ces points de base, avec leurs coordonnées, et le Royaume-Uni a déclaré que ces points de base avaient été acceptés par les experts des Parties.

120. Les points A à D, E à F et G à J, dans la Manche, sont donc des points équidistants des côtes de la République française et du Royaume-Uni, tenus par les Parties comme adéquats pour établir la ligne médiane dans ces secteurs distincts de la Manche. Avec le concours de son expert, le Tribunal a confirmé que l'emploi de ces points par les Parties était approprié et il a vérifié pour chacun les coordonnées que celles-ci lui avaient remises. Le Tribunal a également contrôlé, avec le concours de son expert, les points de base situés sur les côtes respectives des deux Etats qui déterminent la position de la ligne médiane entre les points A à D, E à F et G à J, en même temps qu'il vérifiait les coordonnées indiquées par les Parties pour chacun des points de base. Le Tribunal a encore vérifié, avec le concours de son expert, le tracé de la ligne médiane entre les points A à D, E à F et G à J, que les Parties avaient portée sur des cartes qu'elles avaient déposées auprès du Tribunal. Dans ces conditions, et puisque c'est la ligne médiane qui, en vertu du droit applicable, doit servir à la délimitation, le Tribunal estime, en application de l'article 2, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage, qu'il convient

d'adopter comme limite du plateau continental, dans trois secteurs de la Manche, la ligne médiane simplifiée tracée entre les points A à D, E à F et G à J acceptés par les Parties. Ces points et les lignes qui les relient sont représentés sur la carte de la délimitation jointe à la présente Décision; les lettres utilisées sur la carte pour désigner ces points sont les mêmes que celles données ci-dessus pour désigner les points des segments acceptés.

121. Deux solutions de continuité dans le tracé de la limite du plateau continental dans la Manche restent à éliminer: dans la région des Iles Anglo-Normandes, entre les points D et E, et au sud de Plymouth, sur la côte de Devon, entre les points F et G. Le tracé de la limite dans la région des Iles Anglo-Normandes pose la question importante de savoir si cette limite doit être une ligne médiane reliant le point D directement vers l'ouest au point E, au milieu de la Manche, ou si elle doit passer au sud des Iles Anglo-Normandes pour constituer, entre celles-ci et les côtes de Normandie et de Bretagne, une ligne médiane qui aurait la forme d'une large boucle. Par ailleurs, les Parties ont admis que, selon le droit applicable, la limite devrait être, entre les points F et G, comme dans le reste du secteur occidental de la Manche, la ligne médiane au milieu de la Manche; seul le rôle qu'il convient d'attribuer à Eddystone Rock pour déterminer le tracé sépare les Parties. Par conséquent, le Tribunal va d'abord compléter la ligne de délimitation entre les points F et G, en examinant le problème de l'utilisation d' Eddystone Rock comme point de base pour délimiter ce segment de la ligne médiane.

122. Pendant le premier tour des plaidoiries, le Conseil du Royaume-Uni a traité du statut des Eddystone Rocks à l'audience du 10 février 1977, et il a, semble-t-il, estimé que ceux-ci "ne concernent pas directement la présente affaire". Il a souligné que, "pour le Royaume-Uni, les Eddystone Rocks constituent bien une île, non pas à cause du phare qui s'y trouve, mais parce que, comme l'indique le *Channel Pilot* (édition de 1971, p. 108), ils "ne sont entièrement recouverts qu'aux pleines mers de vive eau d'équinoxe". Le Conseil a souligné que cela "signifie, par définition, que les Eddystone Rocks sont découverts aux pleines mers moyennes de vive eau, condition qui est suffisante d'après le *Territorial Waters Order in Council* de 1964 du Royaume-Uni pour la reconnaissance de la qualité d'île et qui d'ailleurs est certainement conforme à la pratique internationale". Le Conseil a ajouté que les données de fait concernant Eddystone Rock sont visibles sur la carte de l'Amirauté britannique de 1964, ainsi que sur les cartes postérieures, et qu'elles n'ont donné lieu à aucune objection de la part des autorités françaises.

123. Le statut d'Eddystone Rock en tant que point de base n'a pas fait l'objet de discussions au cours des plaidoiries. Toutefois, dans les rapports identiques que les Parties ont remis au Tribunal le 28 février 1977 (voir ci-dessus, paragraphe 116), celles-ci ont expliqué que leurs vues opposées sur cette question sont à l'origine de leur désaccord sur le tracé de la ligne médiane simplifiée entre les points F et G:

Entre les points F et G . . . , il n'a pas été possible de définir un tracé commun en raison d'une divergence de vues sur le statut juridique d'Eddystone Rock et, en conséquence, de son effet sur le tracé de la ligne de partage. La Partie française a pris connaissance d'informations fournies par la Partie britannique à ce sujet. Elle réserve pour le

moment sa position sur ce point et fera connaître sa position définitive dans un délai relativement court. La Partie britannique est disposée à accepter une ligne joignant les points F et G mais doit, compte tenu des circonstances, se réserver le droit de déposer devant le Tribunal une documentation écrite relative à l'effet à donner à Eddystone Rock, au cas où la Partie française ne pourrait accepter le point de vue du Royaume-Uni.

Après la fin des plaidoiries, le 28 février 1977, le Tribunal a demandé aux Parties de poursuivre leur examen du statut d'Eddystone Rock et de lui faire savoir aussitôt que possible si elles parvenaient à s'entendre sur son utilisation comme point de base pour établir la ligne médiane dans la Manche. Les Parties ayant fait savoir au Greffier que la réalisation d'un accord sur cette question paraissait improbable, le Tribunal a alors imparti un délai au Gouvernement français pour qu'il expose par écrit les raisons de ses objections à l'emploi d'Eddystone comme point de base, et au Gouvernement du Royaume-Uni pour qu'il présente ses observations écrites sur les objections françaises.

124. Pour gagner du temps, le Tribunal a prié l'Agent du Royaume-Uni de communiquer immédiatement à l'Agent de la République française toutes les données pertinentes sur les Eddystone Rocks qui seraient disponibles. Un document du Service hydrographique de l'Amirauté britannique contenant des données géographiques fut transmis par télégraphe par l'Agent du Royaume-Uni à l'Agent de la République française; une copie en parvint ultérieurement au Tribunal. Les informations contenues dans le document sont les suivantes. Un levé des rochers réalisé en 1958 par le capitaine de vaisseau Williams, de la Marine royale britannique, indiquait que la partie non construite du rocher, sous l'ancien phare, était découverte sur une hauteur de 19 pieds, alors que, sur la jetée de Plymouth, le niveau des pleines mers moyennes de vive eau atteint 15,7 pieds. Le dernier levé, en 1960, n'a pas indiqué la hauteur découverte au point le plus élevé des rochers parce que ce point était constitué par le soubassement de l'ancien phare; seule la hauteur d'un rocher *moins élevé*, sur lequel le phare actuel est construit, a été observée et mesurée à 17 pieds. La carte n° 1613 de l'Amirauté indique une hauteur découverte de 5,5 mètres pour le rocher moins élevé, soit exactement la même hauteur que celle des pleines mers moyennes de vive eau au-dessus du niveau des plus grandes basses mers. Le rocher le plus haut figure sur la carte sous les restes de l'ancien phare, sinon il serait représenté comme un îlot.

125. L'exposé des motifs des objections du Gouvernement français à l'emploi d'Eddystone Rock comme point de base a été soumis au Tribunal par une Note parvenue au Greffe le 7 avril 1977, et il fut transmis ultérieurement à l'Agent du Royaume-Uni. Le Gouvernement français indique que les informations fournies par le Royaume-Uni ne lui ont pas permis d'admettre qu'Eddystone Rock doit être considéré aujourd'hui comme une île. Selon lui, Eddystone Rock appartient plutôt à la catégorie des "hauts-fonds découvrants", au sens que donne à cette expression le droit coutumier. Or, pour le Gouvernement français, le droit coutumier ne retient pas les types des marées comme critère de distinction entre les îles et les hauts-fonds découvrants. Le Gouvernement français soutient que, bien au contraire, du moment qu'un récif ne reste pas découvert toute l'année sans inter-

ruption, il doit être traité comme haut-fond découvrant et non comme île. Le Gouvernement français a indiqué à ce propos un incident survenu en 1905, au cours duquel deux bateaux français de pêche au homard avaient été arraisonnés pour avoir pêché à moins de trois milles d'Eddystone Rock, puis relâchés sur les instructions du *Board of Trade* britannique. Se référant à des passages relatifs à cet incident dans Fulton, *The Sovereignty of the Sea* (p. 642) et dans Gidel, *Le droit international public de la mer* (vol. III, p. 696, note 1), le Gouvernement français soutient que cet incident montre qu'en 1905 le *Board of Trade* considérait qu'Eddystone Rock était dépourvu de mer territoriale. Qu'Eddystone Rock n'ait pas été, jusqu'ici, traité comme une île dans la pratique britannique serait aussi démontré par le fait que, au moment où il a établi ses lignes de base droites par une Ordonnance de 1964, le Royaume-Uni n'a pas relié Eddystone Rock à la côte britannique. Pour ces motifs, le Gouvernement français a refusé d'accepter qu'Eddystone Rock serve comme point de base pour déterminer la ligne médiane, à moins que le Royaume-Uni ne fournisse des preuves formelles que ce rocher est une île, et non un haut-fond découvrant, par exemple en produisant les plans du phare d'Eddystone Rock.

126. Les observations du Royaume-Uni sur les objections de la République française concernant l'emploi d'Eddystone Rock comme point de base ont été adressées au Greffier le 28 avril 1977 sous la forme d'une Note accompagnée de nombreuses annexes. Dans la première partie de la Note, le Royaume-Uni expose dans l'ordre chronologique des données de fait concernant les Eddystone Rocks et les quatre phares qui y furent construits. Les principaux faits qui se dégagent de cette partie de la Note sont les suivants. Le groupe d'Eddystone se compose de hauts-fonds découvrants et, selon le Royaume-Uni, d'un accident naturel émergeant au-dessus des eaux, connu sous le nom de House Rock. Sur des cartes françaises anciennes (*Le Neptune françois*, 1693, et *La Manche ou le canal entre la France et l'Angleterre à l'usage de M. le Duc de Bourgogne*, 1695), Eddystone figure comme une île. De même, le *Coasting Pilot* de Greenville-Collins, publié en 1753, indique que la partie nord-ouest d'Eddystone "découvre aux pleines mers de vive eau sur une hauteur d'environ 6 ou 7 pieds". Les trois premiers phares d'Eddystone, dont le troisième est celui de Smeaton, ont tous été construits sur House Rock. Smeaton a publié en 1792 un ouvrage intitulé *Narrative of the Building and a Description of the Construction of Eddystone Lighthouse*; certaines planches de cet ouvrage montrent que Smeaton a probablement raccourci House Rock de 4,3 pieds lorsqu'il a préparé les fondations du phare. De même, un passage du *Narrative* paraît confirmer que, avant que Smeaton commence le troisième phare, House Rock découvrait en permanence au-dessus de la pleine mer. Des levés effectués de 1777 à 1779 par un certain M. Murdock Mackenzie notent que "le rocher situé le plus à l'ouest découvre en permanence et, à pleine mer, même en vive eau, il peut être à environ 6 pieds au-dessus du niveau de l'eau". Le Royaume-Uni rappelle qu'un levé plus récent, celui du capitaine de vaisseau Williams, de la Marine royale, signalait en 1858 que la hauteur de la partie non construite du rocher, sous la base du phare de Smeaton, mesurée au-dessus des basses mers moyennes de vive eau, était de

19 pieds. De plus, l'écart entre les pleines mers moyennes de vive eau et les basses mers moyennes de vive eau est resté constant à 15,5 pieds depuis cette époque.

127. A ces données de fait le Royaume-Uni a ajouté certaines explications relatives à sa conception des "pleines mers moyennes de vive eau" en tant que critère servant à déterminer si une certaine particularité géographique a le statut juridique d'île ou celui de haut-fond découvrant. Il a soutenu qu'aussi bien d'après le droit coutumier qu'en vertu de l'article 10 de la Convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë, le niveau des pleines mers qui doit être retenu est celui des pleines mers moyennes de vive eau, et telle serait aussi la pratique suivie par beaucoup d'autres Etats. Il a également ajouté que le niveau des pleines mers figurant sur toutes les cartes de l'Amirauté britannique est celui des pleines mers moyennes de vive eau et souligné que, en vertu de l'article 3 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, c'est la ligne indiquée sur les cartes à grande échelle officiellement reconnues par l'Etat riverain qui est décisive pour la laisse de basse mer. Tout en admettant que d'autres interprétations de l'expression "pleine mer" soient possibles, le Royaume-Uni a soutenu que celle de "pleines mers moyennes de vive eau" est la seule qui soit précise. Aujourd'hui, a-t-il dit, la hauteur de la partie non construite du rocher, à la base des restes de l'ancien phare de Smeaton, est de 2 pieds environ au-dessus des pleines mers moyennes de vive eau et de 0,2 pied au-dessus du niveau des plus grandes pleines mers. Dans ces conditions, le Royaume-Uni a considéré que les Eddystone Rocks ne rentrent pas dans la catégorie des hauts-fonds découvrants et qu'il n'y a donc pas à "insister davantage sur le fait que les Eddystone Rocks seraient largement compris dans une mer territoriale de 12 milles mesurée à partir de la laisse de basse mer de la côte sud de l'Angleterre".

128. Dans la deuxième partie de sa note, le Royaume-Uni a contesté l'affirmation française selon laquelle les Eddystone Rocks n'ont pas été traités jusqu'ici comme une île dans la pratique britannique. La relâche des deux bateaux de pêche français en 1905 ne peut pas en effet être tenue comme une preuve que le Royaume-Uni ne considérait pas alors, ou qu'il ne considère pas aujourd'hui, Eddystone Rock comme étant une "île", car "la libération pourrait avoir été motivée par d'autres considérations, telles que le désir de ne pas provoquer un incident diplomatique". De toute façon, d'après le Royaume-Uni, "la preuve est faite que, dans la pratique britannique *contemporaine*, Eddystone Rock est traité comme une île à tous égards, et que, en particulier, on se sert de la laisse de basse mer autour de cette île pour mesurer des zones maritimes". Le Royaume-Uni ajoute que preuve est aussi faite que la République française a consenti à l'emploi d'Eddystone Rock comme point de base pour mesurer les eaux territoriales et les zones de pêche du Royaume-Uni.

129. Le Royaume-Uni a fait état des négociations qui se sont déroulées en 1964 et en 1965 entre les deux Etats sur le maintien des droits de pêche français traditionnels dans la partie extérieure de six milles de la zone de pêche britannique de 12 milles, conformément à la Convention

européenne sur la pêche de 1964. Il a indiqué que l'un des sujets examinés était celui de la pêche française traditionnelle de homards, langoustes, coquilles St-Jacques et poissons de fond près de la côte méridionale de l'Angleterre et qu'il avait été convenu entre les deux Gouvernements que la limite orientale de la partie de cette zone de pêche britannique de six milles ouverte aux pêcheurs français serait représentée par une ligne tracée vers le sud à partir d'Eddystone Rock. Selon le Royaume-Uni, cette ligne a reçu force de loi dans l'annexe 2 de l'Ordonnance de 1965 (Fishing Boats [France] Designation Order), dont le texte avait fait l'objet d'un accord entre autorités britanniques et autorités françaises compétentes. Le Royaume-Uni a fourni au Tribunal un exemplaire de la carte de l'Amirauté britannique qui indique les "droits et concessions de pêche étrangers à l'intérieur des limites des pêcheries britanniques" et sur laquelle figure la ligne en question. Il a soutenu que l'accord de 1965 relatif aux droits traditionnels de pêche français ne s'explique que s'il y avait accord entre les deux Etats pour admettre que les Eddystone Rocks pouvaient servir de point de base pour mesurer les limites des pêcheries britanniques; et cela n'a jamais été contesté depuis lors par la République française. Le Royaume-Uni a en outre fait remarquer que la carte britannique sur laquelle figurent des eaux territoriales autour des Eddystone Rocks ainsi que les zones de six milles et de 12 milles pour la pêche a été communiquée à tous les Etats intéressés sans rencontrer d'objection de la part d'aucun d'entre eux. Selon le Royaume-Uni, ce fait "constitue une preuve évidente que, dans la pratique britannique contemporaine, les Eddystone Rocks étaient bien tenus pour une île avant le commencement des négociations sur la délimitation du plateau continental, et que la France l'acceptait".

130. Le Royaume-Uni a également fait état d'un échange de Notes diplomatiques entre les deux Gouvernements, en 1966-1967, dans lesquelles la question du droit d'Eddystone Rock à une mer territoriale a été soulevée expressément par le Gouvernement français. En 1964, au moment où il menait des négociations au sujet de la Convention européenne sur la pêche, le Royaume-Uni avait tracé un certain nombre de lignes de base droites auprès de ses côtes dans le *Territorial Waters Jurisdiction Order in Council*, de la même année, et il avait communiqué aux Etats intéressés des cartes sur lesquelles figuraient ces nouvelles lignes de base. Dans une Note du Ministère des affaires étrangères en date du 18 janvier 1966, dont le Royaume-Uni a joint copie à sa Note sur les Eddystone Rocks, le Gouvernement français indiquait qu'il n'avait pas d'observations à faire au sujet de ces cartes mais qu'il contestait l'attribution d'eaux territoriales à Eddystone Rock, telles qu'elles figurent sur une carte britannique qui avait été montrée à la délégation française pendant les négociations sur les pêcheries. Le Gouvernement français déclarait que les Instructions nautiques françaises décrivent les Eddystone Rocks comme "ne couvrant complètement qu'aux pleines mers d'équinoxe"; ainsi, il s'agit de hauts-fonds découvrants situés hors de la mer territoriale du Royaume-Uni, qui ne peuvent se voir reconnaître des eaux territoriales. En conclusion, le Gouvernement français demandait si l'attribution d'eaux territoriales aux Eddystone Rocks sur la carte en question ne devait pas être imputée à une erreur cartographique. La

réponse britannique, en date du 20 novembre 1967, qui a également été remise au Tribunal, déclarait qu'il n'y avait aucune erreur cartographique et que le Royaume-Uni considérait Eddystone Rock comme une île, au sens de l'article 10 de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Rappelant que, en vertu de cet article, "une île est une étendue naturelle de terre entourée d'eau qui reste découverte à marée haute", le Royaume-Uni ajoutait que, "conformément à la pratique internationale générale", il considérait que le niveau des pleines mers est celui des pleines mers moyennes de vive eau. Il disait aussi que, à son avis, l'emploi des pleines mers d'équinoxe n'était pas assez précis dans ce contexte.

131. Dans sa Note sur les Eddystone Rocks, le Royaume-Uni a fait observer qu'il n'y avait aux arguments qu'il avait avancés aucune trace d'opposition de la République française. A son avis, par conséquent, la République française avait admis l'emploi des Rocks comme point de base.

132. Le Royaume-Uni a également demandé au Tribunal de considérer comme une confirmation supplémentaire de ce point l'accord auquel sont parvenus les experts des deux Gouvernements au cours des négociations de 1970 à 1974 sur le plateau continental, à la fois sur le tracé de la ligne médiane réelle dans la Manche et sur le tracé d'une ligne "simplifiée". Il a rappelé que, comme les deux délégations en étaient convenues, les coordonnées précises ont été établies par l'expert du Royaume-Uni et communiquées au Gouvernement français, qui ne les a jamais mises en cause ni contestées. Le Royaume-Uni a encore soutenu que les discussions entre les deux délégations avaient été conduites sur la base d'une acceptation de traiter les Eddystone Rocks comme une île, et que cela est vérifié par les coordonnées.

133. Le Royaume-Uni a terminé sa Note sur les Eddystone Rocks en faisant valoir que, "dans l'ensemble de ces circonstances, ceux-ci doivent être considérés comme une île en vertu du droit coutumier et en vertu de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, et ils doivent donc exercer toute leur influence sur la détermination de la ligne médiane dans la Manche, à l'ouest des Iles Anglo-Normandes".

134. Comme certains points soulevés dans la Note britannique sur les Eddystone Rocks n'avaient été ni discutés devant le Tribunal ni fait l'objet d'un examen approfondi dans la Note française sur ce même sujet, le Tribunal a demandé aux Parties de lui présenter oralement, le 10 mai 1977, leurs explications sur diverses questions précises qui leur avaient été notifiées à ce sujet. Ces questions avaient pour objet de déterminer s'il convenait de considérer que le Gouvernement français s'était rallié au point de vue du Royaume-Uni selon lequel Eddystone Rock est une île ou s'il avait accepté l'emploi du Rock comme point de base pour délimiter soit la limite de la zone de pêche du Royaume-Uni, soit la ligne médiane dans la Manche. La dernière question du Tribunal portait sur le fait que les Parties avaient, toutes les deux, fait figurer Eddystone sur leur liste de points de base déterminant les segments de la ligne médiane sur lesquels elles étaient d'accord. Toutefois, les Parties ont déclaré ensemble qu'Eddystone avait été mentionné non pas comme un "point de base" au sens propre du terme,

mais seulement pour indiquer en quels points la ligne médiane commencerait à être influencée par Eddystone. Ce point peut dès lors être laissé de côté.

135. Les explications données par le Gouvernement français peuvent être résumées ainsi. Il reconnaît que, pendant les négociations de 1964 et 1965, il a accepté la limite de pêche au sud d'Eddystone Rock qui avait été établie par un texte législatif dont l'annexe portant sur cette question avait fait l'objet d'un accord entre autorités françaises et anglaises compétentes. Toutefois, en acceptant cette limite, les autorités françaises ont approuvé un texte qui fait nettement la distinction entre, d'une part, les "îles", qui figurent à l'annexe I, et, d'autre part, les "lignes de démarcation, amers et orientations", qui figurent à l'annexe II; or, c'est dans cette seconde annexe que se trouve Eddystone et non parmi les "îles". Le Tribunal doit indiquer que cette explication lui paraît peu pertinente, car on trouve des îles aussi dans l'annexe II; en tout cas, cette explication n'infirme aucunement la reconnaissance par le Gouvernement français qu'il avait accepté Eddystone Rock comme point de base pour déterminer les limites des zones de pêche britanniques dans la région concernée.

136. Le Gouvernement français souligne, toutefois, qu'en acceptant les arrangements sur la pêche, il ne prenait d'engagement qu'à cet égard; il déclare qu'il n'a jamais reconnu Eddystone Rock comme étant une île qui possède une mer territoriale propre. A ce propos, il rappelle sa Note diplomatique du 18 janvier 1966 qui conteste le droit d'Eddystone Rock à des eaux territoriales propres. En ce qui concerne la Note du 20 novembre 1967, où le Royaume-Uni répondait à la thèse française selon laquelle Eddystone n'est qu'un haut-fond découvrant, le Gouvernement français reconnaît qu'il n'a pas, à ce moment-là, continué le débat sur le statut d'Eddystone Rock. Il soutient cependant que son silence sur la question ne peut pas être interprété comme signifiant qu'il ait abandonné la position qu'il avait prise auparavant en tenant Eddystone Rock pour un simple haut-fond découvrant qui ne peut avoir des eaux territoriales propres.

137. Le Gouvernement français ajoute qu'il n'a ni contesté ni accepté "officiellement", en mars 1971 ou plus tard, les coordonnées précises préparées par l'expert britannique et communiquées au Gouvernement français en mars 1971 "dans la mesure où elles concernent l'emploi d'Eddystone Rock pour tracer une ligne médiane simplifiée dans la Manche". Il soutient que le fait de ne pas avoir contesté ces coordonnées n'implique nullement qu'il les ait acceptées. Il renvoie aux procès-verbaux des négociations qui se sont déroulées de 1970 à 1974 et, en particulier, au paragraphe ci-après des procès-verbaux de la réunion qui s'est tenue à Paris le 25 et le 26 janvier 1971 (Mémoire du Royaume-Uni, Annexe A[10], paragraphe 16):

Les hydrographes des deux délégations ont alors déclaré qu'ils étaient parvenus à un accord à la fois sur la ligne médiane réelle et sur la ligne administrative [c'est-à-dire "simplifiée"] dans la Manche même. Il a été décidé qu'ils se mettraient d'accord par correspondance sur les coordonnées géographiques des points de changement de direction de la ligne administrative

Selon le Gouvernement français, ce passage montre que, après avoir été communiquées aux autorités françaises, les coordonnées de l'expert britanni-

que devaient encore être approuvées par celles-ci; il répète que, si elles n'ont jamais été contestées, ces coordonnées n'ont jamais non plus été approuvées par la République française.

138. Le Gouvernement français a encore présenté une argumentation plus complète sur les raisons pour lesquelles il considère qu'Eddystone Rock est un haut-fond découvrant et non une île. En résumé, il soutient qu'une île est une étendue naturelle de terre qui émerge en permanence des pleines mers; que la cartographie moderne britannique n'indique d'aucune manière qu'un fragment quelconque d'Eddystone Rock soit une île; que le concept britannique de "pleine mer" est très contestable et qu'un grand nombre d'Etats, dont la France, lui donnent le sens de niveau des plus fortes marées; et que les renseignements donnés par le Royaume-Uni lui-même indiquent que la partie la plus élevée des Rocks ne découvre que très légèrement aux plus grandes pleines mers totales et qu'elle peut même être recouverte par elles. Le Gouvernement français a également fait valoir que le Royaume-Uni ne s'était pas servi des Eddystone Rocks pour déterminer ses lignes de base droites. Ces thèses, sur lesquelles le Tribunal n'a pas demandé à l'Agent du Royaume-Uni de faire des observations, ne sont mentionnées ici que brièvement car, pour des motifs qui vont être indiqués, le Tribunal considère que la décision sur le point de savoir si les Eddystone Rocks doivent ou ne doivent pas servir de point de base pour déterminer le tracé de la ligne repose dans la présente affaire sur d'autres éléments.

139. Le Tribunal tient à souligner qu'il n'a pas en l'espèce à se prononcer sur la question générale du statut juridique d'île des Eddystone Rocks, ou de leur droit à des eaux territoriales propres. En fait, comme le Tribunal l'a signalé aux paragraphes 13 à 21, le Compromis d'arbitrage ne lui donne pas la compétence pour résoudre les divergences entre les Parties au sujet de la délimitation de la mer territoriale de l'une ou de l'autre. Dans la présente espèce, les Eddystone Rocks ne concernent le Tribunal que dans la mesure où ils peuvent être un élément pour la délimitation du plateau continental dans la Manche. Ainsi, ce que le Tribunal est appelé à décider n'est pas la question générale de leur statut juridique d'île, mais leur signification pour la délimitation par une ligne médiane dans la Manche, entre le Royaume-Uni et la République française. Sans doute, compte tenu du rôle que joue normalement la ligne de base de la mer territoriale dans le tracé d'une ligne médiane, il existe un certain lien entre ces deux questions. Il n'en demeure pas moins que, dans la présente affaire, les Eddystone Rocks concernent le Tribunal uniquement dans le contexte particulier de la délimitation du plateau continental dans la Manche par une ligne médiane entre les Parties qui l'ont saisi.

140. Le Gouvernement français reconnaît de bien avoir accepté Eddystone Rock en 1964-1965 comme un point de base pour la détermination des limites de pêche du Royaume-Uni en vertu de la Convention européenne sur la pêche de 1964, mais il estime que cette acceptation ne l'oblige pas à reconnaître que le Rock soit une île ayant droit à une mer territoriale propre. Pour justifiée que puisse être cette observation d'une manière générale, le Tribunal doit relever que les zones de pêche de six milles et de 12 milles

prévues aux articles 2 et 3 de cette Convention sont expressément indiquées comme étant des zones "mesurées à partir de la ligne de base de la mer territoriale". Autrement dit, la République française a reconnu en 1964-1965 l'emploi d'Eddystone Rock comme point de base ayant une influence aussi bien sur la question de la ligne de base de la mer territoriale que sur la question de la pêche.

141. La documentation sur l'accord réalisé en 1971 entre les experts des Parties sur le tracé de la ligne médiane réelle et de la ligne "simplifiée" dans la Manche vient corroborer cette opinion. Le procès-verbal des réunions des 25 et 26 janvier 1971, que le Gouvernement français lui-même invoque, et dont le texte a été reproduit au paragraphe 137, relate que "les hydrographes des deux délégations ont alors déclaré qu'ils étaient parvenus à un accord à la fois sur la ligne médiane réelle et sur la ligne administrative [c'est-à-dire "simplifiée"] dans la Manche même". Le Tribunal interprète cette déclaration, qui n'a pas été contestée, comme signifiant que les hydrographes étaient parvenus à un accord sur la détermination des points de départ et des points où les lignes de base changent de direction, ainsi que sur le tracé des lignes elles-mêmes entre les différents points. En conséquence, le Tribunal considère que la décision des deux délégations, dont fait état ensuite le procès-verbal de la réunion précitée, et selon laquelle les hydrographes "se mettraient d'accord par correspondance sur les coordonnées géographiques des points de changement de direction de la ligne administrative", n'avait d'autre objet que l'opération technique consistant à définir de manière précise les points d'une ligne sur laquelle l'accord avait déjà été réalisé. L'exactitude de cette interprétation du procès-verbal est confirmée par la lettre du 24 février 1971 (Mémoire du Royaume-Uni, Annexe A[11]), dans laquelle l'expert britannique a établi la liste des coordonnées des points de la ligne "administrative". Cette lettre explique la liste des coordonnées par la déclaration suivante. "Il a été convenu au cours des entretiens avec les Français à Paris que les positions des points de changement de direction de la ligne "administrative" agréée, à l'est de la ligne Sorlingues-Ouessant, devaient être relevées et échangées pour vérification. J'ai établi les positions comme suit." Il est clair que cette déclaration ne vise rien d'autre que l'opération purement technique consistant à définir par des coordonnées exactes une ligne déjà acceptée entre experts.

142. Que la liste des coordonnées fût une opération purement technique ayant pour but de définir une ligne déjà acceptée semble également confirmé par le paragraphe 147 du Mémoire français:

Pendant les négociations avec le Gouvernement du Royaume-Uni dont la rupture a donné naissance au présent différend, les deux délégations sont ainsi parvenues, sans difficultés, à un accord sur la détermination de la ligne de délimitation du plateau continental, dans les bassins oriental et occidental de la Manche, en dehors du secteur des Iles Anglo-Normandes. Un tel accord s'est réalisé sur le tracé d'une ligne médiane dont tous les points étaient équidistants des lignes de base à partir desquelles les deux Etats mesurent la largeur de leur mer territoriale: il s'est même réalisé sur le tracé d'une ligne simplifiée qui aurait pu être éventuellement retenue pour plus de commodité. La délégation britannique avait même remis à la délégation française un document relevant les coordonnées exactes de cette ligne médiane ainsi que les deux cartes navales anglaises

n° 2649 et n° 2675 (HW 5164, 16th June 1964) sur lesquelles l'Hydrographic Department du Ministère de la Défense avait tracé, en dehors du secteur des Îles Anglo-Normandes, l'"Anglo-French Seabed Boundary"

Aucune réserve n'est exprimée dans ce paragraphe, ni ailleurs dans les pièces écrites françaises, quant à l'exactitude des coordonnées remises par l'expert du Royaume-Uni. En tout cas, même s'il subsistait un doute quant à leur exactitude, il n'en demeurerait pas moins que tous les points de changement de direction des deux lignes ainsi que le tracé de la ligne médiane réelle comme de la ligne "simplifiée" avaient été acceptés par les deux délégations en 1971.

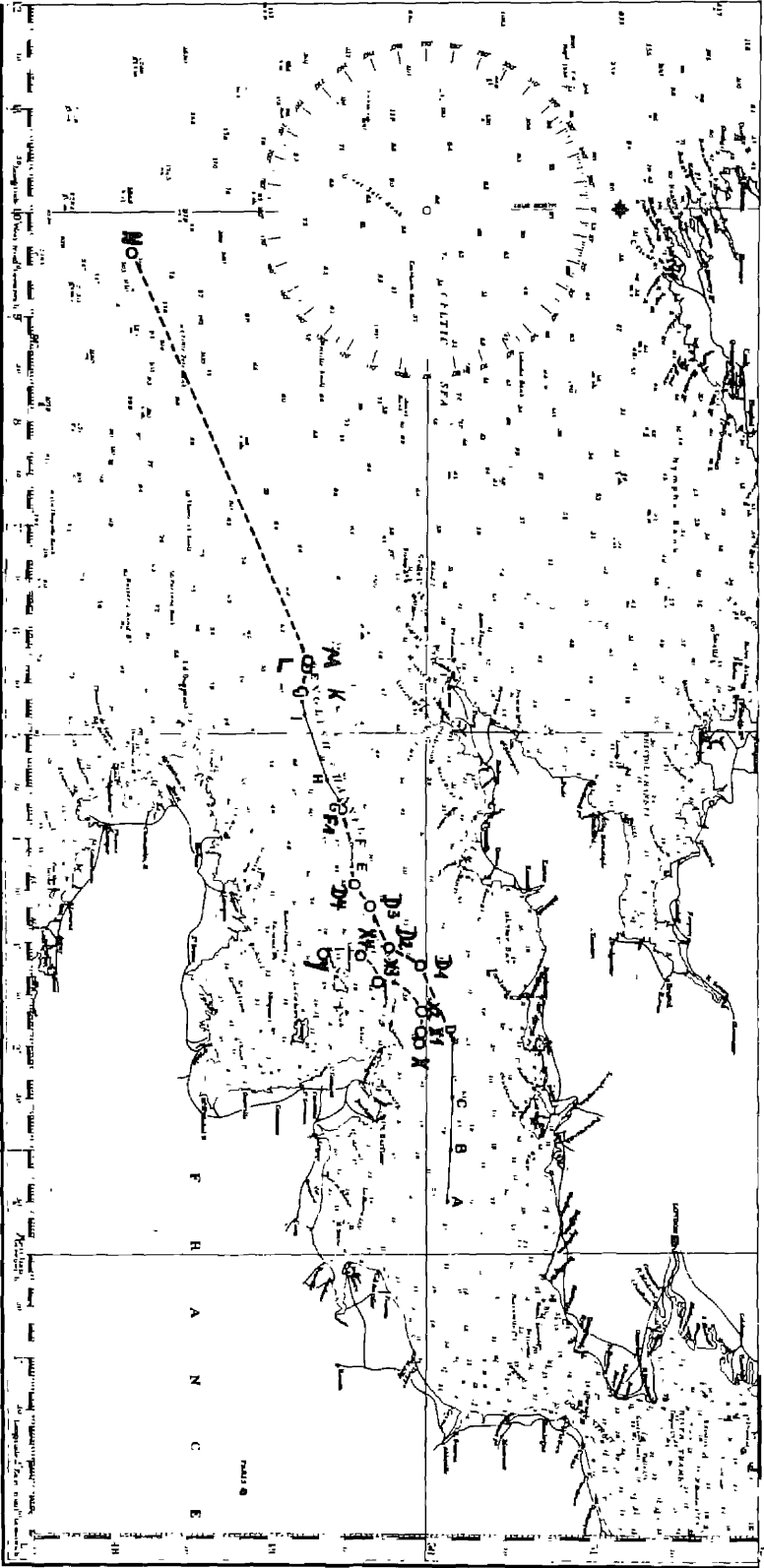
143. L'expert du Tribunal a confirmé qu'Eddystone Rock avait été considéré comme ayant une influence en 1971 pour la délimitation de la ligne médiane dans la Manche. En conséquence, pour le Tribunal, la déclaration du Gouvernement français aux termes de laquelle celui-ci n'avait jamais accepté "officiellement" les coordonnées qui lui ont été communiquées, pour ce qui concerne l'emploi d'Eddystone Rock, n'est pas suffisante pour contredire les preuves de cet emploi par les deux Parties en 1971. Ces preuves sont corroborées au surplus par le fait que le Gouvernement français avait accepté auparavant qu'il soit tenu compte d'Eddystone Rock pour déterminer les limites de pêche du Royaume-Uni. Dans ces conditions, le Tribunal n'a pas à examiner la question finalement soulevée par le Royaume-Uni pour rappeler les droits qu'il pourrait réclamer en établissant des eaux territoriales de 12 milles, ce qui situerait Eddystone Rock à l'intérieur de la mer territoriale de l'Angleterre.

144. A la lumière des considérations qui précèdent, et sans prendre aucune position sur les divergences de vues entre les Parties à propos du statut juridique précis d'Eddystone Rock, le Tribunal conclut qu'il doit considérer le Rock comme un point de base intervenant dans la détermination de la limite du plateau continental dans la Manche. Il s'ensuit que, entre les points F et G, la limite fixée par le Tribunal sera une ligne qui tient compte d'Eddystone Rock. Il en résulte qu'à partir du point F la ligne de délimitation avancera à l'ouest, en ligne droite, jusqu'à un point marqué F 1 par le Tribunal et dont les coordonnées sont:

F 1 : 49°27'40" Nord 04°17'54" Ouest.

Ce point est un point équidistant d'Eddystone Rock du côté du Royaume-Uni et de deux points de base situés au large de la côte de Bretagne, La Fourchie (Plateau des Triagoz) et le Raoumeu (Île de Bas), du côté de la France. A partir du point F 1, la ligne de délimitation continue vers l'ouest, en ligne droite, jusqu'au point G convenu. A titre d'illustration, la localisation du point F 1 et le tracé de la ligne qui va du point F au point F 1, puis au point G, sont indiqués en rouge³⁶ sur la carte 2 qui figure à la page 208. La localisation et le tracé sont reproduits en noir sur la carte de la délimitation jointe à cette sentence, la lettre F 1 servant aussi à indiquer sur cette carte le point établi à partir d'Eddystone Rock.

³⁶ Note de l'éditeur: en tireté noir dans la présente édition



Carte 2

145. Le Tribunal doit maintenant déterminer la limite (ou les limites) dans le secteur des Iles Anglo-Normandes, c'est-à-dire dans la région située entre les points D et E des segments convenus de la ligne médiane dans la Manche et au sud de ces points. Pour les raisons déjà exposées aux paragraphes 19 à 22, le Tribunal a jugé qu'il n'est pas compétent, en vertu du Compromis d'arbitrage, pour délimiter le lit de la mer et le sous-sol dans les espaces maritimes resserrés situés entre les Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne; dans ce secteur, il doit se limiter à définir le tracé de la limite dans les zones situées au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, où cette délimitation ne met pas en cause la limite de la mer territoriale de l'une ou l'autre des Parties. Néanmoins, en fixant la limite du plateau continental au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, le Tribunal doit évidemment prendre en considération la région dans son ensemble, ainsi que ses liens avec le reste de la zone d'arbitrage.

146. Les Parties admettent que, dans cette région, le cadre géographique et juridique de la délimitation de la limite est celui d'Etats dont les côtes se font face et que, par conséquent, la limite devait, en principe, être la ligne médiane. Les Parties sont cependant en désaccord complet sur le rôle qu'il convient de reconnaître aux côtes des Iles Anglo-Normandes en tant que côtes du Royaume-Uni "faisant face" à celles de la France. La République française soutient que, dans cette partie de la Manche, les côtes "se faisant face" à prendre en considération sont celles des territoires terrestres de la France et du Royaume-Uni, et que les Iles Anglo-Normandes devraient être traitées comme un territoire séparé, situé sur le plateau continental de la France. Le Royaume-Uni, en revanche, soutient avec insistance que les Iles Anglo-Normandes constituent dans cette partie de la Manche la côte du Royaume-Uni "faisant face" à la côte française à prendre en considération pour déterminer la ligne médiane. Il s'ensuit que les limites proposées par les Parties dans cette région sont presque totalement différentes, sauf dans les espaces maritimes resserrés situés à l'est et au sud des Iles Anglo-Normandes, où la délimitation n'est pas de la compétence du Tribunal.

147. Avant d'en venir aux Conclusions et aux arguments des Parties concernant cette région, le Tribunal juge utile de rappeler la conclusion à laquelle il est parvenu au paragraphe 74, à propos de la réserve à l'article 6 de la Convention de 1958, par laquelle la République française a déclaré que la "baie de Granville" est une zone où il existe une "circonstance spéciale" au sens de cet article. En considérant que la réserve doit être interprétée comme portant sur l'ensemble de la région des Iles Anglo-Normandes, le Tribunal a jugé que l'objection soulevée par le Royaume-Uni à l'égard de la réserve empêche la République française d'invoquer cette réserve à l'encontre du Royaume-Uni en ce qui concerne l'article 6. L'effet de la réserve et l'effet de l'objection, pris ensemble rendent l'article 6 inapplicable entre les Parties "dans la mesure prévue par la réserve"; il en résulte que la limite dans cette région doit être déterminée par application des règles du droit coutumier.

148. Dans les pièces écrites, la République française, estimant que l'article 6 est inapplicable *in toto*, présente comme argument principal de sa

thèse l'idée que, en vertu du droit coutumier, la délimitation doit se faire conformément à des principes équitables; mais elle soutient aussi, subsidiairement, que si l'article 6 est tenu pour applicable, les Iles Anglo-Normandes constituent une "circonstance spéciale" justifiant une autre limite que la ligne médiane. Le Royaume-Uni, pour sa part, estimant que l'article 6 est applicable, fonde l'argument principal de sa thèse sur la règle "équidistance-circonstances spéciales" contenue dans la Convention de 1958; mais, à titre subsidiaire également, il soutient que ses Conclusions concernant cette région sont valables aussi en vertu du droit coutumier. La double base sur laquelle les deux Parties fondent leur thèse en ce qui concerne les Iles Anglo-Normandes confirme le Tribunal dans son opinion que les différentes façons dont les exigences des "principes équitables" ou les effets des "circonstances spéciales" sont présentés reflètent des différences d'approche et de terminologie plutôt que des différences de fond. Dans la présente affaire, le problème de fond qui est en cause est celui de savoir si la situation de l'archipel britannique des Iles Anglo-Normandes auprès de la côte française constitue une "circonstance spéciale" ou une circonstance génératrice d'inéquité qui justifierait le renoncement à la méthode de l'équidistance que les Parties reconnaissent en principe comme la méthode applicable, ou bien des modifications dans son emploi.

149. Dans ses Conclusions finales, la République française demande deux délimitations distinctes dans cette région (Conclusions 9 et 10). La première serait constituée par une ligne médiane au milieu de la Manche qui, tracée d'est en ouest, relierait le point D du segment oriental convenu au point E du segment occidental convenu. Cette ligne médiane du milieu de la Manche est présentée par la République française comme un simple élément de sa Conclusion plus générale selon laquelle, dans la Manche, où les côtes des deux Etats se font face, la limite du plateau continental devrait être la ligne médiane. Toutefois, la ligne médiane que propose la République française pour cette région serait déterminée selon un principe différent de celui utilisé pour le reste de la Manche. A l'est et à l'ouest de la région des Iles Anglo-Normandes, la République française envisage que la ligne médiane soit fixée en se référant "aux lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale", et ainsi, à partir de toute île utilisable à cet effet; dans la région des Iles Anglo-Normandes, en revanche, il est proposé que la ligne médiane soit "tracée à partir des lignes de base *entre la masse continentale française et la masse continentale anglaise sans les îles*" (souligné par le Tribunal). Cette conclusion aurait pour effet de relier simplement les points D et F par une ligne médiane qui ne tiendrait aucun compte des Iles Anglo-Normandes, lesquelles feraient l'objet d'une délimitation distincte

150. La seconde Conclusion de la République française concernant cette région comprend deux parties. La première traite du tracé de la ligne médiane entre les Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne. Cette partie de la Conclusion doit être laissée de côté, puisqu'elle concerne une matière qui n'est pas de la compétence du Tribunal. La deuxième partie concerne la zone située au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, où celles-ci font face au large et où, en vertu du Compromis

d'arbitrage, il appartient au Tribunal de définir la limite (ou les limites) du plateau continental entre les Parties. Dans cette partie de sa Conclusion, le Gouvernement français soutient que, compte tenu des circonstances géographiques très particulières de cette région, l'application de principes équitables conduit à délimiter comme suit le plateau continental des Iles Anglo-Normandes dans la zone où celles-ci font face au large (Conclusion 10):

- i) autour d'Aurigny, de Burhou et des Casquets, les segments des arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés, à compter de la laisse de basse mer de ces îles ou rochers, depuis l'intersection de l'arc de cercle d'Aurigny avec la ligne médiane entre le Cotentin et les Iles Anglo-Normandes:
- ii) autour de Guernesey, les segments des arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à compter de la laisse de basse mer de l'île Lihou et des Hanois;
- iii) dans la zone située entre les Casquets et Guernesey, la tangente joignant les arcs de cercle de six milles marins de rayon, tracés à partir des Casquets et de l'île Lihou;
- iv) dans la zone située au sud-ouest de Guernesey, la droite tirée à partir de l'arc de cercle de six milles marins de rayon, tel qu'il a été tracé à partir des Hanois, jusqu'à son intersection avec la ligne médiane définie précédemment entre les Roches Douvres et les Iles Anglo-Normandes.

L'admission de cette conclusion aurait pour effet d'attribuer à chacun des groupes d'îles qui sont mentionnés une zone de plateau continental de trois milles, en plus de sa mer territoriale, puis de relier les zones de six milles ainsi obtenues par des tangentes, de façon à former une limite complète et à créer une enclave de plateau continental continue autour des Iles Anglo-Normandes.

151. La République française, qui fonde ses propositions sur l'application de principes équitables en vertu du droit coutumier, soutient également dans une Conclusion subsidiaire que, si l'article 6 est tenu pour applicable, ses propositions demeurent aussi valables en vertu de la règle "équidistance-circonstances spéciales". En effet, selon elle, il existe dans ce secteur des Iles Anglo-Normandes des circonstances "spéciales" qui justifient une autre méthode de délimitation que celle de l'équidistance.

152. Dans ses Conclusions finales, le Royaume-Uni considère que la région des Iles Anglo-Normandes est incluse dans sa thèse générale selon laquelle, dans toute la zone d'arbitrage, les côtes des deux États "se font face" en fait et que, dès lors, la limite doit être une ligne médiane tracée à partir de leurs côtes respectives. Sa Conclusion principale est basée sur l'article 6, que le Tribunal a jugé inapplicable dans la région des Iles Anglo-Normandes. Il suffira donc de mentionner que, en ce qui concerne la règle "équidistance-circonstances spéciales", le Royaume-Uni considère que la République française n'a démontré ni que les conditions prévalant dans cette région constituaient des "circonstances spéciales" ni qu'elles justifiaient une autre limite que la ligne médiane.

153. Dans sa Conclusion subsidiaire, le Royaume-Uni demande au Tribunal de juger que la même ligne médiane, tracée à partir des côtes des deux États, résulte aussi des règles du droit coutumier. La règle que le Royaume-Uni invoque (Conclusion 4) est:

que la ligne de délimitation doit être tracée de façon à laisser autant que possible à chaque Partie toutes les parties du plateau continental qui constituent le prolongement naturel de

leur territoire terrestre sous la mer. et à ne pas empiéter sur le prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre Partie.

Le Royaume-Uni soutient ensuite (Conclusion 5):

- i) étant donné sa continuité géologique fondamentale sur toute l'étendue de la zone. le plateau continental peut être, en principe, revendiqué par chacune des parties comme constituant le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer et. en l'absence d'accord, ne peut donc, en droit, être éliminé qu'au moyen d'une ligne médiane:
- ii) aucune règle du droit international n'exige le remplacement de la ligne médiane par une autre ligne de séparation, étant donné que la ligne médiane, qui reflète fidèlement la configuration géographique des côtes des deux Etats par rapport à la mer aboutit à un résultat qui est conforme aux principes de l'équité et qui n'est aucunement extraordinaire, anormal ou déraisonnable en ce sens que cette ligne laisserait à l'un ou l'autre des deux Etats des zones du fond de la mer qui font exclusivement partie du prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre . . .

Le paragraphe i) de cette Conclusion se poursuit par une référence spéciale à la région Atlantique, mais ne mentionne pas expressément la région des Iles Anglo-Normandes, ce qui permet de supposer que cette région est aussi régie par la thèse principale énoncée aux paragraphes i) et ii).

154. De toute façon, l'idée qui se dégage clairement de la Conclusion subsidiaire est que, aussi bien en vertu du droit coutumier que de la Convention de 1958, le Tribunal devrait retenir comme limite la ligne médiane proposée par le Royaume-Uni dans sa Conclusion principale. Telle qu'elle est représentée sur la carte 4 de l'Annexe C(5) au Mémoire du Royaume-Uni, cette limite relierait le point A du segment oriental de la ligne au point D de ce même segment, puis virerait presque plein sud en tant que ligne médiane entre les Iles Anglo-Normandes et la côte de Normandie, pour reprendre ensuite la direction du nord entre les Iles Anglo-Normandes et la côte de Bretagne et rejoindre la ligne médiane du milieu de la Manche approximativement au point E du segment occidental; à partir du point E, la limite suivrait la ligne médiane de la Manche en direction de l'ouest. Ainsi, la limite proposée par le Royaume-Uni, si elle était une ligne "médiane" d'un bout à l'autre de la zone d'arbitrage, ferait des Iles Anglo-Normandes la côte du Royaume-Uni "faisant face" à la France dans cette partie de la Manche, et formerait une large boucle autour des îles à proximité de la côte française. Ainsi, selon cette proposition, la République française aurait un segment oriental et un segment occidental de plateau continental dans la Manche, mais entre ces segments viendrait s'insérer une avancée du plateau continental du Royaume-Uni qui, partant dans cette région du plateau continental du territoire de l'Angleterre, rejoindrait les Iles Anglo-Normandes.

155. Il convient d'examiner maintenant les observations et les arguments principaux avancés par les Parties à l'appui de leurs Conclusions concernant le secteur des Iles Anglo-Normandes, qu'elles ont longuement exposés dans leurs écritures et plaidoiries. Pour cet examen, le Tribunal laissera de côté ce qui se rapporte exclusivement aux zones situées entre les Iles Anglo-Normandes et les côtes de Normandie et de Bretagne, qui ne relèvent pas de sa compétence. Il en sera de même pour l'argumentation des Parties sur le sens et les effets de la réserve de la République française à l'article 6 concernant la baie de Granville, qui a été traitée au paragraphe 74.

156. Les observations et les arguments principaux exposés par la République française à l'appui d'une ligne médiane au milieu de la Manche avec une "enclave" autour des Iles Anglo-Normandes peuvent être résumés sous trois chefs: 1) le caractère spécial de la région des Iles Anglo-Normandes, du point de vue géographique, géologique et juridique; 2) les avantages ou les inconvénients de la méthode de l'équidistance lorsque celle-ci est appliquée à une telle situation et à des situations analogues; 3) la pratique des Etats, les principes du droit et les principes équitables sur lesquels la République française se fonde pour justifier ses propositions. Mais la base fondamentale de la thèse de la République française pour cette région est ce qu'elle dénomme "la spécificité du problème des Iles Anglo-Normandes".

157. La République française présente la spécificité géographique du problème comme résultant du simple fait de la situation de l'archipel britannique des Iles Anglo-Normandes dans une baie rectangulaire de la côte française, à quelques milles nautiques seulement de cette côte. En conséquence, les Iles Anglo-Normandes et les espaces maritimes situés entre elles et la côte française ont un lien intrinsèque avec la masse continentale du territoire français. Sur le plan géologique, poursuit la République française, les données scientifiques pertinentes révèlent de façon concluante que les Iles Anglo-Normandes font partie de la masse terrestre de la Bretagne et de la Normandie. Tout en reconnaissant l'unité fondamentale de la structure géologique du plateau continental de la Manche, la République française fait valoir avec insistance que, d'après les données scientifiques:

les Iles Anglo-Normandes sont, sans ambiguïté possible, partie intégrante du domaine armoricain et sont englobées, sans discontinuité possible, dans le socle hercynien français

Elle invoque aussi à cet égard un passage de l'Arrêt relatif aux affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, qui se réfère aux considérations géologiques comme pouvant être pertinentes pour déterminer l'appartenance du plateau continental à un certain territoire (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 95).

158. Sur le plan juridique, la République française soutient que la spécificité des Iles Anglo-Normandes résulte de plusieurs facteurs. A l'appui de sa thèse, elle se réfère d'abord au concept d'"île", au sens de l'article 1 lettre *b* de la Convention sur le plateau continental, qui dispose que l'expression "plateau continental" dans la Convention désigne non seulement le lit et le sous-sol de la mer des régions sous-marines "adjacentes aux côtes" mais aussi ceux des régions "adjacentes aux côtes des îles". Le Gouvernement français reconnaît que cette disposition, rapprochée de l'article 10, paragraphe 1, de la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, peut apparaître comme envisageant un concept d'"île" unique. Toutefois, dit-il, il ne peut pas y avoir de concept d'île dans le droit du plateau continental en raison de la variété presque infinie des circonstances géographiques selon les îles. La République française fait encore observer que la classification juridique des îles peut aussi, dans certains cas, avoir à tenir compte de circonstances politiques variables; elle soutient qu'ici le Tribunal n'a à traiter que d'îles ou de groupes d'îles qui n'ont pas la responsabilité

directe de leurs relations extérieures, ce qui les distingue des Etats insulaires ou archipélagiques.

159. La République française affirme que la spécificité juridique des Iles Anglo-Normandes tient d'abord à leur proximité immédiate du territoire continental français, ce qui distingue leur statut de celui d'îles océaniques reposant sur leur propre plateau continental. Pour la République française, la deuxième caractéristique des Iles Anglo-Normandes est leur séparation de la masse terrestre du Royaume-Uni, ce qui les distingue, quant à leur statut juridique, des îles côtières appartenant à l'Etat auprès duquel elles se trouvent. Le Gouvernement français souligne que, selon l'expression de S. W. Boggs, ancien géographe du Département d'Etat, les Iles Anglo-Normandes sont situées "du mauvais côté de la ligne médiane". Le fait, ajoute la République française, que dans cette région les côtes de France et du Royaume-Uni se font face distingue le cas des Iles Anglo-Normandes d'un cas tel que les Iles Saint-Pierre-et-Miquelon, où il n'existe pas une côte française faisant face à Terre-Neuve et où, par conséquent, le plateau continental demeure largement ouvert à la fois au sud et à l'est. De toute manière, la République française souligne que, dans la présente espèce, le Tribunal n'a pas à s'occuper de l'effet des îles sur la délimitation du plateau continental en général, mais uniquement de l'effet d'îles étrangères proches d'une côte sur la délimitation du plateau continental entre deux Etats se faisant face.

160. Passant aux avantages et inconvénients de la méthode de l'équidistance, la République française fait observer que si le Royaume-Uni demande l'application stricte de cette méthode dans la région des Iles Anglo-Normandes, sa pratique a été plus souple dans d'autres parties du monde, par exemple dans le golfe Persique. Elle cite des déclarations de juristes britanniques, dont celles d'un membre de la Commission du droit international, d'après lesquelles les "circonstances spéciales" deviendront vraisemblablement la règle et non l'exception dans l'application de la méthode de l'équidistance. Cette opinion est également celle du Gouvernement français sur la méthode de l'équidistance. S'il ne sous-estime pas les avantages de la méthode de l'équidistance, singulièrement dans les espaces maritimes resserrés, le Gouvernement français considère que l'application de cette méthode ne doit jamais être automatique, mais qu'elle doit toujours dépendre d'une appréciation du caractère équitable des résultats auxquels elle aboutit. Il admet que l'application de cette méthode peut donner en principe des résultats équitables dans les espaces maritimes resserrés où les Iles Anglo-Normandes font face à la côte française, mais il n'accepte pas qu'il en aille de même là où ces îles font face au large.

161. La République française conteste l'application de la méthode de l'équidistance proposée par le Royaume-Uni dans la région des Iles Anglo-Normandes parce qu'elle serait inéquitable à deux points de vue importants. D'abord, elle entraînerait une profonde amputation du plateau continental français dans la Manche, qui réduirait la zone relevant de la République française en augmentant de façon correspondante celle qui relève du Royaume-Uni, ceci sans aucune commune mesure avec la dimension des

Iles Anglo-Normandes ni avec la longueur de leurs côtes. En second lieu, elle entraînerait une division du plateau continental français dans la Manche en deux zones séparées. Ceci aurait pour conséquence que, même si l'attribution de la partie du plateau continental du Royaume-Uni qui viendrait s'insérer entre les deux zones françaises n'affectait pas, en théorie, le statut juridique des eaux et de l'espace aérien subjacents, les intérêts vitaux de la République française en matière de sécurité et de défense de son territoire ne manqueraient pas d'être compromis. La totalité de la Fosse Centrale (Hurd Deep) serait en effet soumise à la souveraineté exclusive du Royaume-Uni, de sorte que les autorités maritimes françaises n'auraient pas le droit de surveiller les activités se déroulant dans cette zone. Il en résulterait des inconvénients et des risques sérieux pour les sous-marins français de la base de Cherbourg autant que pour le contrôle militaire des accès au territoire français. Le Gouvernement français considère que ces atteintes à la sécurité de la France sont d'autant plus importantes que le nouveau droit de la mer relatif à la zone économique exclusive pourrait comprendre des dispositions interdisant aux Etats de placer des installations militaires ou autres sur le plateau continental d'un Etat côtier sans son consentement.

162. Le Gouvernement français fait aussi valoir que les espaces marins dont il s'agit constituent une voie maritime d'un intérêt vital pour la République française, non seulement sur le plan militaire, mais aussi sur le plan économique, car ils conduisent à d'importants ports de commerce tels que Dunkerque, Le Havre, Antifer et la Basse Seine. Il relève encore que la solution suggérée par le Royaume-Uni de trouver dans les eaux territoriales françaises entre les côtes de Normandie et de Bretagne et les Iles Anglo-Normandes un passage qui constituerait une voie possible est tout à fait inacceptable, en raison de l'étroitesse et des dangers de la voie par les passes de La Déroute.

163. La République française se réfère sur ce point à l'avis exprimé le 9 avril 1958, à la première Conférence de Genève sur le droit de la mer, par le Capitaine de frégate Kennedy, de la Marine royale britannique, selon lequel une "circonstance spéciale" peut consister dans "la présence d'un chenal navigable". Elle invoque également comme preuve de ses intérêts supérieurs et vitaux dans le domaine de la défense et de la navigation dans cette région divers arrangements conclus entre les autorités des deux Etats en matière de défense, de sauvetage en mer, de réglementation de la navigation, de responsabilité pour les phares et les bouées, de zones de navigation aérienne civile et de lutte contre la pollution. La République française déclare que ces divers arrangements, qui comprennent des plans de défense navale datant de la veille de la première guerre mondiale, ont tous tenu les Iles Anglo-Normandes comme faisant partie de la zone de responsabilité attribuée aux autorités françaises. Ce fait à lui seul, soutient-elle, rend difficilement acceptable la thèse britannique, selon laquelle des considérations de sécurité exigent qu'il y ait continuité entre le plateau continental des Iles Anglo-Normandes et celui du Royaume-Uni.

164. La République française conclut des considérations qui précèdent que l'emploi automatique de la méthode de l'équidistance dans la

région des Iles Anglo-Normandes, proposé par le Royaume-Uni, aboutirait "à des résultats de prime abord extraordinaires, anormaux ou déraisonnables" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 24). Cette conclusion, soutient-elle, est confirmée par nombre de précédents où, dans diverses situations rendues complexes par la présence d'îles, la méthode de l'équidistance a été écartée. La République française soutient aussi que sa proposition d'enclave autour des Iles Anglo-Normandes prend appui sur nombre de précédents où l'on se trouvait en présence d'îles situées soit "du mauvais côté de la ligne médiane" soit près du milieu d'un plateau continental entre deux Etats "qui se font face". Ces précédents montreraient que, à une seule exception près, il n'a été tenu aucun compte des îles pour délimiter le plateau continental, si ce n'est pour leur attribuer leur mer territoriale propre ou leur propre zone contiguë. La seule exception, dit-elle, est l'Accord italo-tunisien du 20 août 1971, par lequel un mille supplémentaire symbolique de plateau continental a été attribué à trois îles italiennes en plus de leur mer territoriale de 12 milles.

165. La République française trouve un appui supplémentaire à sa solution de l'enclave dans les principes pris en considération dans l'Arrêt relatif aux affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* et, en premier lieu, dans le principe du prolongement naturel du territoire terrestre de l'Etat côtier. A propos de ce principe, la République française soutient que les considérations géographiques et géologiques qu'elle a invoquées démontrent l'existence de liens naturels entre la masse continentale française et la région des Iles Anglo-Normandes, prise dans son ensemble, avec les zones sous-marines de ces îles. Interrogé par le Tribunal, qui lui demandait sur quelle base juridique le principe du "prolongement naturel" peut permettre que le territoire sous-marin de la masse continentale française soit interrompu tout au moins par le territoire terrestre des Iles Anglo-Normandes, par le lit de la mer et le sous-sol de leur mer territoriale pour émerger ensuite au-delà, le Conseil de la République française a déclaré, *inter alia*, à l'audience du 18 février 1977:

Car il est bien vrai que le prolongement du territoire français qui forme un tout dans la Manche en-deçà de la grande médiane tracée de masse à masse, tourne en quelque sorte autour des Iles Anglo-Normandes

La thèse juridique française se justifie avant tout par la première série de composantes de la notion de prolongement naturel, c'est-à-dire par des circonstances d'ordre purement géographique

La France est, en effet, on ne doit pas l'oublier, un Etat riverain de la Manche sur toute la longueur de ses côtes. L'importance de ses points de contact avec cette mer est aussi considérable que ceux du Royaume-Uni, qui est également riverain de la Manche sur toute l'étendue de ses côtes. Il convient, par conséquent, pour procéder à une délimitation équitable, de tenir compte du principe de l'égalité des Etats

Si le plateau continental des Iles Anglo-Normandes était rattaché, conformément à la thèse anglaise, au plateau continental du Royaume-Uni, si en d'autres termes on interrompait le prolongement naturel de la France dans la Manche, elle serait littéralement coupée—comme le montre bien cette carte—de toute la Manche centrale. Or, M. le Président, l'accès à la partie centrale de la Manche, tout au long de cette mer, est à la fois une conséquence du principe de l'égalité des Etats riverains de la Manche et du principe du prolongement naturel. Admettre que la totalité de la Manche centrale appartient exclusivement au Royaume-Uni est inéquitable, car la France et le Royaume-Uni ont un droit égal sur l'ensemble du plateau continental de la Manche

Ce n'est donc pas le principe du prolongement naturel seul que la République française invoque, mais ce principe combiné avec celui de l'égalité des Etats.

166. En second lieu, la République française invoque le principe de proportionnalité, qu'elle trouve dans l'Arrêt relatif aux affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, et qui, selon elle, présente l'avantage de fournir une base objective pour l'application de l'équité. Ce principe, qui est censé être général, et dont le Tribunal a déjà examiné la véritable portée aux paragraphes 100 et 101 a est invoqué par la République française comme exigeant dans le secteur des Iles Anglo-Normandes une relation raisonnable entre la surface de plateau continental attribuée à chaque Partie et la longueur de leurs côtes mesurées selon leur direction générale. La République française propose quatre méthodes alternatives pour calculer la proportionnalité: deux sont "microgéographiques" et se limitent¹ à la région des Iles Anglo-Normandes, et deux sont "macrogéographiques" et s'appliquent à toute la Manche. Aussi bien les calculs "microgéographiques" que les calculs "macrogéographiques" sont effectués deux fois: d'abord sur la base de la longueur réelle des côtes et, ensuite, sur la base des façades maritimes. Pour la République française, selon aucune de ces méthodes de calcul de la surface qui lui reviendrait en appliquant la délimitation préconisée par le Royaume-Uni ne constituerait un résultat raisonnable et équitable d'après le principe de proportionnalité.

167. D'une manière générale, la République française fait valoir que les Iles Anglo-Normandes constituent un accident géographique naturel, un caractère bien marqué, qui engendre des résultats déraisonnables en cas d'application stricte de la ligne médiane, comme le propose le Royaume-Uni. Elle prétend que, dans ces conditions, la conséquence de cet accident géographique doit, selon les termes employés dans l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, "être réparée ou compensée dans la mesure du possible parce qu'elle est en soi créatrice d'inéquité" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 89. a). La République française soutient que l'application rigide par le Royaume-Uni de la méthode de l'équidistance n'est pas acceptable parce qu'elle ne repose pas sur une évaluation raisonnable des accidents naturels et qu'elle attribue des effets disproportionnés à un accident géographique mineur.

168. Lorsqu'il tente de justifier la ligne médiane qu'il propose et qui forme une boucle autour des Iles Anglo-Normandes, tout près de la Normandie et de la Bretagne, le Royaume-Uni part de l'affirmation selon laquelle, en principe, toute île a droit à son propre plateau continental. Il fonde cette affirmation sur l'article premier de la Convention de 1958, en soulignant que, dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, il a été considéré "comme consacrant ou cristallisant des règles de droit international coutumier relatives au plateau continental, règles établies ou du moins en voie de formation" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 63). Ayant fait observer que l'article premier reconnaît non seulement l'existence du plateau continental des territoires terrestres mais aussi celui des îles, il ajoute que, conformément au paragraphe 3 de l'article 2, le plateau continental se rat-

tache au territoire de celles-ci, en tant que dépendance naturelle. Dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, le principe selon lequel les droits sur le plateau continental consacrés au paragraphe 3 de l'article 2 sont des droits inhérents a été également reconnu par la Cour internationale de Justice comme "consacrant ou cristallisant des règles de droit international coutumier relatives au plateau continental, règles établies ou du moins en voie de formation". Pour le Royaume-Uni, l'assertion selon laquelle les territoires terrestres aussi bien que les îles ont un plateau continental qui relève naturellement du territoire repose par conséquent à la fois sur la Convention et sur le droit coutumier, et les réserves que les Parties à la Convention de 1958 peuvent avoir formulées ne sauraient l'affecter.

169. En bref, le Royaume-Uni fonde sa thèse relative à la région des Iles Anglo-Normandes non pas sur l'extension du plateau continental du territoire de l'Angleterre par l'effet de la présence d'îles situées au large, mais sur l'existence d'îles dotées de leur propre plateau continental, lequel rejoint en fait celui du continent. En réponse à une question que le Tribunal lui avait posée sur ce point, l'Agent du Royaume-Uni a déclaré, à l'audience du 21 février 1977:

Le Royaume-Uni considère qu'il existe une part du plateau continental qui relève de la côte méridionale de l'Angleterre et une part qui relève des Iles Anglo-Normandes. Ces parts distinctes se confondent au milieu de la Manche

170. Tout en fondant ainsi sa thèse concernant les Iles Anglo-Normandes sur le droit des îles à leur propre plateau continental, le Royaume-Uni ne nie pas que l'application de la règle "équidistance-circonstances spéciales" peut conduire à accorder aux îles des traitements quelque peu variables, en fonction de leurs différences quant à leur situation géographique et leur importance. Il invoque même expressément une déclaration faite par le capitaine de frégate Kennedy, en tant que représentant du Royaume-Uni à la Conférence de Genève, selon laquelle, "pour tracer une délimitation, les îles devraient être traitées selon leurs mérites, sans tenir compte, comme points de base pour la délimitation, des très petites îles et des bancs de sable situés sur un plateau continental continu et en dehors de la mer territoriale, en leur laissant seulement leur mer territoriale propre" (IV^e Commission, 32^e séance, tenue le 9 avril 1958). Le Royaume-Uni s'attache plutôt à démontrer que, pour l'application de la règle "équidistance-circonstances spéciales", ce ne sont que les très petites îles dont on peut ne pas tenir pleinement compte, dans certaines circonstances. A l'appui de cette conception selon laquelle les îles constituent des "circonstances spéciales", il invoque diverses autres déclarations dans les travaux préparatoires de l'article 6: il analyse abondamment la pratique actuelle des États en ce qui concerne les délimitations où des îles sont en cause, et il se réfère aux opinions d'un certain nombre d'auteurs qui ont étudié la question. Il soutient que ces éléments de preuve justifient la conclusion suivante: toutes les vraies îles ont leur propre plateau continental, indépendamment de leur situation, et aux fins d'une délimitation, il n'y a pas de différence entre île et continent, si bien que la ligne médiane constitue la limite adéquate entre États se faisant face en l'absence d'accord ou de circonstances spéciales. En ce qui concerne les "circonstances

spéciales”, le Royaume-Uni déclare que les éléments de preuve conduisent aussi aux conclusions suivantes (Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 143 IV):

Il appert des travaux préparatoires que des îles ne constitueraient des “circonstances spéciales” que si de très petites îles produisaient une ligne médiane excessivement compliquée, qui pourrait être redressée par souci de simplicité, mais en compensant la perte d’une partie de plateau continental dans une zone par un gain dans une autre. Dans la pratique des Etats, il est rare qu’on ait reconnu l’existence d’une situation de ce genre . . . Si tant est qu’une certaine doctrine a tendance à considérer l’exception des “circonstances spéciales” d’une manière plus large, cette doctrine s’attache à faire des distinctions *de lege ferenda*, distinctions qui ne sont pas consacrées dans la Convention de 1958, ou qui reposent sur la pratique d’Etats qui ne sont pas parties à cette convention

Le Royaume-Uni met l’accent également sur le fait que, dans l’arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, ce sont seulement “des îlots, des rochers ou de légers saillants de la côte” qui sont considérés comme ayant un “effet exagéré de déviation” sur le tracé de la ligne médiane.

171. En conséquence, le Royaume-Uni cherche à convaincre le Tribunal que les Iles Anglo-Normandes ne sauraient être qualifiées de très petites îles lors de l’examen de leur effet sur le tracé d’une délimitation par ligne médiane entre des Etats dont les côtes se font face; à cet égard, il invoque certains faits concernant la situation juridique et économique des Iles Anglo-Normandes. La superficie totale des îles, déclare-t-il, est d’environ 75 milles carrés et leur population totale compte environ 130 000 habitants; leur navigation maritime et aérienne ainsi que le volume de leur commerce sont importants; ce sont aujourd’hui des territoires très développés, actifs, avec des services financiers de réputation internationale. Juridiquement—ajoute le Royaume-Uni—ces îles ne font partie ni du Royaume-Uni ni des Colonies, mais elles sont des dépendances directes de la Couronne depuis plusieurs siècles; elles ont leurs propres assemblées législatives, leur régime fiscal et juridique, leurs tribunaux et leur appareil administratif local, ainsi que leur propre monnaie et leurs services postaux. Le Royaume-Uni prétend même que, bien qu’il assume la responsabilité des relations extérieures des Iles Anglo-Normandes, celles-ci sont en fait “des Etats insulaires jouissant, dans une large mesure, d’une indépendance politique, législative, administrative et économique de longue date”. Selon le Royaume-Uni, il s’ensuit que dans cette région “il ne s’agit pas simplement d’une question de délimitation de plateau continental entre le Royaume-Uni et la France, mais aussi, comme les termes mêmes du Compromis d’arbitrage l’indiquent nettement, d’une question de délimitation entre les Iles Anglo-Normandes et la France”.

172. En réponse à une question posée par le Tribunal, des renseignements complémentaires ont été fournis par l’Agent du Royaume-Uni, à l’audience du 21 février 1977, sur la situation juridique des Iles Anglo-Normandes en ce qui concerne la juridiction maritime:

Conformément aux lois pertinentes et aux usages constitutionnels du Royaume-Uni et des Iles Anglo-Normandes, les Iles Anglo-Normandes exercent leur juridiction dans la mer territoriale et sur la mer territoriale adjacente aux Iles. Les autorités des Iles Anglo-Normandes exercent cette juridiction conformément aux lois promulguées par les Parlements des Iles, à savoir les Etats de Jersey et de Guernesey. En outre, en vertu des lois du

Royaume-Uni qui s'appliquent aux Iles Anglo-Normandes ou qui y ont été étendues, les autorités des Iles exercent leur juridiction sur la pêche à l'intérieur d'une zone de 12 milles. Aucune disposition particulière n'a été prise en ce qui concerne l'exploration et l'exploitation du plateau continental adjacent aux Iles Anglo-Normandes, mais la Loi du Royaume-Uni de 1964 sur le plateau continental, en application de laquelle les autorités du Royaume-Uni exercent leur juridiction sur le plateau, s'étend à ces zones

Ces renseignements semblent indiquer que, bien que les Iles Anglo-Normandes puissent jouir d'une certaine juridiction maritime autonome, cette autonomie est incomplète et ne comprend pas la juridiction sur le plateau continental aux fins de l'exploration et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

173. Quant au fait que les Iles Anglo-Normandes sont des îles situées "du mauvais côté de la ligne médiane", le Royaume-Uni reconnaît que cela peut, dans certains cas, avoir une importance sur le tracé d'une délimitation entre des Etats dont les côtes se font face. Il admet "qu'il est possible, sans aucun doute, d'invoquer en tant que circonstances spéciales justifiant une ligne de délimitation autre que la ligne médiane, la présence d'îlots ou de petites îles appartenant à un Etat mais se trouvant plus près de la côte de l'Etat lui faisant face, lorsque ces îlots ou îles ne sont pas d'une importance suffisante pour que leur seule présence à une certaine place puisse justifier l'influence qu'ils ont sur le tracé de la ligne médiane". Néanmoins, pour le Royaume-Uni, le problème est tout différent lorsque les îles en question ont une importance politique et économique telle qu'elle justifie nettement l'influence qu'elles ont sur le tracé de la délimitation. Ceci est précisément le cas des Iles Anglo-Normandes, soutient le Royaume-Uni, compte tenu de l'histoire ainsi que de la situation politique et économique de ces communautés insulaires.

174. Le Royaume-Uni réfute la thèse du Gouvernement français selon laquelle la région des Iles Anglo-Normandes, dans son ensemble, fait partie du prolongement naturel de la masse terrestre française. Selon le Royaume-Uni, cette thèse confond la notion géologique avec la notion juridique de plateau continental. Le Royaume-Uni se réfère à un passage de l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 95), où la Cour internationale de Justice, après avoir fait observer que l'institution du plateau continental "est née de la constatation d'un fait naturel", ajoute que "le lien entre ce fait et le droit, sans lequel elle n'eût jamais existé, demeure un élément important dans l'application du régime juridique de l'institution". Selon le Royaume-Uni, cela signifie que le principe du prolongement naturel ne vise pas le prolongement, sous la mer, d'un continent ou d'une masse terrestre géographique, mais le prolongement du territoire d'un certain Etat. Les limites de ce territoire, ajoute-t-il, ne sont pas le produit de l'histoire naturelle mais de l'histoire politique. De même, lorsque la Cour déclare, dans l'arrêt sur ces affaires, qu'il ne saurait être question de refaire entièrement la nature, le Royaume-Uni soutient que cela signifie qu'on ne peut pas refaire la géographie d'un certain Etat à l'intérieur de ses frontières. En bref, le Royaume-Uni fait valoir que "le plateau continental d'un Etat, au sens juridique de cette expression, cor-

respond et ne saurait correspondre à rien d'autre qu'à ce qui constitue le prolongement naturel de son territoire, tel que l'histoire l'a façonné''

175. Quant aux considérations relatives à la sécurité, à la défense et à la navigation, invoquées par la République française, le Royaume-Uni objecte qu'elles peuvent également être avancées en faveur d'un plateau continental continu entre la côte anglaise et les Iles Anglo-Normandes, dont le Royaume-Uni doit assurer la défense. Il considère comme étant sans pertinence la référence faite par la République française aux accords de défense conclus entre les autorités compétentes françaises et britanniques pour délimiter les zones relevant de leur responsabilité respective dans la Manche. Il insiste sur le fait que les accords de défense sur certaines zones n'ont que peu ou rien à voir avec les frontières nationales et encore moins avec les limites du plateau continental. Il met aussi l'accent sur le fait que les lignes de partage des responsabilités dans la Manche adoptées dans un plan récent de lutte contre la pollution et dans d'autres accords relatifs à la surveillance de la circulation aérienne et au sauvetage en mer répondent à des besoins purement administratifs et sont sans pertinence pour l'affaire dont le Tribunal est saisi.

176. Le Royaume-Uni soutient que, pour un certain nombre de raisons, on ne saurait en tout cas pas accorder de poids aux préoccupations exprimées par la République française quant à ses intérêts en matière de sécurité, de défense et de navigation. Il déclare notamment que ces considérations ne tiennent pas compte de la protection juridique accordée à ces intérêts par le régime du plateau continental lui-même, en particulier par les articles 3 à 5 de la Convention de 1958; elles ne tiennent pas compte non plus du fait que les zones en question, au nord et au nord-ouest des Iles Anglo-Normandes, constituent une voie internationale de navigation de grande importance, en fait la route maritime la plus fréquentée du monde. Sur cette route, fait-il observer, ce ne sont pas exclusivement, ni même principalement des navires britanniques ou français qui naviguent, puisqu'elle est utilisée comme principale route de navigation par la marine militaire et la marine marchande des Etats de la mer du Nord et de la Baltique; et il n'y a pas de délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et la République française qui puisse modifier cette situation. Le Royaume-Uni ne reconnaît pas non plus que les installations britanniques quelconques qui pourraient être éventuellement établies dans la Fosse Centrale puissent constituer un obstacle sérieux aux manœuvres des sous-marins français stationnés à Cherbourg; en outre, même s'il s'avérait que ce fût le cas, il existe d'autres zones maritimes adéquates, selon le Royaume-Uni, dans la mer Celtique et dans le golfe de Gascogne, qui sont déjà utilisées par les marines française et britannique pour les manœuvres de sous-marins. En ce qui concerne les mouvements des navires de guerre, le Royaume-Uni ajoute qu'il existe entre Brest et Cherbourg une large étendue de mer qui permet un passage adéquat, aussi bien sur l'eau que sous l'eau, si bien qu'il ne peut être question d'une voie limitée à d'étroits canaux dans lesquels des installations mal placées pourraient créer un grave obstacle.

177. Les précédents concernant la solution de l'enclave qui ont été invoqués par la République française sont considérés par le Royaume-Uni comme étant presque tous, en réalité, des précédents de semi-enclaves où le plateau continental de l'île est relié directement à celui de l'Etat côtier; il fait observer que c'est précisément là le résultat auquel conduit la proposition du Royaume-Uni visant une délimitation constituée par une ligne médiane qui ferait une boucle au sud entre les Iles Anglo-Normandes et la côte française. Les rares exceptions, précise-t-il, s'expliquent par des raisons spéciales, comme le fait que la délimitation portait sur le plateau continental d'îles dont la souveraineté était en litige entre les Etats intéressés. Le Royaume-Uni admet que le cas des Iles Saint-Pierre-et-Miquelon présente une certaine analogie avec celui des Iles Anglo-Normandes. Mais il fait observer que, au début de ses négociations avec le Canada, la République française a revendiqué, pour ces îles, un plateau continental délimité en application stricte et intégrale du principe de l'équidistance. Le Royaume-Uni concède que la République française a renoncé à cette demande dans un accord provisoire conclu avec le Canada le 26 mai 1972, sous forme d'un relevé des Conclusions qui restreint le plateau continental de Saint-Pierre-et-Miquelon à une enclave. Néanmoins, il soutient que, dans ce relevé des Conclusions, la République française a obtenu pour ces îles des droits spéciaux, d'un caractère fort substantiel, en échange de la renonciation à sa demande de stricte application du principe de l'équidistance. Il en résulte, selon le Royaume-Uni, que la solution provisoirement convenue pour Saint-Pierre-et-Miquelon apparaît très avantageuse pour la République française par rapport à la solution qu'elle préconise pour les Iles Anglo-Normandes.

178. D'une manière générale, le Royaume-Uni soutient que les particularités de la région des Iles Anglo-Normandes militent en fait contre la solution d'une enclave et en faveur de l'attribution d'un important plateau continental à ces îles. Le fait même que la côte française embrasse et renferme les Iles Anglo-Normandes, soutient le Royaume-Uni, signifie que, dans l'étroite bande de mer à l'est et au sud, elles ne peuvent avoir "rien de plus qu'un strict minimum de plateau continental"; ce n'est qu'à l'ouest et au nord, où elles s'ouvrent sur des espaces maritimes plus larges dans la Manche, que les Iles Anglo-Normandes peuvent trouver une part substantielle de plateau continental. Pour le Royaume-Uni, "on ne saurait raisonnablement considérer comme inéquitable pour la France la division de cette zone encore bien modeste par une ligne médiane entre les Iles Anglo-Normandes et la France"; il ne saurait non plus être question, d'après lui, de "disproportion ou exagération".

179. Enfin, le Royaume-Uni déclare que, si l'on admettait l'examen de toutes sortes de justifications pour une enclave autour des Iles Anglo-Normandes, on ne saurait trouver en aucun cas de justification pour une zone enclavée de six milles. Le droit international, fait-il observer, a nettement accepté maintenant le droit des Etats côtiers à une mer territoriale de 12 milles, et toute décision concernant le plateau continental autour des Iles Anglo-Normandes devrait au moins tenir compte de cette faculté; en outre, les Iles Anglo-Normandes possèdent déjà une zone de pêche, actuellement de 12 milles, délimitée à partir des lignes de base de leurs côtes.

180. De l'avis du Tribunal, un simple coup d'œil à la carte montre à l'évidence que, du point de vue de la délimitation du plateau continental entre la République française et le Royaume-Uni, la région des Iles Anglo-Normandes présente des caractéristiques et des problèmes particuliers. Les Parties elles-mêmes reconnaissent toutes deux que cette région a des caractéristiques particulières. Mais elles ne sont pas d'accord sur les caractéristiques qu'il faut considérer comme particulières ni sur la mesure de ce caractère particulier ni sur la qualification de l'une quelconque de ces particularités comme "circonstance particulière" qui justifierait une limite autre que la ligne médiane ou qui constituerait une circonstance créatrice d'inéquité. De même, les Parties fondent des considérations divergentes de droit et d'équité sur ce que l'une ou l'autre prétend être des caractéristiques particulières. Par conséquent, le Tribunal juge nécessaire de commencer par déterminer les caractéristiques et les considérations dont il convient de tenir compte, dans une mesure à préciser, pour se prononcer sur le tracé de la ligne (ou des lignes) dans la région des Iles Anglo-Normandes.

181. Le Tribunal examinera en premier lieu les faits qui commandent le contexte géographique et juridique de sa décision sur la délimitation de cette partie de la zone en question. Cette région forme une partie intégrante de la Manche, dont le Tribunal a décrit les traits généraux aux paragraphes 3 à 9; pour en délimiter le plateau continental, il est manifeste, de l'avis du Tribunal, qu'il faut traiter cette région comme une partie de cette zone maritime en général. A partir de son extrémité orientale, au pas de Calais, la Manche s'étend dans une direction générale ouest-sud-ouest sur une distance d'environ 300 milles marins, sa largeur augmentant graduellement d'environ 18 milles au pas de Calais à environ 100 milles à son extrémité occidentale. Tout au long des 300 milles de la côte méridionale de la Manche s'étend la côte de la République française; tout au long des 300 milles de la côte septentrionale de la Manche s'étend la côte du Royaume-Uni. Chaque Etat présente quelques promontoires sur sa côte, et il en résulte, d'une manière générale, que les lignes côtières de leur territoire se font face dans un rapport de relative égalité à travers la Manche.

182. Comme le Tribunal l'a indiqué au paragraphe 95, lorsqu'il s'agit d'Etats se faisant face, la ligne médiane confère à chaque Etat, dans des circonstances normales, des aires de plateau continental presque égales, et elle constitue une délimitation selon des principes équitables. Lorsque les lignes côtières de deux Etats se faisant face sont elles-mêmes approximativement égales par rapport au plateau continental, il s'ensuit que non seulement la ligne médiane devrait constituer la limite dans des circonstances normales, mais aussi que les zones de plateau continental revenant à chaque Partie de part et d'autre de la ligne médiane devraient être sensiblement égales ou du moins sensiblement comparables. Il est manifeste que, si les Iles Anglo-Normandes n'existaient pas, c'est précisément de cette manière que se présenterait le tracé de la délimitation du plateau continental dans la Manche.

183. Mais les Iles Anglo-Normandes existent et elles sont situées non seulement du côté français de la ligne médiane tracée entre les territoires

terrestres des deux Etats, mais pratiquement au fond d'un golfe de la côte française. Il est inévitable que la présence de ces îles dans la Manche dans une situation si particulière rompe l'équilibre des conditions géographiques que l'on constaterait sans cela entre les Parties dans cette région en raison de l'égalité approximative des lignes côtières de leurs territoires. Il s'agit alors de savoir si cela a une incidence sur le contexte juridique dans lequel doit être faite la délimitation dans la région des Iles Anglo-Normandes et, dans l'affirmative, de quelle manière cela le modifie. Toutefois, avant de pouvoir répondre à cette question, il faut tenir compte d'un certain nombre d'autres faits concernant les îles elles-mêmes et, en particulier, de leurs liens politiques avec le Royaume Uni.

184. Le Tribunal estime qu'il faut distinguer le cas des Iles Anglo-Normandes de celui des rochers ou des petites îles dont il est question dans certains des précédents examinés par les Parties dans leurs écritures. Comme elles possèdent une population importante et une économie agricole et commerciale substantielle, ces îles sont manifestement des unités territoriales et politiques qui mènent leur propre existence de manière séparée et qui ont une certaine importance par elles-mêmes, en dehors du Royaume-Uni. D'après les renseignements dont dispose le Tribunal, les deux baillages de Jersey et Guernesey, dont se composent les Iles Anglo-Normandes, ne font pas partie, constitutionnellement, du Royaume-Uni lui-même mais sont des dépendances directes de la Couronne britannique, et elles le sont depuis plusieurs siècles. Selon ces renseignements, ces îles jouissent sans aucun doute d'une très large part d'autonomie politique, législative, administrative et économique, à tel point que le Royaume-Uni demande au Tribunal de les considérer en fait comme des Etats insulaires distincts pour ce qui est de la détermination du plateau continental qui leur revient.

185. Au paragraphe premier de l'article 2 du Compromis d'arbitrage, il est demandé au Tribunal de se prononcer sur "le tracé de la ligne (ou des lignes) délimitant les parties du plateau continental qui relèvent respectivement de la République française et du Royaume-Uni". Le Tribunal n'interprète pas ces mots comme excluant d'une manière ou d'une autre la question de savoir si les Iles Anglo-Normandes doivent être considérées comme des unités politiques distinctes du Royaume-Uni et comme ayant droit à titre propre, conformément au droit international, à des parties de plateau continental vis-à-vis de la France. Ces mots semblent plutôt destinés à désigner de façon complète les territoires dont les plateaux continentaux doivent être délimités par le Tribunal, ainsi qu'il en a été chargé, tout en réservant la question de savoir si cela impliquera le tracé d'une ligne ou de plusieurs. Le statut politique des Iles Anglo-Normandes à l'égard de la France, aux fins de la délimitation du plateau continental, est donc une question que le Tribunal lui-même doit décider.

186. Il est incontestable que la responsabilité des relations extérieures des Iles Anglo-Normandes incombe au Royaume-Uni; le Tribunal constate que la Convention de 1958 sur le plateau continental a été ratifiée par le Royaume-Uni en son nom et pour son propre compte seulement, sans que les Iles Anglo-Normandes aient été mentionnées séparément. D'après la

correspondance diplomatique et les procès-verbaux des séances tenues de 1970 à 1974, il semble aussi que les négociations qui furent engagées, sans succès, entre les deux Etats en vue d'un tracé concerté des limites de leur plateau continental furent menées par le Royaume-Uni sans que les autorités des Iles Anglo-Normandes participent à sa délégation. Le Tribunal constate aussi que le Compromis d'arbitrage lui-même a été conclu par le Gouvernement du Royaume-Uni en son propre nom seulement, sans mentionner les Iles Anglo-Normandes, si ce n'est dans le texte de la question soumise au Tribunal par l'article 2. En outre, comme le Tribunal l'a fait observer au paragraphe 172, les renseignements particuliers fournis au Tribunal au sujet de la situation juridique des Iles Anglo-Normandes en matière de juridiction maritime semblent confirmer que, pour les questions relatives au plateau continental, c'est le Gouvernement du Royaume-Uni qui est l'autorité responsable, aussi bien sur le plan intérieur que sur le plan extérieur. Il s'ensuit qu'en ce qui concerne les relations entre le Royaume-Uni et la République française le Tribunal ne doit considérer les Iles Anglo-Normandes que comme des îles du Royaume-Uni, et non pas comme des Etats semi-indépendants jouissant d'un titre particulier à leur propre plateau continental vis-à-vis de la République française.

187. Le régime juridique applicable au tracé de la limite (ou des limites) dans la région des Iles Anglo-Normandes, que le Tribunal doit décider, est donc celui de deux Etats se faisant face et dont l'un possède des îles proches de la côte de l'autre. En formulant cette conclusion, le Tribunal ne dénie cependant pas toute portée à l'étendue et à l'importance des Iles Anglo-Normandes qui pourront fort bien être prises en considération, bien entendu, pour juger aux mieux les considérations d'équité dans cette région. Font aussi partie de ce régime juridique les limites des mers territoriales et des zones de pêche côtière de la République française et du Royaume-Uni dans la région des Iles Anglo-Normandes. En 1964, la République française a établi une zone de pêche côtière de 12 milles au large des côtes françaises, conformément à la Convention européenne sur la pêche de cette même année et, en 1971, elle a aussi porté la limite de sa mer territoriale à 12 milles. En 1964, également, le Royaume-Uni a établi des zones de pêche de 12 milles au large des côtes de son territoire et des Iles Anglo-Normandes, conformément à la Convention européenne sur la pêche; toutefois, il maintient encore sa mer territoriale à trois milles. Par ailleurs, le Royaume-Uni a déclaré devant le Tribunal que les Etats côtiers ont maintenant, conformément au droit international, le droit de porter leur mer territoriale à 12 milles et, dans ses écritures et ses plaidoiries, il a évoqué à maintes reprises la possibilité qu'il procède à une telle extension. En conséquence, le Tribunal doit tenir compte du fait que, mis à part leur mer territoriale de trois milles, les Iles Anglo-Normandes ont une zone de pêche actuelle de 12 milles, expressément reconnue par la République française, et que leur mer territoriale pourrait être portée de trois à 12 milles.

188. Parmi les autres éléments du régime juridique entrant en ligne de compte figurent les diverses considérations d'équité invoquées par les Parties au sujet de leurs intérêts respectifs dans la région, en matière de navigation, de défense et de sécurité. Les deux Parties peuvent invoquer ces

considérations—et elles l'ont fait—à l'appui des solutions qu'elles préconisent: la République française en faveur de la continuité nécessaire entre la partie orientale et la partie occidentale de son plateau continental dans la Manche, et le Royaume-Uni en faveur de la continuité nécessaire entre le plateau continental des Iles Anglo-Normandes et celui de l'Angleterre. D'ailleurs, dans cette région, le poids de ce genre de considérations est de toute façon quelque peu amoindri par le caractère très particulier de la Manche, principale voie de navigation maritime internationale au service de ports situés en dehors des territoires de l'une et l'autre des Parties. Par conséquent, le Tribunal ne saurait considérer qu'elles exercent une influence décisive sur le tracé de la limite en l'espèce. Elles peuvent étayer et renforcer les conclusions déjà déduites des éléments géographiques, politiques et juridiques de la région que le Tribunal a retenus, mais elles ne sauraient les annuler. Quant à la conclusion à tirer de ces considérations pour ce qui est de la délimitation du plateau continental, le Tribunal estime suffisant de dire qu'à son avis elles tendent à montrer à l'évidence l'intérêt prédominant de la République française dans les zones méridionales de la Manche, prédominance qui ressort nettement aussi du fait que la République française est un Etat riverain sur toute l'étendue de la côte méridionale de la Manche.

189. Le Tribunal en vient maintenant à la question fondamentale qu'il a posée au paragraphe 183: la présence des Iles Anglo-Normandes auprès des côtes de la Normandie et de la Bretagne modifie-t-elle le régime juridique d'une délimitation faite au moyen d'une ligne médiane passant au milieu de la Manche, délimitation qu'indiquerait sans cela la situation des lignes de côte opposées et égales des territoires des deux Etats et, dans l'affirmative, dans quelle mesure? Pour répondre à cette question, le Tribunal doit d'abord déterminer si les Iles Anglo-Normandes devraient être considérées comme étant en quelque sorte une projection du territoire du Royaume-Uni qui serait sa côte "opposée" à la France dans cette région. Si le Tribunal devait tenir pour exacte cette interprétation de la situation géographique, il ne resterait presque plus rien à débattre: la ligne médiane située au milieu de la Manche dévierait automatiquement vers le sud en une longue boucle passant autour des Iles Anglo-Normandes ainsi que le propose le Royaume-Uni.

190. Toutefois, de l'avis du Tribunal, pareille interprétation de la situation dans la région des Iles Anglo-Normandes serait aussi extravagante du point de vue juridique qu'elle l'est manifestement du point de vue géographique; en réalité, le Royaume-Uni ne demande d'ailleurs pas au Tribunal de voir ainsi la situation. Comme il est rappelé au paragraphe 169, le Royaume-Uni fonde plus précisément sa thèse sur le fait qu'il "existe une part du plateau continental qui relève de la côte méridionale de l'Angleterre et une part qui relève des Iles Anglo-Normandes". Ces deux parties distinctes, déclare-t-il, "se rejoignent au milieu de la Manche". Ainsi, de l'avis du Royaume-Uni lui-même, la question soulevée par la présence des Iles Anglo-Normandes auprès des côtes de la Normandie et de la Bretagne n'est pas, à proprement parler, la question de leur effet dans cette région sur le tracé de la ligne médiane entre l'Angleterre et la France. Il s'agit plutôt

de la question de l'étendue de leur propre titre à un plateau continental, en tant qu'îles distinctes du Royaume-Uni. Cette vue de la situation semble exacte au Tribunal, étant donné qu'il est arrivé auparavant à la conclusion qu'entre la République française et le Royaume-Uni, aux fins de la présente affaire, les Iles Anglo-Normandes sont des îles distinctes du Royaume-Uni, non pas des Etats distincts.

191. Le plateau continental des Iles Anglo-Normandes ainsi que des territoires de la France et du Royaume-Uni relève juridiquement de chacun d'eux, en tant que prolongement naturel sous la mer de leur territoire terrestre. La continuité physique du plateau continental de la Manche permet de dire qu'il est géographiquement le prolongement naturel de chacun des territoires qui le bordent. Toutefois, le Tribunal doit répondre à la question de savoir quelles zones du plateau continental doivent être considérées comme étant *juridiquement* le prolongement naturel des Iles Anglo-Normandes plutôt que celui du territoire de la France. Dans ses écritures et plaidoiries, le Royaume-Uni a souligné qu'en droit international le concept de plateau continental est un concept juridique qui implique le prolongement naturel, sous la mer, non pas d'un continent ou d'une masse terrestre géographique, mais du territoire de chaque Etat. Le fait même qu'en droit international le plateau continental est un concept juridique signifie que son étendue et ses modalités d'application ne sont pas déterminées exclusivement par les facteurs physiques de la géographie mais aussi par des règles juridiques. En outre, il ressort clairement de l'insertion de la clause des "circonstances spéciales" à l'article 6 et de l'importance attachée aux "principes équitables" en droit coutumier que le principe fondamental du "prolongement naturel du territoire" n'a pas une valeur absolue, mais qu'il peut faire l'objet de restrictions dans des situations particulières.

192. Par conséquent, de l'avis du Tribunal, le principe du prolongement naturel du territoire ne saurait être interprété comme obligeant à considérer que le plateau continental situé au nord et au nord-ouest des Iles Anglo-Normandes relève automatiquement et nécessairement de ces îles plutôt que de la République française. Comme le Tribunal l'a relevé au paragraphe 173, le Royaume-Uni lui-même ne nie pas que l'application de la règle "équidistance-circonstances spéciales" peut entraîner certaines différences de traitement des îles, en raison de leur situation géographique, de leur dimension et de leur importance. En particulier, il ne nie pas la possibilité d'invoquer des circonstances spéciales justifiant une délimitation autre que la ligne médiane, lorsque des îlots ou de petites îles appartenant à un Etat sont plus proches de la côte d'un Etat lui faisant face. Or, si le principe du prolongement naturel du territoire avait une valeur absolue, une petite île ferait obstacle au prolongement naturel du territoire d'un continent dont elle est proche, de la même manière, sinon toujours dans la même mesure, qu'une île plus grande. C'est pourquoi on ne règle pas la question de l'attribution aux Iles Anglo-Normandes des parties du plateau continental s'étendant au nord et au nord-ouest des îles en se référant simplement au principe du prolongement naturel du territoire.

193. Par ailleurs, la théorie défendue par le Conseil de la République française en vue de concilier les revendications françaises sur ces zones

avec le principe du prolongement naturel du territoire n'entraîne vraiment pas la conviction. Ces explications, dont le texte est reproduit au paragraphe 165, et selon lesquelles le prolongement naturel du territoire de la France tourne en quelque sorte autour des Iles Anglo-Normandes, ne font qu'énoncer le résultat auquel on aboutirait si le Tribunal acceptait la thèse de la République française; elles ne contribuent en rien à concilier cette thèse avec le droit des Iles Anglo-Normandes d'obtenir aussi l'application du principe du prolongement naturel de leur territoire sous la mer. De même, l'argument géologique général avancé par la République française selon lequel la région des Iles Anglo-Normandes, y compris les Iles Anglo-Normandes elles-mêmes, fait partie de la structure armoricaine du territoire de la France, ne contribue en rien à résoudre le problème. En fait, c'est une pétition de principe: on néglige simplement le fait que les Iles Anglo-Normandes elles-mêmes ont leur propre existence individuelle et sont placées sous la souveraineté du Royaume-Uni et non pas de la République française.

194. De l'avis du Tribunal, la vérité est que le principe du prolongement naturel du territoire ne doit être ni écarté, ni tenu pour un principe absolu, lorsque des îles appartenant à un Etat sont situées sur un plateau continental qui, en leur absence, constituerait le prolongement naturel du territoire d'un autre Etat. L'application de ce principe, en pareil cas, comme dans d'autres cas concernant la délimitation d'un plateau continental, doit être appréciée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, géographiques et autres. Lorsqu'il s'agit de décider si des zones de plateau continental qui peuvent être considérées géologiquement comme le prolongement naturel des territoires de deux Etats relèvent de l'un plutôt que de l'autre, les règles de droit qui forment le concept juridique de plateau continental l'emportent et tranchent la question. Dans ces cas, l'effet à accorder au principe du prolongement naturel du territoire de l'Etat côtier dépend donc toujours non seulement des circonstances particulières, géographiques et autres, mais aussi des considérations pertinentes de droit et d'équité.

195. Le Tribunal a décidé que les règles juridiques à appliquer à la région des Iles Anglo-Normandes sont celles du droit international coutumier et non pas celles de l'article 6 de la Convention. La méthode adoptée pour procéder à une délimitation selon le droit coutumier, tout en appliquant le principe du prolongement naturel du territoire, doit aussi assurer que la délimitation qui en résulte soit conforme à des principes équitables. En d'autres termes, il s'agit de savoir si les Iles Anglo-Normandes devraient bénéficier de l'application absolue du principe du prolongement naturel dans les zones situées au nord et au nord-ouest de ces îles ou si leur emplacement auprès de la terre française appelle quelque modification de l'application de ce principe dans ces zones, pour des considérations d'équité. De l'avis du Tribunal, la doctrine de l'égalité des Etats, que la République française invoque *inter alia*, pour justifier une réduction du plateau continental attribuable aux Iles Anglo-Normandes ne saurait être considérée comme constituant une de ces considérations d'équité. La doctrine de l'égalité des Etats, appliquée d'une manière générale à la délimitation des plateaux continen-

taux, aurait des conséquences considérables sur la division des plateaux continentaux entre les Etats du monde, conséquences qu'ont rejetées la majorité des Etats et qui entraîneraient, sur une grande échelle, ce remodelage de la géographie qui a été exclu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*. Le Tribunal estime que c'est plutôt dans les circonstances propres à la présente affaire et dans l'égalité particulière des deux Etats, du point de vue de leur relation géographique avec le plateau continental de la Manche, qu'il faut rechercher d'éventuelles considérations d'équité.

196. Au paragraphe 181, le Tribunal a déjà mis en évidence l'égalité approximative des lignes côtières des Parties de chaque côté de la Manche, ainsi que l'égalité qui en résulte quant à leur relation géographique avec le plateau continental de la Manche si l'on fait abstraction des Iles Anglo-Normandes elles-mêmes. La présence de ces îles britanniques auprès de la côte française, si l'on en tient pleinement compte pour effectuer la délimitation du plateau continental, entraînera manifestement une réduction substantielle de la partie du plateau continental qui reviendrait sans cela à la République française. Le Tribunal estime que ce fait constitue en soi, *prima facie*, une circonstance créatrice d'inéquité qui rend nécessaire une méthode de délimitation remédiant d'une certaine manière à cette inéquité. Si l'on vérifie cette conclusion en appliquant la règle "équidistance-circonstances spéciales" consacrée à l'article 6, au lieu des règles du droit coutumier, le Tribunal estime que la présence des Iles Anglo-Normandes auprès de la côte française doit être considérée, *prima facie*, comme constituant une "circonstance spéciale" justifiant une délimitation autre que celle que constitue la ligne médiane proposée par le Royaume-Uni.

197. Le Tribunal qualifie la présence des Iles Anglo-Normandes près de la côte française comme une circonstance créatrice d'inéquité et une "circonstance spéciale" au sens de l'article 6 *prima facie* seulement, parce qu'une délimitation, pour être "équitable" ou "justifiée", doit être équitable ou justifiée pour les deux Parties et compte tenu de toutes les circonstances pertinentes. En outre, le Royaume-Uni soutient que les caractéristiques particulières de la région des Iles Anglo-Normandes militent de façon positive en faveur de la délimitation qu'il propose. Il invoque la nature particulière des Iles Anglo-Normandes, qui ne sont pas des rochers ou des îlots mais des îles peuplées, d'une certaine importance politique et économique; il met l'accent sur les liens étroits entre ces îles et le Royaume-Uni ainsi que sur le fait que le Royaume-Uni est responsable de leur défense et de leur sécurité; il invoque tout ceci pour preuve de la nécessité d'un lien entre le plateau continental des îles et celui du Royaume-Uni. Par-dessus tout, il souligne que ce n'est guère que vers l'ouest et le nord dans la Manche, au large, que ces îles peuvent avoir une zone convenable de plateau continental. Compte tenu de toutes ces considérations, le Royaume-Uni allègue que la division entre les Iles Anglo-Normandes et la République française, au moyen de la ligne médiane qu'il propose, de cette zone située à l'ouest et au nord des îles n'implique aucune "disproportion ou exagération".

198. Le Tribunal reconnaît que les considérations d'équité invoquées par le Royaume-Uni ont un certain poids; à son avis, elles ôtent toute portée

à la proposition de la République française tendant à confiner les Iles Anglo-Normandes dans une enclave de six milles autour des îles, enclave consistant en une zone de plateau continental de trois milles ajoutée à leur zone de trois milles de mer territoriale. Toutefois, ces considérations ne semblent pas suffisantes au Tribunal pour justifier la disproportion ou supprimer le déséquilibre qui marquerait la délimitation du plateau continental entre le Royaume-Uni et la République française si la proposition du Royaume-Uni était adoptée. C'est pourquoi le Tribunal conclut que les caractéristiques particulières de la région des Iles Anglo-Normandes appellent une solution intermédiaire, qui crée un équilibre plus approprié et plus équitable entre les prétentions et intérêts respectifs des Parties.

199. Le Tribunal considère que l'élément primordial de ce problème est le fait que la région des Iles Anglo-Normandes fait partie de la Manche, et que les Parties se trouvent l'une vis-à-vis de l'autre, sur toute la longueur de la Manche, dans une situation d'Etats qui se font face et qui ont des lignes côtières presque égales. Comme le Tribunal l'a indiqué précédemment, abstraction faite du problème des Iles Anglo-Normandes, la limite du plateau continental dans la Manche indiquée à la fois par le droit coutumier et par l'article 6 est une ligne médiane allant d'une extrémité à l'autre de la Manche. Si la présence des Iles Anglo-Normandes auprès de la côte française permettait de faire dévier le tracé de cette ligne médiane du milieu de la Manche, le résultat serait une distorsion radicale de la délimitation, créatrice d'inéquité. Ce cas est tout à fait différent de celui de petites îles situées du bon côté de la ligne médiane ou près de la ligne médiane, et il est aussi tout à fait différent du cas où de nombreuses îles s'étendent, l'une à la suite de l'autre, à de grandes distances du continent. C'est pourquoi les précédents concernant des semi-enclaves dans des cas de ce genre, invoqués par le Royaume-Uni, ne semblent pas pertinents au Tribunal. Non seulement les Iles Anglo-Normandes sont "du mauvais côté" de la ligne médiane passant au milieu de la Manche, mais elles sont aussi totalement détachées géographiquement du Royaume-Uni.

200. Bien qu'il présente manifestement certaines analogies avec la présente affaire, le cas de Saint-Pierre-et-Miquelon s'en différencie aussi sur des points importants. En premier lieu, il ne s'agit pas d'îles situées dans un canal entre les côtes d'Etats se faisant face, si bien qu'il n'est pas question d'une délimitation entre des Etats dont les lignes de côte sont dans un rapport de quasi-égalité avec le plateau continental à délimiter. En second lieu, comme il ne se trouve rien à l'est de Saint-Pierre-et-Miquelon, si ce n'est l'étendue de l'océan Atlantique, la latitude pour remédier aux inéquités est plus grande que dans les eaux étroites de la Manche. Malgré cela, il ressort du Relevé des conclusions que la République française et le Canada sont convenus d'une délimitation qui n'accorde rien de plus qu'une zone de 12 milles de mer territoriale à Saint-Pierre-et-Miquelon. En vérité, on constate aussi que cet accord réserve certains privilèges spéciaux à Saint-Pierre-et-Miquelon; toutefois, en contrepartie de ces privilèges spéciaux, une étendue considérable de plateau continental est laissée au Canada dans l'Atlantique au large des îles.

201. Compte tenu de la situation de fait dans laquelle se trouve la région des Iles Anglo-Normandes, avec une étendue relativement modeste de plateau continental et où l'on a par conséquent peu de latitude pour équilibrer les considérations d'équité, le Tribunal estime qu'une double solution s'impose. Tout d'abord, pour maintenir l'équilibre qui convient entre les deux Etats à l'égard du plateau continental, en tant qu'Etats riverains de la Manche ayant des lignes de côte approximativement égales, le Tribunal décide que la principale ligne de démarcation entre eux sera une ligne médiane reliant le point D du segment oriental convenu au point E du segment occidental convenu. Eu égard aux décisions précédentes du Tribunal sur le tracé de la ligne de délimitation dans la Manche, il s'ensuit que, sur toute la longueur de la Manche comprise dans la zone d'arbitrage, la principale limite du plateau continental sera une ligne médiane passant au milieu de la Manche. Pour délimiter son tracé dans la région des Iles Anglo-Normandes, c'est-à-dire entre les points D et E, il ne sera pas tenu compte des Iles Anglo-Normandes elles-mêmes, car leur plateau continental doit faire l'objet d'une deuxième délimitation, distincte de la première.

202. La deuxième partie de la solution consiste à déterminer une deuxième limite constituant, pour les Iles Anglo-Normandes, la limite méridionale du plateau continental que le Tribunal considère comme relevant de la République française dans cette région au sud de la ligne médiane passant par le milieu de la Manche. De l'avis du Tribunal, cette deuxième ligne ne doit pas être tracée de manière que le plateau continental de la République française puisse empiéter sur la zone de pêche existante de 12 milles des Iles Anglo-Normandes. C'est pourquoi le Tribunal décide aussi que cette ligne sera tracée à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes. Cette décision aura pour effet d'accorder à la République française une bande substantielle de plateau continental au milieu de la Manche continuant son plateau continental à l'est et à l'ouest de la région des Iles Anglo-Normandes; elle aura en même temps pour effet de laisser aux Iles Anglo-Normandes, au nord et à l'ouest de ces îles, une zone de lit de la mer et de sous-sol s'étendant sur 12 milles marins à partir des lignes de base des deux baillages. En ce qui concerne les Iles Anglo-Normandes, il s'ensuit qu'elles seront enfermées dans une enclave formée, au nord et à l'ouest, par la limite de la zone de 12 milles que vient d'indiquer le Tribunal et, à l'est, au sud et au sud-ouest, par la limite entre elles et la côte de la Normandie et de la Bretagne, limite dont le Tribunal n'est pas compétent pour définir le tracé exact.

203. Pour rendre sa décision sur la délimitation du plateau continental dans la région des Iles Anglo-Normandes, le Tribunal doit donc définir le tracé de deux lignes, l'une au milieu de la Manche, l'autre au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes. La ligne du milieu de la Manche est tracée vers l'ouest à partir du point convenu D jusqu'au point convenu E en passant par quatre points qui sont équidistants des côtes de France et du Royaume-Uni sans qu'il soit tenu compte des Iles Anglo-Normandes. Les coordonnées de ces points, que le Tribunal appellera D1, D2, D3 et D4, sont les suivantes:

D1 : 49°57'50" Nord 02°48'24" Ouest
 D2 : 49°46'30" Nord 02°56'30" Ouest
 D3 : 49°38'30" Nord 03°21'00" Ouest
 D4 : 49°33'12" Nord 03°34'50" Ouest

Le point D1 est fixé à partir de La Hague, du côté français, et à partir de Start Point et de Portland Bill, du côté du Royaume-Uni; le point D2, à partir de La Hague et des Roches Douvres, du côté français, et à partir de Start Point, du côté du Royaume-Uni; le point D3, à partir des Roches Douvres, du côté français, et à partir de Start Point et de Prawle Point, du côté du Royaume-Uni; le point D4, à partir des Roches Douvres et des Sept Iles, du côté français, et de Prawle Point, du côté du Royaume-Uni. La délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes est constituée par une ligne qui suit des segments d'arcs de cercle de 12 milles de rayon, tracés à partir des points de base pertinents du baillage de Guernesey, à basse mer. L'extrémité orientale de cette ligne est donc le point d'intersection des arcs de cercle d'un rayon de 12 milles tracés à partir de la pointe de Quénard, à Aurigny et à partir du cap de La Hague, à la péninsule de Cherbourg; son extrémité occidentale est aussi le point d'intersection des arcs de cercle de 12 milles de rayon, tracés à partir des Hanois (au large de la côte occidentale de Guernesey) et à partir de Roches Douvres au large de la côte de Bretagne. Le Tribunal appellera respectivement point X et point Y les points terminaux à l'est et à l'ouest de la ligne. Les segments d'arcs de cercle de 12 milles de rayon, le long desquels la ligne est tracée vers l'ouest du point X au point Y, sont formés par l'intersection de ces arcs tracés à partir de la pointe de Quénard, à Alderney, de l'île Burhou (à l'ouest d'Alderney), des Casquets, de l'île de Lihou (au nord de Guernesey) et des Hanois (au large de la côte occidentale de Guernesey). Les quatre points où les arcs de cercle de 12 milles de rayon se recoupent seront appelés respectivement par le Tribunal X1 (pointe de Quénard et Burhou), X2 (Burhou et les Casquets), X3 (les Casquets et Lihou) et X4 (Lihou et Les Hanois). Les coordonnées des six points qui constituent ainsi les points saillants de la ligne de délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes sont les suivantes:

X : 49°55'05" Nord 02°03'26" Ouest
 X1 : 49°55'40" Nord 02°08'45" Ouest
 X2 : 49°55'15" Nord 02°22'00" Ouest
 X3 : 49°39'40" Nord 02°40'30" Ouest
 X4 : 49°34'30" Nord 02°55'30" Ouest
 Y : 49°18'22" Nord 02°56'10" Ouest

En guise d'illustration, les deux lignes définies ci-dessus et les lettres qui indiquent leurs points saillants respectifs sont indiquées en rouge sur la carte 2 qui figure à la page 208. Ces lignes sont reproduites en noir sur la Carte de la délimitation jointe à la présente Décision, les lettres utilisées pour désigner leurs points saillants étant les mêmes que celles qui sont indiquées ci-dessus.

204. Il reste au Tribunal à déterminer le tracé de la délimitation à l'ouest du point J, le point le plus occidental de la ligne médiane au milieu de la Manche qui constituera, selon la décision prise par le Tribunal, la

première partie de la limite du plateau continental entre les Parties dans la zone d'arbitrage en direction de l'est de ce point. Le point J est situé par 5°18'00" de longitude ouest et, pour des raisons de commodité, le Tribunal désignera désormais l'ensemble de la zone d'arbitrage située à l'ouest de cette ligne de longitude par l'expression "la région Atlantique". Cependant, l'emploi de cette expression ne préjuge en rien ce qui, au point de vue géographique, constitue la véritable ligne de division entre la Manche et l'océan Atlantique, ni l'endroit à partir duquel les côtes de France et du Royaume-Uni cessent de pouvoir être considérées comme "se faisant face", du point de vue géographique et du point de vue juridique. Durant leurs négociations des années 1970 à 1974, les Parties considéraient que leurs divergences de vues relatives à la délimitation à l'ouest de la Manche concernaient la région située approximativement à l'ouest de la ligne reliant les Sorlingues et Ouessant. Cependant, devant le Tribunal, leurs divergences se sont étendues à toute la région située à l'ouest de la longitude 5°18'00" ouest, c'est-à-dire du point J. L'ensemble de cette région est l'objet d'un profond désaccord entre les Parties à la fois sur la question de savoir si, juridiquement, l'on se trouve dans le cas d'Etats "se faisant face" et sur le choix de la méthode appropriée de délimitation. Que telle petite partie de cette région soit tenue pour incluse géographiquement dans la Manche ou non, il est utile, aux fins de la présente Décision, de désigner toute la région à l'ouest du point J par l'expression générale de région Atlantique. Il est vrai que, dans les écritures et les plaidoiries, les Parties ont quelque peu débattu le problème de la nomenclature exacte à appliquer aux différents espaces maritimes dont se compose cette région. De l'avis du Tribunal, cependant, le système toponymique adopté pour désigner ces diverses surfaces demeure dépourvu de toute pertinence juridique dans la présente affaire; ce sont les données physiques de la géographie, et non la nomenclature que le Tribunal doit prendre en considération.

205. Avant d'examiner le fond des Conclusions des Parties sur la délimitation dans la région Atlantique, le Tribunal doit rappeler les éléments précédents de sa Décision, énoncés aux paragraphes 48 et 61, au sujet des règles de droit international applicables à la présente espèce, dans la mesure où ces éléments ont une influence sur la délimitation dans cette région. Dans ces paragraphes, le Tribunal a décidé, *inter alia*, que la Convention de 1958 sur le plateau continental est un traité en vigueur entre la République française et le Royaume-Uni et que ses dispositions, y compris l'article 6, sont de ce fait applicables à la présente espèce, sauf dans la mesure prévue par les réserves formulées par la République française dans son instrument d'adhésion sur certaines de ces dispositions. Au paragraphe 73, le Tribunal a également jugé que la réserve française concernant l'application du principe de l'équidistance à une délimitation allant au-delà de l'isobathe de 200 mètres est inapplicable. Ainsi, comme la République française n'a formulé aucune autre réserve en ce qui concerne l'application de l'article 6 à la région Atlantique, il s'ensuit que les dispositions de cet article s'appliquent en principe à la délimitation dans cette région.

206. Le Tribunal doit également rappeler en particulier son examen, aux paragraphes 89 à 94, d'un argument avancé par la République

française, suivant lequel la région Atlantique ne représenterait ni un cas d'Etats "se faisant face", ni un cas d'Etats "adjacents", mais un *casus omissus* qui échappe entièrement à l'article 6. Le Tribunal a décidé à ce propos que les dispositions de l'article 6 doivent être entendues comme traitant l'ensemble des problèmes de délimitation du plateau continental et que toutes les situations tombent, en principe, soit sous la règle de l'alinéa premier, relatif aux Etats "se faisant face", soit sous celle du deuxième alinéa, relatif aux Etats "adjacents". En décidant ainsi, le Tribunal a souligné en même temps que la distinction entre les deux situations ne saurait toujours se faire de manière uniforme et absolue tout au long d'une ligne de délimitation. Dans certaines configurations géographiques, la position respective des Etats peut se modifier et passer d'une situation à l'autre, de sorte que, comme l'a noté l'arrêt relatif aux affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* (paragraphe 6), "la ligne d'équidistance peut revêtir à des degrés divers le double caractère d'une ligne médiane et d'une ligne latérale". Le Tribunal a considéré que cela signifie que, pour déterminer si la République française et le Royaume-Uni doivent être tenus pour des Etats "se faisant face" ou pour des Etats "adjacents" aux fins de la délimitation de leurs plateaux continentaux, il lui faut tenir compte de leur relation géographique effective, à la fois entre eux et par rapport au plateau continental à chaque point tout au long de la délimitation.

207. Dans ses conclusions finales (paragraphe 4, 8 *b* et 8 *c*), la République française demande au Tribunal d'écarter entièrement la méthode de l'équidistance pour la délimitation de la région Atlantique, soit parce que la région ne tombe sous le coup ni de l'alinéa premier ni du deuxième alinéa de l'article 6, soit parce qu'il existe des "circonstances spéciales" justifiant une méthode de délimitation autre que celle de l'équidistance. Sur la base de l'hypothèse que les deux alinéas de l'article 6 sont entièrement inapplicables à la région Atlantique, la République française soutient que la délimitation doit se faire suivant les règles du droit coutumier et que ce droit laisse au Tribunal la liberté de choisir toute méthode de délimitation qui lui paraît susceptible d'aboutir à une limite équitable. Comme le Tribunal l'a déjà rappelé, cet argument se fonde sur une hypothèse qu'il ne peut accepter. Cependant, la République française soutient que l'application de la règle "équidistance-circonstances spéciales" contenue à l'article 6 aboutirait exactement au même résultat. En d'autres termes, selon la République française, si le Tribunal admettait qu'il existe, dans la région Atlantique, des circonstances spéciales justifiant une délimitation différente de celle qui résulterait de l'équidistance, il serait libre de choisir toute méthode assurant à son avis une délimitation équitable.

208. Ainsi, la République française soutient que, en vertu du droit international coutumier aussi bien que de l'article 6, la région Atlantique doit être délimitée selon une méthode autre que celle de l'équidistance établie en partant des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chacun des Etats. Partant de cette hypothèse, elle conclut sur le fond, en ce qui concerne la méthode de délimitation à adopter dans la région Atlantique, comme suit (Conclusions finales, paragraphes 11 et 12):

11 Qu'en ce qui concerne le secteur Atlantique, où les côtes des deux Etats ne se font plus face, le prolongement naturel de leurs territoires en l'absence de facteurs géologiques pertinents, doit être déterminé en prolongeant dans l'Atlantique les lignes matérialisant la direction générale de leurs côtes dans la Manche:

Que la bissectrice de l'angle formé par ces deux lignes, prolongeant la ligne médiane dans la Manche, délimite de façon équitable les parties du plateau continental qui relèvent respectivement du Royaume-Uni et de la République française:

12 Que la direction générale des côtes de chaque Etat est équitablement déterminée par des lignes représentant cette direction générale par l'élimination des saillants et des rentrants, tracées respectivement de Dungeness à Guethensbras et de Berneval à Pointe Galaite;

Que la ligne de délimitation dans l'Atlantique est, en conséquence, la bissectrice E de l'angle formé par ces deux lignes prolongeant la ligne médiane dans la Manche jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres

209. Pour l'essentiel, la méthode de délimitation proposée dans ces Conclusions consiste en une ligne médiane prolongeant la ligne médiane dans la Manche jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres, mais qui n'est cependant plus tracée à partir des lignes de base de la mer territoriale. Au lieu de cela, la ligne est tracée au milieu de deux lignes droites censées représenter les directions générales des côtes française et britannique de part et d'autre de la Manche. Du côté de la France, la ligne, indiquée par les lettres DGF (direction générale française) sur les cartes soumises par la République française, commence à Berneval, un peu à l'est de Dieppe, traverse la baie de la Seine, la péninsule de Cherbourg, l'île de Jersey et le golfe breton-normand, pour finir à la Pointe Galaite sur la côte nord de la péninsule du Finistère. Du côté britannique de la Manche, la ligne, indiquée par les lettres DGB sur les cartes de la République française, commence à la pointe de Dungeness, quelques milles à l'ouest de Douvres, traverse le promontoire de Beachy Head, au large des baies de Poole et de Lyme, le promontoire de Start Point, l'avancée de Plymouth Bay et le promontoire de Lizard, et prend fin à la pointe la plus méridionale de Land's End. Ni l'île d'Ouessant du côté français, ni les Iles Sorlingues du côté britannique ne sont prises en considération pour le tracé de ces lignes droites, qui mesurent approximativement 455 kilomètres en ce qui concerne DGF du côté français et approximativement 480 kilomètres pour DGB du côté britannique, suivant les indications données dans les écritures. La ligne de délimitation proposée par la République française, indiquée par la lettre E sur les cartes françaises, est une ligne médiane qui, partant du point J, divise en deux secteurs la zone comprise entre les prolongements des lignes DGF et DGB vers l'ouest jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres.

210. Le Royaume-Uni de son côté part, dans ses Conclusions finales, de l'hypothèse que les règles applicables à la délimitation du plateau continental dans la région Atlantique sont celles de l'article 6. Sur cette base, il soutient que l'ensemble de la zone d'arbitrage, la région Atlantique comprise, fait partie du même plateau continental: que dans l'ensemble de la zone les côtes de Grande-Bretagne et de France "se font sans doute face"; et que l'article 6 entendait "de toute façon couvrir toutes les questions de délimitation du plateau continental entre des Etats qui sont des voisins immédiats". Il demande au Tribunal de dire en conséquence que "les

termes [de cet] article et l'intention qui se trouve manifestement à sa base'' rendent l'alinéa premier de cet article applicable à l'ensemble de la zone, la région Atlantique comprise (Conclusion 2). Il s'ensuit, de l'avis du Royaume-Uni, qu'en l'absence d'accord la ligne de délimitation dans la région Atlantique est "la ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles la largeur de la mer territoriale est mesurée, à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation" (Conclusion 3 a). Quant aux "circonstances spéciales", le Royaume-Uni conclut (Conclusion 3 b)

que, dans la mesure où elle a la faculté d'invoquer l'existence de circonstances spéciales justifiant une autre délimitation dans la partie de la zone située à l'ouest d'une longitude d'environ 5 degrés et 45 minutes à l'ouest du méridien de Greenwich, la France ne s'est acquittée ni de l'obligation de démontrer que les circonstances spéciales de la zone constituent des circonstances spéciales au sens dudit article 6, ni de celle d'établir que ces circonstances justifient un tracé autre que la ligne médiane définie plus haut.

211. De même que la République française, le Royaume-Uni fonde son argumentation sur la double base du droit coutumier et de l'article 6. Dans une Conclusion subsidiaire (Conclusion 4), il maintient que, si la délimitation doit se faire suivant le droit coutumier, la règle est "que la ligne de délimitation doit être tracée de façon à laisser autant que possible à chaque Partie toutes les parties du plateau continental qui constituent le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer, et à ne pas empiéter sur le prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre Partie". Puis il demande (Conclusion 5) au Tribunal de tirer de cette règle les conséquences suivantes:

a) Etant donné sa continuité géologique fondamentale sur toute l'étendue de la zone, le plateau continental peut être, en principe, revendiqué par chacune des deux Parties comme constituant le prolongement naturel de leur territoire terrestre sous la mer et, en l'absence d'accord, ne peut donc, en droit, être délimité qu'au moyen d'une ligne médiane;

b) Aucune règle du droit international n'exige le remplacement de la ligne médiane par une autre ligne de séparation, étant donné que la ligne médiane, qui reflète fidèlement la configuration géographique des côtes des deux Etats par rapport à la mer, aboutit à un résultat qui est conforme aux principes de l'équité et qui n'est aucunement extraordinaire, anormal ou déraisonnable en ce sens que cette ligne laisserait à l'un ou l'autre des deux Etats des zones du fond de la mer qui font exclusivement partie du prolongement naturel du territoire terrestre de l'autre; en particulier, le tracé, dans les *South-Western Approaches*, d'une ligne consistant en une "ligne médiane" modifiée, construite selon une révision arbitraire des lignes de base à partir desquelles elle doit être mesurée, ne repose sur aucune base juridique ni sur aucun motif objectivement valable

212. Spécifiant la méthode suivant laquelle la ligne médiane qu'il propose devrait se déterminer, tant en vertu de l'article 6 que du droit coutumier, le Royaume-Uni conclut, en ce qui concerne la région Atlantique, que cette ligne médiane devrait être mesurée [Conclusions 3 d i) et iii)]:

i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, à partir des lignes de base et des lignes de fermeture des baies établies sur la côte méridionale de l'Angleterre, *à compris les Iles Sorlingues* ainsi que toutes les autres îles et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, ces lignes de base étant toutes établies, en fait et en droit, comme les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni dans cette zone.

iii) en ce qui concerne la France, à partir de la laisse de basse mer le long de la côte septentrionale française, *à compris Ouessant*, les Iles Chausey et le groupe dénommé

Roches Douvres et tous les hauts-fonds découvrants pertinents, y compris également les lignes de fermeture des baies permises par le droit (souligné par le Tribunal)

En somme, la méthode de délimitation proposée par le Royaume-Uni dans ses Conclusions est celle prescrite par l'alinéa premier de l'article 6 en l'absence de circonstances spéciales, c'est-à-dire une ligne médiane équidistante des lignes de base de chaque Etat; il souligne que, selon son opinion, il faudrait tenir compte aussi bien de l'Île d'Ouessant que des Îles Sorlingues comme parties des lignes de base respectives de la France et du Royaume-Uni.

213. Il convient maintenant d'examiner les principales considérations et argumentations invoquées par les Parties à l'appui de leurs Conclusions relatives à la région Atlantique. Ce faisant, le Tribunal ne reviendra cependant pas sur celles de ces argumentations qui se rapportent spécialement à la question de savoir si la délimitation dans cette région doit être fondée sur l'article 6 ou sur le droit coutumier, car la question a déjà été décidée et c'est l'article 6 qui s'applique. Aussi ne reprendra-t-on ces arguments que dans la mesure où ils peuvent éclairer la question de fond qu'il reste à décider, c'est-à-dire la méthode adéquate pour délimiter dans cette région le plateau continental entre la République française et le Royaume-Uni.

214. Les considérations et arguments invoqués par la République française ont d'une part un aspect négatif, visant à établir que la méthode de l'équidistance ne convient pas à la région Atlantique, et d'autre part un aspect positif, visant à justifier la méthode de délimitation qu'elle propose. Son principal argument négatif est qu'il existe dans cette région des circonstances spéciales qui rendent nécessaire une autre méthode de délimitation que celle de l'équidistance. Lorsqu'elle a formulé, en 1965, ses réserves à l'article 6, la République française n'a pas mentionné la région Atlantique parmi les "régions où il existe, à son avis, des 'circonstances spéciales' au sens de l'article 6, alinéas 1 et 2". Pourtant, dès le début des négociations relatives à la délimitation, en 1970, la délégation française souleva la question de savoir s'il existait dans cette région des circonstances spéciales (Mémoire du Royaume-Uni, Annexe A[9], p. 3-4). En fait, durant les négociations, elle appuya sa demande que la région Atlantique fût considérée comme un cas de circonstances spéciales par différents arguments. En premier lieu, elle semble avoir estimé qu'il s'agissait là d'un corollaire de sa thèse générale suivant laquelle, à l'ouest de la ligne reliant les Îles Sorlingues à l'Île d'Ouessant, on ne se trouvait en présence ni d'États "se faisant face", ni d'États "adjacents". En second lieu, elle paraît à ce moment avoir considéré comme une circonstance spéciale l'existence, dans l'Atlantique, d'une zone mal définie, dont on pensait que les perspectives d'exploitation pouvaient être favorables et qu'elle nommait Bassin d'Iroise³⁷. Lors d'une séance en 1971, en revanche, elle fit valoir plus spécialement que "l'effet exercé par les petites îles des Sorlingues et par Ouessant sur le cours général des côtes britannique et française" constituait

³⁷ Il s'agit d'un néologisme, la désignation connue étant celle de "Mer d'Iroise" qui se rapporte à une zone maritime différente au sud et au sud-est de l'Île d'Ouessant

une circonstance spéciale; elle ajoutait que "l'effet disproportionné engendré à l'extrémité occidentale de la ligne Sorlingues-Ouessant était un motif supplémentaire pour que l'accord de délimitation tînt compte de ces îles comme d'une donnée particulière" (Mémoire du Royaume-Uni, Annexe A[15], p. 3-4).

215. Par la suite, et devant le Tribunal, le Gouvernement français a souligné avec insistance le rapport géographique particulier des côtes des deux Etats dans la région Atlantique et l'effet prétendument déformant des positions respectives des îles Sorlingues et de l'île d'Ouessant si l'on recourait à la méthode d'équidistance pour décider la délimitation. Ainsi, dans une lettre du 12 avril 1972, le chef de la délégation française écrit au chef de la délégation du Royaume-Uni dans les termes suivants (Mémoire du Royaume-Uni, Annexe A[16], p. 1-2):

Si un tracé d'équidistance paraît être la solution la plus naturelle dans la zone où les côtes de la France et du Royaume-Uni se font face—et sur ce point nos deux délégations sont en parfait accord—il ne peut en être de même dans la zone d'Iroise, où l'absence de côtes adjacentes rend le tracé de la ligne médiane tout à fait arbitraire et dépendant du moindre incident géographique, îles, saillants du littoral notamment. *Il s'agit, en fait, dans la zone d'Iroise, d'un problème de délimitation analogue à celui qui se pose entre Etats limitrophes. C'est dans un cas tout à fait voisin que la Cour internationale de Justice a rendu son arrêt de 1969 et énuméré les raisons géographiques, géologiques ou économiques qui étaient de nature à justifier un autre tracé que celui de l'équidistance (souligné par le Tribunal)*

Dans une autre lettre du 20 novembre 1972, après avoir répété l'argument français suivant lequel la région Atlantique est en dehors du champ d'application des deux alinéas de l'article 6, le chef de la délégation française invoqua en termes exprès le considérant de l'arrêt sur le *Plateau continental de la mer du Nord* relatif à l'effet de déviation résultant de certaines données géographiques dans la délimitation latérale entre Etats adjacents sur la base du principe de l'équidistance. Puis il continua (Mémoire du Royaume-Uni, Annexe A[19], p. 2):

Cette remarque, se rapportant au cas d'Etats limitrophes, est encore plus pertinente dans le cas qui nous occupe et dans lequel les distances par rapport aux côtes sont importantes. Cet "accident géographique" que constitue la position respective des îles Sorlingues et Ouessant entraîne une déviation d'autant plus considérable et injustifiée de la ligne séparative que l'on s'éloigne vers le large (souligné par le Tribunal)

216. Devant le Tribunal, bien qu'elle n'ait invoqué l'existence de circonstances spéciales dans la région Atlantique qu'à titre tout à fait subsidiaire, la République française a fourni encore d'autres explications sur ce qui, selon elle, constitue de telles circonstances spéciales (Réplique française, paragraphes 238-244). Elle estime que la situation respective des îles Sorlingues et d'Ouessant, avec l'effet qui en résulte sur le tracé de la ligne d'équidistance, représente un exemple typique de circonstances spéciales. L'application du principe de l'équidistance pour établir la ligne par référence à deux points situés respectivement sur un rocher éloigné des îles Sorlingues et sur l'île d'Ouessant provoque à son avis une déviation considérable de la ligne, sans commune mesure avec l'importance de ces données géographiques en comparaison avec la ligne d'équidistance calculée à partir des masses terrestres de la Grande-Bretagne et de la France. Elle souligne que, lors de la Conférence de Genève de 1958, le

Royaume-Uni avait insisté lui-même sur le problème soulevé par les petites îles. Elle n'admet pas non plus la thèse du Royaume-Uni suivant laquelle les îles Sorlingues et l'île d'Ouessant occuperaient en l'espèce une position symétrique. Les îles Sorlingues, dit-elle, sont deux fois plus éloignées de la terre d'Angleterre que ne l'est Ouessant de la côte française; et la distance séparant Bishop Rock et les Sorlingues de la terre d'Angleterre (31 milles nautiques) est en fait plus du double de celle qui sépare la Pointe de Pern sur l'île d'Ouessant de la côte française (14 milles nautiques). De l'avis de la République française, cette différence des positions relatives des deux points provoque une déviation de la limite qu'il faut corriger par l'application de principes équitables.

217. D'autre part, la République française maintient que le simple fait que la région Atlantique ne comporte ni de côtes se faisant face, ni de côtes adjacentes, représente une "circonstance spéciale" tout à fait exceptionnelle. Mais, à son avis, une autre caractéristique de la région Atlantique s'oppose encore à l'emploi de la méthode de l'équidistance. Alléguant que la ligne proposée par le Royaume-Uni est construite à partir de deux points de base seulement, Bishop Rock sur les Sorlingues et la Pointe de Pern sur Ouessant, elle soutient qu'elle ne constitue pas une ligne d'équidistance au sens ordinaire qu'a ce terme en droit coutumier ou dans la Convention de 1958, et qu'elle n'est certainement pas une ligne "médiane". A son avis, puisque les deux alinéas de l'article 6 parlent d'équidistance par rapport aux points les plus rapprochés des lignes de base, une ligne d'équidistance, pour ne pas être arbitraire, doit être tracée à partir de portions suffisantes des deux côtes et non à partir d'un point isolé sur ces côtes. Une ligne d'équidistance ne satisfaisant pas à cette condition n'est pas conforme à la méthode de délimitation prescrite par l'article 6. La République française admet l'existence de certains précédents, invoqués par le Royaume-Uni, de lignes médianes se prolongeant au-delà du point où les côtes des États ne se font plus face. Mais elle soutient qu'une délimitation qui se prolonge au-delà du point où les deux côtes se font face ne peut être considérée comme une délimitation entre États se faisant face que si elle est établie à partir d'une pluralité de points sur les côtes opposées. La République française explique encore que si elle renonce à voir dans l'absence d'une pluralité de points de base dans la région Atlantique une "circonstance spéciale", c'est seulement parce qu'elle considère les règles posées à l'article 6 comme entièrement inapplicables à cette région.

218. Les arguments avancés par la République française à l'appui de sa ligne E, délimitée par référence aux directions générales des deux côtes, sont fondés en grande partie sur des principes et des analogies déduits de l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*. Comme l'article 6 n'est pas applicable à son avis à la région Atlantique, elle soutient que le Tribunal est libre d'adopter toute méthode, quelle qu'elle soit, ou diverses méthodes, pour fixer la limite, à condition que la délimitation qui en résulte soit conforme au principe du prolongement naturel du territoire terrestre et à des principes équitables. La République française déclare que, bien que la région Atlantique puisse être considérée comme une région "adjacente" aux côtes du Royaume-Uni aussi bien qu'à

ses propres côtes, le Royaume-Uni ne possède pas de façade maritime sur l'Atlantique et que même sa propre façade maritime est petite. Elle demande au Tribunal de conclure de cette absence de façades maritimes pertinentes qu'il faut rechercher un fondement autre que celui des côtes des deux Etats qui bordent cette région pour déterminer l'application du principe du prolongement naturel du territoire terrestre dans la région Atlantique. Selon elle, un tel fondement ne se trouve que dans les côtes de ces deux Etats dans la Manche. Elle met l'accent sur le fait que sa proposition ne vise pas à recourir aux côtes mêmes de la Manche pour effectuer une délimitation dans la région Atlantique, car ces côtes ont déjà servi à tracer la ligne de délimitation dans la Manche. Ce qu'envisage la République française, c'est d'utiliser ces côtes pour déterminer le prolongement naturel du territoire terrestre des deux Etats dans l'Atlantique.

219. La République française demande aussi au Tribunal de tenir compte d'autres aspects de l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*. Elle se réfère à l'accent mis dans ces affaires sur le facteur de la distance pour apprécier les effets inévitables d'une caractéristique géographique mineure, ainsi que sur l'importance particulière que revêt ce facteur pour les délimitations latérales entre Etats "limitrophes". En outre, bien qu'elle conteste que la République française et le Royaume-Uni puissent être considérés comme des Etats "limitrophes" dans la région Atlantique, elle déclare que la situation présente quelques analogies avec celle d'une délimitation latérale entre Etats "limitrophes". La République française invoque en particulier le fait qu'on a recouru, dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* et, auparavant, dans l'affaire des *Pêcheries* (C.I.J., Recueil 1951), à des lignes droites qui suivent la direction générale de la côte, et elle soutient que ces affaires ont consacré le concept de "direction générale de la côte" en tant que critère ayant une valeur générale pour la délimitation de zones maritimes. Lorsqu'elle propose des lignes DGF et DGB en tant que lignes marquant les directions générales des côtes française et britannique dans la Manche, elle fournit des explications détaillées quant aux méthodes qu'elle a employées pour parvenir à la construction de ces lignes. Toutefois, pour les raisons indiquées aux paragraphes 246 à 247, le Tribunal estime qu'il n'est pas nécessaire d'aborder ces aspects de l'argumentation française relative aux directions générales des deux côtes.

220. La République française ne propose pas d'appliquer simplement le concept de direction générale de la côte en tant que tel; elle propose plutôt d'appliquer ce concept en le combinant avec celui de la "proportionnalité", et dans le cadre du concept de la "proportionnalité", qu'elle invoque comme un principe général. Elle emprunte également ce principe à l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, dans lequel la "proportionnalité" apparaît comme un critère appliqué conjointement avec l'emploi de lignes droites pour construire les façades maritimes des trois Etats intéressés, c'est-à-dire leur front côtier bordant le plateau continental de la mer du Nord. La République française cite aussi une récente convention conclue entre la France et l'Espagne pour la délimitation de leur plateau continental dans le golfe de Gascogne comme un cas où ces deux

concepts ont été appliqués de manière similaire. Faisant application de ces deux concepts à la situation dans les régions de la Manche et de l'Atlantique, la République française soutient que la "proportionnalité" oblige au moins à ne pas traiter la France, qui a une certaine façade maritime dans la région Atlantique, moins bien que le Royaume-Uni qui n'en a aucune, à son avis. Elle soutient aussi que, s'agissant de déterminer les longueurs des deux côtes dont il faut tenir compte dans la Manche pour fixer la ligne de délimitation dans la région Atlantique, la proportionnalité exige que ces longueurs soient comparables à celles du prolongement de leurs directions générales dans l'Atlantique.

221. Les considérations et argumentations avancées par le Royaume-Uni à l'appui de la ligne médiane qu'il propose comme délimitation sont moins compliquées que celles qu'invoque la République française et elles peuvent être exposées plus brièvement. Aussi bien au cours des négociations qui ont eu lieu de 1970 à 1974 que devant le Tribunal, le Royaume-Uni a eu pour point de vue que, dans la région Atlantique, la situation juridique était celle d'une délimitation entre deux États "se faisant face". Il a aussi défendu au cours de ces négociations et devant le Tribunal le point de vue que la présence des Sorlingues à quelques milles à l'ouest de la péninsule de la Cornouaille ne constituait ni une "circonstance spéciale" au sens de l'article 6 ni la justification d'une ligne de délimitation autre que la ligne médiane.

222. Comme il a été mentionné au paragraphe 93, le Royaume-Uni se fonde sur deux assertions principales, l'une négative et l'autre positive, pour qualifier la région Atlantique de région mettant en présence des États "se faisant face". En premier lieu, il déclare que, dans son sens naturel, l'expression "deux États limitrophes", qui figure à l'alinéa 2 de l'article 6, s'entend de "deux États dont les territoires sont l'un à côté de l'autre et qui ont une frontière terrestre commune" il ajoute que la France et le Royaume-Uni ne peuvent pas être considérés comme ayant des côtes "adjacentes" puisqu'ils sont séparés par un vaste espace maritime. En second lieu, il déclare que, dans toute l'étendue de la zone d'arbitrage, et même au-delà, vers l'est jusqu'au pas de Calais, les côtes du Royaume-Uni et de la France constituent un exemple classique de côtes qui "se font face" au sens de l'alinéa premier de l'article 6; bien que, dans la région Atlantique, les zones du plateau continental "s'étendent au large des deux côtes plutôt qu'entre celles-ci", poursuit-il, "il n'y a pas de raison pour modifier le rapport d'États "se faisant face", qui existe sur toute la longueur de la Manche". A l'appui de cette assertion, il met l'accent sur la continuité fondamentale du plateau continental de la Manche et de la région Atlantique, ainsi que sur l'absence de toute configuration géographique exceptionnelle qui puisse permettre de traiter le plateau continental de la région Atlantique comme une zone distincte. A cet égard, il cite le passage suivant de la Réplique de la République française: "Les côtes françaises et les côtes britanniques ne sont ni très irrégulières, ni très différentes l'une de l'autre, même si la côte française est plus accidentée". Il fait sienne cette déclaration et soutient que "c'est précisément pour cette raison que la ligne

médiane suit en conséquence la ligne de poussée des deux masses terrestres, dans une direction sud-ouest, jusque dans l'Atlantique''.

223. Le Royaume-Uni rejette aussi la thèse de la République française selon laquelle il n'aurait pas de façade maritime dans la région Atlantique et qu'il ne s'y projette qu'à Bishop Rock, dans les Sorlingues. Il prétend au contraire que (Contre-Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 270)

la poussée du Royaume-Uni aux approches de l'entrée sud-ouest de la Manche, loin de n'être que celle de Bishop Rock, est constituée par toute l'Angleterre du Sud-Ouest (y compris les Sorlingues) et une partie du Pays de Galles. Toutefois, ce qui se projette en réalité sous la mer dans ces approches, c'est une partie du même plateau continental qui s'étend sous la Manche (ainsi que sous la mer d'Irlande et la mer Celtique). Selon le concept de plateau continental, quels que soient les points de mesure, le plateau continental s'attache à la masse terrestre adjacente et la reflète, du point de vue de la répartition. L'erreur de l'argumentation française réside dans la supposition que c'est Bishop Rock qui doit être reflété. Bishop Rock n'est pas la masse terrestre du Royaume-Uni adjacente au plateau continental, ce n'est qu'un point de mesure, le point extrême de la ligne de base du Royaume-Uni situé le plus à l'ouest.

Le Royaume-Uni fait observer que, dans la réalité des faits, l'extrémité occidentale de la ligne de base du Royaume-Uni n'est pas Bishop Rock mais un autre rocher des Sorlingues, dénommé Crebinicks.

224. Le Royaume-Uni rejette également la thèse de la République française selon laquelle une ligne d'équidistance prolongée par référence à un seul point de base n'est pas conforme au concept de ligne d'équidistance envisagé à l'article 6. Tout d'abord, il n'est pas d'accord avec l'interprétation que la République française donne de l'expression "points les plus proches", qui figure à l'alinéa premier de cet article (Contre-Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 273).

Ni la version anglaise, ni la version française de cet alinéa ne permettent de douter que ce que les Etats qui négociaient avaient en vue était la vérité d'évidence selon laquelle *chaque point* de la ligne médiane est déterminé par le fait qu'il est équidistant des *points les plus proches* des lignes de base des deux Etats, c'est-à-dire équidistant du *point* le plus proche sur une ligne de base et du *point* le plus proche sur l'autre ligne de base; d'où l'emploi du pluriel. Cet alinéa est donc essentiellement fondé sur l'idée que deux points seulement, dont chacun se trouve sur une ligne de base, déterminent un troisième point ou une série de points sur la ligne médiane. L'expérience montre que lorsqu'on procède à une délimitation au moyen d'une ligne médiane entre des Etats se faisant face, un nombre relativement faible de points des côtes entre en ligne de compte, et ces points, entre eux, déterminent le tracé global de la limite, laquelle peut s'étendre sur plusieurs centaines de milles. Même en ce cas ces points constituent une série de points situés tout le long de chaque côte, ainsi qu'il existe une telle série de points le long de chaque côte dans la présente affaire. Un ensemble de points, tous situés le long de la côte méridionale de l'Angleterre, ont été utilisés pour déterminer la ligne médiane, dont Bishop Rock [les Crebinicks] constitue le dernier point (de même que la pointe de Pein sur l'île d'Ouessant constitue le dernier point du côté français). Il est logique qu'il faille un dernier point, un point extrême. Mais ce n'est pas pour autant le seul point, et ces points ne sont pas non plus des points "arbitrairement choisis", leur choix est le résultat d'un fait géographique, et il n'est pas le moins du monde arbitraire (les mots soulignés l'ont été par le Royaume-Uni dans l'original).

Au cours de la procédure orale, lorsqu'il a décrit avec force détails l'application de ce procédé technique dans la région Atlantique, le Royaume-Uni a déclaré, à l'audience du 8 février 1977:

Les points de base britanniques partent de Lizard Head, passent par un point situé sur

la côte méridionale des Sorlingues, puis, progressivement, quelque huit kilomètres plus loin, par l'extrémité occidentale des Sorlingues, jusqu'à un rocher qui s'y trouve tandis qu'un point unique sur la côte septentrionale d'Ouessant détermine le même tracé de 45 milles de la ligne d'équidistance. Il détermine toute cette longueur. Le point de base d'Ouessant conduit ensuite par étapes à cinq kilomètres environ jusqu'aux rochers les plus occidentaux. Les points les plus occidentaux d'Ouessant et des Sorlingues ne déterminent pas complètement la ligne d'équidistance avant une distance de 60 milles ou 111 kilomètres au-delà de la ligne qui les relie, après quoi le point d'Ouessant passe légèrement plus au sud encore.

Le Royaume-Uni admet que, dans ce cas, les écarts entre les points de base n'entraînent aucune modification importante du tracé de la ligne d'équidistance jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres. Mais il prétend que ces points démontrent que la thèse de la République française constitue une simplification exagérée qui est fallacieuse.

225. Le Royaume-Uni demande au Tribunal de conclure des considérations ci-dessus qu'il n'y a pas de fondement à la thèse française selon laquelle une ligne d'équidistance perd sa base logique si elle ne repose pas sur une série de points situés sur chacune des deux côtes en question. Il a cité aussi devant le Tribunal un certain nombre d'exemples, dans la pratique des Etats, de limites par une ligne d'équidistance déterminées par un seul point de base ou par très peu de points de base pour une partie de leur longueur. Parmi ces exemples, il mentionne en particulier celui de la délimitation du plateau continental de la mer du Nord entre la Norvège et le Royaume-Uni, d'une part, et la Norvège et le Danemark, d'autre part.

226. Quant à la thèse française selon laquelle la localisation respective des Sorlingues et d'Ouessant constitue une "circonstance spéciale", le Royaume-Uni reconnaît que rien n'empêche la République française de faire valoir qu'une certaine particularité géographique constitue une circonstance spéciale dans la région Atlantique, bien qu'elle n'ait fait aucune réserve à ce sujet en adhérant à la Convention (Contre-Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 94). Par ailleurs, il demande au Tribunal d'adopter une interprétation restrictive sur les conditions dans lesquelles on peut établir l'existence de circonstances spéciales justifiant une limite autre que la ligne médiane. Il a soutenu notamment, à l'audience du 7 avril 1977, que:

Par circonstances spéciales on ne peut entendre qu'une configuration géographique exceptionnelle, au sens d'une particularité géographique hautement inhabituelle:

une telle particularité peut justifier une autre limite pour des raisons de commodité, des raisons pratiques ou des raisons d'équité:

lorsqu'on invoque une justification "équitable", on doit démontrer que la particularité géographique exceptionnelle fait dévier la limite d'une manière complètement disproportionnée par rapport à son importance:

par définition, une déviation de ce genre ne peut donc se produire qu'en raison de particularités très mineures

Lorsqu'il applique ces critères à la région Atlantique, le Royaume-Uni invoque un passage de l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, en prétendant qu'il s'applique exactement au cas de cette région. Dans ce passage, dont le texte a déjà été intégralement reproduit au paragraphe 85, la Cour internationale de Justice dit que, dans le cas de deux Etats "dont les côtes se font face", chacun d'eux peut réclamer des zones

de plateau continental à titre de prolongement naturel de son territoire, et elle poursuit:

Ces zones se rencontrent, se chevauchent et ne peuvent donc être délimitées que par une ligne médiane: si l'on ne tient pas compte des îlots, des rochers ou des légers saillants de la côte, dont on peut éliminer l'effet exagéré de déviation par d'autres moyens, une telle ligne doit diviser également l'espace dont il s'agit (souligné par le Tribunal)

Le Royaume-Uni invoque ce passage en tant que passage indiquant ce que la Cour internationale de Justice entendait par "caractéristique spéciale ou inhabituelle". Il soutient que les Sorlingues, comme Ouessant, "sont des îles de dimension importante" et qu'aucune d'elles ne saurait, en aucun cas, être rangée parmi les îlots ou les rochers et, de ce fait, être ignorée.

227. En ce qui concerne les Sorlingues, le Royaume-Uni met l'accent sur les faits suivants: géologiquement, elles sont une partie intégrante de la masse terrestre du Royaume-Uni; elles constituent un groupe d'environ 48 îles dont six sont habitées; elles ont une population assez étendue et elles ont été tenues, pendant des siècles, pour partie intégrante du Royaume-Uni. Dans ces conditions, déclare le Royaume-Uni, les Sorlingues sont manifestement des "îles" aux fins de l'article 1, b de la Convention de 1958 et, en tant que telles, elles "engendrent leur propre plateau continental". Il fait aussi observer que leur point le plus distant de la côte de la Cornouailles n'en est pas éloigné de plus de 31 milles marins et que leur point le plus proche n'en est éloigné que de 21 milles marins, et il soutient que ce sont incontestablement des îles situées au large du Royaume-Uni. En ce qui concerne le plateau continental "engendré" par ces îles, le Royaume-Uni déclare que "du côté de la terre, en face de la côte de Cornouailles, il ne sert à rien d'essayer de faire une distinction entre le plateau continental du Royaume-Uni et celui des Sorlingues, compte tenu de l'unité géologique de ces îles et de la péninsule de Cornouailles, ainsi que du fait que ces îles sont une partie intégrante du Royaume-Uni". Du côté de la mer, déclare le Royaume-Uni, les Sorlingues constituent un prolongement de la péninsule de Cornouailles, avec leur poussée en avant dans la région Atlantique et leur extension dans la même orientation ou direction sud-ouest que cette péninsule; il ajoute qu'à son avis "rien ne permet de dénier à ces îles leur plein effet aux fins du tracé de la ligne médiane entre le Royaume-Uni et la France".

228. De même, le Royaume-Uni fait observer qu'Ouessant est géologiquement une partie intégrante de la masse terrestre française et qu'elle est manifestement une île située au large de la côte française faisant partie de cette côte. Il souligne qu'Ouessant est située à l'intérieur des lignes de base droites promulguées par la République française en 1967 pour délimiter sa mer territoriale, et il déclare que, s'il en a été ainsi, la raison en est sûrement que la République française a considéré fort justement Ouessant comme faisant naturellement partie de sa côte. Il est hors de doute, ajoute-t-il, qu'il est légitime d'utiliser Ouessant comme point de base pour délimiter le plateau continental; le Royaume-Uni suggère que si la République française a décidé de ne pas procéder ainsi et de considérer Ouessant comme une "caractéristique spéciale ou inhabituelle", c'est pour la simple raison que la logique de la situation l'obligerait sans cela à accorder un traitement semblable aux Sorlingues.

229. D'une manière générale, le Royaume-Uni soutient que la ligne médiane qu'il propose pour la région Atlantique, mesurée en partant de points situés aussi bien sur les Sorlingues que sur Ouessant, n'a pas pour effet d'attribuer au Royaume-Uni des zones de plateau continental qui pourraient être considérées comme constituant *uniquement* le prolongement naturel du plateau continental de la France. Au contraire, déclare-t-il, c'est un cas de chevauchement, et la ligne médiane constitue la délimitation appropriée. Il invoque aussi un passage de l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, où la Cour internationale de Justice a déclaré, en ce qui concerne le rôle de l'équité (paragraphe 91):

L'équité n'implique pas nécessairement l'égalité. Il n'est jamais question de refaire la nature entièrement et l'équité ne commande pas qu'un Etat sans accès à la mer se voie attribuer une zone de plateau continental, pas plus qu'il ne s'agit d'égaliser la situation d'un Etat dont les côtes sont étendues et celle d'un Etat dont les côtes sont réduites. L'égalité se mesure dans un même plan et ce n'est pas à de telles inégalités naturelles que l'équité pourrait porter remède.

Le fait que la péninsule de Cornouailles et les Sorlingues sont plus en avant dans l'Atlantique que la péninsule de Bretagne et Ouessant constitue un simple fait naturel, souligne le Royaume-Uni, et, en ignorant les Sorlingues, on referait la nature.

230. Le Royaume-Uni adresse un certain nombre de critiques à la ligne médiane que la République française propose de déterminer par référence au prolongement des directions générales des côtes des deux Etats. Entre autres choses, il conteste les analogies qu'établit la République française à partir de l'arrêt rendu dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*. Il soutient que la situation géographique, qui se caractérisait dans ces affaires par une ligne de côte concave formée par les côtes de trois Etats, était fondamentalement différente de la situation de la région Atlantique et que l'application par la Cour internationale de Justice des concepts de façade maritime et de proportionnalité entre les zones de plateau continental et les longueurs des façades s'explique par les circonstances particulières de ces affaires. En outre, il conteste à la fois le fondement scientifique et la validité de ces "lignes de lissage" particulières, c'est-à-dire des lignes droites tirées le long des deux côtes que la République française a choisies pour représenter leur direction générale. Il prétend que le tracé de ces lignes est purement arbitraire et qu'on peut proposer d'autres méthodes, également valables, qui donnent des résultats tout à fait différents. Entre autres objections contre la validité des "lignes de lissage" françaises, le Royaume-Uni déclare qu'à son avis (Contre-Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 329)

il n'y a pas de logique dans une position qui admet que la ligne de délimitation est déterminée par les accidents géographiques qui se trouvent en fait au large des deux lignes de côte, *y compris les Sorlingues et Ouessant*, pour la zone située à l'est de ces îles, mais qui refuse formellement de reconnaître la même valeur à ces accidents géographiques plus à l'ouest, *tout en prétendant cependant les remplacer, dans cette dernière région, par des lignes artificielles qui sont censées être fondées sur ces mêmes accidents géographiques* (souligné dans l'original)

231. En ce qui concerne la "proportionnalité", non seulement le Royaume-Uni nie qu'il convienne, en l'espèce, de combiner la proportion-

nalité avec la longueur des façades maritimes, mais il conteste aussi les bases de calcul dont se sert la République française pour calculer la proportionnalité. Il soutient même que, avec d'autres bases qu'il considère comme mieux appropriées, les calculs de "proportionnalité" ne servent qu'à corroborer le caractère équitable de la ligne médiane que le Royaume-Uni propose comme ligne de délimitation. Comme le Tribunal l'a déjà signalé au paragraphe 24, le Royaume-Uni soutient que, dans tous les cas, pour établir ce qui constituerait une délimitation équitable entre la République française et le Royaume-Uni, il faudrait, selon les termes employés par la Cour internationale de Justice, tenir compte des "effets actuels ou éventuels de toute autre délimitation du plateau continental effectuée entre Etats limitrophes dans la même région". Dans la région Atlantique, soutient le Royaume-Uni, la République française, le Royaume-Uni et la République d'Irlande sont trois Etats bordant le même plateau continental, comme c'était le cas des Pays-Bas, de la République fédérale d'Allemagne et du Danemark dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*. En conséquence, il demande au Tribunal d'établir un parallèle entre sa position, en tant qu'Etat intermédiaire comprimé entre les zones de plateau continental de la France et de l'Irlande, et la position de la République fédérale d'Allemagne. Si l'on négligeait les Sorlingues pour fixer ses lignes de délimitation tant avec la République française qu'avec la République d'Irlande, il s'ensuivrait que le plateau continental du Royaume-Uni serait réduit par ceux de ses deux voisins, ce qui constituerait, à son avis, une grave injustice à l'encontre du Royaume-Uni.

232. Comme pour la région des Iles Anglo-Normandes, le Tribunal commencera par identifier les caractéristiques géographiques et autres qui déterminent le contexte juridique de la décision qu'il doit prendre au sujet du tracé de la ligne de délimitation du plateau continental dans la région Atlantique. A plusieurs reprises déjà l'accent a été mis, dans la présente décision, sur la continuité naturelle du plateau continental de la Manche et de la région Atlantique. Les Parties sont aussi d'accord sur le fait que, géologiquement, la légère orientation sud-ouest du plateau continental de la Manche se prolonge à l'ouest dans la région Atlantique, le long de la ligne de failles appelée Zone de failles de la Fosse Centrale dans les écritures. Elles sont aussi d'accord que, géologiquement, l'île d'Ouessant est une partie intégrante de la masse terrestre de la France, que les îles Sorlingues font partie de la masse terrestre du Royaume-Uni et que, dans la région occidentale de la Manche, la côte de France, y compris Ouessant, et la côte du Royaume-Uni, y compris les Sorlingues, ont la même orientation sud-ouest que le plateau continental de la Manche et de la région Atlantique. De ces différents points de vue, l'insistance avec laquelle le Royaume-Uni soutient que la région Atlantique ne peut pas être considérée comme un secteur distinct de la zone d'arbitrage trouve une certaine justification. Néanmoins, de l'avis du Tribunal, cette région possède des caractéristiques qui la distinguent, géographiquement et juridiquement, de la région située dans la Manche.

233. Le principal de ces traits distinctifs réside dans le fait que le plateau continental de la région Atlantique n'est pas enserré dans un bras de

mer relativement étroit mais qu'il s'étend au large des côtes des deux Etats dans les espaces libres de l'océan Atlantique. Par conséquent, les zones du plateau continental à délimiter se trouvent au large des côtes des deux Etats plutôt qu'entre les côtes des deux Etats, pour reprendre l'expression employée par le Royaume-Uni. Il s'ensuit aussi que le plateau continental dont la ligne de délimitation doit être fixée par le Tribunal s'étend sur de grandes distances au large des côtes des deux Etats. En fait, comme le Tribunal l'a déjà relevé au paragraphe 11 de la présente Décision, la distance qui sépare Ouessant de la limite de la zone d'arbitrage à l'isobathe de 1000 mètres, mesurée en direction du sud-ouest, est approximativement de 160 milles marins, tandis que la distance qui sépare les Sorlingues de cette isobathe, mesurée dans la même direction générale, est approximativement de 180 milles marins. Parmi les autres traits distinctifs, il y a le fait que les lignes côtières effectives des deux Etats qui bordent le plateau continental à délimiter sont relativement courtes, et le fait que, bien qu'elles soient séparées par un espace maritime d'environ 100 milles, ces côtes se trouvent, par rapport au plateau continental à délimiter, dans une relation géographique réciproque qui est celle de côtes latérales plutôt qu'opposées.

234. Le Tribunal examinera bientôt si ces différences quant à la situation géographique de la région Atlantique modifient le régime juridique de la délimitation du plateau continental dans cette partie de la zone d'arbitrage. Toutefois, le Tribunal estime qu'il convient d'abord de déterminer toutes autres caractéristiques pouvant faire partie intégrante du contexte géographique et juridique de la délimitation. En premier lieu, bien que les côtes des deux Etats bordant le plateau continental à délimiter aient des formes quelque peu différentes, elles présentent certaines similitudes. Toutes deux forment des péninsules qui constituent la dernière avance des territoires respectifs des deux Etats dans la région Atlantique: toutes deux ont des îles situées au large qui projettent les territoires respectifs des deux Etats encore plus avant dans la région. Le Tribunal ne saurait non plus accepter la thèse du Gouvernement français selon laquelle la France a une petite façade maritime sur cette région tandis que le Royaume-Uni en est entièrement dépourvu. Nier que ce dernier Etat possède une façade maritime sur cette région, c'est confondre la forme et le fond. Bien que plus compliquée dans la forme et peut-être moins facile à définir, la façade maritime que le Royaume-Uni possède dans cette région est comparable, approximativement, quant à son étendue, à celle de la République française, et cette façade se trouve dans un même rapport que celle de la France avec le plateau continental à délimiter.

235. La véritable différence entre les deux côtes, aux fins de la délimitation de leur plateau continental, est plutôt celle qu'invoque la République française comme étant une "circonstance spéciale" devant entraîner une ligne de délimitation autre que la ligne d'équidistance. Cette circonstance ne consiste pas en ce que le Royaume-Uni n'a pas de façade côtière donnant sur la région Atlantique, mais en ce que sa façade côtière se projette plus avant dans l'Atlantique que celle de la République française. Si la côte du Royaume-Uni se projette plus avant dans la région Atlantique, cela est dû en partie au fait que le point le plus occidental de la masse ter-

restre du Royaume-Uni est situé à près d'un degré plus à l'ouest que celui de la masse terrestre de la France. Mais cela est aussi dû au fait que les îles Sorlingues s'étendent plus à l'ouest du territoire terrestre du Royaume-Uni qu'Ouessant ne s'étend à l'ouest du territoire terrestre de la France. C'est ainsi qu'en son point le plus proche de la côte du Finistère, Ouessant n'en est éloigné que d'environ 10 milles et qu'en son point le plus occidental, elle n'en est éloignée que de 14,1 milles marins; en revanche, en leur point le plus proche de Land's End, les Sorlingues en sont éloignées d'environ 21 milles marins et, en leur point le plus occidental, d'environ 31 milles. Il en résulte que, même si l'on tient compte de la légère orientation sud-ouest de la Manche, cette extension supplémentaire de la côte du Royaume-Uni vers le sud-ouest tend à produire un empiètement sur le plateau continental situé au large de la côte de la République française qui, dans cette région, lui fait face avec une orientation plus à l'ouest.

236. Il importe de rappeler aussi une autre caractéristique de la région Atlantique, dont il a déjà été question aux paragraphes 23 à 28 de la présente Décision, à savoir le fait que la République française et le Royaume-Uni ne sont pas les seuls Etats qui bordent le plateau continental de l'Atlantique situé à l'ouest de la France et du Royaume-Uni. L'existence de la côte espagnole, loin au sud-ouest, est sans importance dans le présent arbitrage. Mais le Royaume-Uni a invoqué les répercussions que pourraient avoir les revendications de la République d'Irlande, au nord, sur les parties de plateau continental relevant du Royaume-Uni dans la région Atlantique, et le Gouvernement français a envisagé ces répercussions dans les pièces écrites et les plaidoiries. En conséquence, le Tribunal a nécessairement pris note de cette caractéristique de la région Atlantique, bien que, comme il est indiqué aux paragraphes 23 à 28, il ne considère pas pour sa part que le fait que la République d'Irlande borde le même plateau continental, au nord, ait une incidence sur sa décision concernant la ligne de délimitation entre le Royaume-Uni et la République française dans la présente instance.

237. Quel est alors le régime juridique de la délimitation de la région Atlantique, compte tenu des diverses caractéristiques de la situation dans cette région, sur lesquelles le Tribunal a mis l'accent? Le Tribunal a déjà jugé à la fois que l'article 6 règle la délimitation dans la région Atlantique et qu'il ne peut être question d'un quelconque *casus omissus* ne rentrant pas dans le champ d'application du premier ou du second alinéa de cet article. Il s'agit dès lors de savoir si c'est le premier alinéa, relatif à des Etats "limitrophes", qui est applicable. Dans les écritures et les plaidoiries les deux Parties ont considéré comme admis que, étant donné le grand espace maritime séparant les deux côtes à l'entrée de la Manche, la situation ne saurait être tenue pour être celle d'Etats "limitrophes", au sens du second alinéa de l'article 6. Leur controverse portait sur le point de savoir s'il fallait considérer que ce rapport d'Etats "dont les côtes se font face", qui existe certainement après l'entrée dans la Manche, continue dans la région Atlantique ou si, étant donné que ces côtes cessent de se faire face avant l'entrée dans la Manche, il fallait considérer que le cas ne tombait sous le coup d'aucun des deux alinéas de l'article 6. Le Royaume-Uni déclare que, s'il s'agit juridiquement d'un cas d'Etats "dont les côtes se font face", régi par

le premier alinéa, le prononcé de la Cour dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, selon lequel le plateau continental ne peut alors être délimité qu'au moyen d'une ligne médiane, s'applique automatiquement, et que "si l'on ne tient pas compte des îlots, des rochers ou des légers saillants de la côte, dont on peut éliminer l'effet exagéré de déviation par d'autres moyens, une telle ligne doit diviser également l'espace dont il s'agit" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 57). La République française soutient qu'en l'absence de côtes au-delà d'Ouessant et des Sorlingues, la méthode de délimitation fondée sur l'équidistance par rapport aux lignes de base des côtes des deux Etats perd toute validité. Il semble au Tribunal que ces deux assertions simplifient exagérément la situation juridique.

238. Les règles de délimitation énoncées aux deux alinéas de l'article 6 sont essentiellement les mêmes. A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci doit être constituée par la ligne qui est équidistante des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun des Etats. A l'alinéa 1, cette ligne est qualifiée de "ligne médiane dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base . . . "; à l'alinéa 2, on s'y réfère simplement en parlant de la délimitation opérée "par application du principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base", etc. Mais la règle juridique et la méthode de délimitation que prescrivent ces deux alinéas sont exactement les mêmes. Par conséquent, le libellé de l'article 6 ne saurait aucunement impliquer que, pour les cas relevant de l'alinéa 1, les avantages du principe de l'équidistance en tant que moyen de procéder à une délimitation équitable sont supérieurs, en aucune manière, à ceux qu'il présente pour les cas relevant de l'alinéa 2. En mettant l'accent, dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, sur la différence entre le cas d'Etats qui "se font face" et celui d'Etats "limitrophes", la Cour internationale de Justice ne traduisait pas une différence quant au régime juridique applicable à ces deux cas mais une différence quant à la situation géographique dans laquelle le régime juridique applicable produit ses effets.

239. Comme le Tribunal l'a déjà fait observer aux paragraphes 81 à 94, c'est toujours en fonction ou en raison de la situation géographique ou d'autres circonstances pertinentes d'une affaire que la méthode de l'équidistance ou toute autre méthode convient pour effectuer une délimitation équitable dans cette affaire. Lorsque les côtes de deux Etats se font face, la ligne médiane établira normalement une délimitation sensiblement égale et équitable. Toutefois, il en est ainsi uniquement à cause des effets géométriques de l'application du principe de l'équidistance à une portion de plateau continental s'étendant en fait entre des côtes qui se font véritablement face l'une à l'autre par-dessus ce plateau continental. En somme, le caractère équitable de la délimitation ne résulte pas du fait que la situation est qualifiée *juridiquement* situation d'Etats qui "se font face", mais de son *caractère géographique réel en tant que tel*. De même, dans le cas d'Etats "limitrophes", c'est en raison de la relation géographique latérale des deux côtes, lorsque s'y ajoute une vaste étendue de plateau continental au large de ces côtes, que les traits géographiques particuliers de

chaque côte sont plus susceptibles de rendre les effets géométriques de l'application du principe de l'équidistance plus inéquitables que dans le cas d'Etats qui "se font face". Si la méthode de l'équidistance présente alors plus de risques d'engendrer une délimitation inéquitable, cela ne tient donc pas non plus à la qualification *juridique* de situation d'Etats "limitrophes" mais *au caractère géographique particulier de cette situation où il y a des côtes en rapport latéral*.

240. En outre, il est évident que la distinction entre côtes se faisant face et côtes adjacentes prend son importance en ce qui concerne le rôle de l'élément "circonstances spéciales" dans la règle "équidistance-circonstances spéciales", énoncée à l'article 6 pour ces deux situations. De l'avis du Tribunal, il est aussi évident que la réponse à la question de savoir si certaines caractéristiques géographiques ont pour effet de rendre "injustifiée" ou "inéquitable" une délimitation conforme au principe de l'équidistance ne saurait dépendre de l'alternative selon laquelle, *juridiquement*, il s'agirait d'une délimitation entre des Etats "qui se font face" ou entre des Etats "limitrophes". Pour apprécier l'effet de certaines caractéristiques géographiques sur le tracé d'une ligne d'équidistance, il faut nécessairement se référer à la situation géographique réelle de la zone particulière de plateau continental à délimiter ainsi qu'aux rapports de fait des deux côtes avec cette zone particulière.

241. La thèse avancée par les deux Parties selon laquelle on ne saurait, étant donné que les deux côtes sont séparées par une vaste étendue de mer, ranger la situation de la région Atlantique dans la catégorie juridique des Etats "limitrophes", régie par l'alinéa 2 de l'article 6, est une thèse qui a manifestement beaucoup de poids. Si ce point de vue est accepté, il s'ensuit que la situation doit être considérée, juridiquement, comme celle d'Etats qui "se font face", régie à ce titre par l'alinéa 1 de cet article. Par ailleurs, il est certain que, dans la région Atlantique, la situation est *géographiquement* une situation mettant en présence des côtes qui sont dans un rapport latéral et qui bordent le même plateau continental, lequel s'étend à partir de ces côtes sur une grande distance dans l'océan Atlantique vers le large. Le Tribunal constate d'ailleurs que cette relation latérale des deux côtes, *du point de vue géographique*, est si évidente que les deux Parties, dans leurs écritures et plaidoiries, ont trouvé une certaine analogie entre la situation de la région Atlantique et celle d'Etats "limitrophes". Par conséquent, que la région Atlantique soit considérée juridiquement comme un cas d'Etats qui "se font face" régi par l'alinéa 1 ou comme un cas d'Etats "limitrophes" régi par l'alinéa 2 de l'article 6, il faut tenir compte, lorsqu'on évalue les effets de n'importe quelles caractéristiques géographiques spéciales sur la ligne d'équidistance, des deux faits géographiques suivants: la relation latérale des deux côtes et la grande distance sur laquelle le plateau continental s'étend au large de ses côtes.

242. Dans la mesure où l'on peut considérer que ce point a son importance, le Tribunal est enclin à considérer que la région Atlantique relèverait plutôt de l'alinéa 2 de l'article 6. Comme le Royaume-Uni l'a mis en évidence, il existe un certain nombre de précédents

dans lesquels les lignes de délimitation fixées au moyen de l'équidistance entre des Etats qui "se font face" ont été prolongées vers le large au-delà du point où leurs côtes "se font face" géographiquement; il a ajouté qu'on semble avoir admis que ces lignes de délimitation constituent des prolongements de lignes médianes. On pourrait aussi estimer qu'au-delà du point où les côtes se font face géographiquement le régime juridique change et devient un régime analogue à celui qui est applicable aux Etats limitrophes. Comme il est déclaré dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord* (et le Royaume-Uni a rappelé cette constatation), dans certaines configurations géographiques, "la ligne d'équidistance peut revêtir à des degrés divers le double caractère d'une ligne médiane et d'une ligne latérale" (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 6). Néanmoins, le Tribunal estime qu'il n'importe guère de procéder à la classification juridique précise de la région Atlantique. Les règles de délimitation prescrites aux alinéas 1 et 2 sont les mêmes, et c'est la relation géographique réelle entre les côtes des deux Etats qui détermine leur application. Ce qui importe, c'est qu'au moment d'établir si la méthode de l'équidistance convient en tant que moyen d'effectuer une délimitation "juste" ou "équitable" dans la région Atlantique, le Tribunal tient compte, d'une part, du rapport latéral entre les deux côtes lorsqu'elles aboutissent au plateau continental de la région et, d'autre part, de la grande distance sur laquelle ce plateau continental s'étend au large de ces côtes.

243. Il est donc essentiel d'établir si, dans les conditions géographiques réelles de la région Atlantique, le fait que les Sorlingues s'avancent à une certaine distance plus à l'ouest que l'île d'Ouessant rend "injuste" ou "inéquitable" une ligne d'équidistance tracée à partir des lignes de base des côtes de France et du Royaume-Uni. La présence des Sorlingues à l'ouest-sud-ouest des Cornouailles a pour effet de faire dévier la ligne d'équidistance dans une direction sud-ouest beaucoup plus marquée que dans le cas où elle serait tracée à partir de la ligne de base de la masse terrestre de l'Angleterre. Cette différence correspond à un angle de 16°36'14"; l'étendue de la zone supplémentaire de plateau continental revenant au Royaume-Uni dans la région Atlantique, à l'est de l'isobathe de 1000 mètres, étendue qui ne revient pas, pour la même raison, à la République française, est d'environ 4000 milles carrés. Cependant, le simple fait que la présence des Sorlingues, là où elles se trouvent, a un tel effet, ne suffit pas à lui seul pour justifier une ligne de délimitation autre qu'une ligne d'équidistance délimitée par référence aux Sorlingues. La question est de savoir si, compte tenu de toutes les circonstances géographiques pertinentes, ce fait entraîne une déviation inéquitable de la ligne d'équidistance, ayant des effets disproportionnés quant aux zones de plateau continental revenant aux deux Etats.

244. La projection de la péninsule de Cornouailles et des Sorlingues plus avant dans l'Atlantique que la péninsule bretonne et l'île d'Ouessant est un fait géographique, un fait naturel; comme la Cour internationale de Justice l'a fait observer dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, il n'est pas question, au nom de l'équité, "de refaire la nature entièrement" ou "de refaire totalement la géographie" (C.I.J., Recueil

1969, paragraphe 91). On peut aussi alléguer que le fait même de la projection de la masse terrestre du Royaume-Uni plus avant dans la région Atlantique a pour conséquence naturelle de faire relever du Royaume-Uni de plus grandes zones de plateau continental. Néanmoins, compte tenu du fait qu'à d'autres égards les deux Etats bordent le même plateau continental avec des côtes qui ne sont pas très différentes quant à leur étendue et qui sont d'une manière générale semblables quant à leur rapport avec ce plateau continental, la question se pose de savoir si l'on ne risque pas de faire dévier la limite et produire des effets disproportionnés entre les deux Etats, si l'on tient pleinement compte des Sorlingues pour fixer la ligne d'équidistance jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres. De l'avis du Tribunal, la projection des Sorlingues plus avant vers l'ouest, ajoutée à la projection de la masse terrestre des Cornouailles plus avant vers l'ouest que le Finistère, présente en somme le même caractère, aux fins de la présente affaire, et tend à produire le même effet de déviation sur la ligne d'équidistance que la projection d'un promontoire exceptionnellement long, ce qu'on considère généralement comme constituant une des formes possibles de "circonstance spéciale". En l'espèce, le Tribunal estime que la projection particulière des Sorlingues dans la région Atlantique constitue certainement un élément de déviation assez important pour justifier une ligne de délimitation autre que la ligne médiane stricte visée à l'article 6, alinéa 1, de la Convention.

245. Le Tribunal reconnaît donc que la position des Sorlingues à l'ouest-sud-ouest de la péninsule de Cornouailles constitue une "circonstance spéciale" justifiant une ligne autre que la stricte ligne médiane. Néanmoins, il ne considère pas que l'existence de cette "circonstance spéciale" dans la région Atlantique lui donne carte blanche pour recourir à n'importe quelle méthode de son choix pour effectuer une délimitation équitable du plateau continental. Certes, la République française a bien insisté auprès du Tribunal sur certaines constatations faites dans l'arrêt relatif aux affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, selon lesquelles, pour aboutir à une solution équitable, "on doit rechercher non pas une méthode unique de délimitation mais un but unique" (paragraphe 92), et "il n'y a pas de limites juridiques aux considérations que les Etats peuvent examiner afin de s'assurer qu'ils vont appliquer des procédés équitables" (paragraphe 93). Mais, dans ces affaires, les Parties s'étaient réservé la délimitation effective par voie de négociations ultérieures qui devaient tenir compte des principes et règles que formulerait la Cour internationale de Justice; de toute façon, les observations qu'invoque la République française doivent être rapprochées de certaines autres observations de la Cour dans le même arrêt. Dans ces autres observations, elle a souligné que, lorsqu'on recourt à des considérations d'équité, celles-ci doivent être des considérations "non pas au-delà des textes mais selon les textes", et qu'il n'est pas question d'une décision *ex aequo et bono* (paragraphe 88); comme il a déjà été indiqué, la Cour a aussi souligné qu' "il n'est jamais question de refaire la nature entièrement" (paragraphe 91). En outre, au début de son arrêt, la Cour a mis l'accent sur le fait que la délimitation du plateau continental n'est pas une opération consistant à le répartir en "parts" équitables, mais à déterminer les limites des zones relevant déjà en principe de l'un ou de

l'autre Etat; elle a aussi souligné que la notion de "part juste et équitable" s'écarte totalement du principe fondamental selon lequel le plateau continental relève de l'Etat riverain en tant que prolongement naturel de son territoire terrestre (paragraphe 18-20).

246. La méthode "équitable" de délimitation que préconise la République française et qui fait appel à une ligne médiane déterminée par référence au prolongement des directions générales des côtes des deux Etats sur la Manche ne semble pas au Tribunal être compatible avec le régime juridique applicable au plateau continental. Avec cette méthode, on procède à la délimitation en faisant presque complètement abstraction des côtes qui aboutissent effectivement au plateau continental de la région Atlantique, si bien qu'il n'est pas facile de la concilier avec le principe fondamental selon lequel le plateau continental constitue le prolongement naturel du territoire d'un Etat sous la mer. Dans la mesure où cette méthode pourrait se rapporter aux masses terrestres respectives des Parties, on ne saisit pas pourquoi les directions générales de leurs côtes sur la Manche, à elles seules, devraient être considérées comme une représentation de tout ou partie de leurs masses terrestres. De plus, une inconsistance radicale apparaît dans le recours de la République française aux directions générales des deux côtes de la Manche en tant que critère de délimitation du plateau continental dans la région Atlantique. Dans les écritures et plaidoiries, la République française a insisté sur le fait que les côtes des deux Etats dans la Manche étaient dépourvues de toute pertinence pour déterminer si la situation dans la région Atlantique est celle d'Etats qui "se font face" pour laquelle l'article 6, alinéa 1, de la Convention aussi bien que le droit coutumier indiquent qu'il faut procéder à la délimitation au moyen d'une ligne médiane, à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation. Aussi ne voit-on pas aisément comment ou pourquoi les côtes de la Manche devraient au contraire assumer une importance décisive pour déterminer le tracé de la ligne de délimitation dans la région Atlantique. On ne supprime pas non plus cette inconsistance en invoquant un prétendu principe de proportionnalité fondé sur la longueur des littoraux; en effet, l'utilisation des côtes de la Manche plutôt que de celles de l'Atlantique demeure encore inexpliquée. En outre, comme le Tribunal l'a déjà déclaré aux paragraphes 95 à 98, la "proportionnalité" n'est pas en soi la source d'un titre au plateau continental mais plutôt un critère d'évaluation des considérations d'équité pour certaines situations géographiques.

247. Pour les raisons qui précèdent, le Tribunal ne peut accepter les prolongements des directions générales des côtes des deux Etats sur la Manche comme une base appropriée pour déterminer le tracé de la ligne de délimitation dans la région Atlantique. Il n'est donc pas nécessaire d'aborder les autres difficultés que l'application de cette méthode rencontrerait pour déterminer les lignes précises qu'il faudrait considérer comme une représentation adéquate des directions générales des deux côtes.

248. Le Tribunal estime que la méthode de délimitation à adopter pour la région Atlantique doit être en rapport avec les côtes des Parties qui bordent effectivement le plateau continental de cette région. Ces côtes sont

essentiellement celles du Finistère et d'Ouessant, du côté français, et celles de Cornouailles et des Sorlingues, du côté du Royaume-Uni. Non seulement l'île d'Ouessant forme géologiquement part de la masse terrestre de la France mais elle ne se trouve qu'à dix milles marins de la côte française, à l'intérieur de la mer territoriale de la France. Cette île constitue même un des liens dans le système de lignes de base droites le long de la côte française, établi par la République française en 1964. De même, les Sorlingues forment part de la masse terrestre du Royaume-Uni et, bien que distantes d'environ 21 milles de la côte, elles sont incontestablement des îles situées au large du Royaume-Uni et, aussi bien géographiquement que politiquement, elles font partie de son territoire. En fait, les zones de pêche de 12 milles de la masse terrestre et des Sorlingues se recoupent et, si le Royaume-Uni exerce le droit qu'il revendique d'établir une mer territoriale de 12 milles, il en ira de même de leurs mers territoriales. De surcroît, aussi bien Ouessant que les Sorlingues sont des îles d'une certaine étendue et assez peuplées; de l'avis du Tribunal, elles constituent toutes deux des faits géographiques naturels de la région Atlantique dont on ne saurait faire abstraction en fixant la ligne de délimitation du plateau continental, sans "refaire . . . la géographie". Il s'agit donc, sans laisser de côté Ouessant ni les Sorlingues, de trouver le moyen de remédier dans la mesure qui convient à l'effet de déviation produit sur le tracé de la ligne par la position des Sorlingues plus à l'ouest et à la disproportion qui en résulte entre les zones de plateau continental revenant à la République française et au Royaume-Uni.

249. Le Tribunal constate que, dans une bonne partie des cas dont il a connaissance, où une caractéristique géographique particulière a influencé le tracé de la ligne de délimitation du plateau continental, la méthode de délimitation adoptée a consisté à modifier le principe de l'équidistance ou à y apporter une variante plutôt qu'à le rejeter complètement. En l'espèce, il s'agit aussi, précisément, de l'effet de déviation produit par une caractéristique géographique dans une situation où la ligne d'équidistance des côtes des deux Etats constituerait sans cela la ligne de délimitation appropriée. Par conséquent, le Tribunal estime qu'il est conforme non seulement aux règles juridiques applicables au plateau continental mais aussi à la pratique des Etats de rechercher la solution dans une méthode modifiant le principe de l'équidistance ou y apportant une variante, plutôt que de recourir à un critère de délimitation tout à fait différent. De l'avis du Tribunal, la méthode convenable consiste à tenir compte des Sorlingues, en tant que partie du littoral du Royaume-Uni, mais à ne pas leur donner un plein effet en appliquant la méthode de l'équidistance. De même que l'équité n'a pas pour fonction de refaire totalement la géographie lors de la délimitation du plateau continental, elle n'a pas non plus pour fonction de créer une situation de complète équité lorsque la nature et la géographie ont créé une inéquité. C'est pourquoi l'équité n'oblige pas à attribuer à des côtes qui ne se trouvent pas dans un même rapport avec le plateau continental des effets absolument égaux. Ce qu'exige l'équité, c'est de remédier de façon convenable aux effets disproportionnés d'une importante projection sur le plateau continental de l'Atlantique d'une partie quelque peu réduite de la côte du Royaume-Uni.

250. Comme il a été indiqué au paragraphe 27, pour remédier à ces effets disproportionnés, il n'est pas nécessaire de faire de savants calculs de proportionnalité quant à l'ensemble des zones de plateau continental revenant aux Parties dans la région Atlantique. En effet, comme le Tribunal l'a fait observer aux paragraphes 99 à 101, l'élément de "proportionnalité" intervenant dans la délimitation du plateau continental ne porte pas sur la répartition de l'ensemble de la zone de plateau continental entre les Etats riverains intéressés; il joue plutôt le rôle d'un critère d'appréciation des effets de déviation de caractéristiques géographiques particulières ainsi que de l'étendue de l'inéquité qui en résulte. Dans la présente affaire, la "proportionnalité" n'entre en ligne de compte que pour déterminer si les Sorlingues doivent être considérées comme une "circonstance spéciale" ayant des effets de déviation sur la ligne de délimitation entre la République française et le Royaume-Uni et, dans l'affirmative, pour déterminer l'étendue de l'adaptation propre à remédier à cette inéquité. Ces questions n'exigent donc pas de savants calculs portant sur les zones de plateau continental relevant du Royaume-Uni au nord dans le cadre d'une future délimitation de son plateau continental avec la République d'Irlande. Il s'agit seulement de savoir maintenant si la localisation géographique des Sorlingues par rapport à la côte française a un effet de déviation et constitue une cause d'inéquité entre le Royaume-Uni et la République française.

251. Dans la pratique des Etats, on trouve un certain nombre d'exemples de délimitations dans lesquels on n'a reconnu que des effets partiels à des îles situées au large, à l'extérieur de la mer territoriale de la masse terrestre. La méthode adoptée varie, dans chaque cas, selon les diverses circonstances géographiques et autres; cependant, dans un cas au moins, la méthode employée a consisté à attribuer, non pas un plein effet mais un demi-effet à une île située au large, pour la fixation de la ligne d'équidistance. La méthode du demi-effet consiste à tracer la ligne d'équidistance entre les deux côtes en premier lieu sans se servir de l'île située au large comme point de base, et, en deuxième lieu, en s'en servant comme point de base; la ligne donnant un demi-effet à l'île est alors la ligne tracée à mi-chemin entre ces deux lignes d'équidistance. Le Tribunal estime que cette méthode est une méthode appropriée et pratique pour remédier à la disproportion et à l'inéquité qu'on crée sans cela en donnant un plein effet aux Sorlingues en tant que point de base pour fixer le tracé de la ligne de délimitation. La distance qui, du fait des Sorlingues, prolonge le littoral de la masse terrestre du Royaume-Uni à l'ouest vers le plateau continental de l'Atlantique est près de deux fois la distance qui, du fait d'Ouessant, prolonge vers l'ouest le littoral de la masse terrestre française. Sans attribuer une valeur spéciale, en tant que critère, à ce rapport de différence entre les distances séparant les Sorlingues et Ouessant de leur masse terrestre respective, le Tribunal arbitral y voit une indication de l'utilité de la méthode du demi-effet en tant que moyen permettant d'arriver à une délimitation équitable en l'espèce. Comme il a été indiqué précédemment, le rôle de l'équité n'est pas d'engendrer une égalité absolue de traitement mais de remédier de façon convenable aux effets inéquitables de déviation d'une caractéristique géographique. Dans les circonstances particulières de la présente affaire, la méthode du demi-effet permettra de remédier conve-

nablement à l'inéquité. Par ailleurs, le Tribunal constate que la ligne qu'on obtient en utilisant cette méthode suit la légère orientation sud-ouest des côtes des Parties et du plateau continental dans la région.

252. Le Tribunal est maintenant en mesure de se prononcer sur le tracé effectif de la ligne de délimitation dans la région Atlantique, à savoir à l'ouest du point J. Ce point est le point le plus occidental à propos duquel les Parties reconnaissent qu'on se trouve en présence d'Etats qui "se font face" et que la ligne médiane constitue en conséquence une ligne de délimitation équitable. De l'avis du Tribunal arbitral, cette situation se maintient aussi sur une courte distance à l'ouest du point J, point auquel les côtes des deux Parties doivent encore être considérées comme étant des côtes se faisant face plutôt que des côtes latérales par rapport au plateau continental. En conséquence, il décide que le tracé de la ligne passant immédiatement à l'ouest du point J correspond à la ligne médiane reliant:

Point J : 49°13'22" Nord 05°18'00" Ouest

Point K : 49°13'00" Nord 05°20'40" Ouest

Point L : 49°12'10" Nord 05°40'30" Ouest (voir la carte 2 à la page 208)

Les points de base des deux côtes à partir desquels le point J est fixé ont déjà été indiqués au paragraphe 118. Les points de base à partir desquels le point K est fixé sont, du côté de la France, Basse Vincent (Roches de Porsal) et Le Crom (Ouessant) et du côté du Royaume-Uni, The Stags (The Lizard); les points de base à partir desquels le point L est fixé sont, du côté de la France, Le Crom (Ouessant) et, du côté du Royaume-Uni, The Stags (The Lizard) et Wingletang (îles Sorlingues). Le point L est le point médian qui est équidistant des points situés à Ouessant (Le Crom) et aux îles Sorlingues (Wingletang) et qui sont les plus proches l'un de l'autre.

253. Le Tribunal arbitral considère qu'à l'ouest du point L, point qui est équidistant d'Ouessant et des Sorlingues, les côtes respectives des Parties et le plateau continental qui doit être délimité commencent à se trouver dans un rapport où elles font face au plateau continental, l'une à côté de l'autre, plutôt que l'une en face de l'autre. A partir du point L, à l'ouest, il faut donc tenir compte de l'effet de déviation qu'exercent les Sorlingues sur le tracé de la ligne dans la région Atlantique si l'on donne plein effet à ces îles en appliquant la méthode de l'équidistance. En principe, comme le Tribunal arbitral l'a décidé, la ligne de délimitation dans le reste de la région Atlantique doit être fixée par la méthode de l'équidistance mais en ne donnant qu'un demi-effet aux Sorlingues. En conséquence, la ligne reliant le point K au point L, ce dernier point étant un point auquel les Sorlingues exercent plein effet, n'est prolongée que sur une brève distance à l'ouest, jusqu'à ce qu'elle coupe, au point M, la ligne d'équidistance qui ne donne qu'un demi-effet aux îles Sorlingues. Les coordonnées précises du point M, auquel se recoupent le prolongement de la ligne K-L et la ligne d'équidistance donnant demi-effet aux Sorlingues, sont:

M : 49°12'00" Nord 05°41'30" Ouest.

254. A partir du point M, comme il est indiqué au paragraphe 251, la ligne de délimitation suit la ligne qui divise en deux la zone formée, au

nord, par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et des Sorlingues, et, au sud, par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et de Land's End, c'est-à-dire sans les îles Sorlingues. La direction ouest que suit la bissectrice, qui constitue ainsi la ligne de délimitation à l'ouest du point M, est à l'angle de 247°09'37"; elle coupe l'isobathe de 1000 mètres au point N environ, dont les coordonnées sont:

48°06'00" Nord 09°36'30" Ouest.

Le Tribunal n'indique qu'approximativement la localisation du point N, point terminal de la ligne dans la zone d'arbitrage, car il est difficile, en raison des sinuosités du profil de l'isobathe de 1000 mètres, de fixer avec une précision absolue le point d'intersection de la ligne de délimitation et de l'isobathe. La distance de la ligne entre le point M et le point N prolonge la ligne de délimitation au large vers l'isobathe de 1000 mètres sur environ 170 milles marins.

255. La position des points K, L, M et N et les lignes qui relient les points J, K, L et M sont marquées en rouge sur la carte 2. Ces segments de la ligne de délimitation sont représentés en noir sur la Carte de la délimitation jointe à cette Décision, les lettres utilisées pour marquer les points en question étant les mêmes que celles indiquées ci-dessus.

Par ces motifs,

LE TRIBUNAL décide à l'unanimité, conformément aux règles du droit international applicables en la matière entre les Parties, que:

1) Sous réserve de ce qui est prévu au paragraphe 2, le tracé de la ligne de délimitation entre les parties de plateau continental relevant respectivement du Royaume-Uni et de la République française, à l'ouest de la longitude 30 minutes ouest du méridien de Greenwich jusqu'à l'isobathe 1000 mètres, correspond à la ligne tracée en noir sur la Carte de la délimitation jointe à la présente Décision, entre les points A, B, C, D, D1, D2, D3, D4, E, F, F1, G, H, I, J, K, L, M et N, dont les coordonnées sont les suivantes:

Point A	: 50°07'29" Nord	00°30'00" Ouest
Point B	: 50°08'27" Nord	01°00'00" Ouest
Point C	: 50°09'15" Nord	01°30'00" Ouest
Point D	: 50°09'14" Nord	02°03'26" Ouest
Point D 1	: 49°57'50" Nord	02°48'24" Ouest
Point D 2	: 49°46'30" Nord	02°56'30" Ouest
Point D 3	: 49°38'30" Nord	03°21'00" Ouest
Point D 4	: 49°33'12" Nord	03°34'50" Ouest
Point E	: 49°32'42" Nord	03°42'44" Ouest
Point F	: 49°32'08" Nord	03°55'47" Ouest
Point F 1	: 49°27'40" Nord	04°17'54" Ouest
Point G	: 49°27'23" Nord	04°21'46" Ouest
Point H	: 49°23'14" Nord	04°32'39" Ouest
Point I	: 49°14'28" Nord	05°11'00" Ouest
Point J	: 49°13'22" Nord	05°18'00" Ouest
Point K	: 49°13'00" Nord	05°20'40" Ouest
Point L	: 49°12'10" Nord	05°40'30" Ouest
Point M	: 49°12'00" Nord	05°41'30" Ouest
Point N	: 48°06'00" Nord	09°36'30" Ouest

2) Au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, la ligne de délimitation entre les parties du plateau continental relevant respectivement du Royaume-Uni (Iles Anglo-Normandes) et de la République française correspond à la ligne composée de segments d'arcs de cercle d'un rayon de 12 milles, construits à partir des lignes de base du baillage de Guernesey, et tracée en noir sur la Carte de la délimitation jointe à la présente Décision, entre les points X, X1, X2, X3, X4 et Y, dont les coordonnées sont les suivantes:

Point X : 49°55'05" Nord 02°03'26" Ouest
 Point X1 : 49°55'40" Nord 02°08'45" Ouest
 Point X2 : 49°55'15" Nord 02°22'00" Ouest
 Point X3 : 49°39'40" Nord 02°40'30" Ouest
 Point X4 : 49°34'30" Nord 02°55'30" Ouest
 Point Y : 49°18'22" Nord 02°56'10" Ouest

FAIT en anglais et en français au Palais Eynard, à Genève, le 30 juin 1977, les deux textes faisant également foi, en trois exemplaires, dont l'un sera déposé aux archives du Tribunal et dont les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République française et au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(signé)

Erik CASTREN, Président
 Herbert BRIGGS
 André GROS
 Endre USTOR

M. Herbert W. BRIGGS fait la déclaration suivante:

Je suis entièrement d'accord avec le tracé des limites fixées par le Tribunal; la décision est ainsi prise à l'unanimité.

Toutefois, pour les raisons indiquées ci-dessous, je regrette de ne pouvoir me rallier à mes distingués collègues quant à leur appréciation des réserves françaises à l'article 6 de la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental. Si ces réserves ont suscité des commentaires, c'est parce que, d'après les conclusions A.1 et A.7 de la France, même si cette convention est en vigueur entre la France et le Royaume-Uni, l'article 6 ne saurait constituer le droit applicable au présent arbitrage, étant donné que les Parties au présent arbitrage ne sont pas d'accord sur son texte, le Royaume-Uni n'ayant pas accepté les réserves françaises.

Les conditions particulières par lesquelles la France a cherché à limiter l'application de l'article 6, lorsqu'elle a adhéré à la Convention de Genève, le 14 juin 1965, ont été exprimées sous la forme des trois réserves suivantes (Mémoire de la République française, 1976, Annexe III):

En déposant cet instrument d'adhésion le Gouvernement de la République française déclare: . . .

Article 6 (alinéas 1 et 2)

Le Gouvernement de la République française n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance:

Si celle-ci est calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958;

Si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur;

Si elle se situe dans des zones où il considère qu'il existe des "circonstances spéciales", au sens des alinéas 1 et 2 de l'article 6, à savoir: le golfe de Gascogne, la baie de Granville et les espaces maritimes du pas de Calais et de la mer du Nord au large des côtes françaises³⁸.

Chacune de ces trois réserves à l'article 6 se fonde sur la même prémisse, à savoir que le Gouvernement de la République française n'acceptera pas que lui soit opposée, en l'absence d'un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance. Le membre de phrase "entre des plateaux continentaux" ne peut viser, dans ce contexte, qu'une délimitation faite entre les plateaux continentaux de la France et d'un Etat voisin; quant aux mots "sans un accord exprès", ils indiquent manifestement que le but des trois réserves était d'empêcher un Etat voisin d'établir unilatéralement ou d'opposer à la France une délimitation fondée sur l'équidistance.

Cette intention d'empêcher des Etats de procéder unilatéralement à des délimitations fondées sur l'équidistance se faisait pressentir avant même l'adhésion de la France à la Convention de Genève et avant que la République française formule ses réserves, dans la note du 7 août 1964 adressée par la France au Gouvernement du Royaume-Uni, dans laquelle le Gouvernement français, après avoir examiné son intention d'adhérer à la Convention de Genève sur le plateau continental avec un certain nombre de réserves, faisait notamment observer (Mémoire du Royaume-Uni, 1976, Annexe A[7]):

une ligne d'équidistance déterminée unilatéralement par la France ou le Royaume-Uni, en se fondant sur les lignes de base droites, telles que celles auxquelles se réfère la Note du Royaume-Uni du 18 février 1964, ne saurait dans ces conditions être retenue pour le calcul de la ligne de partage sans l'accord de l'autre Partie.

Une fois que la France eut adhéré à la Convention de Genève, en 1965, avec entre autres réserves celles qui sont mentionnées ci-dessus, le Gouvernement français a constamment et invariablement interprété le but visé par les réserves à l'article 6 comme étant d'empêcher un autre Etat d'opposer à la France des délimitations unilatérales de plateaux continentaux, au cas où ces délimitations seraient fondées sur l'équidistance.

C'est ainsi que, à propos de la première réserve française à l'article 6, le Gouvernement français fait observer, au paragraphe 28 de son Contre-Mémoire:

³⁸ Pour la traduction de ce texte en anglais, voir le paragraphe 33 de la Décision du Tribunal. Dans cette traduction, le mot "exprès" est traduit par "specific", et le membre de phrase "une délimitation entre des plateaux continentaux" est mal rendu par les mots "any boundary of the continental shelf". Rien ne me semble indiquer que l'une ou l'autre Partie au présent arbitrage se soit fondée sur la traduction anglaise reproduite par le Tribunal; toutes deux ont cité la version française originale. Dans la présente déclaration, toutes les citations sont faites dans la langue originale.

Les raisons qui ont pu motiver une telle réserve se laissent deviner assez facilement. La France n'a pas voulu que puisse lui être opposée une délimitation qui résulterait d'un double acte unilatéral d'un autre Etat: la fixation de nouvelles lignes de base, d'abord, suivant des critères définis par cet Etat, la détermination d'une ligne d'équidistance ensuite, calculée à partir de ces lignes de base.

Ce même paragraphe 28 termine en disant que la France "a voulu, en formulant une réserve, se prémunir contre une mauvaise surprise".

Au paragraphe 30 de son Contre-Mémoire, la France reproche à l'interprétation qui est donnée de la première réserve française dans le Mémoire du Royaume-Uni d'omettre:

la phrase qui introduit l'ensemble des réserves françaises à l'article 6: "Le Gouvernement français n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance,

et elle ajoute:

Cette phrase définit exactement et, de ce fait même, limite la portée de la réserve. Il s'agit seulement du refus d'une délimitation opérée unilatéralement d'après la méthode de l'équidistance dans les hypothèses énumérées plus loin, ici dans l'hypothèse d'une délimitation "calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958".

En ce qui concerne la deuxième réserve française à l'article 6, la France déplore encore, au paragraphe 34 de son Contre-Mémoire, que, semble-t-il, "le Mémoire britannique ait négligé la phrase qui introduit l'ensemble des réserves françaises à l'article 6". Au paragraphe 39, après avoir rejeté les interprétations données par le Royaume-Uni de cette deuxième réserve, la France déclare notamment:

On voit mal comment l'une ou l'autre de ces délimitations opérées par acte unilatéral pourrait être opposée au Gouvernement français, alors que celui-ci déclare qu'il "n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation appliquant le principe de l'équidistance si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur".

Se référant à la troisième réserve française à l'article 6, la France fait observer pour la troisième fois, au paragraphe 49 de son Contre-Mémoire, que le Mémoire du Royaume-Uni semble avoir oublié "la phrase introductive de la réserve", et elle ajoute que, dans cette troisième réserve, le Gouvernement français

se borne à indiquer un certain nombre de zones où ses intérêts lui semblent assez clairement déterminés, en fonction de la situation particulière des régions considérées, pour qu'il estime ne pouvoir accepter qu'on lui oppose unilatéralement une ligne d'équidistance et où, en conséquence, il considère qu'il existe des "circonstances spéciales" justifiant une autre délimitation. Il indique qu'il ne ratifie la Convention qu'à la condition que cette manière de voir soit acceptée par les autres parties.

Après avoir nié, au paragraphe 56 de son Contre-Mémoire, que le but de la réserve française était d'*interpréter* l'expression "circonstances spéciales", le Gouvernement français affirme que le but de la troisième réserve était d'*appliquer* l'article 6:

C'est d'*appliquer* cette expression, avec toutes les conséquences de droit qu'en tire l'article 6, à un certain nombre de situations concrètes et identifiées, et de faire de cette application la *condition* de l'acceptation de la Convention par le Gouvernement français (Souligné par le Gouvernement français)

Chacune des trois réserves françaises à l'article 6 vise donc, selon ce qui est explicitement indiqué dans le Contre-Mémoire de la France, à

empêcher d'autres Etats de fixer *unilatéralement*, en se fondant sur le principe de l'équidistance, les limites du plateau continental entre la France et eux. Les réserves françaises ne sont pas dirigées contre les lignes de base droites en tant que telles, ni des lignes de délimitation étendues au-delà de l'isobathe de 200 mètres, ni contre les circonstances spéciales, ni même contre les lignes d'équidistance en tant que telles: selon les déclarations officielles faites à maintes reprises par la France, les réserves étaient dirigées contre les mesures prises *unilatéralement* par un autre Etat en vue d'établir une délimitation quelconque fondée sur l'équidistance ou de l'opposer à la France.

Cette conclusion est confirmée par les termes employés par le professeur Virally, Conseil de la France, lorsqu'il a déclaré devant le Tribunal, à l'audience du 27 janvier 1977, à propos de la première réserve française à l'article 6:

Dans cette réserve lue sans préjugé, il apparaît que la France refuse seulement de se voir imposer unilatéralement une ligne d'équidistance, établie d'après les lignes de base définies après la signature de la Convention de 1958

Au sujet de la troisième réserve française, le professeur Virally a fait observer, à la même audience:

Simplement, la France exclut l'application de la méthode de l'équidistance par acte unilatéral, donc telle que prescrite dans l'article 6, dans une série de zones qu'elle définit et, par là même, elle modifie la portée d'application de l'article 6 et non pas en interprète le sens

On ne saurait attribuer à une erreur ou à une négligence de rédaction le fait que, dans les déclarations françaises, l'expression, "sans un accord exprès" est constamment assimilée au mot "unilatéralement": ces déclarations doivent être considérées comme exprimant le but même des réserves françaises à l'article 6.

Au paragraphe 32(1) de son Contre-Mémoire, le Royaume-Uni en tire la conclusion correcte suivante:

Les réserves françaises à l'article 6 sont précédées de la déclaration selon laquelle, sans un accord exprès, la France n'acceptera pas "que lui soit opposée" une délimitation du plateau continental faite en application du principe de l'équidistance, si certaines conditions sont remplies. On constatera donc que les "réserves" françaises à l'article 6 ne visent pas à exclure l'application du principe de l'équidistance, même si l'une quelconque des trois conditions est remplie. Elles visent simplement à rendre inopposable à la France une délimitation faite *unilatéralement* par un autre Etat, en se fondant sur le principe de l'équidistance. Tel n'est cependant pas le cas en l'espèce. Le fait que les deux Gouvernements se sont mis d'accord pour soumettre à l'arbitrage la décision relative au tracé de la ligne de délimitation dans la zone indiquée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage implique nécessairement qu'il ne peut y avoir de détermination *unilatérale* de cette ligne par le Royaume-Uni, puisque c'est au Tribunal (et au Tribunal seul) à la tracer. En conséquence, le fait que les deux Gouvernements sont convenus de soumettre le différend à l'arbitrage suffit à ôter aux "réserves" françaises à l'article 6 leur objet en l'espèce³⁹.

L'interprétation explicite et constante du Conseil de la France, qui a été indiquée précédemment et selon laquelle les réserves à l'article 6 visaient à empêcher d'autres Etats de procéder unilatéralement à des délimitations en se fondant sur l'équidistance, au détriment de la France, ainsi que l'accord

³⁹ Voir aussi République de Royaume-Uni, 1977, paragraphes 23 et 28, et Mémoire du Royaume-Uni, 1976, paragraphe 181

des Parties qui empêche en fait une délimitation unilatérale en soumettant au Tribunal la fixation de la ligne de délimitation conformément aux règles du droit international applicables, ont ainsi ôté toute pertinence pour le Tribunal aux réserves françaises à l'article 6 de la Convention de Genève: la décision du Tribunal ne peut avoir aucun caractère unilatéral.

Dans tous les cas, la première réserve française serait sans objet dans le présent arbitrage puisque, comme l'Agent du Royaume-Uni l'a fait observer à l'audience du 7 février 1977, "il n'existe, dans aucune partie de la zone d'arbitrage, des lignes de base établies par le Royaume-Uni après le 29 avril 1958, lignes à partir desquelles la ligne médiane a été mesurée ou à partir desquelles on cherche à la mesurer". En outre, le Gouvernement français a lui-même établi des lignes de base droites après le 29 avril 1958. La deuxième réserve est sans objet dans le présent arbitrage, ne serait-ce que parce que la France a été la première à proposer la limite constituée par l'isobathe de 1000 mètres au cours des négociations qui ont eu lieu de 1970 à 1974 et qu'elle y a consenti dans le Compromis d'arbitrage. Quant à la troisième réserve, qui réclame l'application de la règle des circonstances spéciales avec toutes les conséquences de droit qu'en tire l'article 6⁴⁰, ce n'est pas du tout une réserve: elle n'exclut ni ne modifie l'effet juridique d'aucune disposition de l'article 6. Selon l'interprétation que le Conseil de la France a faite ultérieurement des termes de la troisième réserve, les autres Etats parties à la Convention doivent accepter la désignation unilatérale faite par la France des zones dans lesquelles elle considère qu'existent des circonstances spéciales empêchant ces autres Etats de procéder unilatéralement à des délimitations du plateau continental dans ces zones au moyen de lignes d'équidistance. Or, devant le Tribunal, le Royaume-Uni n'invoque pas unilatéralement une ligne d'équidistance: ce sont les lignes de délimitation dans l'ensemble de la zone d'arbitrage qui sont soumises à la décision du Tribunal.

En conséquence, il est assez vain de débattre la question de savoir si des réserves sans objet sont réellement des réserves ou si elles sont recevables en tant que réserves. Même s'il me fallait examiner la nature juridique des réserves françaises à l'article 6, suivant en cela la méthode du Tribunal, je serais forcé de constater que la première et la deuxième réserve ne sont pas valables en tant que réserves à l'article 6, étant donné que, quel que soit l'effet de modification qu'elles prétendent avoir sur les délimitations fondées sur l'équidistance, elles cherchent à exclure ou à modifier des droits qui ne dépendent pas de l'article 6, mais des articles 1 et 2 de la Convention de Genève sur le plateau continental à propos desquels aucune réserve de ce genre n'est permise, ou des droits dépendant de règles du droit international coutumier, lesquels ne peuvent pas être exclus indirectement par un autre Etat, à mon avis, en formulant des réserves accessoires à un traité qui se borne à se référer à de telles règles établies du droit international.

J'ai constaté que la troisième réserve n'est pas du tout une réserve. Si l'on faisait abstraction, pour le moment, des explications susmentionnées du

⁴⁰ Voir ci-dessus la citation extraite du paragraphe 56 du Contre-Mémoire de la France

Conseil de la France, selon lesquelles cette réserve était destinée à empêcher des délimitations unilatérales fondées sur l'équidistance, et qu'on considérerait cette troisième réserve comme une véritable réserve, parce que la France, après s'être référée à la disposition de l'article 6 relative aux "circonstances spéciales" avec toutes ses conséquences juridiques, qualifie en outre péremptoirement la baie de Granville de circonstance spéciale (que l'article 6 le justifie ou non)—même dans cette hypothèse, cette prétendue réserve n'empêcherait pas le Tribunal, à mon avis, de décider lui-même si les Iles Anglo-Normandes constituent ou non une "circonstance spéciale", au sens de l'article 6, justifiant une ligne de délimitation autre que la ligne d'équidistance.

Je parviens à cette conclusion pour deux raisons, l'une de fait, l'autre de droit. Pour ce qui est des faits, la France part de la prémisse, au paragraphe 170 de son Contre-Mémoire, selon laquelle la "baie de Granville n'existe pas" en tant que concept géographique, puis elle analyse (paragraphe 170 à 238) une demi-douzaine d'acceptions de cette expression, dont chacune couvre une zone territoriale différente, à des fins différentes, mais dont aucune n'embrassait, avant la présente controverse sur le plateau continental, l'ensemble de la région des Iles Anglo-Normandes et, en particulier, aucune des régions situées au nord ou au nord-ouest de ces îles. Comme le Tribunal a constaté qu'il n'est pas compétent pour fixer une ligne de délimitation dans la région, quelle qu'elle soit, que recouvre historiquement ou traditionnellement la notion de "baie de Granville", il pousse très loin la crédulité pour maintenir la réserve de la baie de Granville "dans la mesure de cette réserve", en tant que réserve pouvant empêcher l'application de l'article 6 dans les régions situées au nord et au nord-ouest des Iles Anglo-Normandes, quand bien même les négociateurs ont quelquefois débattu la question des Iles Anglo-Normandes, de 1970 à 1974, sous la rubrique de "baie de Granville".

Pour ce qui est du droit, je présente les observations suivantes. Le Tribunal semble estimer que le droit applicable qui selon l'accord entre les Parties devrait régir la délimitation par le Tribunal ne saurait comprendre l'article 6 de la Convention de Genève sur le plateau continental dans la mesure prévue par la troisième réserve française, cette réserve n'ayant pas été acceptée par le Royaume-Uni. On voit combien il est important de réexaminer la formulation de la troisième réserve et ses conséquences juridiques.

Lorsqu'elle a formulé sa troisième réserve, la France a exercé son droit d'invoquer des circonstances spéciales conformément à l'article 6, en s'y référant expressément, et le Conseil de la France a déclaré qu'elle le faisait en application de l'article 6. Dans la présente affaire, le Royaume-Uni a constamment reconnu le droit de la France d'invoquer des circonstances spéciales conformément à l'article 6, avec ou sans réserve.

Toutefois, en invoquant des circonstances spéciales conformément aux termes de l'article 6, le Gouvernement français a en outre stipulé, d'après le Conseil de la France (Contre-Mémoire de la France, paragraphes 49, 56 et 57), que les autres Parties à la Convention devaient accepter l'application par

la France de "circonstances spéciales" à des régions bien précises comme condition de l'adhésion de la France à la Convention, que ces désignations se justifient ou non d'après les termes de l'article 6. Le Royaume-Uni n'a pas accepté cette prétention supplémentaire parce qu'il considère que la troisième réserve n'est qu'une déclaration interprétative qui, en cas de différend, doit être tranchée par le Tribunal (Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 99; Contre-Mémoire du Royaume-Uni, paragraphe 87; République du Royaume-Uni, paragraphe 33 et suivants).

Le fait que le Royaume-Uni n'a pas pleinement accepté l'interprétation ambiguë faite par le Conseil de la France de la troisième réserve ne saurait, à mon avis, avoir automatiquement pour effet d'exclure l'article 6 en tant que "droit international applicable en la matière entre les Parties" dans la région des Iles Anglo-Normandes, en estimant que le Royaume-Uni a rejeté une condition mise par la France à son adhésion à la Convention sur le plateau continental. La question est plus compliquée. Il est difficile de considérer que la troisième réserve française visait à éliminer l'application d'un article qu'elle invoquait expressément à propos d'une région qui, prétend maintenant le Conseil de la France, englobe toute la région des Iles Anglo-Normandes. A juste titre, le Tribunal a rejeté la thèse française selon laquelle l'article 6 devait être entièrement exclu en tant qu'élément de droit applicable au présent arbitrage, puisque le Royaume-Uni n'avait pas accepté certaines des réserves françaises à cet article. Le fait que la France a péremptoirement décidé que d'autres Etats devaient accepter les régions qu'elle désignait comme constituant des circonstances spéciales au sens de l'article 6 ne saurait non plus être déterminant pour le Tribunal.

Même si je suivais le Tribunal dans son examen de la validité des réserves françaises à l'article 6, je devrais donc en conclure qu'aucune des trois réserves n'est valide en tant que réserve à l'article 6.

Si l'on examine attentivement les réserves françaises à l'article 6, on constate qu'elles visaient peut-être toutes trois à empêcher une éventuelle interprétation de l'article 6 qui permettrait une délimitation automatique effectuée selon le principe de l'équidistance par un autre Etat, à défaut d'accord, autrement dit unilatéralement. On en revient ainsi inévitablement à la conclusion selon laquelle, dans les circonstances particulières du présent arbitrage, les réserves françaises sont sans objet ou sans pertinence.

J'en conclus donc que "les règles de droit international applicables en la matière entre les Parties" se trouvent dans la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental, y compris l'article 6, ces règles étant complétées, au besoin, par le droit international coutumier.

L'opinion selon laquelle l'article 6 est le reflet du droit international coutumier—opinion déjà soutenue par quelques juges de la Cour internationale de Justice en 1969 dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*—a été solidement étayée par la pratique postérieure des Etats, qui a été analysée de manière approfondie par les conseils des Parties dans le présent arbitrage. Le fait que les deux Parties se sont fondées avec certaines restrictions, alternativement sur des principes dérivés du droit coutumier international et sur les principes énoncés à l'article 6, m'amène à partager l'opinion

du Tribunal selon laquelle, dans les circonstances de la présente affaire, l'application des uns ou des autres n'a guère d'incidence pratique sur la délimitation que le Tribunal est prié d'effectuer.

Ce qui me préoccupe principalement, à cet égard, c'est que l'interprétation que le Tribunal donne de l'article 6 paraît en fait faire passer le "fardeau de la preuve", en matière de "circonstances spéciales", de l'Etat qui invoque ces circonstances spéciales, au Tribunal lui-même, ce qui comporte un certain risque, celui que la règle de droit positif exprimée à l'article 6 soit affaiblie par une confusion avec des principes équitables subjectifs, permettant à un tribunal arbitral d'essayer de corriger les inéquités de la géographie.

Avec ces restrictions, ainsi que d'autres qu'il me paraît inutile de développer, je suis d'accord avec une grande partie du raisonnement du Tribunal, voire avec la plus grande partie de son raisonnement.

ANNEXE

CARTE DE LA DÉLIMITATION ET TRACÉ DE LA LIGNE DE DÉLIMITATION

Rapport technique présenté au Tribunal par M. H. R. Ermel

1) Les principales cartes consultées sont celles qui sont indiquées dans la note explicative figurant sur la Carte de la délimitation jointe à la Décision du Tribunal. Les cartes à grande échelle ci-après ont aussi été consultées:

Carte marine française: n° 5567 "De l'île de Molène à l'île d'Ouessant, Passage de Fromveur"
échelle: 1/20 000
publié en 1950

British Admiralty Chart. No. 34 "Isles of Scilly"
échelle: 1/25 000
publiée en 1972.

2) Les cartes françaises ont été acceptées comme faisant autorité en ce qui concerne l'existence ou la nature de caractéristiques se trouvant du côté méridional de la Manche, et les cartes britanniques ont été acceptées comme faisant autorité en ce qui concerne les caractéristiques se trouvant du côté septentrional.

3) La méthode employée pour construire la ligne médiane qui, selon la décision du Tribunal arbitral, constitue la ligne de délimitation dans des parties de la zone d'arbitrage, est la méthode généralement employée actuellement pour fixer des lignes de délimitation maritimes en application du principe de l'équidistance. Le tracé effectif de cette ligne de délimitation est déterminé par la construction de lignes d'égale longueur, tracées à partir de points opposés sur les deux côtes. En principe, c'est une ligne médiane, mais c'est une ligne médiane adaptée à certains égards, sans grande importance, de manière à constituer une ligne de délimitation plus pratique, simplifiée, qui est fondée sur une ligne médiane véritable.

4) Les lignes de construction sont représentées par des lignes vertes pointillées. Elles indiquent chacune les points précis des lignes de base respectives qui déterminent la ligne d'équidistance. En général, ces lignes sont représentées chaque fois que la ligne d'équidistance change de direction, si bien qu'elles montrent les caractéristiques qui déterminent chaque segment de la ligne.

5) Les points indiqués ci-dessous avec leurs coordonnées sont ceux par référence auxquels la ligne médiane simplifiée dans le milieu de la Manche fixée par le Tribunal a été tracée sur la Carte:

1. *A l'est des Iles Anglo-Normandes*

A:	50°07'29" Nord 00°30'00" Ouest	équidistant de	
	i) Jetée (Antifer)	49°40'16" Nord	00°07'30" Est
	ii) The Mixon (Selsey Bill)	50°42'23" Nord	00°46'13" Ouest
B:	50°08'27" Nord 01°00'00" Ouest	équidistant de	
	i) Les Equets (Barfleur)	49°42'56" Nord	01°18'18" Ouest
	ii) Woody Point (Ventnor)	50°35'01" Nord	01°14'23" Ouest
C:	50°09'15" Nord 01°30'00" Ouest	équidistant de	
	i) Le Renier (Barfleur)	49°43'25" Nord	01°21'43" Ouest
	ii) Jeremy Rock (St Catherine Point)	50°34'31" Nord	01°18'10" Ouest
D:	50°09'14" Nord 02°03'26" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Grois Rocks (Alderney)	49°44'14" Nord	02°10'26" Ouest
	ii) St. Albans	50°34'38" Nord	02°03'13" Ouest
	iii) La Hague	49°44'15" Nord	01°56'17" Ouest

2. *Région des Iles Anglo-Normandes*

D1:	49°57'50" Nord 02°48'24" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Start Point	50°13'02" Nord	03°38'15" Ouest
	ii) La Hague	49°44'15" Nord	01°56'17" Ouest
	iii) Portland Bill	50°30'40" Nord	02°27'18" Ouest
D2:	49°46'30" Nord 02°56'30" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) La Hague	49°44'15" Nord	01°56'17" Ouest
	ii) Start Point	50°13'02" Nord	03°38'15" Ouest
	iii) Roches Douvres	49°07'16" Nord	02°49'00" Ouest
D3:	49°38'30" Nord 03°21'00" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Start Point	50°13'02" Nord	03°38'15" Ouest
	ii) Roches Douvres	49°07'16" Nord	02°49'00" Ouest
	iii) Prawle Point	50°12'08" Nord	03°43'18" Ouest
D4:	49°33'12" Nord 03°34'50" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Roches Douvres	49°07'16" Nord	02°49'00" Ouest
	ii) Prawle Point	50°12'08" Nord	03°43'18" Ouest
	iii) Les Cochons (Les Sept Iles)	48°54'28" Nord	03°27'57" Ouest

3. *A l'ouest des Iles Anglo-Normandes*

E:	49°32'42" Nord 03°42'44" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Les Hanois (Guernesey)	49°26'31" Nord	02°42'46" Ouest
	ii) Prawle Point	50°12'08" Nord	03°43'18" Ouest
	iii) Les Cochons (Les Sept Iles)	48°54'28" Nord	03°27'57" Ouest
F:	49°32'08" Nord 03°55'47" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Prawle Point	50°12'08" Nord	03°43'18" Ouest
	ii) La Fourchie (Triagoz)	48°52'53" Nord	03°38'49" Ouest
	iii) Eddystone Rock	50°10'50" Nord	04°15'52" Ouest
F1:	49°27'40" Nord 04°17'54" Ouest	"Tripoint" équidistant de	
	i) Eddystone Rock	50°10'50" Nord	04°15'52" Ouest
	ii) La Fourchie (Triagoz)	48°52'53" Nord	03°38'49" Ouest
	iii) Le Raoumeur (Ile de Bas)	48°45'48" Nord	04°01'52" Ouest

G:	49°27'23" Nord 04°21'46" Ouest		
	"Tripoint" équidistant de		
	i) Eddystone Rock	50°10'50" Nord	04°15'52" Ouest
	ii) Black Head (The Lizard)	50°00'14" Nord	05°06'02" Ouest
	iii) Le Raoumeur (Ile de Bas)	48°45'48" Nord	04°01'52" Ouest
H:	49°23'14" Nord 04°32'39" Ouest		
	"Tripoint" équidistant de		
	i) The Stags (The Lizard)	49°57'11" Nord	05°12'10" Ouest
	ii) Le Raoumeur (Ile de Bas)	48°45'48" Nord	04°01'52" Ouest
	iii) Carrec Ar Ploum (Pontusval)	48°41'20" Nord	04°21'37" Ouest
I:	49°14'28" Nord 05°11'00" Ouest		
	"Tripoint" équidistant de		
	i) The Stags (The Lizard)	49°57'11" Nord	05°12'10" Ouest
	ii) Le Libenter	48°37'50" Nord	04°37'19" Ouest
	iii) Basse Vincent (Porsal)	48°35'32" Nord	04°43'57" Ouest
J:	49°13'22" Nord 05°18'00" Ouest		
	équidistant de		
	i) The Stags (The Lizard)	49°57'11" Nord	05°12'10" Ouest
	ii) Basse Vincent (Porsal)	48°35'32" Nord	04°43'57" Ouest
K:	49°13'00" Nord 05°20'40" Ouest		
	"Tripoint" équidistant de		
	i) The Stags (The Lizard)	49°57'11" Nord	05°12'10" Ouest
	ii) Basse Vincent (Porsal)	48°35'32" Nord	04°43'57" Ouest
	iii) Le Crom (Ouessant)	48°29'14" Nord	05°04'20" Ouest
L:	49°12'10" Nord 05°40'30" Ouest		
	"Tripoint" équidistant de		
	i) The Stags (The Lizard)	49°57'11" Nord	05°12'10" Ouest
	ii) Le Crom (Ouessant)	48°29'14" Nord	05°04'20" Ouest
	iii) <i>Wingletang</i> (îles Sorlingues)	49°52'56" Nord	06°20'15" Ouest

6) Comme le Tribunal l'a décidé, à l'ouest du point L, la ligne cesse d'être une ligne médiane donnant plein effet aux îles Sorlingues et continue à l'ouest jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres par une ligne qui, bien que déterminée par application de la méthode de l'équidistance, ne donne qu'un demi-effet aux îles Sorlingues. Cette partie de la ligne de délimitation est donc construite par prolongement, presque direct vers l'ouest de la ligne médiane K-L, sur une brève distance (00°01'00" de longitude) jusqu'au point M, auquel elle coupe la ligne d'équidistance donnant demi-effet aux îles Sorlingues. Le point M est donc le point d'intersection du prolongement de la ligne K-L presque plein ouest et de la ligne d'équidistance donnant demi-effet aux îles Sorlingues. Les coordonnées précises du point M sont les suivantes:

M 49°12'00" Nord 05°41'30" Ouest.

7) La ligne tracée à l'ouest du point M jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres, qui donne demi-effet aux îles Sorlingues, est la bissectrice de la région formée par:

- a) au nord, la ligne d'équidistance délimitée à partir de
 - i) Le Crom (Ouessant)
 - ii) *Wingletang* (îles Sorlingues)
- b) au sud, la ligne délimitée par équidistance par rapport à
 - i) Runnelstone (sud de Land's End)
 - ii) Le Crom (Ouessant).

La direction ouest du tracé de la ligne d'équidistance a) est 238°51'30".

La direction ouest du tracé de la ligne d'équidistance b) est 255°27'44".

La superficie totale de la zone comprise à l'intérieur des deux lignes d'équidistance, considérée jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres, est d'environ 4000 milles carrés.

8) L'angle formé au point M par les deux lignes d'équidistance délimitées respectivement en utilisant et sans utiliser les îles Sorlingues comme point de base correspond donc à la différence entre $255^{\circ}27'44''$ et $238^{\circ}51'30''$, c'est-à-dire:

$16^{\circ}36'14''$.

Le demi-angle qui détermine le tracé de la bissectrice est donc de:

$8^{\circ}18'07''$

9) La direction suivie par la bissectrice qui constitue, selon la décision du Tribunal, la ligne de délimitation à l'ouest du point M est en conséquence: $238^{\circ}51'30''$ plus $8^{\circ}18'07''$, à savoir:

$247^{\circ}09'37''$

10) La bissectrice coupe l'isobathe de 1000 mètres au point N environ, dont les coordonnées sont:

$48^{\circ}06'00''$ Nord $09^{\circ}36'30''$ Ouest.

La longueur de la ligne M-N est d'environ 170 milles marins

11) La ligne X, X1, X2, X3, X4, Y, qui constitue, selon la décision du Tribunal, la ligne de délimitation entre le plateau continental de la République française et celui des îles Anglo-Normandes, au nord et à l'ouest de ces îles, est formée par des segments d'arcs de cercle d'un rayon de 12 milles, délimités à partir des points de base suivants:

La Hague	$49^{\circ}44'15''$ Nord	$01^{\circ}56'17''$ Ouest
Quénard Point (Aurigny)	$49^{\circ}43'45''$ Nord	$02^{\circ}09'30''$ Ouest
Ile de Burhou	$49^{\circ}44'00''$ Nord	$02^{\circ}14'50''$ Ouest
Les Casquets	$49^{\circ}43'20''$ Nord	$02^{\circ}22'45''$ Ouest
Ile de Lihou (au nord de Guernesey)	$49^{\circ}27'45''$ Nord	$02^{\circ}40'00''$ Ouest
Les Hanois (à l'ouest de Guernesey)	$49^{\circ}26'31''$ Nord	$02^{\circ}42'46''$ Ouest
Roches Douvres (au large de la Bretagne)	$49^{\circ}07'16''$ Nord	$02^{\circ}49'00''$ Ouest

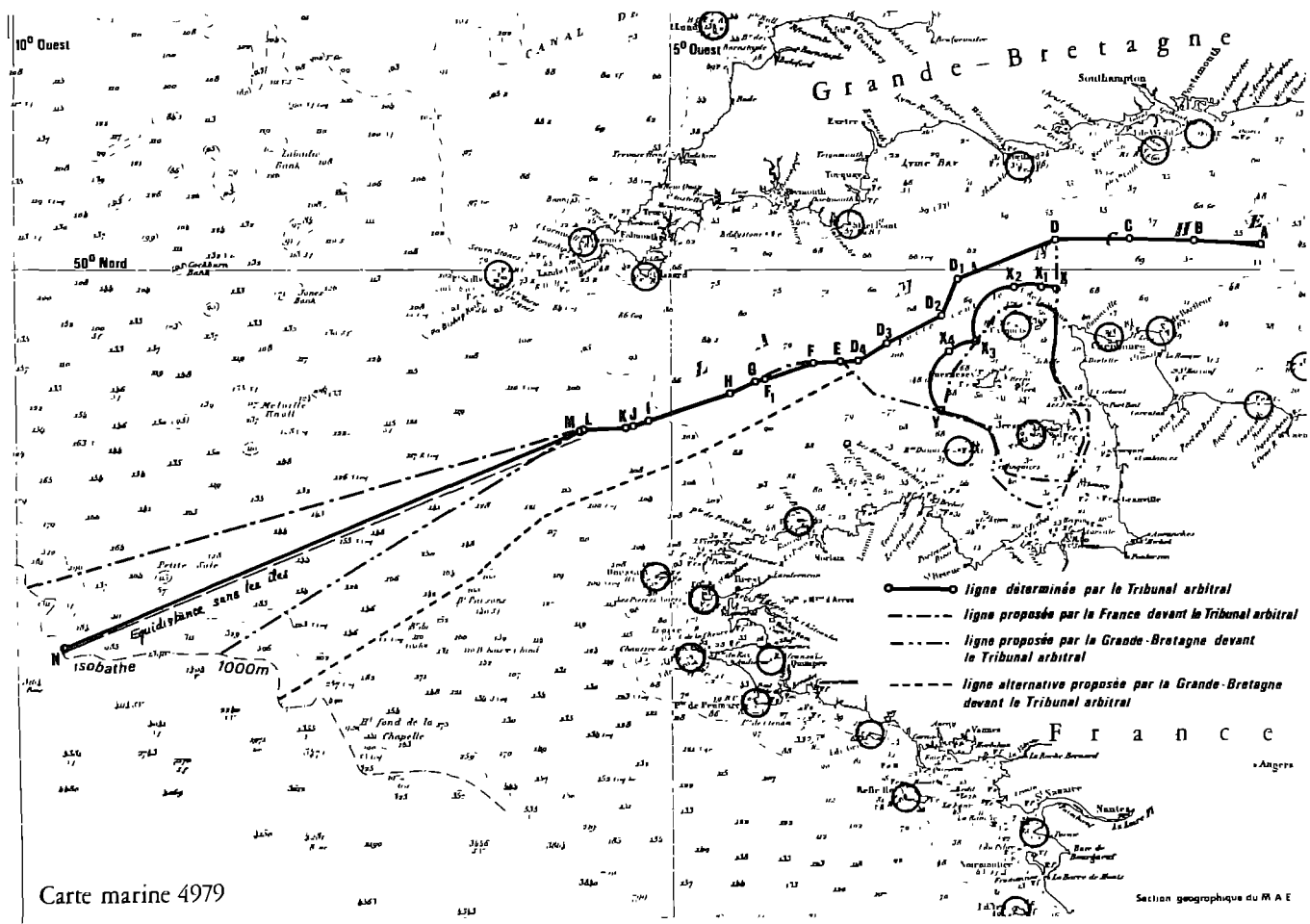
Les coordonnées des points où les arcs de cercles d'un rayon de 12 milles se coupent, à savoir les points X, X1, X2, X3, X4 et Y, sont les suivantes:

X	$49^{\circ}55'05''$ Nord	$02^{\circ}03'26''$ Ouest
X1	$49^{\circ}55'40''$ Nord	$02^{\circ}08'45''$ Ouest
X2	$49^{\circ}55'15''$ Nord	$02^{\circ}22'00''$ Ouest
X3	$49^{\circ}39'40''$ Nord	$02^{\circ}40'30''$ Ouest
X4	$49^{\circ}34'30''$ Nord	$02^{\circ}55'30''$ Ouest
Y	$49^{\circ}18'22''$ Nord	$02^{\circ}56'10''$ Ouest.

(signé)

Hans R. ERMEL

Carte établie par la section géographique du Ministère des affaires étrangères et faisant apparaître la différence entre la ligne décidée par le tribunal, d'une part, et les lignes proposées par les parties devant le tribunal, ainsi que la ligne d'équidistance sans les îles, d'autre part.



Carte marine 4979

3095x(F)

Section géographique du M A E

CASE CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL
SHELF BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH REPUBLIC

DECISION OF 14 MARCH 1978

Interpretation of the meaning and scope of decision already rendered—Consideration of claim to ouster court's jurisdiction *ratione temporis*—Consideration of objection to court's jurisdiction *ratione materiae*—The requirement of undue formality such as the exhaustion of diplomatic negotiations in establishing the existence of a dispute is not appropriate in the case of a request for the interpretation of judgment—The concept of *res judicata*—The drawing of "true equidistance line"—interpretation of a judgment distinguished from its modification—the concept of "half-effect line" in delimitation of a boundary involving existence of islands as special circumstances—The practice of delimitation of maritime boundaries by a loxodrome line on a standard navigational chart based on Mercator projection without correction for scale error is neither fatally outmoded nor open to challenge.

DECISION

President: Mr. Erik CASTREN;

Members of the Court: Mr. Herbert BRIGGS, M. André GROS, Mr. Endre USTOR, Sir Humphrey WALDOCK;

Registrar: M. Lucius CAFLISCH;

Deputy-Registrar: M. Georges MALINVERNI.

In the case arising from the Application made to the Court of Arbitration on Delimitation of the Continental Shelf on the basis of Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement of 10 July 1975, providing for the possibility of an interpretation of its Decision of 30 June 1977 *between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, represented by:*

Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., Legal Adviser to the Foreign and Commonwealth Office, as Agent and Counsel; and Mr. F. D. Berman, Legal Counsellor to the Foreign and Commonwealth Office, as Assistant Agent; assisted by: Commander P. B. Beazley, Office of the Hydrographer, Ministry of Defence; Mr. D. J. Bunyon, Head of the Geodetic Section, Hydrographic Headquarters, Taunton, as Experts;

And the French Republic, represented by:

M. Guy Ladreit de Lacharrière, Minister Plenipotentiary, Director of Legal Affairs in the Ministry of Foreign Affairs, as Agent; M. Gilles Chouraqui, Counsellor in the Ministry of Foreign Affairs, Office of the Director of Legal Affairs of the Ministry of Foreign Affairs, as Deputy-Agent; assisted by: M. Michel Virally, Professor of the Faculties of Law, University of Paris, M. Daniel Bardonnet, Professor of the Faculties of Law, University of Paris, as Counsel; M. André Roubertou, Chief Engineer of Armaments, Hydrographic and Oceanographic Service of the Navy, M. Marcel

Mehl, Superintendent Engineer of the State Geographical and Cartographical Services, Ministry of Foreign Affairs, M. Michel Guyot, Engineer of the State Geographical and Cartographical Services, Ministry of Foreign Affairs, as Experts;

THE COURT, composed as above, *delivers the following Decision:*

After the Court of Arbitration had delivered, on 18 July 1977, its Decision of 30 June 1977 in the Case concerning the delimitation of the continental shelf between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Republic, an Application concerning the meaning and the scope of the Decision of 30 June 1977 was submitted on 17 October 1977 by the Government of the United Kingdom to the Court of Arbitration, pursuant to Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement of 10 July 1975.

The Application had been preceded by three diplomatic notes which were appended to it. The first was a Note presented by the Government of the United Kingdom to the Government of the French Republic on 19 September 1977; its text was as follows:

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour to refer to the Decision of the United Kingdom/France Court of Arbitration on Delimitation of the Continental Shelf, which was delivered to representatives of the two Parties on 18 July 1977. In accordance with Article 10(1) of the Arbitration Agreement of 10 July 1975, the Decision of the Court on the question specified in Article 2 of that Agreement is accepted by the two Governments as final and binding upon them. Nevertheless paragraph 2 of the same Article 10 provides that either Party may, within three months of the rendering of the Decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the Decision.

The Embassy are instructed to convey to the Ministry of Foreign Affairs that Her Majesty's Government, having considered the terms of the Court's Decision and the accompanying chart, together with the Technical Report annexed to the Decision, are of the view that the methods employed for drawing the two boundary lines laid down by the Court of Arbitration in its Decision raise two technical questions as to the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision.

The first question relates to the manner in which the 12-mile enclave boundary has been drawn to the north and west of the Channel Islands. It is stated by the Court in paragraph 202 of its Decision that the enclave boundary "must not . . . be so drawn as to allow the continental shelf of the French Republic to encroach upon the established 12-mile fishery zone of the Channel Islands", and the Court earlier refers to this fishery zone of 12 miles as "expressly recognised by the French Republic" (paragraph 187 of the Decision): on this basis, the Court decides, in paragraph 202 of the Decision, that the boundary in this area shall be drawn at a distance of 12 miles "from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands". This notwithstanding, the boundary as drawn on the chart accompanying the Decision and as defined in its *dispositif* does not coincide with the description in paragraph 202 or with the outer limit of the 12-mile fishery zone of the Channel Islands; this limit was drawn by the United Kingdom on a large-scale chart at the Court's express request, during the course of the oral hearing. A copy of the chart deposited with the Court indicating the 12-mile fishery limit around the Channel Islands was simultaneously made available to the French representatives. The discrepancies between the continental shelf boundary, as defined in the Decision, and the fishery limit, as thus illustrated, occur across a frontage of about 14 nautical miles in the area north of Alderney and the Casquets, and in a further area of about 13 nautical miles in length fronting the north west of Guernsey; in the latter area, the discrepancy amounts to distances of up to 2½ nautical miles. In each case, the discrepancy appears to be due mainly to the fact that the selection of basepoints used by the expert appointed by the Court, and listed in paragraph (11) of his Technical Report—a listing which is also contained in paragraph 203 of the

Court's Decision—does not include certain basepoints, both low-tide elevations and permanently dry features, although these basepoints are relevant for purposes of delimitation, and have consistently been used by the United Kingdom, in accordance with the applicable rules of international law and without protest from other States, for delimiting the territorial sea and the exclusive fishery limit around the Channel Islands.

The second question relates to the techniques used for the drawing of the boundary in the South-Western Approaches westward of point "M" to the terminal point "N". The Court defines the boundary line in this part of the arbitration area in general terms in paragraph 251 of its Decision as being a line drawn mid-way between two equidistance lines, the first of which does not use the off-shore island as a basepoint and the second of which does use the off-shore island as a basepoint. Subsequently, the Court defines the boundary line in this part of the area more precisely in paragraph 254 of its Decision as following the line which bisects the area formed by the equidistance line delimited from Ushant and the Scilly Isles and the equidistance line delimited from Ushant and Land's End. It appears to the United Kingdom, from a study of the boundary-line chart and of the Technical Report by the Court's expert, that the boundary line has been drawn as a straight line on a Mercator chart, and that its course has been arrived at by using the technique of constant bearings based upon the chosen basepoints on the Cornish mainland, the Scilly Isles and Ushant. However, as a result of the scale distortions inherent in charts drawn on the Mercator projection, the line M-N as drawn on the boundary-line chart does not represent a straight line on the surface of the earth, and does not represent the line lying mid-way between, or bisecting the area between, true equidistance lines based on Ushant and the Scilly Isles and on Ushant and Land's End, respectively: at its western-most extremity on the 1,000-metre isobath, the true bisector line would lie approximately 4 nautical miles to the south of the line traced by the Court's expert on the boundary-line chart.

Her Majesty's Government take the view that the Court's Decision on the question specified in Article 2 of the Arbitration Agreement is contained in the wording of its award, and in particular in paragraph 202 and in paragraph 251 and the first sentence of paragraph 254, and that the tracing of the boundary line by the Court's expert represents the expert's interpretation of the Court's Decision, and, in Her Majesty's Government's view, is, in the respects described above, an incorrect interpretation of the Decision. Moreover, Her Majesty's Government cannot find any indication in the body of the Decision that the expert's technical calculations were, in these respects, specifically endorsed by the Court.

Her Majesty's Government therefore consider that these two matters raise questions concerning the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision. The Embassy are accordingly instructed to propose urgent talks between representatives of the two Governments, accompanied by the appropriate technical experts, at which the above matters might be discussed and at which the United Kingdom representatives would be able to furnish any additional technical information that might be required by the French representatives. It would be the hope of Her Majesty's Government that the outcome of these discussions would be agreement between the two Governments on the necessary modifications to the boundary-line chart, which might then be conveyed jointly by the two Parties to the Court of Arbitration. However, should it not prove possible to reach agreement, Her Majesty's Government must reserve the right to refer the disagreement to the Court of Arbitration as provided for in Article 10(2) of the Arbitration Agreement of 10 July 1975.

The reply of the French Government to this Note was presented to the British Embassy in Paris on 28 September 1977. It read as follows:⁴¹

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom, and, in reply to the Note presented by the Embassy on 19 September last with regard to the delimitation of the continental shelf between France and the United Kingdom, has the honour to inform the Embassy of the comments which the said Note leads it to make and of the conclusions which it is forced to draw from an examination thereof.

The British Note of 19 September shows that the Government of the United Kingdom

⁴¹ This translation, and all those which follow, were made by the Registry.

only attributes the character of a decision to certain parts of the Arbitral Award to be found in the statement of the reasons for the said Award and, in particular, in paragraph 202, in paragraph 251 and in the first sentence of paragraph 254. The United Kingdom, in consequence, categorically denies the character of a decision to other paragraphs describing the course of the boundary-line, such as paragraphs 252, 253, and 254 (in respect of all the sentences in this last paragraph except the first).

Above all, it denies this character to the whole of the *dispositif* of the Decision as well as to the chart which forms an integral part of that Decision. The references to the course of the boundary-line, and to the chart, are supposed to represent only the views of the expert and not those of the Court.

This position of the United Kingdom is in clear conflict with Articles 2 and 9 of the Arbitration Agreement and with what the Court itself has said.

Article 2 of the Arbitration Agreement makes it clear that the Court's mandate consists in deciding the *course* of the boundary-line or lines dividing the two continental shelves. Article 9 provides that the Court's decision on the question put in Article 2 of the Arbitration Agreement shall include the drawing of the course of the boundary-line or lines *on a chart*.

In executing its mandate, the Court did in fact determine the course of the boundary-lines in question in the *dispositif* of its Award, attaching a chart thereto. By preceding the *dispositif* with the words: "For these reasons, [t]he Court, unanimously, decides . . .", the Court, at the same time, indicated, pursuant to paragraph 2 of Article 9 of the Arbitration Agreement, that that which preceded the *dispositif* of its Decision constituted simply the reasons therefor.

It follows that the course of the boundary-lines determined by the Court and the chart included in the Decision are, by virtue of Article 10, paragraph 1, of the Arbitration Agreement, of a final and binding nature for the Parties.

The French Government consequently does not see how the United Kingdom can deem it possible to deny this character to the whole *dispositif* of the Award and to the chart which forms part of the Decision, while on the contrary attributing such character to certain arbitrarily chosen portions of the statement of the reasons for that Decision.

So far as the French Government is concerned, the final and binding nature of the arbitral Award provided for in Article 10 of the Arbitration Agreement obviously applies to the *dispositif* of the Award, that is to say, to the description of the course of the boundary-line which is preceded by the words: "For these reasons, [t]he Court, unanimously, decides . . ." as well as to the chart which forms an integral part of the Decision.

To recognise that the *dispositif* of the Award has this characteristic is an obligation incumbent upon both Parties by virtue of Articles 2, 9 and 10 of the Arbitration Agreement.

The French Government, determined for its part to honour the obligations it assumed in signing the Arbitration Agreement, expects the United Kingdom Government to do the same.

Under these conditions, it is of the view that its concern to carry out its obligations arising out of the Arbitration Agreement does not allow it to take part in negotiations on the subject proposed in the United Kingdom Note of 19 September.

A final Note was presented by the British Embassy in Paris to the French Ministry of Foreign Affairs on 7 October 1977. The text of this Note was as follows:

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs and have the honour, with reference to the Ministry's Note of 28 September in reply to the Embassy's Note of 19 September concerning the Decision of the United Kingdom/France Court of Arbitration on Delimitation of the Continental Shelf, to state the following

In expressing Her Majesty's Government's regret that the French Government decline to meet with representatives of Her Majesty's Government for the talks proposed in the Embassy's Note, the Embassy are instructed to say that Her Majesty's Government neither deny the binding force of the Court of Arbitration's Decision in accordance with Article 10(1) of the Arbitration Agreement of 10 July 1975 nor do they deny binding force to the

dispositif of the Court's Decision. On the contrary, the Embassy's Note identified certain issues of a technical character in relation to which there appears to be a disparity between the boundary lines, as drawn on the chart, in certain specified parts of the arbitration area and the wording and intent of the Court's Decision itself. As a result, the boundary lines in these parts of the arbitration area, as traced on the chart and defined in the Technical Report and the *dispositif* are, in the view of Her Majesty's Government, based upon an incorrect interpretation of the reasoning on which the Court's Decision is founded.

In the light of the Ministry's Note, it is clear that there exists a dispute between the two Governments as to the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision, and Her Majesty's Government now intend, in accordance with the express terms of Article 10(2) of the Arbitration Agreement, to refer this dispute to the Court of Arbitration. A copy of their Application will be delivered to the Agent for the French Government as soon as it has been deposited with the Registrar of the Court of Arbitration.

The Application of 17 October 1977 instituting the present proceedings reads as follows:

APPLICATION TO THE COURT OF ARBITRATION PURSUANT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE 10, PARAGRAPH 2, OF THE ARBITRATION AGREEMENT OF 10 JULY 1975

1. In accordance with the provisions of Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic signed in Paris on 10 July 1975 ("the Arbitration Agreement"), the United Kingdom wish hereby to refer to the Court of Arbitration two questions relating to the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision of 30 June 1977, which are in dispute between the Parties, namely:

- (1) the techniques and methods employed for drawing on the boundary-line chart the 12-mile enclave boundary to the north and west of the Channel Islands;
 - (2) the techniques and methods employed for drawing on the boundary-line chart the portion of the boundary west of point "M" out to the 1,000-metre isobath
- 2 The reasons justifying this Application are set out below.

A. *General*

3. The Court's Decision dated 30 June 1977 on the question specified in Article 2 of the Arbitration Agreement of 10 July 1975 was delivered to the Parties in Geneva on 18 July 1977. In accordance with Articles 9(1) and (2) of the Arbitration Agreement the Decision is fully reasoned, and includes a navigational chart on which is traced the course of the two boundaries decided upon by the Court. As indicated in the Decision, these boundary lines were drawn on the chart by the technical expert duly appointed by the Court pursuant to Article 9(1) of the Arbitration Agreement. There is also annexed to the Decision a Technical Report by the Court's expert entitled "The Boundary-Line Chart and the Tracing of the Boundary Line", which explains the calculations performed in determining the precise co-ordinates defining the boundary lines and in tracing the boundary lines thus defined on the boundary-line chart. The co-ordinates thus calculated are also reproduced in the *dispositif* of the Court's Decision.

4. In the opinion of the United Kingdom, the techniques and methods employed to arrive at these co-ordinates and to trace the corresponding lines on the boundary-line chart in certain parts of the arbitration area give rise to certain technical problems involving contradictions between segments of the boundary lines thus traced and defined and the intentions of the Court set out in the body of its Decision.

5. The problems identified by the United Kingdom and their reasons for characterising them as raising questions relating to the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision, were explained in detail to France in a Note delivered by the British Embassy in Paris to the French Ministry of Foreign Affairs on 19 September 1977, a copy of which is annexed to this Application as Appendix A.1. This Note proposed that, in view of the time limit laid down in Article 10(2) of the Arbitration Agreement, urgent discussions should be held between representatives of the Parties, accompanied by the appropriate technical experts, in order to see whether it would be possible to reach agreement between the Parties as to the technical issues identified in the Note. The Note further stated that,

should agreement not be forthcoming, the United Kingdom reserved the right to refer the matters in question to the Court of Arbitration pursuant to Article 10(2) of the Arbitration Agreement.

6. France's reply to this proposal was contained in a Note from the French Ministry of Foreign Affairs delivered to the British Embassy on 28 September 1977, a copy of which is annexed to this Application as Appendix A.2. In this Note, France declined to enter into discussions of the kind proposed by the United Kingdom or to deal on their merits with the technical issues identified by the United Kingdom, but set out at length the contention of France that the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the Arbitration Agreement is to be found in the *dispositif* of the Court's Decision and in the lines traced on the boundary-line chart.

7. It is thus apparent, in the view of the United Kingdom, that there exists a clear difference of view between the Parties as to the proper interpretation of the Court's Decision of 30 June 1977 (and thus as to its *meaning*): and that there exists a clear difference of view between the Parties as to the binding force of certain parts of the Decision in relation to the Decision as a whole (and thus as to its *scope*). Accordingly, the Court has jurisdiction, pursuant to the express terms of Article 10(2) of the Arbitration Agreement, to deal with the disputed issues identified in the British Embassy's Note of 19 September, provided that the Court is seized of the matter within the time limit specified in Article 10(2), that is to say, within three months of 18 July 1977. A copy of the British Embassy's Note delivered to the French Ministry of Foreign Affairs on 7 October 1977, stating the United Kingdom's intention of referring these questions to the Court under the provisions of Article 10(2), is annexed to this Application as Appendix A 3.

B *The 12-mile enclave boundary to the north and west of the Channel Islands*

8. In paragraph 202 of its Decision the Court "decides that this boundary (sc the enclave boundary north and west of the Channel Islands) shall be drawn at a distance of 12 nautical miles from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands". In the United Kingdom's submission, this is the definitive decision of the Court upon this issue.

9. The relevant section of the boundary is subsequently described, in paragraph 203 of the Court's Decision and the *dispositif*, as arcs of circles of the 12-mile radius, and the co-ordinates of the points of intersection of these arcs with the mid-Channel median line and with one another, points X, X₁ - X₄ and Y, are listed. A more detailed explanation of these positions is provided in paragraph (11) of the Technical Report referred to in paragraph 3 of this Application. The Technical Report contains a listing of the basepoints which have been used for determining the relevant arcs of circles, the co-ordinates defining each of which are also listed, and these listings are reproduced in paragraph 203 and the *dispositif* of the Court's Decision.

10. Unfortunately, however, the basepoints so listed comprise only an incomplete selection of the relevant points on the established baselines from which the territorial sea of the Channel Islands has consistently been measured by the United Kingdom. Accordingly, the boundary line in this part of the arbitration area as traced on the boundary-line chart and as defined in the Decision does not correspond in all respects to a true 12-mile limit north and west of the Channel Islands and does not, for example, correspond accurately to the established 12-mile fishery limit maintained and enforced in this area pursuant to the relevant legislation of the United Kingdom and the Channel Islands. As the Court will recall, in response to specific requests made by the Court to the Agents of the two Parties during the course of the oral hearings, the United Kingdom submitted to the Court a large-scale chart, based upon the maps which had been especially prepared by the United Kingdom for the purpose of the Arbitration, on which was traced the precise course of the 12-mile fishery limit around the Channel Islands. A copy of this chart was also made available to the French Agent. The map at Appendix B.1 to this Application is a fresh version of that chart on which has also been traced the 12-mile enclave boundary as it appears on the boundary-line chart. It will be seen that (apart from certain plotting difficulties which are relatively insignificant) the line traced on the boundary-line chart encroaches on the 12-mile fishery limit across a frontage of about 14 miles north of Alderney and the Casquets, and across a frontage of about 13 miles north-west of Guernsey. As will also be seen from

this map, the discrepancies between the two lines are accounted for by the fact that the line traced on the boundary-line chart omits to use certain basepoints which may be found on the large-scale map submitted to the Court as Appendix C.6 to the United Kingdom Memorial. A full list of the basepoints used by the United Kingdom's experts for the construction of this map (together with their co-ordinates on European Datum) is annexed to this Application as Appendix A.4. These basepoints also appear on large-scale navigational charts: samples of the relevant British Admiralty charts accompany this Application as Appendices B.2 and B.3.

11. Although the positions of the basepoints referred to in paragraph (11) of the Technical Report as La Hague, Quénard Point (Alderney), Island of Burchou, the Casquets, Les Hanois and Roches Douvres differ to a certain extent from the equidistant points listed in Appendix A 4, the United Kingdom raise no objection to their use. In the view of the United Kingdom, however, the appropriate basepoints for determining the 12-mile limit north and west of the Channel Islands should also include the following, the co-ordinates for each of which, corrected for European Datum, are also given:

C Grois Rock	49°44'14" N;	02°10'26" W;
E. Verte Tête	49°44'18" N;	02°16'57" W;
G. Noire Roque	49°43'15" N;	02°23'01" W;
H. Hoffets	49°31'10" N;	02°34'24" W;
I Les Grunes de L'Ouest	49°30'21" N;	02°37'59" W;
J. Le Boin	49°29'15" N;	02°39'43" W;
K. Banc des Hanois	49°27'06" N;	02°42'26" W. ⁴²

Points C, H, I, J and K are low-tide elevations lying, respectively, 0.11, 0.59, 1.00 and 0.65 nautical miles from the low-water line of the nearest permanently dry feature and points E and G are on the low-water line of permanently dry features. All of these points are, in the wording used in paragraph 202 of the Court's Decision, points on "the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands": "established", because they have consistently been used by the United Kingdom, without protest by France or other States, for the delimitation of the existing 3-mile territorial sea of the Channel Islands⁴³ and for the delimitation of the 6-mile⁴³ and 12-mile belts provided for in the London Fisheries Convention of 1964; and, on the territorial sea baseline, because they represent in every case, either points on the low-water line along the coast, or alternatively low-tide elevations lying well within the 3-mile territorial sea of the Channel Islands, and are therefore proper to be used as part of the baseline from which the territorial sea is measured in accordance with the applicable rules of international law. It follows, in the submission of the United Kingdom, that the omission of these base points is inconsistent with the practice followed in defining the course of other parts of the boundary lines, and cannot be reconciled with paragraph 202 of the of the Court's Decision.

C *The boundary west of point "M" out to the 1,000-metre isobath*

12. In paragraph 251 of its Decision, the Court discusses the method for implementing its decision (which is not for this purpose in issue) to give half, instead of full, effect to an off-shore island in delimiting the equidistance line. The Court defines this method as follows:

"The method of giving half effect consists in delimiting the line equidistant between the two coasts, first, without the use of the off-shore island as a base-point and, subsequently, with its use as a base-point; a boundary giving half effect to the islands is then the line drawn mid-way between these two equidistance lines" (at page 219)

The Court goes on to say that "*This method*" (emphasis supplied) appears to it to be a proper and practical way of abating the disproportion and inequity which it found would result from giving full effect to the Scilly Isles as a basepoint for determining the course of the boundary (*ibid*). In the United Kingdom's submission this is the definitive decision of the Court on this issue. This is confirmed by paragraph 253 in which the Court states that

⁴² The lettering corresponds to that used on Appendices B.1—B.3. The basepoints lettered J and K in effect "mask" the point referred to as Island of Lihou in the Technical Report.

⁴³ For the delimitation of a 3-mile or 6-mile belt various basepoints additional to those listed in Appendix A.4 also come into play.

it has "decided . . . (i)n principle" that the boundary in the remainder of the Atlantic region "is to be determined by the equidistance method but giving only half-effect to the Scillies". When proceeding, in paragraph 254, to discuss the actual course of the boundary line westward of point M, the Court similarly defines the boundary as following the line "which bisects the area formed by, on its north [*sic*] side, the equidistance line delimited from Ushant and the Scilly Isles and, on its south [*sic*] side, the equidistance line delimited from Ushant and Land's End, that is, without the Scilly Isles"

13. The Court then proceeds to describe the "direction westward followed by the bisector line". The detailed calculations on which are based this direction and the identification of point "N" (which represents the approximate intersection between the line so defined and the 1,000-metre isobath) are given in paragraphs (7) to (10) of the Technical Report, and the values arrived at are reproduced in paragraph 254 of the Court's Decision and in the *dispositif*. In paragraph (7) of the Technical Report, the two equidistance lines used for the construction of the boundary line westward of point M are referred to as equidistance line (a) and equidistance line (b), and each is defined in terms of its direction westwards. In paragraph (8), the course of the bisector is said to be determined by the half angle between equidistance lines (a) and (b), and paragraph (9) states that "the bisector which the Court has decided shall be the boundary westwards of point M" is in turn defined in terms of an angular direction westwards. The segment of boundary line M-N has been drawn as a straight line on the Mercator navigational chart used for the boundary-line chart, from which it may be inferred that the "equidistance lines" (a) and (b) used to calculate this segment of the boundary line were also conceived of as lines of constant bearing (technically known as rhumb lines or loxodromes) which, when traced on a standard Mercator chart, appear as straight lines. The use of lines of constant bearing for calculating and defining this segment of the boundary over so large a distance as 170 nautical miles (Technical Report, paragraph (10)) raises the following technical difficulty.

14. In paragraphs 320–323 of the [United Kingdom] Counter-Memorial, and especially footnote (3) on page 124, a description was given of some of the characteristics of the standard Mercator projection. It was explained that, despite the convenience of standard Mercator charts for the navigator, this map projection contains inherent distortions which require to be corrected if it is to be used for delimitation purposes. In particular, it was explained that, because of the curvature of the earth's surface, the horizontal distance scales on a standard Mercator chart are not, in general, constant, but vary according to the latitude at which the distance is measured. Consequently, an equidistance line cannot be directly plotted on to a standard Mercator chart unless an allowance for scale distortions is made for each set of measurements of equal distances.⁴⁴ In his statement to the Court of Arbitration on 8 February 1977, having mentioned accepted methods for taking account of the earth's spheroidal shape, Cdr. Beazley pointed out "that *in terms of plane geometry* an equidistance line consists of a series of perpendicular bisectors of lines joining relevant base-points on the coasts of the two States" (. . . emphasis supplied). It follows that, if the surface of the earth were flat, equidistance line (a), the equidistance line based solely on Le Crom (Ushant) and Wingletang (Scilly Isles), would simply be the perpendicular bisector of the straight line joining these two points, and the same would hold for equidistance line (b), the equidistance line based solely on Runnelstone and Le Crom.

15. The surface of the earth is, however, curved. A true equidistance line based on a single pair of basepoints would therefore have to be the equivalent of a straight line along the curved surface of the earth. Such a line is known as a geodesic. For the reasons explained in the passages in the [United Kingdom] Counter-Memorial cited above, a geodesic, when plotted on a standard Mercator chart, would appear as a curved line (in the particular geographical location of the arbitration area, its curvature would be to the south) and the southward-tending curvature becomes ever more pronounced with the outward projection of the line over larger distances. It follows that the equidistance lines (a) and (b), if conceived of as straight lines on a Mercator chart (lines of constant bearing), their direction being determined by the bearings given in the Technical Report and in paragraph 254 of the Court's Decision, would not represent true equidistance lines between the chosen basepoints: as the lines of constant bearing were projected westward, the points on them would tend progressively closer to the northern (United Kingdom) basepoints and progres-

sively further from the southern (French) basepoint.⁴⁴ For the same reason, the line M-N traced as a straight line on a Mercator chart does not represent the line lying mid-way between, or bisecting the area between, true equidistance lines based on Ushant and the Scilly Isles and on Ushant and Land's End, respectively: the true bisector line would appear on a Mercator chart as a line curving progressively southward and, on the meridian 9°36'30"W (the longitude of point "N"), would lie approximately 4 nautical miles to the south of the line M-N. The discrepancy would of course increase if the lines in question were projected beyond the 1,000 metre isobath—to about 6 miles at the 200-mile limit, and still further at the outer edge of the continental margin. Annexed to this Application as Appendix B.4 is a navigational chart of the South-Western Approaches (Mercator projection) on which the discrepancy between the two lines is shown.

16. In the view of the United Kingdom, therefore, the segment M-N of the boundary line as drawn on the Boundary-Line Chart and as defined in paragraphs (9) and (10) of the Technical Report and in the *dispositif* of the Court's Decision, cannot in this respect be reconciled with the evident intention of the Court embodied in paragraph 251 and the first sentence of paragraph 254 of the Court's Decision

D. *The interpretation of Article 10(2) of the Arbitration Agreement*

17. Under Article 10(1) of the Arbitration Agreement of 10 July 1975, the two Governments "agree to accept as final and binding upon them the Decision of the Court on the question specified in Article 2" of the Agreement. This provision is fully respected by the United Kingdom. Nevertheless, Article 10(2) of the Arbitration Agreement provides that "either Party may, within three months of the rendering of the Decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the Decision". As explained in paragraph 5 of this Application and in the Note of 19 September 1977 from the British Embassy in Paris to the French Ministry of Foreign Affairs (Appendix A.1 to this Application), the United Kingdom consider that the technical difficulties discussed in parts B and C of this Application are the results of interpretations of the intentions of the Court which are, in the respects described above, incorrect. This entails, in the view of the United Kingdom, that, as a matter of the proper interpretation of the Court's Decision of 30 June 1977, any internal contradictions in it should be resolved in favour of the evident intention behind the reasoned part of the Court's Decision, since the *dispositif* itself is entirely based upon, and expressly incorporates ("For these reasons . . ."), the Court's reasoning. In the Note of 28 September 1977 (Appendix A.2 to this Application) France has adopted a different view, and contends that the tracing of the boundary lines on the Boundary-Line Chart constitutes an integral part of the Court's Decision on the question specified in the Arbitration Agreement, and that the *dispositif* of the Court's Decision is final and binding in every respect. Accordingly, France does not share the view of the United Kingdom as to the manner in which the Court's Decision should be interpreted nor the view of the United Kingdom as to which parts of the Decision have the final force conferred by Article 10(1) of the Arbitration Agreement. It follows that there is a dispute between the Parties as to the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision and that the Court has jurisdiction to resolve such a dispute under the express terms of Article 10(2) of the Arbitration Agreement.

18. If, however, France's view is correct to the extent that the tracing of the boundary lines on the Boundary-Line Chart constitutes an integral part of the Court's Decision on the question specified in Article 2 of the Arbitration Agreement, then, for the reasons given, there are conflicts within the Decision itself which can be resolved only by a further decision of the Court as to the true meaning, or alternatively the scope, of the Decision, namely, as to which parts thereof are to prevail

19. For the reasons given above, the United Kingdom asks the Court to adjudge and declare, in accordance with provisions of Articles 2, 9 and 10 of the Arbitration Agreement,

- I that the tracing on the boundary-line chart of certain parts of the 12-mile enclave boundary north and west of the Channel Islands and of the boundary line westward of point M, and the formal definition of these parts of the boundary line in

⁴⁴ Cf. Hodgson and Cooper, pp. 372-376.

the text of the Court's Decision of 30 June 1977, does not in the respects described above give effect to the express words and evident intention of the Decision as a whole, and that the Decision should be interpreted so as to reconcile the contradiction in favour of the latter;

- II. that the boundary-line chart and, as necessary, the text of the Decision should be rectified accordingly

The Application was accompanied by the three Notes quoted above and by a further Appendix (A.4) which listed the co-ordinates of the base-points controlling the limit of 12 nautical miles north and west of the Channel Islands. The text of this Appendix read as follows:

CO-ORDINATES OF BASEPOINTS CONTROLLING A 12-MILE
LIMIT NORTH AND WEST OF THE CHANNEL ISLANDS
(All positions are based on European Datum)

Name	Latitude	Longitude
A. Petite Grune	49°44'15"	01°56'17"
B. Sauquet Rocks	49°44'05"	02°09'27"
C. Grois Rock	49°44'14"	02°10'26"
D. Round Rock	49°44'29"	02°14'45"
E. Verte Tête	49°44'18"	02°16'57"
F. L'Auquière	49°43'25"	02°22'47"
G. Noire Roque	49°43'15"	02°23'01"
H. Hoffets	49°31'10"	02°34'24"
I. Les Grunes de l'Ouest	49°30'21"	02°37'59"
J. Le Boin	49°29'15"	02°39'43"
K. Banc des Hanois	49°27'06"	02°42'26"
L. Les Hanois ^a	49°26'31"	02°42'46"
M. Roches Douvres	49°07'16"	02°49'00"

CO-ORDINATES OF POINTS WHERE THE ARCS OF CIRCLES OF 12-MILE RADIUS INTERSECT

Point No.	Arcs from	Latitude N	Longitude W
1	A and B	49°55'23"	02°03'12"
2	B and C	49°55'50"	02°05'41"
3	C and D	49°56'13"	02°10'57"
4	D and E	49°56'16"	02°18'13"
5	E and F	49°55'23"	02°24'02"
6	F and G	49°51'23"	02°36'38"
7	G and H	49°42'15"	02°41'27"
8	H and I	49°42'01"	02°42'16"
9	I and J	49°38'22"	02°51'43"
10	J and K	49°35'44"	02°55'13"
11	K and L	49°30'58"	02°59'51"
12	L and M	49°18'18"	02°56'09"

Intersection points 1 and 12 lie on the median line.

^a Middle one of three rocks lying within 300 metres of one another.

The Application was immediately communicated by the Registrar to the Agent of the Government of the French Republic; and the President of the Court of Arbitration, by an Order of 5 November 1977, fixed the date of 10 December 1977 for the filing by that Government of written observations on the United Kingdom Government's Application.

These observations were received by the Registrar on 9 December 1977 and immediately communicated by him to the Government of the United Kingdom.

A session of the Court of Arbitration was convened by its President on 14 and 15 December 1977 in Geneva; in the course of that session it was decided, after having consulted the Agents of the Parties, to hold hearings starting on 23 January 1978 in order that the Parties might present their oral observations. In the course of this same session, the following two questions were put to the Agents, who were asked to submit written replies by 14 January 1978:

(1) What is the general practice in regard to the nature of the charts used for the delimitation of continental shelf and other maritime boundaries? Are charts based on Transverse Mercator Projection in general use in Hydrographic Departments?

(2) During the negotiations which took place in the years 1964 and 1970-1974 was there any understanding or discussion between the Parties regarding the use of the Mercator or Transverse Mercator Projection in determining the boundary in the Arbitration Area?

Written replies to these questions were delivered to the Registry within the time-limit laid down.

The Court of Arbitration accordingly met on 23 January 1978 and held six meetings, on 23 and 24 January, on 26 and 27 January and on 30 and 31 January 1978, at which observations were heard: on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, from Sir Ian Sinclair, Agent and Counsel, and, on behalf of the Government of the French Republic, from M. Ladreit de Lacharrière, Agent. After hearing of 27 January 1978, the Court put the following questions to the Agents of the Parties:

(1) Is the Court correct in understanding that the French Government does not contest the status of the geographical features named in Appendix A.4 to the Application as basepoints of the Bailiwick of Guernsey for the purpose of delimiting the 12-mile fishery zone of the Channel Islands, or the technical accuracy of the two series of co-ordinates listed in that document?

(2) Replying to the second of the two questions posed in the Court's Order of 15 December 1977, the French Government has stated that during the Franco-British negotiations of 1964 and 1970-1974 the delegations of the Parties were agreed upon working exclusively on charts based on the Mercator projection. Will the French Government please also inform the Court as to whether during those negotiations there was any understanding between the Parties concerning any need to make corrections on account of the curvature of the earth, and in this connexion will it please take into consideration paragraphs 19 and 20 of the United Kingdom's Response to the above-mentioned question and the documents reproduced at Appendices A(11) and A(23) of the United Kingdom Memorial.

(3) Will the United Kingdom please clarify its submission in paragraph 19.II of its Application, in so far as this relates to the Atlantic region, by including in its final Submissions a precise verbal description, with any relevant co-ordinates, of the rectification which it asks the Court to effect.

These questions were answered at the hearings of 30 and 31 January 1978.

The written Submissions of the Parties were as follows:

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in its Application of 17 October 1977:

[T]he United Kingdom asks the Court to adjudge and declare, in accordance with the provisions of Articles 2, 9 and 10 of the Arbitration Agreement:

- I. that the tracing on the boundary-line chart of certain parts of the 12-mile enclave boundary north and west of the Channel Islands and of the boundary line westward of point M, and the formal definition of these parts of the boundary line in the text of the Court's Decision of 30 June 1977, does not in the respects described above give effect to the express words and evident intention of the Decision as a whole, and that the Decision should be interpreted so as to reconcile the contradiction in favour of the latter;
- II. that the boundary-line chart and, as necessary, the text of the Decision should be rectified accordingly.

On behalf of the Government of the French Republic, in its written observations of 9 December 1977:

[T]he French Government requests the Court to declare that the Application of the United Kingdom, apart from its having been filed late, is inadmissible by virtue of Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement, and that it moreover asks the Court to take a decision which would exceed its powers

Alternatively, and in the event that the Court should decide that it is competent to deal with the merits, the French Government requests the Court to declare that the Application of the United Kingdom must be rejected on the ground that the Decision is clear and contains no obscurity or contradiction.

At the end of their first oral statements, the Agents of the Parties presented the following Submissions:

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, at the hearing of 24 January 1978:

We submit that, for the following reasons, the United Kingdom Application is admissible under Article 10(2) of the Arbitration Agreement.

(a) It was filed within the time-limit prescribed in that provision, that is to say, within three months of the rendering of the Court's Decision which must be deemed to have taken place on 18 July 1977;

(b) It refers to the Court a "dispute" between the Parties, the nature of the dispute emerging clearly from the diplomatic Notes annexed to the United Kingdom Application, and, indeed, from the terms of the Application itself;

(c) The "dispute" is one as to the meaning and scope of the Decision since the United Kingdom contends, and France denies, that binding force attaches to certain key paragraphs in the body of the Court's Decision, namely, paragraphs 202, 251 and 254, which paragraphs, in the submission of the United Kingdom, constitute an essential element of the Court's Decision and accordingly form part of the Court's response to the question specified in Article 2 of the Arbitration Agreement.

(d) The primary relief which the United Kingdom seek is a ruling from the Court on the meaning and scope of the Decision which it rendered last summer, given the contradictions to which reference is made in paragraphs 8 to 16 of their Application, and to which I have made reference also in this statement; and the United Kingdom submit that, if the Court is satisfied that the boundary-lines drawn on the chart and described in the *dispositif* do not, in the respects described in the United Kingdom Application or otherwise, give effect to the express words and evident intention of the Court's Decision read as a whole, the Court has an inherent power under Article 10(2) of the Arbitration Agreement to rectify the chart and the *dispositif* to the extent necessary to give effect to the correct interpretation of its own Decision.

I conclude by stating formally that the United Kingdom affirm in their entirety the linked submissions made in paragraph 19 of their Application . . .

On behalf of the Government of the French Republic, at the hearing of 27 January 1978:

The French Government . . . maintains the Submissions presented to the Court in its observations on the United Kingdom Application, namely:

— that the Application was submitted after the expiry of the period of three months following the Decision, which is provided for in Article 10(2) of the Arbitration Agreement;

— that during this three-months' period, and independently of the determination of the date on which that period commences, no dispute can be shown to have arisen between France and the United Kingdom as to a possible contradiction which, according to the United Kingdom but not according to France, would exist between different parts of a Decision all of which was written by the Court;

— that a dispute on the alleged contradiction was revealed only after the United Kingdom submitted their Application to the Court, *i.e.* at a time when the dispute could no longer serve as a ground for seizing the Court under Article 10(2) of the Arbitration Agreement,

— that the only dispute established during the three-months' period relates to an attribution by the United Kingdom of the paternity of different passages of the Decision, some to the Court, others to the Expert—an attribution denied by the United Kingdom, with the result that the dispute on this point would amount to no more than a misunderstanding and would therefore not exist;

— that, in any event, the Court's powers of interpretation under the Arbitration Agreement only entitle it to clarify the meaning of a possible obscurity in the Decision, without empowering it in any manner to modify the contents of the Decision;

— that the measures which the United Kingdom request the Court to take to "reconcile" different parts of the Decision and to "rectify" certain parts of the Decision, including the course of the boundary-line on a chart, exceed the powers conferred on the Court by the Arbitration Agreement;

— that the Court has no "inherent power" entitling it to take measures of the scope of those mentioned in the Submissions of the United Kingdom,

— that, moreover, the Decision of the Court is not inconsistent with the reasoning set out in the Decision;

— that, as regards the request for interpretation submitted by the United Kingdom on 24 January concerning the nature of the segments between turning points of the boundary-line in the Channel and the nature of the geodesic reference system used for the delimitation in the Atlantic sector, the request is inadmissible because it does not relate to a dispute shown to exist between the Parties, nor, *a fortiori*, to a dispute the existence of which has been established within the three-months' period provided for in Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement,

— that, accordingly, there is no ground for the Court to give an interpretation of its Decision of 30 June 1977, which stands in its entirety, including the course of the boundary-line drawn on the Chart which constitutes an integral part of the Decision.

At the end of their final statements, the Agents of the Parties presented the following Submissions:

On behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, at the hearing of 30 January 1978:

[The United Kingdom Government] invite the Court:

(a) to reject the objections which France has raised to the admissibility of the United Kingdom Application under Article 10(2) of the Arbitration Agreement;

(b) to declare that Application admissible;

(c) to uphold the submissions made in paragraph 19 of that Application, as completed by the reply I have just given to the question put to the United Kingdom by the Court on 27 January.

The Agent of the United Kingdom had given the following reply to question (3) put by the Court on 27 January 1978:

In answer to this question, I must inform the Court that the United Kingdom have calculated the position at which the true half-effect line meets the 1,000-metre isobath, so far as the course of the latter can be ascertained. This position, which I shall call NX, may be defined as:

NX = 48°08'11" N 09°16'00" W,

the coordinates being rounded off to the nearest second of arc. The appropriate segment of line is a geodetic line, the azimuth of which, at point M, is the same as the Direction westwards stated in paragraph 254 of the Court's Decision, namely 247°09'37". For the convenience of the Court I may state that this geodetic line intersects the meridians 6, 7, 8, and 9° West at the following latitudes:

at 6°00'00" W : 49°06'52" N;

at 7°00'00" W : 48°49'44" N,

at 8°00'00" W : 48°31'52" N;

at 9°00'00" W : 48°13'16" N.

all the above latitudes being rounded off to the nearest second. All of the above positions are on European Datum.

On behalf of the Government of the French Republic, at the hearing of 31 January 1978:

[T]he French Government maintains its previous Submissions and adds thereto, entirely in the alternative and in the event that the Court should feel itself bound to modify its Decision of 30 June 1977, the following Submission: the Court is requested to replace, as from Point L, the description of the boundary-line between the French and United Kingdom parts of the continental shelf by the following description:

(1) The coordinates of point M, the definition of which remains unchanged, should be corrected to read:

M 49°12'04" N 5°41'51" W

(Paragraph 253 of the Award).

(2) Paragraph 254 of the Award should be amended as follows, as from the second sentence ("The direction westwards followed . . ."):

"This line is defined as a series of geodetic arcs joining the points whose coordinates are given below:

M = 49°12'04" N 5°41'51" W

P₁ = 49°10'22" N 5°48'24" W

P₂ = 49°04'27" N 6°10'16" W

P₃ = 49°00'08" N 6°25'50" W

Q₁ = 48°56'28" N 6°39'12" W

P₄ = 48°50'37" N 7°00'46" W

Q₂ = 48°46'22" N 7°16'04" W

P₅ = 48°45'18" N 7°19'47" W

P₆ = 48°37'53" N 7°45'23" W

Q₃ = 48°21'55" N 8°39'00" W

N = 48°04'30" N 9°35'20" W

(Q₄ = 47°51'44" N 10°15'37" W)

The last arc of this line (Q₃-Q₄) cuts the 1000-metre isobath at approximately point N. Commencing with the words "The position of Point N . . .", the paragraph [254] remains unchanged

(3) The Court's Decision should be amended in order to correct, in accordance with the foregoing, the coordinates of the points M and N, and to introduce between these two points the nine points P₁ to Q₃, the coordinates of which are given above.

(4) The chart annexed to the Decision must accordingly be corrected in conformity with the line drawn on the chart filed by France (chart 3).

1. The United Kingdom founds its Application for interpretation of the Decision on Article 10 of the Arbitration Agreement, the text⁴⁵ of which reads as follows:

1. The two Governments agree to accept as final and binding upon them the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the present Agreement.

2. Either Party may, within three months of the rendering of the decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the decision.

The French Government, on the other hand, objects that the Application is inadmissible on the grounds that it was not filed within the time-limit laid down in Article 10 and that it is also in other respects not in conformity with the terms of that Article. The Court must accordingly first address itself to the question whether it is precluded from entertaining the Application by reason of any of these objections.

2. The French Government, in alleging that the Application is out of time, invokes the provision in paragraph 2 of the Article which allows reference of a dispute regarding interpretation of the Decision only "dans les trois mois suivant la décision prise", and it points to the fact that the Court's Decision is expressly dated 30 June 1977 whereas the Application was filed only on 17 October 1977. It acknowledges that the Decision was not communicated to the Parties until 18 July 1977 and that, in filing its Application within three months of the latter date, the United Kingdom believed itself to be complying with the time-limit laid down by Article 10, paragraph 2. The French Government insists, however, that the interval between the dates of the Decision and of its communication to the Parties took place with their consent; that, in giving this consent, they did not ask for a corresponding alteration in the three-months' period; and that their silence on this point cannot be understood as implying an automatic postponement of the date from which the period was to run. It concedes that a different view might have had to be taken of the situation if the interval between the dates had been so considerable as virtually to deprive the Parties of any possibility of presenting an application for interpretation of the Decision. But it maintains that the reduction of a ninety-days' period by eighteen days cannot be said to have such an effect. In its view, therefore, the silence of the Parties when consenting to the postponement of the delivery of the Decision by eighteen days must be understood as indicating that they did not consider this period to be important enough to warrant a corresponding postponement of the date specified by the Arbitration Agreement for the running of the three-months' time-limit. It asks the Court to conclude that in these circumstances the Application must be held to have been filed out of time.

⁴⁵ The French text reads:

"1. Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis.

"2. Chaque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision."

3. This objection appears to the Court of Arbitration to be wholly unfounded. Article 10, paragraph 2, confers upon either Party the right, within the period which it specifies, to refer to the Court any dispute between them as to the meaning and scope of the decision. Such a right can have no reality or object otherwise than in relation to a decision the purport of which has been made known to the Parties. Consequently, when in the French text of the Agreement the paragraph provides that the right may be exercised "dans les trois mois suivant la décision prise", it is logical to suppose that by these words the Parties intended that the three-months' period should begin to run from the date when the decision was taken vis-à-vis the Parties, that is, the date when it was handed down to the Parties. That such was indeed the intention of the Parties is confirmed by the wording of the English text of the paragraph, which speaks expressly of reference to the Court "within three months of the rendering of the decision". The natural meaning of "rendering" in the context of Article 10 is, in the opinion of the Court, the handing down or delivering of the decision to the Parties; and that this is the meaning with which it is used in Article 10 is corroborated by the fact that the word "render" unmistakably has this meaning in the very next Article of the Agreement. Since the meaning expressed in the English text of Article 10, paragraph 2, is also the meaning indicated by common sense and fairness, the Court of Arbitration must conclude that the English text accurately expresses the intention of the Parties regarding the date for the commencement of the three-months' period.

4. The Court of Arbitration further observes that Article 40 of its Rules of Procedure specifically provided that the award should be "read out in a formal session of the Court, the Agents and Counsel of the Parties being present or having been duly summoned to appear", while Article 41 further provided that the award should contain an indication that it had been "delivered by the Court" ("rendue par le Tribunal") and also "the date on which it is delivered" ("rendue"). These provisions of the Rules, made by the Court pursuant to Article 3 of the Arbitration Agreement and after consultation with the Parties, only serve to confirm the Court in its opinion that the operative date of the decision vis-à-vis the Parties was understood by them to be its handing down or delivery by the Court to the Agents.

5. The Court of Arbitration having concluded that the date for the commencement of the three-months' period under Article 10, paragraph 2, must be understood to be the date of the delivery of the Decision to the Parties, the French Government's contention regarding the silence of the Parties when consenting to the arrangements for its delivery necessarily ceases to be of any relevance. The Court, however, thinks it right to add that, in any event, this contention also appears unconvincing. It was the Court itself which sought and obtained the agreement of the Parties that the reading of the Decision at a formal session should be dispensed with; and that, when ready, the Decision should instead be simply transmitted to them, a procedure which was clearly in conformity with Article 9, paragraph 1, of the Arbitration Agreement. This the Court did at an early stage in its deliberations for the purpose of avoiding the additional expense to the Parties involved in maintaining the Court in session during the interval while the printing of the

Decision and the reproduction of the Boundary-Line Chart were being carried out. By letters of 7 July 1977, the Parties were informed by the Deputy-Registrar that the delivery of the Decision to them could take place on 18 July, and they agreed to this arrangement. The text of the Decision delivered to the Parties on 18 July 1977 bore the date 30 June 1977, the date of its formal "making" by the Court and a date not previously made known to the Parties. The Court sees no basis in the circumstances just recounted for the suggestion that, in agreeing to the so-called "postponement" of the delivery of the Decision, the United Kingdom implicitly accepted a diminution of the three-months' period by some days. The "silence" of the United Kingdom, whether before or after the delivery of the Decision on 18 July 1977, regarding the question of the three-months' period needs no other explanation than its reliance on the word "rendering" in the English text of Article 10, paragraph 2, as specifying the time of the commencement of the period. Nor can the United Kingdom be assumed to have understood that, by agreeing to a proposal of this kind made by the Court, it might be considered to have reduced its legal rights under Article 10 of the Arbitration Agreement.

6. Accordingly, the Court of Arbitration cannot accept the objection put forward by the French Government that the United Kingdom filed its Application outside the time-limit of three months laid down by Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement.

7. The French Government, however, further alleges that the Application does not, in any event, relate to a dispute concerning "the meaning and scope of the decision" which arose within the three-months' period. It says that to fall within Article 10, paragraph 2, the dispute must be one that actually arose during that period and not one that may have manifested itself subsequently during the present proceedings; and that, in determining the subject of the dispute submitted to the Court, the Application must be read in conjunction with the British and French Notes of 19 and 28 September, respectively. It maintains that, while in the Application the United Kingdom puts its request for an interpretation of the decision on two alternative bases, the dispute constituted by the Notes of 19 and 28 September related to only one of these bases, namely the "paternity" of different parts of the Decision; and it submits that this dispute cannot properly be considered as one involving "a dispute as to the meaning and scope of the decision".

8. This objection, therefore, is founded on the proposition that in the Notes of 19 and 28 September the dispute between the Parties related only to contentions of the United Kingdom (a) that certain parts of the Decision were attributable to the Expert rather than to the Court and (b) that certain passages in the Court's reasoning should prevail over the *dispositif* and the Boundary-Line Chart. Those contentions had been rejected by the French Government, together with the offer by the United Kingdom to discuss the matter and reach agreement upon a modified tracing of the boundary for communication to the Court. According to the French Government, the terms of that offer show that the contention which the United Kingdom was then putting forward was that the question referred to the Court by the Arbitration Agreement had not been replied to by the Court itself but by the Ex-

pert. The disagreement on this point, it maintains, was simply a facet of the dispute between the Parties concerning the value to be attached to the several parts of the Decision and the role played by the Court in regard to them; and this dispute was a dispute not as to the meaning and scope of the Decision but as to the paternity of its several parts.

9. Some passages in the United Kingdom's Note of 19 September 1977, no doubt, lend colour to the French Government's contention that the United Kingdom then framed its case regarding the meaning and scope of the Decision on the basis that the Court's Decision is to be found in certain paragraphs of its reasoning rather than in the *dispositif* and the Boundary-Line Chart. It does not, however, follow that the dispute embodied in that Note and the reply of the French Government of 28 September 1977 related exclusively, or even essentially, to the supposed paternity of the several parts of the Decision. The Note of 19 September 1977 made it clear enough to the French Government that the United Kingdom was canvassing the question of the "paternity" of specified parts of the Decision for the purpose of demonstrating, in two connexions, the existence of alleged contradictions between, on the one hand, certain paragraphs in the Court's reasoning and, on the other, the provisions of the *dispositif* and segments of the line traced on the Boundary-Line Chart corresponding thereto.

10. Thus, in querying the boundary to the north and west of the Channel Islands, the United Kingdom expressly invoked the fact that "the boundary as drawn on the chart accompanying the Decision and as defined in its *dispositif* does not coincide with the description in paragraph 202"; and it went on to indicate the nature of the discrepancies which it alleged between the boundary described in paragraph 202 and the one defined in the *dispositif* and traced on the Chart. In the case of the Atlantic region, the invocation of a discrepancy between the *dispositif* and the Court's reasoning, if less explicit, was no less apparent. The United Kingdom recalled the Court's pronouncement in paragraph 251 of the Decision that between Points M and N and the boundary is to be a line drawn mid-way between two equidistance lines, one of which does and the other of which does not use the Scilly Isles as a base-point. It further recalled the Court's description of the boundary in paragraph 254 as the line which bisects the area formed by those two equidistance lines. Then, noting that the boundary had been drawn as a straight line on a Mercator chart, it said:

However, as a result of the scale distortions inherent in charts drawn on the Mercator projection, the line M-N as drawn on the boundary-line chart does not represent a straight line on the surface of the earth, and does not represent the line lying mid-way between, or bisecting the area between, true equidistance lines based on Ushant and the Scilly Isles and on Ushant and Land's End, respectively

In addition, the opening paragraph of the Note called the attention of the French Government expressly to Article 10, paragraph 2, while in the concluding paragraph the United Kingdom stated that it considered the two matters which it had specified to "raise questions concerning the meaning, or alternatively the scope, of the Court's Decision".

11. Consequently, in view of the Court of Arbitration, the Note of 19 September 1977 could not fail to be seen by the French Government as dis-

Discussing the "paternity" of parts of the Decision essentially in the context of a specific claim that alleged discrepancies between the reasoning and the *dispositif* of the Decision raised questions as to its "meaning or scope". The French Government, in rejecting the United Kingdom's offer to discuss these questions, elected to base the rejection simply and solely on the binding and definitive character of the *dispositif* under Article 10, paragraph 1, of the Arbitration Agreement. Indeed, in its Note of 28 September 1977, it passed over in total silence not only the United Kingdom's invocation of paragraph 2 of Article 10 but also the latter's references to alleged discrepancies in the Decision. Such a reply, however justifiable the French Government might consider its reliance on Article 10, paragraph 1, could scarcely fail to be regarded by the United Kingdom as implying a comprehensive denial of the validity of the considerations which the latter had advanced in invoking Article 10, paragraph 2.

12. The Court of Arbitration, moreover, subscribes to the view taken by the Permanent Court of International Justice in the *Chorzów Factory* case that to require undue formality, such as the exhaustion of diplomatic negotiations, in establishing the existence of a dispute would be out of place in the context of a request for the interpretation of a judgment. Applying Article 60 of its Statute, the wording of which is not for the present purpose materially different from that of Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement, the Permanent Court there said (P.C.I.J., Series A, No 13, pp. 10-11):

It would no doubt be desirable that a State should not proceed to take as serious a step as summoning another State to appear before the Court without having previously, within reasonable limits, endeavoured to make it quite clear that a difference of views is in question which has not been capable of being otherwise overcome. But in view of the wording of the article, the Court considers that it cannot require that the dispute should have manifested itself in a formal way; according to the Court's view it should be sufficient if the two Governments have in fact shown themselves as holding opposite views in regard to the meaning or scope of a judgment of the Court

This reasoning clearly applies *a fortiori* where, as in Article 10, paragraph 2, the right to request an interpretation of a decision has been made subject to a comparatively short time-limit.

13. The Court of Arbitration in the present case has no doubt whatever that the two Governments in fact showed themselves as "holding opposite views in regard to the meaning or scope" of the Decision of 30 June 1977. Their two Notes, respectively, of 19 and 28 September 1977, disclose a complete divergence of view between the Parties concerning the existence of alleged contradictions between the reasoning and the *dispositif* and concerning their alleged implications in regard to the meaning and scope of the Decision. This divergence of view, in the opinion of the Court, constituted a dispute as to the meaning and scope of the Decision for the purposes of Article 10, paragraph 2, and was one which arose within the three-months' period laid down in that paragraph. It follows that the objection in this regard lodged by the French Government to the admissibility of the Application is without any foundation and must be rejected.

14. The French Government, however, contends that the Application is inadmissible on another and more fundamental ground which concerns its

subject matter. This objection it formulates in its Submissions as follows: the powers of interpretation possessed by the Court in virtue of the Arbitration Agreement only permit it to elucidate the meaning of an obscurity in the Decision, without allowing it to modify the content in any way; the measures which the United Kingdom asks the Court to take in order to “reconcile” certain elements in the Judgment and to “rectify” certain elements in the Decision, including the boundary traced on the Chart, exceed those powers; the Court has no “inherent power” to take measures of the scope of those appearing in the United Kingdom’s Submissions; and in any event, the Court’s Decision is not in contradiction with its reasoning.

15. The United Kingdom, on the contrary, replies in its Submissions that the dispute is one as to the meaning and scope of the Decision. This, it says, is because

the United Kingdom contends, and France denies, that binding force attaches to certain key paragraphs in the body of the Court’s Decision, namely paragraphs 202, 251 and 254.

which, in its view, constitute an essential element of the Court’s Decision and accordingly form part of the Court’s response to the question specified in Article 2 of the Arbitration Agreement. It insists that the primary relief which it seeks is a ruling from the Court on the meaning and scope of the Decision, given the contradictions in the Decision which it has alleged in paragraphs 8 to 16 of its Application. It claims that

if the Court is satisfied that the boundary-lines drawn on the chart and described in the *dispositif* do not, in the respects described in the United Kingdom Application or otherwise, give effect to the express words and evident intention of the Court’s Decision read as a whole, the Court has an inherent power under Article 10(2) of the Arbitration Agreement to rectify the chart and the *dispositif* to the extent necessary to give effect to the correct interpretation of its own Decision

In answer to a question put by the Court, the United Kingdom defined more precisely the actual rectification of the Chart and the *dispositif* which it claims, and which for present purposes can be said to be the continuation westwards of the line from Point M, at the angle of 247°09’37” prescribed by the Court, by a geodetic line instead of by the loxodrome indicated in the *dispositif* and drawn on the Chart.

16. The submissions of the Parties have only to be stated for it to become apparent that the issue of admissibility raised by the present objection is intimately linked to the merits of the claim which is the subject of the United Kingdom’s Application. The issue whether the contradictions alleged by the United Kingdom do indeed exist in the Decision is at the very root of its claim to be entitled to invoke Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement; and the same is equally true of the issue whether, if the alleged contradictions exist, they raise a question as to the meaning and scope of the Decision for the purposes of that provision. Similarly, the determination of the issue whether the “rectification” for which the United Kingdom asks falls within the powers of the Court under Article 10, paragraph 2, or amounts to a “modification” of the Decision outside those powers, is in large measure dependent on the conclusions to be reached by the Court on the other issues just mentioned; and this issue also is, therefore, closely connected with the merits of the claim formulated in the Application. It follows,

in the opinion of the Court of Arbitration, that the present objection does not, in the light of the circumstances of this case, possess an exclusively preliminary character; and that it must accordingly be examined within the framework of the merits.

17. The Application seeks from the Court a determination under Article 10, paragraph 2, of the meaning and scope of its Decision of 30 June 1977 in connexion with the two distinct parts of the boundary-line prescribed in the *dispositif* and traced in the Boundary-Line Chart included with the Decision. These are: (a) to the north and west of the Channel Islands, the boundary defined in paragraph 2 of the *dispositif*; and (b) in the Atlantic region, the boundary running westwards from Point M to Point N and defined in paragraph 1 of the *dispositif* by reference to the coordinates given for those points. The two parts of the boundary-line brought into question by the United Kingdom are quite distinct geographically; they are dealt with in the reasoning of the Decision individually and independently; and the techniques and methods of delimitation the use of which is queried by the United Kingdom are quite different in the case of those two parts. The Court will therefore examine the problems raised by the United Kingdom with respect to the two parts of the boundary in question separately.

18. Before doing so, however, the Court thinks it desirable to make certain general observations regarding the nature and extent of the function entrusted to it by Article 10, paragraph 2, which has been the subject of extensive debate in the pleadings. The Parties are at one in considering that the power of the Court to entertain "any dispute . . . as to the meaning and scope of the decision" comprises and only comprises disputes as to the "interpretation" of the Decision. This opinion is shared by the Court, which also notes that the similar, if not identical, provision in the Statute of the International Court of Justice and of its predecessor ("dispute as to the meaning or scope of the judgment") has uniformly been taken to have that sense. The divergence of view between the Parties arises rather in relation to the following points: What constitutes the "decision" of the Court for the purposes of Article 10, paragraph 2? Under what conditions may the Court's reasoning be said to have binding force and to prevail over parts of the *dispositif* and the Boundary-Line Chart which allegedly are in conflict with it? Whether such a conflict can be considered to raise a question of the "meaning and scope" of the Decision? Supposing such a conflict to exist, what power, if any, has the Court under Article 10, paragraph 2, to make any necessary corrections to the *dispositif* and to the Boundary-Line Chart?

19. The French Government without taking the position that parts of the reasoning may never have the authority of *res judicata*, maintains that in the present case the matter is foreclosed by the Arbitration Agreement itself. Under the Agreement, it says, the authority of *res judicata* indisputably attaches only to the reply given to the question formulated in Article 2, that is, to the delimitation of the boundary, including its drawing on a chart. Moreover, in its view, what is important to determine in the present instance is not to what may attach the authority of *res judicata* but to what relates the right of recourse to the Court provided for by Article 10, paragraph

2; and this provision envisages only an interpretation of the Decision. Under Article 10, paragraph 2, according to the French Government, the decision is the one defined in paragraph 1 of that Article, namely, "the decision of the Court on the question specified in Article 2", while Article 9 prescribes that this decision "shall include the drawing of the course of the boundary (or boundaries) on a chart". The French Government asks the Court then to conclude that the right of recourse allowed under Article 10, paragraph 2, envisages an interpretation in regard only to the decision on the reply to the question formulated in Article 2, including the drawing of the line on a chart, and in regard to nothing else. Article 10, it insists, does not contemplate that the right of recourse should extend to the reasoning of the reply to the question, because the reasoning is not, in its view, the reply, which alone is envisaged by Article 10 as the subject of the right of recourse provided for in paragraph 2.

20. These considerations also lead the French Government to contend that certain allegedly "liberal" pronouncements of the Permanent Court of International Justice in the *Chorzów Factory* case (P.C.I.J., Series A, No. 13), relied on by the United Kingdom, are without pertinence in the present case. Under the Statute of that Court, it argues, the right to seek an interpretation related generally to any dispute as to "the meaning or scope of the judgment", but in the present case the Arbitration Agreement specifies precisely what it is in the judgment that is to have definitive and obligatory force, namely, the delimitation of the boundary and the drawing of its course on a chart. The *Chorzów Factory* case, in its view, also differs from the present one in that the question in that case was whether binding force, the attachment of which to the *dispositif* was not contested, attached also to the reasoning; in the present case, on the other hand, the United Kingdom appears to it to be asking that certain parts of the reasoning should be made to prevail over the *dispositif*.

21. On the basis of the above arguments, the French Government asserts that, to be admissible in the present case, the Application must relate exclusively to the interpretation of the "decision", as defined by Articles 2, 9, paragraph 1, and 10 of the Agreement, that is, to the delimitation of the boundary and the drawing of its course on a chart; and not to the judgment as a whole.

22. The United Kingdom does not dissent from the French Government's view that the word "decision" in Article 10, paragraph 2, must be understood in the sense of the decision on the question specified in Article 2, or from the view that it is to this decision that the authority of *res judicata* attaches. It differs fundamentally from the French Government, however, as to where the decision of the Court on the question specified in Article 2 is to be found, and also rejects the latter's thesis that the Court's response to the question is to be found only in the boundary-line as described in the *dispositif* and drawn on the Chart. It likewise rejects the latter's view that the authority of *res judicata* attaches only to "the delimitation of the boundary, including its drawing on a chart". It contends, on the contrary, that

certain clearly identified passages in the body of the Decision itself constitute essen-

trial elements of the Award which equally have the authority of *res judicata* and, indeed, form an integral part of the Court's response to the question specified in Article 2.

As to Article 9 of the Agreement, the United Kingdom claims that the inference to be drawn from it is the opposite of that suggested by the French Government; and that, by providing for the decision to "include" the drawing of the line, the Article necessarily implies that the decision is to comprise something more.

23. The United Kingdom's own position on this aspect of the case may be summarized as follows. In conformity with its undertaking in Article 10, paragraph 1, it accepts as final and binding upon it the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the agreement. It claims, however, to see "clear contradictions" between, on the one hand, certain "very specific parts" of the *dispositif* and the Chart and, on the other, certain "key paragraphs" in the body of the Decision itself, namely paragraphs 202, 251 and 254. These "key paragraphs" do not, in its view,

form part of the Court's reasoning but rather embody conclusions reached by the Court as to the course of the relevant boundaries, conclusions which determine and fix the limits within which the boundary lines should be formally defined in the *dispositif* and depicted on the Chart

Their wording, it argues, is consistent only with the view that "they form an integral part of the Court's decision on the course of the boundary lines". As to the *dispositif*, the United Kingdom observes that it indicates the course of the two boundaries by reference to precise coordinates and declares that the two lines are those traced in black on the Boundary-Line Chart included with the Decision; and that this is its entire content. The United Kingdom does not contend that the *dispositif* is not responsive to the question specified in Article 2, or that it lacks binding force, except to the extent that it "is inconsistent with the principles laid down in the Decision as to the manner in which these boundary-lines should be drawn". It states, however, that the list of coordinates spelt out in the *dispositif* represents no more than the Court's *application* of the principles clearly set out in the body of the Decision, notably in paragraphs 202, 251 and 254, for the construction of the boundary-line. It then contends that, in such a case, the legal principles or considerations laid down by the Court for the construction of the boundary-lines form the essential basis of the Court's Decision on the question specified in the Agreement and cannot be divorced from the *dispositif* and the Chart.

24. In support of its position on the matter, the United Kingdom mentions certain previous cases in which the relative significance of the *dispositif* and the reasoning in determining what is the *res judicata* of a judgment or award was discussed; and it invokes, in particular, pronouncements of the Permanent Court of International Justice in the *Chorzów Factory* case (P.C.I.J., Series A, No. 13), to which the Court will make further reference in paragraph 28 below. The United Kingdom maintains that there is no material difference between the terms of Article 60 of the Statute of that Court and the terms of Article 10 of the Arbitration Agreement and rejects the French Government's attempt to distinguish the *Chorzów Factory* case on the ground of a supposed difference between the two provisions. The United

Kingdom also rejects the distinction drawn by the French Government between the two cases on the ground that in the present case the United Kingdom is asking for certain parts of the reasoning to be made to prevail over the *dispositif*. The suggested distinction, it says, is based on a fundamental misconception of the nature of the United Kingdom Application, which it characterises as seeking rather a reconciliation of the *dispositif* with the legal principles and considerations decided in the reasoning for the construction of the boundary.

25. The Court of Arbitration sees nothing in the language of Articles 2, 9 and 10 of the Arbitration Agreement to limit the meaning of the word “decision” in paragraph 2 of Article 10 to the delimitation of the boundary in the *dispositif*, plus the drawing of its course on a chart, as the French Government has claimed in these proceedings. Certainly, and there is no disagreement between the Parties on the point, Articles 2, 9, paragraph 1, and 10, paragraph 1, make it crystal clear that “the decision of the Court” for the purposes of the Agreement is its decision on the question specified in Article 2. No doubt, those provisions of the Agreement also envisage the decision on the course of the boundary (or boundaries), together with its drawing on a chart as the operative part—the kernel—of the decision to which the authority of *res judicata* would in law attach. But it by no means follows that the “decision” referred to in those Articles is to be considered as denoting a disembodied *dispositif* and chart wholly detached from the reasoning leading up to and justifying the provisions of the *dispositif* and the course of the boundary drawn on the chart. Such a view of the effect of Articles 2, 9 and 10 would be so contrary to the accepted concepts in international procedure that it could not be adopted without the clearest indication that such was indeed the intention of the Parties.

26. So far from those Articles furnishing such an indication, Article 9 appears to the Court of Arbitration to point in the opposite direction from that suggested by the French Government. Article 9, paragraph 2, prescribes that the decision is not merely “to state the reasons on which it is based”, as is required of a judgment of the International Court of Justice (Statute, Article 56), but to be “fully reasoned”; and this provision scarcely appears consistent with an intention to detach the decision completely from its reasoning. Paragraph 3 of the Article also echoes—indeed reproduces almost word for word—a provision found in the Statute of the International Court of Justice by providing:

If the decision of the Court does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the Members of the Court, any Member shall be entitled to deliver a separate opinion.

That the words “the decision of the Court” should have been intended by the Parties in this provision to refer only to the *dispositif* and the drawing of the course of the boundary on a chart is really inconceivable. To interpret the paragraph in such a way would run directly counter not only to the consistent and long established practice of the International Court of Justice but also to the object and purpose of the provision itself. Nor did even the possibility of such a novel interpretation of paragraph 3 occur to the present Court when it appended to its Decision of 30 June 1977 a declaration by one

of its Members devoted exclusively to aspects of the reasoning. The regularity of that "declaration" under paragraph 3 has not been questioned and, in the view of the Court of Arbitration, is beyond question in the light of the object and purpose of the paragraph and of the settled practice in the matter.

27. Accordingly, the Court of Arbitration must reject the thesis of the French Government that Articles 2, 9 and 10 establish a particular concept of "the decision of the Court", having the effect of detaching altogether the Court's reasoning from its delimitation of the boundary (or boundaries) in the *dispositif* and drawing of the line (or lines) on a chart. The Court finds nothing in these Articles to indicate that, by using the words "any dispute . . . as to the meaning or scope of the decision" in Article 10, paragraph 2, the Parties intended the paragraph to apply exclusively to the reply to the question posed in Article 2 which the Court would give in the *dispositif* and by drawing the course of the boundary on a chart, taken in complete isolation from the reasoning in the body of the reply. It follows that the Parties are to be understood as having intended the generally recognized principles governing the relation between the *dispositif* and the reasoning of a decision in international proceedings to be applicable in the operation of Article 10, paragraph 2. It is these principles, therefore, and their application in the context of the present case that must now be examined by the Court.

28. The Court of Arbitration considers it to be well settled that in international proceedings the authority of *res judicata*, that is the binding force of the decision, attaches in principle only to the provisions of its *dispositif* and not to its reasoning. In the opinion of the Court, it is equally clear that, having regard to the close links that exist between the reasoning of a decision and the provisions of its *dispositif*, recourse may in principle be had to the reasoning in order to elucidate the meaning and scope of the *dispositif*. From this it follows that under certain conditions and within certain limits, the reasoning in a decision may properly be invoked as a ground for requesting an interpretation of provisions of its *dispositif* (*cf. Chorzów Factory case*, P.C.I.J., Series A, No. 13). But the subject of a request for interpretation must genuinely be directed to the question of what it is that has been settled with binding force in the decision, that is in the *dispositif* (*ibid.*, p. 11; *Asylum (Interpretation) case*, I.C.J. Reports 1950, p. 402); the reasoning cannot therefore be invoked for the purpose of obtaining a ruling on a point not so settled in the *dispositif*. A request for interpretation may, on the other hand, be directed to obtaining a ruling on the question whether a certain point has or has not been settled with binding force in the decision (*Chorzów Factory case*, P.C.I.J., Series A, No. 13 pp. 11–12); and the reasoning of a decision may accordingly be referred to for this purpose. Furthermore, if findings in the reasoning constitute a condition essential to the decision given in the *dispositif*, these findings are to be considered as included amongst the points settled with binding force in the decision (*ibid.*, p. 20).

29. At the same time, account has to be taken of the nature and limits of the right to request from a Court an interpretation of its decision. "Interpretation" is a process that is merely auxiliary, and may serve to explain

but may not change what the Court has already settled with binding force as *res judicata*. It poses the question, what was it that the Court decided with binding force in its decision, not the question what ought the Court now to decide in the light of fresh facts or fresh arguments. A request for interpretation must, therefore, genuinely relate to the determination of the meaning and scope of the decision, and cannot be used as a means for its "revision" or "annulment", processes of a different kind to which different considerations apply. Where, as in the present case, the request for interpretation must, if upheld, entail some adjustment—to use a neutral term—of the *dispositif*, the task of determining whether the remedy sought in the request falls within the ambit of the process of "interpretation" or amounts to a demand for "revision" may be a difficult one. The determination of this question necessarily depends on the particular facts of each case and will therefore be examined later in connexion with the facts relating to each of the two problems raised in the United Kingdom's Application. It suffices here for the Court of Arbitration to note that the United Kingdom explicitly disclaims that it has any right to seek or to obtain a "revision" of the Decision of 30 June 1977.

30. The basis of the United Kingdom's request for interpretation of the Decision of 30 June 1977 is the contention that, both in the case of the boundary to the north and west of the Channel Islands and in the case of the Atlantic region, there is a contradiction between "decisions" stated by the Court in passages of its reasoning setting out the principles and methods for delimiting the boundary and the corresponding provisions of the *dispositif* applying those principles and methods. As to this, it is undoubtedly the fact that in passages of its reasoning relating to each of the regions the Court in express terms either "decides" or "finds" that the boundary is to be drawn in conformity with certain principles and by certain methods; and that the corresponding provisions of the *dispositif* are no more than the Court's application of those principles and methods. It is therefore evident that the express findings of the Court in those passages of the reasoning "constitute a condition essential to the Court's decision", and that the United Kingdom is justified in its contention that they should be considered as included amongst the points settled with binding force in the decision (see paragraph 28 above). It follows that recourse to the paragraphs containing these findings may properly be invoked by the United Kingdom as a basis for determining the meaning and scope of the *dispositif*. The Court must, however, observe that the "findings" incorporated in those paragraphs of the reasoning are themselves conclusions drawn by the Court from its examination in previous paragraphs of the considerations of fact and law held by it to be pertinent to the determination of the course of the boundary in each region. Consequently, it is not only the reasoning of the paragraphs embodying the findings invoked by the United Kingdom to which reference has to be made in interpreting the relevant provisions of the *dispositif*; account may at the same time also have to be taken of the reasoning in other paragraphs by process of which the Court arrived at those findings "essential" to its decisions in the *dispositif*.

31. The Court is now in a position to consider the United Kingdom's

Application for an interpretation of the Decision of 30 June 1977 in respect of the boundary to the north and west of the Channel Islands. The case which it presents is that there is a manifest discrepancy between the Court's "decision" in paragraph 202 regarding the principle and method to be applied in delimiting this boundary and the actual delimitation of the boundary in paragraph 2 of the *dispositif*. The discrepancy, it says, arises from the fact that in paragraph 202 the Court decided that the boundary should "be drawn at a distance of 12 nautical miles from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands", whereas the definition of the boundary in the *dispositif*, by use of arcs of circles and coordinates, does not correspond in all respects with a 12-mile boundary drawn "from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands". It adds that the same divergence from the "decision" in paragraph 202 appears also in paragraph 203 and in the Expert's Technical Report, in both of which places the description of the boundary does not, it says, conform in all respects with a 12-mile boundary drawn "from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands".

32. As proof of the discrepancy, the United Kingdom refers to a large-scale chart submitted to the Court, at the Court's request, during the oral hearings in 1977, on which it had traced the precise course of the 12-mile fishery limit of the Channel Islands. It has furnished the Court with a fresh version of that chart in the form of the map at Appendix B.1 to its Application, and on the map has also marked the 12-mile "enclave" boundary as this appears on the Court's Boundary-Line Chart. And it has drawn the attention of the Court to the fact that in an area to the north of Alderney and the Casquets and in another area to the north-west of Guernsey, the line on the Boundary-Line Chart encroaches on the 12-mile fishery limit of the Channel Islands. It says that this map and certain further large scale charts, included as Appendices B.2 and B.3 to the Application, show that the discrepancies in the delimitation of the 12-mile limit on the Boundary-Line Chart are accounted for by the omission to make use of five low-tide elevations and two dry-land low-water features as relevant base-points. In paragraph 11 of the Application, the United Kingdom names these additional base-points the use of which it considers justified in delimiting the 12-mile limit to the north and west of the Channel Islands. In Appendix A.4, moreover, it gives a full list of the base-points which it says control the delimitation of a 12-mile limit in this region, together with the coordinates of each base-point corrected for European Datum. It claims that these base-points have been consistently used by the United Kingdom, without protest by France or other States, for the delimitation of the existing three-mile territorial sea of the Channel Islands, and that they must accordingly be considered points on "the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands".

33. The French Government did not, either in its written observations or in the first round of its oral argument, make any comment whatsoever on the United Kingdom's statements regarding the boundary to the north and west of the Channel Islands. The natural inference, therefore, for the Court to draw from the silence of the French Government on this question was

that, while maintaining its general contentions regarding the inadmissibility of the Application and the limits of the court's competence under Article 10, paragraph 2, of the Agreement, the French Government did not dispute the statements of the United Kingdom with respect to the "discrepancy" in this region. Accordingly, at the conclusion of the first round of the oral arguments, the Court of Arbitration put the following question to the French Government:

Is the Court correct in understanding that the French Government does not contest the status of the geographical features named in Appendix A 4 to the Application as base-points of the Bailiwick of Guernsey for the purpose of delimiting the 12-mile fishery zone of the Channel Islands, or the technical accuracy of the two series of coordinates listed in that document?

In replying to this question on 31 January 1978, the French Government first observed that, after careful checking, it had noted a few small differences between the coordinates given in Appendix A.4 and those taken on French charts, but that these were "minimal" and explicable by the difference in the geodesic systems used in the marine charts of the two countries. It then stated:

The French Government has not contested and does not contest that the identification of the basepoints relevant for the determination of the 12-mile limit from the baselines of the territorial sea has been carried out correctly by the British Government. It likewise accepts as correct the positions given for these points by the British Government, despite the differences already mentioned which it does not consider to be material

34. The Court of Arbitration, having regard to the French Government's statement on 31 January 1978, finds that there is no dispute between the Parties as to the base-points relevant for the delimitation of a 12-mile boundary from the baselines of the Bailiwick of Guernsey. Consequently, it also finds that there is no dispute between the Parties that there is indeed a "discrepancy" between the 12-mile boundary on the continental shelf to the north and west of the Channel Islands, defined in paragraph 2 of the *dispositif* and traced in black on the Boundary-Line Chart, and a 12-mile boundary delimited from the established baselines of the Bailiwick of Guernsey. During its session of 14/15 December 1977, the Court moreover, through its own Expert, verified the status of the geographical features named by the United Kingdom in Appendix A.4 to the Application and the coordinates there given for each base-point. It follows that the Court of Arbitration finds the contention of the United Kingdom regarding the existence of a discrepancy between the boundary indicated by the Court in paragraph 202 of its reasoning and the boundary defined in paragraph 2 of the *dispositif* and traced in black on the Boundary-Line Chart to have been established. The position before the Court thus is that there is a contradiction between the expression of the Court's intention regarding the boundary to the north and west of the Channel Islands in paragraph 202 of the reasoning and its expression in paragraph 2 of the *dispositif* and on the Boundary-Line Chart. It remains only to consider what consequences follow from that finding.

35. The terms in which the Court's finding regarding this boundary is stated in paragraph 202 appear to the Court of Arbitration to leave no shadow of doubt that its intention is to be found in that paragraph of the rea-

soning. The definition of the boundary in paragraph 2 of the *dispositif* is no more than a simplified and formal reiteration of the definition already given in paragraph 203; and the latter definition was itself no more than the technical application—incorrect as it has turned out—of the principle and method explicitly “decided” by the Court in paragraph 202 to be the ones governing the delimitation of this boundary. Furthermore, the principle laid down by the Court in paragraph 202 states in the most absolute terms that the boundary “must not . . . be so drawn as to allow the continental shelf of the French Republic to encroach upon the established 12-mile fishery zone of the Channel Islands”; and it was to respect this principle that the Court decided that the 12-mile boundary should be delimited “from the established baselines of the territorial sea of the Channel Islands”. Since the boundary defined in paragraph 2 of the *dispositif* and traced in black on the Boundary-Line Chart does not respect the principle stated by the Court to be a cardinal element in its decision, it clearly does not give effect to the intention of the Court in its Decision of 30 June 1977.

36. The contradiction between the express findings of the Court in paragraph 202 of the reasoning and the delimitation of the boundary in paragraph 2 of the *dispositif* must, therefore, be resolved in favour of the findings in the reasoning, if the intention of the Court in its Decision of 30 June 1977 is not to be defeated. This involves some rectification of the definition of the boundary in paragraph 2 of the *dispositif* in order to effect a reconciliation of its provisions with the findings of the Court in paragraph 202, and the question arises whether such a rectification of the *dispositif* falls within the scope of the Court’s competence under Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement. As to its having the power under Article 10, paragraph 2, to effect such a rectification of the *dispositif*, the Court is not in doubt. The discrepancy between the *dispositif* and the Court’s findings in the reasoning arises purely and simply from technical causes resulting in a mis-application of those findings, a discrepancy not detected by the Court owing to the differences in character and scale between the Boundary-Line Chart and the relevant charts submitted during the proceedings in 1977. The discrepancy is therefore one which is properly characterized as a “material error”, analogous to one resulting from a “slip of the pen” or from the miscalculation or miscasting of arithmetical figures. The power of a court to rectify such a discrepancy, where in the interests of good administration of justice it is necessary to correct a material error that appears on the face of its decision, is considered by the Court of Arbitration to be generally accepted. Where, as in the present case, a contradiction between different parts of a decision is said to exist by reason of an alleged material error, the question of rectification necessarily arises only after the question of interpretation has been decided and the contradiction has been found to exist. A compromissory clause, such as that in Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement, may then furnish the basis for obtaining a rule as to the true meaning and scope of the decision and as to the existence of the contradiction alleged. The power of the Court to rectify the resulting error remains, however, its inherent power to rectify a material error found to exist in its decision. The power to rectify need not, therefore, be stated in the

compromissory clause; but equally the compromissory clause does not enlarge the Court's power to rectify its decision, unless expressly so provided in the clause. In the present instance, at any rate, the material error alleged with respect to the provisions of paragraph 2 of the *dispositif* concerning the boundary to the north and west of the Channel Islands having been established, it follows that the Court has the power to effect the necessary rectification of the error.

37. The function of the Court under Article 10, paragraph 2, is to declare definitively the meaning and scope of its Decision of 30 June 1977, rather than to decide anew the course of the boundary. This function the Court of Arbitration considers it will duly discharge if it now prescribes, with binding effect, the nature of the rectification required to harmonize paragraph 2 of the *dispositif* with the Court's findings in paragraph 202 of the Decision. The required rectification is that to the north and west of the Channel Islands the boundary defined in paragraph 2 of the *dispositif* should now be corrected so as to follow the line composed of segments of arcs of circles of a 12-mile radius drawn from the base-points A to M on the base-lines of the Bailiwick of Guernsey which are listed in Appendix A.4 to the Application and joining the 12 points of intersection of these arcs of circles which are likewise listed in that Appendix. These base-points and points of intersection of arcs of circles, as the Court has already stated in paragraph 34, are not in dispute between the Parties and have been verified through the Court's Expert. The Court, therefore, finds no reason to anticipate any difficulty in leaving it to the Parties themselves to effect a corresponding correction of the boundary traced in black on the Boundary-Line Chart to the north and west of the Channel Islands.

38. In the Atlantic region the case presented by the United Kingdom for an interpretation of the Decision is an alleged contradiction between the principles and method decided upon by the Court in paragraphs 251, 253 and 254 for the delimitation of the boundary westwards of Point M and the course of the line between Points M and N defined in the *dispositif* and traced in black on the Boundary-Line Chart. In the Application, it begins by recalling the Court's definition in paragraph 251 of the method of giving half-effect to an off-shore island:

The method of giving half-effect consists in delimiting the line equidistant between the two coasts, first, without the use of the offshore island as a base-point and, secondly, with its use as a base-point; a boundary giving half-effect to the island is then the line drawn mid-way between those two equidistant lines. This method appears to the Court to be an appropriate and practical method of abating the disproportion and inequity which otherwise results from giving full effect to the Scilly Isles as a base-point for determining the course of the boundary

It argues that the Court's definitive decision on this part of the case is to be found in that passage, and considers this to be confirmed by a further statement of the Court in paragraph 253:

In principle, as the Court has decided, the boundary in the remainder of the Atlantic region is to be determined by the equidistance method but giving only half-effect to the Scillies.

It further cites the Court's description, in paragraph 254, of the resulting course of the boundary westwards of Point M:

From Point M, as indicated in paragraph 251, the boundary follows the line which bisects the area formed by, on its south⁴⁶ side, the equidistance line delimited from Ushant and the Scilly Isles and, on its north side, the equidistance line delimited from Ushant and Land's End, that is, without the Scilly Isles. The direction westwards followed by the bisector line, which thus constitutes the boundary westwards of Point M, is at the angle of 247°09'37": and it meets the 1,000-metre isobath approximately at Point N, the coordinates of which may be stated as:

N : 48°06'00"N 09°36'30"W.

The three passages from the Court's reasoning set out above, according to the United Kingdom, embody the Court's "decision" as to the principle and method to be applied in delimiting the course of the boundary from Point M westwards to the 1,000-metre isobath.

39. The contradiction, in its view, arises from the fact that the segment of the boundary-line M-N has been drawn by the Court as a "loxodrome" or straight line on the Mercator navigational chart used for the Boundary-Line Chart. This means, it says, that the two "equidistance lines", one giving full and the other no effect to the Scilly Isles, which the Court used to calculate this segment of the boundary must also have been conceived of as lines of constant bearing, appearing as straight lines on a standard Mercator chart. Calling attention to certain explanations of the technique of the delimitation of equidistance lines given by its expert at the hearing on 8 February 1977, the United Kingdom stresses that the Mercator map projection depicts the geographical facts in terms of "plane geometry" which do not make any allowance for the curvature of the earth. It observes that this map contains, in consequence, inherent distortions which require to be corrected if it is to be used for delimitation purposes; for the horizontal distance scales on a standard Mercator chart are not, in general, constant, but vary with the latitude. The result, according to the United Kingdom, is that an equidistance line cannot be directly plotted on to a standard Mercator chart unless an allowance for scale distortions is made for each set of measurements of equal distances. A "true" equidistance line based on a single pair of base-points ought, it says, to be "the equivalent of a straight line along the curved surface of the earth", in other words a geodesic line. It points out that such a geodesic line, when plotted on a standard Mercator chart in the latitudes of the Atlantic region, appears as a curved line having a southward-tending curvature that becomes ever more pronounced with its further projection westwards. When, on the other hand, the equidistance lines stated in paragraph 7(a) and (b) of the Expert's Technical Report to be the bases for the calculation of the line M-N are drawn as straight lines on a Mercator chart, they give positions for the respective courses of these lines which, on the earth's actual surface, are progressively nearer to the United Kingdom and further from the French base-point as the lines are projected westwards. It follows, in the view of the United Kingdom, that the two "equidistance" lines by reference to which the half-effect line M-N has been defined in the Decision of 30 June 1977 are not "true" equidistance lines.

⁴⁶ Inadvertently stated in the reverse manner in the text of the Expert's Report and in the Decision

40. It further follows, in the view of the United Kingdom, that, for the same reason.

the line M-N traced as a straight line on a Mercator chart does not represent the line lying mid-way between, or bisecting the area between, true equidistance lines based on Ushant and the Scilly Isles and on Ushant and Land's End, respectively

The "true" bisector line, it maintains, would appear on a Mercator chart as a line curving progressively southward and on the longitude of Point N would lie approximately four nautical miles to the south of the line M-N. The discrepancy, it adds, would increase to about six miles if the lines in question were projected beyond the 1,000-metre isobath to the 200-mile limit, and still more at the outer edge of the continental margin. On a Mercator chart attached as Appendix B.4 to the Application it depicts what it considers to be the discrepancy between the line M-N and the line resulting from the application on geodesic techniques of the half-effect method adopted by the Court for the delimitation of the boundary in this region.

41. The United Kingdom asks the Court, in the light of the above considerations, to hold that the segment M-N of the boundary line, as drawn on the Boundary-Line Chart and as defined in the Technical Report and in the *dispositif*, cannot "be reconciled with the evident intention of the Court embodied in paragraphs 251 and 254 of the Court's Decision". It further asks that the Decision should be interpreted so as to resolve the contradiction in favour of the evident intention embodied in these paragraphs; and that "the Boundary-Line Chart and, as necessary, the text of the Decision should be rectified accordingly".

42. The French Government's written Observations on the Application are directed mainly to the issue of its admissibility. In the case of the Atlantic region, however, it also contests the United Kingdom's claim as to the existence of a contradiction between the Court's decision in the reasoning regarding the boundary and the line defined in the *dispositif* and traced on the Boundary-Line Chart. It argues that the only method of delimitation by strict equidistance is one which produces a dividing line exactly defined, whatever the desired precision, as soon as the base-points are known. All other methods, it says, and particularly those in which the concept of "equitable principles" has a place, allow a greater or lesser latitude in the delimitation, representing the margin of the lack of precision inherent in the notion of equity. The expressions "half-effect" and "mid-way" cannot, according to the French Government, be understood as meaning that the Court had in mind a division formulated in terms of absolute mathematical equality. The question simply being one of correcting the effect of the inequitable distortion due to the position of the Scilly Isles, the French Government argues that the Court chose to attribute to the United Kingdom about half of the area which it would have lost by a strict application of the equidistance method taking no account of those islands. It further argues that the considerations leading the Court to speak in terms of a half-effect cannot justify the conclusion, either on geographical or logical grounds, that the factor for its application must be exactly 0.500. Consequently, a boundary which corresponds to a factor sufficiently close to a half is, in the view of the French Government, in perfect accord with the Court's reasoning in paragraphs

249-251 of the Decision. This is particularly evident, it maintains, in regard to the line M-N in the *dispositif*, the description of which is a materialization of the manner chosen by the court itself for giving effect to the principles of division which it defined.

43. The French Government, while recognizing that the line M-N has been arrived at by plane geometry on a Mercator projection without the use of corrections, observes that all projections involve distortions. It considers, however, that the distortions on a Mercator chart remain sufficiently slight to be perfectly consistent with the standard of precision of the corrective process intended by the Court; and that the choice of the Mercator projection has the advantage that it accords with the practice of users of the sea. So far from being an anomaly, the fact that line M-N is a loxodrome is regarded by the French Government as a merit in that it simplifies the precise drawing of the line on charts of any scale and also makes easier the choice of the precise position of Point N.

44. The French Government further maintains that the "geodesic" line westwards of Point M proposed in the Application is itself not a "strict", mathematical rendering of the equidistance method because its choice of base-points, although correct enough for a simplified, is inadequate for a strict application of the equidistance method. A strict application of the method, it says, requires the use of all relevant base-points; and the lines would not be simple middle lines drawn from only a single pair of base-points but would be complex lines involving several arcs of circles and having "turning points" reflecting changes in the base-points. These features of a strict equidistance line, it recalls, were much insisted on by the United Kingdom expert at the hearing on 8 February 1977. Then, it proceeds to list the base-points on Ushant, on the one side, and on Land's End and the Scilly Isles, on the other side, which it considers to be the correct ones for a strict determination of the two equidistance lines, one not taking into account and the other taking into account the Scilly Isles; and it lists at the same time the coordinates of the "turning points" on each of the two lines. Moreover, on a Mercator chart annexed to its Observations as Map 1 it traces the courses of the two equidistance lines, one to the north and the other to the south, which it considers to result from such a "strict" application of the equidistance method.

45. Addressing itself ultimately to the tracing of the "median" line which has to divide the area situated between the north and south equidistance lines into two parts, the French Government states that this line must inevitably be in some degree arbitrary; for an almost infinite number of lines could be said to accord with a definition of this line, if a "strict" construction is sought. It describes the method of constructing the "median" line which it considers most natural as well as producing a very high degree of precision; and it gives the coordinates of eleven points constituting the "turning points" of the geodesic segments of its construction of the "strict" median line. It comments at the same time that it is the standard practice, in drawing lines based on the equidistance method, not to adopt the strict equidistance line, which is usually too complex, but to use a "simplified"

delineation of the line, as being practically more convenient. The easterly starting point of the French Government's version of a "strict" median line giving half-effect to the Scilly Isles — the point on this line corresponding to Point M — it designates Point O; and the most westerly point, corresponding to Point N, it designates Point Q. On Map 2 annexed to its Observations, the French Government traces the course of the line O-Q, and also the courses both of the line M-N specified in the Decision and of the line — denominated M-R — put forward by the United Kingdom in the Application. The result, it maintains, is to demonstrate that the Court's line M-N is an excellent "simplification" of the "strict" mathematical line O-Q, whereas the line M-R advocated by the United Kingdom diverges appreciably from the "strict" line.

46. Finally, the French Government argues that the very fact that the Court did not think it necessary to define the geodesic system in which the coordinates of the boundary line are expressed shows that it was not aiming at absolute geographical precision. The absence of a definition of the geodesic system leaves a margin of uncertainty, it says, of the order of 300 metres; and this it considers to be another indication of the Court's tendency to look for a "rounded-off" solution.

47. Having regard to the issues of hydrographical technique raised by the Parties in their arguments regarding the boundary in the Atlantic region, the Court at its session in December put to them the questions already set out on page 20 of the present Decision. The object of these questions was to ascertain their views: (a) as to the nature of the charts generally used in the delimitation of maritime boundaries and the extent of the use of Transverse Mercator charts in Hydrographic Departments; and (b) as to the existence of any understanding between them in 1964 and 1970-1974 regarding the use of the Mercator or Transverse Mercator projection in determining the boundary in the Arbitration Area. The positions taken by the Parties on these technical matters must therefore now be stated.

48. The United Kingdom draws a distinction between three processes in the establishment of an equidistance line: (a) the determination of the course of the line, (b) its definition, and (c) its depiction on a chart. While noting that in treaties maritime boundaries are sometimes defined by being depicted on a chart formally adopted and given binding force, it says that verbal definition is an incomparably better method which has consistently been used by the United Kingdom for the establishment of the continental shelf boundaries around its coasts by agreement with other States. This method it considers to be both practical and convenient, demanding merely a list of turning points defined by coordinates and a specification of the nature of the lines joining those points. Defining the course of a boundary solely by means of lines drawn on a chart, on the other hand, it considers to have the drawback that the very act of plotting the turning points by hand on the chart and its subsequent reproduction involves the risk of a degree of inaccuracy, a risk which is magnified the smaller the scale of the chart. Moreover, lines drawn on a chart will seldom, it observes, enable the user to infer what is the true nature of the lines joining the turning points; indeed, even the thick-

ness of the line drawn may represent an appreciable distance on the surface of the earth, in the case of the line on the Boundary-Line Chart about 400 metres.

49. The United Kingdom stresses that any maritime boundary, once verbally defined, can be depicted on any chart, irrespective of the projection or scale of the chart, for purposes simply of visual illustration. The accuracy of the illustration, it says, will depend on factors such as the scale of the chart, but any maritime boundary can be depicted on any map projection; although a boundary defined in terms of loxodromes can be depicted more easily on Mercator projection and one defined in terms of geodesics on a conical or Transverse Mercator projection, this is a matter of pure convenience. Whatever the projection of the chart used, insists the United Kingdom, it will be possible to depict any maritime boundary upon that chart by the use of recognized techniques.

50. The United Kingdom further states that in its own practice the function of charts in the determination of a maritime boundary is merely to assist the parties in arriving at its precise definition; in other words, they are essentially working documents and will not have a primary or controlling effect upon the definition of the boundary. The determination of an equidistance boundary, it says, may be arrived at either by plotting or by computation; and it gives a description of both methods. Plotting it refers to as a purely manual process carried out on suitable charts and involving first the precise identification of the base-points, commonly by the use of large-scale charts and after "adjustments" to convert the coordinates to a uniform "datum". The remaining processes for the plotting of the equidistance line, it observes, are dependent on accurate measurements of distance, and for this account has to be taken of the curvature of the earth. The consequence of this, according to the United Kingdom, is that the technical expert has a choice: he can either choose a chart which has been produced on a projection designed to reduce scale distortions sufficiently to allow him, within acceptable limits of accuracy, to take his measurements and make his geometrical constructions directly on the chart; or he may make use of a chart embodying greater distortions but apply a correction to all his measurements so as to compensate for scale distortion. This procedure, it adds, is illustrated by a chart, on Mercator projection, transmitted by the United Kingdom to the French Government in 1964 as a working document and now annexed to its Response to the Court's questions; for on that chart is shown a "corrected" line curving away from the line delimited by plane geometry. Such a "corrected" line, it says, will within the limitations of plotting be the "true" equidistance line, and not a loxodrome.

51. As to the method of calculation, this the United Kingdom describes as a purely mathematical technique too laborious to be undertaken except by computer, the facilities for which it refers to as now more widely available and in use amongst major maritime States. Calculation of an equidistance boundary, it says, begins with the identification of relevant base-points on charts in the same manner as in plotting; but thereafter all further operations are carried out mathematically by the computer without

reference to any charts whatsoever, the computer being programmed to take account of the spheroidal shape of the earth's surface. The resulting coordinates supplied by the computer may, it explains, be used to define the turning points, and the exact equidistance line is most easily defined as the line which proceeds by means of geodesics from each defined turning point to the next. The United Kingdom adds that at this stage in the operation, the line may be "simplified" by reducing the number of turning points while preserving a balance between areas lost and gained by each of the two States; and finally, if desired, the line can be drawn on a chart of any chosen projection either manually or by automated processes.

52. The United Kingdom refers to its continental shelf Agreement of 1965 with Norway and its subsequent Agreements with Denmark, the Federal Republic of Germany and the Netherlands as examples of equidistance boundaries determined by the "manual plotting" process which it describes. As examples of computer-determined equidistance boundaries, it refers to current negotiations with Norway for the northward extension of the boundary agreed in 1965 and also to the agreement between the Parties in the present case relating to segments of the boundary in the Channel and communicated to the Court in the Joint Report of 28 February 1977.

53. Addressing itself to the practice in use of charts for the delimitation of continental shelf and other maritime boundaries, the United Kingdom states that this varies. In many cases, it observes, the selection of the charts to be used may be based entirely on what charts are readily available, but may also turn upon the position on the earth's surface of the area to be delimited. By way of example, it explains that in high latitudes the distortion inherent in a Mercator chart becomes so great as to exclude its use *a priori*; and that in very high latitudes special polar projections may have to be chosen. Charts will only be used, it says, for the actual "delimitation" when the course of a boundary is to be determined by manual plotting. In that event, the United Kingdom considers it to be

general practice to make appropriate corrections for the scale distortions inherent in the map projection used, so as to arrive at an acceptably accurate equidistance line.

It maintains that this is specially true for lengthy segments of the boundary-line which often magnify the error introduced by scale distortion. The United Kingdom adds, however, that according to the best modern practice equidistance boundaries are not plotted manually but computed, making no use of charts except for the purpose of identifying the relevant base-points.

54. In the view of the United Kingdom, the mapping of a maritime boundary is, according to the general practice, simply a matter of providing a visual illustration of a line already precisely defined in a treaty; and in most cases recourse is had to existing navigational charts, frequently though not always charts on Mercator projection. The type of map, it says, will depend largely on the use to which it is put: while Mercator charts are the indispensable tool of mariners, their navigational convenience has little relevance to a continental shelf boundary, and they have no particular advantages for licensees of continental shelf concessions. According to the United Kingdom, the licensee's principal interest is in accurate position-

finding by reference to the geodetic system in which his license area is defined, including the precise location of the continental shelf boundary where it serves as the boundary of his license area; and this demands an accuracy beyond that possible on a conventional navigational chart.

55. As to Transverse Mercator charts, the United Kingdom considers them to be in general use, and states that detailed hydrographic surveys conducted for charting purposes are almost invariably produced on Transverse Mercator, Lambert Conformal or some other conformal projection.

56. Turning to the negotiations between the Parties in the years 1964 and 1970-1974, the United Kingdom refers to the set of charts which it handed over to the French Government in 1964. Those charts, it says, were based on standard navigational charts of the Channel and Atlantic region; but the median line drawn on them had been determined after correcting for the scale distortion inherent in the charts so as to arrive at acceptably accurate positions for the turning points of the line. It maintains that subsequent discussion of the boundary during 1970-1971 was based on the charts; and that, although there was no specific discussion of map projections, the fact that corrections had been made for scale error was specifically commented on and accepted during the discussion between the technical experts on 22 December 1970.

57. The United Kingdom adds that during the hearings in 1977 the technical experts of the Parties took advantage of modern computer methods in locating the agreed segments of the median line in the Channel for incorporation in the Joint Report of 28 February 1977. The turning points of these segments, it states, were arrived at by computer calculations, making use of a portable computer which had been appropriately programmed by the French experts before the hearings commenced. It further states that the experts were agreed that, although the portable computer was only capable of making calculations on the surface of the sphere, and not the rather more sophisticated calculations on a spheroid, the difference between the two for those parts of the arbitration area would not be significant. And it lays particular stress on the terms of the Joint Report recording the agreement of the Parties on the depiction in chart form of the agreed segments:

The coordinates defining the points mentioned above are on the geodetic system Europe 50 (European datum) and the lines joining those points are geodesics. Nevertheless, the distance between these points is sufficiently small that the Parties are in agreement that, *simply for the purposes of a graphic illustration of the boundary line*, straight line segments may be drawn from one point to the next irrespective of the map projection used [emphasis added by the United Kingdom].

The United Kingdom then asks the Court to conclude that the dealings between the Parties since 1964 have proceeded upon the general acceptance:

(a) that any determination of equidistance lines by plotting on charts drawn on Mercator projection would have to incorporate appropriate corrections so as to take account of scale distortions;

(b) that the boundary line should, if possible, be established to a degree of accuracy consistent with modern computational techniques; and

(c) that the course of the segments of boundary line between turning points should be specified in a manner which accords with (a) and (b) above.

In addition, the United Kingdom provides: in Appendix I to its Response, an

analysis of the definitions of maritime boundaries in 33 agreements concluded by various States between 1942 and 1977; in Appendix II, the texts of the several continental shelf boundary agreements concluded by the United Kingdom with other States bordering on the North Sea; and in Appendix IV a list of some projections other than Mercator used for certain types of government charts published by a number of States.

55. The French Government, in its Response to the questions posed in the Court's Order of 15 December 1977, observes that to establish with precision the general practice in regard to the nature of the charts used for delimiting maritime boundaries would require a complete documentation not only of the texts of the agreements and their annexes but also of the records of the negotiations, much of which is not available. Even so, it considers the available evidence to permit the conclusion that the use of navigational charts, which are universally based on Mercator projection, is extremely general. It suggests the reasons for their general use to be: (i) at the scales used for boundary delimitation no other maritime charts exist and, if a different chart is desired, it has to be specially prepared; (ii) they have in any case to be used in the negotiations in connexion with the choice and siting of base-points and base-lines under a practice universally accepted; (iii) their use in boundary delimitation is only natural having regard to their being employed very generally by users of the sea and almost exclusively by navigators. France, it says, has for this reason never used any other charts in its maritime boundary agreements (e.g. France-Spain, France-Canada), and it believes this view to be very generally shared as some agreements go so far as to refer expressly to these advantages of navigational charts (e.g. Sweden-Finland); and it adds that a number of agreements mention in their texts the use made of these charts (e.g. Senegal-Gambia, Sweden-Finland, Poland-U.S.S.R., Poland-German Democratic Republic).

59. The French Government at the same time comments that the choice of chart for maritime boundary delimitation raises no question of principle. This is obvious, it says, when the chart is used merely for the illustration of a line already independently defined by other means, but the same is true when it is used for the construction of the line by cartographic methods. These constructions, it points out, can be made on any chart of whatever projection by applying in each case the cartographic methods corresponding to the objective and to the precision desired; and the precision attained is limited only by cartographical error, that is in practice by the scale of the chart. It further comments that, similarly, the nature of the boundary-lines traced from turning point to turning point is not necessarily linked to the nature of the chart employed. The nature of these lines may, it says, be defined in the agreement, the definitions taking various forms: arcs of great circle, that is geodesic lines if the flattening of the earth is disregarded (e.g. the North Sea agreements); loxodromes, that is rhumb lines (e.g. Brazil-Uruguay, Senegal-Gambia). The nature of the line, it adds, may even appear by implication from the terms of the agreement (e.g. Senegal-Guinea-Bissau). It also cites the Treaty of Tlatelolco concerning the prohibition of nuclear weapons in Latin America as a treaty defining the zone of its application by means of loxodromes.

60. Not infrequently, the French Government continues, the nature of the lines is defined, at least implicitly, by reference to the chart employed, as in the case of the numerous agreements which speak of straight lines or of an extension in a straight line, etc. Since there is no such thing as a straight line on the surface of the earth, it says that these expressions necessarily relate to the cartographical tracing of the lines, the nature of which is thus a function of the system of projection of the particular chart; and this means that they will be loxodromes in all cases where the chart is a navigational chart on Mercator projection.

61. Addressing itself to the use of Transverse Mercator charts in Hydrographic Departments, the French Government states that charts published by these Departments, being intended essentially for maritime navigation, are based universally on Mercator projection. It mentions as exceptions certain charts of special scale, certain charts of very high latitudes, and in some countries, including the United Kingdom, charts on a very large scale. But it adds that the difference between these large scale charts and charts on Mercator projection is at the very limit of cartographical precision and almost undetectable. As to the charts used in Hydrographical Departments in the course of their work, it describes the practice as being extremely varied. Charts constituting source documents, it explains, have naturally to be taken as they are; and for land maps in particular a great variety of projections are employed which are as a rule linked to the geodesic systems in use in the country concerned. Amongst these projections, it observes, the Transverse Mercator occupied an honourable but by no means universal place, despite a progressive tendency to adopt it in the interests of uniformity. Cartographic documents made by Hydrographic Departments for maritime purposes, according to the French Government, also employ a great variety of projections. French practice, it states, is to employ the projection linked to the geodesic system of the near-by coast when working inshore (the Lambert Conformal projection), and to use the Mercator projection when working further to seawards.

62. The French Government adds the comment that the Transverse Mercator projection is employed essentially in the form Universal Transverse Mercator, the advantage and justification of which, in its view, is its effort at international uniformity. Apart from that, it does not see any particular quality in this projection to render it superior to other projections, while it considers this projection itself to have its own drawbacks; in particular, it does not think this projection well suited to depict zones which are extensive in longitude. It further maintains that, if a projection other than Mercator had been thought necessary for the study of the course of the boundary in the present instance, the Lambert (North France) system would have been much more appropriate than the Transverse Mercator projection.

63. Answering the Court's question as to the existence of any understanding between the Parties about the use of charts during the negotiations of 1964 and 1970-1974, the French Government states that none of those who participated on the French side has any recollection of any document having been communicated or presented other than navigational charts. Nor

do they recall, it further states, that the question of the projection to use for the study of the boundary-line in the arbitration area was ever raised in the negotiations, a point which it claims to be confirmed by the records of the negotiations annexed to the United Kingdom Memorial. It adds that one of the documents in those records makes mention of an agreement between the French and British Experts on the charts to be used by the Parties in future (Appendix A(22) to the Memorial), and that these were navigational charts. This makes it possible, in its view, to conclude that at the date of the negotiations the two delegations were in full agreement as to working exclusively with documents on Mercator projection.

64. The United Kingdom in its oral argument maintains the position taken by it in the Application and in its Response to the questions posed in the Court's Order of 15 December 1977. In general, it urges that, where the course of the continental shelf boundary between two leading maritime nations is in issue, it is incumbent on the Court to apply the highest standards of accuracy and the most sophisticated techniques of measurement. At the same time, it stresses what it considers to be a particular need for precision in the delimitation of the continental shelf owing to the nature of the operations for the exploitation of its resources. Using the most modern techniques, it says, the position of a fixed platform even far out to sea can today be reliably determined within five metres, and the greater degree of accuracy now attainable is reflected in State practice. Referring to its analysis of maritime boundary agreements in Appendix I to its Response to the Court's questions, the United Kingdom claims that they demonstrate an increasing order of precision in the determination and definition of continental shelf boundaries.

65. The United Kingdom cites in particular the various North Sea agreements in which the calculation of the turning points is based on a conic projection, and the segments of boundary are expressly defined as great circle lines joining those points; and also various Persian Gulf agreements concluded between 1969 and 1974 in which the segments of the boundary-lines are expressly defined as geodesics. Two of these Persian Gulf boundaries, it asks the Court to note, terminate in what it calls open-ended segments, the last segment of which is defined only in terms of its direction, that direction being specified as a geodetic azimuth thus ensuring that it follows a strict equidistance course. As a further example of modern practice, it mentions the long Canada-Greenland boundary established in 1973, the course of which, it says, was computed and then defined in terms of geodesics, being afterwards illustrated partly on charts on the Lambert Conformal projection. It adds that the recent tendency to make use of increasingly sophisticated techniques is evidenced by the practice of the Parties themselves in the negotiations of 1964 and 1970-1974 and in the preparation of the Joint Report to the Court in February 1977; and it refers to the relevant paragraphs of its Response to the questions posed by the Court.

66. Having invoked what it considers to be an increasing tendency to precision in the modern practice, the United Kingdom challenges the French Government's thesis that in adopting the half-effect method the Court in-

tended only an approximately half-effect equidistance line. The Decision, it insists, speaks in paragraph 250 of “*the*” line drawn mid-way between two equidistance lines, and in paragraph 254 of “*the*” line bisecting a specified area. It then places particular emphasis on what it terms the open-ended situation of the boundary in the Atlantic region: namely, the fact that in accordance with the Court’s Decision, the entire final stretch of the boundary, westward of Point M out to the 1,000-metre isobath, is a single segment, controlled by a single set of coastal base-points (Runnelstone, Wingletang and Le Crom). The final Point N, it explains, although part of the definition of the boundary, is not a primary but a “derived” Point, in the sense that the line was first defined and drawn and then the coordinates of Point N were calculated.

67. The distinctive feature of the situation, according to the United Kingdom, is that the boundary extends further and further out to sea from the coast without any further coastal feature intervening to influence its course. In consequence, and it recalls that this point was stressed by the French Government itself in the proceedings in 1977, a small deflection or deviation of the boundary-line may have a minor, even negligible, effect over small distances, but is magnified the greater the distance the boundary continues out from the shore; and in the present case, it recalls, that distance is approximately 170 nautical miles. This situation is considered by the United Kingdom to constitute a case which is different in kind from the one in which a large distance separates two equidistance turning points. In the latter case, it says, parties to an agreement may be content to define the boundary segment as a loxodrome because the segment begins at a precise equidistance point and ends at another precise equidistance point, so that any deviation from true equidistance is strictly limited.

68. The open-ended character of the situation means, the United Kingdom emphasises, that the small technical discrepancy between departing from Point M via a loxodrome on the bearing calculated in paragraph 8 of the Expert’s Technical Report or via a geodesic amounts 170 miles away to a discrepancy of as much as four miles. It adds that, since there are no further turning points which come into play and therefore no further correcting factors, the discrepancy becomes even greater if the lines are extended beyond the 1,000-metre isobath, its amount being indeed doubled by the 200-mile limit. The conclusion which it asks the Court to draw from this situation is that what is in issue in the Atlantic region is the course of a line westwards from Point M, not the course of the line between Point M and the Point N specified in the Decision. In the view of the United Kingdom, it is essentially the position of Point N itself that is in issue.

69. In the circumstances of the present case, the United Kingdom rejects the view of the French Government that the errors due to the use of the Mercator chart are slight enough to be ignored. The only test, it says, is to measure the degree of error at the 1,000-metre isobath; for the case is not one of simplification by agreement based on a balance of gains and losses; nor is it one of a segment so short that loxodromes might be thought to be indistinguishable from great circle lines or geodesics. It reaffirms that the

cumulative error resulting from the use of a loxodrome on a Mercator chart has the effect of placing Point N approximately four miles to the northwards, and stresses that this calculation has not been challenged by the French Government. The United Kingdom then asks the Court to find that an error of four miles at the 1,000-metre isobath is not slight enough to be ignored. It would then follow, according to the United Kingdom, that

a segment of boundary-line drawn as a loxodrome 170 miles long from Point M is not, within an acceptable limit of approximation, what the Court intended by a half-effect boundary as defined in paragraphs 251 and 254 of the Court's Decision

70. At the same time, in refutation of a criticism made by the French Government, the United Kingdom is at pains to disclaim the idea that it is insisting that the Court was under an obligation to employ the most modern and sophisticated techniques for determining the boundary-line. The United Kingdom's contention, it states, is simply that, save in certain very exceptional cases not here relevant, a loxodrome cannot represent a true equidistance line; and that the map projection used does not itself have any effect on the course of the boundary. It has referred to computers, it explains, merely in order to show that methods have now been developed which are in common use among major maritime States and liberate the calculation of an equidistance line from maps or charts entirely. It adds in this connexion that the several North Sea agreements which it has particularly invoked were arrived at by manual plotting, precautions having been taken to eliminate scale error to the necessary degree. It also insists that there is nothing fanciful or unrealistic in its references to the use of computers in the determination of boundaries, and gives as an example the use of a pocket computer in the discussions between the Parties in February 1977 on the agreed segments of the median line in the Channel. This pocket computer, it stresses, was furnished by the French experts who arrived for the discussions equipped with it and with a "programme" already written so as to permit the automatic computation of equidistance turning points on the sphere. The United Kingdom further observes that, at French suggestion, the Parties agreed to use the electronic computers in order to achieve greater accuracy in an area in which the *maximum* possible error caused by direct plotting would be about 0.4 nautical miles or about one *tenth* of the error which it considers to be caused in the position of Point N. This shows, in the United Kingdom's view, that both Parties treated it as virtually axiomatic that they should use techniques that would bring a potential error of a maximum of 0.4 nautical miles in the Channel down to one of an order of 0.1 nautical miles; and that they had recourse to those techniques spontaneously without pausing to consider whether any rule of law obliged them to do so.

71. The United Kingdom subscribes to the view expressed by the French Government that under the Arbitration Agreement the Parties must accept that the Court should accomplish its task with the means placed at its disposal. It rejects, however, the suggestion that the Parties had not placed at the Court's disposal the technical means necessary to arrive at what the United Kingdom considers would constitute a correct implementation of the half-effect boundary which the Court intended. Amongst the most important means placed at the Court's disposal, in its view, are the charts furnished by

the Parties, especially those produced to assist the Court in determining the boundary-line (or lines). It draws attention, in particular, to a set of the five maps specially produced on Transverse Mercator projection for the purposes of the arbitration and included with the United Kingdom Memorial as Appendices C(1), C(2) and C(4), (5) and (6). These maps, it states, were submitted to the Court with the idea of putting at its disposal a base chart so drawn that scale errors and projection distortions in the arbitration area were reduced to a minimum. It also invokes the fact that in its Counter-Memorial, in criticising the arbitrary nature of certain lines constructed by the French Government, it drew attention to the distortions inherent in the Mercator projection and the suitability of Transverse Mercator maps for direct construction of equidistance lines. And it maintains that the use of simple geometrical techniques on the Transverse Mercator maps furnished by the United Kingdom would have produced a result to all intents and purposes identical with the line which it now proposes and which it has illustrated on the map in Appendix B.4 to the present Application.

72. Given, however, that the Boundary-Line Chart is on Mercator projection, the United Kingdom, as previously indicated, asks for the line westwards of Point M to be rectified so as to become a geodetic line taking account of the curvature of the earth. In response to the Court's request, the United Kingdom supplied the Court at the hearing on 30 January 1978 with a verbal definition, together with the relevant coordinates, of the rectified line westwards of Point M for which it contends. This would, in effect, take the form of a geodetic line following the same bearing westwards as that stated in the Court's Decision, namely $247^{\circ}09'37''$, and meeting the 1,000-metre isobath at a point the approximate coordinates of which are $48^{\circ}08'11''$ N $09^{\circ}16'00''$ W.

73. The French Government likewise maintains in its oral argument the position taken by it in its written Observations and in its Response to the questions posed in the Court's Order of 15 December 1977. In general, moreover, it contests the validity of the United Kingdom's criticisms of the techniques used by the Court in drawing the course of the boundary in the Atlantic region. The Responses of both Parties to the Court's questions, it says, show that the use of charts on Mercator projection is absolutely routine in maritime cartography, whereas the use of Transverse Mercator projections is much more restricted. As to the proposition that the Court ought to have used the most modern and sophisticated scientific techniques to calculate the boundary before delimiting it, the French Government states that this might have been a proper subject of discussion before the Court's Decision but not now when it has given its judgment. In its view, the Court can today concern itself with that question only from the point of view of whether its Decision of 30 June 1977 involved any failure to discharge a legal obligation, but no rule of international law required the Court to have recourse to the technique indicated by the United Kingdom. It says that even the hydrographers whose opinions are cited by the United Kingdom speak of these techniques only as the best solutions in the future and refer to loxodromes upon a Mercator chart as a method of delimitation which, if not the most refined, is still amongst the best.

74. The French Government, furthermore, emphasises the difference between a delimitation carried out between States and one decided by a tribunal. Whereas States, it observes, have almost unlimited scientific means and materials available to them, an arbitral tribunal has only the means placed at its disposal by the Parties. In the present instance, according to the French Government, the terms of the Arbitration Agreement do not admit of the interpretation that the Parties intended to oblige the Court to follow the method now expounded by the United Kingdom. It recalls that under the Agreement the decision must include the drawing of the course of the boundary on a chart, and it argues that this is incompatible with the idea of a purely secondary, ancillary tracing on a chart put forward by the United Kingdom. Similarly, it considers the role given by the Agreement to the Expert merely to be to assist the court in preparing the chart, and it points to the absence of any provision in the Agreement for the Court to have the assistance of an expert in calculating the course to be taken by the boundary. It adds that nothing was said by the United Kingdom of any such special requirement either when the Agreement was being drafted or when the Court consulted the Agents regarding the nomination of an expert. At the same time, the French Government stresses that it was the United Kingdom itself which proposed that the Court's task should include the drawing of the course of the boundary; and that, in order to ensure the quality of its work, the Court had obtained the express agreement of the Parties to the nomination of its expert. In conclusion, it argues that, in deciding the course of the boundary on the basis of the applicable rules of international law and in using the means placed at its disposal, the Court has carried out the Agreement with exactitude; and that these means led, on the technical plane, to a simple solution which, in its view, conforms to the general spirit of the decision.

75. Referring to the United Kingdom's contention as to the importance of precision in the delimitation of a continental shelf boundary, the French Government maintains that the precision of the court's definition of the boundaries in the present case is quite sufficient for their practical application. The turning points of the line, it observes, are defined in the *dispositif* independently of any tracing on a chart. As to the segment between Points M and N, it considers this to be perfectly defined since the Chart, an integral part of the Decision, shows that it is a loxodrome, and a loxodrome between two defined points is itself a quite precisely defined line. The most that can be said, in its view, is that the geodesic system to which the coordinates are referred is not expressly stated; but even so the precision of the Decision is quite sufficient for its practical application. Clearly, it insists, application of the boundary involves a certain measure of collaboration between the Parties, and no one could expect that its delimitation would necessarily settle technical points such as the geodesic system of reference. It follows, according to the French Government, that what the United Kingdom is seeking is not that the course of the line should be made more precise but that it should be modified.

76. The French Government further maintains that the uses of a loxodrome for the segment M-N has certain advantages in comparison with a geodesic line. One reason, it explains, is the simplicity as well as the conven-

ience of the calculations required to describe the line; and another is that a loxodrome is the simplest line to depict cartographically, the boundary being delineated by a straight line on a Mercator chart such as is in universal use at sea. None of these advantages, it states, obtain in the case of geodesics. It explains that, although one projection—the gnomonic—does exist where the geodesic are represented by straight lines, this is only on the basis of treating the earth as a sphere and not if account is taken of the flattening of the earth. It adds that this projection introduces considerable local distortions, and the calculations associated with it are much less simple than with a Mercator projection. It observes that geodesics are also represented by lines seemingly straight on local conformal projections, such as Transverse Mercator, but this is only an approximation which does not hold good except over very short distances.

77. A loxodrome, in the view of the French Government, also has advantages in regard to the practical application of a maritime boundary. To determine where a given point is in relation to a loxodrome merely requires, it says, comparatively simple calculations on the basis of certain tables of figures, and is easily done manually, but if the line is a geodesic, very complex calculations are needed. The simplicity of a loxodrome on Mercator projection is considered by the French Government to make it the ideal arc for a maritime boundary from a practical point of view. Furthermore, it says, the loxodrome is universally the arc of mariners who navigate by constant bearings every kind of vessel, including those employed in exploration and exploitation of the continental shelf.

78. The French Government asserts in this connexion that the areas of mineral concessions granted by States in their economic zones take the form of rectangles, step-like blocks, etc. and are defined by loxodromes. This is true, in its view, of all such concessions, including those in the North Sea, for they are defined by meridians and by parallels of latitude; and even if meridians may be said to be orthodromes as well as loxodromes, this is not the case with the parallels of latitude which are not arcs of great circle but loxodromes. It therefore considers itself justified in insisting that the boundaries of all these continental shelf concessions are expressed as loxodromes. Underlining that its previous assertion on this point had not been rebutted by the United Kingdom, the French Government also draws the Court's attention to decrees of France, the United Kingdom and Norway evidencing that the boundaries of concessions are indeed defined by meridians and parallels.

79. In the course of the oral argument the Court referred the French Government to the statement in its written Response that in the negotiations of 1964 and 1970-1974 the delegations of the Parties were agreed upon working exclusively on the Mercator projection, and asked it also to inform the Court:

whether during those negotiations there was any understanding between the Parties concerning any need to make corrections on account of the curvature of the earth.

The French Government was further requested to take into account in its reply the paragraphs of the United Kingdom's written Response relating to this question, together with certain records of the negotiations reproduced as Ap-

pendices A(11) and A(23) of the United Kingdom's Memorial. The French Government, in its reply, says that the first requirement is to define what is meant by "need" to make corrections. There is no dispute between the Parties, it declares, on the point that, the earth being spherical, a proper use of charts requires that account should be taken of the fact that they represent only imperfectly the sphere depicted on them; nor as to the need for any calculation on a chart to be suitably corrected in order to arrive at a value correct on the surface of the globe. The present question, however, it supposes to be whether the Parties reached an understanding on a more concrete application of these elementary propositions, and to refer to an understanding not as to the appropriateness of taking account of the earth's curvature but as to an *obligation* to do so.

80. The acceptance given by the French experts in 1970-1971 to corrections on Mercator charts related, according to the French Government, only to errors of scale. A characteristic of Mercator projection, it explains, is that its scale increases with the latitude, so that distances measured on a chart must undergo slight correction to harmonize them with distances on the earth's surface. Likewise, it says, the construction on a chart of a tripoint equidistant from three base-points calls for precautions; for a tripoint correctly constructed cannot be strictly equidistant from the three base-points *on the chart*. The French Government maintains that it was simply this factor which the experts of the Parties wanted to take into account in plotting the boundary in the Channel, since it was agreed that this should be a strict equidistance line. It insists that its acceptance of those corrections did not extend to the nature of the line (geodesic or loxodrome) to be drawn between the tripoints; and that an agreement to correct scale errors is something quite different from an agreement that the boundary should be a geodesic line. The Parties, it adds, did not specify whether this agreement arose from any compelling need or was simply considered to be appropriate in the light of the particular operation in hand.

81. The French Government, in general, takes the position that the agreement between the experts did not in any way relate to the delimitation of the boundary in the Atlantic region. It states, moreover, that the records of the meetings show that at that date the Parties were very far from agreement on a point as precise as that of the nature of the boundary-line in that region; for they were not then in agreement on the most fundamental aspects of the problem—division on equitable principles or by equidistance, the significance to be given to the "Iroise geological basin", base-points, etc. The only document, it says, suggesting the use of geodesic lines was a letter from the British expert, internal to the United Kingdom, which does not reveal either that the suggestion was adopted by the United Kingdom or that it was accepted by France. What this letter does show, the French Government argues, is that there was not then any understanding between the Parties as to the "need" to employ geodesics.

82. The French Government explains that a letter of the French delegate in 1973, to which the Court had drawn attention, dealt with the calculation of areas that would result from the lines being proposed by either Party.

These calculations had to be precise, it says, because they were to serve as the basis for measuring the concessions offered by each Party in the so-called "area of compromise"; and the method used by the French delegation was to make the calculations directly onto the sphere and independently of any chart. The letter, on the other hand, is considered by the French Government to show that the United Kingdom then made its measurements on a chart without applying corrections; and also that there was then no agreement between the Parties as to the need for identical corrections to take account of the curvature of the earth.

83. Indeed, the French Government asserts, though this is contested by the United Kingdom, that the charts used in the negotiations show clearly that all the lines proposed, whether by France or the United Kingdom, were straight lines or segments of straight lines on Mercator projection, in other words loxodromes; and that the "area of compromise" was likewise defined exclusively by straight lines. In particular, it maintains that a certain line proposed by the United Kingdom and named by it GB 1 was a loxodrome, and that the United Kingdom abandoned a loxodrome in favour of a geodesic for the first time in its Submissions before the Court. In its view, therefore, if any understanding during the negotiations is to be discerned, it is an understanding in favour of loxodromes; and in support of this contention, it supplied the Court with an original chart showing lines proposed by France and the United Kingdom marked upon it.

84. The interpretation put by the French Government on the line GB 1 proposed by the United Kingdom during the negotiations is, however, *a matter of dispute*. The United Kingdom states that, as it explained in the oral proceedings in 1977, the line GB 1 passed through a number of turning points; and that this can easily be seen from the copies of the original charts then made available to the Court. The United Kingdom insists that, although it is not easy to observe visually the difference between a loxodrome and a geodesic over relatively short distances because of the scale of the charts, it can quite easily be seen even on those charts that the composite line GB 1 differs noticeably from a loxodrome drawn from the Scillies-Ushant line out to the 1,000-metre isobath. It adds that the very fact that corrections had been made in 1964 for scale error, as evidenced by the working document attached as Appendix 3 to the United Kingdom written Response, necessarily means that the resulting line is not a loxodrome. The French Government, for its part, retorts that the line shown on the charts was nevertheless composed of segments of straight lines drawn on Mercator projection, and that these segments were accordingly loxodromes.

85. The Court has examined at length the arguments of the Parties regarding the technical aspects of the delimitation of the boundary in the Atlantic region for the sole reason that these aspects constitute a pertinent part of the framework within which it has to decide the question of interpretation referred to it in the United Kingdom's Application. The Court of Arbitration stresses however that these aspects can be of concern to it at this stage of the case only in so far as they may assist it in determining definitively the meaning and scope of its Decision of 30 June 1977 with respect to this region. In

the light, moreover, of the extensive arguments addressed to it on this part of the case, the Court thinks it necessary to recall what it has said in paragraph 29 about the nature and limits of its present task. "Interpretation", the Court there stated, is a process that is merely auxiliary, and may serve to explain but may not change what the Court has already settled with binding force as *res judicata*. The issue before the Court with respect to the Atlantic region is not, therefore, what in the light of fresh facts and fresh arguments ought to have been the Court's decision regarding the boundary in that region. It is, and is exclusively, the course of the boundary that was laid down by the Court in the Decision of 30 June 1977. The resolution of the issue thus turns essentially on the determination of the correct meaning to be given to the relevant pronouncements of the Court in its Decision. The Court will therefore now address itself to those pronouncements, taking such account of the technical considerations adduced by the Parties as it considers appropriate.

86. The essential points in dispute between the Parties regarding the meaning and scope of the Decision of 30 June 1977 with respect to the Atlantic region can now be identified. The United Kingdom, in effect, maintains that the relevant provision in the *dispositif* was viewed by the Court as merely the translation into technical cartographical terms of the course of the boundary, the principles and method for delimiting which had been settled by the Court in paragraphs 251, 253 and 254 of the Decision. It states, as is undeniable, that in paragraph 253 the Court decided that, in principle, the boundary from Point M westwards should "be determined by the equidistance method but giving only half-effect to the Scillies". It invokes the fact that in paragraphs 251 and 254 the Court defined the specific manner in which that equidistance method giving half-effect to the Scillies was to operate, and also the exact course of the boundary resulting from its application in the Atlantic region. These two paragraphs, it stresses, speak expressly of the resulting boundary as being the line "drawn mid-way between", and as the line "bisecting the area formed by", two lines equidistant between the two coasts, one delimited with, and the other without, the use of the Scillies as a base-point. The United Kingdom next refers to the more precise identification of those two lines in paragraph 7 of the Expert's Report as equidistance lines delimited specifically from, in the one case, Runnelstone (south of Land's End) and Le Crom (Ushant) and, in the other, Wingletang (Scilly Isles) and Le Crom (Ushant). It was those equidistance lines with those particular base-points, the United Kingdom stresses, which the Court decided should determine the direction and course of the "mid-way", bisector, line westwards from Point M, and thus ultimately the position also of Point N. The validity of these premisses on which the United Kingdom founds its case is corroborated, it says, by the statements of the Court in paragraphs 251, 253 and 254, and is not challenged by the French Government. What the French Government contests is the conclusions which the United Kingdom seeks to draw from those premisses.

87. That the use of marine charts on Mercator projection is very general is common ground between the Parties; and although the United Kingdom's original proposals regarding the boundary were illustrated on

Transverse Mercator projection, it does not call in question the adoption by the Court of British navigational charts on Mercator projection as the basis for the construction of the Boundary-Line Chart. It is also common ground between the Parties that, the earth being spherical, some scale distortion—scale error—is inherent in Mercator projection, depicting as it does the spheroid earth by plane geometry. Similarly, it is common ground that a proper use of charts requires that account should be taken of the fact that they represent only imperfectly the sphere depicted on them; and that any calculation on a chart needs to be suitably corrected in order to arrive at a value correct on the earth's surface. The Parties differ radically, however, as to what inferences may properly be drawn from these cartographical considerations in interpreting the relevant findings of the Court in its Decision of 30 June 1977.

88. The United Kingdom asks the Court to conclude that, since no corrections were made for scale error in calculating the courses of the two "equidistance" lines defined in paragraph 7 of the Expert's Technical Report, these lines are not truly equidistance lines at all. It is clear from the Report, the United Kingdom says, that these lines were envisaged as straight lines—loxodromes—drawn westwards from Point M. In its view, however, a loxodrome drawn on a Mercator chart can never, owing to the effects of scale error, be considered an "equidistance line", for the scale error inherent in that projection necessarily causes the line to be nearer on the earth's surface to the base-point on one coast than to the base-point on the other. On this premiss, it contends that the two lines defined in paragraph 7 of the Technical Report and there designated "equidistance" lines are not in truth "equidistance" lines, and are not therefore in conformity with the findings of the Court in paragraphs 251, 253 and 254 as to the principle and method to be applied in the Atlantic region. The course of the bisector line, it further contends, being determined by the two equidistance lines defined in the Report, is not compatible with the principles and method decided upon by the Court in those paragraphs. It then follows, according to the United Kingdom, that the relevant provision of the *dispositif* and the tracing of the line M-N on the Boundary-Line Chart are in contradiction with the Court's findings as to the principles and method to be applied in delimiting this segment of the boundary. In its view, as in the case of the boundary to the north and west of the Channel Islands, the contradiction calls for an interpretation of the Decision by the Court to determine its true meaning and scope, and for the rectification of the *dispositif* and the Boundary-Line Chart so as to harmonize them with the Court's findings in paragraphs 251, 253 and 254. The rectification should, it submits, take the form of calculating the two equidistance lines specified in paragraph 7 of the Technical Report by a geodetic system instead of by loxodromes, and thus also tracing the bisector line westwards from Point M by a geodesic instead of by a loxodrome.

89. The French Republic opposes two main objections to the case presented by the United Kingdom, and also objects that the rectification asked for by the United Kingdom would constitute a revision or modification of the Decision, and not such a correction of material error as might be considered to be within the scope of the process of interpretation. The first

objection is a fundamental one: that the relevant passages in the Court's reasoning show that the principle of giving half-effect to the Scilly Isles and the method chosen for applying it were intended only to provide an "approximate" solution to abate a distortion of the normal equidistance line that would be caused by the particular location of those islands. According to the French Government, the method chosen by the Court, as described in paragraphs 251 and 254 of the Decision and in the Technical Report, was in perfect conformity with the concept of a simplified, approximate, solution adopted to remedy, in accordance with equitable principles, the effects of that distortion. Any small divergence from a strict half-effect boundary, even over the length of the line M-N, resulting from the scale error inherent in Mercator projection is, it maintains, entirely compatible with the "approximate" nature of the solution adopted for the Atlantic region.

90. The parties being in dispute as to the nature of that solution, the Court must recall its principal elements. First, the Court held that, in principle, the law to be applied in the Atlantic region is that laid down in Article 6 of the Geneva Convention on the Continental Shelf of 1958 under which:

In the absence of agreement, and unless another boundary line is justified by special circumstances, the boundary is the median line, every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

It also held that:

in appreciating the appropriateness of the equidistance method as a means of effecting a "just" or "equitable" delimitation in the Atlantic region the Court must have regard to both the lateral relations of the two coasts as they abut on the continental shelf of the region and to the great distance seawards that this shelf extends from those coasts (paragraph 242).

It then stressed two further geographical facts: (a) the projection of the Cornish peninsula and the Isles of Scilly further seawards into the Atlantic than the Brittany peninsula and the island of Ushant, and (b) the tendency of this extension south-westwards of the United Kingdom coast to make it obtrude upon the continental shelf situated to seawards of the more westerly facing coast of the French Republic in that region (paragraph 235). The combination of these several geographical facts was found by the Court to constitute "a special circumstance" and an element of distortion material enough to justify the delimitation of a boundary other than the strict equidistance line envisaged in the Convention (paragraphs 244-245).

91. Next, the Court held that the method of delimitation to be adopted must be one having relation to the coasts of the Parties actually abutting on the continental shelf of the region; and that both the Scilly Isles and Ushant must be treated as part of the coasts of their respective countries for this purpose. The problem, it said, was

to find a method of remedying in an appropriate measure the distorting effect on the course of the boundary of the more westerly position of the Scillies and the disproportion which it produces in the areas of continental shelf accruing to the French Republic and the United Kingdom (paragraph 248)

The Court went on to say that it appeared

to be in accord not only with the legal rules governing the continental shelf but also

with State practice to seek the solution in a method modifying or varying the equidistance method rather than to have recourse to a wholly different criterion of delimitation.

This appropriate method, it decided, was to give less than full effect to the Scilly Isles in applying the equidistance method. In so holding, the Court observed:

Just as it is not the function of equity in the delimitation of the continental shelf completely to refashion geography, so it is also not the function of equity to create a situation of complete equity where nature and geography have established an inequity . . . What equity calls for is appropriate abatement of the disproportionate effects of a considerable projection onto the Atlantic continental shelf of a somewhat attenuated portion of the coast of the United Kingdom. (Paragraph 249.)

The Court then proceeded to its finding that, in the particular circumstances of the present case, giving half-effect to the Scillies would serve to achieve that appropriate abatement of their otherwise inequitable effects on the course of the boundary (paragraph 251).

92. The French Government is therefore justified in concluding that the half-effect solution is not an application but a variant of the equidistance principle provided for in Article 6 of the Convention. It is likewise justified in concluding that this solution has in it elements of equity and of approximation in the appreciation of the effects of the particular geographical circumstances. But these conclusions, although having a certain relevance as indications of the nature of the solution intended by the Court, do not in themselves suffice to invalidate the United Kingdom's contentions. The Court, as the United Kingdom has insisted, went on to define its concept of the half-effect variant of the equidistance principle as well as the method by which the half-effect boundary should actually be constructed in the present case. In consequence, the concept of the half-effect boundary and the method for its implementation were given a more concrete and precise form. And it is essentially the Court's definition of the concept and of the method for its application with which the *dispositif* and the tracing of the line M-N on the Boundary-Line Chart are said by the United Kingdom to be in conflict.

93. Even so, a further objection is raised by the French Government to the case put forward by the United Kingdom. The proposition, it says, that the Court's decision regarding the half-effect method to be applied in the Atlantic region is founded upon the principle of equidistance is misconceived. Recalling that the Court itself characterised this method as one "modifying or varying the equidistance method", the French Government maintains that the half-effect method defined in paragraphs 251 to 254 and the Technical Report cannot be considered a delimitation applying the equidistance principle. In its view, that method is characterised by the Decision rather as a delimitation on equitable principles or on a qualified or adjusted equidistance principle. This particular variant of the equidistance principle, it argues, involves a "small but distinct margin of doubt which it was for the *dispositif* to resolve". It considers that any line which keeps within this margin and can legitimately be said to give half-effect to the Scilly Isles is in perfect accord with the Court's reasoning and with the kind of simple

solution which the French Government represents to have been the Court's general objective.

94. The French Government observes in this regard that a strict and scientifically constructed equidistance line requires a delimitation equidistant from all relevant base-points on the coasts of the countries concerned. It is usual, the French Government continues, to simplify an equidistance line by selecting amongst the resulting turning points of the line only a few of them so chosen as to even out the gains and losses. This practice, it says, justified the Court in its choice of only one base-point on the Scillies, one on Land's End and one on Ushant; and it represents that the Court made such a simplified selection of base-points because it had from the beginning opted for a simple operation.

95. The French Government, on the same grounds, challenges the assumption of the United Kingdom that the lines which it proposes would constitute "true" equidistance lines. Since those lines also are delimited from the Court's simplified selection of base-points, according to the French Government, they cannot be considered strict equidistance lines any more than can the lines which determine the line M-N itself. In its view, the United Kingdom tries to have it both ways by keeping the Court's simplified base-points and yet asking for a complex method to be adopted for delimiting the half-effect boundary.

96. The French Government has at the same time presented the Court with its own version of how the half-effect method would operate on a strict application of the equidistance principle using all the relevant base-points. It claims that in calculating geodetically the two equidistance lines, one taking and the other not taking into account the Scillies, it has used the base-points dictated by geometry and the geography of the respective coasts. The resulting line would, it maintains, begin a little to the north of the Court's Point M, run for a considerable length to the north and then to the south of the line M-N and then reach the 1,000-metre isobath very slightly to the south of the Court's Point N (see paragraph 45). This shows, in its view, that the Court's line M-N accords perfectly well with the concept of a simplified half-effect delimitation; and also that the line proposed by the United Kingdom is not in truth the one dictated by a strict application of the equidistance principle. On these premisses the French Government asks the Court to conclude that there is no contradiction between the line M-N and the Court's reasoning, and that what the United Kingdom is claiming is a modification of the Decision of 30 June 1977.

97. Indeed, in its final Submissions, the French Government included, as a purely subsidiary submission, the request that, if the Court were to consider that it must modify its Decision, it should adopt the version of a strict application of the half-effect method previously outlined. This purely subsidiary submission formulated explicitly in the context of a "modification" of the Court's Decision and presented at the last moment after the conclusion of the United Kingdom's argument is not one which the Court can take into consideration, quite apart from any other objection that might be raised under Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement. The in-

admissibility of the submission does not, however, apply to the argument on which it is based and of which, accordingly, the Court will take due account.

98. The French Government's version of a strict application of the half-effect method in the Atlantic region is contested by the United Kingdom, which does not accept the former's selection of the relevant base-points. In particular, it objects to the use of Longships, lying northwards off Land's End, as one of the base-points for determining the strict equidistance line without taking the Scilly Isles into account. This is not, in its view, one of the relevant base-points, and the effect of its use is to give the line a more northward course favourable to the French thesis. The arguments of the Parties regarding the correct method of delimiting the course of the French Government's version of a strict half-effect line were developed in detail, but the Court does not find it necessary to resolve the differences between them on this question. Neither Party challenges the Court's selection of Wingletang, Runnelstone and Le Crom as the three base-points for applying the half-effect method in the particular circumstances of the Atlantic region.

99. In the opinion of the Court of Arbitration, all that those arguments can be said to show for present purposes is that the technique for applying the half-effect method adopted by the Court was not the only one that was possible, and that some other selection of base-points might be argued to be closer to a strict application of the equidistance principle as envisaged in Article 6 of the Continental Shelf Convention. This does, no doubt, serve to confirm the French Government's thesis that the half-effect method adopted in the Decision was envisaged by the Court as a modification or variant of the equidistance principle, though the Court itself had already made that clear in paragraphs 249-251 of its Decision. No doubt, also those arguments serve to confirm that, as the French Government maintains, there is an element of simplification, so far as concerns the selection of base points, in the technique employed by the Court for applying its half-effect variant of the equidistance principle. But the twin facts remain that the half-effect method was adopted by the Court as a variant of the equidistance principle and that the course of the boundary was defined by the Court as the bisector between two specific equidistance lines delimited from three specific base-points. The question, therefore, has still to be asked whether the construction in the *dispositif* and on the Boundary-Line Chart of the intended half-effect boundary by reference to loxodromes drawn on Mercator projection is or is not compatible with the method of delimitation defined and adopted in paragraphs 251, 253 and 254.

100. The contentions of the United Kingdom regarding a special need for precision in defining the course of continental shelf boundaries to facilitate their application in practice are noted by the Court, as are also its contentions regarding an increasing tendency in modern continental shelf agreements to calculate and define the boundary geodetically. It observes, however, that the special need for precision alleged by the United Kingdom is disputed by the French Government which gives its reasons for considering that, in any case, a loxodrome on Mercator projection possesses the nec-

essary precision and that it may even be easier than a geodesic to operate in practice. It also observes that, as pointed out by the French Government, among the modern maritime boundary agreements there are some which employ loxodromes on Mercator charts. Nor has it been suggested by the United Kingdom that the modern treaty practice yet provides evidence of any generally accepted rule of law in the matter. In consequence, the contentions of the United Kingdom as to a need for precision and as to the trend in modern practice appear to the Court to concern the general technical background against which the present question has to be examined rather than to provide directly relevant criteria for the determination of the meaning and scope of its Decision of 30 June 1977. The Court does not, therefore, find it necessary to pursue further the differences between the Parties regarding the technical problems in question.

101. The case presented by the United Kingdom in regard to the Atlantic region thus rests on two main propositions both of which it has to make good in order to establish the existence of a contradiction between the findings of the Court in its reasoning and the corresponding provision of the *dispositif*. The first is that, according to the terms of paragraphs 251 and 254 of the Decision, the half-effect boundary decided by the Court is the line bisecting the area formed by two "equidistance lines" which must each be truly equidistant from the two base-points specified for its delimitation in paragraph 7 of the Expert's Technical Report. The second is that any loxodrome delimited from only two base-points on Mercator projection without correction for error cannot be considered, either geographically or legally, to be lines truly equidistant from those base-points; and that the two "equidistance lines" specified in paragraph 7 of the Technical Report, being so delimited, are not in truth "equidistance lines" at all and are not, therefore, the equidistance lines decided on by the Court in paragraphs 251 and 254 of its reasoning. If these two propositions are made good, the logical consequence must be, according to the United Kingdom, that the course of the bisector line M-N and the position of Point N itself are not those decided on by the Court in those paragraphs.

102. The language of paragraphs 249-254 of the Decision leaves no doubt whatever that the half-effect method decided on by the Court, if "a modification or variant of the equidistance principle", is at the same time based upon that principle. Indeed, the Court decided in express terms that the boundary westwards from Point M "is to be determined by *the equidistance method* but giving only half-effect to the Scillies", and referred to this segment of the boundary as "*the equidistance line* which allows only half-effect to the Scilly Isles" (emphasis added). Moreover, as appears from the passages cited by the United Kingdom, the definition of the half-effect method itself, given by the Court in paragraphs 251 and 254, is expressly formulated in terms of a line "mid-way between" or "bisecting" two "equidistance lines", one equidistant from the Scilly Isles and Ushant and the other equidistant from Land's End and Ushant. The United Kingdom is thus evidently justified in drawing the conclusion that the course of the line M-N is intended by the Court to be determined by reference to two

“equidistance lines”, the precise base-points of which are those designated and defined in paragraph 7 of the Expert’s Technical Report.

103. The question, therefore, is whether the two “equidistance lines” prescribed by the Court as determining the course of the line M-N are to be understood as equidistance lines of the “true” or “strict” character presumed by the United Kingdom. The Court in this regard recalls that, as appears from paragraphs 73, 205 and 213, it was expressly within the framework of Article 6 of the Continental Shelf Convention of 1958 that the half-effect solution was decided upon; and that it was in the context of the proviso “unless another boundary line is justified by special circumstances” that the Court decided that full effect should not be allowed to the Scilly Isles. Article 6, in paragraph 1 formulates the equidistance principle in terms of a line “every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of each State is measured”, and in paragraph 2 it speaks of “the principle of equidistance from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured”. In the view of the Court, the “equidistance” to which these provisions refer is the mathematical and geometrical concept of equal distance from a given point, as generally understood in the delimitation of maritime boundaries; consequently, it is in this sense that, in the Atlantic region as well as in the Channel, the expressions “equidistance principle” and “equidistance line” in the Court’s Decision are likewise to be understood. In maritime practice, as both Parties recognize, an equidistance boundary is not normally constructed as a line mathematically and geometrically equidistant from the baselines of the two countries throughout its length. Their disagreement is as to the degree of divergence from such an equidistance line that may be permitted before the line ceases to qualify as an equidistance line. In the present case, the two “equidistance lines” which determine the course of the segment M-N have been calculated over their whole length as lines mathematically and geometrically equidistant, on Mercator projection, from their respective pairs of base-points specified in the Expert’s Technical Report; and it is not disputed that they have been so calculated correctly. Nor is the Court’s selection of those base-points in question in the present proceedings, except in regard to the argument of the French Government mentioned in paragraphs 95-96. The divergence from the equidistance principle which the United Kingdom invokes relates, and exclusively relates, to the effects of the scale error inherent in Mercator projection; the divergence, in short, results exclusively from the difference between the two lines governing the course of the segment M-N and the lines which on the actual surface of the earth are the lines truly equidistant from the base-points in question.

104. There can be no doubt, in the opinion of the Court of Arbitration, that in maritime boundary delimitations the equidistance principle is generally applied in a somewhat qualified manner. Article 6 itself, when prescribing the application of the equidistance principle, qualifies that prescription by the proviso already mentioned “unless another boundary is justified by special circumstances”. Moreover, as was stressed by the Court in paragraph 68 of its Decision of 30 June 1970, the rule stated in each of the

two paragraphs of the Article is a single, combined one: a combined equidistance-special circumstances rule. It follows, the Court observed, that

the question whether another boundary is justified by special circumstances is an integral part of the rule providing for application of the equidistance principle

And in paragraph 70 it added that the combined character of the equidistance-special circumstances rule means that the obligation to apply the equidistance principle is always one qualified by the condition "unless another boundary is justified by special circumstances". Stressing that the role of the special circumstances condition in Article 6 is to ensure an equitable delimitation, the Court further observed in that paragraph:

In addition, Article 6 neither defines special circumstances nor lays down the criterion by which it is to be assessed whether any given circumstances justify a boundary other than the equidistance line. Consequently, even under Article 6 the question whether the use of the equidistance principle or some other method is appropriate for achieving an equitable delimitation is very much a matter of appreciation in the light of the geographical and other circumstances

105. The application of the equidistance principle in maritime boundary delimitations is also frequently qualified in another and different manner. Equidistance lines, which are in principle equidistance lines, are very often given a more simplified form by reducing the number of their turning points and by consequentially also disregarding the effects of some base-points that would otherwise be relevant. It is at the same time a quite common practice to delimit equidistance boundaries dividing the territorial sea or internal waters on standard navigational charts on Mercator projection, without correction for scale error. The Court recognizes that in many cases, though not all, the distances involved are comparatively short, so that the effects either of a "simplification" of an equidistance line or of scale error in modifying the strict application of the principle may be found negligible. It also recognizes that the emergence of claims to the continental shelf and now to the 200-mile economic zone has introduced a new dimension into the delimitation of maritime boundaries, more especially where two laterally situated States face outwards onto the same extensive continental shelf, as was emphasised in the *North Sea Continental Shelf* cases (I.C.J. Reports 1969, paragraph 59). This development, as appears from the information before the Court, has led to increasing attention being paid by some States to the use in some latitudes of methods of delimitation designed to compensate for the distortion—the scale error—inherent in the plane-geometry of standard marine charts. In the light of this information, the Court of Arbitration accepts that there is today some trend towards a greater use of charts on Transverse Mercator or other conformal projections, as well as of geodesic techniques, in the delimitation of maritime boundaries. Even so, the information before the Court regarding the State practice does not by any means appear to permit the conclusion that the delimitation of maritime boundaries by loxodrome on Mercator projection is obsolete; and the Court's attention has been drawn to some modern examples of an equidistance boundary extending a considerable distance to seawards and yet delimited by loxodrome on Mercator projection.

106. In the present instance, the Court found as a fact that, in the light of the particular geographical circumstances of the Atlantic region the

projection seawards of the Scilly Isles and their tendency to obtrude upon the continental shelf lying off the more westerly facing French coasts constituted a "special circumstance" having a distorting effect on the delimitation of an equidistance boundary. From this it concluded that it must adopt a method of delimitation that would abate the effects of the distortion and remedy the inequity resulting from the particular location of those islands. Having made its appreciation of the various elements of the geographical situation, it further concluded that, in principle, it should adopt a method of delimitation based upon the use of the equidistance principle but giving only half-effect to the Scilly Isles. The Court then consulted its Expert, as appears from the Decision and the Technical Report, regarding the possible techniques for applying the concept of giving half-effect to the Scillies and at the same time taking account of the change in the problem of delimitation from that of median line between "opposite" States in the Channel to that of a delimitation between laterally related States in the Atlantic region giving half-effect to those islands. After considering illustrations of the possible techniques and their results presented to it on standard navigational charts, the Court adopted the technique, including the specific base-points to be used, which is defined in paragraph 254 of the Decision and in paragraphs 7 to 10 of the Expert's Technical Report.

107. Paragraphs 251, 253 and 254 do not specify either the projection used in constructing the boundary or whether the course of the bisector line forming it should be calculated by reference to "equidistance" lines delimited as loxodromes or as geodesics; nor did the Court give any directions to the Expert on these technical aspects of the problem. However, as the United Kingdom stresses, the three lines in question were, in fact, calculated by the Expert on standard navigational charts and as loxodromes without correction for scale error. The bisector line resulting from the Expert's calculations and drawn as a loxodrome on a standard navigational chart—British Admiralty Chart No. 1598—on Mercator projection was then examined and adopted by the Court. This line, together with the position and coordinates of its point of intersection with the 1,000-metre isobath (Point N), was accordingly endorsed and defined in paragraph 254 of the Decision and paragraph 1 of the *dispositif*, and finally reproduced on the Boundary-Line Chart.

108. It is in the above-mentioned circumstances that the Court has to consider the United Kingdom's contention that there is a contradiction between the findings of the Court in regard to the principle and method of delimitation in the Atlantic region and the actual course of the boundary defined in the *dispositif* and traced on the Boundary-Line Chart.

109. The Court has taken full account of the arguments, presented with much more force by the Agent of the United Kingdom, in support of the proposition that the two loxodromes defined in paragraph 7 of the Expert's Technical Report cannot be considered as "true" or "strict" equidistance lines. Each of the loxodromes, it is true, diverges at every point of its course westwards from Point M from the course of an equidistance line drawn geodesically to reflect the curvature of the earth. If for some dis-

tance along the line the divergence may be minimal and negligible, it increases continuously as the loxodromes diverge northwards further and further from geodesic lines over distances respectively of some 160 and 180 nautical miles. Moreover, the divergence is all one way in favour of one party and there is no question of the balancing of gains against losses, so that the two loxodromes are not "simplified" equidistance lines of the kind normally found in maritime boundary practice. In addition, a "simplified" equidistance line normally has a succession of "turning points", constructed from the nearest base-points on the two coasts, which serve to keep the line in some measure controlled by "strict" equidistance. Although this is true, it is also the fact that, as stressed by the United Kingdom in the proceedings in 1977, examples of long, open-ended, reaches of an equidistance line stretching seawards and governed by only one pair of base-points are not uncommon.

110. The question before the Court is not, however, whether the two loxodromes employed in the Expert's calculations may be considered as a simplified form of "strict" or "true" equidistance lines. It is whether they can and ought to be considered as "equidistance lines" within the meaning, and for the purpose, of the half-effect method of delimitation adopted and defined in paragraphs 251, 253 and 254 of the Decision. In answering this question the Court has necessarily to take as its starting point the fact, which is undisputed, that the calculation by the Expert, on the standard navigational charts employed by him, of the two loxodromes as lines equidistant from the specified base-points is meticulously exact. It has also necessarily to take as another starting point the fact that the half-effect solution was adopted by the Court as an equitable variant of the equidistance principle expressing a necessarily approximate appreciation of diverse considerations; and that the method for implementing it was devised as a modified rather than as a strict application of the equidistance method. This method, the Court has in addition to recall, was selected *ad hoc*, after a study of various possibilities and of several factors considered by it to be pertinent. The *ad hoc* character of the device and the fact that it is a special application of the equidistance method is, indeed, evidenced by the Court's selection of two particular pairs of base-points for the calculation of the lines determining the half-effect boundary rather than all the potentially relevant points on the respective coastlines. The question for decision, therefore, is whether the Expert's construction of the course of the boundary by reference to the two loxodromes, correctly calculated on Mercator projection from the specified base-points, is compatible with the simplified frame for applying the half-effect solution which has just been described; or whether his omission to allow for the scale of error inherent in that projection renders it incompatible with this frame.

111. The information available to the Court, as already indicated, does not appear to it to establish that the delimitation of maritime boundaries by a loxodrome line on a standard navigational chart based on Mercator projection without correction for scale error is either inadmissible in law or as yet so outmoded in practice as to make its use open, in general, to challenge. The Court, therefore, finds itself bound to conclude that the tech-

niques used in the calculation of the half-effect boundary may not be considered as incompatible with the method for its delimitation laid down in paragraphs 251, 253 and 254 of its Decision of 30 June 1977.

112. Although so concluding, the Court is very sensible of the delimitation problems which may arise from the combination of the lateral relation of the coasts of different countries abutting on the same continental shelf and a great extension of the continental shelf seawards; indeed, this was one of the cardinal elements in its decision to allow only half-effect to the Scilly Isles. But even if the techniques used in the calculation of a half-effect boundary were to be considered as incompatible with the method prescribed by the Court and it were open to the Court to review the problem of appropriate techniques for applying the half-effect solution, this could only be done after a fresh examination of all pertinent factors and considerations as well as of the several possible techniques and the courses of the boundaries resulting from their use. The Decision of 30 June 1977 regarding the Atlantic region was a particular one, on the basis of the applicable rules of international law providing a particular equitable solution and after studying the boundaries resulting from the application of other techniques. To reopen the question of the method applied by the Expert and the Court in the proceedings in 1977 appears, in consequence, to go beyond the function of interpretation entrusted to the Court under Article 10 of the Arbitration Agreement as well as beyond its inherent power to rectify a material error.

113. The method of calculating the course of the line M-N employed by the Expert and adopted by the Court in the proceedings in 1977 has not therefore been found by the Court to be incompatible with its findings in paragraphs 251, 253 and 254 as to the principles and method to govern the delimitation of that segment of the boundary. Thus no such contradiction has been established between the relevant provision in the *dispositif* and the Court's findings in those paragraphs as to render the course of the line M-N incompatible with the method of delimitation prescribed in these findings. It follows that the principle of *res judicata* applies, and that it is not open to the Court to entertain the request of the United Kingdom for the rectification of this segment of the boundary.

114. For these reasons,

THE COURT OF ARBITRATION, in regard to the questions raised by the Application filed by the United Kingdom on 17 October 1977 under Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement,

Decides unanimously that:

(1) The objection to the admissibility of the Application put forward by the French Government in its written Observations that the Application was filed outside the time-limit of three months laid down by Article 10, paragraph 2, of the Agreement is not well-founded and must be rejected.

(2) The objection to the admissibility of the Application put forward by the French Government in its written Observations that the Application does not relate to a dispute concerning "the meaning and

scope of the decision'' which arose within the three-months' period is also not well-founded and must be rejected.

(3) The objection to the admissibility of the Application put forward by the French Government in its written Observations that the subject matter of the Application does not fall within the competence of the Court under Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement does not possess an exclusively preliminary character and must accordingly be examined within the framework of the merits.

(4) In relation to the boundary to the north and west of the Channel Islands,

a. the course of the boundary for this region defined in paragraph 2 of the *dispositif* of the Decision of 30 June 1977 is not a correct application of the express findings of the Court in paragraph 202 of that Decision regarding the principles to be applied in delimiting the said boundary;

b. paragraph 202 of the Decision of 30 June 1977 expresses the intention of the Court, and the definition of the boundary to the north and west of the Channel Islands shall, therefore, now be rectified so as to follow the line composed of segments of arcs of circles of a 12-mile radius, drawn from the base-points A to M on the baselines of the Bailiwick of Guernsey listed in Appendix A.4 to the Application, which is reproduced on page 19 of this Decision, and joining the 12 points of intersection of these arcs of circles also listed in that Appendix;

c. the coordinates of the base-points A to M and of the 12 points of intersection of arcs of circles listed in the said Appendix are to be taken as referred to European datum (1950) in the same manner as all the coordinates given in the Decision of 30 June 1977.

By four votes to one further decides that:

(5) In relation to the course of the boundary westwards from Point M,

a. it has not been established that the course of the line M-N defined in the *dispositif* and traced on the Boundary-Line Chart is in such contradiction with the findings of the Court in paragraphs 251, 253 and 254 of the Decision of 30 June 1977 as to be incompatible with the method of delimitation prescribed in those findings;

b. the United Kingdom's request for the rectification of this segment of the boundary is, therefore, not well-founded and must be rejected.

DONE in English and in French at the Graduate Institute of International Studies, Geneva, this 14th day of March 1978, both texts being equally authoritative, in three copies, of which one will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the French Republic and to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, respectively.

SEPARATE OPINION OF SIR HUMPHREY WALDOCK

Although I agree with a very large part of the reasoning of the Court in the present Decision, I have felt considerable doubts regarding the conclusion with respect to the course of the boundary westwards of Point M which, finally, it draws from that reasoning; and these doubts I think it right to express.

I accept that the solution prescribing a boundary based upon equidistance but giving only half-effect to the Scilly Isles was adopted by the Court in the context of a decision that the particular location of the Scillies, in the light of all the geographical circumstances, constituted a "special circumstance" having a distorting effect on the delimitation of an equidistance boundary. I also accept that this method of delimitation was decided upon by the Court *ad hoc* as a device to abate the effects of a particular "special circumstance" and remedy a particular inequity resulting from that particular "special circumstance". It follows that I likewise accept that the half-effect solution was adopted by the Court as an equidistance variant of the equidistance principle expressing a necessarily approximate appreciation of diverse considerations; and that the method for implementing it was devised as a modified, rather than as a strict, application of the equidistance method. The *ad hoc* character of the device, as the Court states, is evidenced by the Court's selection of two particular pairs of base-points for the calculation of the equidistance lines determining the half-effect boundary rather than all the potentially relevant points on the respective coastlines. When all is said, however, after making its appreciation of all the pertinent geographical and other circumstances, the Court did decide not only upon the half-effect solution but upon a specific method for its implementation, which it in large measure defined. In consequence, whatever element of approximation there may have been in the Court's appreciation of the pertinent geographical and other circumstances ultimately crystallized into a specific method and one that it had in large measure defined.

This method specifies as the course of the boundary from Point M westwards a line bisecting the area formed by two equidistance lines, one to give full effect and the other no effect to the Scilly Isles, and each line being delimited from a prescribed pair of base-points, specifically named and identified. It is, therefore, a quite specific frame of reference for the calculation and delimitation of the boundary from Point M westwards, though with the important exceptions of the projection of the charts and the system of calculation and delimitation—geodesic or loxodrome—to be used in its application. These technical elements are not specified in the Decision; moreover, taking them to fall essentially within the domain of hydrographical technique and not appreciating their possible implications for the course of the boundary, the Court did not itself examine them or give directions to the Expert regarding them.

I agree with the Court that the question for decision is not whether the two loxodromes in fact employed in the Expert's calculations may be considered a simplified form of "strict" or "true" equidistance lines, but whether they can and ought to be considered as "equidistance lines" within

the meaning and for the purpose of the half-effect method defined in paragraphs 251, 253 and 254 of the Decision of 30 June 1977. This method, in my view, is necessarily the specific one defined, but not completely defined, in those paragraphs, and not some other approximation to that method not specified in the Decision. At the same time, I accept that the general context in which the method was adopted by the Court may be relevant in appreciating whether the two loxodromes calculated by the Expert should be considered compatible with the method of delimitation prescribed by the Court.

I agree generally with the Court's observations regarding the somewhat qualified manner in which the equidistance principle is often applied in maritime boundary delimitations; and I also subscribe generally to its account of the circumstances in which the Expert's calculations of the two loxodrome "equidistance" lines and of the bisector line determining the boundary from Point M westwards came to be made and adopted by the Court. Where I feel that I may differ from the Court is in the weight which, in appreciating whether these three lines are compatible with the method prescribed by the Court, I would give to the omission to apply corrections for scale error in the latitudes of the Atlantic region and over the very long distances involved.

Each of the two loxodrome "equidistance" lines, as defined in the Expert's Technical Report, diverges at every point westwards from Point M from the real equidistance line drawn so as to reflect the curvature of the earth's surface. If for a short distance along each line the divergence may be minimal and negligible, it becomes more and more appreciable as the loxodrome diverges northwards from the "real" equidistance line continuously and increasingly over distances respectively of 160 and 180 nautical miles to the 1,000-metre isobath. The divergence is all one way in favour of one Party, so that there is no question of balancing of gains against losses which is characteristic of a "simplified" equidistance line; and the total area of this divergence all one way out to the 1,000-metre isobath is substantial, so that it can hardly be discounted as "minimal" or "negligible". Point N itself, so far from being an equidistant point, is the point on the line which diverges furthest from "real" equidistance on the earth's surface.

I agree with the Court's conclusion that the information available does not appear to establish that the delimitation of a maritime boundary by a loxodrome line on a standard navigational chart based on Mercator projection without correction for scale error is either inadmissible in law or so outmoded in practice as to make its use open, in general, to challenge. It is necessary, on the other hand, to consider the possible impact in this connexion of the great extension seawards of the boundary in the present case, combined with the lateral relation of the coasts of the United Kingdom and France in the Atlantic region. The Court, as it has recognized, made this combination of circumstances one of the cardinal elements in its decision to allow only half-effect to the Scilly Isles. Expressing its conclusions on this point in paragraph 242 of the Decision of 30 June 1977, the Court said:

What is important is that, in appreciating the appropriateness of the equidistance method as a means of effecting a "just" or "equitable" delimitation in the Atlantic region, the Court must have regard both to the lateral relation of the two coasts as they abut

upon the continental shelf of the region and to the great distance seawards that this shelf extends from those coasts.

It emphasised this element in the geographical situation in the Atlantic region for the same reason that had led the International Court of Justice in the *North Sea Continental Shelf* cases to emphasise the distinction between the cases of delimitation between "opposite" coasts and between laterally related coasts (I.C.J. Reports 1969, paragraph 59); namely that, owing to the lateral relation and the great extension of the shelf seawards, the effect of any distorting geographical feature on the areas of shelf allocated to each State under the equidistance method is automatically magnified, the greater the distance from the shore (Decision of 30 June 1977, paragraph 86).

This consideration clearly has relevance in considering the effects of scale error in distorting the allocation of areas of shelf under the equidistance method, since these are increased with every nautical mile that the boundary extends to seawards. Accordingly, the delimitation of the half-effect boundary in the Atlantic region by loxodrome without correction for scale error at least has the appearance of disregarding an equitable consideration that the Court made one of the foundations of its decision with respect to this region. As I have said, I accept that the delimitation of a maritime boundary by a loxodrome without correction for scale error is not so outmoded as to make its use, in general, open to challenge. At the same time, every case has to be considered in its own context, and in the present one the Court is faced with laterally related States and a very great extension seawards of the continental shelf. Admittedly, some examples may be found where such a loxodrome boundary has been accepted by agreement. But the present case is before a Court of Arbitration, and the question arises whether the applicable principles which the Court has itself laid down may require that, in the circumstances of the Atlantic region, a delimitation by reference to the equidistance method should take account of scale distortion in the application of that method.

Clearly, the Decision of 30 June 1977 must be considered as directed to the actual geographical facts rather than to their cartographical representation on nautical charts. No court could do otherwise and, as appears from the Decision itself, this Court took into consideration a number of specific geological and geographical facts, such as the geological continuity of the continental shelf in the region and the fact that both Ushant and the Scilly Isles form an integral part of the land masses of their respective countries. On the other hand, the Court's findings in paragraphs 251, 253 and 254 of the Decision were inevitably made not only on the basis of the geographical facts as they appeared from the information and arguments presented to it but also as they were depicted on the charts of the region. These charts are of the finest quality and reproduce the geographical facts with a high degree of precision, subject only to the question of scale error resulting from the curvature of the earth.

The present case is not, therefore, like those in some arbitrations where, through inadequate information concerning the terrain, a land map used in a treaty or by an arbitral tribunal had erroneously depicted a physical

feature forming an element in the delimitation of the boundary. Here there is no such misplacement of physical features, otherwise than in regard to the difference between the plane geometry and the curved surface of the earth. Even then, the geographical features are not really misrepresented on the charts, since the standard navigational charts in question do not purport to be anything but charts on Mercator projection, leaving it to the users to make such adjustments for scale distortion as may be thought necessary for the purpose in hand. Consequently, any error, if error should arise, can come only through the misreading or misapplication of the charts.

Leaving aside the question of scale distortion inherent in the projection, it is agreed that the Court's Expert calculated the two loxodrome "equidistance" lines and the bisector forming the boundary with meticulous accuracy on the Boundary-Line Chart; and the Court has no reason to suppose that he did otherwise on the standard navigational charts which it used as working documents. Consequently, the Court having taken no decision and given no directions concerning the technical questions of chart projection and system of delimitation (geodesic or loxodrome) to be used, the issue of the compatibility of the line M-N with the findings of the Court in paragraphs 251, 253 and 254 turns on two closely related questions. The first is whether the loxodrome "equidistance" lines calculated by the Expert can be regarded as passing for "equidistance" lines for the purpose of the method of delimitation prescribed by the Court; and the second is whether the resulting bisector line can be regarded as passing for a boundary giving half-effect to the Scilly Isles.

On the first question, I have already indicated my serious doubt as to whether a loxodrome "equidistance" line delimited over distances of 160 and 180 nautical miles without correction for scale distortion ought to be regarded by the Court as passing for one of the "approximate" kinds of equidistance lines found in practice. In many cases, as the Court has noted, either because of the short distances involved in territorial sea and internal waters delimitations or because of the low latitudes of the regions concerned, the divergence from geodetic equidistance is slight enough for the approximate character of the line as an equidistance line to be neglected. The question, it seems to me, is one of degree dependent, in the case of a boundary between laterally related States delimited seawards from two base-points, on the length of the loxodrome and, correspondingly, the extent of the area of its divergence from geodetic equidistance. In the latitudes and particular geographical circumstances of the Atlantic region, my doubt remains whether it is fully consonant with the rationale of the equitable principle applied by the Court in its Decision of 30 June 1977 for the effects of the divergence from geodetic equidistance over the great distances mentioned above to be passed over. Thus, if the matter were now to be open to reconsideration, I am of the opinion that the Court ought certainly to take account of the effect of the curvature of the earth on the operation of the equidistance principle over great distances such as those in the Atlantic region. Even so, in the light of the information before the Court regarding State practice in the matter, it might be going too far to say that the "equidistance" lines calculated by the Expert fall wholly outside the concept of what may pass for

equidistance lines in maritime boundary delimitations. As to the second question, the half-effect solution being a device adopted *ad hoc* to remedy the inequitable effects of a "special circumstance", it may be difficult to maintain that there is any precise, accepted concept of the technique to be used to effect such a solution. Accordingly, and in the light of the observation just made concerning the calculation of the "equidistance" lines by the Expert, it might again be going too far to say that the method applied in the present instance falls wholly outside the concept of what may pass for a half-effect boundary.

While it is my opinion that there is an element of contradiction between the application of the Court's findings in regard to the Atlantic region and the rationale of those findings, it is another question whether that element of contradiction amounts to a "material error" such as can bring into play the Court's inherent power to rectify material errors. A majority of the Court takes the view that, even if it were open to the Court to review the problem of the appropriate technique for applying the half-effect solution, this could be done only after a fresh examination of all pertinent factors and considerations as well as of the several possible techniques and the courses of the boundaries resulting from their use. The Decision of 30 June 1977 in regard to the Atlantic region, it considers, was a particular one on the basis of the applicable rules of international law, providing a particular equitable solution and after studying the boundaries resulting from the application of other techniques, I, too, recognize that the method of applying the half-effect solution, including the selection of the particular base-points, and the half-effect solution itself were adopted after a complex balancing of diverse considerations and in the light of an appreciation of the results of applying different techniques illustrated by the Expert on standard navigational charts. I entertain some doubts as to whether the substitution of geodesic for loxodrome lines would have affected the Court's appreciation either of the problem or of the base-points to be selected. But, whatever these doubts, it is difficult to discount altogether the possibility that the United Kingdom's request for the rectification of the line M-N may involve some element of reappraisal of the problem of the Atlantic region and some slight adjustment of the technical framework of the method of delimitation laid down by the Court in paragraph 254 of the Decision. For this reason, I have come to the conclusion that I ought not to press these doubts to the point of dissenting from the Court's finding that to reopen the question of the method applied by the Expert and the Court in the proceedings in 1977 appears to go beyond the function of interpretation entrusted to the Court under Article 10 of the Arbitration Agreement as well as its inherent power to correct a material error. I do so with reluctance in view of the substantial issue raised in the Application.

DISSENTING OPINION OF HERBERT W. BRIGGS

With regret, I am compelled to dissent from the finding of the Court that the delimitation of the line M-N in the Atlantic region, indicated in the

dispositif and the Chart of the Court's Decision of 30 June 1977 as a loxodrome on a Mercator projection without correction for scale errors, is expressive of the decision of the Court, on an approximation not incompatible therewith.

In the Atlantic region, the Court decided that the applicable law was Article 6 of the 1958 Geneva Convention on the Continental Shelf, which, absent agreement, provides for an equidistance boundary unless another boundary is justified by special circumstances; that, in the present case, the geographical position of the Scilly Isles constituted such a special circumstance, calling for a variant of the equidistance method so as to give half-effect to the Scilly Isles; that the actual boundary-line should be a line calculated by the equidistance method bisecting two other equidistance lines, one with, and the other without, the use of the Scilly Isles as a base-point. (Decision of 30 June 1977, paragraphs 248-254.)

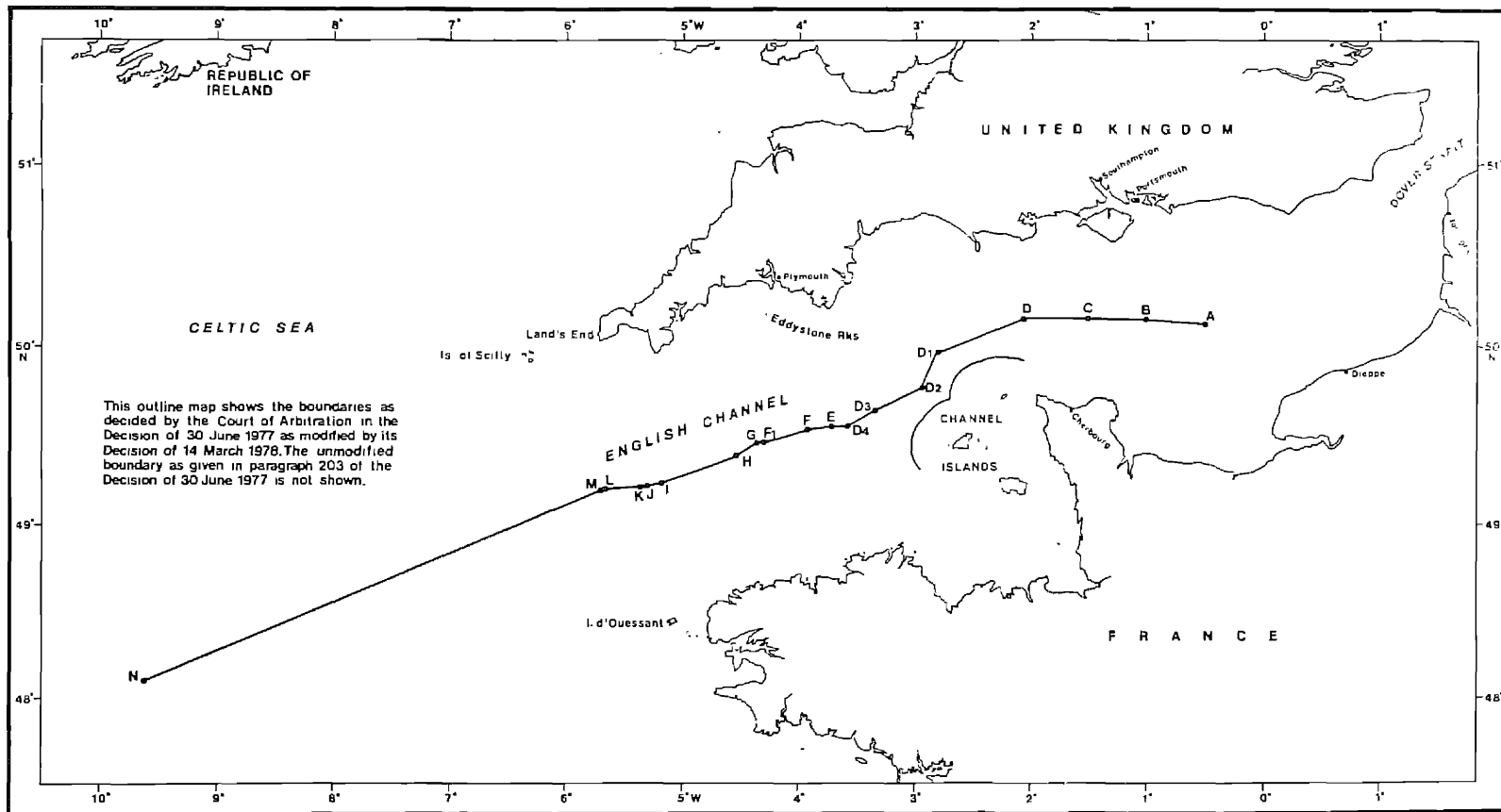
The Court's Expert was instructed to calculate the boundary-line on the basis of the above-mentioned determinations of the Court; however, the Court did not appreciate that the boundary-line he depicted on a Mercator chart was a loxodrome which, over its course of about 170 nautical miles; disregarded the sphericity of the earth, instead of a geodesic conforming to the earth's curvature—a divergence not readily detectable to international lawyers from examination of the chart on which he drew the line.

The Court consequently set forth in its Decision passages which are clearly contradictory: the decision that the boundary-line should be an equidistance line and the inadvertent misapplication of that decision in the *dispositif* and on the Chart by a loxodrome no point on which, after Point M, conforms to an equidistance line.

Evidence supporting these assertions is spread on the record throughout the present Decision and requires no development here. The whole thrust of the Court's Decision in these proceedings under Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement for the interpretation of its 1977 Decision (and I subscribe to the present Decision down through paragraph 103) leads me to the conclusion that the technical misapplication of what the Court decided should be corrected as a part of the process of interpretation by the Court of the obscurities resulting from the contradictory passages of its Decision. In view of certain ambiguities which I see in paragraph 36 of the Court's Decision, I find it necessary to state that, whatever inherent power a court may possess under general international law and accepted international judicial practice to rectify material errors, the power of the Court in this Arbitration to interpret the meaning and scope of contradictory passages in its Decision of 30 June 1977, and, necessarily, to effect the required rectifications, can be found in Article 10, paragraph 2, of the Arbitration Agreement concluded by the Parties.

In the particular circumstances of what occurred in this Arbitration, I see no threat to the established principle of international law demanding respect for the authority of *res judicata*, when a Court, duly seised, interprets contradictions in its Decision in order to clarify the meaning and scope of that Decision.

It is my view that the United Kingdom Submissions on this point, as well as on the boundary-line to the north and west of the Channel Islands, are well-founded. In the Atlantic region the line M-N should be replaced with a geodesic commencing at Point M and going out to the 1,000-metre isobath, in order to conform to the Decision made by the Court in 1977.



AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL
ENTRE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

DÉCISION DU 14 MARS 1978

Interprétation du sens et de la portée de la décision déjà rendue—Examen de l'exception d'incompétence du Tribunal *ratione temporis*—Examen de l'exception d'incompétence du Tribunal *ratione materiae*—L'exigence de formalités qui ne seraient pas raisonnables comme l'épuisement des négociations diplomatiques pour établir l'existence d'un différend, est déplacée dans le cas d'une demande d'interprétation de jugement—Le principe de l'autorité de la chose jugée—Le tracé de la "ligne d'équidistance véritable"—L'interprétation d'une décision doit être distinguée de sa modification—La notion de ligne de demi-effet pour la délimitation d'une frontière comportant l'existence d'îles en tant que circonstances spéciales—La pratique consistant à déterminer des limites maritimes par une loxochromie tracée sur une carte marine usuelle établie en projection de Mercator sans rectification des erreurs d'échelle n'est ni désuète, ni contestable.

DÉCISION

M. Erik CASTREN, *président*;

M. Herbert BRIGGS, M. André GROS, M. Endre USTOR, Sir Humphrey WALDOCK, *membres du tribunal*;

M. Lucius CAFLISCH, *greffier*;

M. Georges MALINVERNI, *greffier adjoint*.

En l'affaire de la Requête au Tribunal arbitral sur la délimitation du plateau continental fondée sur les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975 qui prévoit la possibilité d'une interprétation de la Décision du 30 juin 1977 *entre* le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, représenté par:

Sir Ian Sinclair, K.C.M.G., juriste du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth, comme agent et conseil; et M. F. D. Berman, conseiller juridique au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth, comme agent adjoint; assistés par: le capitaine de frégate P. B. Beazley, service hydrographique du Ministère de la Défense; M. D. J. Bunyon, chef de la section géodésique, Centre hydrographique, Taunton, comme experts;

Et la République française, représentée par:

M. Guy Ladreit de Lacharrière, ministre plénipotentiaire, directeur des affaires juridiques au Ministère des affaires étrangères, comme agent; M. Gilles Chouraqui, conseiller des affaires étrangères, direction des affaires juridiques du Ministère des affaires étrangères, comme agent adjoint; assistés par: M. Michel Virally, professeur des facultés de droit, Université de Paris, M. Daniel Bardonnet, professeur des facultés de droit, Université

de Paris, comme conseils; M. André Roubertou, ingénieur en chef de l'armement, service hydrographique et océanographique de la marine, M. Marcel Mehl, ingénieur divisionnaire des travaux géographiques et cartographiques de l'Etat, Ministère des affaires étrangères, M. Michel Guyot, ingénieur des travaux géographiques et cartographiques de l'Etat, Ministère des affaires étrangères, comme experts;

LE TRIBUNAL, ainsi composé, *rend la Décision suivante:*

Après que le Tribunal arbitral eut rendu, le 18 juillet 1977, sa Décision du 30 juin 1977 en l'Affaire de la délimitation du plateau continental entre la République française et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, une Requête fondée sur l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975 a été adressée le 17 octobre 1977 au Tribunal arbitral par le Gouvernement du Royaume-Uni au sujet de l'interprétation et la portée de la Décision du 30 juin 1977.

Cette Requête avait été précédée de trois notes diplomatiques jointes en annexes à la Requête. La première note était celle remise par le Gouvernement de Royaume-Uni au Gouvernement de la République française le 19 septembre 1977; elle avait la teneur suivante⁴⁷:

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la Décision du Tribunal arbitral entre la France et le Royaume-Uni pour la délimitation du plateau continental, Décision qui a été remise aux représentants des deux Parties le 18 juillet 1977. Conformément à l'article 10, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975, les deux Gouvernements acceptent comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 de ce Compromis. Le paragraphe 2 du même article 10 dispose cependant que chaque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision.

L'Ambassade est chargée de faire connaître au Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement de Sa Majesté, après avoir examiné les termes de la Décision du Tribunal et la carte qui l'accompagne, ainsi que le Rapport technique annexé à la Décision, est d'avis que les méthodes employées pour tracer les deux limites fixées par le Tribunal arbitral dans sa Décision soulèvent deux questions techniques quant au sens, ou bien à la portée, de la Décision du Tribunal.

La première question porte sur la manière dont la limite de 12 milles enclavant les Iles Anglo-Normandes au nord et à l'ouest a été tracée. Au paragraphe 202 de sa Décision, le Tribunal déclare que la limite de l'enclave "ne doit pas être tracée de manière que le plateau continental de la République française puisse empiéter sur la zone de pêche existante de 12 milles des Iles Anglo-Normandes"; plus haut, le Tribunal se réfère à cette zone de pêche de 12 milles comme à une zone "expressément reconnue par la République française" (paragraphe 187 de la Décision). Se fondant là-dessus, le Tribunal décide, au paragraphe 202 de la Décision, que la ligne de délimitation dans cette région sera tracée à une distance de 12 milles "à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes". Malgré cela, la ligne de délimitation, telle qu'elle est tracée sur la carte accompagnant la Décision et définie dans le dispositif, ne coïncide pas avec la description qui en est faite au paragraphe 202 ou avec la limite extérieure de la zone de pêche de 12 milles des Iles Anglo-Normandes: cette limite avait été tracée par le Royaume-Uni sur une carte à grande échelle, à la demande expresse du Tribunal, au cours des plaidoiries. Un exemplaire de la carte déposée auprès du Tribunal, et qui montre la limite de la zone de pêche de 12 milles autour des Iles Anglo-Normandes, avait été remis simultanément aux représentants de la France. Les écarts existant entre la

⁴⁷ Cette traduction, et toutes celles qui suivent, ont été faites par le Greffe.

limite du plateau continental, telle qu'elle est définie dans la Décision, et la limite de la zone de pêche, telle qu'elle a été illustrée, se situent le long d'une façade d'environ 14 milles marins dans la zone située au nord d'Aurigny et des Casquets ainsi que dans une autre zone d'environ 13 milles marins de longueur s'étendant au nord-ouest de Guernesey: dans cette dernière zone, les écarts atteignent des distances allant jusqu'à deux milles marins et demi. Dans chaque cas, les écarts semblent être dus principalement au fait que, parmi les points de base choisis et utilisés par l'Expert désigné par le Tribunal—points qui sont énumérés au paragraphe 11 du Rapport technique de l'Expert et au paragraphe 203 de la Décision du Tribunal—manquent certains points de base, des hauts-fonds découvrants aussi bien que des sommets émergeant en permanence; cela en dépit du fait que ces points de base sont pertinents pour la délimitation et que le Royaume-Uni s'en est constamment servi, conformément aux règles applicables du droit international et sans soulever de protestations de la part d'autres Etats, pour délimiter la mer territoriale et la zone de pêche exclusive autour des Iles Anglo-Normandes.

La seconde question porte sur les techniques employées pour tracer la ligne de délimitation à l'entrée occidentale de la Manche, à l'ouest du point "M" et jusqu'au point terminal "N". C'est en des termes généraux que le Tribunal, au paragraphe 251 de sa Décision, définit la ligne de délimitation dans cette partie de la zone d'arbitrage, en parlant d'une ligne tracée à mi-chemin entre deux lignes d'équidistance, dont la première est fixée sans que l'île située au large soit utilisée comme point de base, alors que la seconde est établie en employant l'île située au large comme point de base. Plus loin, au paragraphe 254 de sa Décision, le Tribunal donne une définition plus précise de la ligne de délimitation dans cette partie de la zone: cette ligne suit celle qui divise en deux la zone formée par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et des Sorlingues et la ligne d'équidistance établie à partir d'Ouessant et de Land's End. Après avoir étudié la Carte de la délimitation et le Rapport technique de l'Expert du Tribunal, le Royaume-Uni pense que la ligne de délimitation a été tracée comme une ligne droite sur une carte de Mercator et que son tracé est le résultat de la technique des lignes de navigation à cap constant fondées sur des points de base choisis sur la masse terrestre de la Cornouailles, les Sorlingues et Ouessant. Toutefois, à la suite de déformations d'échelle inhérentes aux cartes fondées sur la projection de Mercator, la ligne M-N, telle qu'elle est tracée sur la Carte de la délimitation, ne correspond ni à une ligne droite sur la surface terrestre ni à la ligne qui passe à mi-chemin entre les lignes d'équidistance strictes construites à partir d'Ouessant et des Sorlingues et à partir d'Ouessant et de Land's End, respectivement, et qui divise en deux la zone comprise entre ces deux lignes d'équidistance: à l'isobathe de 1000 mètres, l'extrémité la plus occidentale de la ligne bissectrice stricte se trouverait à environ quatre milles marins au sud de la ligne tracée par l'Expert du Tribunal sur la Carte de la délimitation.

Le Gouvernement de Sa Majesté considère que la Décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage est contenue dans le texte de la Sentence et en particulier dans les paragraphes 202 et 251, ainsi que dans la première phrase du paragraphe 254, et que le tracé de la ligne de délimitation par l'Expert du Tribunal représente l'interprétation donnée par cet Expert à la Décision du Tribunal; de l'avis du Gouvernement de Sa Majesté, ce tracé constitue une interprétation inexacte de la Décision en ce qui concerne les aspects mentionnés ci-dessus. De plus, le Gouvernement de Sa Majesté ne trouve, dans le corps de la Décision, aucune indication montrant que le Tribunal avait expressément adopté les calculs techniques de l'Expert relatifs à ces aspects.

C'est pourquoi le Gouvernement de Sa Majesté estime que ces deux questions soulèvent des problèmes de sens, ou bien de portée, de la Décision du Tribunal. En conséquence, l'Ambassade est chargée de proposer que des entretiens aient lieu de toute urgence entre des représentants des deux Gouvernements, accompagnés des experts techniques appropriés, entretiens au cours desquels les questions susmentionnées pourraient être débattues et qui permettraient aux représentants du Royaume-Uni de fournir tous renseignements techniques supplémentaires que pourraient demander les représentants de la France. Le Gouvernement de Sa Majesté espère que ces discussions aboutiront à un accord entre les deux Gouvernements quant aux modifications qui devront être apportées à la Carte de la délimitation et que les deux Parties pourront ensuite communiquer con-

jointement au Tribunal. Néanmoins, pour le cas où il ne serait pas possible de parvenir à un accord, le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de déférer le désaccord au Tribunal, conformément à l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975.

La réponse du Gouvernement français à cette note a été remise le 28 septembre 1977 à l'Ambassade du Royaume-Uni à Paris. Le texte de la réponse est reproduit ci-dessous:

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni, et, en réponse à la note remise par cette Ambassade le 19 septembre dernier au sujet de la délimitation du plateau continental entre la France et le Royaume-Uni, a l'honneur de lui faire connaître les remarques que ladite note l'amène à faire et les conclusions qu'il doit tirer de son examen.

La note britannique du 19 septembre indique que le Gouvernement du Royaume-Uni n'attribue le caractère de décision qu'à certaines parties de la sentence arbitrale se trouvant dans l'énoncé des motifs de celle-ci et notamment au paragraphe 202, au paragraphe 251 et dans la première phrase du paragraphe 254. Le Royaume-Uni dénie formellement, en conséquence, le caractère de décision à d'autres paragraphes décrivant le tracé de la ligne de délimitation tels que les paragraphes 252, 253 et 254 (pour toutes les phrases de ce paragraphe sauf la première)

Surtout il dénie ce caractère à la totalité du dispositif de la décision ainsi qu'à la carte qui fait partie intégrante de celle-ci. Les mentions concernant le tracé de la ligne ainsi que la carte ne représenteraient que les vues de l'expert et non point celles du tribunal

Cette position du Royaume-Uni est en nette contradiction avec les articles 2 et 9 du compromis d'arbitrage et avec les affirmations du tribunal lui-même

L'article 2 du compromis indique clairement que le mandat du tribunal consiste à décider quel est le tracé de la ligne ou des lignes séparant les deux plateaux continentaux. L'article 9 précise que la décision du tribunal quant à la question posée à l'article 2 du compromis devra comprendre le tracé de la ligne ou des lignes *sur une carte*

En exécution de son mandat, le tribunal a effectivement déterminé le tracé des lignes en question dans le dispositif de sa sentence en y joignant une carte. Faisant précéder ce dispositif des mots "Par ces motifs, le tribunal décide à l'unanimité que . . .", [i] a, du même coup, en application du paragraphe 2 de l'article 9 du compromis, indiqué que ce qui précédait le dispositif de sa décision en constituait seulement les motifs.

Il s'ensuit que le tracé des lignes séparatives déterminé par le tribunal et la carte comprise dans la décision ont, en application de l'article 10, paragraphe 1, du compromis d'arbitrage, un caractère définitif et obligatoire pour les parties

Le Gouvernement français ne voit donc pas comment le Royaume-Uni juge possible de dénier ce caractère au dispositif entier de la sentence et à la carte qui fait partie de la décision, en l'attribuant au contraire à certaines portions arbitrairement sélectionnées de l'exposé des motifs de cette décision.

Pour le Gouvernement français, le caractère définitif et obligatoire de la décision arbitrale prévu par l'article 10 du compromis s'applique évidemment au dispositif de cette sentence, c'est-à-dire à l'énoncé du tracé qui est précédé des mots: "pour ces motifs, le tribunal décide à l'unanimité . . ." ainsi qu'à la carte qui fait partie intégrante de cette décision.

Reconnaître ce caractère au dispositif de la sentence est une obligation qui s'impose aux deux parties sur la base des articles 2, 9 et 10 du compromis.

Le Gouvernement français, décidé pour sa part à honorer les engagements pris par lui en signant le compromis d'arbitrage, attend du gouvernement du Royaume-Uni qu'il fasse de même.

Dans ces conditions il n'estime pas que son souci d'exécuter ses engagements découlant du compromis d'arbitrage lui permette de participer aux négociations sur le sujet proposé par la note du Royaume-Uni du 19 septembre.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Royaume-Uni les assurances de sa haute considération.

Une dernière note a été remise par l'Ambassade du Royaume-Uni à Paris au Ministère français des affaires étrangères le 7 octobre 1977. Le texte de cette note était le suivant:

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de déclarer ce qui suit au sujet de la note du 28 septembre, par laquelle le Ministère des affaires étrangères a répondu à la note de l'Ambassade du 19 septembre concernant la Décision du Tribunal arbitral entre la France et le Royaume-Uni pour la délimitation du plateau continental.

Le Gouvernement de Sa Majesté regrette que le Gouvernement français décline l'offre qui lui a été adressée de rencontrer des représentants du Gouvernement de Sa Majesté aux fins des entretiens proposés dans la note de l'Ambassade. L'Ambassade est chargée de préciser que le Gouvernement de Sa Majesté ne nie ni la force obligatoire de la Décision du Tribunal arbitral, conformément à l'article 10, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975 ni celle du dispositif de la Décision du Tribunal. Dans sa note, l'Ambassade a au contraire relevé certains problèmes de caractère technique qui font qu'il semble y avoir une divergence entre les lignes de délimitation, telles qu'elles sont tracées sur la carte dans certaines parties bien définies de la zone d'arbitrage, et le texte de la Décision comme la pensée du Tribunal. Il s'ensuit que, de l'avis du Gouvernement de Sa Majesté, les lignes de délimitation dans ces parties de la zone d'arbitrage, telles qu'elles sont tracées sur la Carte et définies dans le Rapport technique et le dispositif, se fondent sur une interprétation inexacte du raisonnement sur lequel repose la Décision du Tribunal.

Compte tenu de la note du Ministère, il est évident qu'il existe un différend entre les deux Gouvernements quant au sens, ou bien à la portée, de la Décision du Tribunal. Conformément aux dispositions expresses de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage, le Gouvernement de Sa Majesté se propose maintenant de déférer ce différend au Tribunal arbitral. Une copie de sa Requête sera remise à l'Agent du Gouvernement français dès que celle-ci aura été déposée au Greffe du Tribunal arbitral.

La Requête du 17 octobre 1977 introduisant l'instance actuelle était rédigée dans les termes suivants:

REQUÊTE AU TRIBUNAL ARBITRAL FONDÉE SUR LES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 10,
PARAGRAPHE 2, DU COMPROMIS D'ARBITRAGE DU 10 JUILLET 1975.

1. Conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française signé à Paris le 10 juillet 1975 (ci-après: "le Compromis d'arbitrage"), le Royaume-Uni souhaite déférer au Tribunal, par la présente Requête, deux questions relatives au sens, ou bien à la portée, de la Décision du Tribunal du 30 juin 1977 et qui font l'objet d'une contestation entre les Parties, à savoir:

- 1) les techniques et méthodes employées pour tracer sur la Carte de la délimitation la limite de 12 milles enclavant les Iles Anglo-Normandes au nord et à l'ouest;
 - 2) les techniques et méthodes employées pour tracer sur la Carte de la délimitation la partie de la limite à l'ouest du point "M" jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres.
- 2 La présente Requête est fondée sur les motifs exposés ci-après.

A. *Observations générales*

3. La Décision du Tribunal en date du 30 juin 1977 sur la question énoncée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975 a été communiquée aux Parties à Genève, le 18 juillet 1977. Conformément à l'article 9, paragraphes 1 et 2, du Compromis d'arbitrage, la Décision est pleinement motivée et comprend une carte marine sur laquelle est tracé le cours des deux lignes de délimitation fixées par le Tribunal. Comme l'indique la Décision, ces lignes ont été tracées sur la carte par l'Expert technique dûment désigné par le Tribunal conformément à l'article 9, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage. La Décision comprend également en annexe un Rapport technique de l'Expert du Tribunal, intitulé: "Carte de la délimitation et tracé de la ligne de délimitation", qui explique les calculs effectués pour déterminer les coordonnées exactes définissant les lignes de délimitation et pour tracer les lignes ainsi définies sur la Carte de la délimitation. Les

coordonnées ainsi calculées sont également reproduites dans le dispositif de la Décision du Tribunal.

4. De l'avis du Royaume-Uni, les techniques et méthodes employées pour aboutir aux dites coordonnées et pour tracer les lignes correspondantes sur la Carte de la délimitation dans certaines parties de la zone d'arbitrage soulèvent certains problèmes techniques impliquant des contradictions entre des segments des lignes de délimitation ainsi tracées et définies et les intentions du Tribunal telles qu'elles sont exposées dans le corps de la Décision.

5. Les problèmes identifiés par le Royaume-Uni et les raisons qui l'ont amené à considérer qu'ils soulevaient des questions relatives au sens, ou bien à la portée, de la Décision du Tribunal ont été exposés en détail à la France dans une note remise par l'Ambassade du Royaume-Uni à Paris au Ministère français des affaires étrangères le 19 septembre 1977, dont une copie est jointe en annexe à la présente Requête (Annexe A.1). Cette note proposa que, compte tenu du délai fixé à l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage, des discussions aient lieu d'urgence entre des représentants des Parties, assistés des experts techniques appropriés, afin de déterminer si un accord serait possible entre les Parties sur les questions techniques soulevées dans la note. La note ajouta que, au cas où aucun accord n'interviendrait, le Royaume-Uni se réservait le droit de porter les questions visées devant le Tribunal arbitral conformément à l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage.

6. La réponse de la France à cette proposition a fait l'objet d'une note du Ministère français des affaires étrangères remise à l'Ambassade du Royaume-Uni le 28 septembre 1977, dont une copie forme l'Annexe A.2 à la présente Requête. Dans cette note, la France refusa d'engager les conversations proposées par le Royaume-Uni ou d'aborder quant au fond les questions techniques soulevées par le Royaume-Uni et développa au contraire la thèse française selon laquelle la réponse du Tribunal à la question posée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage était contenue dans le dispositif de la Décision du Tribunal et dans les lignes tracées sur la Carte de la délimitation.

7. Il apparaît donc, de l'avis du Royaume-Uni, qu'il existe une divergence de vues nette entre les Parties au sujet de l'interprétation correcte de la Décision du Tribunal du 30 juin 1977 (donc une divergence quant au *sens* de celle-ci); et qu'il existe une divergence de vues nette entre les Parties au sujet du caractère obligatoire de certaines parties de la Décision par rapport à la Décision dans son ensemble (donc une divergence quant à la *portée* de celle-ci). Par conséquent, en vertu des dispositions expresses de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage, le Tribunal est compétent pour connaître des questions litigieuses, mentionnées dans la note de l'Ambassade du Royaume-Uni du 19 septembre, à condition d'avoir été saisi dans le délai fixé à l'article 10, paragraphe 2, c'est-à-dire dans les trois mois à compter du 18 juillet 1977. Une copie de la note de l'Ambassade du Royaume-Uni remise au Ministère français des affaires étrangères le 7 octobre 1977, note qui manifeste l'intention du Royaume-Uni de porter ces questions devant le Tribunal en vertu des dispositions de l'article 10, paragraphe 2, forme l'Annexe A.3 à la présente Requête.

B. La limite de 12 milles enclavant les Iles Anglo-Normandes au nord et à l'ouest

8. Au paragraphe 202 de sa Décision, le Tribunal "décide . . . que cette ligne [la limite enclavant les Iles Anglo-Normandes au nord et à l'ouest] sera tracée à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes". Telle est, de l'avis du Royaume-Uni, la décision définitive du Tribunal sur cette question.

9. La partie pertinente de la ligne de délimitation est ensuite décrite au paragraphe 203 de la Décision du Tribunal et dans le dispositif: il s'agit d'arcs de cercle d'un rayon de 12 milles, les coordonnées des points où ces arcs recourent la ligne médiane au milieu de la Manche et où ils se recourent entre eux—des points X, X₁ à X₄ et Y—étant indiquées. La position de ces points est expliquée plus en détail au paragraphe 11 du Rapport technique mentionné au paragraphe 3 de la présente Requête. Le Rapport technique contient une liste des points de base qui ont servi à définir les arcs de cercle pertinents, les

coordonnées de chacun de ces points étant également indiquées; cette liste est reproduite au paragraphe 203 et dans le dispositif de la Décision du Tribunal.

10. Malheureusement, les points de base ainsi énumérés ne constituent qu'une sélection incomplète des points pertinents des lignes de base établies à partir desquelles le Royaume-Uni a constamment mesuré la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes. Par conséquent, la ligne de délimitation dans cette partie de la zone d'arbitrage, telle qu'elle est tracée sur la Carte de la délimitation et définie dans la Décision, ne correspond pas à tous égards à une véritable limite de 12 milles au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes et, par exemple, ne correspond pas exactement à la limite de pêche établie de 12 milles, maintenue et appliquée dans cette zone en vertu de la législation pertinente du Royaume-Uni et des Iles Anglo-Normandes. Le Tribunal se souviendra que, à la suite de demandes précises adressées aux Agents des deux Parties sur le Tribunal, au cours de la procédure orale, le Royaume-Uni a soumis au Tribunal une carte à grande échelle basée sur les cartes spécialement préparées par le Royaume-Uni en vue de l'arbitrage et sur laquelle était porté le tracé précis de la limite de pêche de 12 milles autour des Iles Anglo-Normandes. Une copie de cette carte a également été remise à l'Agent de la France. La carte qui figure à l'Annexe B.1 à la présente Requête est une nouvelle version de cette carte, sur laquelle a aussi été tracée la limite de l'enclave de 12 milles telle qu'elle apparaît sur la Carte de la délimitation. On constatera que (sous réserve de certaines difficultés de construction relativement insignifiantes) la ligne tracée sur la Carte de la délimitation empiète sur la limite de pêche de 12 milles sur une longueur d'environ 14 milles au nord d'Aurigny et des Casquets et sur une longueur d'environ 13 milles au nord-ouest de Guernesey. Cette carte fait également apparaître que les différences entre les deux lignes sont dues au fait que, en traçant la ligne de délimitation sur la Carte de la délimitation, certains des points de base qui figurent sur la carte à grande échelle soumise au Tribunal par le Royaume-Uni à l'Annexe C.6 de son Mémoire n'ont pas été utilisés. Une liste complète des points de base utilisés par les experts du Royaume-Uni pour construire cette carte (ainsi que de leur coordonnées, basées sur le système Europe 50) forme l'Annexe A.4 à la présente Requête. Ces points de base figurent également sur des cartes marines à grande échelle: des exemples tirés des cartes pertinentes de l'Amirauté britannique forment les Annexes B.2 et B.3 à la présente Requête.

11. Bien que la position des points de base auxquels se réfère le paragraphe 11 du Rapport technique sous les noms de La Hague, Quénard Point (Aurigny), Ile de Burhou, les Casquets, Les Hanois et Roches Douvres diffère quelque peu de celle des points équivalents énumérés à l'Annexe A.4, le Royaume-Uni ne s'oppose pas à leur utilisation. En revanche, le Royaume-Uni estime que, parmi les points de base à utiliser pour déterminer la limite de 12 milles au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, devraient également figurer les points ci-après, dont les coordonnées ajustées au système Europe 50 sont également indiquées:

C. Bous Briées	49°44'14" N;	02°10'26" W;
E. Verte Tête	49°44'18" N;	02°16'57" W;
G. Noire Roque	49°43'15" N;	02°23'01" W;
H. Hoffets	49°31'10" N;	02°34'24" W;
I. Les Grunes de l'Ouest	49°30'21" N;	02°37'59" W;
J Le Boïn	49°29'15" N;	02°39'43" W;
K. Banc des Hanois	49°27'06" N;	02°42'26" W ⁴⁸ .

Les points C, H, I, J et K sont des hauts-fonds découvrants situés respectivement à 0,11, 0,59, 1,00 et 0,65 milles marins de la laisse de basse mer du sommet émergeant en permanence le plus proche, et les points E et G se trouvent sur la laisse de basse mer de sommets émergeant en permanence. Tous ces points constituent, pour reprendre les termes mêmes du paragraphe 202 de la Décision du Tribunal, des points situés sur les "lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes": lignes de base "existantes"

⁴⁸ Ces lettres correspondent à celles qui sont utilisées dans les Annexes B.1 à B.3. Les points de base désignés par les lettres J et K "masquent" en fait le point appelé Ile de Lihou dans le Rapport technique

parce que ces lignes ont constamment été utilisées par le Royaume-Uni pour délimiter la mer territoriale actuelle de trois milles des Îles Anglo-Normandes⁴⁹ et les bandes de six⁴⁹ et de 12 milles prévues dans la Convention de Londres sur les pêcheries de 1964, sans qu'il y ait eu de protestation de la part de la France ou d'autres États; des points situés sur les lignes de base de la mer territoriale parce qu'ils représentent dans chaque cas, soit des points sur la laisse de basse mer le long de la côte, soit des hauts-fonds découvrants se trouvant bien à l'intérieur de la mer territoriale de trois milles des Îles Anglo-Normandes, et qu'il convient donc de les inclure dans la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale conformément aux règles applicables du droit international. Il en résulte, de l'avis du Royaume-Uni, que l'omission de ces points de base est contraire à la pratique suivie pour définir les autres parties des lignes de délimitation et n'est pas compatible avec le paragraphe 202 de la Décision du Tribunal.

C. *La limite à l'ouest du point "M" jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres*

12. Au paragraphe 251 de sa Décision, le Tribunal examine la méthode permettant d'appliquer sa décision (qui, en cela, n'est pas en cause), décision qui consiste à fixer la ligne d'équidistance en attribuant un demi-effet au lieu d'un plein effet à une île située au large. Le Tribunal définit cette méthode de la façon suivante:

"La méthode du demi-effet consiste à tracer la ligne d'équidistance entre les deux côtes en premier lieu sans se servir de l'île située au large comme point de base, et, en deuxième lieu, en s'en servant comme point de base; la ligne donnant un demi-effet à l'île est alors la ligne tracée à mi-chemin entre ces deux lignes d'équidistance." (Page 223 de la Décision.)

Le Tribunal ajoute que "*cette méthode*" (c'est nous qui soulignons) lui paraît être une méthode appropriée et pratique pour remédier à la disproportion et à l'inéquité qu'on crée sans cela en donnant un plein effet aux Sorlingues en tant que point de base pour fixer le tracé de la ligne de délimitation (*ibid.*). Telle est, pour le Royaume-Uni, la décision définitive du Tribunal à ce sujet. Cela est d'ailleurs confirmé au paragraphe 253, où le Tribunal indique qu'il a "décidé" "[e]n principe" que la ligne de délimitation dans le reste de la région Atlantique "doit être fixée par la méthode de l'équidistance mais en ne donnant qu'un demi-effet aux Sorlingues". En examinant, au paragraphe 254, le tracé effectif de la ligne de délimitation à l'ouest du point M, le Tribunal la définit de même comme suivant la ligne "qui divise en deux la zone formée, au nord (*sic*), par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et des Sorlingues, et, au sud (*sic*), par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et de Land's End, c'est-à-dire sans les îles Sorlingues".

13. Le Tribunal décrit ensuite "[l]a direction ouest que suit la bissectrice" Le détail des calculs sur lesquels il se base pour déterminer cette direction et la position du point "N" (qui représente l'intersection approximative de la ligne ainsi définie et de l'isobathe de 1000 mètres) figure aux paragraphes 7 à 10 du Rapport technique, et les valeurs obtenues sont reproduites au paragraphe 254 de la Décision du Tribunal et dans le dispositif. Au paragraphe 7 du Rapport technique, les deux lignes d'équidistance utilisées pour construire la ligne de délimitation à l'ouest du point M sont appelées ligne d'équidistance (a) et ligne d'équidistance (b), et chacune de ces lignes est définie en fonction de sa direction ouest. À son paragraphe 8, le Rapport technique précise que le tracé de la bissectrice est déterminé par le demi-angle entre les lignes d'équidistance (a) et (b), et le paragraphe 9 dit que "la bissectrice qui constitue, selon la décision du Tribunal, la ligne de délimitation à l'ouest du point M" est à son tour définie en fonction d'une direction angulaire vers l'ouest. Le segment M-N de la ligne de délimitation a été tracé comme une ligne droite sur la carte marine en projection de Mercator utilisée pour la Carte de la délimitation; on peut en déduire que les "lignes d'équidistance" (a) et (b) qui ont servi à calculer ce segment de la ligne de délimitation étaient également considérées comme des lignes de navigation à cap constant (appelées loxodromies ou lignes de rumb en langage

⁴⁹ Dans la délimitation d'une bande de trois ou de six milles, plusieurs points de base autres que ceux énumérés à l'Annexe A.4 entrent également en ligne de compte.

technique), lignes qui ont l'apparence de lignes droites lorsqu'elles sont tracées sur une carte de Mercator normale. L'utilisation de lignes de navigation à cap constant pour calculer et définir un segment aussi étendu—170 milles marins—de la ligne de délimitation (paragraphe 10 du Rapport technique) soulève une difficulté technique qui est la suivante

14. Les paragraphes 320 à 323 du Contre-Mémoire du Royaume-Uni, et surtout la note 3 de la page 124, décrivent certaines des caractéristiques de la projection de Mercator normale. Il y est expliqué que, bien que les cartes de Mercator normales soient commodes pour la navigation, ce type de projection entraîne des distorsions qu'il est nécessaire de corriger si on entend l'utiliser à des fins de délimitation. Il y est notamment démontré que, en raison de la sphéricité de la surface terrestre, les échelles de distance horizontales de la projection de Mercator normale ne sont pas, en général, constantes mais varient en fonction de la latitude à laquelle la distance est mesurée. De ce fait, une ligne d'équidistance ne peut être directement tracée sur une carte de Mercator normale sans qu'on ne tienne compte des distorsions d'échelle pour chaque série de mesures équidistantes⁵⁰. Dans son exposé devant le Tribunal arbitral du 8 février 1977, le capitaine de frégate Beazley, après avoir mentionné des méthodes admises pour tenir compte de la forme sphéroïdale de la terre, a fait remarquer que, "*en géométrie plane*, une ligne d'équidistance est formée par une série de médiatrices de lignes reliant les points de base pertinents de la côte des deux Etats" (. . . souligné dans le texte) Il s'ensuit que si la surface de la terre était plate, la ligne d'équidistance (a), ligne d'équidistance fondée uniquement sur Le Crom (Ouessant) et Wingletang (Sorlingues), ne serait autre que la médiatrice de la ligne droite reliant ces deux points; il en irait de même pour la ligne d'équidistance (b), ligne d'équidistance fondée uniquement sur Runnelstone et Le Crom.

15. Or la surface terrestre est courbe. Une ligne d'équidistance stricte, fondée sur deux points de base seulement, devrait donc équivaloir à une ligne droite le long de la surface terrestre courbe. Pareille ligne est appelée ligne géodésique. Pour les raisons indiquées dans les passages du Contre-Mémoire du Royaume-Uni cités ci-dessus, une ligne géodésique, une fois rapportée sur une carte normale de Mercator, apparaît comme une ligne courbe (à l'emplacement géographique propre de la zone d'arbitrage, sa courbure serait orientée vers le sud), et la courbure vers le sud est d'autant plus marquée que la ligne est projetée vers le large sur de plus grandes distances. Il s'ensuit que les lignes d'équidistance (a) et (b), si on les considérait comme des lignes droites sur une carte de Mercator (des lignes de navigation à cap constant) dont la direction est déterminée par les relevements indiqués dans le Rapport technique et au paragraphe 254 de la Décision du Tribunal, ne constitueraient pas des lignes d'équidistance strictes entre les points de base choisis: dans la mesure où les lignes de navigation à cap constant seraient projetées vers l'ouest, les points situés sur ces lignes se rapprocheraient progressivement des points de base du nord (ceux du Royaume-Uni) et s'éloigneraient progressivement des points de base du sud (ceux de la France)⁵¹. Pour la même raison, la ligne M-N, tracée sous forme de ligne droite sur une carte de Mercator, ne constitue pas la ligne qui passe à mi-chemin entre les lignes d'équidistance strictes fondées sur Ouessant et les Sorlingues et sur Ouessant et Land's End respectivement, ou qui partage en deux la zone située entre ces lignes d'équidistance: sur une carte de Mercator, la ligne bissectrice stricte se présenterait comme une ligne se courbant progressivement vers le sud, et, sur le méridien 9°36'30" W (la longitude du point "N"), elle passerait à environ quatre milles marins au sud de la ligne M-N. Il est évident que cet écart augmenterait si les lignes en question étaient projetées au-delà de l'isobathe de 1000 mètres jusqu'à la limite des 200 milles—il serait alors de six milles environ—et il serait plus grand encore au rebord externe du plateau continental. On trouvera jointe à la présente Requête, en tant qu'Annexe B.4, une carte marine de l'entrée occidentale de la Manche (projection Mercator) sur laquelle est indiqué l'écart entre les deux lignes.

⁵⁰ Voir également l'article de Hodgson et Cooper ["The Technical Delimitation of a Modern Equidistant Boundary", *Ocean Development and International Law Journal*, vol. 3, 1976, p. 361-388], à la page 367, cité par le capitaine de frégate Beazley le 8 février [1977] et déposé auprès du Tribunal par le Royaume-Uni.

⁵¹ Cf. Hodgson et Cooper, p. 372-376.

16. De l'avis du Royaume-Uni, le segment M-N de la ligne de délimitation, tel qu'il est tracé sur le Carte de la délimitation et tel qu'il est défini aux paragraphes 9 et 10 du Rapport technique et dans le dispositif de la Décision du Tribunal, n'est donc pas conciliable, à cet égard, avec l'intention manifeste du Tribunal telle qu'elle est énoncée au paragraphe 251 et dans la première phrase du paragraphe 254 de la Décision du Tribunal.

*D. L'interprétation de l'article 10, paragraphe 2,
du Compromis d'arbitrage*

17. Conformément à l'article 10, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage du 10 juillet 1975, les deux Gouvernements "sont convenus d'accepter comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la Décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2" du Compromis. Le Royaume-Uni respecte entièrement cette disposition. Néanmoins, l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage dispose que "[c]haque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision". Comme il a été expliqué au paragraphe 5 de la présente Requête et dans la note adressée le 19 septembre 1977 par l'Ambassade du Royaume-Uni à Paris au Ministère français des affaires étrangères (Annexe A.1 à la présente Requête), le Royaume-Uni considère que les difficultés techniques examinées sous les lettres B et C de la présente Requête découlent de certaines interprétations des intentions du Tribunal, qui sont inexactes en ce qui concerne les points décrits ci-dessus. De l'avis du Royaume-Uni, il s'ensuit que, en vue de donner une interprétation correcte à la Décision du Tribunal du 30 juin 1977, toute contradiction interne dans cette Décision devrait être résolue dans le sens de l'intention manifeste telle qu'elle ressort des motifs de la Décision du Tribunal, étant donné que le dispositif lui-même est entièrement fondé sur ces motifs et qu'il les englobe expressément ("Par ces motifs . . ."). Dans sa note du 28 septembre 1977 (Annexe A.2 à la présente Requête), la France a adopté un point de vue différent; elle prétend que le tracé des lignes de délimitation sur la Carte de la délimitation fait partie intégrante de la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage, et que le dispositif de la Décision du Tribunal est définitif et obligatoire à tous égards. En conséquence, la France ne partage l'avis du Royaume-Uni ni quant à la manière dont la Décision du Tribunal devrait être interprétée, ni quant aux passages de la Décision qui ont le caractère définitif et obligatoire prévu à l'article 10, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage. Entre les Parties existe donc un différend sur le sens, ou bien sur la portée, de la Décision du Tribunal, différend que le Tribunal est compétent pour résoudre conformément aux dispositions expresses de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage.

18. Même s'il est vrai, comme le prétend la France, que le tracé des lignes de délimitation sur la Carte de la délimitation fait partie intégrante de la Décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage, il existe, pour les raisons déjà indiquées, des contradictions à l'intérieur de la Décision elle-même; ces contradictions ne peuvent être résolues que par une nouvelle décision du Tribunal indiquant le sens véritable de sa Décision, ou bien la portée de celle-ci, c'est-à-dire les passages de cette Décision qui doivent l'emporter.

19. Pour les raisons données ci-dessus, le Royaume-Uni demande au Tribunal de dire et juger, conformément aux dispositions des articles 2, 9 et 10 du Compromis d'arbitrage:

- I. Que le tracé, sur la Carte de la délimitation, de certaines parties de la limite de 12 milles enclavant les Iles Anglo-Normandes au nord et à l'ouest et de la ligne de délimitation située à l'ouest du point M, ainsi que la manière dont ces parties de la ligne de délimitation sont formellement définies dans le texte de la Décision du Tribunal du 30 juin 1977, ne donnent pas effet, en ce qui concerne les aspects décrits ci-dessus, aux termes exprès et à l'intention manifeste de la Décision dans son ensemble, et que la Décision devrait être interprétée de manière à résoudre la contradiction conformément à cette intention.
- II. Que la Carte de la délimitation et, au besoin, le texte de la Décision, doivent être rectifiés en conséquence.

A cette Requête étaient jointes les trois notes citées ci-dessus et une dernière Annexe (A.4) contenant une liste des coordonnées des points de base contrôlant la limite de 12 milles marins au nord et à l'ouest des Îles Anglo-Normandes. Cette Annexe était ainsi rédigée:

COORDONNÉES DES POINTS DE BASE DÉTERMINANT UNE LIMITE DE 12 MILLES AU NORD
ET À L'OUEST DES ÎLES ANGLO-NORMANDES

(Toutes les coordonnées sont basées sur le système Europe 50)

Nom	Latitude Nord	Longitude Ouest
A. Petite Grune	49°44'15"	01°56'17"
B. Sauquet Rocks	49°44'05"	02°09'27"
C. Boues Briées	49°44'14"	02°10'26"
D. Round Rock	49°44'29"	02°14'45"
E. Verte Tête	49°44'18"	02°16'57"
F. L'Auquière	49°43'25"	02°22'47"
G. Noire Roque	49°43'15"	02°23'01"
H. Hoffets	49°31'10"	02°34'24"
I. Les Grunes de l'Ouest	49°30'21"	02°37'59"
J. Le Boin	49°29'15"	02°39'43"
K. Banc des Hanois	49°27'06"	02°42'26"
L. Les Hanois ^a	49°26'31"	02°42'46"
M. Roches Douvres	49°07'16"	02°49'00"

COORDONNÉES DES POINTS OÙ SE RECOUPENT LES ARCS DE CERCLE
D'UN RAYON DE 12 MILLES

Point n°	Arcs construits à partir de	Latitude Nord	Longitude Ouest
1	A et B	49°55'23"	02°03'12"
2	B et C	49°55'50"	02°05'41"
3	C et D	49°56'13"	02°10'57"
4	D et E	49°56'16"	02°18'13"
5	E et F	49°55'23"	02°24'02"
6	F et G	49°51'23"	02°36'38"
7	G et H	49°42'15"	02°41'27"
8	H et I	49°42'01"	02°42'16"
9	I et J	49°38'22"	02°51'43"
10	J et K	49°35'44"	02°55'13"
11	K et L	49°30'58"	02°59'51"
12	L et M	49°18'18"	02°56'09"

Les points d'intersection 1 et 12 se situent sur la ligne médiane

^a Le rocher du milieu parmi les trois rochers qui sont chacun à 300 mètres l'un de l'autre

La Requête ayant été immédiatement communiquée par le Greffier à l'Agent du Gouvernement de la République française, le Président du Tribunal arbitral a fixé, par Ordonnance du 5 novembre 1977, la date du 10 décembre 1977 pour le dépôt, par ce Gouvernement, d'observations écrites sur la Requête du Gouvernement du Royaume-Uni.

Ces observations ont été reçues le 9 décembre 1977 par le Greffier, qui les a immédiatement communiquées au Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Tribunal arbitral a été convoqué par son Président pour une session à Genève les 14 et 15 décembre 1977; au cours de cette session, il a été

décidé, après consultation avec les Agents des Parties, de tenir audience à partir du 23 janvier 1978 pour entendre les observations orales des Parties. Au cours de cette même session, les deux questions suivantes ont été posées aux Agents, et il leur a été demandé de fournir leurs réponses écrites jusqu'au 14 janvier 1978:

1) Quelle est la pratique générale pour ce qui concerne la nature des cartes utilisées pour la fixation des limites de plateaux continentaux et de toute autre frontière maritime?

Est-ce que les cartes basées sur la projection de Mercator Transverse sont communément utilisées dans les départements hydrographiques?

2) Pendant les négociations qui eurent lieu dans les années 1964 et 1970-1974, trouve-t-on une entente ou une discussion entre les Parties sur l'usage de la projection de Mercator ou de la projection de Mercator Transverse pour la détermination de limites dans la zone d'arbitrage?

Les réponses écrites à ces questions ont été remises au Greffe dans le délai fixé.

C'est dans ces conditions que le Tribunal arbitral s'est réuni le 23 janvier 1978 et a tenu six audiences, du 23 au 24 janvier, du 26 au 27 janvier et du 30 au 31 janvier 1978, durant lesquelles ont été entendus, en leurs observations: pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Sir Ian Sinclair, agent et conseil, et, pour le Gouvernement de la République française, M. Ladreit de Lacharrière, agent. A l'issue de l'audience du 27 janvier 1978, le Tribunal a posé les questions suivantes aux Agents des Parties:

1) Le Tribunal a-t-il raison de croire que le Gouvernement français ne conteste ni la qualification des éléments géographiques mentionnés à l'Annexe A 4 de la Requête comme points de base du Baillage de Guernesey aux fins de délimiter la zone de pêche de 12 milles des Iles Anglo-Normandes, ni l'exactitude technique des deux séries de coordonnées énumérées dans ladite Requête?

2) Dans sa réponse à la deuxième question posée dans l'ordonnance du Tribunal du 15 décembre 1977, le Gouvernement français a indiqué que, au cours des négociations franco-britanniques de 1964 et 1970-1974, les délégations des Parties étaient d'accord pour travailler exclusivement sur des cartes basées sur la projection de Mercator. Le Gouvernement français est prié d'indiquer aussi au Tribunal si, au cours de ces négociations, il y avait un accord quelconque sur la nécessité de procéder à des corrections pour tenir compte de la sphéricité de la terre, il est prié de se reporter, sur ce point, aux paragraphes 19 et 20 de la réponse du Royaume-Uni à la question mentionnée ci-dessus et aux documents reproduits aux Annexes A(11) et A(23) du Mémoire du Royaume-Uni.

3) Le Royaume-Uni est prié de préciser la conclusion figurant au paragraphe 19, II de sa Requête, pour ce qui concerne la région Atlantique, en incluant dans ses Conclusions finales une description verbale précise, accompagnée des coordonnées pertinentes, de la rectification qu'il est demandé au Tribunal d'effectuer

Il a été répondu à ces questions au cours des audiences du 30 et du 31 janvier 1978.

Les Conclusions écrites des Parties ont été les suivantes:

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans sa Requête du 17 octobre 1977:

Le Royaume-Uni demande au Tribunal de dire et adjuger, conformément aux dispositions des articles 2, 9 et 10 du Compromis d'arbitrage [traduction officielle de l'anglais].

- I. Que le tracé, sur la Carte de la délimitation, de certaines parties de la limite de 12 milles enclavant les Iles Anglo-Normandes au nord et à l'ouest et de la ligne de délimitation située à l'ouest du point M, ainsi que la manière dont ces parties de la ligne de délimitation sont formellement définies dans le texte de la Décision du Tribunal du 30 juin 1977, ne donnent pas effet, en ce qui concerne les aspects décrits ci-dessus, aux termes exprès et à l'intention manifeste de la Décision dans son ensemble, et que la Décision devrait être interprétée de manière à résoudre la contradiction conformément à cette intention;
- II. Que la Carte de la délimitation et, au besoin, le texte de la Décision, doivent être rectifiés en conséquence

Au nom du Gouvernement de la République française, dans ses observations écrites du 9 décembre 1977:

[L]e Gouvernement français demande au Tribunal de dire que la requête du Royaume-Uni, outre qu'elle a été déposée tardivement, est irrecevable au titre de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage; qu'au surplus elle tend à faire prendre par le Tribunal une décision qui excéderait ses pouvoirs.

A titre subsidiaire et pour le cas où le Tribunal jugerait qu'il lui appartient de prendre position sur le fond, le Gouvernement français demande au Tribunal de déclarer que la requête britannique doit être rejetée, motif pris que la décision est claire et ne présente aucune obscurité ni contradiction.

Au terme de leurs premiers exposés oraux, les Agents des Parties ont présenté les Conclusions suivantes:

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'audience du 24 janvier 1978:

Nous concluons que la Requête du Royaume-Uni est recevable au titre de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage, pour les motifs suivants:

a) Elle a été déposée dans le délai prévu par cette disposition, c'est-à-dire dans les trois mois du jour où le Tribunal a rendu sa Décision, ce qu'on doit considérer comme ayant eu lieu le 18 juillet 1977;

b) Elle défère au Tribunal une "contestation" entre les Parties, dont la nature découle clairement des notes diplomatiques annexées à la Requête du Royaume-Uni et, en fait, des termes de la Requête elle-même;

c) La "contestation" concerne l'interprétation et la portée de la Décision, puisque le Royaume-Uni prétend, et la France nie, que la force obligatoire s'attache à certains paragraphes clés du corps de la Décision du Tribunal, à savoir les paragraphes 202, 251 et 254, lesquels constituent, de l'avis du Royaume-Uni, un élément essentiel de la Décision du Tribunal et font en conséquence partie de la réponse donnée par le Tribunal à la question énoncée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage;

d) Ce que le Royaume-Uni cherche avant tout à obtenir, c'est une décision du Tribunal sur le sens et la portée de la Décision rendue par lui l'été dernier, eu égard aux contradictions mentionnées aux paragraphes 8 à 16 de sa Requête et auxquelles je me suis aussi référé dans le présent exposé; et le Royaume-Uni conclut que, si le Tribunal acquiert la conviction que les lignes de délimitation tracées sur la Carte et les lignes décrites dans le dispositif ne donnent pas effet, que ce soit sous les aspects mentionnés dans la Requête du Royaume-Uni ou autrement, aux termes exprès de la Décision du Tribunal lue dans son ensemble et à l'intention manifeste du Tribunal, l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage confère au Tribunal le pouvoir inhérent de rectifier la Carte et le dispositif dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'interprétation correcte de sa propre Décision.

Je termine en déclarant formellement que le Royaume-Uni confirme dans leur ensemble les Conclusions qui figurent au paragraphe 19 de sa Requête et qui sont liées entre elles . . .

Au nom du Gouvernement de la République française, à l'audience du 27 janvier 1978:

Le Gouvernement français maintient donc les conclusions qu'il a adressées au Tribunal dans ses observations sur la Requête du Royaume-Uni, à savoir:

—que cette Requête a été présentée après l'expiration du délai de trois mois à partir de la Décision prise, délai prévu par l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage,

—qu'il n'a pas été constaté durant la période de trois mois, et indépendamment de la détermination du point de départ de cette période, un différend entre la France et le Royaume-Uni sur une éventuelle contradiction qui existerait d'après le Royaume-Uni, et qui n'existerait pas d'après la France, entre diverses parties de la Sentence toutes écrites par le Tribunal,

—qu'un différend sur cette contradiction alléguée ne s'est révélé qu'après que le Royaume-Uni eut adressé sa Requête au Tribunal, c'est-à-dire à un moment où ce différend ne pouvait plus servir de fondement à un recours au titre de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis,

—que le seul différend constaté durant la période de trois mois est lié à une attribution, par le Royaume-Uni, de la paternité des diverses mentions de la Sentence les unes au Tribunal, les autres à l'expert, attribution que le Royaume-Uni conteste avoir opérée, de sorte que le différend sur ce point se ramènerait à un malentendu et n'existerait donc pas,

—que, de toute manière, les pouvoirs d'interprétation que le Tribunal détient au titre du Compromis d'arbitrage ne lui permettent que d'éclairer le sens d'une obscurité que comporterait sa Décision, sans lui permettre en aucune manière de modifier le contenu de celle-ci,

—que les mesures que le Royaume-Uni demande au Tribunal de prendre pour "réconcilier" les mentions de la Sentence entre elles et pour "rectifier" certaines mentions de la Décision, y compris le tracé de la ligne divisoire sur une carte, excèdent les pouvoirs que le Tribunal tient du Compromis,

—que le Tribunal n'a pas de "pouvoir inhérent" lui permettant de prendre des mesures de l'ampleur de celles figurant dans les Conclusions du Royaume-Uni,

—qu'au surplus, la Décision du Tribunal n'est pas en contradiction avec les motifs de cette Décision,

—que, s'agissant de la demande d'interprétation présentée le 24 janvier par le Royaume-Uni et portant sur la nature des segments entre points anguleux de la ligne divisoire dans la Manche, et sur la nature du système de référence géodésique pour la délimitation dans le secteur Atlantique, cette demande est irrecevable en raison de ce qu'elle ne porte pas sur un différend constaté entre les Parties, ni *a fortiori* sur un différend constaté durant la période de trois mois prévue par l'article 10, paragraphe 2, du Compromis,

—qu'en conséquence il n'y a pas lieu pour le Tribunal de donner une interprétation de sa Décision du 30 juin 1977, qui est maintenue dans son intégralité, y compris le tracé de la ligne de délimitation sur la carte formant partie de cette Décision.

Au terme de leurs exposés finals, les Agents des Parties ont présenté les Conclusions suivantes:

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à l'audience du 30 janvier 1978:

[Le Gouvernement du Royaume-Uni] invite le Tribunal:

a) à rejeter les exceptions d'irrecevabilité qui ont été invoquées par la France à l'encontre de la Requête du Royaume-Uni fondée sur l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage;

- b) à déclarer recevable la Requête;
- c) à admettre les Conclusions formulées au paragraphe 19 de la Requête et qui ont été complétées par la réponse que je viens de donner à la question posée par le Tribunal au Royaume-Uni le 27 janvier

L'Agent du Royaume-Uni avait répondu comme suit à la question 3 posée par le Tribunal en date du 27 janvier 1978:

En réponse à cette question, je dois informer le Tribunal que le Royaume-Uni a calculé la position à laquelle la véritable ligne du demi-effet rencontre l'isobathe de 1 000 mètres, dans la mesure où le tracé de cette isobathe peut être établi. Cette position, que j'appellerai NX, peut être ainsi définie:

NX: 48°08'11"N 09°16'00"W,

les coordonnées étant arrondies à la seconde d'arc près. Le segment de ligne approprié est une ligne géodésique dont l'azimut, au point M, est le même que la direction ouest indiquée au paragraphe 254 de la Décision du Tribunal, à savoir 247°09'37".

A l'intention du Tribunal, je peux ajouter que cette ligne géodésique recoupe les méridiens de 6°, 7° 8' et 9° ouest aux latitudes suivantes:

à 6°00'00"W : 49°06'52"N;
à 7°00'00"W : 48°49'44"N;
à 8°00'00"W : 48°31'52"N;
à 9°00'00"W : 48°13'16"N,

toutes les latitudes ci-dessus étant arrondies à la seconde près. Toutes les positions ci-dessus sont fondées sur le système Europe 50.

Au nom du Gouvernement de la République française, à l'audience du 31 janvier 1978:

[L]e Gouvernement français maintient ses Conclusions antérieures et y ajoute la Conclusion suivante: à titre tout à fait subsidiaire, au cas où le Tribunal estimerait devoir modifier la Décision du 30 juin 1977, que le Tribunal remplace, à partir du point L, la description de la ligne de délimitation entre les parties du plateau continental de la France et du Royaume-Uni, par la description suivante:

1) Les coordonnées du point M, dont la définition n'est pas modifiée, sont à rectifier pour lire:

M = 49°12'04"N 5°41'51"W

(paragraphe 253 de la Sentence).

2) Le paragraphe 254 de la Sentence est modifié comme suit, à partir de la seconde phrase ("la direction ouest que suit . . ."):

"Cette ligne est définie comme une suite d'arcs de géodésiques joignant les points dont les coordonnées sont données ci-après:

M = 49°12'04"N 5°41'51"W
P₁ = 49°10'22"N 5°48'24"W
P₂ = 49°04'27"N 6°10'16"W
P₃ = 49°00'08"N 6°25'50"W
Q₁ = 48°56'28"N 6°39'12"W
P₄ = 48°50'37"N 7°00'46"W
Q₂ = 48°46'22"N 7°16'04"W
P₅ = 48°45'18"N 7°19'47"W
P₆ = 48°37'53"N 7°45'23"W
Q₃ = 48°21'55"N 8°39'00"W
N = 48°04'30"N 9°35'20"W
(Q₄ = 47°51'44"N 10°15'37"W)

Le dernier arc de cette ligne (Q₃ - Q₄) coupe l'isobathe de 1000 mètres au point N environ."

Le dernier alinéa n'est pas modifié ("Le Tribunal n'indique qu'approximativement . .").

3) La décision du Tribunal est à modifier pour corriger, en conformité avec les valeurs précédentes, les coordonnées des points M et N, et introduire entre ces deux points les neuf points P₁ à Q₃ dont les coordonnées sont données ci-dessus.

4) La carte jointe à la Sentence est à corriger en conséquence, conformément au tracé porté sur la carte déposée par la France (planche 3)

1. Le Royaume-Uni fonde sa Requête en interprétation de la Décision sur l'article 10 du Compromis d'arbitrage, qui est ainsi libellé⁵²:

1 Les deux Gouvernements sont convenus d'accepter comme définitive et obligatoire pour eux-mêmes la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du présent compromis

2. Chaque Partie peut, dans les trois mois suivant la décision prise, déférer au Tribunal toute contestation entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision.

Le Gouvernement français, pour sa part, objecte que la Requête est irrecevable, en faisant valoir qu'elle n'a pas été déposée dans le délai fixé à l'article 10 et que, à d'autres égards, elle n'est pas non plus conforme aux termes de cet article. Le Tribunal doit donc examiner en premier lieu la question de savoir si l'une de ces exceptions l'empêche de donner suite à la Requête.

2. Lorsqu'il prétend que la Requête n'a pas été présentée à temps, le Gouvernement français invoque la disposition du paragraphe 2 de l'article 10, qui ne permet de déférer au Tribunal une contestation concernant l'interprétation de la Décision que "dans les trois mois suivant la décision prise", et il relève que la Décision du Tribunal est expressément datée du 30 juin 1977 alors que la Requête n'a été déposée que le 17 octobre 1977. Il reconnaît que la Décision n'a pas été communiquée aux Parties avant le 18 juillet 1977 et que, en déposant sa Requête dans les trois mois suivant cette date, le Royaume-Uni croyait se conformer au délai fixé à l'article 10, paragraphe 2. Cependant, le Gouvernement français insiste sur le fait que le décalage entre la date de la Décision et celle de sa communication aux Parties s'est produit avec leur consentement; que, en donnant ce consentement, les Parties n'ont pas demandé une modification correspondante du délai de trois mois, et que leur silence sur ce point ne peut pas s'interpréter comme signifiant que la date à partir de laquelle le délai devait courir a été automatiquement reportée. Le Gouvernement français admet qu'il aurait peut-être fallu envisager la situation différemment si le décalage entre ces dates avait été si considérable qu'il aurait en fait privé les Parties de toute possibilité de

⁵²Le texte anglais a la teneur suivante:

"1 The two Governments agree to accept as final and binding upon them the decision of the Court on the question specified in Article 2 of the present Agreement

"2 Either Party may, within three months of the rendering of the decision, refer to the Court any dispute between the Parties as to the meaning and scope of the decision "

présenter une requête en interprétation de la Décision. Mais il soutient qu'on ne saurait attribuer cet effet à la réduction de 18 jours d'un délai de 90 jours. A son avis, par conséquent, le silence gardé par les Parties lorsqu'elles ont consenti à ce que la remise de la Décision soit reportée de 18 jours doit s'interpréter comme indiquant qu'elles ne considéraient pas que ce délai était assez important pour justifier un report correspondant de la date prévue par le Compromis d'arbitrage pour le départ du délai de trois mois. Le Gouvernement français demande au Tribunal de conclure que, dans ces conditions, la Requête doit être considérée comme ayant été déposée tardivement.

3. Il semble au Tribunal arbitral que cette exception est sans aucun fondement. L'article 10, paragraphe 2, donne à chacune des Parties le droit de déférer au Tribunal, dans le délai spécifié, toute contestation entre elles en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision. Ce droit n'a ni sens ni objet si ce n'est par rapport à une décision dont la teneur a été portée à la connaissance des Parties. En conséquence, lorsque le paragraphe en question du Compromis dispose que ce droit peut s'exercer "dans les trois mois suivant la décision prise", il est logique de supposer que les Parties entendaient, par ces termes, que le délai de trois mois commencerait à courir à partir de la date où la décision serait prise à l'égard des Parties, c'est-à-dire la date à laquelle elle serait remise à celles-ci. On trouve une confirmation que telle était bien l'intention des Parties dans le texte anglais de ce paragraphe, où il est expressément question de déférer la contestation au Tribunal "within three months of the rendering of the decision". De l'avis du Tribunal, le sens naturel du mot "rendering" dans le contexte de l'article 10 est celui de prononcé ou remise de la décision aux Parties; et le fait que le mot "render" revêt sans erreur possible cette signification à l'article suivant du Compromis confirme que c'est bien dans ce sens qu'il est employé à l'article 10. Comme le sens donné à ce terme dans le texte anglais de l'article 10, paragraphe 2, est aussi celui qu'indiquent le bon sens et la justice, le Tribunal arbitral doit conclure que le texte anglais exprime correctement l'intention des Parties quant à la date à partir de laquelle commence à courir le délai de trois mois.

4. En outre, le Tribunal arbitral constate qu'il était expressément prévu, à l'article 40 de son Règlement de procédure, que la sentence serait "lue en séance officielle du Tribunal, les agents et conseils des Parties présents ou dûment appelés", et que l'article 41 prévoyait en outre que la sentence comprendrait l'indication qu'elle avait été "rendue par le Tribunal" ("delivered by the Court") ainsi que "la date à laquelle elle avait été rendue" ("delivered"). Ces dispositions du Règlement de procédure, élaboré par le Tribunal en application de l'article 3 du Compromis d'arbitrage et après consultation des Parties, ne font que renforcer le Tribunal dans son opinion selon laquelle les Parties ont considéré que la date à partir de laquelle la décision avait force de la chose jugée à leur égard était la date de son prononcé ou de sa remise par le Tribunal aux Agents.

5. Le Tribunal arbitral ayant conclu que la date à laquelle commençait à courir le délai de trois mois de l'article 10, paragraphe 2, doit s'entendre

comme étant la date à laquelle la Décision a été remise aux Parties, la thèse française concernant le silence des Parties au moment où elles ont consenti aux arrangements relatifs à la remise de la Décision devient nécessairement sans objet. Néanmoins, le Tribunal juge bon d'ajouter que, en tout état de cause, cette thèse ne lui paraît pas convaincante non plus. C'est le Tribunal lui-même qui a demandé et obtenu l'accord des Parties pour que le Tribunal se dispense de donner lecture de la Décision à une séance officielle et pour que la Décision, une fois prête, soit simplement transmise aux Parties, procédure qui était manifestement conforme à l'article 9, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage. Le Tribunal a fait cette démarche au début de ses délibérations et dans le but d'éviter aux Parties les dépenses supplémentaires qu'aurait entraînées le maintien du Tribunal en session pendant l'impression de la Décision et la reproduction de la Carte de la délimitation. Par lettres du 7 juillet 1977, le Greffier adjoint a informé les Parties que la Décision pourrait leur être remise le 18 juillet, et celles-ci ont consenti à cet arrangement. Le texte de la Décision remis aux Parties le 18 juillet 1977 portait la date du 30 juin 1977, qui est la date à laquelle la Décision a été formellement "prise" par le Tribunal, date qui n'avait pas été portée auparavant à la connaissance des Parties. Dans les conditions qui viennent d'être exposées, le Tribunal ne voit pas sur quoi pourrait reposer l'idée que le Royaume-Uni, en acceptant le prétendu "report" de la remise de la Décision, aurait implicitement accepté que le délai de trois mois soit réduit d'un certain nombre de jours. Le "silence" observé par le Royaume-Uni, en ce qui concerne la question du délai de trois mois, avant ou après la remise de la Décision le 18 juillet 1977, n'appelle pas d'autre explication que le sens donné par le Royaume-Uni au mot "rendering" qui figure dans le texte anglais de l'article 10, paragraphe 2, pour préciser quand le délai commence à courir. On ne peut pas non plus présumer que le Royaume-Uni, en donnant son accord à une proposition telle que celle que faisait le Tribunal, ait accepté qu'il puisse être considéré comme ayant accepté une réduction des droits que lui conférait l'article 10 du Compromis d'arbitrage.

6. En conséquence, le Tribunal arbitral ne peut pas accueillir l'exception qui a été formulée par le Gouvernement français et selon laquelle le Royaume-Uni a déposé sa Requête après l'expiration du délai de trois mois fixé à l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage.

7. Le Gouvernement français prétend en outre que la Requête ne porte pas, de toute façon, sur une contestation concernant "l'interprétation et la portée de la décision" et survenue pendant le délai de trois mois. Il déclare que, pour que puissent s'appliquer les termes de l'article 10, paragraphe 2, à la contestation, celle-ci doit réellement avoir surgi pendant ce délai, et il ne saurait s'agir d'une contestation qui a pu se manifester ultérieurement, au cours de la présente procédure; il ajoute que, pour déterminer l'objet de la contestation soumise au Tribunal, il faut lire la Requête en tenant compte des notes du Royaume-Uni et de la France datées respectivement du 19 et du 28 septembre. Il soutient que, alors que la Requête du Royaume-Uni fait reposer la demande en interprétation de la Décision sur deux fondements alternatifs, la contestation à laquelle les notes du 19 et du 28 septembre ont donné lieu ne porte que sur un seul de ces

fondements, à savoir la “paternité” de diverses parties de la Décision; il est en fait considéré comme impliquant une contestation “en ce qui concerne l’interprétation et la portée de la décision”.

8. Ainsi cette exception est fondée sur l’affirmation que dans les notes du 19 et du 28 septembre la contestation entre les Parties ne portait que a) sur l’argument du Royaume-Uni selon lequel certains passages de la Décision étaient attribuables à l’Expert plutôt qu’au Tribunal et b) sur l’argument que certains passages des motifs du Tribunal devraient l’emporter sur le dispositif et la Carte de la délimitation. Le Gouvernement français a rejeté ces thèses; il a aussi rejeté l’offre qui lui avait été faite par le Royaume-Uni de débattre la question en vue de conclure un accord sur un tracé modifié de la limite, accord qui aurait été communiqué au Tribunal. Le Gouvernement français relève que les termes de cette offre montrent que la thèse alors défendue par le Royaume-Uni consistait à dire que ce n’était pas le Tribunal lui-même mais l’Expert qui avait répondu à la question soumise au Tribunal par le Compromis d’arbitrage. Selon le Gouvernement français, la divergence portant sur ce point ne constituait qu’un aspect de la contestation entre les Parties concernant la force à attribuer aux diverses parties de la Décision ainsi que le rôle joué par le Tribunal à leur égard; et la contestation portait non pas sur l’interprétation et la portée de la Décision mais sur la paternité de ses diverses parties.

9. Sans doute quelques passages de la note du Royaume-Uni du 19 septembre 1977 militent-ils en faveur de la thèse du Gouvernement français, selon laquelle le Royaume-Uni avait alors établi son affaire sur l’interprétation et la portée de la Décision sur la proposition que la décision du Tribunal est contenue dans certains paragraphes des motifs plutôt que dans le dispositif et dans la Carte de la délimitation. Toutefois, il n’en découle nullement que la contestation à laquelle ont donné lieu cette note et la réponse du Gouvernement français du 28 septembre 1977 se rapporte exclusivement, ou même essentiellement, à la paternité présumée des diverses parties de la Décision. La note du 19 septembre 1977 a montré de façon suffisamment claire au Gouvernement français que le Royaume-Uni mettait en question la “paternité” de certains passages de la Décision pour démontrer, à deux égards, l’existence de prétendues contradictions entre, d’une part, certains paragraphes des motifs du Tribunal et, de l’autre, le contenu du dispositif et certains segments de la ligne tracée sur la Carte de la délimitation correspondant au dispositif.

10. C’est ainsi que, en mettant en cause la limite au nord et à l’ouest des Iles Anglo-Normandes, le Royaume-Uni a expressément invoqué le fait que “la ligne de délimitation, telle qu’elle est tracée sur la carte accompagnant la Décision et définie dans le dispositif, ne coïncide pas avec la description qui en est faite au paragraphe 202”; il a ensuite indiqué la nature des divergences alléguées par lui entre la limite fixée au paragraphe 202 et celle définie dans le dispositif et tracée sur la Carte. Dans le cas de la région Atlantique, la divergence entre le dispositif et les motifs de la Décision a été invoquée d’une manière moins explicite mais non moins apparente. Le Royaume-Uni a appelé que, au paragraphe 251 de la Décision, le Tribunal

a déclaré qu'entre les points M et N, la limite doit être une ligne tracée à mi-chemin entre deux lignes d'équidistance, dont l'une est construite en tenant compte des Sorlingues comme point de base et l'autre sans qu'il en soit tenu compte. Il a également rappelé que, au paragraphe 254, le Tribunal a décrit la ligne de délimitation comme étant la ligne qui divise en deux la zone formée par ces deux lignes d'équidistance. Constatant ensuite que la limite a été tracée sous forme d'une ligne droite sur une carte de Mercator, le Royaume-Uni a déclaré:

Toutefois, à la suite de déformations d'échelle inhérentes aux cartes fondées sur la projection de Mercator, la ligne M-N, telle qu'elle est tracée sur la Carte de la délimitation, ne correspond ni à une ligne droite sur la surface terrestre ni à la ligne qui passe à mi-chemin entre les lignes d'équidistance strictes construites à partir d'Ouessant et des Sorlingues et à partir d'Ouessant et de Land's End, respectivement, et qui divise en deux la zone comprise entre ces deux lignes d'équidistance.

De plus, dans le premier paragraphe de sa note, le Royaume-Uni a appelé expressément l'attention du Gouvernement français sur l'article 10, paragraphe 2, tandis que dans le dernier paragraphe, il a déclaré qu'il estimait que les deux questions mentionnées par lui "soulèvent des questions de sens, ou bien de portée, de la Décision du Tribunal".

11. En conséquence, de l'avis du Tribunal arbitral, le Gouvernement français ne pouvait manquer de considérer la note du 19 septembre 1977 comme mettant en cause la "paternité" de certains passages de la Décision, essentiellement, dans le cadre d'un argument particulier aux termes duquel de prétendues divergences entre les motifs et le dispositif de la Décision soulevaient des questions concernant "l'interprétation et la portée" de cette Décision. Pour rejeter l'offre de discussions sur ces questions faite par le Royaume-Uni, le Gouvernement français a décidé de se fonder simplement et uniquement sur le caractère obligatoire et définitif du dispositif conformément à l'article 10, paragraphe 1, du Compromis d'arbitrage. En effet, dans sa note du 28 septembre 1977, le Gouvernement français a passé entièrement sous silence, non seulement le fait que le Royaume-Uni avait invoqué le paragraphe 2 de l'article 10, mais aussi qu'il s'était référé à plusieurs reprises à de prétendues divergences dans le texte de la Décision. Bien que le Gouvernement français ait pu se tenir pour fondé d'invoquer dans sa réponse le paragraphe 1 de l'article 10, le Royaume-Uni ne pouvait guère manquer de considérer cette réponse comme impliquant que le Gouvernement français n'ait toute valeur aux considérations que le Royaume-Uni avait fait valoir en invoquant le paragraphe 2 de l'article 10.

12. De plus, le Tribunal arbitral partage le point de vue adopté par la Cour permanente de Justice internationale dans *l'Affaire relative à l'Usine de Chorzów*, point de vue selon lequel il serait déplacé, pour établir l'existence d'un différend dans le cadre d'une demande en interprétation d'un jugement, d'exiger des formalités qui ne seraient pas raisonnables, comme l'épuisement des négociations diplomatiques. Appliquant l'article 60 de son Statut, dont le libellé n'est pas, aux fins de la présente affaire, essentiellement différent de celui de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis

d'arbitrage, la Cour permanente avait alors déclaré (C.P.J.I., série A, n° 13, p. 10–11):

Il paraît bien désirable qu'un Etat ne procède pas à une démarche aussi sérieuse que l'assignation d'un autre Etat devant la Cour, sans avoir auparavant, dans une mesure raisonnable, tâché d'établir clairement qu'il s'agit d'une différence de vues qui ne peut être dissipée autrement. Mais, vu la teneur du texte, la Cour estime ne pas pouvoir exiger que la contestation se soit formellement manifestée; à son avis, il doit suffire que les deux Gouvernements aient en fait manifesté des opinions opposées quant au sens et à la portée d'un arrêt de la Cour.

Il est manifeste que ce raisonnement s'applique *a fortiori* lorsque le droit de demander l'interprétation d'une décision est subordonné à l'observation d'un délai relativement court, comme c'est le cas au paragraphe 2 de l'article 10.

13. Dans la présente affaire, le Tribunal arbitral ne doute aucunement que les deux Gouvernements "ont manifesté des opinions opposées quant au sens et à la portée" de la Décision du 30 juin 1977. Leurs deux notes, datées respectivement du 19 et du 28 septembre 1977, font apparaître une complète divergence de vues entre les Parties en ce qui concerne l'existence de prétendues contradictions entre les motifs et le dispositif et les prétendues incidences de ces contradictions sur le sens et la portée de la Décision. De l'avis du Tribunal, ces divergences de vues constituent une contestation quant à l'interprétation et à la portée de la Décision, au sens de l'article 10, paragraphe 2, et cette contestation a surgi pendant le délai de trois mois fixé dans ce paragraphe. Il s'ensuit que l'exception opposée sur ce point à la recevabilité de la Requête par le Gouvernement français est dénuée de tout fondement et doit être rejetée.

14. Le Gouvernement français soutient toutefois que la Requête est irrecevable pour une autre raison, plus fondamentale, qui concerne son objet. Dans ses Conclusions, il formule cette exception comme suit: les pouvoirs d'interprétation que possède le Tribunal en vertu du Compromis d'arbitrage ne lui permettent que d'élucider le sens d'une obscurité dans la Décision, sans l'autoriser à en modifier le contenu en aucune façon; les mesures que le Royaume-Uni demande au Tribunal de prendre en vue de "concilier" certains éléments de la Sentence et de "rectifier" certains éléments de celle-ci, y compris la ligne de délimitation tracée sur la Carte, dépassent ces pouvoirs; le Tribunal n'a aucun "pouvoir intrinsèque" de prendre des mesures ayant l'étendue de celles évoquées dans les Conclusions du Royaume-Uni; et, de toute manière, la Décision du Tribunal n'est pas en contradiction avec ses motifs.

15. Dans ses Conclusions, le Royaume-Uni réplique que la contestation a trait au sens et à la portée de la Décision. Il en est ainsi, affirme-t-il, parce que

le Royaume-Uni prétend, et la France nie, que la force obligatoire s'attache à certains paragraphes clés du corps de la Décision du Tribunal, à savoir les paragraphes 202, 251 et 254,

lesquels constituent, selon lui, un élément essentiel de la Décision du Tribunal et font en conséquence partie de la réponse donnée par le Tribunal à la

question énoncée à l'article 2 du Compromis d'arbitrage. Il insiste sur le fait que ce qu'il cherche avant tout à obtenir, c'est une décision du Tribunal sur le sens et la portée de la Décision, eu égard aux contradictions de la Décision alléguées aux paragraphes 8 à 16 de sa Requête. Il soutient que

si le Tribunal acquiert la conviction que les lignes de délimitation tracées sur la Carte et les lignes décrites dans le dispositif ne donnent pas effet, que ce soit sous les aspects mentionnés dans la Requête du Royaume-Uni ou autrement, aux termes exprimés de la Décision du Tribunal lue dans son ensemble et à l'intention manifeste du Tribunal, celui-ci détient, par l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage un pouvoir inhérent de rectifier la Carte et le dispositif dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'interprétation correcte de sa propre Décision.

En réponse à une question posée par le Tribunal, le Royaume-Uni a encore précisé quelle est exactement la rectification de la Carte et du dispositif qu'il réclame et qui peut être considérée, aux fins de la présente affaire, comme consistant à prolonger la ligne de délimitation vers l'ouest à partir du point M, à l'angle de 247°09'37" prescrit par le Tribunal, par une ligne géodésique qui remplacerait la loxodromie indiquée dans le dispositif et tracée sur la Carte.

16. Il suffit d'énoncer les Conclusions des Parties pour faire apparaître que la question de recevabilité soulevée par la présente exception est intimement liée au fond de la demande formant l'objet de la Requête du Royaume-Uni. La question de savoir si la Décision renferme les contradictions alléguées par le Royaume-Uni est la base même de la prétention du Royaume-Uni à pouvoir invoquer l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage; il en va de même pour la question de savoir si les prétendues contradictions, au cas où elles existent, mettent en cause l'interprétation et la portée de la Décision au sens de cette disposition. De même, la réponse donnée à la question de savoir si la "rectification" demandée par le Royaume-Uni entre dans la compétence du Tribunal définie à l'article 10, paragraphe 2, ou équivaut à une "modification" de la Décision qui n'entrerait pas dans cette compétence, dépend dans une large mesure des conclusions auxquelles parviendra le Tribunal sur les autres points qui viennent d'être mentionnés; c'est pourquoi cette question est elle aussi liée étroitement au fond de la demande formulée dans la Requête. Il s'ensuit, de l'avis du Tribunal arbitral, que la présente exception ne revêt pas un caractère exclusivement préliminaire, compte tenu des circonstances de l'affaire, et qu'elle doit en conséquence être examinée avec le fond.

17. Par la Requête, le Tribunal est prié de se prononcer, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, sur l'interprétation et la portée de sa Décision du 30 juin 1977 en ce qui concerne deux parties distinctes de la ligne de délimitation prescrite par le dispositif et tracée sur la Carte de la délimitation incluse dans la Décision. Il s'agit: a) au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, de la ligne de délimitation définie au paragraphe 2 du dispositif et b) dans la région Atlantique, de la ligne de délimitation passant, à l'ouest, du point M au point N, ligne qui est définie au paragraphe 1 du dispositif par référence aux coordonnées fournies pour

ces points. Les deux parties de la ligne de délimitation mises en question par le Royaume-Uni sont tout à fait distinctes géographiquement; le Tribunal les a traitées individuellement et indépendamment l'une de l'autre dans l'exposé des motifs de la Décision; les techniques et méthodes de délimitation dont l'utilisation est mise en doute par le Royaume-Uni sont tout à fait différentes pour les deux parties. C'est pourquoi le Tribunal examinera séparément les problèmes soulevés par le Royaume-Uni en ce qui concerne chacune de ces deux parties de la délimitation.

18. Auparavant, le Tribunal désire toutefois formuler certaines observations générales sur la nature et l'étendue de la fonction que lui confie l'article 10, paragraphe 2, qui ont donné lieu de longues discussions dans les écritures et plaidoiries. Les Parties s'accordent à considérer que le pouvoir du Tribunal de connaître de "toute contestation . . . en ce qui concerne l'interprétation et la portée [*meaning and scope*] de la décision" s'étend aux contestations concernant "l'interprétation" de la Décision, et à celles-ci seulement. Le Tribunal est du même avis; il constate également que la disposition semblable sinon identique qui figure dans le Statut de la Cour internationale de Justice et de la Cour qui l'a précédée ("contestation sur le sens et la portée de l'arrêt") a été uniformément considérée comme ayant cette signification. Les divergences de vues entre les Parties portent plutôt sur les points suivants: quels sont les éléments constitutifs de la "décision" du Tribunal aux fins de l'article 10, paragraphe 2? Dans quelles circonstances peut-on considérer que les motifs de la Décision ont force obligatoire et l'emportent sur des passages du dispositif et la Carte de la délimitation, qui sont prétendument en contradiction avec les motifs? Peut-on admettre qu'une telle contradiction soulève une question concernant "l'interprétation et la portée" de la Décision? A supposer qu'une telle contradiction existe, trouve-t-on dans l'article 10, paragraphe 2, une compétence du Tribunal pour apporter toutes corrections qui seraient nécessaires au dispositif et à la Carte de la délimitation?

19. Tout en s'abstenant de prétendre que des parties des motifs ne peuvent jamais avoir l'autorité de la chose jugée, le Gouvernement français maintient qu'en l'espèce le Compromis d'arbitrage lui-même y fait obstacle. D'après le Compromis, dit-il, l'autorité de la chose jugée ne s'attache sans conteste qu'à la réponse donnée à la question énoncée à l'article 2, c'est-à-dire à la détermination de la ligne de délimitation, y compris son tracé sur une carte. De plus, ce qu'il importe d'établir dans la présente affaire, selon le Gouvernement français, ce n'est pas à quoi peut s'attacher l'autorité de la chose jugée mais sur quoi porte le droit de s'adresser au Tribunal prévu à l'article 10, paragraphe 2, et cette disposition ne vise que l'interprétation de la Décision. Pour le Gouvernement français, la décision visée à l'article 10, paragraphe 2, est celle définie au paragraphe 1 de cet article, à savoir "la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2"; l'article 9 dispose par ailleurs que cette décision "doit comprendre le tracé de la ligne ou des lignes sur une carte". Le Gouvernement français demande au Tribunal d'en conclure que le droit de s'adresser au Tribunal prévu par l'article 10, paragraphe 2, porte uniquement sur l'interprétation de la décision concernant la réponse à la question énoncée à l'article 2, y compris le tracé de

la ligne sur une carte, et sur rien d'autre. Il insiste sur le fait que l'article 10 ne prévoit pas que le droit de s'adresser au Tribunal doit s'étendre aux motifs de la réponse donnée à la question, puisque, à son avis, les motifs ne constituent pas la réponse, laquelle est seule à faire l'objet, d'après l'article 10, du droit prévu au paragraphe 2.

20. Ces considérations conduisent aussi le Gouvernement français à soutenir que certaines constatations prétendument "libérales" émises par la Cour permanente de Justice internationale dans *l'Affaire relative à l'Usine de Chorzów* (C.P.J.I., série A, n° 13) et invoquées par le Royaume-Uni sont sans pertinence dans la présente affaire. Selon le Statut de la Cour permanente, prétend le Gouvernement français, le droit de demander une interprétation portait, d'une manière générale, sur toute contestation concernant "le sens et la portée de l'arrêt", alors que dans la présente affaire le Compromis d'arbitrage indique avec précision ce qui, dans la décision, doit avoir un caractère définitif et obligatoire, à savoir la détermination de la ligne de délimitation et le tracé de son cours sur une carte. Pour le Gouvernement français, *l'Affaire relative à l'Usine de Chorzów* diffère du présent cas sur un autre point encore: dans le premier, il s'agissait de savoir si l'autorité de la chose jugée, dont on ne contestait pas qu'elle s'attachait au dispositif, s'étendait aussi aux motifs; dans la présente affaire, en revanche, le Gouvernement français croit comprendre que le Royaume-Uni demande que l'on fasse prévaloir certains passages des motifs sur le dispositif.

21. Se fondant sur les arguments exposés ci-dessus, le Gouvernement français soutient que, pour être recevable dans la présente affaire, la Requête doit porter exclusivement sur l'interprétation de la "décision" telle qu'elle est définie aux articles 2, 9, paragraphe 1, et 10 du Compromis, c'est-à-dire sur la détermination de la ligne de délimitation et sur le tracé de son cours sur une carte, et non pas sur la décision dans son ensemble.

22. Le Royaume-Uni ne conteste ni le point de vue du Gouvernement français suivant lequel le mot "décision", figurant à l'article 10, paragraphe 2, doit s'entendre de la décision sur la question énoncée à l'article 2, ni le point de vue selon lequel c'est à cette décision que s'attache l'autorité de la chose jugée. En revanche, son désaccord avec le Gouvernement français est fondamental sur le point de savoir où l'on trouve la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2; il rejette aussi la thèse du Gouvernement français suivant laquelle la réponse du Tribunal à la question se limite à la ligne de délimitation telle qu'elle est décrite dans le dispositif et tracée sur la Carte. Il repousse également la thèse française que l'autorité de la chose jugée ne s'attache qu'à la "détermination de la ligne de délimitation, y compris son tracé sur une carte". Il soutient, au contraire, que

certains passages nettement déterminés contenus dans le corps même de la Décision constituent des éléments essentiels de la Sentence, qui ont également l'autorité de la chose jugée et qui sont certainement partie intégrante de la réponse du Tribunal à la question énoncée à l'article 2.

Quant à l'article 9 du Compromis, le Royaume-Uni soutient que la conclusion qu'il convient d'en tirer est à l'opposé de celle suggérée par le

Gouvernement français et que cet article, en disposant que la décision “doit comprendre” le tracé de la ligne de délimitation, implique nécessairement que la décision doit comprendre quelque chose de plus.

23. Le point de vue du Royaume-Uni sur cet aspect de l'affaire peut se résumer de la manière suivante. Conformément à l'engagement qu'il a pris à l'article 10, paragraphe 1, le Royaume-Uni accepte comme définitive et obligatoire pour lui-même la décision du Tribunal relative à la question énoncée à l'article 2 du Compromis. Il soutient toutefois qu'il constate des “contradictions manifestes” entre, d'une part, certains “passages bien déterminés” du dispositif et de la Carte, et, de l'autre, certains “paragraphe clés” du corps de la Décision elle-même, à savoir les paragraphes 202, 251 et 254. A son avis, ces “paragraphe clés”,

plutôt que de faire partie des motifs de la Décision, contiennent des conclusions auxquelles a abouti le Tribunal quant au cours des lignes pertinentes, conclusions qui déterminent et fixent les limites entre lesquelles les lignes de délimitation devaient être formellement définies dans le dispositif et représentées sur la Carte.

Il prétend que le libellé de ces paragraphes n'est compatible qu'avec le point de vue selon lequel ceux-ci “font partie intégrante de la décision du Tribunal quant au cours des lignes de délimitation”. Pour ce qui est du dispositif, le Royaume-Uni constate qu'il indique le cours des deux lignes de délimitation en se référant à des coordonnées précises et qu'il déclare que ces deux lignes sont celles qui sont tracées en noir sur la Carte de la délimitation jointe à la Décision; c'est là, selon le Royaume-Uni, le contenu du dispositif. Le Royaume-Uni ne prétend pas que le dispositif ne répond pas à la question énoncée à l'article 2 ou qu'il n'a pas force obligatoire, si ce n'est dans la mesure où il “est incompatible avec les principes énoncés par la Décision quant à la manière dont ces lignes de délimitation devraient être tracées”. Cependant, il déclare que la liste des coordonnées énumérées dans le dispositif ne représente rien d'autre que l'*application* par le Tribunal des principes clairement énoncés dans le corps de la Décision, notamment aux paragraphes 202, 251 et 254, pour la construction de la ligne de délimitation. Il soutient ensuite que, cela étant, les principes ou considérations juridiques énoncés par le Tribunal pour la construction des lignes de délimitation constituent le fondement essentiel de la Décision du Tribunal sur la question énoncée dans le Compromis et qu'ils ne sauraient être dissociés du dispositif et de la Carte.

24. A l'appui de la position qu'il adopte en la matière, le Royaume-Uni mentionne certains précédents dans lesquels a été débattue l'importance respective du dispositif et des motifs en vue de déterminer en quoi consistait la force de la chose jugée d'un jugement ou d'une sentence; il invoque en particulier certaines constatations faites par la Cour permanente de Justice internationale dans *l'Affaire de l'Usine de Chorzów* (C.P.J.I., série A, n°13), constatations sur lesquelles le Tribunal reviendra au paragraphe 28 ci-après. Le Royaume-Uni soutient qu'il n'y pas de différence essentielle entre les termes de l'article 60 du Statut de la Cour permanente et ceux de l'article 10 du compromis d'arbitrage, et il s'oppose à la tentative faite par le

Gouvernement français de différencier *l’Affaire relative à l’Usine de Chor-zów* du cas présent en se fondant sur une prétendue différence entre ces deux dispositions. Le Royaume-Uni rejette aussi la distinction établie par le Gouvernement français entre les deux affaires sur la base du fait que, dans la présente affaire, le Royaume-Uni demande qu’on fasse prévaloir certains passages des motifs sur le dispositif. Il déclare que la distinction suggérée repose sur une conception fondamentalement erronée de la nature de la Requête du Royaume-Uni, qu’il présente comme cherchant plutôt à concilier le dispositif et les principes et considérations juridiques adoptés dans les motifs en vue de la construction de la ligne de délimitation.

25. Contrairement à ce qu’a soutenu le Gouvernement français dans la présente procédure, le Tribunal arbitral ne voit rien dans le libellé des articles 2, 9 et 10 du Compromis d’arbitrage qui puisse limiter le sens du mot “décision”, figurant au paragraphe 2 de l’article 10, à la détermination de la ligne de délimitation dans le dispositif et au tracé du cours de cette ligne sur une carte. Certes, et il n’y a pas de désaccord entre les Parties sur ce point, les articles 2, 9, paragraphe 1, et 10, paragraphe 1, montrent on ne peut plus clairement que “la décision du Tribunal”, aux fins du Compromis, s’entend de la décision du Tribunal sur la question énoncée à l’article 2. Sans doute ces dispositions du Compromis considèrent-elles aussi la décision sur le cours de la ligne (ou des lignes) de délimitation, ainsi que son tracé sur une carte, comme faisant partie du dispositif — du nœud — de la décision, auquel serait attribuée, en droit, l’autorité de la chose jugée. Mais il n’en résulte nullement que le terme “décision” utilisé dans ces articles doive être considéré comme s’appliquant à un dispositif et à une carte privés de leur contexte, détachés entièrement des motifs engendrant et justifiant le contenu du dispositif et le tracé de la ligne de délimitation sur la Carte. Pareille conception des effets des articles 2, 9 et 10 serait si contraire aux principes généraux de la procédure internationale qu’on ne pourrait pas l’adopter sans qu’il y ait des éléments indiquant de la manière la plus claire qu’une telle conception était bien dans l’intention des Parties.

26. Ces articles sont loin de fournir une telle indication, et il semble même au Tribunal arbitral que l’article 9 va dans le sens opposé à celui suggéré par le Gouvernement français. L’article 9, paragraphe 2, ne dispose pas que la décision sera simplement “motivée”, comme on l’exige d’un arrêt de la Cour internationale de Justice (article 56 du Statut), mais prévoit qu’elle sera “pleinement motivée”; et cette disposition ne semble guère compatible avec l’intention de détacher complètement la décision des motifs. Le paragraphe 3 de cet article reflète aussi une disposition figurant dans le Statut de la Cour internationale de Justice — en réalité il la reproduit presque mot pour mot — en prévoyant:

Si la décision du Tribunal n’exprime pas en tout ou en partie l’opinion unanime de ses membres, chacun d’eux aura le droit d’y joindre l’exposé de son opinion individuelle.

On ne peut vraiment pas concevoir que les Parties auraient voulu entendre les mots “la décision du Tribunal”, dans cette disposition, comme se

référant uniquement au dispositif et au tracé du cours de la ligne de délimitation. Pareille interprétation de ce paragraphe irait directement à l'encontre, non seulement de la pratique uniforme et constante de la Cour internationale de Justice, mais aussi du but et de l'objet de cette disposition elle-même. La possibilité de donner au paragraphe 3 une interprétation aussi singulière n'est même pas venue à l'idée du Tribunal lorsqu'il a joint à sa Décision du 30 juin 1977 une déclaration d'un de ses membres portant exclusivement sur certains aspects des motifs. La conformité de cette "déclaration" au paragraphe 3 n'a pas été mise en doute, et, de l'avis du Tribunal arbitral, elle ne saurait l'être, compte tenu du but et de l'objet du paragraphe ainsi que de la pratique constante dans ce domaine.

27. En conséquence, le Tribunal arbitral doit rejeter la thèse du Gouvernement français suivant laquelle les articles 2, 9 et 10 introduiraient une notion particulière de "décision du Tribunal", notion qui aurait pour effet de détacher complètement les motifs de la Décision de la détermination de la ligne (ou des lignes) de délimitation dans le dispositif et du tracé de cette ligne (ou de ces lignes) sur une carte. Le Tribunal ne trouve rien dans ces articles qui indique que, en employant les mots "toute constatation . . . en ce qui concerne l'interprétation et la portée de la décision" à l'article 10, paragraphe 2, les Parties entendaient limiter l'application de ce paragraphe à la réponse à la question posée à l'article 2 que le Tribunal donnerait exclusivement par le dispositif et en traçant le cours de la ligne de délimitation sur une carte, les motifs exposés dans le corps de la réponse étant tenus complètement à l'écart. Il s'ensuit que les Parties doivent être considérées comme ayant voulu que les principes généralement reconnus régissant les rapports entre le dispositif et les motifs d'une décision dans une procédure internationale soient applicables à la mise en œuvre du paragraphe 2 de l'article 10. Ce sont donc ces principes et, partant, leur application dans le cadre de la présente affaire que le Tribunal doit examiner maintenant.

28. Le Tribunal arbitral considère comme bien établi que, dans la procédure internationale, l'autorité de la chose jugée, c'est-à-dire la force obligatoire de la décision, ne s'attache en principe qu'au contenu du dispositif et non pas aux motifs de la décision. De l'avis du Tribunal, il est également clair que, étant donné les liens étroits existant entre les motifs d'une décision et le contenu du dispositif, on peut en principe recourir aux motifs pour élucider le sens et la portée du dispositif. Il en résulte que, sous certaines conditions et dans certaines limites, on peut fort bien invoquer les motifs d'une décision à l'appui d'une demande d'interprétation du contenu du dispositif (cf. *Affaire de l'Usine de Chorzów*, C.P.J.I., série A, n° 13). Il faut cependant que l'objet de la demande d'interprétation porte réellement sur la question de savoir ce qui a été tranché avec force obligatoire dans la décision, c'est-à-dire dans le dispositif (*ibid.*, p. 11; *Affaire du droit d'asile [Interprétation]*, C.I.J., Recueil 1950, p. 402); on ne saurait donc invoquer les motifs pour obtenir une décision sur un point qui n'a pas été ainsi tranché par le dispositif. Une requête en interprétation peut en revanche viser à obtenir une décision sur la question de savoir si un point donné a été tranché ou non avec force obligatoire dans la décision (*Affaire de l'Usine de Chorzów*, C.P.J.I., série A, n° 13, p. 11-12); à cette fin, on peut alors se

référer aux motifs de la décision. De plus, si certaines constatations figurant dans les motifs constituent une condition essentielle de la décision contenue dans le dispositif, ces constatations doivent être considérées comme faisant partie des points tranchés avec force obligatoire dans la décision (*ibid.*, p. 20).

29. En même temps, il convient de tenir compte de la nature et des limites du droit de demander à un tribunal une interprétation de sa décision. L' "interprétation" est un processus purement auxiliaire qui peut servir à expliquer, mais non pas à modifier, ce que le tribunal a déjà décidé avec force obligatoire et qui est chose jugée. L'interprétation pose la question de savoir ce que le tribunal a tranché avec force obligatoire dans sa décision et non pas celle de savoir ce que le tribunal devrait maintenant décider à la lumière de faits ou d'arguments nouveaux. Une requête en interprétation doit donc réellement porter sur la détermination du sens et de la portée de la décision, et elle ne peut servir de moyen pour "réviser" ou "annuler" la décision, procédures d'un genre différent et auxquelles s'appliquent des considérations différentes. Lorsque, comme ce serait le cas en l'espèce, la requête en interprétation doit, si elle est admise, entraîner une certaine adaptation du dispositif — pour utiliser un terme neutre — il peut être difficile de déterminer si la demande formulée dans la requête entre dans le champ du processus d' "interprétation" ou si elle équivaut à une demande en "révision". La réponse à cette question dépend nécessairement des faits propres à chaque cas; c'est pourquoi la question sera examinée par la suite, en relation avec les faits concernant chacun des deux problèmes soulevés par la Requête du Royaume-Uni. Pour l'instant, il suffira que le Tribunal arbitral constate que le Royaume-Uni admet explicitement n'avoir aucun droit de demander ou d'obtenir une "révision" de la Décision du 30 juin 1977.

30. Le Royaume-Uni fonde sa Requête en interprétation de la Décision du 30 juin 1977 sur l'argument que, aussi bien dans le cas de la ligne de délimitation passant au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes que dans celui de la région Atlantique, il existe une contradiction entre des "décisions" formulées par le Tribunal dans certains passages des motifs, où les principes et méthodes permettant de déterminer la ligne de délimitation sont énoncés, et les dispositions correspondantes du dispositif, où ces principes et méthodes sont appliqués. Sur ce point, c'est un fait incontestable que, dans les passages des motifs concernant chacune des régions, le Tribunal "décide" ou "constate" expressément que la limite doit être tracée conformément à certains principes et à certaines méthodes et que les dispositions correspondantes du dispositif ne sont que l'application par le Tribunal de ces principes et méthodes. Il est donc évident que les constatations formulées de manière expresse par le Tribunal dans ces passages des motifs "constituent une condition essentielle de la décision du Tribunal" et que le Royaume-Uni est fondé à soutenir qu'elles devraient être considérées comme figurant au nombre des points réglés avec force obligatoire dans la décision (voir paragraphe 28 ci-dessus). Il s'ensuit que le Royaume-Uni peut à juste titre se référer aux paragraphes contenant ces constatations et se fonder sur eux pour établir le sens et la portée du dispositif. Cependant, le Tribunal doit faire observer que les "constatations" figurant dans ces para-

graphes des motifs sont elles-mêmes des conclusions que le Tribunal a tirées de l'examen, auquel il a procédé dans les paragraphes précédents, des considérations de fait et de droit qu'il a jugées pertinentes pour la détermination du tracé de la ligne dans chacune des régions. En conséquence, pour interpréter les dispositions pertinentes du dispositif, il ne suffit pas de se référer aux motifs énoncés dans les paragraphes qui renferment les constatations invoquées par le Royaume-Uni; il se peut qu'il faille tenir compte en même temps des motifs, figurant dans d'autres paragraphes, qui ont permis au Tribunal de parvenir à ces constatations "essentielles" pour les décisions contenues dans le dispositif.

31. Le Tribunal est maintenant en mesure d'examiner la Requête en interprétation de la Décision du 30 juin 1977 formulée par le Royaume-Uni en ce qui concerne la ligne de délimitation passant au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes. Selon la thèse présentée par le Royaume-Uni, il existe une divergence manifeste entre la "décision" du Tribunal, qui figure au paragraphe 202 et qui a trait au principe et à la méthode à appliquer pour déterminer cette ligne, et la détermination effective de cette ligne, qui fait l'objet du paragraphe 2 du dispositif. D'après le Royaume-Uni, cette divergence est due au fait que, au paragraphe 202, le Tribunal a décidé que la ligne de délimitation serait "tracée à une distance de 12 milles marins à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes", alors que la définition de la ligne de délimitation figurant dans le dispositif, qui fait usage d'arcs de cercle et de coordonnées, ne correspond pas à tous égards à une limite de 12 milles tracée "à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes". Le Royaume-Uni ajoute que la même divergence par rapport à la "décision" contenue au paragraphe 202 apparaît aussi au paragraphe 203 et dans le Rapport technique de l'Expert; ni au paragraphe 203 ni dans le Rapport technique, la description de la ligne de délimitation n'est, selon lui, en tout point conforme à la limite de 12 milles tracée "à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes".

32. Pour prouver cette divergence, le Royaume-Uni se réfère à une carte à grande échelle qu'il a présentée au Tribunal, à la demande de celui-ci, pendant la procédure orale de 1977 et sur laquelle il avait tracé le cours exact de la limite de pêche de 12 milles des Iles Anglo-Normandes. Il a remis au Tribunal une nouvelle version de cette carte, qui forme l'Annexe B.1 de sa Requête, et il a également reporté sur cette carte la limite de 12 milles enclavant les Iles Anglo-Normandes, telle qu'elle figure sur la Carte de la délimitation du Tribunal. Le Royaume-Uni a attiré l'attention du Tribunal sur le fait que, dans une zone située au nord d'Aurigny et des Casquets et dans une autre zone située au nord-ouest de Guernesey, la ligne tracée sur la Carte de la délimitation empiète sur la limite de pêche de 12 milles des Iles Anglo-Normandes. Il dit que sa carte ainsi qu'un certain nombre d'autres cartes à grande échelle, formant les Annexes B.2 et B.3 de la Requête, montrent que les divergences dans la détermination de la limite de 12 milles sur la Carte de la délimitation sont dues au fait qu'on a omis d'utiliser, comme points de base pertinents, cinq hauts-fonds découvrants et les points de la marée basse entourant deux sommets émergeants rattachés à la terre ferme.

Au paragraphe 11 de la Requête, le Royaume-Uni désigne nommément ces points de base supplémentaires, dont il considère l'utilisation comme justifiée pour déterminer la limite de 12 milles au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes. De plus, à l'Annexe A.4, le Royaume-Uni donne une liste complète des points de base qui, selon lui, conditionnent la détermination de la limite de 12 milles dans cette région, ainsi que des coordonnées de chaque point de base, corrigées pour le système Europe 50. Il soutient que ces points de base ont constamment été utilisés par le Royaume-Uni pour délimiter la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes, qui est actuellement de trois milles, sans qu'il y ait eu de protestation de la part de la France ou d'autres Etats, et que ces points doivent en conséquence être considérés comme étant des points situés sur les "lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes".

33. Ni dans ses observations écrites, ni dans son premier exposé oral, le Gouvernement français n'a fait le moindre commentaire sur les déclarations du Royaume-Uni relatives à la ligne de délimitation passant au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes. Il est donc naturel que le Tribunal déduise du silence du Gouvernement français sur cette question que, tout en maintenant sa thèse générale concernant l'irrecevabilité de la Requête et les limites de la compétence du Tribunal au titre de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis, le Gouvernement français n'a pas contesté les déclarations du Royaume-Uni relatives à la "divergence" qui existerait dans cette région. En conséquence le Tribunal arbitral a posé la question suivante au Gouvernement français à l'issue des premiers exposés oraux:

Le Tribunal a-t-il raison de croire que le Gouvernement français ne conteste ni la qualification des éléments géographiques mentionnés à l'Annexe A.4 de la Requête comme points de base du Bailliage de Guernesey aux fins de délimiter la zone de pêche de 12 milles des Iles Anglo-Normandes, ni l'exactitude technique des deux séries de coordonnées énumérées dans ladite Requête?

En répondant à cette question, le 31 janvier 1978, le Gouvernement français a d'abord fait observer que, après une soigneuse vérification, il avait constaté quelques faibles écarts entre les coordonnées mentionnées dans l'Annexe A.4 et celles qu'on peut relever sur les cartes françaises, mais que ces écarts étaient "minimes" et s'expliquaient par la différence entre les systèmes géodésiques utilisés pour établir les cartes marines des deux pays. Il a ajouté ensuite:

Le Gouvernement français n'a pas contesté et ne conteste pas que l'identification des points de base pertinents, pour le tracé de la limite à 12 milles, des lignes de base de la mer territoriale n'ait été effectuée correctement par la Partie britannique. Il accepte également comme correctes les positions de ces points données par la Partie britannique, malgré les écarts mentionnés ci-dessus, qu'il ne considère pas comme significatifs.

34. Compte tenu de la déclaration faite par le Gouvernement français le 31 janvier 1978, le Tribunal arbitral constate qu'il n'existe pas de contestation entre les Parties quant aux points de base pertinents pour la détermination d'une limite de 12 milles à partir des lignes de base du Bail-

liage de Guernesey. Par voie de conséquence, il constate également que les Parties sont d'accord sur l'existence effective d'une "divergence" entre la limite de 12 milles du plateau continental au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, définie au paragraphe 2 du dispositif et tracée en noir sur la Carte de la délimitation, et la limite de 12 milles déterminée à partir des lignes de base existantes du Bailliage de Guernesey. A sa session des 14 et 15 décembre 1977, le Tribunal a en outre vérifié, par l'intermédiaire de son propre Expert, la qualification des éléments géographiques nommément désignés par le Royaume-Uni à l'Annexe A.4 de la Requête ainsi que les coordonnées qui y sont indiquées pour chaque point de base. Il s'ensuit que le Tribunal arbitral considère comme établie la thèse du Royaume-Uni suivant laquelle une divergence existe entre la limite indiquée par le Tribunal au paragraphe 202, dans les motifs de la Décision, et la limite définie au paragraphe 2 du dispositif et tracée en noir sur la Carte de la délimitation. Le Tribunal se trouve donc en présence d'une contradiction entre la manière dont l'intention du Tribunal est exprimée au paragraphe 202, dans les motifs de la Décision, en ce qui concerne la ligne de délimitation passant au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, et la manière dont cette intention est exprimée au paragraphe 2 du dispositif et sur la Carte de la délimitation. Il ne lui reste qu'à examiner quelles conséquences découlent de cette constatation.

35. Il semble au Tribunal arbitral que les termes dans lesquels il s'est prononcé au paragraphe 202 sur cette ligne de délimitation ne soulèvent même pas l'ombre d'un doute et que la pensée du Tribunal se trouve dans ce paragraphe des motifs. La définition de la ligne de délimitation figurant au paragraphe 2 du dispositif n'est rien d'autre que la réitération simplifiée et formelle de la définition déjà donnée au paragraphe 203; cette dernière définition n'était elle-même rien d'autre que l'application technique — et inexacte, ainsi qu'il s'est avéré — du principe et de la méthode ayant fait l'objet, au paragraphe 202, d'une "décision" expresse du Tribunal, lequel a considéré que c'était eux qui s'appliquaient à la détermination de la ligne de délimitation. De plus, le principe établi par le Tribunal au paragraphe 202 dispose, dans les termes les plus catégoriques, que la ligne de délimitation "ne doit pas être tracée de manière que le plateau continental de la République française puisse empiéter sur la zone de pêche existante de 12 milles des Iles Anglo-Normandes". C'est pour respecter ce principe que le Tribunal a décidé que la limite de 12 milles serait déterminée "à partir des lignes de base existantes de la mer territoriale des Iles Anglo-Normandes". Comme la limite définie au paragraphe 2 du dispositif et tracée en noir sur la Carte de la délimitation ne respecte pas le principe énoncé par le Tribunal comme étant un élément primordial de sa décision, elle ne donne manifestement pas effet à l'intention qui était celle du Tribunal dans sa Décision du 30 juin 1977.

36. La contradiction entre les constatations expresses faites par le Tribunal au paragraphe 202, dans les motifs de la Décision, et la détermination de la ligne de délimitation figurant au paragraphe 2 du dispositif doit donc être résolue en faveur des constatations faites dans les motifs, car autrement l'intention du Tribunal telle qu'elle a été exprimée dans sa Décision du 30

juin 1977 serait mise en échec. Cela implique une certaine rectification de la définition de la ligne de délimitation figurant au paragraphe 2 du dispositif, afin de concilier les dispositions de ce paragraphe avec les constatations faites par le Tribunal au paragraphe 202. La question se pose alors de savoir si une pareille rectification du dispositif est de la compétence du Tribunal telle qu'elle résulte de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage. Le Tribunal ne doute pas que l'article 10, paragraphe 2, l'habilite à procéder à une telle rectification du dispositif. La divergence entre le dispositif et les constatations du Tribunal figurant dans les motifs de la Décision est due purement et simplement à des raisons techniques qui résultent d'une mauvaise application de ces constatations; divergence que le Tribunal n'a pas remarquée en raison des différences de nature et d'échelle existant entre la Carte de la délimitation et les cartes pertinentes présentées au cours de la procédure de 1977. Cette divergence est donc à proprement parler une "erreur matérielle", analogue à celle qui résulte d'une "erreur de plume" ou d'une erreur de calcul ou de chiffres. Selon le Tribunal arbitral, il semble être généralement admis qu'un tribunal est habilité à rectifier une telle divergence lorsqu'il apparaît nécessaire, dans l'intérêt de la bonne administration de la justice, de corriger une erreur matérielle qui est évidente à la lecture de sa décision. Lorsqu'on invoque l'existence d'une contradiction entre différentes parties d'une décision du fait d'une erreur matérielle alléguée, comme c'est le cas en l'espèce, la question de la rectification ne se pose nécessairement qu'après que la question de l'interprétation aura été décidée et que l'existence de la contradiction aura été constatée. Une clause compromissoire telle que celle de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage peut alors servir de base pour obtenir une décision quant au sens véritable et à la portée de la Décision et quant à l'existence de la contestation alléguée. Le pouvoir du Tribunal de rectifier l'erreur demeure cependant son pouvoir propre de rectifier une erreur matérielle dont il a constaté l'existence dans sa décision. Il n'est donc pas nécessaire que le pouvoir de rectifier soit mentionné dans la clause compromissoire, de même que cette clause compromissoire n'étend pas le pouvoir du Tribunal de rectifier sa décision, à moins que la clause ne le prévoit expressément. En tout cas, dans la présente affaire, l'existence de l'erreur matérielle alléguée en ce qui concerne les passages du paragraphe 2 du dispositif relatifs à la ligne de délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes ayant été établie, il en résulte que le Tribunal a le pouvoir de procéder à la rectification nécessaire de l'erreur.

37. Selon l'article 10, paragraphe 2, la fonction du Tribunal est de se prononcer de manière définitive sur l'interprétation et la portée de sa Décision du 30 juin 1977 et non pas de prononcer une nouvelle décision sur le tracé de la limite. Le Tribunal arbitral estime qu'il s'acquittera dûment de cette tâche en prescrivant maintenant, avec effet obligatoire, la nature de la rectification qui est nécessaire pour mettre en harmonie le paragraphe 2 du dispositif avec les constatations du Tribunal figurant au paragraphe 202 de la Décision. La rectification nécessaire consiste à corriger la ligne de délimitation qui passe au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes et qui est définie au paragraphe 2 du dispositif, afin qu'elle suive la ligne

composée de segments d'arcs de cercle d'un rayon de 12 milles, construits à partir des points de base A à M situés sur les lignes de base du Bailliage de Guernesey et énumérés à l'Annexe A.4 de la Requête; cette ligne doit relier les 12 points d'intersection de ces arcs de cercle, qui sont également énumérés dans cette Annexe. Comme le Tribunal l'a déjà déclaré au paragraphe 34, ces points de base et points d'intersection des arcs de cercle ne sont pas contestés par les Parties et ils ont été vérifiés par l'Expert du Tribunal. C'est pourquoi le Tribunal ne voit aucune raison de prévoir de difficultés s'il laisse les Parties effectuer elles-mêmes la correction correspondante de la ligne tracée en noir sur la Carte de la délimitation, au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes.

38. Dans la région Atlantique, la demande d'interprétation de la Décision présentée par le Royaume-Uni porte sur une prétendue contradiction entre les principes et la méthode qui ont fait l'objet d'une décision du Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 en ce qui concerne la détermination de la ligne de délimitation à l'ouest du point M ainsi que le cours de cette ligne entre les points M et N tel qu'il est défini dans le dispositif et tracé en noir sur la Carte de la délimitation. Dans la Requête, le Royaume-Uni commence par rappeler la définition que le Tribunal donne, au paragraphe 251, de la méthode du demi-effet reconnu à une île située au large:

La méthode du demi-effet consiste à tracer la ligne d'équidistance entre les deux côtes en premier lieu sans se servir de l'île située au large comme point de base, et, en deuxième lieu, en s'en servant comme point de base; la ligne donnant un demi-effet à l'île est alors la ligne tracée à mi-chemin entre ces deux lignes d'équidistance. Le Tribunal estime que cette méthode est une méthode appropriée et pratique pour remédier à la disproportion et à l'inéquité qu'on crée sans cela en donnant un plein effet aux Sorlingues en tant que point de base pour fixer le tracé de la ligne de délimitation.

Le Royaume-Uni fait valoir que la décision définitive du Tribunal sur cet aspect de l'affaire doit être recherchée dans ce passage, et il en veut pour confirmation une autre déclaration du Tribunal, faite au paragraphe 253:

En principe, comme le Tribunal arbitral l'a décidé, la ligne de délimitation dans le reste de la région Atlantique doit être fixée par la méthode de l'équidistance mais en ne donnant qu'un demi-effet aux Sorlingues.

Il cite également la description que le Tribunal donne, au paragraphe 254, du tracé de la ligne de délimitation à l'ouest du point M qui en résulte:

A partir du point M, comme il est indiqué au paragraphe 251, la ligne de délimitation suit la ligne qui divise en deux la zone formée, au sud⁵³, par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et des Sorlingues, et, au nord, par la ligne d'équidistance tracée à partir d'Ouessant et de Land's End, c'est-à-dire sans les Sorlingues. La direction ouest que suit la bissectrice, qui constitue ainsi la ligne de délimitation à l'ouest du point M, est à l'angle

⁵³ Indiqué dans l'ordre inverse, par inadvertance, dans le texte du Rapport de l'Expert et de la Décision.

de 247°09'37"; elle coupe l'isobathe de 1000 mètres au point N environ, dont les coordonnées sont:

48°06'00" Nord 09°36'30" Ouest.

Selon le Royaume-Uni, ce sont les trois passages tirés des motifs de la Décision et cités ci-dessus qui renferment la "décision" du Tribunal sur le principe et la méthode à appliquer à la détermination du cours de la ligne de délimitation vers l'ouest, du point M à l'isobathe de 1000 mètres.

39. De l'avis du Royaume-Uni, la contradiction résulte du fait que le Tribunal a tracé le segment M-N de la ligne de délimitation comme une "loxodromie" ou ligne droite sur la carte marine de Mercator utilisée pour la Carte de la délimitation. Cela signifie, d'après lui, que les deux "lignes d'équidistance", dont l'une attribue plein effet aux Sorlingues et l'autre ne leur en attribue aucun, lignes que le Tribunal a utilisées pour calculer ce segment de la ligne de délimitation, ont elles aussi dû être conçues en tant que lignes de navigation à cap constant, apparaissant comme des lignes droites sur une carte normale de Mercator. Attirant l'attention sur certaines explications au sujet de la technique de la délimitation des lignes d'équidistance, données par son expert à l'audience du 8 février 1977, le Royaume-Uni souligne que la projection cartographique de Mercator représente les éléments géographiques en géométrie plane et qu'elle ne tient aucunement compte de la sphéricité de la Terre. Cette projection cartographique, fait observer le Royaume-Uni, entraîne donc des distorsions qu'il est nécessaire de corriger si on entend l'utiliser à des fins de délimitation; en effet, les échelles de distance horizontales sur une carte normale de Mercator ne sont pas, en général, constantes mais varient en fonction de la latitude. Il en découle, selon le Royaume-Uni, qu'on ne peut pas construire une ligne d'équidistance directement sur une carte de Mercator normale sans tenir compte des distorsions d'échelle pour chaque série de mesures de distances égales. Une ligne d'équidistance "stricte", fondée sur deux points de base seulement, devrait, selon le Royaume-Uni, "équivaloir à une ligne droite le long de la surface terrestre courbe", autrement dit à une ligne géodésique. Le Royaume-Uni fait observer que pareille ligne, une fois rapportée sur une carte normale de Mercator aux latitudes de la région Atlantique, apparaît comme une ligne courbe dont la courbure est orientée vers le sud, cette courbure étant encore plus marquée lorsque la ligne est prolongée vers l'ouest. D'autre part, lorsque les lignes d'équidistance indiquées au paragraphe 7 a) et b) du Rapport technique de l'Expert comme devant servir de bases au calcul de la ligne M-N sont tracées sous forme de lignes droites sur une carte de Mercator, elles donnent, pour les tracés respectifs de ces lignes, des positions qui, sur la surface terrestre réelle, se rapprochent progressivement des points de base du Royaume-Uni et s'éloignent progressivement de ceux de la France, à mesure que les lignes sont projetées vers l'ouest. Il s'ensuit, de l'avis du Royaume-Uni, que les deux lignes d' "équidistance" par rapport auxquelles la ligne M-N du demi-effet a été définie dans la Décision du 30 juin 1977 ne sont pas des lignes d'équidistance "strictes".

40. De plus, il s'ensuit selon le Royaume-Uni que, pour la même raison,

la ligne M-N, tracée sous forme de ligne droite sur une carte de Mercator, ne constitue pas la ligne qui passe à mi-chemin entre les lignes d'équidistance strictes fondées sur Ouessant et les Sorlingues et sur Ouessant et Land's End respectivement, ou qui partage en deux la zone située entre ces lignes d'équidistance.

Le Royaume-Uni soutient que sur une carte de Mercator, la ligne bissectrice "stricte" se présenterait comme une ligne se courbant progressivement vers le sud, et, sur la longitude du point N, elle passerait à environ quatre milles marins au sud de la ligne M-N. Il ajoute que cet écart augmenterait et atteindrait environ six milles si les lignes en question étaient projetées au-delà de l'isobathe de 1000 mètres, jusqu'à la limite des 200 milles, et qu'il serait plus grand encore au rebord externe du plateau continental. Sur une carte de Mercator jointe à la Requête en tant qu'Annexe B.4, le Royaume-Uni représente ce qu'il considère comme l'écart entre la ligne M-N et la ligne qui résulte de l'application du système géodésique à la méthode du demi-effet adoptée par le Tribunal pour déterminer la ligne de délimitation dans cette région.

41. Le Royaume-Uni demande au Tribunal de dire, à la lumière des considérations exposées ci-dessus, que le segment M-N de la ligne de délimitation, tel qu'il est tracé sur la Carte de la délimitation et défini dans le Rapport technique et le dispositif, n'est "pas... conciliable... avec l'intention manifeste du Tribunal telle qu'elle est énoncée aux paragraphes 251 et 254 de la Décision du Tribunal". Il demande également que la Décision soit interprétée de manière que la contradiction soit résolue conformément à l'intention manifeste du Tribunal, telle qu'elle est consacrée dans les paragraphes cités; il demande aussi au Tribunal de dire que "la Carte de la délimitation et, au besoin, le texte de la Décision, doivent être rectifiés en conséquence".

42. Les observations écrites du Gouvernement français sur la Requête portent principalement sur la question de la recevabilité de celle-ci. Toutefois, dans le cas de la région Atlantique, le Gouvernement français conteste aussi la thèse du Royaume-Uni selon laquelle il existerait une contradiction entre la décision du Tribunal sur la ligne de délimitation telle qu'elle figure dans les motifs et la ligne définie dans le dispositif et tracée sur la Carte de la délimitation. Il dit que la méthode de délimitation basée sur la stricte équidistance est la seule qui aboutisse à une ligne de partage rigoureusement définie, quelle que soit la précision souhaitée, dès que les points de base sont connus. Selon lui, toutes les autres méthodes, et particulièrement celles qui font une place au concept de "principes équitables", s'accommodent d'une latitude de tracé plus ou moins grande qui traduit la marge d'imprécision inhérente à la notion d'équité. D'après le Gouvernement français, les expressions "demi-effet" et "mi-chemin" ne peuvent s'interpréter comme signifiant que le Tribunal a eu en vue un partage s'exprimant en termes d'égalité mathématique absolue. S'agissant simplement de corriger l'effet de déviation inéquitable dû à la situation des Sorlingues, le Gouvernement français soutient que le Tribunal a choisi d'attribuer au Royaume-Uni à peu près la moitié de la zone qu'il aurait perdue par la stricte application de la méthode de l'équidistance si l'on n'avait tenu aucun

compte de ces îles. Il soutient en outre que les considérations dont s'est inspiré le Tribunal en parlant de demi-effet ne permettent pas de conclure que, pour des raisons soit géographiques soit logiques, le facteur de réduction devrait être exactement de 0,500. Dès lors, dit le Gouvernement français, toute ligne de délimitation qui correspond à un facteur suffisamment voisin de la moitié est en parfaite cohérence avec les considérations développées par le Tribunal aux paragraphes 249 à 251 de la Décision. Il fait valoir que cela est évident en particulier en ce qui concerne la ligne M-N figurant dans le dispositif, dont la description matérialise la manière choisie par le Tribunal lui-même afin de mettre en œuvre les principes de partage définis.

43. Tout en reconnaissant que la ligne M-N a été obtenue par des constructions de géométrie plane en projection de Mercator, sans application de corrections, le Gouvernement français fait observer que toute projection entraîne des déformations. Il considère cependant que les déformations sur une carte de Mercator restent suffisamment faibles pour être en parfaite cohérence avec la précision convenable du processus correctif voulu par le Tribunal, et que le choix de la projection de Mercator a l'avantage de correspondre aux habitudes des usagers de la mer. Loin de constituer une anomalie, le fait que la ligne M-N est une loxodromie est considéré par le Gouvernement français comme une disposition heureuse qui simplifie le tracé précis de la ligne sur les cartes marines à toutes les échelles et qui facilite également le choix de la position précise du point N.

44. Le Gouvernement français soutient en outre que la ligne "géodésique" à l'ouest du point M, proposée par la Requête, n'est pas en elle-même un résultat mathématique "strict" de la méthode de l'équidistance, car le choix des points de base, bien qu'il soit parfaitement correct pour une mise en œuvre simplifiée de la méthode de l'équidistance, est inadéquat pour une mise en œuvre stricte de celle-ci. Pour appliquer rigoureusement la méthode de l'équidistance, dit-il, il faut s'appuyer sur tous les points de base pertinents, et les lignes ne seraient pas de simples lignes médiatrices basées sur un couple unique de points de base, mais des lignes complexes comportant plusieurs arcs de cercle et présentant des "points anguleux" dus aux changements de points de base. Le Gouvernement français rappelle que l'expert du Royaume-Uni avait longuement souligné, à l'audience du 8 février 1977, ces caractéristiques d'une ligne d'équidistance stricte. Il énumère ensuite les points de base qui sont situés sur Ouessant, d'une part, et sur Land's End et les Sorlingues, de l'autre, et qu'il considère comme étant les points de base corrects pour déterminer rigoureusement les deux lignes d'équidistance, dont l'une tient compte des Sorlingues alors que l'autre ne le fait pas; il indique en même temps les coordonnées des "points anguleux" de chacune des deux lignes. De plus, sur une carte de Mercator jointe à ses observations en tant que Planche 1, le Gouvernement français représente le tracé des deux lignes d'équidistance, dont l'une passe au nord et l'autre au sud et qu'il considère comme résultant d'une "stricte" application de la méthode de l'équidistance.

45. Se référant enfin au tracé de la ligne "médiane" qui doit partager en deux parties la zone située entre les lignes d'équidistance nord et sud, le

Gouvernement français déclare que cette ligne comporte inévitablement une certaine part d'arbitraire; en effet, si l'on recherchait une construction "stricte", le nombre des lignes correspondant à cette définition de la ligne médiane serait presque infini. Il décrit la méthode de construction de la ligne "médiane" qu'il considère comme la plus naturelle et comme atteignant un très haut degré de précision; il indique également les coordonnées de onze points qui sont les "points anguleux" des segments géodésiques au moyen desquels il a construit la ligne médiane "stricte". En même temps, il fait observer que lorsqu'on trace des lignes basées sur la méthode de l'équidistance, il est de pratique courante de ne pas adopter la ligne d'équidistance stricte, en général trop complexe, mais de procéder à une détermination "simplifiée" de la ligne, ce qui est plus commode. Dans la version du Gouvernement français de la ligne médiane "stricte" donnant un demi-effet aux Sorlingues, le point de départ situé à l'est est appelé point Q — c'est le point de la ligne correspondant au point M — et le point situé le plus à l'ouest, qui correspond au point N, est appelé point Q. Sur la Planche 2 jointe à ses observations, le Gouvernement français trace le cours de la ligne O-Q aussi bien que celui de la ligne M-N décrite dans la Décision et celui de la ligne — dénommée M-R — proposée par le Royaume-Uni dans la Requête. Cela prouve, soutient-il, que la ligne M-N tracée par le Tribunal est une excellente "simplification" de la limite mathématique "stricte" O-Q, tandis que la ligne M-R préconisée par le Royaume-Uni s'écarte sensiblement de la ligne "stricte".

46. Le Gouvernement français soutient enfin que le fait même que le Tribunal n'a pas jugé nécessaire de définir le système géodésique dans lequel les coordonnées de la ligne de délimitation sont exprimées montre qu'il ne recherchait pas la précision géographique absolue. Selon lui, cette absence d'une définition du système géodésique produit une incertitude de l'ordre de 300 mètres, et le Gouvernement français y voit une autre indication de la tendance du Tribunal à rechercher un résultat "arrondi".

47. Compte tenu des problèmes de technique hydrographique soulevés par les Parties dans leurs écritures et plaidoiries relatives à la ligne de délimitation dans la région Atlantique, le Tribunal leur a posé, à sa session de décembre, les questions déjà énoncées à la page 21 de la présente Décision. Le but de ces questions était d'établir leur point de vue: a) concernant la nature des cartes généralement utilisées pour la fixation des limites maritimes et la fréquence de l'utilisation des cartes basées sur la projection de Mercator Transverse dans les services hydrographiques et b) concernant l'existence d'une entente entre les Parties, en 1964 et en 1970-1974, quant à l'usage de la projection Mercator ou de la projection de Mercator Transverse pour la détermination des limites dans la zone d'arbitrage. Il convient donc d'exposer maintenant les positions adoptées par les Parties sur ces problèmes techniques.

48. Le Royaume-Uni distingue trois étapes du processus aboutissant à la fixation d'une ligne d'équidistance: a) la détermination du cours de la ligne, b) sa définition et c) sa représentation sur une carte. Il fait observer que les traités définissent parfois les frontières maritimes en les représentant

sur une carte officiellement adoptée et dotée de la force obligatoire, mais il ajoute que la définition par un texte constitue une méthode incomparablement meilleure, qui a été constamment utilisée dans des accords conclus par le Royaume-Uni avec d'autres Etats en vue d'établir les limites du plateau continental au large de ses côtes. Le Royaume-Uni pense que cette méthode est à la fois pratique et commode puisqu'elle demande uniquement qu'il soit dressé une liste de points anguleux définis par des coordonnées et que la nature des lignes reliant ces points soit précisée. En revanche, il considère que la méthode consistant à définir le cours d'une limite en ne recourant qu'à des lignes tracées sur une carte présente un inconvénient: la construction manuelle des points anguleux sur la carte et la reproduction ultérieure de la limite comportent un certain risque d'inexactitude, risque qui augmente au fur et à mesure que l'échelle de la carte diminue. De plus, il fait observer que des lignes tracées sur une carte permettent rarement à l'utilisateur de celle-ci d'en déduire quelle est la véritable nature des lignes reliant les points anguleux; en fait, la seule épaisseur de la ligne tracée peut correspondre à une distance appréciable sur la surface terrestre, distance qui est de 400 mètres environ dans le cas de la ligne tracée sur la Carte de la délimitation.

49. Le Royaume-Uni souligne que toute frontière maritime, une fois définie par un texte, peut être représentée sur n'importe quelle carte, quelle que soit la projection ou l'échelle de celle-ci, simplement aux fins d'une illustration visuelle. L'exactitude de l'illustration, déclare le Royaume-Uni, dépendra de facteurs tels que l'échelle de la carte, mais toute limite maritime peut être représentée sur n'importe quelle projection cartographique; bien qu'une limite définie sous forme de loxodromies puisse être représentée plus facilement avec la projection de Mercator et une limite définie sous forme de géodésiques puisse l'être plus facilement avec une projection conique ou une projection de Mercator Transverse, il s'agit là d'une pure question de commodité. Le Royaume-Uni insiste qu'il est possible, quelle que soit la projection employée pour la carte, de représenter sur cette carte n'importe quelle limite maritime en recourant à des procédés techniques connus.

50. Le Royaume-Uni ajoute que, selon sa propre pratique, le rôle des cartes dans la détermination d'une limite maritime consiste simplement à aider les Parties à parvenir à une définition précise; en d'autres termes, les cartes sont essentiellement des documents de travail et n'auront pas un effet primordial ou déterminant sur la définition de la limite. La détermination d'une ligne d'équidistance, dit le Royaume-Uni, peut être effectuée soit par une construction sur une carte, soit par des calculs, et le Royaume-Uni donne une description des deux méthodes. Il qualifie la construction sur une carte de processus purement manuel, exécuté sur des cartes adéquates et impliquant d'abord une identification précise des points de base, généralement au moyen de cartes à grande échelle et après certains "ajustements" destinés à ramener les coordonnées à un "système" uniforme. Il fait observer que les autres éléments de la construction de la ligne d'équidistance dépendent de l'exactitude des mesures de distance et qu'il faut, à cet effet, tenir compte de la sphéricité de la Terre. Il s'ensuit, selon le Royaume-Uni, que l'expert technique a un choix: il peut opter pour une carte qui a été établie selon une projection destinée à réduire suffisamment les distorsions

d'échelle pour qu'il puisse, dans des limites d'exactitude acceptables, procéder à ses mesures et porter ses constructions géométriques directement sur la carte; il peut également utiliser une carte comportant des distorsions plus importantes et corriger toutes ses mesures de façon à compenser les distorsions d'échelle. Le Royaume-Uni ajoute que ce dernier système est illustré par une carte, basée sur la projection de Mercator, qu'il a remise au Gouvernement français en 1964 en tant que document de travail et qui est maintenant annexée à la Réponse du Royaume-Uni aux questions du Tribunal; sur cette carte figure en effet une ligne "corrigée" qui dévie de la ligne délimitée en géométrie plane en formant une courbe. Il déclare que, dans les limites inhérentes à toute construction sur une carte, c'est cette ligne "corrigée" et non une loxodromie qui constitue la ligne d'équidistance "stricte".

51. Quant à la méthode de calcul, le Royaume-Uni la qualifie de technique purement mathématique et trop laborieuse pour être tentée, si ce n'est au moyen d'un ordinateur; il ajoute que les principales puissances maritimes disposent et se servent de plus en plus largement d'ordinateurs à l'heure actuelle. Le Royaume-Uni indique que, pour calculer ainsi une ligne d'équidistance, on commence par trouver les points de base pertinents sur des cartes de la même manière que pour une construction sur la carte; mais par la suite toutes les opérations sont exécutées mathématiquement par l'ordinateur, sans référence quelconque à des cartes, l'ordinateur étant programmé pour tenir compte de la forme sphéroïdale de la surface terrestre. Le Royaume-Uni explique que les coordonnées fournies par l'ordinateur peuvent être utilisées pour définir les points anguleux et que la manière la plus facile de définir la ligne d'équidistance exacte est de la définir comme étant la ligne qui résulte des lignes géodésiques reliant chaque point anguleux défini au point suivant. Le Royaume-Uni ajoute que, à ce stade de l'opération, la ligne peut être "simplifiée" en réduisant le nombre des points anguleux tout en maintenant un équilibre entre les zones perdues et gagnées par chacun des deux Etats; enfin, si on le désire, la ligne peut être tracée sur une carte basée sur n'importe quelle projection choisie, soit manuellement soit par un procédé automatique.

52. Le Royaume-Uni cite l'Accord relatif au plateau continental conclu avec la Norvège en 1965 ainsi que les Accords qu'il a conclus postérieurement avec le Danemark, la République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas à titre d'exemples de lignes de délimitation équidistantes déterminées par le procédé de la "construction sur la carte" décrit par lui. Comme exemples de lignes de délimitation établies par ordinateur, il mentionne les négociations en cours avec la Norvège pour l'extension vers le nord de la limite convenue en 1965 ainsi que l'accord entre les Parties à la présente affaire relatif à des segments de la limite dans la Manche, accord qui a été communiqué au Tribunal dans le Rapport commun du 28 février 1977.

53. Quant à la pratique relative aux cartes utilisées pour la fixation des limites de plateaux continentaux et d'autres frontières maritimes, le Royaume-Uni déclare que cette pratique varie. Dans bien des cas, fait-il ob-

server, le choix des cartes à utiliser peut dépendre entièrement des cartes disponibles, mais il arrive aussi qu'il soit déterminé par l'endroit où la zone à délimiter est située sur la surface terrestre. Le Royaume-Uni explique que, à des latitudes élevées par exemple, la déformation entraînée par une carte de Mercator devient si considérable qu'il est *a priori* exclu de l'employer et que, à des latitudes très élevées, il peut devenir nécessaire de choisir des projections polaires spéciales. Il ajoute que des cartes ne sont utilisées pour la délimitation effective que lorsque le cours d'une limite doit être déterminé par sa construction manuelle sur une carte. Le Royaume-Uni considère que dans ce cas

la pratique générale consiste à apporter les corrections appropriées aux déformations d'échelle qu'implique la projection cartographique utilisée, afin de parvenir à une ligne d'équidistance d'une exactitude acceptable.

Selon lui, cela est tout particulièrement vrai pour les segments relativement longs d'une ligne de délimitation, car sur de tels segments l'erreur introduite par une déformation d'échelle est souvent amplifiée. Le Royaume-Uni ajoute cependant que selon les meilleures techniques modernes, les lignes d'équidistance ne sont pas construites à la main mais calculées par ordinateur et sans que des cartes soient utilisées, sauf lorsqu'il s'agit de trouver les points de base pertinents.

54. De l'avis du Royaume-Uni, la représentation cartographique d'une limite maritime sert, d'après la pratique générale, uniquement à fournir une illustration visuelle d'une ligne déjà définie de manière précise dans un traité; dans la plupart des cas, on a recours aux cartes marines existantes, et celles-ci sont souvent, mais pas toujours, des cartes basées sur la projection de Mercator. Le Royaume-Uni ajoute que c'est essentiellement l'usage qui sera fait d'une carte qui en détermine le choix: les cartes de Mercator sont des instruments indispensables aux marins, mais leur commodité du point de vue de la navigation n'a guère d'importance pour la limite d'un plateau continental, et elles ne présentent aucun avantage particulier pour les titulaires de concessions sur le plateau continental. Selon le Royaume-Uni, l'intérêt principal du concessionnaire consiste à déterminer des positions avec précision, en se référant au système géodésique selon lequel son aire de concession est définie, y compris l'emplacement exact de la limite du plateau continental lorsqu'elle constitue la limite de cette aire de concession; et une telle détermination exige une précision allant au-delà de celle que peut avoir une carte marine traditionnelle.

55. Quant aux cartes en projection de Mercator Transverse, le Royaume-Uni considère qu'elles sont d'un usage général, et il déclare que les relevés hydrographiques détaillés entrepris à des fins cartographiques sont presque toujours faits avec des projections de Mercator Transverse, des projections conformes de Lambert ou quelque autre projection conforme.

56. Pour ce qui est des négociations qui eurent lieu entre les Parties dans les années 1964 et 1970 à 1974, le Royaume-Uni se réfère à la série de cartes qu'il a remises au Gouvernement français en 1964. Il dit que ces

cartes étaient fondées sur des cartes marines normales pour les régions de la Manche et de l'Atlantique, mais que la ligne médiane qui y était tracée avait été déterminée après correction des déformations d'échelle inhérentes à ces cartes, afin de parvenir à des positions assez exactes pour les points anguleux de la ligne. Il soutient que ces cartes ont servi de base aux discussions qui eurent lieu ensuite, en 1970 et 1971, au sujet de la limite et que, bien que les projections cartographiques n'aient pas formé l'objet de discussions particulières, le fait même que les erreurs d'échelle avaient été corrigées a été commenté et admis au cours de l'entretien du 22 décembre 1970 entre les experts techniques.

57. Le Royaume-Uni ajoute que, au cours des audiences de 1977, les experts techniques des Parties ont profité des méthodes modernes de calcul par ordinateur pour établir les segments de la ligne médiane passant dans la Manche sur lesquels les Parties s'étaient mises d'accord et qui avaient été incorporés dans le Rapport commun du 28 février 1977. Les points anguleux de ces segments, relève le Royaume-Uni, ont été obtenus par ordinateur, en utilisant une calculatrice portative qui avait été dûment programmée par les experts français avant le début des audiences. Le Royaume-Uni déclare en outre que les experts étaient convenus que, bien que la calculatrice portative ne pût faire que des calculs sur la surface d'une sphère, à l'exclusion des calculs plus compliqués sur la surface d'un sphéroïde, la différence des calculs se rapportant à une sphère et un sphéroïde ne serait pas importante en ce qui concernait les parties de la zone d'arbitrage qui étaient en cause. Le Royaume-Uni s'appuie tout particulièrement sur les termes du Rapport commun qui enregistrent l'accord des Parties quant à la représentation cartographique des segments convenus:

Les coordonnées définissant les points désignés ci-dessus sont relatives au système géodésique Europe 50 (European datum) et les lignes joignant ces points sont des lignes géodésiques. Toutefois, la distance séparant un point du suivant étant suffisamment faible, les Parties sont convenues que, *pour les seuls besoins de la représentation graphique de la ligne de partage*, des segments de ligne droite pouvaient être tracés d'un point à l'autre, quel que soit le support cartographique utilisé [c'est le Royaume-Uni qui souligne]

Le Royaume-Uni demande ensuite au Tribunal d'en conclure que les rapports entre les Parties depuis 1964 ont été fondés sur l'acceptation générale des idées suivantes:

- a) toute détermination de lignes d'équidistance par représentation sur des cartes basées sur la projection de Mercator devrait comprendre les corrections appropriées pour tenir compte des déformations d'échelle;
- b) la ligne de délimitation devrait, si possible, être établie avec un degré d'exactitude compatible avec les techniques modernes de calcul;
- c) le cours des segments de la ligne de délimitation entre les points anguleux devrait être déterminé d'une manière conforme aux points a) et b) ci-dessus

De plus, le Royaume-Uni a soumis les documents suivants: à l'Annexe I à sa Réponse, une analyse des définitions de limites maritimes contenues dans 33 accords conclus par divers Etats de 1942 à 1977; à l'Annexe II, le texte

de plusieurs accords sur la délimitation du plateau continental, conclus par le Royaume-Uni avec d'autres Etats riverains de la mer du Nord; à l'Annexe IV, une liste de quelques projections autres que la projection de Mercator utilisées pour certaines catégories de cartes officielles publiées par quelques Etats.

58. Le Gouvernement français, dans sa Réponse aux questions posées par l'Ordonnance du Tribunal du 15 décembre 1977, fait observer que, pour déterminer de façon précise la pratique générale quant à la nature des cartes utilisées pour la fixation des frontières maritimes, il faudrait disposer d'une documentation complète comportant non seulement les accords eux-mêmes avec toutes leurs annexes, mais encore les dossiers de négociation, documentation dont une bonne partie n'est pas disponible. Il estime que les documents disponibles permettent cependant de conclure que l'utilisation de cartes marines, qui sont universellement établies en projection de Mercator, est extrêmement générale. Selon le Gouvernement français, l'emploi généralisé de ces cartes est dû aux raisons suivantes: i) aux échelles utilisées pour le tracé des lignes de délimitation, il n'existe pas d'autres cartes marines, et si l'on désire utiliser une carte différente, il faut l'établir spécialement; ii) les cartes marines doivent être utilisées au cours de la négociation pour le choix et la localisation des points et lignes de base, en vertu d'une pratique universellement acceptée; iii) leur utilisation en matière de délimitation s'impose de façon toute naturelle, cela en raison de leur emploi très général par les usagers de la mer et de leur emploi pratiquement exclusif par les navigateurs. C'est pourquoi, ajoute le Gouvernement français, la France n'a jamais utilisé d'autres cartes dans les accords qu'elle a conclus en matière de limites maritimes (voir par exemple les Accords entre la France et l'Espagne et entre la France et le Canada), et il croit que ce point de vue est partagé de façon très générale, puisque certains accords vont jusqu'à mentionner expressément ces avantages des cartes marines (voir par exemple l'Accord entre la Suède et la Finlande). Le Gouvernement français ajoute qu'un certain nombre d'accords mentionnent explicitement dans leur texte qu'il est fait usage de cartes marines (voir par exemple les Accords entre le Sénégal et la Gambie, entre la Suède et la Finlande, entre la Pologne et l'U.R.S.S. et entre la Pologne et la République démocratique allemande).

59. En même temps, le Gouvernement français relève que le choix d'une carte pour la détermination d'une limite maritime ne soulève aucun problème de principe. Cela est évident, déclare-t-il, si la carte n'est utilisée que comme une simple illustration d'une ligne qui a déjà été définie indépendamment d'elle, par d'autres moyens, mais il en va de même lorsque la carte est utilisée pour la construction de la ligne par des procédés graphiques. Ces constructions, souligne-t-il, peuvent se faire sur toute carte, quel que soit son système de projection, en appliquant le cas échéant les procédures graphiques correspondant à l'objectif que l'on se propose, à la précision que l'on recherche; la précision obtenue n'est limitée que par l'erreur graphique, donc en pratique par l'échelle de la carte. Le Gouvernement français fait aussi observer que, de même, la nature des lignes de délimitation tracées de point anguleux à point anguleux n'est pas

nécessairement liée à la nature de la carte employée. Il indique que la nature de ces lignes peut être définie dans l'accord sous diverses formes; arcs de grand cercle, c'est-à-dire lignes géodésiques, si l'on néglige l'aplatissement terrestre (voir par exemple les Accords relatifs à la mer du Nord), ou loxodromies ("rhumb lines") (voir par exemple les accords entre le Brésil et l'Uruguay et entre le Sénégal et la Gambie). La nature de la ligne, ajoutait-il, peut même résulter implicitement du texte de l'accord (voir par exemple l'Accord entre le Sénégal et la Guinée-Bissau). Il cite également le Traité de Tlatelolco relatif à l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine, qui est un traité dont la zone d'application est définie par des loxodromies.

60. Il n'est pas rare, poursuit le Gouvernement français, que la nature des lignes soit définie, du moins implicitement, par référence à la carte utilisée, comme c'est le cas des nombreux accords qui parlent de lignes droites ou de prolongation en ligne droite, etc. Comme il n'existe pas de ligne droite à la surface de la Terre, le Gouvernement français déclare que ces expressions se rapportent nécessairement au tracé cartographique des lignes, dont la nature est ainsi fonction du système de projection de la carte utilisée; ce seront donc des loxodromies dans tous les cas où cette carte est une carte marine en projection de Mercator.

61. Au sujet de l'utilisation de cartes, basées sur la projection de Mercator Transverse dans les services hydrographiques, le Gouvernement français déclare que les cartes publiées par ces services sont universellement établies en projection de Mercator puisqu'elles sont essentiellement destinées à la navigation maritime. Il mentionne, comme exceptions, certaines cartes établies à une échelle spéciale, des cartes établies pour de très hautes latitudes et des cartes qu'on rencontre dans certains pays, dont le Royaume-Uni, et qui sont dressées à une très grande échelle. Il ajoute cependant que la différence entre ces cartes à grande échelle et les cartes établies en projection de Mercator est à la limite de la précision cartographique et quasi indécélable. En ce qui concerne les cartes utilisées par les services hydrographiques au cours de leurs travaux, le Gouvernement français dit que la pratique est extrêmement variée. Il explique que les cartes constituant des documents sources doivent évidemment être prises telles qu'elles sont et que les cartes terrestres, en particulier, utilisent une grande variété de projections, qui sont habituellement associées aux systèmes géodésiques en usage dans chaque pays. Il fait observer que la projection de Mercator Transverse occupe une place honorable mais nullement universelle parmi ces projections, malgré la tendance progressive à s'y rallier dans l'intérêt de la normalisation. Selon le Gouvernement français, les documents cartographiques établis par les services hydrographiques pour leurs travaux à la mer font aussi usage d'une grande variété de projections. Il relève que la pratique française consiste à utiliser la projection associée au système géodésique utilisé à terre sur les côtes voisines lorsqu'on travaille à proximité relative de ces côtes (projection conforme de Lambert), et à utiliser la projection de Mercator lorsqu'on travaille à plus grande distance des côtes.

62. Le Gouvernement français ajoute que la projection de Mercator Transverse est utilisée essentiellement sous la forme de la projection Merca-

tor Transverse Universelle, dont l'avantage et la justification résident, selon lui, dans un effort de normalisation internationale. Hormis cela, il ne trouve à cette projection aucune qualité particulière qui pourrait la faire préférer à une autre, et il considère qu'elle présente ses propres inconvénients; il estime notamment que cette projection est très mal adaptée à la représentation de zones étendues en longitude. De plus, il soutient que, si l'on avait jugé nécessaire d'utiliser une projection autre que celle de Mercator pour l'étude du tracé de la ligne de délimitation dans la présente affaire, le système Lambert (France-Nord) aurait été beaucoup plus approprié que la projection de Mercator Transverse.

63. Répondant à la question du Tribunal relative à l'existence d'une entente entre les Parties sur les cartes utilisées au cours des négociations qui ont eu lieu en 1964 et de 1970 à 1974, le Gouvernement français déclare qu'aucune des personnes ayant participé aux négociations du côté français ne se souvient qu'un document autre que des cartes marines ait jamais été communiqué ou présenté. Il ajoute qu'elles n'ont pas davantage souvenir que la question de la projection à utiliser pour l'étude de la délimitation dans la zone d'arbitrage ait jamais été évoquée au cours des négociations, ce que confirment, selon lui, les procès-verbaux des négociations annexés au Mémoire du Royaume-Uni. Il ajoute que l'un des documents annexés à ce Mémoire mentionne un accord entre experts français et britanniques sur les cartes à utiliser à l'avenir par les Parties (Annexe A[22] au Mémoire), et que ces cartes étaient des cartes marines. D'après le Gouvernement français, on peut en conclure que, à l'époque des négociations, les deux délégations étaient pleinement d'accord pour travailler exclusivement sur des documents en projection de Mercator.

64. Dans ses exposés oraux, le Royaume-Uni a maintenu la position qu'il avait adoptée dans la Requête et dans sa Réponse aux questions posées dans l'Ordonnance du Tribunal du 15 décembre 1977. D'une manière générale, il soutient que, lorsque le tracé de la ligne de délimitation du plateau continental entre deux grandes nations maritimes est en litige, le Tribunal est tenu de se conformer aux exigences d'exactitude les plus élevées et d'appliquer les techniques de mesure les plus perfectionnées. En même temps, il souligne la nécessité toute particulière de précision qui existe, selon lui, lorsqu'il s'agit de délimiter le plateau continental, étant donné la nature des opérations d'exploitation des ressources de ce plateau. Il déclare que, en recourant aux techniques les plus modernes, il est possible aujourd'hui de déterminer avec certitude, à cinq mètres près, la position d'une plate-forme fixe même située au grand large, et que le plus haut degré d'exactitude qu'on peut atteindre maintenant se reflète dans la pratique des Etats. Se référant à l'analyse d'accords relatifs aux limites maritimes figurant à l'Annexe I à sa Réponse aux questions du Tribunal, le Royaume-Uni affirme que ces accords témoignent d'une précision croissante dans la détermination et la définition des limites du plateau continental.

65. Le Royaume-Uni cite notamment les divers accords concernant la mer du Nord dans lesquels les points anguleux sont calculés sur la base d'une projection conique, les segments des lignes de délimitation étant

expressément définis par des lignes de grand cercle reliant ces points, ainsi que divers accords relatifs au golfe Persique qui ont été conclus entre 1969 et 1974 et dans lesquels les segments des lignes de délimitation sont expressément définis par des géodésiques. Il demande au Tribunal de noter que deux de ces lignes dans le golfe Persique se terminent par des segments qu'il qualifie d'"ouverts", le dernier de ces segments n'étant défini que par sa direction et celle-ci étant précisée par un azimut géodésique, ce qui garantit que ce segment suit un tracé d'équidistance stricte. Un autre exemple de la pratique moderne mentionné par le Royaume-Uni est la ligne de délimitation étendue entre le Canada et le Groenland, qui a été fixée en 1973 et dont le tracé, selon lui, a été calculé par ordinateur puis défini géodésiquement avant d'être partiellement illustré sur des cartes en projection conforme de Lambert. Le Royaume-Uni ajoute que la tendance récente à recourir à des techniques toujours plus perfectionnées est corroborée par la pratique suivie par les Parties elles-mêmes au cours des négociations de 1964 et de 1970-1974 et lors de l'élaboration du Rapport commun présenté au Tribunal en février 1977; ce faisant, il se réfère aux paragraphes pertinents de sa Réponse aux questions posées par le Tribunal.

66. Après avoir invoqué ce qu'il considère comme étant une tendance croissante de la pratique moderne vers la précision, le Royaume-Uni conteste la thèse du Gouvernement français suivant laquelle, en adoptant la méthode du demi-effet, le Tribunal n'entendait indiquer qu'une ligne d'équidistance à demi-effet approximatif. Il souligne que le paragraphe 251 de la Décision se réfère à "la" ligne tracée à mi-chemin entre deux lignes d'équidistance et le paragraphe 254 à "la" ligne partageant en deux une certaine zone. Ensuite, il insiste tout particulièrement sur ce qu'il appelle l'aspect "ouvert" de la limite dans la région Atlantique, à savoir le fait que, selon la Décision du Tribunal, toute la partie terminale de la limite, à l'ouest du point M et jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres, consiste en un seul segment, déterminé par un couple unique de points de base sur les côtes (Runnelstone, Wingletang et Le Crom). Il explique que le point terminal N, bien que faisant partie de la définition de la limite, n'est pas un point primaire mais un point "dérivé", la ligne ayant été définie et tracée avant que les coordonnées du point N aient été calculées.

67. Selon le Royaume-Uni, la caractéristique particulière de cette situation réside dans le fait que la limite s'éloigne de plus en plus de la côte vers le large, sans qu'aucun autre élément de la côte n'intervienne pour en influencer le cours. En conséquence — et le Royaume-Uni rappelle que le Gouvernement français lui-même a mis en relief ce point au cours de la procédure de 1977 — une légère déflexion ou déviation de la ligne de délimitation peut avoir un effet mineur, voire négligeable, sur de courtes distances, mais cet effet s'amplifie à mesure que la limite se prolonge sur une plus grande distance loin de la côte; et le Royaume-Uni rappelle que, en l'espèce, cette distance est d'environ 170 milles marins. D'après le Royaume-Uni, cette situation est d'une nature différente de celle où une grande distance sépare deux points anguleux équidistants. Dans ce dernier cas, fait-il observer, les Parties à un accord peuvent se contenter de définir le segment de la limite par une loxodromie, étant donné que ce segment

commence à un point d'équidistance précis et qu'il se termine à un autre point d'équidistance précis, si bien que toute déviation par rapport à l'équidistance stricte est rigoureusement limitée.

68. Vu l'aspect "ouvert" de la présente situation, souligne le Royaume-Uni, la légère divergence technique, selon qu'on part du point M avec une loxodromie en suivant l'angle calculé au paragraphe 8 du Rapport technique de l'Expert ou avec une géodésique, entraîne, 170 milles plus loin, un écart qui atteint quatre milles. Il ajoute que, comme il n'existe pas d'autres points anguleux entrant en ligne de compte et, par conséquent, pas d'autres facteurs correctifs, cet écart s'accroît encore si les lignes sont prolongées au-delà de l'isobathe de 1000 mètres, et qu'il est même doublé à la limite des 200 milles. Le Royaume-Uni demande au Tribunal de conclure de cette situation que, dans la région Atlantique, c'est le tracé d'une ligne située à l'ouest du point M qui est en cause, et non le tracé de la ligne entre le point M et le point N spécifié dans la Décision. De l'avis du Royaume-Uni, c'est essentiellement la position du point N lui-même qui est en litige.

69. En l'occurrence, le Royaume-Uni rejette le point de vue du Gouvernement français selon lequel les erreurs dues à l'emploi de la carte de Mercator sont assez légères pour être ignorées. A son avis, le seul test consiste à mesurer l'importance de l'erreur à l'isobathe de 1000 mètres; en effet, il ne s'agit pas d'une simplification effectuée par un accord établissant l'équilibre entre les gains et les pertes; il ne s'agit pas davantage d'un segment si court qu'on puisse considérer que les loxodromies ne peuvent pas être distinguées des lignes de grand cercle ou des géodésiques. Le Royaume-Uni réaffirme que l'erreur cumulative résultant de l'emploi d'une loxodromie sur une carte de Mercator a pour effet de placer le point N à environ quatre milles plus au nord, et il souligne que ce calcul n'a pas été contesté par le Gouvernement français. Le Royaume-Uni demande ensuite au Tribunal de dire qu'une erreur de quatre milles à l'isobathe de 1000 mètres n'est pas suffisamment légère pour pouvoir être ignorée. Il s'ensuivrait, d'après le Royaume-Uni, que

un segment de la ligne de délimitation d'une longueur de 170 milles, tracé sous forme d'une loxodromie à partir du point M, n'est pas, si l'on reste dans les limites acceptables de l'approximation, ce que le Tribunal entendait par une ligne avec demi-effet, selon la définition qui en est donnée aux paragraphes 251 et 254 de la Décision du Tribunal.

70. En même temps, et en réponse à une critique formulée par le Gouvernement français, le Royaume-Uni s'efforce de réfuter l'idée selon laquelle il soutiendrait que le Tribunal avait l'obligation d'employer les techniques les plus modernes et les plus perfectionnées pour déterminer la ligne de délimitation. Il déclare que sa thèse consiste simplement à dire que, sauf dans certains cas très exceptionnels et ne présentant pas d'intérêt en l'espèce, une loxodromie ne peut pas représenter une ligne d'équidistance stricte et que la projection cartographique utilisée n'a en elle-même aucune incidence sur le tracé de la limite. Il explique que, s'il s'est référé aux ordinateurs, c'était simplement pour démontrer qu'on a maintenant mis au point des méthodes auxquelles les grandes puissances maritimes recourent

communément et qui les dispensent entièrement de calculer une ligne d'équidistance en se fondant sur des cartes terrestres ou maritimes. A ce sujet, il ajoute que les divers accords sur la mer du Nord sur lesquels il a particulièrement attiré l'attention avaient été conclus en recourant à des constructions manuelles, en prenant la précaution d'éliminer les erreurs d'échelle dans la mesure nécessaire. Le Royaume-Uni insiste aussi sur le fait qu'il n'y a rien d'extravagant ou de chimérique à mentionner, comme il l'a fait, l'emploi d'ordinateurs pour déterminer des limites, et il cite en exemple l'utilisation d'un ordinateur de poche lors des discussions qui ont eu lieu entre les Parties en février 1977 au sujet des segments convenus de la ligne médiane dans la Manche. Il souligne que cet ordinateur de poche a été apporté par les experts français, qui sont arrivés aux discussions munis de cet ordinateur qui était déjà "programmé" de façon à permettre le calcul automatique de points anguleux équidistants sur la sphère. De plus, le Royaume-Uni fait observer que, suivant une suggestion faite par la France, les Parties étaient convenues d'utiliser des ordinateurs électroniques pour parvenir à une exactitude plus grande dans une zone où *la plus grande* erreur qui pouvait résulter de la construction directe sur une carte aurait été de l'ordre de 0,4 mille marin, soit de *un dixième* environ de l'erreur qui, selon le Royaume-Uni, a été commise en ce qui concerne la position du point N. De l'avis du Royaume-Uni, cela démontre que les deux Parties ont considéré comme allant presque de soi l'utilisation de techniques ramenant à environ 0,1 mille marin une éventuelle erreur dans la Manche de 0,4 mille marin au maximum, et qu'elles ont recouru à ces techniques de façon spontanée, sans prendre le temps d'examiner si une règle de droit les obligeait à les utiliser.

71. Le Royaume-Uni souscrit aux vues du Gouvernement français suivant lesquelles les Parties doivent accepter, conformément au Compromis d'arbitrage, que le Tribunal s'acquitte de sa tâche avec les moyens dont il dispose. Il rejette cependant l'argument tendant à dire que les Parties n'ont pas mis à la disposition du Tribunal les moyens techniques nécessaires pour parvenir à ce qui constituerait, d'après le Royaume-Uni, une mise en œuvre correcte de la ligne du demi-effet visée par le Tribunal. Pour le Royaume-Uni, les cartes maritimes fournies par les Parties, et tout spécialement celles qui avaient été produites en vue d'aider le Tribunal à fixer la ligne (ou les lignes) de délimitation, comptent parmi les moyens les plus importants mis à la disposition du Tribunal. Le Royaume-Uni fait notamment état d'une série de cinq cartes spécialement établies en projection de Mercator Transverse aux fins de l'arbitrage et jointes au Mémoire du Royaume-Uni en tant qu'Annexes C(1), C(2) et C(4), (5) et (6). Il déclare qu'il a soumis ces cartes au Tribunal afin de mettre à sa disposition un document cartographique de base établi de manière à réduire au minimum les erreurs d'échelle et les déformations de projection dans la zone d'arbitrage. Il invoque également le fait que, lorsqu'il a critiqué le caractère arbitraire de certaines lignes construites par le Gouvernement français dans son Contre-Mémoire, il a attiré l'attention sur les déformations entraînées par la projection de Mercator et sur le fait que les cartes de Mercator Transverse conviennent pour la construction directe des lignes d'équidistance. De plus, il soutient que l'utilisation de techniques géométriques simples sur les cartes en projection

de Mercator Transverse fournies par lui aurait conduit à un résultat virtuellement identique à la ligne maintenant proposée par lui et représentée sur la carte figurant à l'Annexe B.4 de la Requête.

72. Etant donné, toutefois, que la Carte de la délimitation est établie en projection de Mercator, le Royaume-Uni demande, comme il a déjà été indiqué, que la ligne passant à l'ouest du point M soit rectifiée de manière à devenir une ligne géodésique tenant compte de la sphéricité de la Terre. A la demande du Tribunal, le Royaume-Uni a fourni, à l'audience du 30 janvier 1978, une définition par un texte ainsi que les coordonnées pertinentes de la ligne rectifiée réclamée par lui à l'ouest du point M. En pratique, cette ligne se présenterait sous la forme d'une géodésique qui suivrait la même orientation ouest que celle indiquée par le Tribunal dans sa Décision, à savoir $247^{\circ}09'37''$, et qui atteindrait l'isobathe de 1000 mètres à un point dont les coordonnées approximatives seraient $48^{\circ}08'11''N$ et $09^{\circ}16'00''W$.

73. Dans ses exposés oraux, le Gouvernement français maintient lui aussi la position qu'il avait adoptée dans ses Observations écrites et dans sa Réponse aux questions posées par l'Ordonnance du Tribunal du 15 décembre 1977. De plus, il conteste d'une manière générale le bien-fondé des critiques formulées par le Royaume-Uni à l'endroit des techniques employées par le Tribunal pour tracer le cours de la ligne de délimitation dans la région Atlantique. Selon lui, les Réponses des deux Parties aux questions du Tribunal révèlent que les cartes en projection de Mercator sont d'un emploi absolument courant en cartographie maritime, cependant que les projections de Mercator Transverse sont d'un usage bien plus restreint. Quant à l'affirmation que le Tribunal aurait dû utiliser les techniques scientifiques les plus modernes et les plus perfectionnées pour calculer la ligne de délimitation avant de la déterminer, le Gouvernement français déclare que cette question aurait pu être un sujet approprié de discussion avant que le Tribunal ait pris sa Décision, mais qu'elle ne peut l'être maintenant que la Décision a été rendue. A son avis, le Tribunal ne peut plus connaître de cette question que dans la mesure où il s'agit de savoir si sa Décision du 30 juin 1977 impliquait un manquement à une obligation juridique, mais aucune règle du droit international n'imposait au Tribunal de recourir à la méthode décrite par le Royaume-Uni. Le Gouvernement français dit que même les hydrographes dont les opinions sont citées par le Royaume-Uni ne mentionnent ces techniques que comme fournissant les meilleures solutions dans l'avenir et se réfèrent aux loxodromies sur une carte de Mercator comme constituant une méthode de délimitation qui, si elle n'est pas la plus raffinée, n'en figure pas moins parmi les meilleures.

74. De plus, le Gouvernement français souligne la différence séparant une délimitation opérée entre Etats de celle que décide un tribunal. Il fait observer que des Etats disposent de moyens et de matériels scientifiques pratiquement illimités; un tribunal arbitral n'a que les moyens que les Parties mettent à sa disposition. En l'espèce, dit le Gouvernement français, les termes du Compromis d'arbitrage ne sauraient être interprétés comme signifiant que les Parties entendaient imposer au Tribunal de suivre la méthode qui est exposée maintenant par le Royaume-Uni. Il rappelle que selon le

Compromis, la décision doit comprendre le tracé de la ligne de délimitation sur une carte et fait valoir que cela est incompatible avec l'idée, exposée par le Royaume-Uni, que le tracé sur la carte a un caractère purement subordonné, ancillaire. De même, le Gouvernement français estime que le rôle conféré par le Compromis à l'Expert consiste simplement à aider le Tribunal à établir la carte, et il relève que le Compromis ne contient aucune disposition prévoyant que le Tribunal serait assisté d'un expert pour calculer le tracé que devrait suivre la ligne de délimitation. Il ajoute que le Royaume-Uni a omis de mentionner une telle exigence spéciale aussi bien lors de la rédaction du Compromis qu'au moment où le Tribunal a consulté les Agents au sujet de la désignation d'un expert. En même temps, le Gouvernement français souligne que c'est le Royaume-Uni qui a lui-même proposé que le Tribunal soit également chargé de tracer le cours de la ligne de délimitation; il souligne également que, pour assurer la qualité de son travail, le Tribunal avait obtenu l'accord explicite des Parties pour la désignation de son expert. En conclusion, le Gouvernement français soutient que, en décidant le tracé de la ligne de délimitation conformément aux règles applicables du droit international et en faisant usage des moyens mis à sa disposition, le Tribunal a correctement mis en œuvre le Compromis et que, sur le plan technique, ces moyens ont conduit le Tribunal à une solution simple qui, de l'avis du Gouvernement français, est conforme à l'esprit général de la Décision.

75. Se référant à l'argument du Royaume-Uni soulignant l'importance de la précision dans la détermination d'une ligne de délimitation du plateau continental, le Gouvernement français maintient que, en l'espèce, la précision de la définition des lignes de délimitation donnée par le Tribunal est tout à fait suffisante pour que ces lignes soient mises en œuvre. Il fait observer que les points anguleux de la ligne de délimitation sont définis dans le dispositif indépendamment de toute représentation cartographique. Quant au segment entre les points M et N, le Gouvernement français estime qu'il est parfaitement défini puisque la Carte, partie intégrante de la Décision, montre que ce segment est une loxodromie, et une loxodromie entre deux points précis est elle-même une ligne définie d'une façon tout à fait précise. De l'avis du Gouvernement français, on peut observer tout au plus que le système géodésique auquel se rapportent les coordonnées n'est pas expressément indiqué; mais la Décision n'en est pas moins d'une précision suffisante pour être mise en œuvre. Il est évident, souligne le Gouvernement français, que la mise en œuvre de la ligne de délimitation suppose une certaine collaboration entre les Parties, et personne ne peut s'attendre que la détermination de cette ligne règle nécessairement des questions techniques telles que le système de référence géodésique. Il en résulte, d'après le Gouvernement français, que le Royaume-Uni ne cherche pas à obtenir que l'on précise davantage le tracé de la ligne, mais qu'on modifie ce tracé.

76. De plus, le Gouvernement français maintient que l'utilisation d'une loxodromie pour le segment M-N présente certains avantages par rapport à une géodésique. Un de ces avantages tient à la simplicité ainsi qu'à la commodité des calculs nécessaires pour décrire la ligne; un autre avantage tient à ce qu'une loxodromie est la ligne la plus simple à représenter sur une carte, car la limite prendra la forme d'une ligne droite lorsqu'elle sera tracée

sur une carte de Mercator du type de celles qui sont d'usage universel en mer. Selon le Gouvernement français, aucun de ces avantages ne se rattache aux géodésiques. Il est vrai, explique le Gouvernement français, qu'il existe une projection—la projection gnomonique—où les géodésiques sont représentées par des lignes droites; mais cette projection traite la Terre comme une sphère et ne tient pas compte de l'aplatissement terrestre. Le Gouvernement français ajoute que cette projection introduit des déformations locales considérables et que les calculs associés sont loin d'être aussi simples qu'avec une projection de Mercator. Il fait observer que les géodésiques sont elles aussi représentées par des lignes qui paraissent droites lorsqu'on utilise des projections conformes localement adaptées telles que la projection de Mercator Transverse, mais il ne s'agit là que d'une approximation qui n'est valable que sur de très courtes distances.

77. De l'avis du Gouvernement français, une loxodromie présente également des avantages du point de vue de la mise en œuvre d'une limite maritime. Pour déterminer la position d'un point donné par rapport à une loxodromie, il suffit, selon le Gouvernement français, de procéder à des calculs relativement simples sur la base de certaines tables de chiffres, ce qu'il est facile de faire à la main; si la ligne est une géodésique, en revanche, des calculs très compliqués seront nécessaires. Le Gouvernement français considère que, d'un point de vue pratique, la simplicité de la loxodromie en projection de Mercator fait de cette ligne l'arc idéal pour une limite maritime. De plus, dit-il, la loxodromie est l'arc universellement suivi par les marins de tout navire navigant à cap constant, y compris les navires utilisés pour l'exploration et l'exploitation du plateau continental.

78. Le Gouvernement français affirme à ce propos que les surfaces des concessions minières octroyées par des Etats dans leur zone économique forment des rectangles, des marches en escalier, etc., et que ces limites sont définies par des loxodromies. C'est le cas, selon lui, de toutes les concessions de ce genre, y compris celles de la mer du Nord, car elles sont définies par des méridiens et par des parallèles; et même si l'on admet que les méridiens constituent en même temps des orthodromies et des loxodromies, tel n'est pas le cas des parallèles, qui ne sont pas des arcs de grand cercle mais des loxodromies. Le Gouvernement français se croit donc autorisé à dire que les limites de toutes ces concessions sur le plateau continental sont exprimées en loxodromies. Soulignant que son affirmation antérieure sur ce point n'a pas été réfutée par le Royaume-Uni, le Gouvernement français appelle également l'attention du Tribunal sur des décrets qui ont été promulgués par la France, le Royaume-Uni et la Norvège et qui démontrent que les limites des concessions sont bien définies par des méridiens et des parallèles.

79. Au cours des exposés oraux, le Tribunal a renvoyé le Gouvernement français à la déclaration figurant dans sa Réponse écrite, selon laquelle, dans les négociations de 1964 et 1970-1974, les délégations des Parties étaient d'accord pour travailler exclusivement sur la projection de Mercator, et il lui a aussi demandé d'indiquer au Tribunal

si, au cours de ces négociations, il y avait un accord quelconque sur la nécessité de procéder à des corrections pour tenir compte de la sphéricité de la Terre.

Le Gouvernement français a également été prié de tenir compte, dans sa réponse, des paragraphes de la Réponse écrite du Royaume-Uni portant sur cette question, ainsi que de certains procès-verbaux des négociations reproduits aux Annexes A(11) et A(23) du Mémoire britannique. Dans sa réponse, le Gouvernement français dit qu'il faut commencer par définir ce que l'on entend par "nécessité" de procéder à des corrections. Il déclare qu'aucune des deux Parties ne conteste que, vu la sphéricité de la Terre, une bonne utilisation des cartes nécessite que l'on tienne compte du fait que celles-ci ne représentent qu'imparfaitement la sphère qui se trouve projetée sur elles; il n'est pas davantage contesté que tout calcul fait sur une carte doit être convenablement corrigé pour obtenir la valeur correcte à la surface du globe. Le Gouvernement français pense toutefois que la question est réellement de savoir si les Parties sont tombées d'accord pour donner un contenu plus concret à ces constatations élémentaires, et de savoir si une entente est intervenue non pas quant à la possibilité mais quant à l'existence d'une *obligation* de tenir compte de la sphéricité de la Terre.

80. L'acceptation par les experts français, en 1970-1971, de corrections effectuées sur des cartes de Mercator portait, d'après le Gouvernement français, uniquement sur des erreurs d'échelle. Le Gouvernement français explique que la projection de Mercator se caractérise par le fait que son échelle augmente avec la latitude, de sorte que les distances mesurées sur une carte doivent subir une légère correction pour être ramenées aux distances sur la surface terrestre. De même, dit le Gouvernement français, la construction graphique d'un point de trijonction équidistant de trois points de base doit être effectuée avec précaution; un point de trijonction correctement construit ne peut en effet être rigoureusement équidistant *sur la carte* des trois points de base. Le Gouvernement français soutient que c'était uniquement de ce facteur que les experts des Parties ont voulu tenir compte en construisant la ligne divisoire dans la Manche, puisque l'accord s'était fait pour adopter une ligne d'équidistance stricte. Il souligne que l'acceptation de ces corrections ne s'étendait pas au type de ligne (géodésique ou loxodromie) à tracer entre les points de trijonction et qu'un accord sur la correction d'erreurs d'échelle est tout à fait différent d'un accord prévoyant que la ligne divisoire sera une géodésique. Il ajoute que les Parties n'ont pas précisé si cet accord découlait d'une nécessité impérative ou d'une simple convenance en fonction de l'exercice précis dont il s'agissait.

81. D'une manière générale la position du Gouvernement français est que l'accord entre les experts ne porte en aucune façon sur la détermination de la ligne de délimitation dans la région atlantique. De plus, le Gouvernement français indique que les procès-verbaux des réunions montrent qu'à cette date les Parties étaient bien loin d'un accord sur une question aussi précise que celle du type de la ligne de délimitation dans cette région, car elles ne s'entendaient pas alors sur les aspects les plus fondamentaux du problème — partage selon des principes d'équité ou selon l'équidistance, rôle joué par le "bassin géologique de l'Iroise", points de base, etc. Le Gouvernement français déclare que le seul document suggérant l'utilisation de géodésiques était une lettre de l'expert britannique, document interne du

Royaume-Uni; cette lettre ne révèle ni que la suggestion a été adoptée par le Royaume-Uni ni qu'elle a été acceptée par la France. En revanche, cette lettre démontre, de l'avis du Gouvernement français, qu'il n'y avait pas alors d'entente entre les Parties quant à la "nécessité" d'employer des géodésiques.

82. Le Gouvernement français explique qu'une lettre du délégué français de 1973, sur laquelle le Tribunal a appelé l'attention, avait trait au calcul des surfaces qui résulteraient des lignes proposées de part et d'autre. Selon le Gouvernement français, il fallait que ces calculs soient précis, parce qu'ils devaient servir de base pour mesurer les concessions offertes par chacune des Parties dans ce qu'on a appelé "l'aire de compromis"; la méthode utilisée par la délégation française consistait à faire les calculs directement sur la sphère et indépendamment de toute carte. D'autre part, la lettre démontre, d'après le Gouvernement français, que le Royaume-Uni a alors fait ses mesures sur une carte sans appliquer de corrections et qu'il n'y avait alors aucun accord entre les Parties sur la nécessité de corrections identiques pour tenir compte de la sphéricité de la Terre.

83. Le Gouvernement français affirme même, ce qui est contesté par le Royaume-Uni, que les cartes utilisées dans les négociations montrent clairement que toutes les lignes proposées, que ce soit par la France ou le Royaume-Uni, étaient des droites ou des segments de droite en projection de Mercator, c'est-à-dire des loxodromies, et que "l'aire de compromis" était elle aussi définie uniquement par des lignes droites. Il soutient en particulier qu'une certaine ligne proposée par le Royaume-Uni, appelée GB 1 par lui, était une loxodromie et que c'est dans ses Conclusions devant le Tribunal que le Royaume-Uni a abandonné pour la première fois la loxodromie au profit d'une géodésique. De l'avis du Gouvernement français, si l'on peut donc déceler une entente au cours des négociations, c'est d'une entente en faveur des loxodromies qu'il s'agit; à l'appui de cet argument, le Gouvernement français a fourni au Tribunal une carte en original sur laquelle on avait fait figurer les lignes proposées par la France et le Royaume-Uni.

84. L'interprétation que donne le Gouvernement français de la ligne GB 1 proposée par le Royaume-Uni au cours des négociations est cependant contestée. Le Royaume-Uni déclare que, comme il l'a expliqué au cours de la procédure orale de 1977, la ligne GB 1 passe par plusieurs points anguleux et que cela ressort clairement des copies des cartes qui avaient à l'époque été soumises en original au Tribunal. Tout en admettant qu'il n'est pas facile d'observer à l'œil nu la différence entre une loxodromie et une géodésique sur des distances relativement faibles en raison de l'échelle des cartes, le Royaume-Uni déclare que, même sur ces cartes, on peut très facilement voir que la ligne composite GB 1 s'écarte sensiblement d'une loxodromie tracée à partir de la ligne Sorlingues-Ouessant jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres. Il ajoute que le fait même que des corrections ont été faites en 1964 pour les erreurs d'échelle, comme le démontre le document de travail joint à la Réponse écrite du Royaume-Uni comme Annexe 3, implique nécessairement que la ligne résultante n'est pas une loxodromie. Le Gouvernement français, pour sa part, réplique que la ligne figurant sur les cartes n'en était pas moins

composée de segments de lignes droites tracées en projection de Mercator et que, partant, ces segments étaient des loxodromies.

85. Le Tribunal a longuement examiné les arguments des Parties concernant les aspects techniques de la détermination de la ligne de délimitation dans la région atlantique, pour l'unique raison que ces aspects forment une partie pertinente du cadre dans lequel il doit trancher la question d'interprétation dont il a été saisi par la Requête du Royaume-Uni. Le Tribunal arbitral souligne toutefois que, à ce stade de l'affaire, ces aspects n'ont de pertinence que dans la mesure où ils peuvent l'aider à déterminer de manière définitive le sens et la portée de sa Décision du 30 juin 1977 en ce qui concerne cette région. De plus, à la lumière des arguments qui ont été longuement développés devant lui concernant cette partie de l'affaire, le Tribunal estime nécessaire de rappeler ce qu'il a dit au paragraphe 29 à propos de la nature et des limites de son présent mandat. Le Tribunal y a déclaré que "l'interprétation" est un processus purement auxiliaire qui peut servir à expliquer, mais non pas à modifier, ce que le Tribunal a déjà décidé avec force obligatoire et qui est chose jugée. Par conséquent, la question relative à la région Atlantique dont le Tribunal est saisi n'est pas celle de savoir quelle décision le Tribunal aurait dû prendre, à la lumière de faits et d'arguments nouveaux, au sujet de la ligne de délimitation dans cette région. La question concerne — et concerne uniquement — le tracé de la ligne de délimitation fixée par le Tribunal dans sa Décision du 30 juin 1977. Ainsi, la solution de cette question consiste essentiellement à déterminer le sens exact à donner aux passages pertinents de la Décision du Tribunal. En conséquence, le Tribunal examinera maintenant ces passages de la Décision; ce faisant, il tiendra compte des considérations techniques avancées par les Parties dans la mesure qu'il jugera appropriée.

86. Il est maintenant possible d'identifier les points essentiels du différend entre les Parties quant au sens et à la portée de la Décision du 30 juin 1977 en ce qui concerne la région atlantique. Le Royaume-Uni soutient en somme que le passage pertinent du dispositif était considéré par le Tribunal comme étant la simple transcription en des termes cartographiques techniques du tracé de la ligne de délimitation, pour laquelle principes et méthodes de délimitation avaient été établis par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision. Il déclare — et ceci n'est pas contestable — que le Tribunal a décidé, au paragraphe 253, que la ligne de délimitation vers l'ouest à partir du point M devrait en principe "être fixée par la méthode de l'équidistance mais en ne donnant qu'un demi-effet aux Sorlingues". Le Royaume-Uni fait valoir que, aux paragraphes 251 et 254, le Tribunal a indiqué de manière précise comment cette méthode d'équidistance donnant un demi-effet aux Sorlingues devait s'appliquer, et qu'il a dans ces paragraphes également déterminé le tracé exact de la ligne de délimitation résultant de la mise en œuvre de cette méthode dans la région atlantique. Le Royaume-Uni souligne que ces deux paragraphes se réfèrent expressément à la ligne de délimitation obtenue comme étant la ligne qui est "tracée à mi-chemin entre" et "qui divise en deux la zone formée . . . par" deux lignes équidistantes des deux côtes et tracées l'une en utilisant les Sorlingues comme point de base et l'autre sans les utiliser. Le Royaume-Uni se réfère

ensuite au paragraphe 7 du Rapport de l'Expert, où ces deux lignes sont identifiées de façon plus précise comme étant des lignes d'équidistance délimitées spécifiquement, dans un cas à partir de Runnelstone (au sud de Land's End) et de Le Crom (Ouessant), dans l'autre à partir de Wingletang (Sorlingues) et de Le Crom (Ouessant). Le Royaume-Uni souligne que ce sont là les lignes d'équidistance et les points de base qui, selon la décision du Tribunal, devaient déterminer la direction et le tracé de la ligne "du michemin", la bissectrice, à l'ouest du point M ainsi que, finalement, la position du point N. Le bien-fondé de ces prémisses sur lesquelles le Royaume-Uni fonde ses arguments est corroboré, dit-il, par les déclarations faites par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision, et il n'est pas contesté par le Gouvernement français; ce sont les conclusions que le Royaume-Uni cherche à tirer de ces prémisses qui sont contestées par le Gouvernement français.

87. Les deux Parties admettent que les cartes marines en projection de Mercator sont d'un usage très général; et, bien que les propositions initiales relatives à la ligne de délimitation faites par le Royaume-Uni aient été illustrées sur des cartes en projection de Mercator Transverse, le Royaume-Uni ne met pas en cause le fait que le Tribunal s'est basé sur des cartes marines britanniques en projection de Mercator pour construire la Carte de la délimitation. Il est également admis par les deux Parties que, vu la sphéricité de la Terre, une certaine déformation ou erreur d'échelle est inhérente à la projection de Mercator qui représente le sphéroïde terrestre en géométrie plane. Les Parties admettent aussi qu'il est nécessaire, pour une utilisation correcte des cartes, de tenir compte du fait que celles-ci ne montrent qu'imparfaitement la sphère qu'elles représentent et qu'il faut apporter les corrections voulues à tout calcul sur une carte pour obtenir une valeur exacte sur la surface terrestre. Les Parties sont cependant en désaccord complet sur les conclusions que l'on est en droit de tirer de ces considérations cartographiques en interprétant les constatations pertinentes du Tribunal contenues dans la Décision du 30 juin 1977.

88. Le Royaume-Uni demande au Tribunal de conclure que, puisque aucune correction n'a été apportée aux erreurs d'échelle dans le calcul du tracé des deux lignes d' "équidistance" définies au paragraphe 7 du Rapport Technique de l'Expert, ces lignes ne sont nullement de vraies lignes d'équidistance. Selon le Royaume-Uni, il ressort clairement du Rapport que ces lignes étaient conçues comme des lignes droites — des loxodromies — tracées à partir du point M vers l'ouest. A son avis, une loxodromie tracée sur une carte de Mercator ne peut cependant jamais être considérée comme une "ligne d'équidistance", en raison des effets de l'erreur d'échelle, car l'erreur d'échelle inhérente à cette projection fait que, sur la surface terrestre, la ligne est nécessairement plus proche du point de base de l'une des côtes que du point de base de l'autre. Partant de cette prémisse, le Royaume-Uni prétend que les deux lignes qui sont définies au paragraphe 7 du Rapport technique et qui y sont appelées lignes d' "équidistance" ne sont pas en réalité des lignes d' "équidistance"; de ce fait, elles ne seraient pas conformes aux constatations faites par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 et relatives au principe et à la méthode à appliquer dans la région

Atlantique. Il ajoute que le tracé de la bissectrice, étant déterminé par les deux lignes d'équidistance définies dans le Rapport, n'est pas compatible avec les principes et la méthode adoptés par le Tribunal dans ces paragraphes. Il en résulte, selon le Royaume-Uni, que le passage pertinent du dispositif et le tracé de la ligne M-N sur la Carte de la délimitation sont en contradiction avec les conclusions du Tribunal concernant les principes et la méthode à appliquer pour déterminer ce segment de la ligne de délimitation. Le Royaume-Uni estime que, du fait de cette contradiction, le Tribunal doit, comme dans le cas de la ligne de délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, interpréter sa Décision pour en déterminer le sens et la portée véritables et pour rectifier le dispositif et la Carte de la délimitation de manière à les mettre en harmonie avec les constatations faites par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254. D'après le Royaume-Uni, cette rectification devrait consister à calculer les deux lignes d'équidistance visées au paragraphe 7 du Rapport technique sur la base d'un système géodésique au lieu de loxodromies et, par voie de conséquence, la bissectrice à tracer vers l'ouest à partir du point M devrait elle aussi prendre la forme d'une géodésique et non d'une loxodromie.

89. Le Gouvernement de la République française oppose deux exceptions principales aux arguments présentés par le Royaume-Uni; de plus, il fait valoir que la rectification demandée par le Royaume-Uni constituerait une révision ou une modification de la Décision et non la correction d'une erreur matérielle telle qu'elle pourrait être considérée comme restant dans le cadre du processus d'interprétation. La première exception porte sur le fond même du débat: les parties pertinentes du raisonnement du Tribunal feraient ressortir que le principe consistant à donner un demi-effet aux Iles Sorlingues et la méthode choisie pour appliquer ce principe visaient uniquement à fournir une solution "approximative" pour remédier à la déformation de la ligne d'équidistance normale due à la situation particulière de ces îles. D'après le Gouvernement français, la méthode choisie par le Tribunal, telle qu'elle est décrite aux paragraphes 251 et 254 de la Décision et par le Rapport technique, est rigoureusement conforme à l'idée d'une solution simplifiée et approximative visant à remédier aux effets de cette déformation conformément à des principes équitables. Le Gouvernement français soutient que de légères divergences vis-à-vis d'une ligne de délimitation à demi-effet strict, résultant de l'erreur d'échelle inhérente à la projection de Mercator, sont entièrement compatibles avec la nature "approximative" de la solution adoptée pour la région atlantique, même si elles portent sur la longueur de la ligne M-N.

90. Comme les Parties sont en désaccord quant à la nature de cette solution, le Tribunal doit en rappeler les principaux éléments. Le Tribunal a d'abord décidé qu'en principe la règle applicable dans la région atlantique est celle énoncée à l'article 6 de la Convention de Genève de 1958 sur le plateau continental. Cette règle dit:

A défaut d'accord, et à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation, celle-ci s'opère par application du principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats.

Le Tribunal a également admis que,

au moment d'établir si la méthode de l'équidistance convient en tant que moyen d'effectuer une délimitation "juste" ou "équitable" dans la région atlantique, le Tribunal [doit tenir] compte, d'une part, du rapport latéral entre les deux côtes lorsqu'elles aboutissent au plateau continental de la région et, d'autre part, de la grande distance sur laquelle ce plateau continental s'étend au large de ces côtes (paragraphe 242).

Le Tribunal a ensuite mis en relief deux autres faits géographiques: *a*) la projection de la péninsule de Cornouailles et des Sorlingues plus avant dans l'Atlantique que la péninsule bretonne et l'Ile d'Ouessant et *b*) le fait que cette extension supplémentaire de la côte du Royaume-Uni vers le sud-ouest tend à produire un empiètement sur le plateau continental situé au large de la côte de la République française qui, dans cette région, lui fait face avec une orientation plus à l'ouest (paragraphe 235). Le Tribunal a décidé que la réunion de ces divers faits géographiques constituait "une circonstance spéciale" et un élément de déviation assez important pour justifier une ligne de délimitation autre que la ligne d'équidistance stricte visée dans la Convention (paragraphe 244-245).

91. Le Tribunal a estimé ensuite que la méthode de délimitation à adopter doit être en rapport avec les côtes des Parties qui bordent effectivement le plateau continental de la région et que, à cette fin, les Iles Sorlingues aussi bien qu'Ouessant doivent être considérées comme faisant partie des côtes de leurs pays respectifs. Il s'agissait donc, a dit le Tribunal,

de trouver le moyen de remédier dans la mesure qui convient à l'effet de déviation produit sur le tracé de la ligne par la position des Sorlingues plus à l'ouest et à la disproportion qui en résulte entre les zones de plateau continental revenant à la République française et au Royaume-Uni (paragraphe 248).

Le Tribunal a ajouté qu'il semblait

conforme non seulement aux règles juridiques applicables au plateau continental mais aussi à la pratique des Etats de rechercher la solution dans une méthode modifiant le principe de l'équidistance ou y apportant une variante, plutôt que de recourir à un critère de délimitation tout à fait différent.

Le Tribunal a décidé que la méthode convenable consistait à ne pas donner aux Iles Sorlingues un plein effet en appliquant la méthode de l'équidistance. Ce faisant, il a fait observer:

De même que l'équité n'a pas pour fonction de refaire totalement la géographie lors de la délimitation du plateau continental, elle n'a pas non plus pour fonction de créer une situation de complète équité lorsque la nature et la géographie ont créé une inéquité. Ce qu'exige l'équité, c'est de remédier de façon convenable aux effets disproportionnés d'une importante projection sur le plateau continental de l'Atlantique d'une partie quelque peu réduite de la côte du Royaume-Uni (Paragraphe 249)

Le Tribunal est alors parvenu à la constatation que, dans les circonstances particulières de la présente affaire, donner un demi-effet aux Sorlingues per-

mettrait de remédier convenablement aux effets inéquitables qu'auraient sans cela les Sorlingues sur le tracé de la ligne de délimitation (paragraphe 251).

92. Le Gouvernement français est donc en droit de conclure que la solution de demi-effet constitue une variante et non une application du principe de l'équidistance énoncé à l'article 6 de la Convention. Il est également en droit de conclure que cette solution comporte en soi des éléments d'équité et d'approximation dans l'appréciation des effets de circonstances géographiques particulières. Mais, tout en étant pertinentes dans la mesure où elles indiquent le type de solution recherché par le Tribunal, ces conclusions ne permettent pas à elles seules de réfuter les arguments du Royaume-Uni. Comme le Royaume-Uni l'a souligné, le Tribunal a continué en définissant sa conception de la variante à demi-effet du principe de l'équidistance, ainsi que la méthode à suivre pour construire en fait la ligne de délimitation par le demi-effet dans le cas d'espèce. En conséquence, le concept de ligne de délimitation par demi-effet et la méthode à suivre pour sa mise en œuvre ont reçu une forme plus concrète et plus précise. C'est essentiellement cette définition donnée par le Tribunal du concept et de la méthode de mise en œuvre avec laquelle, selon le Royaume-Uni, le dispositif et le tracé de la ligne M-N sur la Carte de la délimitation sont en contradiction.

93. Le Gouvernement français oppose cependant une seconde objection à l'argumentation du Royaume-Uni. Selon lui, la thèse d'après laquelle la Décision du Tribunal relative à la méthode du demi-effet à appliquer dans la région atlantique reposerait sur le principe de l'équidistance est mal fondée. Rappelant que le Tribunal l'a lui-même qualifiée de "méthode modifiant le principe de l'équidistance ou y apportant une variante", le Gouvernement français maintient que cette méthode de demi-effet, définie aux paragraphes 251 à 254 et dans le Rapport technique, ne saurait être considérée comme étant une méthode de délimitation appliquant le principe de l'équidistance. A son avis, la Décision considère plutôt cette méthode comme une délimitation fondée sur des principes équitables ou sur un principe de l'équidistance subordonné ou médiatisé. Le Gouvernement français fait valoir que cette variante particulière du principe de l'équidistance comportait une "plage d'incertitude minime, mais certaine, qu'il appartenait au dispositif de lever". Il estime que toute ligne qui se tient à l'intérieur de cette "plage" et dont on peut légitimement faire valoir qu'elle donne demi-effet aux Sorlingues est en parfaite cohérence avec le raisonnement du Tribunal et avec l'objectif général de simplicité que visait le Tribunal selon le Gouvernement français.

94. Sur ce point, le Gouvernement français fait observer qu'une ligne d'équidistance stricte et construite de manière scientifique doit être située à distance égale de tous les points de base pertinents sur les côtes des pays intéressés. Il est habituel, poursuit le Gouvernement français, de simplifier une ligne d'équidistance en sélectionnant parmi les points anguleux résultants de la ligne un petit nombre de points choisis pour équilibrer les gains et les pertes. Selon lui, cette pratique justifie le fait que le Tribunal n'a

choisi qu'un point de base aux Sorlingues, un point de base à Land's End et un point de base à Ouessant; ce choix simplifié de points de base est dû, d'après lui, au fait que le Tribunal a opté dès le début pour une opération simple.

95. Pour les mêmes motifs, le Gouvernement français conteste la prétention du Royaume-Uni suivant laquelle les lignes proposées par lui constitueraient de "vraies" lignes d'équidistance. Etant donné que ces lignes sont elles aussi déterminées à partir du choix simplifié de points de base opéré par le Tribunal, on ne saurait les qualifier de lignes d'équidistance strictes, ni plus ni moins que les lignes qui déterminent la ligne M-N elle-même. De l'avis du Gouvernement français, le Royaume-Uni cherche à gagner sur les deux tableaux, d'une part en voulant maintenir les points de base simplifiés choisis par le Tribunal et, d'autre part, en demandant à celui-ci d'adopter une méthode complexe pour tracer la ligne de délimitation à demi-effet.

96. Le Gouvernement français a en même temps présenté au Tribunal sa propre version quant au résultat auquel conduirait la méthode du demi-effet en cas d'application stricte du principe de l'équidistance, fondée sur l'utilisation de tous les points de base pertinents. Il soutient que, en calculant les deux lignes d'équidistance sur la base d'un système géodésique, l'une en tenant compte et l'autre en ne tenant pas compte des Sorlingues, il a utilisé les points de base dictés par la géométrie et par la géographie des côtes respectives. Le Gouvernement français soutient que la ligne qui en découlerait commencerait légèrement au nord du point M déterminé par le Tribunal, passerait, sur une distance considérable, d'abord au nord puis au sud de la ligne M-N et recouperait l'isobathe de 1000 mètres très légèrement au sud du point N fixé par le Tribunal (voir paragraphe 45). A son avis, cela démontre que la ligne M-N établie par le Tribunal est en parfait accord avec l'idée d'une délimitation simplifiée à demi-effet; cela démontrerait également que la ligne proposée par le Royaume-Uni n'est pas en réalité celle que dicterait une application stricte du principe de l'équidistance. Sur la base de ces prémisses, le Gouvernement français demande au Tribunal de conclure qu'il n'existe aucune contradiction entre la ligne M-N et les motifs de sa Décision et que la demande du Royaume-Uni vise, en fait, une modification de la Décision du 30 juin 1977.

97. Dans ses Conclusions finales, le Gouvernement français a effectivement demandé au Tribunal, à titre tout à fait subsidiaire, au cas où il estimerait devoir modifier sa Décision, d'adopter la version d'une application stricte de la méthode du demi-effet qu'avait formulée le Gouvernement français. Cette Conclusion tout à fait subsidiaire, expressément formulée dans un contexte de "modification" de la Décision du Tribunal et présentée au dernier moment, après que le Royaume-Uni avait terminé l'exposé de ses thèses, ne saurait être prise en considération par le Tribunal, indépendamment de toute autre objection qui pourrait être faite au titre de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage. Toutefois, l'irrecevabilité de cette Conclusion ne s'étend pas à l'argument qui est à sa base et qui, par conséquent, sera examiné comme il se doit par le Tribunal.

98. La version présentée par le Gouvernement français d'une application stricte de la méthode du demi-effet dans la région atlantique est contestée par le Royaume-Uni qui n'accepte pas le choix des points de base pertinents fait par la France. Le Royaume-Uni s'oppose en particulier à ce que Longships, situé au large et au nord de Land's End, soit utilisé comme l'un des points de base servant à déterminer la ligne d'équidistance stricte sans tenir compte des Iles Sorlingues. Il ne s'agit pas là, à son avis, d'un point de base pertinent, et son utilisation aurait pour effet de donner à la ligne un tracé plus au nord, favorable à la thèse française. Les arguments des Parties concernant la méthode permettant de déterminer de façon correcte le tracé d'une ligne à demi-effet strict, selon la version présentée par le Gouvernement français, ont été développés en détail, mais le Tribunal estime qu'il n'est pas nécessaire de résoudre leurs divergences à cet égard. Aucune des deux Parties ne conteste le choix, par le Tribunal, de Wingletang, Runnelstone et Le Crom comme les trois points pour l'application de la méthode du demi-effet dans les circonstances particulières de la région atlantique.

99. De l'avis du Tribunal arbitral, on peut tout au plus dire que ces arguments démontrent, aux fins de la présente Requête, que la technique adoptée par le Tribunal pour mettre en œuvre la méthode du demi-effet n'était pas la seule possible et que l'on pourrait soutenir que le choix d'autres points de base aurait abouti à une application plus stricte du principe de l'équidistance visé à l'article 6 de la Convention sur le plateau continental. Il est vrai que cela confirme la thèse du Gouvernement français selon laquelle la méthode du demi-effet adoptée dans la Décision était considérée par le Tribunal comme étant une modification ou une variante du principe de l'équidistance; mais le Tribunal lui-même l'avait déjà clairement souligné aux paragraphes 249 à 251 de sa Décision. Sans doute ces arguments servent-ils également à confirmer, comme le prétend le Gouvernement français, que, en ce qui concerne la sélection de points de base, la technique employée par le Tribunal pour mettre en œuvre la variante du demi-effet du principe de l'équidistance comporte un élément de simplification. Mais il n'en reste pas moins que deux choses sont liées: l'une que la méthode du demi-effet a été adoptée par le Tribunal comme une variante du principe de l'équidistance et l'autre que le tracé de la ligne de délimitation a été défini par lui comme étant la bissectrice de l'angle formé par deux lignes d'équidistance déterminées établies à partir de trois points de base déterminés. Il reste donc à examiner si le fait d'avoir construit, dans le dispositif et sur la Carte de la délimitation, la ligne du demi-effet recherchée par des loxodromies tracées en projection de Mercator est ou n'est pas compatible avec la méthode de délimitation définie et adoptée aux paragraphes 251, 253 et 254.

100. Le Tribunal arbitral prend note des affirmations du Royaume-Uni suivant lesquelles la précision est particulièrement nécessaire lorsqu'il s'agit de déterminer le tracé des limites du plateau continental, cela en vue de faciliter leur mise en œuvre; il prend également note de ses affirmations tendant à établir qu'il existe une tendance croissante, dans les accords récents relatifs aux plateaux continentaux, à calculer et à définir les lignes de

délimitation par référence à un système géodésique. Le Tribunal arbitral fait toutefois observer que le besoin particulier de précision invoqué par le Royaume-Uni est contesté par le Gouvernement français, et ce dernier indique pourquoi, à son avis, une loxodromie en projection de Mercator possède la précision nécessaire en tout état de cause et pourquoi elle pourrait même être d'une application pratique plus aisée qu'une géodésique. Le Tribunal fait également observer que, comme l'a relevé le Gouvernement français, certains des accords récents de délimitation maritime emploient des loxodromies sur des cartes de Mercator. Le Royaume-Uni n'a d'ailleurs pas prétendu que la pratique conventionnelle récente apporte déjà la preuve d'une règle de droit généralement acceptée en la matière. En conséquence, le Tribunal arbitral pense que les affirmations du Royaume-Uni relatives à la précision requise et à la tendance de la pratique récente ont trait au cadre technique général dans lequel la présente question doit être examinée plutôt qu'elles ne fournissent des critères directement pertinents en vue de déterminer le sens et la portée de la Décision du 30 juin 1977. Le Tribunal arbitral ne trouve donc pas nécessaire de poursuivre l'examen des divergences entre les Parties concernant les problèmes techniques en question.

101. Les arguments du Royaume-Uni portant sur la région atlantique reposent donc sur deux affirmations principales qui doivent toutes deux être prouvées pour établir qu'une contradiction existe entre les constatations faites par le Tribunal dans les motifs de sa Décision et le passage correspondant du dispositif. La première affirmation est que, aux termes des paragraphes 251 et 254 de la Décision, la ligne de délimitation à demi-effet décidée par le Tribunal est la ligne qui divise en deux parties égales la zone formée par deux "lignes d'équidistance", dont chacune doit être rigoureusement équidistante des deux points de base indiqués au paragraphe 7 du Rapport technique de l'Expert en vue de tracer ces lignes. La seconde affirmation consiste à dire que toute loxodromie déterminée à partir de deux points de base en projection de Mercator seulement, sans correction d'erreur, ne saurait être considérée, que ce soit du point de vue géographique ou juridique, comme étant une ligne strictement équidistante de ces points de base; en réalité, les deux "lignes d'équidistance" visées au paragraphe 7 du Rapport technique ne seraient pas des "lignes d'équidistance" du tout si elles étaient déterminées de cette façon et, en conséquence, ne sauraient constituer les lignes d'équidistance décidées par le Tribunal aux paragraphes 251 et 254 des motifs. Si l'exactitude de ces affirmations est établie, il en découle logiquement, selon le Royaume-Uni, que le tracé de la ligne bissectrice M-N et la position du point N ne sont pas ceux décidés par le Tribunal dans les paragraphes mentionnés ci-dessus.

102. Le libellé des paragraphes 249 à 254 de la Décision montre sans aucune ambiguïté possible que la méthode du demi-effet décidée par le Tribunal, tout en constituant "une modification ou une variante du principe de l'équidistance", est en même temps basée sur ce principe. En fait, le Tribunal a décidé de manière expresse que la ligne de délimitation à l'ouest du point M "doit être fixée par la méthode de l'équidistance mais en ne donnant qu'un demi-effet aux Sorlingues", et il a caractérisé ce segment de la ligne de délimitation comme étant "la ligne d'équidistance qui ne donne

qu'un demi-effet aux îles Sorlingues'' (souligné par le Tribunal). De plus, comme il ressort des passages cités par le Royaume-Uni, la définition même de la méthode du demi-effet, donnée par le Tribunal aux paragraphes 251 et 254, fait expressément état d'une ligne située ''à mi-chemin entre'' deux ''lignes d'équidistance'' ou d'une ligne ''qui divise en deux la zone formée'' par ces deux lignes, dont l'une est équidistante des Îles Sorlingues et d'Ouessant et l'autre équidistante de Land's End et d'Ouessant. Le Royaume-Uni est donc évidemment en droit d'en conclure que le Tribunal a eu l'intention de déterminer le tracé de la ligne M-N en fonction de deux ''lignes d'équidistance'' dont les points de base précis sont ceux désignés et définis au paragraphe 7 du Rapport technique de l'Expert.

103. Il s'agit ainsi de savoir si les deux ''lignes d'équidistance'' établies par le Tribunal pour déterminer le tracé de la ligne M-N doivent être considérées comme étant des lignes d'équidistance ''véritables'' ou ''strictes'', comme le présume le Royaume-Uni. A cet égard, le Tribunal rappelle que, comme il ressort des paragraphes 73, 205 et 213, il s'est expressément placé dans le cadre de l'article 6 de la Convention de 1958 sur le plateau continental lorsqu'il a décidé d'adopter la solution de demi-effet, et que c'est en se fondant sur la clause: ''à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation'' qu'il a décidé de ne pas donner un plein effet aux Îles Sorlingues. Au paragraphe 1 de l'article 6, le principe de l'équidistance est défini en fonction d'une ligne ''dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacun de ces Etats'', et le paragraphe 2 parle du ''principe de l'équidistance des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale''. De l'avis du Tribunal, l''équidistance'' à laquelle se réfèrent ces dispositions est la notion mathématique et géométrique de distance égale d'un point donné, au sens où on l'entend généralement lorsqu'il s'agit de déterminer des limites maritimes; c'est donc dans ce même sens qu'il faut comprendre les expressions ''principe de l'équidistance'' et ''ligne d'équidistance'' figurant dans la Décision du Tribunal, qu'il s'agisse de la région Atlantique ou de la Manche. Les deux Parties reconnaissent que, dans la pratique maritime, une limite d'équidistance n'est pas normalement construite comme une ligne qui est mathématiquement et géométriquement équidistante des lignes de base des deux pays sur toute sa longueur. Le désaccord des Parties porte sur la mesure dans laquelle une limite peut s'écarter d'une telle ligne d'équidistance sans perdre la qualité de ligne d'équidistance. En l'espèce, les deux ''lignes d'équidistance'' qui déterminent le tracé du segment M-N ont été calculées sur toute leur longueur comme des lignes qui sont mathématiquement et géométriquement équidistantes, en projection de Mercator, de leurs paires respectives de points de base spécifiés dans le Rapport technique de l'Expert, et l'exactitude de ce calcul n'est pas contestée. La sélection, par le Tribunal, des points de base en cause dans la procédure actuelle ne l'est pas davantage, sauf en ce qui concerne l'argument du Gouvernement français mentionné aux paragraphes 95 et 96. L'écart par rapport au principe de l'équidistance qu'invoque le Royaume-Uni a trait, et a exclusivement trait,

aux effets de l'erreur d'échelle inhérente à la projection de Mercator; en bref, l'écart résulte exclusivement de la différence entre les deux lignes qui déterminent le cours du segment M-N et les lignes qui, sur la surface même de la terre, sont les lignes véritablement équidistantes des points de base en question.

104. De l'avis du Tribunal arbitral, il ne saurait y avoir de doute que, lorsqu'il s'agit de déterminer des limites maritimes, le principe de l'équidistance est généralement appliqué d'une manière assez nuancée. En prescrivant l'application du principe de l'équidistance, l'article 6 lui-même la nuance par la disposition déjà mentionnée: "à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation". De plus, comme le Tribunal l'a souligné au paragraphe 68 de sa Décision du 30 juin 1977, la règle énoncée dans chacun des deux paragraphes de cet article constitue une seule règle combinée: une règle combinant équidistance-circonstances spéciales. Il en résulte, comme l'a fait observer le Tribunal, que

la question de savoir si "des circonstances spéciales . . . justifient une autre délimitation" fait partie intégrante de la règle qui prévoit l'application du principe de l'équidistance.

Et au paragraphe 70, le Tribunal a ajouté que le fait que l'on se trouve en présence d'une règle combinant équidistance-circonstances spéciales signifie que l'obligation d'appliquer le principe de l'équidistance est toujours subordonnée à la condition: "à moins que des circonstances spéciales ne justifient une autre délimitation". Soulignant que le rôle de la condition relative aux circonstances spéciales posée à l'article 6 est d'assurer une délimitation équitable, le Tribunal arbitral a ajouté dans ce paragraphe cette observation:

De plus, l'article 6 s'abstient de définir les 'circonstances spéciales' aussi bien que d'indiquer le critère permettant d'établir si des circonstances données justifient une délimitation autre que celle qui résulte de la ligne d'équidistance. Il s'ensuit que, même sous l'angle de l'article 6, la question de savoir si le principe de l'équidistance ou quelque autre méthode permet d'aboutir à une délimitation équitable est très largement une question d'appréciation qui doit être résolue à la lumière des circonstances géographiques et autres.

105. L'application du principe de l'équidistance dans la détermination des limites maritimes est fréquemment nuancée aussi d'autre façon. On donne très souvent une forme plus simplifiée à des lignes d'équidistance, qui sont des lignes d'équidistance de principe, en diminuant le nombre de leurs points anguleux et en négligeant aussi, par là même, les effets de certains points de base qui sans cela seraient pertinents. Parallèlement, une pratique fort courante consiste à déterminer des limites d'équidistance divisant la mer territoriale ou les eaux intérieures sur des cartes marines usuelles en projection de Mercator, sans faire de corrections pour l'erreur d'échelle. Le Tribunal reconnaît qu'il s'agit dans bien des cas, mais pas toujours, de distances relativement faibles, de sorte que l'effet de modification vis-à-vis d'une application stricte du principe, soit d'une "simplification" d'une ligne d'équidistance, soit d'une erreur d'échelle, peut être considéré comme

négligeable. Le Tribunal reconnaît également que l'apparition de revendications concernant le plateau continental et les revendications actuelles portant sur une zone économique de 200 milles ont introduit une nouvelle dimension dans la détermination de limites maritimes, plus particulièrement lorsqu'il s'agit d'une délimitation latérale entre deux Etats limitrophes dont les côtes font face, vers le large, à un plateau continental étendu, ainsi qu'il a été souligné dans les affaires sur le *Plateau continental de la mer du Nord* (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 59). Il ressort des renseignements dont dispose le Tribunal que cette évolution a amené certains Etats à accorder une attention croissante à l'utilisation, à certaines latitudes, de méthodes de délimitation qui ont pour objet de compenser la distorsion — l'erreur d'échelle — inhérente à la géométrie plane des cartes marines usuelles. A la lumière de ces renseignements, le Tribunal arbitral admet que, en ce qui concerne la détermination de limites maritimes, il existe aujourd'hui une certaine tendance à utiliser davantage des cartes établies en projection de Mercator Transverse ou en d'autres projections conformes, et aussi à recourir à des techniques géodésiques. Malgré cela, les renseignements relatifs à la pratique des Etats dont dispose le Tribunal ne permettent nullement de conclure que la détermination des limites maritimes par des loxodromies tracées sur des cartes en projection de Mercator soit tombée en désuétude; l'attention du Tribunal a été attirée sur certains exemples récents de limites d'équidistance qui s'étendent vers le large sur une distance considérable et qui n'en ont pas moins été tracées par des loxodromies en projection de Mercator.

106. Dans le cas présent, le Tribunal a décidé que, compte tenu des circonstances géographiques particulières de la région atlantique, la projection vers le large des Iles Sorlingues et leur tendance à empiéter sur le plateau continental situé au large des côtes françaises les plus orientées vers l'ouest constituent une "circonstance spéciale" qui produit un effet de déviation sur la détermination d'une limite d'équidistance. Le Tribunal en a conclu qu'il devait adopter une méthode de délimitation qui réduirait ces effets de déviation et qui porterait remède à l'inéquité résultant de la situation particulière de ces îles. Ayant examiné les différents éléments de la situation géographique, le Tribunal a également conclu qu'il devait en principe adopter une méthode de délimitation basée sur l'emploi du principe de l'équidistance mais ne donnant qu'un demi-effet aux Iles Sorlingues. Comme il ressort de la Décision et du Rapport technique, le Tribunal a alors consulté son Expert au sujet des techniques qui permettraient d'appliquer l'idée d'attribuer un demi-effet aux Sorlingues et en même temps de tenir compte du fait que le problème de la délimitation dans la Manche, qui était celui d'une ligne médiane entre Etats "se faisant face", s'est transformé, dans la région atlantique, en une situation de délimitation entre Etats dont les côtes sont dans un rapport latéral et où un demi-effet est donné aux Sorlingues. Après avoir examiné des illustrations, présentées sur des cartes marines usuelles, des techniques possibles et de leurs résultats, le Tribunal a adopté la technique définie au paragraphe 254 de la Décision et aux paragraphes 7 à 10 du Rapport technique de l'Expert, y compris les points de base précis à utiliser.

107. Les paragraphes 251, 253 et 254 ne précisent pas la projection utilisée dans la construction de la ligne de délimitation; ils ne précisent pas davantage si le cours de la ligne bissectrice constituant cette ligne doit être calculé en fonction de lignes d' "équidistance" formant des loxodromies ou des géodésiques. Le Tribunal n'a pas non plus donné des directives à l'Expert sur ces aspects techniques du problème. Toutefois, comme le souligne le Royaume-Uni, les trois lignes en question étaient en fait calculées par l'Expert sur des cartes marines usuelles et comme des loxodromies, sans corrections pour erreur d'échelle. Le Tribunal a alors examiné et adopté la ligne bissectrice résultant des calculs de l'Expert et tracée comme une loxodromie sur une carte marine usuelle en projection de Mercator — la carte n° 1598 de l'Amirauté britannique. Cette ligne, la position et les coordonnées de son point d'intersection avec l'isobathe de 1000 mètres (le point N) ont par conséquent été approuvées et définies au paragraphe 254 de la Décision ainsi qu'au paragraphe 1 du dispositif, et elles ont enfin été reproduites sur la Carte de la délimitation.

108. C'est en tenant compte des circonstances mentionnées ci-dessus que le Tribunal doit examiner la thèse du Royaume-Uni selon laquelle il y a contradiction entre les constatations du Tribunal relatives aux principes et à la méthode de délimitation dans la région atlantique et le cours de la ligne de délimitation tel qu'il est défini dans le dispositif et tracé sur la Carte de la délimitation.

109. Le Tribunal a pleinement tenu compte des arguments présentés avec beaucoup de force par l'Agent du Royaume-Uni pour appuyer la thèse selon laquelle les deux loxodromies définies au paragraphe 7 du Rapport technique de l'Expert ne peuvent être considérées comme étant des lignes d'équidistance "véritables" ou "strictes". Il est vrai que, en tout point de son tracé vers l'ouest à partir du point M, chacune des loxodromies s'écarte du cours d'une ligne d'équidistance représentée par une géodésique pour refléter la sphéricité de la Terre. Si l'écart peut être minime et négligeable sur une certaine distance le long de cette ligne, cet écart augmente de façon continue au fur et à mesure que les loxodromies, sur des distances d'environ 160 et respectivement 180 milles marins, s'écartent de lignes géodésiques de plus en plus vers le nord. De plus, l'écart est entièrement favorable à une seule Partie, et la notion d'équilibre entre les gains et les pertes n'est pas en cause, de sorte que les deux loxodromies ne sont pas de lignes d'équidistance "simplifiées" comme celles que l'on rencontre habituellement dans la pratique en matière de limitation maritime. De plus, une ligne d'équidistance "simplifiée" comporte normalement toute une série de "points anguleux" qui sont construits à partir des points de base les plus proches sur les deux côtes et qui servent à assurer que la ligne continue à être contrôlée dans une certaine mesure par une équidistance "stricte". Bien que ce soit exact, c'est également un fait, comme l'a souligné le Royaume-Uni dans la procédure de 1977, qu'il n'est pas rare de rencontrer des exemples de parties de lignes d'équidistance longues et "ouvertes" qui s'étendent vers le large et qui sont définies par une seule paire de points de base.

110. La question dont le Tribunal est saisi n'est pas, cependant, celle de savoir si les deux loxodromies employées dans les calculs de l'Expert

peuvent être considérées comme étant une forme simplifiée de lignes d'équidistance "strictes" ou "véritables". Il s'agit de savoir si ces lignes peuvent et doivent être considérées comme étant des "lignes d'équidistance" au sens et aux fins de la méthode de délimitation avec demi-effet adoptée et définie aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision. En répondant à cette question, le Tribunal doit nécessairement partir du fait incontesté que le calcul effectué par l'Expert, sur les cartes marines usuelles utilisées par lui, des deux loxodromies comme étant des lignes équidistantes des points de base spécifiées est rigoureusement exact. Un autre point de départ nécessaire pour le Tribunal est le fait que la solution du demi-effet a été adoptée par lui comme une variante équitable du principe de l'équidistance, variante qui est l'expression d'une appréciation nécessairement approximative de considérations variées, et que la méthode de sa mise en œuvre a été conçue comme étant une application modifiée plutôt qu'une application stricte de la méthode de l'équidistance. De plus, le Tribunal doit rappeler que cette méthode a été choisie pour le cas d'espèce, après examen de diverses possibilités et de plusieurs facteurs jugés pertinents. En fait, ce qui prouve le caractère *ad hoc* de cette solution et le fait qu'elle constitue une application spéciale de la méthode de l'équidistance, c'est que le Tribunal a choisi deux paires déterminées de points de base pour le calcul des lignes déterminant la ligne de délimitation à demi-effet plutôt que de retenir tous les points sur les côtes respectives qui pouvaient entrer en ligne de compte. Ainsi, la question qui doit être décidée est celle de savoir si la construction, par l'Expert, du cours de la ligne de délimitation en fonction des deux loxodromies, calculées de façon exacte en projection de Mercator à partir des points de base spécifiés, est compatible avec le cadre simplifié pour l'application de la méthode du demi-effet tel qu'il vient d'être décrit; ou si le fait que l'Expert a omis de tenir compte de l'erreur d'échelle inhérente à cette projection rend ces lignes incompatibles avec ce cadre.

111. Comme il a déjà été indiqué, les renseignements dont dispose le Tribunal ne semblent pas démontrer, à son avis, que la détermination de limites maritimes par une loxodromie sur une carte marine usuelle basée sur la projection de Mercator, sans correction d'erreur d'échelle, est soit inadmissible en droit, soit d'une pratique si désuète que l'utilisation en devient contestable en toute circonstance. Le Tribunal arbitral se trouve donc tenu de conclure que les techniques utilisées pour le calcul de la ligne de délimitation à demi-effet ne peuvent pas être considérées comme incompatibles avec la méthode de délimitation décidée aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision du 30 juin 1977.

112. Tout en arrivant à cette conclusion, le Tribunal arbitral est très sensible aux problèmes de délimitation qui peuvent résulter de la combinaison du rapport latéral des côtes de différents pays aboutissant sur le même plateau continental avec la grande distance sur laquelle ce plateau continental s'étend au large; il s'agissait effectivement là d'un des éléments fondamentaux de sa décision de n'accorder qu'un demi-effet aux Iles Sorlingues. Mais, même au cas où l'on eût considéré que les techniques utilisées pour calculer une ligne de délimitation à demi-effet seraient incompatibles avec la

méthode prescrite par le Tribunal et que celui-ci serait autorisé à réexaminer le problème des techniques appropriées pour appliquer la solution du demi-effet, ceci ne pourrait se faire qu'après un nouvel examen de tous les facteurs et considérations pertinents aussi bien que des diverses techniques possibles et des divers tracés de limites résultant de leur application. La Décision du 30 juin 1977 relative à la région atlantique était une décision particulière fondée sur les règles applicables du droit international, qui apportait une solution équitable déterminée, prise après un examen des lignes de délimitation résultant de l'application d'autres techniques. En revenant sur la question de la méthode appliquée par l'Expert et par le Tribunal dans la procédure de 1977, le Tribunal irait donc au-delà de la fonction d'interprétation qui lui a été confiée par l'article 10 du Compromis d'arbitrage aussi bien qu'au-delà de son pouvoir inhérent de rectifier une erreur matérielle.

113. Le Tribunal n'a donc pas jugé que la méthode utilisée par l'Expert et adoptée par le Tribunal au cours de la procédure de 1977 en vue de calculer le tracé de la ligne M-N est incompatible avec ses conclusions aux paragraphes 251, 253 et 254 relatives aux principes et à la méthode régissant la détermination de ce segment de la ligne de délimitation. Ainsi il n'a pas été établi qu'il existe, entre la disposition pertinente du dispositif et les constatations faites par le Tribunal dans les paragraphes cités, une contradiction telle que le cours de la ligne M-N deviendrait incompatible avec la méthode de délimitation prescrite dans ces constatations. Il en résulte que le principe de l'autorité de la chose jugée s'applique et que le Tribunal n'est pas autorisé à connaître de la demande du Royaume-Uni concernant la rectification de ce segment de la ligne de délimitation.

114. Par ces motifs

LE TRIBUNAL ARBITRAL, sur les questions soulevées dans la Requête déposée par le Royaume-Uni le 17 octobre 1977 et fondée sur l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage,

Décide à l'unanimité que:

1) L'exception d'irrecevabilité de la Requête soulevée par le Gouvernement français dans ses Observations écrites, selon laquelle la Requête a été présentée après l'expiration du délai de trois mois fixé à l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage, n'est pas fondée et doit être rejetée.

2) L'exception d'irrecevabilité de la Requête soulevée par le Gouvernement français dans ses Observations écrites, selon laquelle la Requête ne se rapporte pas à une contestation concernant "l'interprétation et la portée de la décision" qui s'est élevée au cours de la période de trois mois, n'est pas fondée non plus et doit être rejetée.

3) L'exception d'irrecevabilité de la Requête soulevée par le Gouvernement français dans ses Observations écrites, selon laquelle l'objet de la Requête n'entre pas dans la compétence du Tribunal en vertu de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage, n'a pas un caractère exclusivement préliminaire et doit par conséquent être examinée dans le cadre du fond de l'affaire.

4) Pour ce qui est de la ligne de délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes,

a. le tracé de la ligne de délimitation pour cette région, défini au paragraphe 2 du dispositif de la Décision du 30 juin 1977, n'est pas l'application exacte des constatations expresses faites par le Tribunal au paragraphe 202 de cette Décision quant aux principes à appliquer pour la détermination de ladite ligne;

b. le paragraphe 202 de la Décision du 30 juin 1977 exprime l'intention du Tribunal et la définition de la ligne de délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes sera par conséquent rectifiée de manière à suivre la ligne composée de segments d'arcs de cercle d'un rayon de 12 milles construits à partir des points de base A à M qui sont situés sur les lignes de base du Bailliage de Guernesey et qui sont énumérés à l'Annexe A.4 de la Requête reproduite à la page 20 de la présente Décision; cette ligne reliera les 12 points d'intersection de ces arcs de cercle, points qui sont également énumérés dans cette Annexe;

c. de même que toutes les coordonnées indiquées dans la Décision du 30 juin 1977, les coordonnées des points de base A à M et des 12 points d'intersection d'arcs de cercle énumérées dans ladite Annexe doivent être considérées comme étant basées sur le système Europe 50.

Par quatre voix contre une le Tribunal décide en outre que:

5) Pour ce qui est du tracé de la ligne de délimitation à l'ouest du point M,

a. il n'a pas été établi qu'il existe, entre le cours de la ligne M-N, défini dans le dispositif et tracé sur la Carte de la délimitation, et les constatations faites par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision du 30 juin 1977, une contradiction telle que le cours de cette ligne serait incompatible avec la méthode de délimitation prescrite par ces constatations;

b. en conséquence, la demande du Royaume-Uni concernant la rectification de ce segment de la ligne de délimitation n'est pas fondée et doit être rejetée.

FAIT en français et en anglais à l'Institut universitaire de hautes études internationales, à Genève, le 14 mars 1977, les deux textes faisant également foi, en trois exemplaires, dont l'un sera déposé aux archives du Tribunal et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République française et au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

(Signé)

Erik CASTREN, President

Herbert W. BRIGGS

André GROS

Endre USTOR

Humphrey WALDOCK

Sir Humphrey WALDOCK, se prévalant du droit que lui confère l'article 9, paragraphe 3, du Compromis d'arbitrage, joint à la Décision une Déclaration exposant son opinion individuelle. M. Herbert W. BRIGGS joint à la Décision l'exposé de son opinion dissidente.

OPINION INDIVIDUELLE DE SIR HUMPHREY WALDOCK

Bien que je souscrive à une très grande partie du raisonnement du Tribunal contenu dans la présente Décision, j'éprouve des doutes considérables quant à la conclusion qui a en définitive été tirée de ce raisonnement en ce qui concerne le tracé de la ligne de délimitation à l'ouest du point M. doutes que je crois devoir exposer.

J'admets que la solution qui consiste à prescrire une ligne de délimitation basée sur l'équidistance mais ne donnant qu'un demi-effet aux Iles Sorlingues a été adoptée par le Tribunal dans le cadre d'une décision suivant laquelle la situation particulière des Sorlingues, à la lumière de toutes les circonstances géographiques, constitue une "circonstance spéciale" ayant un effet de déviation sur la détermination d'une limite d'équidistance. J'admets aussi que cette méthode de délimitation a été adoptée par le Tribunal pour le cas d'espèce comme un moyen d'atténuer les effets d'une "circonstance spéciale" particulière et de remédier à une inéquité particulière qui, sans cela, résulterait de cette circonstance spéciale. En conséquence, je reconnais également que la solution du demi-effet a été adoptée par le Tribunal au titre de variante équitable du principe de l'équidistance qui est l'expression d'une appréciation nécessairement approximative de considérations diverses, et que la méthode adoptée pour sa mise en œuvre a été conçue comme une application modifiée plutôt que stricte de la méthode de l'équidistance. Comme le dit le Tribunal, le caractère *ad hoc* de cette solution ressort du fait que, au lieu de retenir tous les points pouvant entrer en ligne de compte sur les côtes respectives, le Tribunal s'est limité à choisir deux paires particulières de points de base pour calculer les lignes d'équidistance déterminant la ligne de délimitation à demi-effet. En fin de compte, après avoir considéré toutes les circonstances géographiques et autres qui sont pertinentes, le Tribunal s'est toutefois décidé, non seulement pour la solution du demi-effet, mais également pour une méthode particulière de mise en œuvre de cette solution, méthode qu'il a en grande partie définie. En conséquence, quel qu'ait pu être l'élément d'approximation inhérent à l'appréciation par le Tribunal des circonstances pertinentes, géographiques et autres, cet élément s'est en définitive cristallisé en une méthode particulière définie en grande partie.

Selon cette méthode, le tracé de la ligne de délimitation à partir du point M vers l'ouest est une ligne divisant la région formée par deux lignes d'équidistance, dont l'une accorde un plein effet aux Iles Sorlingues, alors que l'autre ne leur en donne aucun; chacune de ces deux lignes est délimitée à partir d'une paire désignée de points de base, indiqués et identifiés avec précision. On se trouve donc en présence d'un système tout à fait spécifique

pour calculer et déterminer la limite à l'ouest du point M, mais ce système comporte des réserves importantes relatives à la projection employée pour les cartes et aux méthodes de calcul et de délimitation — géodésique ou loxodromie — à utiliser lors de la mise en œuvre du système. Ces éléments techniques n'ont pas été précisés dans la Décision; de plus, le Tribunal ne les a pas examinés et n'a pas donné d'instructions à l'Expert à leur sujet car il estimait que ces éléments appartenaient en substance au domaine de la technique hydrographique, et il n'a pas apprécié la possibilité de conséquences en résultant pour le tracé de la ligne de délimitation.

Je pense comme le Tribunal qu'il ne s'agit pas d'établir si les deux loxodromies en fait utilisées dans les calculs de l'Expert peuvent être considérées comme étant des lignes d'équidistance "strictes" ou "véritables" conçues sous une forme simplifiée, mais de décider si elles peuvent et doivent être qualifiées de "lignes d'équidistance" au sens et aux fins de la méthode du demi-effet définie aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision du 30 juin 1977. A mon avis, cette méthode est nécessairement celle qui a été définie — mais de façon incomplète — dans ces paragraphes et non une approximation quelconque de cette méthode, non prévue par la Décision. En même temps je reconnais que le contexte général dans lequel la méthode a été adoptée par le Tribunal peut avoir son importance lorsqu'il s'agit d'établir si les deux loxodromies calculées par l'Expert sont compatibles avec la méthode de délimitation prescrite par le Tribunal.

Je me rallie d'une manière générale aux observations du Tribunal en ce qui concerne la manière passablement nuancée dont le principe de l'équidistance est souvent appliqué lorsqu'il s'agit de déterminer des limites maritimes; de façon générale, je me rallie aussi à la description donnée par le Tribunal des conditions dans lesquelles l'Expert a procédé au calcul des deux loxodromies d'"équidistance" et de la bissectrice déterminant la limite à l'ouest du point M, et à la description des conditions dans lesquelles le Tribunal a adopté ce calcul. Le point sur lequel je m'écarte peut-être du raisonnement du Tribunal est celui de savoir quelle importance il convient d'attribuer, en examinant si ces trois lignes sont compatibles avec la méthode prescrite par le Tribunal, au fait que celui-ci a omis de corriger l'erreur d'échelle dans les latitudes de la région atlantique et pour les distances considérables qui sont en cause en l'espèce.

Chacune des deux lignes d'"équidistance" tracées en loxodromies définies dans le Rapport technique de l'Expert s'écarte en chaque point à l'ouest du point M du cours de la ligne d'équidistance véritable représentée de manière à refléter la sphéricité de la Terre. Si l'écart peut être minime et négligeable sur une certaine distance le long de chaque ligne, il devient de plus en plus important au fur et à mesure que les loxodromies s'écartent vers le nord de la ligne d'équidistance "véritable" de manière continue et croissante sur des distances respectives de 160 et de 180 milles nautiques jusqu'à la ligne isobathe de 1000 mètres. L'écart est entièrement favorable à une seule Partie, de sorte que la notion d'équilibre entre les gains et les pertes qui caractérise une ligne d'équidistance "simplifiée" n'est pas en cause; la superficie totale de cet écart, entièrement d'un seul côté jusqu'à l'isobathe

de 1000 mètres, est importante et peut difficilement être ignorée comme étant "minime" ou "négligeable". Quant au point N, loin d'être un point d'équidistance, c'est le point de la ligne qui s'écarte le plus de l'équidistance "véritable" sur la surface de la Terre.

J'accepte la constatation du Tribunal selon laquelle les renseignements à sa disposition ne permettent pas de démontrer que la délimitation de limites maritimes par une loxodromie sur une carte marine usuelle basée sur la projection de Mercator sans correction d'erreur d'échelle est soit inadmissible en droit, soit d'une pratique si désuète que l'utilisation en devienne contestable par principe. Il est nécessaire, par ailleurs, de prendre en considération, dans la présente affaire, l'effet possible en cette matière de la grande distance sur laquelle la ligne de délimitation s'étend vers le large, en combinaison avec le rapport latéral des côtes du Royaume-Uni et de la France dans la région atlantique. Le Tribunal, comme il l'a déclaré, a tenu cette combinaison de circonstances pour l'un des éléments fondamentaux de sa décision de n'accorder qu'un demi-effet aux Iles Sorlingues. En exprimant ses conclusions sur ce point au paragraphe 242 de la Décision du 30 juin 1977, le Tribunal a dit:

Ce qui importe, c'est qu'au moment d'établir si la méthode de l'équidistance convient en tant que moyen d'effectuer une délimitation "juste" ou "équitable" dans la région atlantique le Tribunal tient compte, d'une part, du rapport latéral entre les deux côtes lorsqu'elles aboutissent au plateau continental de la région et, d'autre part, de la grande distance sur laquelle ce plateau continental s'étend au large de ces côtes.

Le Tribunal a mis l'accent sur cet élément de la situation géographique dans la région atlantique pour la même raison qui avait amené la Cour Internationale de Justice, dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*, à mettre l'accent sur la distinction entre les cas de délimitation entre côtes "que se font face" et côtes dans une relation latérale (C.I.J., Recueil 1969, paragraphe 59): à savoir que, en raison de la relation latérale et de la grande distance sur laquelle le plateau continental s'étend vers le large, l'effet de déviation produit n'importe quelle caractéristique géographique sur les zones de plateau attribuées à chaque Etat d'après la méthode de l'équidistance s'amplifie automatiquement à mesure qu'augmente la distance au large de la côte. (Décision du 30 juin 1977, paragraphe 86.)

Cette observation est sûrement pertinente lorsqu'on examine les effets des erreurs d'échelle qui faussent la répartition des zones de plateau par la méthode de l'équidistance, puisque ces effets croissent avec chaque mille nautique où la délimitation se prolonge vers le large. Ainsi, la délimitation de la ligne par demi-effet dans la région atlantique tracée par loxodromie sans correction d'erreur d'échelle présente les apparences — c'est le moins qu'on puisse dire — d'un manquement aux considérations d'équité dont le Tribunal a fait l'une des bases de sa décision pour cette région. J'ai indiqué que j'accepte que la délimitation d'une limite maritime par une loxodromie

sans correction d'erreur d'échelle n'est pas d'une pratique si désuète que l'utilisation en devienne contestable par principe. Cependant, chaque cas doit être considéré dans son contexte et, dans le contexte actuel, le Tribunal trouve des Etats en relation latérale et un très grande prolongement du plateau continental vers le large. Des exemples existent sans doute où de telles délimitations par des loxodromies ont été acceptées par voie d'accord. Mais la présente affaire se trouve devant un Tribunal arbitral, et la question est de savoir si les principes que le Tribunal lui-même a décidé d'appliquer peuvent exiger, dans les circonstances de la région atlantique, que la délimitation fondée sur la méthode de l'équidistance tienne compte de l'erreur d'échelle dans l'application de cette méthode.

Il est évident que la Décision du 30 juin 1977 doit être considérée comme se rapportant aux faits géographiques concrets plutôt qu'à leur représentation sur des cartes de navigation. Aucun tribunal ne saurait agir différemment et, comme le fait apparaître la Décision elle-même, ce Tribunal a pris en considération un certain nombre de faits géologiques et géographiques précis, tels que la continuité géologique du plateau continental dans la région et le fait qu'Ouessant aussi bien que les Sorlingues sont des parties intégrantes des masses terrestres de leurs pays respectifs. D'autre part, les constatations faites par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 de la Décision ont été fondées — cela était inévitable — sur les faits géographiques tels qu'ils ressortaient non seulement des renseignements fournis et des arguments présentés au Tribunal, mais aussi de la manière dont ces faits étaient représentés sur les cartes marines de la région. Abstraction faite de l'erreur d'échelle due à la sphéricité de la Terre, ces cartes sont de la plus haute qualité et reproduisent les faits géographiques avec un degré de précision élevé.

Le cas présent ne saurait donc être assimilé à certaines affaires soumises à arbitrage où, à la suite d'informations insuffisantes concernant le terrain, une carte terrestre utilisée dans un traité ou par un tribunal arbitral avait reproduit de façon erronée une caractéristique physique qui devait constituer l'un des éléments de la délimitation. Dans la présente affaire, il n'y a aucune représentation erronée de caractéristiques physiques, si ce n'est pour la différence existant entre la géométrie plane et la surface courbe de la Terre. Mais, malgré cette différence, les caractéristiques géographiques ne sont pas vraiment déformées sur les cartes marines car les cartes de navigation usuelles ne prétendent pas être autre chose que des cartes marines en projection de Mercator qui laissent aux usagers le soin de corriger l'erreur d'échelle dans la mesure nécessaire pour l'usage qu'ils se proposent de faire de ces cartes. Il s'ensuit que toute erreur — si erreur il y a — ne peut être que la conséquence d'une mauvaise interprétation ou application des cartes marines.

Abstraction faite de la question de l'erreur d'échelle inhérente à la projection, il est admis que les deux loxodromies "équidistantes" et la bissectrice qui forme la limite ont été calculées avec une précision irréprochable par l'Expert du Tribunal sur la Carte de la délimitation; et le Tribunal n'a aucun motif de croire qu'il n'en va pas de même pour ce qui est des cartes

de navigation usuelles qu'il a utilisées comme documents de travail. En conséquence, étant donné que le Tribunal n'a pris aucune décision et n'a donné aucune directive concernant les problèmes techniques relatifs à la projection cartographique et au système de délimitation (par géodésiques ou loxodromies) à employer, le problème de la compatibilité de la ligne M-N avec les constatations faites par le Tribunal aux paragraphes 251, 253 et 254 se ramène à deux questions étroitement liées. La première question est celle de savoir si les loxodromies "équidistantes" calculées par l'Expert peuvent être acceptées comme étant des lignes d'"équidistance" aux fins de la méthode de délimitation prescrite par le Tribunal, alors que la seconde question consiste à demander si la bissectrice résultante peut être acceptée comme étant une ligne de délimitation donnant un demi-effet aux Sorlingues.

Pour ce qui est de la première question, je doute sérieusement, comme je l'ai déjà indiqué, qu'une loxodromie "équidistante" tracée sur des distances de 160 et de 180 milles marins sans correction de l'erreur d'échelle puisse être considérée par le Tribunal comme pouvant être un des types de lignes d'équidistance "approximatives" que l'on trouve dans la pratique. Dans de nombreux cas, comme le relève le Tribunal, l'écart par rapport à l'équidistance géodésique est suffisamment faible pour que le caractère approximatif de la ligne en tant que ligne d'équidistance puisse être ignoré, soit en raison des distances peu importantes qui sont en cause lorsqu'il s'agit de délimiter la mer territoriale ou les eaux intérieures, soit en raison de la basse latitude de la région concernée. Il me semble qu'il s'agit là d'une question de degré dont la solution, pour une délimitation entre des Etats en rapport latéral, fixée vers le large à partir de deux points de base, dépend de la longueur de la loxodromie et, en même temps, de l'étendue de la zone d'écart par rapport à l'équidistance géodésique. Aux latitudes et dans les circonstances géographiques particulières de la région atlantique, mes doutes subsistent sur le point de savoir si cela est entièrement conforme au fondement du principe d'équité appliqué par le Tribunal dans sa Décision du 30 juin 1977 au point de négliger les effets de la déviation par rapport à l'équidistance géodésique sur les grandes distances mentionnées plus haut. Aussi, si cette question avait pu être maintenant reprise en considération, j'estime que le Tribunal aurait certainement dû tenir compte de l'effet de la sphéricité de la Terre sur l'application du principe de l'équidistance à des distances aussi grandes que celles dans la région atlantique. Ceci dit, à la lumière des renseignements fournis à la Cour sur la pratique des Etats en la matière, ce serait peut-être aller trop loin de dire que les lignes d'"équidistance" calculées par l'Expert n'ont absolument aucun rapport avec la notion de ce qui peut être admis comme étant des lignes d'équidistance dans les délimitations maritimes.

Quant à la seconde question, à propos de la solution du demi-effet considérée comme étant un procédé adopté *ad hoc* pour remédier aux effets inévitables de la "circonstance spéciale", il serait difficile de soutenir qu'il existe une idée précise et acceptée de la technique à employer pour réaliser cette solution. Aussi, et à la lumière de l'observation précédente sur le calcul des lignes d'"équidistance" par l'Expert, il semble que ce serait en-

core une fois aller trop loin de dire que la méthode employée dans la présente affaire n'a absolument aucun rapport avec la notion de ce qui peut être admis comme étant une délimitation avec demi-effet.

Alors que je pense qu'il y a un élément de contradiction entre l'application des constatations du Tribunal pour la région atlantique et le fondement de ces constatations, c'est autre chose que la question de savoir si cet élément de contradiction s'analyse en une de ces "erreurs matérielles" qui permettent de mettre en œuvre le pouvoir propre du Tribunal de rectifier des erreurs matérielles. La majorité de la Cour considère que, même au cas où l'on eût considéré que le Tribunal était autorisé à réexaminer le problème des techniques appropriées pour appliquer la solution du demi-effet, cela ne pourrait se faire qu'après un nouvel examen de tous les facteurs et considérations pertinents aussi bien que des diverses techniques possibles et des divers tracés de limites résultant de leur application. La Décision du 30 juin 1977 relative à la région atlantique était, selon le Tribunal, une décision particulière fondée sur les règles applicables du droit international qui apportait une solution équitable déterminée, prise après un examen des lignes de délimitation résultant d'autres techniques. J'admets moi-même que la méthode d'application du demi-effet, y compris le choix de points de base précis, et la solution du demi-effet elle-même furent adoptées après une pondération complexe de considérations diverses et à la lumière d'une appréciation des résultats de l'application de techniques différentes, représentées par l'Expert sur des cartes marines usuelles. J'ai quelques doutes sur la question de savoir si le remplacement de loxodromies par des lignes géodésiques aurait modifié les vues du Tribunal sur le problème ou bien sur le choix des points de base. Mais, quels que soient ces doutes, il est difficile d'éliminer totalement la possibilité qu'il y ait dans la demande du Royaume-Uni d'une rectification de la ligne M-N un certain élément de réexamen du problème de la région atlantique et une certaine adaptation du cadre technique de la méthode de délimitation définie au paragraphe 254 de la Décision. Pour ce motif, j'en suis venu à la conclusion que je ne devais pas insister sur ces doutes au point de marquer un désaccord sur la décision du Tribunal selon laquelle un réexamen de la question de la méthode appliquée par l'Expert et par le Tribunal dans la procédure de 1977 irait au-delà de la fonction d'interprétation que le Tribunal tient de l'article 10 du Compromis autant que de son pouvoir propre de rectification d'une erreur matérielle. J'agis ainsi avec hésitation en raison de l'importance du problème soulevé par la Requête.

(Signé)

Humphrey WALDOCK

OPINION DISSIDENTE DE M. HERBERT W. BRIGGS

A mon regret, je me vois dans l'obligation de me dissocier de la conclusion du Tribunal suivant laquelle la délimitation de la ligne M-N dans la

région atlantique, indiquée comme une loxodromie en projection de Mercator dans le dispositif et sur la Carte de la Décision du Tribunal du 30 juin 1977 sans qu'il y ait de correction pour les erreurs d'échelle, est l'expression de la décision du Tribunal ou constitue une approximation qui n'est pas incompatible avec cette décision.

Dans la région atlantique, le Tribunal a décidé que le droit applicable était l'article 6 de la Convention de Genève de 1963 sur le plateau continental, article qui prévoit, à défaut d'accord, une délimitation fondée sur l'équidistance; que, en l'espèce, la situation géographique des Iles Sorlingues constituait une telle circonstance spéciale appelant une variante de la méthode de l'équidistance de façon à donner un demi-effet aux Iles Sorlingues; que la ligne de délimitation effective devrait être une ligne calculée par la méthode de l'équidistance divisant en deux parties égales l'angle formé par deux autres lignes d'équidistance, dont l'une utiliserait les Iles Sorlingues comme point de base et l'autre ne les utiliserait pas. (Décision du 30 juin 1977, paragraphes 248 à 254.)

L'Expert du Tribunal avait reçu pour instruction de calculer la ligne de délimitation sur la base des décisions du Tribunal évoquées ci-dessus; toutefois, le Tribunal n'avait pas remarqué que la ligne de délimitation qui a été représentée sur une carte de Mercator était une loxodromie qui, sur sa longueur d'environ 170 milles marins, ne tenait pas compte de la sphéricité de la Terre, au lieu d'une géodésique adaptée à la sphéricité de la Terre. Cette différence n'était pas aisément discernable pour des spécialistes du droit international à l'examen de la Carte sur laquelle l'Expert avait tracé la ligne.

Le Tribunal avait ainsi fait figurer dans sa Décision des passages qui sont clairement contradictoires: tel est le cas de la décision suivant laquelle la ligne de délimitation doit être une ligne équidistante et de la mauvaise application involontaire de cette décision dans le dispositif et sur la carte en traçant une loxodromie dont aucun point, après le point M, n'est conforme à une ligne d'équidistance.

On trouve des éléments venant à l'appui de ces affirmations tout au long de la présente Décision, et il n'y a pas lieu de les développer ici. Toute la tendance fondamentale qui est à la base de la Décision du Tribunal dans la procédure en interprétation de la Décision de 1977 fondée sur l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage (et je souscris à la présente Décision jusqu'au paragraphe 103) m'amène à la conclusion que la mauvaise application, du point de vue technique, de ce que le Tribunal avait décidé devrait être corrigée, cette opération faisant partie du processus d'interprétation, par le Tribunal, des obscurités résultant des passages contradictoires contenus dans sa Décision. En raison de certaines ambiguïtés que je trouve au paragraphe 36 de la Décision du Tribunal, je dois ajouter que, quel que soit le pouvoir inhérent d'un tribunal de rectifier des erreurs matérielles en vertu du droit international général et de la pratique judiciaire internationale admise, dans le présent arbitrage le pouvoir du Tribunal d'interpréter le sens et la portée de passages contradictoires contenus dans sa

Décision du 30 juin 1977 et, nécessairement, celui de procéder aux rectifications demandées découle de l'article 10, paragraphe 2, du Compromis d'arbitrage conclu par les Parties.

Eu égard aux circonstances particulières dans lesquelles ceci est advenu dans le présent arbitrage, je ne vois aucune menace au principe établi de droit international exigeant le respect de l'autorité de la chose jugée lorsqu'un tribunal dûment saisi interprète des contradictions de sa décision afin d'en éclaircir le sens et la portée.

A mon avis, les Conclusions du Royaume-Uni sur ce point, ainsi que sur la ligne de délimitation au nord et à l'ouest des Iles Anglo-Normandes, sont fondées. Dans la région atlantique, la ligne M-N devrait, pour être conforme à la Décision rendue par le Tribunal en 1977, être remplacée par une géodésique commençant au point M et allant jusqu'à l'isobathe de 1000 mètres.

(Signé)

Herbert W. BRIGGS

PART II

**Case concerning the Air Service Agreement of 27 March
1946 between the United States of America and France**

Decision of 9 December 1978

**Affaire concernant l'accord relatif aux services aériens
du 27 mars 1946 entre les Etats-Unis d'Amérique et la France**

Sentence arbitrale du 9 décembre 1978

CASE CONCERNING THE AIR SERVICE AGREEMENT OF 27
MARCH 1946 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE

DECISION OF 9 DECEMBER 1978

Characterization of questions of facts and issues of law—Application of the rule of exhaustion of local remedies in cases of diplomatic protection distinguished from application of the rule in cases of direct injury to States *inter se*—The relevance of draft Article 22 of the International Law Commission on State responsibility in the determination of the nature of the local remedies rule—Affirmation of the principle that a treaty must be read as a whole and that its meaning is not to be determined mainly upon particular phrases which, if detached from the text, may be interpreted in more than one sense—Interpretation of the concept of “continuous service” for the purposes of determining permitted and prohibited change of gauge (size of aircraft) in a designated air service route—Consideration of the fifth-freedom rights in relation to the question of change of gauge—The relevance of the Convention on International Civil Aviation convened at Chicago 7 December 1944 in the application of the concept of “freedom of the air” as opposed to the concept of national sovereignty of a State over the air space above its territory in the determination of the right of change of gauge in third-party States—The relevance of the formula on the change of gauge contained in the 1946 Bermuda Agreement between the United States and the United Kingdom—The weight to be given to the evidence of the practice of the parties to a treaty in interpretation of the treaty—Consideration of the concept of “counter-measures” and the related rule of “proportionality”—The proper content of the requirement to negotiate, the duty not to aggravate a dispute, and the related question of interim measures of protection.

ARBITRAL AWARD

Mr. Willem RIPHAGEN, *President*;

Mr. Thomas EHRLICH, M. Paul REUTER, *Arbitrators*;

Mr. Lucius CAFLISCH, *Registrar*.

In the case concerning the Air Services Agreement of 27 March 1946 between The United States of America, represented by:

Mr. Lee R. Marks, Deputy Legal Adviser, Department of State, as Agent; and Ms. Judith Hippler Bello, Department of State, Ms. Lori Fislser Damrosch, Department of State, as Deputy-Agents; assisted by: Mr. James R. Atwood, Deputy Assistant Secretary for Transportation Affairs, Department of State, Mr. William A. Kutzke, Assistant General Counsel, International Law, Department of Transportation, Mr. Peter B. Schwarzkopf, Assistant General Counsel, International Affairs, Civil Aeronautics Board, as Advisers; Mr. Norman P. Seagrave, Pan American World Airways, Inc., as Expert-Adviser; Mrs. Cozetta B. Johnson, Department of State, as Secretary;

And The French Republic, represented by:

M. Guy Ladreit de Lacharrière, Minister Plenipotentiary, Director of

Legal Affairs in the Ministry of Foreign Affairs, as Agent; M. Noël Mu-seux, Magistrate, Deputy-Director of Legal Affairs in the Ministry of Foreign Affairs, M. Henry Cuny, Secretary in the Ministry of Foreign Affairs, Office of the Director of Legal Affairs in the Ministry of Foreign Affairs, as Deputy-Agents; assisted by: M. Gilbert Guillaume, *Maître des requêtes, Conseil d'Etat*, M. Michel Virally, Professor of the Faculties of Law, University of Paris, M. Emmanuel du Pontavice, Professor of the Faculties of Law, University of Paris, as Counsel; M. Robert Espérou, Director of Air Transport (Civil Aviation), M. Jean-Baptiste Vallé, Head of Department, Air France, as Experts; Mlle Solange Challe, as Secretary;

THE TRIBUNAL, composed as above, *delivers the following Arbitral Award:*

By a *Compromis* of Arbitration signed on 11 July 1978, the text of which is given below, at paragraph 9, the Governments of the United States of America and of the French Republic submitted to the Arbitral Tribunal, composed as above, the following questions:

(A) Does a United States-designated carrier have the right to operate West Coast-Paris service under the Air Services Agreement between the United States and France with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey)?

(B) Under the circumstances in question, did the United States have the right to undertake such action as it undertook under Part 213 of the Civil Aeronautics Board's Economic Regulations?

The *Compromis* provided that on Question (A), "the tribunal's decision . . . shall be binding", and with respect to Question (B), "the tribunal shall issue an advisory report . . . in accordance with Article X of the Agreement,⁵⁴ which shall not be binding". It also provided that the Parties were to exchange memorials not later than 18 September 1978, and replies not later than 6 November 1978. It finally specified that oral hearings were to be held at Geneva (Switzerland) on 20 and 21 November 1978.

On 4 September 1978, the French Government appointed M. Guy Ladreit de Lacharrière as its Agent for the case. Mr. Lee R. Marks was appointed as Agent for the United States of America on 18 September 1978.

The Arbitral Tribunal met at Geneva on 17 and 18 November 1978 and, after having consulted the Parties, appointed Mr. Lucius Cafilisch as its Registrar. Its inaugural hearing took place on 17 November 1978 in the "Alabama" room of the Geneva City Hall.

The Memorials and Replies having been filed within the prescribed time-limits, the case was ready for hearing on 6 November 1978.

The Arbitral Tribunal held hearings on 20 and 21 November 1978, during which it heard, in the order agreed between the Parties and approved by the Tribunal, the following persons submit oral argument: Mr. Marks on behalf of the Government of the United States of America, M. Ladreit de

⁵⁴ Air Services Agreement concluded between the United States of America and France on 27 March 1946. Article X of the Agreement was amended by the Exchange of Notes dated 19 March 1951

Lacharrière, Agent, and MM. Guillaume and Virally, Counsel, on behalf of the Government of the French Republic.

In the course of the oral proceedings, the following final Submissions were made by the Parties:

On behalf of the Government of the United States of America:

On the basis of the Memorial and Reply of the United States, including the Exhibits thereto, and the oral hearings held in Geneva on November 20-21, 1978, including the eight Hearing Exhibits submitted by the United States, the United States respectfully requests the Tribunal to rule as follows:

—On Question A, to answer in the affirmative;

—On Question B, to decline to answer the question, or, in the alternative, to answer in the affirmative.

On behalf of the Government of the French Republic:

May it please the Arbitral Tribunal:

(1) Regarding Question (A),

To adjudge and declare that the Government of the United States was required, before acting on the international level by resorting to arbitration, to wait until the United States company that considers itself injured by the allegedly unlawful act of the French Government had exhausted the remedies open to it under French law; and that, since those remedies have not been exhausted, the Arbitral Tribunal is unable to decide on the question submitted to it;

Subsidiarily,

To adjudge and declare that, for the above-mentioned reasons, the Arbitral Tribunal must postpone its decision on Question (A) until such time as the Pan American World Airways company has either obtained recognition of the rights it claims from the French courts or exhausted the remedies available to it under French law without obtaining satisfaction;

If neither of the above is possible,

To adjudge and declare that a carrier designated by the United States does not have the right, under the Air Services Agreement between France and the United States of America, to operate a West Coast-Paris service with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey),

(2) Regarding Question (B),

To adjudge and declare that, under the circumstances in question, the United States Government did not have the right to undertake such action as it undertook under Part 213 of the Economic Regulations of the Civil Aeronautics Board⁵⁵

The Facts

1. An Exchange of Notes of 5 April 1960 relating to the Air Services Agreement concluded between the United States of America and France on 27 March 1946 authorises air carriers designated by the United States to operate to Paris via London (without traffic rights between London and Paris) services to and from United States West Coast points.⁵⁶ A carrier so desig-

⁵⁵ Translation by the Registry.

⁵⁶ Part of this Exchange of Notes is reproduced below, p 436, foot-note 67.

nated, Pan American World Airways (hereinafter referred to as Pan Am) intermittently operated services over this route until 2 March 1975.

2. On 20 February 1978, pursuant to French legislation requiring flight schedules to be filed thirty days in advance, Pan Am informed the competent French authority, the Direction générale de l'Aviation civile (hereinafter referred to as D.G.A.C.), of its plan to resume its West Coast-London-Paris service (without traffic rights between London and Paris) on 1 May 1978 with six weekly flights in each direction. The operation of this service was to involve a change of gauge, in London, from a Boeing 747 aircraft to a smaller Boeing 727 on the outward journey and from a Boeing 727 to a larger Boeing 747 on the return journey.

3. On 14 March 1978, the D.G.A.C. refused to approve Pan Am's plan on the ground that it called for a change of gauge in the territory of a third State and thus was contrary to Section VI of the Annex to the 1946 Air Services Agreement, which deals with changes of gauge in the territory of the Contracting Parties only.⁵⁷ The United States Embassy in Paris having, on 22 March 1978, requested the French Foreign Ministry to re-consider the decision of the D.G.A.C., the matter then became the subject of discussions and of diplomatic exchanges between the two Parties, the United States arguing that Pan Am's proposed change of gauge in London was consistent with the 1946 Air Services Agreement and France contending that it was not and reserving its right to take appropriate measures.

4. On 1 and 2 May 1978, when Pan Am operated for the first time its renewed West Coast-London-Paris service with a change of gauge in London, the French police confined themselves to drawing up reports of what they considered to be unlawful flights. Another flight having taken place on 3 May, Pan Am's Boeing 727 aircraft was surrounded by French police upon arrival at Paris Orly Airport, and its captain was instructed to return to London without having disembarked the passengers or freight. Thereupon Pan Am's flights were suspended.

5. On 4 May, the United States proposed that the issue be submitted to binding arbitration, on the understanding that Pan Am would be permitted to continue its flights pending the arbitral award. On 9 May, the United States Civil Aeronautics Board (hereinafter referred to as C.A.B.) issued a first Order putting into operation phase 1 of Part 213 of its Economic Regulations by requiring the French companies Air France and Union de transports aériens (U.T.A.) to file, within prescribed time-limits, all their existing flight schedules to and from the United States as well as any new schedules. After having unsuccessfully attempted to have this Order stayed and revised by the C.A.B. or the United States courts, the two companies complied with it on 30 May 1978 by filing their schedules.

6. In a Note dated 13 May 1978, the French Embassy in Washington had in the meantime acknowledged Pan Am's suspension of its flights to Paris and had informed the United States Department of State of France's agreement "to the principle of recourse to arbitration". At the same time,

⁵⁷ For the full text of this provision, see below, paragraph 45

the Embassy had objected to the unilateral measure decreed by the Order of the C.A.B. prior to the exhaustion of the means of direct negotiations; it had proposed that such negotiations be held and had noted that French local remedies had not been exhausted; finally, it had warned the Department of State that the pursuit of a course of unilateral measures "would have damaging consequences for the French airline companies and create an additional dispute regarding legality and compensation".

7. On 18 May 1978, Pan Am requested the Administrative Tribunal of Paris to annul as being *ultra vires* the decision taken by the D.G.A.C. on 14 March 1978 to disapprove Pan Am's flight schedule. This request is still pending. In a motion filed on 31 May, Pan Am asked that the decision of 14 March 1978 be stayed. This motion was denied on 11 July on the ground that implementation of that decision would not cause irreparable harm.

8. In the meantime, on 31 May 1978, the C.A.B. issued a second Order under Part 213 of its Economic Regulations. This Order, which was subject to stay or disapproval by the President of the United States within ten days and which was to be implemented on 12 July, was to prevent Air France from operating its thrice-weekly flights to and from Los Angeles and Paris via Montreal for the period during which Pan Am would be barred from operating its West Coast-London-Paris service with change of gauge in London.

9. The second Part 213 Order was not implemented, however. Legal experts of both Parties having met on 1 and 2 June in Washington, on 28 and 29 June in Paris and on 10 and 11 July in Washington, a *Compromis* of Arbitration was signed between the United States and France on 11 July 1978. This *Compromis* reads as follows:

Compromis OF ARBITRATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the French Republic (the "Parties"):

Considering that there is a dispute concerning change of gauge under the Air Services Agreement between the United States of America and France, signed at Paris on March 27, 1946, as amended, and its Annex, as amended (collectively referred to as the "Agreement"),

Recognizing that the Parties have been unable to settle this dispute through consultations;

Considering also that the Government of France has raised a question with respect to the validity of the action undertaken by the Government of the United States under Part 213 of the Civil Aeronautics Board's Economic Regulations in response to the action of the Government of France;

Noting that the Parties have decided to submit the dispute concerning change of gauge to an arbitral tribunal for binding arbitration;

Noting that the Government of France wishes to submit its question regarding the validity of the action undertaken by the United States to the arbitral tribunal for an advisory report pursuant to Article X of the Agreement;

Noting that in agreeing to resort to arbitration with respect to change of gauge, the French Government reserves its right to argue before the tribunal that all means of internal recourse must be exhausted before a State may invoke arbitration under the Agreement;

Noting also that in agreeing to resort to arbitration with respect to Part 213, the United States Government reserves its right to argue before the tribunal that under the circumstances the issue is not appropriate for consideration by an arbitral tribunal,

Agree as follows:

(1) The arbitral tribunal ("tribunal") shall be composed of three arbitrators. One arbitrator shall be Mr. Thomas Ehrlich. If for any reason Mr. Ehrlich becomes unable to act as arbitrator, the Government of the United States shall promptly designate a replacement. Another arbitrator shall be Prof. Paul Reuter. If for any reason Prof. Reuter becomes unable to act as arbitrator, the Government of France shall promptly designate a replacement. The third arbitrator shall be Prof. W. Riphagen, who shall serve as President of the tribunal.

(2) The tribunal is requested to decide the following two questions in accordance with applicable international law and in particular with the provisions of the Agreement:

(A) Does a United States-designated carrier have the right to operate West Coast-Paris service under the Air Services Agreement between the United States and France with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey)?

The tribunal's decision of this question shall be binding.

(B) Under the circumstances in question, did the United States have the right to undertake such action as it undertook under Part 213 of the Civil Aeronautics Board's Economic Regulations?

The tribunal shall issue an advisory report with respect to this question in accordance with Article X of the Agreement, which shall not be binding.

(3) The parties have agreed on interim arrangements that will maintain strict equality of balance between the position of the Government of the United States that Pan American World Airways should be permitted to change gauge during arbitration, and the position of the Government of France that it should not change gauge during this period. To this end, and without prejudice to the position of either Party in this arbitration, from the date of this *compromis* to December 10, 1978, Pan American World Airways shall be permitted to operate West Coast-Paris service with a change of gauge in London to the extent of 95 London-Paris flights in each direction. Such flights may be scheduled at the airline's discretion; provided, however, that no such service may operate prior to July 17, and that no more than six flights per week may be operated in each direction.

The tribunal shall be competent, in any event, at the request of either Party, to prescribe all other provisional measures necessary to safeguard the rights of the Parties. A Party may make such request in its written pleadings, at oral hearings, or subsequent to the oral hearings, as appropriate.

Upon signature of this *compromis*, the United States Civil Aeronautics Board shall immediately vacate all pertinent orders issued pursuant to Part 213 of its Economic Regulations (Orders 78-5-45, 78-5-106, 78-6-82, and 78-6-202).

(4) Each Party shall be represented before the tribunal by an agent. Each agent may nominate a deputy or deputies to act for him and may be assisted by such advisors, counsel, and staff as he deems necessary. Each Party shall communicate the names and addresses of its respective agent and deputy or deputies to the other Party and to the members of the tribunal.

(5) The tribunal shall, after consultation with the two agents, appoint a registrar.

(6) (A) The proceedings shall consist of written pleadings and oral hearings.

(B) The written pleadings shall be limited to the following documents:

(i) A memorial, which shall be submitted by each Party to the other Party by September 18, 1978,

(ii) A reply, which shall be submitted by each Party to the other Party by November 6, 1978.

Four certified copies of each document shall be submitted promptly to the registrar.

(C) The tribunal may extend the above time limits at the request of either Party for good

cause shown, provided that the time limits shall not be extended under any circumstances by a total of more than two weeks. The tribunal may if it wishes request supplemental pleadings.

(D) Oral hearings shall be held at Geneva, Switzerland, or at such other place as the Parties may agree, on November 20 and 21, 1978, at a specific time and place to be fixed by the President of the tribunal.

(7) (A) The Parties shall present their written pleadings and oral arguments to the tribunal in English or in French

(B) The tribunal shall arrange for simultaneous interpretation of the oral hearings and shall keep a verbatim record of all oral hearings in English and in French.

(8) (A) Subject to the provisions of this *compromis*, the tribunal shall determine its own procedure and all questions affecting the conduct of the arbitration.

(B) All decisions of the tribunal shall be determined by a majority vote

(C) The tribunal may engage such technical, secretarial, and clerical staff and obtain such services and equipment as may be necessary.

(9) The tribunal shall use its best efforts to render a decision on the change of gauge question and an advisory report on the Part 213 issue as soon as possible, but not later than December 10, 1978. To this end the tribunal shall sit from the date of the opening of the oral hearings until the date its decision and advisory report are rendered. If necessary, the tribunal may render a decision and advisory report limited to the conclusion, on or before December 10, with sufficiently clear guidance to enable the Parties to implement the decision; and issue a full decision and advisory report as soon as possible thereafter. A copy of the decision and of the advisory report, signed by all three arbitrators, shall be immediately communicated to each of the agents

(10) Any dispute between the Parties as to the interpretation of the decision or of the advisory report shall be referred to the tribunal for clarification at the request of either Party within 60 days of receipt of the written decision and report.

(11) (A) One copy each of all written pleadings of the Parties, the decision and the advisory report of the tribunal, and any written clarification thereof shall be submitted by the tribunal to the International Civil Aviation Organization.

(B) One copy of the verbatim record of all oral hearings, in English and in French, shall be submitted by the tribunal to the International Civil Aviation Organization.

(C) Notwithstanding subparagraphs 11 (A) and (B), documents regarded and designated as confidential by a Party and relevant portions of any pleading or record based thereon shall be treated confidentially by both Parties and the tribunal, and shall not be submitted by the tribunal to the International Civil Aviation Organization.

(12) (A) The remuneration of the three arbitrators, their travel and lodging expenses, and all general expenses of the arbitration shall be borne equally by the Parties. Each arbitrator shall keep a record and render a final account of all general expenses. The Parties shall agree upon the amount of remuneration and shall confer with each other and the President of the tribunal in all matters concerning remuneration and expenses.

(B) Each Party shall bear its own expenses incurred in the preparation and presentation of its case.

(13) The provisions of Articles 59, 65 to 78 inclusive, 81 and 84 paragraph 1 of the Convention of October 18, 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes shall be applicable with respect to any points which are not covered by the present *compromis*.

(14) The *compromis* shall come into force on the date of signature.

10. During the hearing of 21 November 1978, in reply to a question addressed to them, the Agents of the two Parties agreed that the Arbitral Tribunal, if it so chose, could go beyond the 10 December 1978 fixed in point (9) of the *Compromis* of Arbitration as the final date for the delivery of the operative part of its award, in order to issue a complete award, on the understanding that this would be done as soon as possible.

*Summary of the Arguments of the Parties*1. *Question (A)*

(a) The preliminary issue

11. In the sixth preambular paragraph of the *Compromis*, France reserved its right to plead that local remedies have not been exhausted. France contends that the requirement of the exhaustion of local remedies, which is firmly rooted in international practice, must apply to the situation envisaged in Question (A), because the latter relates to a dispute over treaty rules which are specifically designed to protect the rights of private entities—the designated air carriers—rather than those of the United States as such. This contention is based on the terms of the 1946 Air Services Agreement between the United States and France as well as on the wording of the *Compromis* of Arbitration.⁵⁸ Article X of the 1946 Agreement, which calls for submission to an arbitral tribunal of disputes “relative to the interpretation or application of this Agreement or its Annex which cannot be settled through consultation . . .”,⁵⁹ cannot be construed as a derogation from the local remedies rule. As Pan Am has requested the Administrative Tribunal of Paris to annul the decision of 14 March 1978, and as this request is still pending, the Arbitral Tribunal is precluded, at least for the time being, from replying to Question (A).

12. The United States argues that the local remedies rule does not apply to disputes where, as is the case here, a State complains that its own rights have been infringed. Nor does it apply to disputes in which a State claims that both its own rights and those of its nationals have been infringed; in such disputes, the State’s own rights take precedence. This is precisely the situation in the present case: the disputed rights flow from an international agreement between the United States and France in the implementation of which the United States has designated a carrier—Pan Am—whose rights are also affected by the decision of 14 March 1978. In any event, the United States contends, the local remedies rule is waived by Article X of the 1946 Air Services Agreement. Finally, the United States argues, the rule would in any case be inapplicable because no effective remedy is available under French law: the interpretation of a treaty obligation of France given by the French Minister of Foreign Affairs cannot be reversed by the French administrative tribunals.

(b) The substantive issue

13. The United States contends that Section VI of the Annex to the 1946 Agreement⁶⁰ limits the right of either Party to changes of gauge in the territory of the other Party but not in the territory of third countries. According to the United States, change of gauge in London is consistent with the fundamental objective of the 1946 Agreement, stated in Section IV of its Annex,⁶¹ to provide air travel “at the cheapest rates consistent with sound

⁵⁸ The full text of the *Compromis* is reproduced in paragraph 9.

⁵⁹ For the full text of Article X, see below, p. 429, foot-note 63.

⁶⁰ For the text of Section VI, see below, paragraph 45.

⁶¹ The full text of Section IV is reproduced below, at p. 436, foot-note 69.

economic principles''; this objective would be frustrated by denying the carriers designated by the United States the most efficient means to operate over agreed routes. The change of gauge in London contemplated by Pan Am (from a larger to a smaller aircraft on the outward journey and from a smaller to a larger aircraft on the return journey) is also consonant with the capacity principles enunciated by Section IV; operational changes which are consonant with traffic principles, which do not affect traffic rights, and which are executed in third countries on agreed routes should be of no concern to the other Party. This interpretation is confirmed by the negotiating history of the 1946 Agreement, which is modelled on the Air Services Agreement concluded on 11 February 1946 between the United States and the United Kingdom (Bermuda I). The latter Agreement, like the former, only regulated changes of gauge occurring in the territory of the Contracting Parties; in so doing, it struck a compromise between United Kingdom preference for regulating changes of gauge anywhere and United States preference for total freedom in this matter. In their similar, Bermuda I-type Agreement, the United States and France likewise agreed to regulate changes of gauge in their territory but not in the territory of third countries. Finally, the interpretation of the 1946 Agreement advocated by the United States is confirmed by long-standing international practice under that Agreement as well as by the manner in which other States have applied bilateral air services agreements of the Bermuda I type.

14. France argues that the 1919 Paris Convention and the 1944 Chicago Convention on International Civil Aviation recognise the sovereignty of States over the air space above their territory and that the bilateral air services agreements granting air traffic rights must hence be interpreted strictly, in the sense that, wherever an agreement does not expressly permit changes of gauge—as is the case under Section VI of the Annex to the 1946 Agreement as regards changes in third countries—such changes must be deemed to be prohibited. This interpretation, which corresponds to the clear text and natural meaning of Section VI and which results in an application of the maxim "*expressio unius est exclusio alterius*", is supported by the application of general principles of treaty interpretation, not only by the above-mentioned rule according to which treaty rules implying limitations on sovereignty must be interpreted restrictively, but also by the principle according to which the objective and the fundamental provisions of the agreement must be taken into consideration. First, it is the objective of the 1946 Agreement to confer upon the Parties specific and limited rights on a basis of reciprocity, and this objective calls for a strict interpretation; the grant of additional economic advantages, such as the right to change gauge in third countries, would require new negotiations. Second, certain fundamental rules contained in Section IV of the Annex to the Agreement and expressly referred to in Section VI (change of gauge) support the strict interpretation already arrived at. This is true, in particular, of the statement that the Parties wish "to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel", of the principle under which the designated carriers of one Party operating on authorized routes shall take into account the interests of the carriers of the other Party operating on all or part of the same route, of the rule

that the air services offered “should bear a close relationship to the requirements of the public”—and changes of gauge may indeed inconvenience the public—and of the capacity principles contained in letter (d), which provides, *inter alia*, that the services provided by a designated air carrier

shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic.

A change of gauge, in London, on the West Coast-Paris route, from a Boeing 747 to a Boeing 727 aircraft means that the capacity offered is geared to the traffic demand on the San Francisco-London segment rather than to the traffic demand existing for the entire San Francisco-Paris service. According to France, a strict interpretation of Section VI of the Annex to the 1946 Agreement is also warranted by the opinions of writers and by the subsequent conduct of the Parties to that Agreement.

2. Question (B)

(a) The preliminary issue

15. In the seventh preambular paragraph of the *Compromis*, the United States reserved the right to argue that “under the circumstances the issue is not appropriate for consideration by an arbitral tribunal”. The United States submits that the Arbitral Tribunal should decline to answer Question (B). A first argument made in support of this Submission is that neither France nor French carriers suffered any injury as a result of the action taken by the United States under Part 213 of the Economic Regulations of the C.A.B. The Order of 9 May 1978 required Air France and U.T.A. to file their existing and new schedules within specified time-limits, just as United States carriers must routinely file schedules with the French authorities. The Order of 31 May 1978, which was to bar Air France from operating its thrice-weekly Paris-Los Angeles flights, was vacated before its implementation. It follows that, no French air services having been restricted by the two Orders, France has suffered no injury. A second argument put forward by the United States is based on the rule that international tribunals vested with a judicial function should not act when, as in the present case, there is no actual and genuine controversy the resolution of which can affect existing relations between the Parties. A third argument is that the issue addressed by Question (B) did not form the object of the consultation required by Article X of the 1946 Agreement. Finally, in response to a French argument outlined below (paragraph 16), to the effect that the two C.A.B. Orders were deliberately maintained during negotiations with a view to inducing France to accept binding adjudication of Question (A) and to agree to an expedited procedure and to the interim arrangements now contained in the *Compromis*, the United States observes that these solutions were arrived at, not as a result of undue pressure, but because France, too, was convinced that binding arbitration was the most appropriate method for dealing with Question (A), because the interests in issue called for a prompt solution, and because the interim régime established appeared a fair one.

16. In reply to the first argument put forward by the United States,

France contends that it is seeking reparation for the moral damage ("domage moral") caused to it through the violation of international law and, in particular, of the 1946 Agreement resulting from United States action. In addition, France argues, the C.A.B. Orders did cause material injury to the French carriers. Finally, it states that these two Orders were deliberately maintained by the United States during the negotiations for the purpose of inducing France, which wished to confine its commitments to the obligations established by Article X of the 1946 Agreement (advisory jurisdiction), to accept binding adjudication of Question (A) and to agree to the expedited procedure and the interim arrangements now provided for in the *Compromis*. As regards the second United States argument—the absence of any actual controversy due to the lack of injury—France insists that it claims reparation for the moral damage inflicted on it, that the reparation claimed consists in a declaration, and that in cases such as the present one, international tribunals are empowered to render declaratory judgments even in the absence of a material injury—which is not the case here. Finally, the reality of France's interest is evidenced by the fact that both the 1946 Agreement and Part 213 of the C.A.B.'s Economic Regulations continue to be in force; thus, Part 213 may at any future time serve as a basis for new measures against France, either within the framework of the present case or in other situations. France also rejects the third United States argument—the alleged non-compliance with the requirement of consultation contained in Article X of the Agreement—by pointing out that if consultations were not as extended as one might have wished, this is due to the rigidity of the negotiating position of the United States. Moreover, the United States should have voiced its objection prior to the conclusion of the *Compromis*; the provision included in the seventh preambular paragraph of the *Compromis* is far too general to be understood as a reference to the obligation of prior consultation. Having thus accepted to submit Question (B) to arbitration, the United States is now estopped from arguing that the issue is not appropriate for consideration by the Arbitral Tribunal.

(b) The substantive issue

17. According to France, the C.A.B. Orders of 9 and 31 May 1978 are unjustified regardless of whether they are characterised as reprisals or considered from the perspective of the law of treaties, within the framework of the *exceptio non adimpleti contractus*. As regards the theory of reprisals, France first notes that its decision of 14 March 1978 did not run counter to the 1946 Agreement and, hence, could not justify reprisals. In any event, France argues, reprisals may be resorted to only in case of necessity, *i.e.* in the absence of other legal channels to settle the dispute; plainly this condition was not met, for such channels were available under Article X of the 1946 Agreement. Furthermore, the retaliation procedure should have been preceded by an unsuccessful formal request, as required by international law. Finally, the measures taken by the United States were disproportionate. On the one hand, they affected uncontested rights of French carriers under the 1946 Agreement, while the right of the United States-designated carrier to effect a change of gauge in London is a contested one; on the other hand, the implementation of the C.A.B.'s Order of 31 May 1978, depriving Air

France of its thrice-weekly Paris-Los Angeles flights, would have entailed an economic prejudice far exceeding that suffered by Pan Am as a result of the decision of 14 March 1978. If the question is viewed from the perspective of the law of treaties, it must be pointed out that the suspension of treaty provisions by one Party is not permitted unless the other Party has previously violated the treaty, which France denies having done. In addition, the violation in question must be material, *i.e.* consist in an unauthorised repudiation of the treaty or pertain to a provision essential to the accomplishment of the treaty's object or purpose; in the present case, neither condition was fulfilled. Moreover, even if the above-mentioned conditions had been met, suspension could have taken place only if the injured State had had no other means to ensure respect of the treaty; Article X of the 1946 Agreement shows that this was not the case here.

18. According to the United States, the action taken by the C.A.B. was justified under the theory of reprisals and the law of treaties, for both require a prior breach of an international obligation. Such a breach resulted from France's action at Orly Airport on 3 May 1978 and from its continued refusal to allow Pan Am to operate a change-of-gauge service, regardless of whether the existence of the right claimed by the United States has been confirmed by an arbitral tribunal or not. The measures taken by the United States should not be viewed as a termination of the 1946 Agreement or as a suspension of its application, but rather as steps towards a limited withdrawal of rights of French carriers corresponding to the rights denied the United States carrier. At any rate, France's conduct amounts to a "serious" or "material" breach of the 1946 Agreement, as is shown by the losses suffered by Pan Am due to the disruption of its operating plans. The United States rejects the French argument that under both the theory of reprisals and the law of treaties no counter-measures may be taken where alternative means of satisfaction exist. The theory of reprisals as represented by France, if correct, applies to armed reprisals only; in the present context, that theory could not be accepted until the institutions of international adjudication have evolved to the point where there are international tribunals in place with the authority to take immediate interim measures of protection, for otherwise the respondent State would lack any incentive to co-operate in the expeditious conclusion of arbitration proceedings. An examination of the rules of the law of treaties leads to a similar conclusion. As far as the French argument on the lack of proportionality is concerned, the United States points out that Air France's Paris-Los Angeles service is roughly equivalent in fact to the West Coast-Paris service Pan Am proposed to resume; the French carriers moreover neglected the opportunity to complain to the C.A.B. regarding the scope of the proposed counter-measures. The two services are also equivalent in law, for, contrary to the French argument, there *can* be proportionality between a disputed service and an undisputed service.

Preliminary Issues

19. In the sixth and seventh preambular paragraphs of the *Compromis* of Arbitration, it is noted

that in agreeing to resort to arbitration with respect to change of gauge, the French Government reserves the right to argue before the tribunal that all means of internal recourse must be exhausted before a State may invoke arbitration under the Agreement, and

that in agreeing to resort to arbitration with respect to Part 213, the United States Government reserves the right to argue before the tribunal that under the circumstances the issue is not appropriate for consideration by an arbitral tribunal.

20. The relevant final Submissions of the Parties, as presented during the oral hearing of 21 November 1978, read as follows:

For France:

May it please the Arbitral Tribunal:

(1) Regarding Question (A),

To adjudge and declare that the Government of the United States was required, before acting on the international level by resorting to arbitration, to wait until the United States company that considers itself injured by the allegedly unlawful act of the French Government had exhausted the remedies open to it under French law; and that, since those remedies have not been exhausted, the Arbitral Tribunal is unable to decide on the question submitted to it;

Subsidiarily,

To adjudge and declare that, for the above-mentioned reasons, the Arbitral Tribunal must postpone its decision on Question (A) until such time as the Pan American World Airways company has either obtained recognition of the rights it claims from the French courts or exhausted the remedies available to it under French law without obtaining satisfaction;

62

For the United States:

the United States respectfully requests the Tribunal to rule as follows: on Question B, to decline to answer the question

21. At first glance, the preambular paragraphs, together with the Submissions quoted above, seem to be self-contradictory, in particular when viewed within the context of the *Compromis* as a whole.

22. In paragraph (2) of the *Compromis*, the Parties in common agreement request the Tribunal "to decide the following two questions", and in the first sentence of paragraph (9) a precise and very short time-limit is set for the Tribunal "to render a decision on the change of gauge question and an advisory report on the Part 213 issue": the decision and advisory report must be given not later than 10 December 1978; the same time-limit appears in paragraph (3) dealing with interim arrangements. Apparently, the Parties to the *Compromis* wanted a decision on both questions, and that within a period of time that would not permit the delays inherent in the fulfilment of the conditions elaborated in the written and oral pleadings relating to these preliminary matters.

23. Indeed, this is *not* a case in which one Party *unilaterally* presents a *claim* before a tribunal under Article X of the Air Transport Services Agreement.⁶³ On the contrary, both Parties, by *agreement*, request the Tri-

⁶² Translation by the Registry.

⁶³ Article X of the Agreement, as amended by an Exchange of Notes of 19 March 1951, reads as follows:

"Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement or its

bunal to "decide . . . two *questions*" which they themselves have formulated and which, under the terms of paragraph (2) of the *Compromis*, must be answered "in accordance with applicable international law and in particular with the provisions of the Agreement" (emphasis added).

24. It is in this context that the Tribunal has to respond to the requests formulated by the two Parties in their final Submissions quoted above.

25. The French Submissions on Question (A) request the Tribunal to declare that it " . . . is unable to decide on the question . . . " because Pan Am has *not* exhausted "the remedies open to it under French law", or at least *until* Pan Am has exhausted these remedies.

26. In this connexion, it should be noted that, as will appear from the part of the present Award relating to Question (A), there is no need for the Tribunal to decide on any question relating to any fact the existence of which might be in dispute between the Parties. Question (A), as formulated by agreement between the Parties, is purely a question of *law*, to be answered by interpretation of rules of international law and in particular of rules embodied in a treaty "establishing rules expressly recognised by the contesting States" (Article 38 of the Statute of the International Court of Justice).

27. The Tribunal is *not* requested, in respect of Question (A), to state whether or not the existence of any fact or situation constitutes a breach of an international obligation, let alone to decide on "the nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation" (Article 36 of the Statute of the International Court of Justice).

28. As stated by the Arbitral Tribunal for the Agreement on German External Debts in its Award in the case of *Swiss Confederation v. Federal Republic of Germany* (No. 1), of 3 July 1958,

In legal text-books and decisions by the Permanent Court of International Justice and the International Court of Justice, as well as in treaty practice, the application of the rule of exhaustion of local remedies has always been taken into consideration only in connection with a discussion of the question of the international responsibility of a State for an unlawful act (. . .) committed on its territory against a national of another State and for a refusal to grant reparation of this unlawful act, *viz.* , a denial of justice (. . .) (*International Law Reports*, vol. 25, 1958-I, p. 33, at p. 42.)

Annex which can not be settled through consultation shall be submitted for an advisory report to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party, and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months.

"If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within two months, or if the third arbitrator is not agreed upon within the time limit indicated, the President of the International Court of Justice shall be requested to make the necessary appointments by choosing the arbitrator or arbitrators, after consulting the President of the Council of the International Civil Aviation Organization.

"The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed in any such advisory report. A moiety of the expenses of the arbitral tribunal shall be borne by each Party."

29. It has however been argued that, even if the question put to the Tribunal is formulated as a pure question of law independent from any *existing* factual situation, in reality a specific set of actual facts involving acts of Pan Am and of the French authorities (communication by Pan Am to French aeronautical authorities and reply thereto; landing of Pan Am aircraft at Orly on 3 May 1978 and acts of the French gendarmerie on that date) is at the root of the request for a decision on Question (A). In this connexion, reference has also been made to the fact that paragraph (3) of the *Compromis*, dealing with interim arrangements, mentions a specific air carrier—Pan Am—and specific conduct of that company in the period from the date of signature of the *Compromis* up to 10 December 1978.

30. The Tribunal does not consider these elements to be of such a character as to justify the application of the rule of exhaustion of local remedies in the present situation, with the effect of excluding—even if only for the time being—a decision of the Tribunal on Question (A). Quite naturally, governments of States are not likely to create a legal dispute between them if there exist no factual situations which somehow raise questions of international law. Similarly, if these governments agree on any interim arrangements pending the settlement of the dispute, such arrangements are likely to be expressed in terms of actual conduct, be it conduct of private individuals or entities or conduct of State organs in relation to those individuals or entities. Indeed, rules of international law, though primarily conceived in terms of conduct of and relationships between States, are ultimately concerned, like all rules of law, with the reality of physical persons, objects and activities in their interrelationship within human society. Accordingly, the rule of international law relating to the requirement of exhaustion of local remedies, when making a distinction between the State-to-State claims in which the requirement applies, and claims which are not subject to such a requirement, must necessarily base this distinction on the *juridical* character of the *legal relationship* between States which is invoked in support of the claim. Consequently, with respect to the applicability of the local remedies rule, a distinction is generally made between “cases of diplomatic protection” and “cases of direct injury”.

31. If it is argued that, by virtue of the French reservation contained in the sixth preambular paragraph of the *Compromis*, a *parallel* distinction should be made in the present case, where the question before the Tribunal is not one of reparation for, or even only determination of, injuries allegedly caused to a State by actual conduct of another State, such a distinction could only be based on the juridical character of the *rules* of international law which the Tribunal is requested and required to apply in deciding on Question (A). In this connexion, it is significant that Article 22 of the draft articles on State responsibility, as provisionally adopted in first reading by the International Law Commission in 1977,⁶⁴ establishes the requirement of ex-

⁶⁴ This Article reads:

“When the conduct of a State has created a situation not in conformity with the result required of it by an international obligation concerning the treatment to be accorded to aliens, whether natural or juridical persons, but the obligation allows that this or an equiva-

haustion of local remedies only in relation to an obligation of "result", which obligation "allows that this or an equivalent result may nevertheless be achieved by subsequent conduct of the State", and which is an obligation "concerning the treatment of aliens". Leaving aside the choice made in this draft article between the qualification of the rule of exhaustion of local remedies as one of "procedure" or one of "substance"—a matter which the Tribunal considers irrelevant for the present case—it is clear that the juridical character of the *rules* of international law to be applied in the present case is fundamentally different from that of the rules referred to in the draft article just cited. Indeed, under Article I of the Air Services Agreement, "[t]he Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto . . ." (emphasis added), and Sections I and II of the Annex both mention "the right to conduct air transport services by one or more air carriers of French [United States] nationality designated by the latter country . . ." as a right granted by one *government* to the other *government*. Furthermore, it is obvious that the object and purpose of an air services agreement such as the present one is *the conduct of air transport services*, the corresponding obligations of the Parties being the admission of such conduct rather than an obligation requiring a "result" to be achieved, let alone one allowing an "equivalent result" to be achieved by conduct subsequent to the refusal of such admission. For the purposes of the issue under discussion, there is a substantial difference between, on the one hand, an obligation of a State to grant to aliens admitted to its territory a treatment corresponding to certain standards, and, on the other hand, an obligation of a State to admit the conduct of air transport services to, from and over its territory. In the latter case, owing to the very nature of international air transport services, there is no substitute for actually permitting the operation of such service, which could normally be regarded as providing an "equivalent result".

32. On the basis of the foregoing considerations, the Tribunal is of the opinion that it *is* "able to decide on the question submitted to it" and that it should *not*

postpone its decision on Question (A) until such time as the Pan American World Airways company has either obtained recognition of the rights it claims from the French courts or exhausted the remedies available to it under French law without obtaining satisfaction.

33. Turning now to the last preambular paragraph of the *Compromis* and the final Submission of the United States requesting the Tribunal ". . . to decline to answer . . ." Question (B), the Tribunal first of all recalls the general observations made earlier relating to the self-contradictory character of this paragraph and Submission and the context within which the Tribunal has to deal with the objections of the United States to the effect that the Part 213 issue "under the circumstances . . . is not appropriate for consideration by an arbitral tribunal."

34. Indeed, here again, the objections of the United States that (a)

lent result may nevertheless be achieved by subsequent conduct of the State, there is a breach of the obligation only if the aliens concerned have exhausted the effective local remedies available to them without obtaining the treatment called for by the obligation or, where that is not possible, an equivalent treatment "

United States action under Part 213 did not injure France or French air carriers; (b) the Parties did not consult with respect to the Part 213 issue; and (c) there is no actual controversy to adjudicate, are to be appreciated within the framework of the *Compromis* as a whole, including in particular its paragraphs (2) (B) and (3).

35. In paragraph (2) of the *Compromis*, then, the Tribunal is requested “to decide the following *two* questions . . .” (emphasis added), including Question (B), which is framed as follows: “Under the circumstances in question, *did* the United States have the right to undertake . . . ?” (emphasis added). The opinion of the Tribunal, expressed in an advisory report, will have the effect provided for in Article X of the Agreement.

36. On the other hand, paragraph (3) of the *Compromis*, dealing with arrangements the Parties have agreed upon pending the arbitration, provides *inter alia* that:

Upon signature of this compromis, the United States Civil Aeronautics Board shall immediately vacate all pertinent orders issued pursuant to Part 213 . . .

37. Under these circumstances, the Tribunal is of the opinion that the objections raised against its issuing an advisory report with respect to Question (B) have to be assessed in a context substantially different from the one which exists in a case where an arbitral tribunal or international court would have to decide on a unilateral claim of one Party to a dispute, to establish the actual breach of an international obligation and to determine the consequences of such a breach.

38. In particular, the fact that, *by virtue of paragraph (3) of the Compromis*, the pertinent C.A.B. Orders—notably Order 78-6-82 as amended by Order 78-6-202—have been vacated before they became effective is, in the opinion of the Tribunal, irrelevant for an answer to Question (B), which can only relate to the action undertaken by the United States *before* the date of signature of the *Compromis*.

39. The Tribunal does not consider it necessary to express an opinion on the question whether the earlier C.A.B. Orders 78-5-45 (Order to file schedules) and 78-5-106 (Order denying motion for stay)—which *did* have effects before they were vacated—did injure France or French air carriers, since it is clear that the *other* Orders, considered within the framework of Question (B)—*i.e.* without taking into account their being vacated by virtue of, and after the signature of, the *Compromis*—*would* inflict such injury.

40. The question of the requirement of prior consultations under Article X of the Air Services Agreement should be contemplated within the same framework. Even if the discussions between the Parties with respect to the action of the United States under Part 213 were not very extensive and perhaps more limited in time than those relating to the change-of-gauge issue, dealt with in the same discussions, they did in fact take place. In this connexion, it should be taken into account that, by their nature, the two issues were in fact closely interrelated: the Part 213 issue, by the very wording of both the relevant legislative text and the Orders themselves, is based on an alleged violation by France of its obligations in the matter of change of gauge.

41. Finally—and again within the framework outlined above—the Tribunal considers that the arguments advanced and the precedents invoked by the United States in support of its thesis that under international law tribunals are enjoined to decide only “actual controversies” between the Parties are not directly applicable in the present situation. Throughout the discussions leading up to the signature of the *Compromis*, the request for arbitration on Question (B) has been linked up with the request for arbitration on Question (A). The link between the two issues also appears clearly from paragraph (3) of the *Compromis*. Both issues, in fact, involve the object and purpose of the Air Services Agreement between the Parties, *viz.*, the rights of France and of the United States, respectively, to conduct air transport services on the routes specified in Schedules I and II (as amplified by the Exchange of Notes of 5 April 1960).

42. Under these circumstances, the Tribunal would be failing in its duties were it to refuse to give its opinion on Question (B).

Question (A)

43. The first question to be decided by the Tribunal is as follows:

Does a United States-designated carrier have the right to operate West Coast-Paris service under the Air Services Agreement between the United States and France with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey)?

On this question, the decision of the Tribunal shall be binding.

44. To answer Question (A), the Tribunal first examined the terms of the Agreement itself as they refer specifically to change of gauge. In the absence of a clear answer based solely on those terms, the Tribunal next referred to other provisions of the Agreement as a whole. This analysis led to a tentative judgment on a response to Question (A). The Tribunal then tested that judgment in the light of both the overall context of international civil aviation in which the Agreement was negotiated and the practice of the Parties as they operated under the Agreement. The analysis indicates that neither the overall context nor the practice of the Parties is inconsistent with the tentative judgment based on the text of the Agreement as a whole. Finally, the Tribunal undertook a limited examination of practice under air services agreements similar to the France-United States one, for the sole purpose of ensuring that this practice did not suggest a wholly dissimilar approach from the Tribunal’s tentative judgment. Having taken these steps, the Tribunal concluded that the judgment referred to is valid and should properly serve as the basis for its response to Question (A). Each of the steps is discussed in some detail below.

1. *The Text of the Agreement Relating to Change of Gauge*

45. The only specific provision concerning change of gauge in the Agreement is in Section VI of the Annex.⁶⁵ Section VI provides:

⁶⁵ Throughout this Award, the Tribunal uses the terms “change of gauge” and “rupture de charge” to mean a change in the size of the aircraft

(a) For the purpose of the present Section, the term 'Transshipment' shall mean the transportation by the same carrier of traffic beyond a certain point on a given route by different aircraft from those employed on the earlier stages of the same route

(b) Transshipment when justified by economy of operation will be permitted at all points mentioned in the attached Schedules in territory of the two Contracting Parties.

(c) However, no transshipments will be made in the territory of either Contracting Party which would alter the long-range characteristics of the operation or which would be inconsistent with the standards set forth in this Agreement and its Annex and particularly Section IV of this Annex

46. By its terms, therefore, Section VI covers only a change of gauge (or other forms of transshipment) within the territory of one of the Parties. It does not apply to situations, such as the one referred to in Question (A), when a carrier seeks to change gauge in the territory of a third country along one of the routes covered by the Agreement. What implications may be drawn from the absence of any reference in the Agreement to change of gauge in third countries?

47. The French Government has argued that this silence should be interpreted to preclude any change of gauge in third countries by a carrier of one Party unless specifically approved by the Government of the other Party. The French Government contends that no grant of authority to change gauge in third countries may be implied, particularly since only one type of situation involving change of gauge is expressly covered by Section VI. The United States Government takes the opposite position. A change of gauge in third countries is always permitted, it argues, and no prohibition may be implied from the Agreement. Rather, the United States Government urges, the implication of Section VI is that the only restrictions on change of gauge are those that relate to the territories of the Parties. Outside those territories, it claims, the Parties are permitted to change gauge without limitation.

48. In the view of the Tribunal, neither of these extreme positions may be properly derived on the basis of Section VI, viewed in isolation from the other terms of the Agreement. It is necessary, instead, to turn to the text of the Agreement as a whole. As stated by the Permanent Court of International Justice in its Advisory Opinion of 12 August 1922 regarding the *Competence of the International Labour Organisation*,

it is obvious that the Treaty must be read as a whole and that its meaning is not to be determined merely upon particular phrases which, if detached from the context, may be interpreted in more than one sense (Publications of the P C I J , Series B, No. 2, p. 23).

see also the *United States-France Air Arbitration*, 1963 (United Nations, Reports of International Arbitral Awards, vol. XVI, pp. 46-47).

2. *The Text of the Agreement as a Whole*

49. The Agreement states in Article I that the

Contracting Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the establishment of the international air services set forth in that Annex

It is the terms of the Annex, therefore, that must be examined for a consideration of the rights of the Parties and any limitation on those rights.

50. In Sections I and II of the Annex, the two Parties grant each other "the right to conduct air transport services" on the routes designated in the

attached Schedules.⁶⁶ In the present case, the relevant texts are Schedule II and the Exchange of Notes dated 5 April 1960.⁶⁷

51. In Section III, each Party provides limited rights on its own territory to the other Party—“rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic . . . ”.⁶⁸

52. Section IV establishes basic guidelines for regulating capacity on the authorised routes. It states that both Parties wish to encourage air travel “for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles”; that each Party shall take into account the interests of the carrier of the other Party in regard to services on the same routes; that services should “bear a close relation to the requirements of the public for such services” and, perhaps most important, that services “shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic”. Finally, the rights of carriers of either Party to embark or disembark passengers in the territory of the other Party are subject to an additional set of guiding principles.⁶⁹

⁶⁶ Sections I and II of the Annex read:

“Section I

“The Government of the United States of America grants to the Government of the French Republic the right to conduct air transport services by one or more air carriers of French nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule I attached, which transit or serve commercially the territory of the United States of America.”

“Section II

“The Government of the French Republic grants to the Government of the United States of America the right to conduct air transport services by one or more air carriers of United States nationality designated by the latter country on the routes, specified in Schedule II attached, which transit or serve commercially French territory.”

⁶⁷ Part of the Note of 5 April 1960 addressed by the United States Embassy in Paris to the French Ministry of Foreign Affairs reads.

“After recent discussions on this subject, it is the Embassy’s understanding that agreement has been reached on an exchange of air transit rights to accord the following advantages to air carriers of both countries.

“(1) French carriers may serve Los Angeles via Montreal (without traffic rights between Montreal and Los Angeles)

“(2) United States carriers may operate to Paris via London (without traffic rights between London and Paris) for services to and from United States west coast points.”

⁶⁸ The full text of Section III is as follows:

“One or more air carriers designated by each of the contracting Parties under the conditions provided in this Agreement will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes and of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail at the points enumerated and on each of the routes specified in the schedules attached at all airports open to international traffic.”

⁶⁹ Section IV reads.

“It is agreed by the Contracting Parties:

“(a) That the two governments desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and insuring as well the many indirect benefits of this new form of transportation to the common welfare of both countries

“(b) That in the operation by the air carriers of either Contracting Party of trunk serv-

53. Section V deals with rates to be charged by carriers of the Parties. Section VI, of course, has already been discussed. Section VII permits route changes by one Party in the territory of third countries—but not in the territory of the other Party—with a requirement only of prompt notice and an opportunity to consult if requested.⁷⁰ Lastly, Section VIII calls for the prompt exchange of information by the Parties.⁷¹

54. The text of the entire Agreement is as significant for what it omits as for what it specifies. It is silent concerning most of the major operational issues facing an air carrier—types of plane, number of crew members, and the like. When jet planes were first developed, for example, one unfamiliar with the Agreement might have assumed that a new accord would be necessary. In fact, however, the 1946 Agreement was not modified at the time this remarkable technological innovation was introduced. Similarly, recent objections to supersonic planes were not based on the terms of the Agreement but solely on environmental concerns. The point is that the Agreement

ices described in the present Annex, the interests of the air carriers of the other country shall, however, be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route.

“(c) That the air transport services offered by the carriers of both countries should bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

“(d) That the services provided by a designated air carrier under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic; and

“—that the right of the air carriers of either country to embark and to disembark at points in the territory of the other country international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in the Schedules attached, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related

“(1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,

“(2) to the requirements of through airline operation, and

“(3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services ”

⁷⁰ Section VII provides:

“Changes made by either Contracting Party in the routes described in the Schedules attached except those which change the points served by these airlines in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party

“If such other aeronautical authorities find that, having regard to the principles set forth in Section IV of the present Annex, interests of their air carrier or carriers are prejudiced by the carriage by the air carrier or carriers of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arriving at a satisfactory agreement.”

⁷¹ The full text of Section VIII is:

“After the present Agreement comes into force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information as promptly as possible concerning the authorizations extended to their respective designated air carriers to render service to, through and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for service on the routes which are the subject of this Agreement and, for the future, such new authorizations as may be issued together with amendments, exemption orders and authorized service patterns ”

leaves to the Parties—and, if a Party chooses, to its designated air carriers—the right to decide a wide range of key issues concerning almost every aspect of service on designated routes apart from those regarding rates and capacity.

55. Exceptions to this basic approach are made in the Agreement, but in the main they concern regulation by a Party of activities in that Party's territory. Section VII of the Annex provides, for example, that one Party may make changes in the routes described—with notice and the option of consultation—in the territory of third countries, but not in the territory of the other Party.

56. Section VI of the Annex refers, as has been discussed, solely to change of gauge in the territory of one of the Parties. This in itself is understandable when the Agreement is viewed as a whole. It is entirely reasonable to draw a distinction between activities within the territory of a Party and activities within the territories of third countries. Each Party is naturally more concerned about what happens on its own territory than what happens elsewhere. Within a network of bilateral air services agreements throughout the world, this approach assures that activities in each territory are primarily regulated by the countries most directly concerned.

57. What insights on Question (A) emerge from this examination of the text of the Agreement as a whole? First, it seems evident to the Tribunal that neither extreme position on the change-of-gauge issue may be accepted. On the one hand, some gauge changes in third countries must be permitted. When a plane has a mechanical failure, for example, a transshipment is plainly required, and no plane of the same size may be available. Similarly, carriers on routes that involve extremely long distances—including, most obviously, routes around the world—must change planes at some point or points, and there seems to be no reason why the same size aircraft must be used on every segment of such routes.

58. On the other hand, the Agreement includes a variety of conditions concerning services by carriers of the Parties. The route descriptions in the Schedules are one set of conditions. The capacity provisions in Section IV of the Annex are another. It would undercut the terms of the Agreement to permit a change of gauge for the *sole* purpose of enabling a carrier to act inconsistently with one or more of these conditions.

59. The issue that must be resolved, therefore, is how to distinguish between permitted and prohibited gauge changes in third countries. On this issue, the terms of the Agreement referred to above are of considerable assistance. Most important, they refer to designated routes and to services on those routes. Passengers may embark and disembark at various points, but the Agreement consistently reflects a concept of continuous service scheduled from a point of origin on a route to a point of termination on that route. This concept is not stated expressly in the Agreement, but it emerges from the text when read as a whole—particularly Section I of the Annex and the Schedules.

60. On this basis, the Tribunal tentatively concluded that a change of gauge is authorised in the territory of a third country when the service in-

volved is continuous—when the change of gauge is not simply a basis for providing a series of separate services.

61. Under this approach, change of gauge cannot be used as an excuse for acting inconsistently with provisions of the Agreement, most obviously those relating to capacity. At the same time, a change of gauge may be the most appropriate means to ensure compliance with certain provisions. Traffic demands may diminish, for example, over the course of an extended route. This is plainly the case when, as in the particular situation at issue, so-called fifth-freedom traffic is precluded. United States carriers are prohibited from embarking passengers in London on the route to Paris via London from United States West Coast points. It is virtually certain, therefore, that the traffic demands on the route will be less on the London to Paris segment than on the preceding segment.

62. Although Section VI is not by its terms applicable to the situation raised in Question (A), its text may properly be taken into account, and seems appropriately to reflect the Tribunal's tentative judgment. That text refers specifically to three criteria: first, a change of gauge within the territory of a Party must be justified by "economy of operation"; second, it must not "alter the long-range characteristics of the operation"; and third, it must not be inconsistent with other provisions of the Agreement, particularly Section IV of the Annex regarding capacity.

63. The focus of the Tribunal on a concept of continuous service appears related to these criteria, when interpreted broadly. Economy of operation would naturally be a guiding principle for gauge changes that are consistent with the concept of continuous service; the "long-range characteristics of the operation" (*i.e.* characteristics of a service as opposed to a particular aircraft) reflect a sense of that concept; and, as already stated, a change of gauge may not be used simply as a basis for action inconsistent with provisions in the Agreement—most obviously the capacity provisions in Section IV of the Annex.

64. Drawing on Section VI for appropriate guidance thus further confirms the judgment that a concept of continuous service is the key to a resolution of Question (A). A change of gauge that is consistent with that concept is authorised; a change of gauge that is designed to establish essentially separate services is precluded.

65. At a point on a route where fifth-freedom rights are allowed, therefore, a scheduled change of gauge from a smaller to a larger plane is not permitted if experience has shown that the purpose of the change is solely to accommodate more fifth-freedom traffic than is allowed under the capacity principles in Section IV. Even if—as in the situation involved in Question (A)—no fifth-freedom rights are permitted at a point, change of gauge must not be used as an excuse for a significant delay in service—in effect to change a continuous service into a series of separate services.

3. *The Context in Which the Agreement Was Negotiated*

66. Although no negotiating history of the Agreement concerning the specific question at issue was uncovered by the Parties, the broader context

in which the Agreement was negotiated is relevant. There is no need to dwell at length on the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944, the basic instrument that set the stage for the rapid expansion of international civil aviation. It is considered in some detail in the *Italy-United States Air Arbitration*, 1964 (United Nations, Reports of International Arbitral Awards, vol. XVI, pp. 96-98). Most important, the Convention established the structure for an international régime for civil air services that was remarkably open and unregulated except in terms of routes, rates, and capacity, and certain activities that may be regulated by the government of a country within its own territory. Taken as a whole, the Chicago Convention reflects neither the concept of "freedom of the air" nor a concept of national sovereignty of a State over the airspace above its territory as would permit that State to impose on the use of that airspace by foreign air carriers any condition whatsoever relating to conduct of that air carrier prior to or after such use. This context supports, therefore, the distinction that has been drawn above between activities relating to the territories of the Parties, which generally require specific authorisation, and activities on the territories of third countries, which are generally permitted absent a specific prohibition.

67. The 1946 Bermuda Agreement between the United Kingdom and the United States, which preceded the France-United States Agreement by only a few months, is also a part of the relevant context, although France is clearly not bound by the Bermuda Agreement, let alone its negotiating history, for it was not a Party to the Agreement.

68. The negotiating history of the Bermuda Agreement does indicate, however, a compromise between an initial United Kingdom position that was opposed to any change of gauge by a carrier of one Party without specific authorisation by the other Party, and an initial United States position favouring completely unrestricted change of gauge. The change-of-gauge provision that was finally adopted⁷² and the negotiating history make clear

⁷² Section V of the Annex to the Bermuda Agreement, which deals with change of gauge, provides the following

"(a) Where the onward carriage of traffic by an aircraft of different size from that employed on the earlier stage of the same route (hereinafter referred to as 'change of gauge') is justified by reason of economy of operation, such change of gauge at a point in the territory of the United Kingdom or the territory of the United States shall not be made in violation of the principles set forth in the Final Act of the Conference on Civil Aviation held at Bermuda from January 15 to February 11, 1946 and, in particular, shall be subject to there being an adequate volume of through traffic

"(b) Where a change of gauge is made at a point in the territory of the United Kingdom or in the territory of the United States, the smaller aircraft will operate only in connection with the larger aircraft arriving at the point of change, so as to provide a connecting service which will thus normally wait on the arrival of the larger aircraft, for the primary purpose of carrying onward those passengers who have travelled to United Kingdom or United States territory in the larger aircraft to their ultimate destination in the smaller aircraft. Where there are vacancies in the smaller aircraft such vacancies may be filled with passengers from United Kingdom or United States territory respectively. It is understood however that the capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft normally requiring to be carried onward

" . . . " (United Nations Treaty Series, vol. 3, p. 253)

that the Bermuda Agreement embodies a position on change of gauge consistent with the judgment expressed in this Award.

4. *The Practice of the Parties*

69. The activities of the Parties under an international agreement over a period of time may, of course, be relevant—occasionally even decisive—in interpreting the text. In this case, a number of changes of gauge in third countries by United States carriers on routes specified in the Schedules occurred during the years that the Agreement has been in force. Not surprisingly, the Parties differ on the weight to be given to this practice. In the circumstances of this case, the Tribunal believes that all that can be fairly concluded from the entire course of practice by the Parties is that it does not lead to a different conclusion from the one tentatively adopted on the basis of the text of the Agreement and supported by the overall context in which the Agreement was negotiated.

70. The United States has also referred to thousands of gauge changes under other international air services agreements to which it was or is a Party. Some of those agreements contain provisions similar to those in the France-United States Agreement; others are substantially different.

71. The Tribunal would be extremely hesitant to draw firm conclusions from this practice, at least without detailed examination of each agreement and the relevant practice of the Parties—an examination that has not been possible in the limited time available to the Tribunal. On this basis, it is possible to say no more than that this practice also does not appear inconsistent with the approach adopted by the Tribunal.

Question (B)

72. As a preliminary consideration, the Tribunal has to make two series of observations, the first covering the question itself, the second covering the “circumstances in question”.

73. First of all with regard to the question itself, it is quite certain that the Arbitral Tribunal does not have to consider the compatibility in principle of the régime as a whole established by the system of Part 213 of the C.A.B. Economic Regulations with United States international obligations; nor even less does it have to assess the advantages and drawbacks of a system which constitutes, in air transport, the application of an approach which the United States has often used in its economic relations with other countries.

74. All the Tribunal has to consider is whether, *in the circumstances in question*, the United States Government violated its international obligations by the *action* taken in the period immediately prior to the conclusion of the *Compromis* of Arbitration. It is also quite obvious that the lawfulness of such action must be considered regardless of the answer to the question of substance concerning the alleged violation of the 1946 Agreement by the French Government. It must now be established whether the United States

Government violated its international obligations by its action, even if it were assumed that it was established after such action, so as to bind the French Government, that the French Government had violated the 1946 Agreement before the United States action was taken.

75. The second series of observations pertains to the specific "circumstances in question" in the present case. They cover a number of general aspects which must be briefly recalled. The most sensitive issue is perhaps the great uncertainty surrounding relations between the Parties *inter se* and between them and the company in question regarding the subject of the dispute, the objectives pursued, and even the exact reach of their positions. Such a situation easily gives rise to suspicion, concern and misjudged reactions which are liable to worsen the dispute. The fact that the interested company ignored the objections of the French authorities—brought to its notice by letter of 14 March 1978—by landing in French territory, the action taken by the French gendarmerie on 2 May and the subsequent measures taken by the C.A.B. clearly show an "escalation" of the conflict.

76. Relations between the air companies and their national governments are complex; legally the companies are distinct from the governments and occasionally oppose their action; but the companies also fall in many ways under the legal dependence of governments and often act in close conjunction with them.

77. Pan Am's primary intention, as it appears from its letter of 5 October 1977, was to make changes in its services that could give rise to questions of principle. The French authorities' refusal to approve those changes was not, however—it would seem—followed by any kind of consultation which would have been for both authorities concerned the normal consequence of such a representation under Article VIII of the 1946 Agreement. Pan Am then presented a more limited request which is at the origin of the dispute and based on transitional technical reasons which might possibly have been responded to by an approval for a limited period of time. The French refusal of 1978 acutely raised a question of principle not dealt with in so many words by the text of the Agreement (change of gauge in third countries); according to the documents submitted to the Tribunal, it does not appear that in more than 30 years of application of the Agreement the Parties had even discussed that question of principle. What then is the matter about? The solution of a provisional technical problem? The definition of a rule both the existence and the scope of which the Parties until then had avoided addressing? Would it really be a limited dispute or the preliminaries of a restructuring of international transport networks in that region of the world?

78. The scope of the United States action could be assessed in very different ways according to the object pursued; does it bear on a simple principle of reciprocity measured in economic terms? Was it pressure aiming at achieving a quicker procedure of settlement? Did such action have, beyond the French case, an exemplary character directed at other countries and, if so, did it have to some degree the character of a sanction? It is not certain that those responsible for the measures taken made very refined studies of that point; it is understandable that France may have construed the proce-

dures adopted by the United States in a way other than may have been intended by the United States.

79. Those circumstances as a whole characterise a situation during which the Parties negotiated and which resulted in a *Compromis* of Arbitration, including interim measures, which is not submitted to the judgment of the Tribunal.

80. Having thus recalled some of the essential circumstances of the case, the Tribunal will consider, in turn, the principle of the legitimacy of "counter-measures" and the limits on those measures in the light either of the existence of a machinery of negotiations or of a mechanism of arbitration or judicial settlement.

81. Under the rules of present-day international law, and unless the contrary results from special obligations arising under particular treaties, notably from mechanisms created within the framework of international organisations, each State establishes for itself its legal situation vis-à-vis other States. If a situation arises which, in one State's view, results in the violation of an international obligation by another State, the first State is entitled, within the limits set by the general rules of international law pertaining to the use of armed force, to affirm its rights through "counter-measures".

82. At this point, one could introduce various doctrinal distinctions and adopt a diversified terminology dependent on various criteria, in particular whether it is the obligation allegedly breached which is the subject of the counter-measures or whether the latter involve another obligation, and whether or not all the obligations under consideration pertain to the same convention. The Tribunal, however, does not think it necessary to go into these distinctions for the purposes of the present case. Indeed, in the present case, both the alleged violation and the counter-measure directly affect the operation of air services provided for in the Agreement and the Exchange of Notes of 5 April 1960.

83. It is generally agreed that all counter-measures must, in the first instance, have some degree of equivalence with the alleged breach; this is a well-known rule. In the course of the present proceedings, both Parties have recognised that the rule applies to this case, and they both have invoked it. It has been observed, generally, that judging the "proportionality" of counter-measures is not an easy task and can at best be accomplished by approximation. In the Tribunal's view, it is essential, in a dispute between States, to take into account not only the injuries suffered by the companies concerned but also the importance of the questions of principle arising from the alleged breach. The Tribunal thinks that it will not suffice, in the present case, to compare the losses suffered by Pan Am on account of the suspension of the projected services with the losses which the French companies would have suffered as a result of the counter-measures; it will also be necessary to take into account the importance of the positions of principle which were taken when the French authorities prohibited changes of gauge in third countries. If the importance of the issue is viewed within the framework of the general air transport policy adopted by the United States Government and implemented by the conclusion of a large number of international agreements with

countries other than France, the measures taken by the United States do not appear to be clearly disproportionate when compared to those taken by France. Neither Party has provided the Tribunal with evidence that would be sufficient to affirm or reject the existence of proportionality in these terms, and the Tribunal must be satisfied with a very approximative appreciation.

84. Can it be said that the resort to such counter-measures, which are contrary to international law but justified by a violation of international law allegedly committed by the State against which they are directed, is restricted if it is found that the Parties previously accepted a duty to negotiate or an obligation to have their dispute settled through a procedure of arbitration or of judicial settlement?

85. It is tempting to assert that when Parties enter into negotiations, they are under a general duty not to aggravate the dispute, this general duty being a kind of emanation of the principle of good faith.

86. Though it is far from rejecting such an assertion, the Tribunal is of the view that, when attempting to define more precisely such a principle, several essential considerations must be examined.

87. First, the duty to negotiate may, in present times, take several forms and thus have a greater or lesser significance. There is the very general obligation to negotiate which is set forth by Article 33 of the Charter of the United Nations and the content of which can be stated in some quite basic terms. But there are other, more precise obligations.

88. The Tribunal recalls the terms of Article VIII of the 1946 Agreement, which reads as follows:

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement and its Annex.

This Article provides for an obligation of continuing consultation between the Parties. In the context of this general duty, the Agreement establishes a clear mandate to the Parties to make good faith efforts to negotiate on issues of potential controversy. Several other provisions of the Agreement and the Annex state requirements to consult in specific circumstances, when the possibility of a dispute might be particularly acute. Finally, Article X imposes on the Parties a special consultation requirement when, in spite of previous efforts, a dispute has arisen.

89. But the present problem is whether, on the basis of the above-mentioned texts, counter-measures are prohibited. The Tribunal does not consider that either general international law or the provisions of the Agreement allow it to go that far.

90. Indeed, it is necessary carefully to assess the meaning of counter-measures in the framework of proportionality. Their aim is to restore equality between the Parties and to encourage them to continue negotiations with mutual desire to reach an acceptable solution. In the present case, the United States of America holds that a change of gauge is permissible in third countries; that conviction defined its position before the French refusal came into

play; the United States counter-measures restore in a negative way the symmetry of the initial positions.

91. It goes without saying that recourse to counter-measures involves the great risk of giving rise, in turn, to a further reaction, thereby causing an escalation which will lead to a worsening of the conflict. Counter-measures therefore should be a wager on the wisdom, not on the weakness of the other Party. They should be used with a spirit of great moderation and be accompanied by a genuine effort at resolving the dispute. But the Arbitral Tribunal does not believe that it is possible, in the present state of international relations, to lay down a rule prohibiting the use of counter-measures during negotiations, especially where such counter-measures are accompanied by an offer for a procedure affording the possibility of accelerating the solution of the dispute.

92. That last consideration is particularly relevant in disputes concerning air service operations: the network of air services is in fact an extremely sensitive system, disturbances of which can have wide and unforeseeable consequences.

93. With regard to the machinery of negotiations, the actions by the United States Government do not appear, therefore, to run counter to the international obligations of that Government.

94. However, the lawfulness of such counter-measures has to be considered still from another viewpoint. It may indeed be asked whether they are valid in general, in the case of a dispute concerning a point of law, where there is arbitral or judicial machinery which can settle the dispute. Many jurists have felt that while arbitral or judicial proceedings were in progress, recourse to counter-measures, even if limited by the proportionality rule, was prohibited. Such an assertion deserves sympathy but requires further elaboration. If the proceedings form part of an institutional framework ensuring some degree of enforcement of obligations, the justification of counter-measures will undoubtedly disappear, but owing to the existence of that framework rather than solely on account of the existence of arbitral or judicial proceedings as such.

95. Besides, the situation during the period in which a case is not yet before a tribunal is not the same as the situation during the period in which that case is *sub judice*. So long as a dispute has not been brought before the tribunal, in particular because an agreement between the Parties is needed to set the procedure in motion, the period of negotiation is not over and the rules mentioned above remain applicable. This may be a regrettable solution, as the Parties in principle did agree to resort to arbitration or judicial settlement, but it must be conceded that under present-day international law States have not renounced their right to take counter-measures in such situations. In fact, however, this solution may be preferable as it facilitates States' acceptance of arbitration or judicial settlement procedures.

96. The situation changes once the tribunal is in a position to act. To the extent that the tribunal has the necessary means to achieve the objectives justifying the counter-measures, it must be admitted that the right of the Parties to initiate such measures disappears. In other words, the power of a tri-

bunal to decide on interim measures of protection, regardless of whether this power is expressly mentioned or implied in its statute (at least as the power to formulate recommendations to this effect), leads to the disappearance of the power to initiate counter-measures and may lead to an elimination of existing counter-measures to the extent that the tribunal so provides as an interim measure of protection. As the object and scope of the power of the tribunal to decide on interim measures of protection may be defined quite narrowly, however, the power of the Parties to initiate or maintain counter-measures, too, may not disappear completely.

97. In a case under the terms of a provision like Article X of the Air Services Agreement of 1946, as amended by the Exchange of Notes of 19 March 1951, the arbitration may be set in motion unilaterally. Although the arbitration need not be binding, the Parties are obliged to "use their best efforts under the powers available to them to put into effect the opinion expressed" by the Tribunal. In the present case, the Parties concluded a *Compromis* that provides for a binding decision on Question (A) and expressly authorises the Tribunal to decide on interim measures.

98. As far as the action undertaken by the United States Government in the present case is concerned, the situation is quite simple. Even if arbitration under Article X of the Agreement is set in motion unilaterally, implementation may take time, and during this period counter-measures are not excluded; a State resorting to such measures, however, must do everything in its power to expedite the arbitration. This is exactly what the Government of the United States has done.

99. The Tribunal's Reply to Question (B) consists of the above observations as a whole. These observations lead to the conclusion that, under the circumstances in question, the Government of the United States had the right to undertake the action that it undertook under Part 213 of the Economic Regulations of the C.A.B.

For these reasons,

THE ARBITRAL TRIBUNAL replies as follows to the questions submitted to it:

Question (A)

Considering that under the sixth preambular paragraph of the *Compromis* of Arbitration, the French Government,

In agreeing to resort to arbitration with respect to change of gauge reserves its right to argue before the tribunal that all means of internal recourse must be exhausted before a State may invoke arbitration under the Agreement,

Considering that the question asked is the following:

Does a United States-designated carrier have the right to operate West Coast-Paris service under the Air Services Agreement between the United States and France with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey)?

Considering that the Arbitral Tribunal is therefore called upon to pronounce on two points,

THE ARBITRAL TRIBUNAL,

With regard to the first point,

DECIDES, unanimously, that it is able to decide on Question (A);

With regard to the second point,

DECIDES, by two votes to one, that the answer to be given on this point is that a United States designated carrier *has* the right to operate West Coast-Paris service under the Air Services Agreement between the United States and France with a change of gauge in London (transshipment to a smaller aircraft on the outward journey and to a larger aircraft on the return journey), provided that the service is continuous and does not constitute separate services.

Question (B)

Considering that, under the seventh preambular paragraph of the *Compromis* of Arbitration, the United States Government,

in agreeing to resort to arbitration with respect to Part 213 . . . reserves its right to argue before the tribunal that under the circumstances the issue is not appropriate for consideration by an arbitral tribunal,

Considering that the question asked is the following:

Under the circumstances in question, did the United States have the right to undertake such action as it undertook under Part 213 of the Civil Aeronautics Board's Economic Regulations?

Considering that the Arbitral Tribunal is therefore called upon to pronounce on two points,

THE ARBITRAL TRIBUNAL,

With respect to the first point,

DECIDES, unanimously, to pronounce on Question (B);

With respect to the second point,

DECIDES, unanimously, that the answer to be given on this point is that, under the circumstances in question, the Government of the United States had the right to undertake the action that it undertook under Part 213 of the Economic Regulations of the C.A.B.

DONE in English and French at the Graduate Institute of International Studies, Geneva, this 9th day of December 1978, both texts being equally authoritative, in three original copies, one of which will be placed in the archives of the Arbitral Tribunal, and the two others transmitted to the Government of the United States of America and to the Government of the French Republic, respectively.

(Signed)

Willem RIPHAGEN, President

Thomas EHRLICH, Arbitrator

Paul REUTER, Arbitrator

Lucius CAFLISCH, Registrar

M. Paul Reuter appends to the Arbitral Award a statement of his dissenting opinion.

DISSENTING OPINION OF M. REUTER

I accepted the position of the Tribunal on the preliminary objection to Question (A) and on the preliminary objection and the answer on the merits to Question (B); in that connexion I feel bound, however, to make a number of observations and to express certain doubts.

The Parties in the present Arbitration sovereignly determined the questions put to the Tribunal and therefore restricted the Tribunal's jurisdiction to those questions. An arbitral tribunal like the present one has to comply with that common will. But it is clear, from the documents of the case, that the dispute between the Parties is more extensive than the questions submitted to the Tribunal. The actual choice of questions is, in my view, very artificial. That situation resulted in problems which created difficulties for the Parties themselves since they raised preliminary objections; difficulties may arise for the Tribunal as well. It could thus have been asked whether the difference in legal value attributed to the Tribunal's replies to Questions (A) and (B) is consonant with the judicial function of a tribunal; it could further have been asked whether, in the circumstances of the case, France could still claim a sufficient legal interest to ask Question (B) after the conclusion of the *Compromis*. With the Tribunal, I have answered in the negative the preliminary issue raised by Question (B), because a refusal of the Tribunal to answer that Question would only have emphasized further an inequality between the Parties visible elsewhere.

As regards the merits of Question (B), my answer has been that of the Tribunal, but with one observation. I accept the Tribunal's legal analysis, in particular the idea that, in order to assess the proportionality of the counter-measures, it is necessary to take into account, not only the actual facts, but also the questions of principle raised by them. Those questions should, however, be considered in the light of their probable effects. Hence, proportionality should be assessed on the basis of what actually constituted the dispute rather than exclusively on the basis of the facts before the Tribunal. One may well continue to entertain serious doubts on the proportionality of the counter-measures taken by the United States, which the Tribunal has been unable to assess definitely.

As far as the Tribunal's reply to Question (A) is concerned, I regret being unable to concur in either the general position adopted by the Tribunal or its reply, and I shall briefly state the reasons for my dissent.

I shall first make two preliminary comments pertaining to the scope of "transshipment" and to the terminology used.

Within the extensive meaning attributed to the term "transshipment" by the 1946 Agreement,⁷³ the economic scope of this expression varies con-

⁷³ In the present Opinion, the term will be used in that sense

siderably, from non-existent to considerable, depending on the conditions under which "transshipment" takes place. If an aircraft is replaced by another aircraft whose characteristics are similar, "transshipment" is but a consequence of technical considerations pertaining to air navigation. If, for a specific service, an aircraft is replaced by another aircraft with a different capacity, however, the economic consequences can be significant. If the change of aircraft is accompanied by a combination of services (one aircraft being used to carry the freight or passengers of several others) or a fanning out of services (passenger or freight of one aircraft being distributed among several aircraft with different destinations), the identity and continuity of air services become more questionable, and the reasonably linear character of long-distance air routes is affected.⁷⁴

In this field terminology is very unclear; the same expressions are not always used to describe the same realities, and "transshipment" is not always clearly distinguished from the different operations which can be carried out as a result of "transshipment". But the interests affected by those operations may be considerable; they vary from one country to another and lead to different agreed solutions reflecting the different types of compromise struck between the interests of the Parties.

There is, in particular, one essential point on which I am unable to concur in the Arbitral Award: it concerns the interpretation to be given to the intention of the Parties as regards the obvious gap in this Agreement which specifically regulates "transshipment" in the territory of the Parties and is pointedly silent on "transshipment" in third countries.

When a treaty between two or several Parties is intended to establish general rules on a specific subject, it is tempting to infer general principles from that treaty and thereby to collect elements which will make it possible to "fill a gap", *i.e.* to settle matters which were not specifically resolved. However, the use of such a constructive approach is only permissible if it truly corresponds to the intention of the Parties as is ascertainable from specific and consistent evidence. That is not the case where the treaty is silent, not because the Parties did not want to lay down detailed rules, nor because the negotiators had neglected to do so, nor because of a development which had not been foreseen at the time the Agreement was concluded, but because of the conscious acceptance of an unresolved disagreement which resulted in a gap being left in the Agreement. Whether the Parties were unable to overcome their disagreement because of lack of time or because of the seriousness of their differences is irrelevant: the only way left open by them for settling the unresolved issue is the conclusion of an agreement at a later date. It is not permissible to take the place of the Parties and to attempt, under the cloak of general principles, what practically amounts to legislation when the Parties themselves failed to undertake such legislation although they were

⁷⁴ The background of the present dispute illustrates the differences in scope of "transshipment". The first Pan Am request clearly contemplated complex operations (combinations of services) which were to be carried out under the cover of a "transshipment" in London (letter of 5 October 1977); the request of 20 February 1978 referred to a "transshipment" on the sole ground of a "lack of equipment owing to the delay in Boeing deliveries".

the most properly qualified to do so. The fact that an arbitral tribunal cannot legislate in such a case, even under the pretence of interpretation, does not mean that pending the conclusion of a supplementary agreement between the Parties the question remains unanswered. It means that the situation is governed by the other relevant rules of international law.

In the present case, the 1946 Agreement devotes a rather substantial provision to "transshipment" (Section VI of the Annex). The wording of this provision leads the reader to expect a thorough regulation both of "transshipment" in the territory of the Parties and of "transshipment" in the territory of third countries; but the text then fails to fulfil that expectation and remains totally silent on "transshipment" in third countries. It is therefore apparent from the very structure of that text that the matter was not overlooked by the negotiators, that they realised its importance, and that it was intentional that the issue was left unresolved when the Agreement was concluded. Having endorsed, in Article VIII, the principle of close collaboration and regular consultations, the Parties probably did not regard that silence as a final situation, but they must have accepted the fact that pending a new agreement, general rules which had hitherto been applicable between them should remain in force, *i.e.* the rules of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944 and, in particular, the rule which provides that every State shall have complete and exclusive sovereignty over the airspace above its territory (Article 1). Under these rules, the French Government had to give its agreement to air services relating to French territory in all their aspects (Article 6).

There is no need to seek confirmation of this interpretation of the 1946 Agreement by reviewing the respective positions and interests of the Parties at the time of conclusion of that Agreement. At the time, there existed a strong divergence of views between the United States which, in accordance with its interests, sought maximum "flexibility" in air services, and certain European countries which were not then (and have never been since) in a position to put such flexibility to use. As far as the long-distance character of services and the capacity principles are concerned, France had requirements that were even more stringent than those of the United Kingdom. These requirements are reflected in the Exchange of Notes of 28/29 December 1945 establishing a provisional régime between the United States and France; this Exchange of Notes, which preceded the 1946 Agreement, is quoted in full by the Arbitral Award of 22 December 1963 in the *United States-France Air Arbitration*.⁷⁵ They are also reflected in the actual text of the 1946 Agreement, which differs considerably from the text of the Bermuda I Agreement.⁷⁶ The absence of any agreement on "transshipment" in

⁷⁵ For the official French text, *cf. Revue générale de droit international public*, t. 69, 1965, p. 189.

⁷⁶ In particular by the wording of Section IV (*d*) of the Annex to the Agreement and by the inclusion, among the conditions applicable to "transshipment" in the territory of the Contracting Parties, of the requirement that "the long-range characteristics of the operation" may not be altered; this constitutes an addition to the requirement that, "the standards set forth in this Agreement and its Annex and particularly Section VI of this Annex" must be respected.

third countries acquires its full meaning in the light of those diverging interests. An interpretation overlooking such a failure to agree would not only be unjustified but would introduce into the interpretation of the Agreement an element of imbalance; international law, inspired in this respect by the common law, shows, in connexion with another problem, that it does not favour such imbalances in the law of treaties (Article 44, paragraph 3(c), of the Vienna Convention on the Law of Treaties, of 23 May 1969). Indeed, practice taken as a whole, in particular the practice regarding air routes, has interpreted the 1946 Agreement restrictively,⁷⁷ while other provisions of the Agreement would be given an extensive interpretation which would be unfavourable to the Party which is not in fact in a position to take advantage of that interpretation.

The fact that by remaining silent the 1946 Agreement records a disagreement between the Parties on the "transshipment" régime in third countries, thereby submitting "transshipment" to the authorisation of the other Contracting Party, does not, however, imply that that Party is totally free to refuse such authorisation.

It is indeed necessary, in the first place, to take into account the duties of the Parties regarding air safety and the compliance with the technical constraints of air navigation. The rights of the Parties in this respect are so obvious that the 1946 Agreement did not even mention them in Section VI of its Annex; they derive from the general or specific provisions of the Chicago Convention mentioned earlier (from its Article 25, for instance).

In the second place, the Parties are committed to close collaboration and regular consultations on all matters concerning the application of the Agreement (Article VIII); this is particularly true for a matter on which they failed to agree when the Agreement was concluded. They therefore have to comply with a far more serious and definite obligation to negotiate than under an ordinary obligation to negotiate. Such negotiations, as the International Court of Justice has often stated, must be meaningful, *i.e.* they must by compromise seek mutually acceptable solutions, and these solutions must respect the balance which was established by the Agreement and on which the Parties have laid great stress in connexion with the United States counter-measures; in the course of such negotiations, the Parties must moreover respect the various objectives of the Chicago Convention, in particular the objective set forth in Article 44 (f) under which each Contracting State is assured of "a fair opportunity to operate international airlines".

Those are not merely nominal obligations. In fact, because of their scope, the refusal to grant an *authorisation* for "transshipment" in a third country is justifiable only where such "transshipment" affects the balance of concessions mutually granted by the Parties in the Agreement—in which case a reasonable compensatory concession will restore the balance—or where the legitimate interests of one Party are in serious jeopardy—in which

⁷⁷ Such is the case, in particular, of the Arbitral Award of 22 December 1963 and of the Decision Interpreting the Award, of 28 June 1964 (*Revue générale de droit international public*, t. 69, 1965, p. 259)

case appropriate safeguards may also be contemplated. But it can easily be conceded that a great number of "transshipments" carried out in third countries do not belong to these categories and that, consequently, the authorisation to effect them is a right and gives rise to neither compensation nor safeguards.

This interpretation cannot be objected to on the ground that it results in the establishment of two separate régimes of "transshipment", one for the territory of the Parties and another for third countries. Such an objection would be ill-founded in law.⁷⁸ The two régimes do not have the same legal basis; it is for the two Parties alone to give the rules applicable in either case the same legal basis and, possibly, the same content.

One of the ways open to the Parties to the 1946 Agreement was to adopt, at a favourable juncture, by an exchange of letters or by even less formal means, a number of rules governing change of gauge in third countries. It would appear that some understanding was reached on another issue which is also connected with the continuity and identity of air services, *i.e.* stop-over; but there was no such understanding over change of gauge in third countries.⁷⁹ There is, by contrast, a practice made up of isolated cases where the French authorities defined their position with regard to flight schedules involving change of gauge in third countries. This practice appears to be in consonance with the interpretation set forth here; it should be noted, in particular, that the French authorities authorised services involving change of gauge in third countries through the substitution of a single aircraft of smaller capacity for another aircraft, as long as the long-range characteristics of the service were maintained with respect to the type of aircraft used and to the length of the service as well as to the continuity of the flight; such were in particular the conditions governing change of gauge in Rome and in Barcelona. On the contrary, wherever there was a case of fanning out a service onto several aircraft, under the pretence of "transshipment", objections were raised and requests were refused (Shannon), or particular agreements were concluded (Exchange of Notes of 28 May 1969).

During the written and oral proceedings, the Parties considered "transshipment" above all within the context of the 1946 Agreement. With regard to the question put to the Tribunal, it is in fact the Exchange of Notes of 5 April 1960 which is specifically at issue. The actual details of the provisions of that Exchange of Notes were only summarily discussed before the Tribunal. It is sufficient for me to state that, in my view, no provision in the Exchange of Notes justifies a conclusion different from the one reached above; quite the contrary.

⁷⁸ In fact, there is no need here to define the scope of the provisions of Section VI of the Annex to the Agreement, for Question (A) refers to changes of gauge in third countries only; I wish to emphasize, however, that I do not accept the interpretation of the principles of the Agreement as given in the Award; nor do I accept the meaning attributed by the Award to the respect of the "long-range characteristics of the operation".

⁷⁹ From the documentation submitted to the Tribunal, it would appear that in their negotiations, the Parties dealt with change of gauge on only one occasion, in connexion with change of gauge in the territory of the Contracting Parties (Minutes of the negotiations of 20 July-5 August 1959), the Minutes clearly reflect France's opposition to changes of gauge in cases where one aircraft would be replaced by several.

In conclusion, "transshipment" in London of

avions des Etats-Unis . . . autorisés à desservir Paris via Londres (sans droits de trafic entre Londres et Paris) sur les lignes qu'ils exploitent à partir de ou à destination de la côte occidentale des Etats-Unis (French text of the Exchange of Notes of 5 April 1960).

was therefore subject to the prior consent of the French Government; negotiations were to be opened for that purpose; it was necessary to establish the precise nature of the operations contemplated under the guise of "transshipment", as well as the precise nature of the rights which United States aircraft intended to exercise on a segment on which they had no traffic rights; France was entitled to equitable compensation and, possibly, to safeguards. But, as such, the consideration that the aircraft which replaced another aircraft in London had a smaller capacity is only one element in the negotiations and not necessarily the most important one.

It is in that sense, in my view, that Question (A) should have been answered.

(Signed)

Paul REUTER

AFFAIRE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS DU 27 MARS 1946 ENTRE LES ETATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE

SENTENCE ARBITRALE DU 9 DÉCEMBRE 1978

Caractérisation des questions de faits et des questions de droit—Distinction à établir entre l'application de la règle de l'épuisement des recours internes dans les cas de protection diplomatique et l'application de cette règle dans les cas de dommage direct d'Etat à Etat — Importance du projet d'article 22 de la Commission du droit international sur la responsabilité des Etats pour ce qui est de déterminer la nature de la règle de l'épuisement des recours internes—Affirmation du principe qu'un traité doit être lu dans son ensemble et que l'on ne saurait déterminer sa signification sur la base de quelques phrases qui, détachées de leur contexte, peuvent être interprétées de plusieurs manières—Interprétation du concept de "service continu" aux fins de déterminer les ruptures de charge (changements de dimension d'appareils) autorisées ou interdites sur un parcours aérien déterminé—Examen des droits de cinquième liberté au regard de la question des ruptures de charge—Importance de la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 dans l'application du principe de la "liberté de l'air" par opposition au principe de la souveraineté nationale d'un Etat sur l'espace aérien au-dessus de son territoire, pour ce qui est de déterminer le droit de procéder à des ruptures de charge sur le territoire d'un Etat tiers—Importance de la disposition sur la rupture de charge figurant dans l'Accord des Bermudes de 1946 entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni—Valeur à donner à la preuve de la pratique des parties à un traité dans l'interprétation du traité—Examen du concept de "contre-mesures" et de la règle connexe de la "proportionnalité"—Teneur appropriée de l'obligation de négocier et du devoir de ne pas aggraver un différend, et question connexe des mesures conservatoires

SENTENCE ARBITRALE⁸⁰

M. Willem RIPHAGEN, *Président*;

MM. Thomas EHRLICH, Paul REUTER, *Arbitres*,

M. Lucius CAFLISCH, *Greffier*.

En l'affaire relative à l'Accord aérien du 27 mars 1946 entre la République française, représentée par:

M. Guy Ladreit de Lacharrière, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Affaires juridiques au Ministère des Affaires étrangères, comme Agent; M. Noël Museux, Magistrat, Directeur adjoint des Affaires juridiques du Ministère des Affaires étrangères, M. Henry Cuny, Secrétaire des Affaires étrangères, Direction des Affaires juridiques du Ministère des Affaires étrangères, comme Agents adjoints; assistés par: M. Gilbert Guillaume, Maître des requêtes au Conseil d'Etat, M. Michel Virally, Professeur des facultés de droit, Université de Paris, M. Emmanuel du Pontavice, Professeur des facultés de droit, Université de Paris, comme Conseils; M. Robert

⁸⁰ Texte soumis (fourni) par le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique

Espérou, Directeur des transports aériens (aviation civile), M. Jean-Baptiste Vallé, Chef de service à Air France, comme experts; Mille Solange Challe, comme Secrétaire;

Et les Etats-Unis d'Amérique, représentés par:

M. Lee R. Marks, Conseiller juridique adjoint du Département d'Etat, comme Agent; Mme Judith Hippler Bello, Département d'Etat, Mme Lori Fisler Damrosch, Département d'Etat, comme Agents adjoints; M. James R. Atwood, *Deputy Assistant Secretary* pour les affaires de transports, Département d'Etat, M. William A. Kutzke, Conseiller juridique adjoint en matière de droit international, Département des transports, M. Peter B. Schwarzkopf, Conseiller juridique adjoint pour les affaires internationales, Civil Aeronautics Board, comme Conseillers; M. Norman P. Seagrave, Pan American World Airways, Inc., comme Expert-conseiller; Mile Cozetta D. Johnson, Département d'Etat, comme Secrétaire;

LE TRIBUNAL, ainsi composé, *rend la Sentence arbitrale suivante:*

Par un Compromis d'arbitrage signé le 11 juillet 1978, dont le texte est reproduit ci-dessous, au paragraphe 9, les Gouvernements de la République française et des Etats-Unis d'Amérique ont soumis au Tribunal arbitral, dans sa composition indiquée ci-dessus, les questions suivantes:

A) Un transporteur désigné des Etats-Unis a-t-il le droit, en vertu de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la Côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour)?

B) Dans les circonstances de l'espèce, le Gouvernement des Etats-Unis avait-il le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la Section 213 des règlements économiques du Civil Aeronautics Board?

Le Compromis prévoit que "[1] a décision du Tribunal sur [la question A)] sera obligatoire" et que, en ce qui concerne la question B), "le Tribunal rendra, conformément à l'article X de l'Accord⁸¹, un avis consultatif qui ne sera pas obligatoire". Il dispose en outre que les Parties échangeront des mémoires le 18 septembre 1978 au plus tard et des contre-mémoires jusqu'au 6 novembre 1978. Il précise enfin que la procédure orale aura lieu à Genève (Suisse) les 20 et 21 novembre 1978.

Le 4 septembre 1978, le Gouvernement français a nommé M. Guy Lardret de Lacharrière en qualité d'Agent en cette affaire. M. Lee R. Marks a été désigné comme Agent des Etats-Unis d'Amérique le 18 septembre 1978.

Le Tribunal arbitral s'est réuni à Genève les 17 et 18 novembre 1978 et, après avoir consulté les Parties, a désigné M. Lucius Cafilisch comme son Greffier. La séance inaugurale a eu lieu le 17 novembre 1978 à la salle de l'Alabama de l'Hôtel de Ville de Genève.

Les Mémoires et Contre-Mémoires ayant été déposés dans les délais prescrits, l'affaire s'est trouvée en état le 6 novembre 1978.

⁸¹ Accord relatif aux services aériens conclu entre la France et les Etats-Unis le 27 mars 1946, modifié, en ce qui concerne son article X, par un Echange de notes du 19 mars 1951

Le Tribunal arbitral a tenu des audiences les 20 et 21 novembre 1978, durant lesquelles ont été entendus en leurs plaidoiries, dans l'ordre convenu entre les Parties et agréé par le Tribunal: pour le Gouvernement de la République française, M. Ladreit de Lacharrière, Agent, et MM. Guillaume et Virally, Conseils, et, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, M. Marks, Agent.

Dans la procédure orale, les Conclusions finales suivantes ont été présentées par les Parties:

Au nom du Gouvernement de la République française:

Plaise au Tribunal Arbitral:

1°) Sur la question A)

Dire et juger que le Gouvernement des Etats-Unis était tenu, avant d'agir sur le plan international en recourant à l'arbitrage, d'attendre que la compagnie américaine qui s'estime atteinte par l'acte prétendument illicite reproché au Gouvernement français ait épuisé les voies de recours ouvertes en droit français; que ces voies de recours n'ayant pas été épuisées, le Tribunal arbitral n'est pas en mesure de statuer sur la question qui lui a été posée;

A titre subsidiaire:

Dire et juger que, pour les motifs ci-dessus exposés, le Tribunal arbitral doit ajourner sa décision sur la question A) jusqu'au moment où la compagnie Pan American World Airways aura, soit obtenu la reconnaissance par les tribunaux français des droits qu'elle réclame, soit épuisé, sans obtenir satisfaction, les voies de droit qui lui sont ouvertes en droit français;

A titre tout à fait subsidiaire:

Dire et juger qu'un transporteur désigné des Etats-Unis n'a pas le droit, en vertu de l'accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros au retour);

2°) Sur la question B)

Dire et juger que, dans les circonstances de l'espèce, le Gouvernement des Etats-Unis n'avait pas le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la Section 213 des règlements économiques du Civil Aeronautics Board.

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis:

Se fondant sur le Mémoire et le Contre-Mémoire des Etats-Unis, y compris les pièces y jointes, et sur les plaidoiries prononcées à Genève les 20 et 21 novembre 1978, y compris les huit pièces soumises par les Etats-Unis au cours des audiences, les Etats-Unis demandent respectueusement au Tribunal de rendre la décision suivante:

—Répondre affirmativement à la question A),

—Décliner de répondre à la question B) ou, dans l'alternative, répondre affirmativement à cette question⁸².

Les faits

1. Un Echange de notes du 5 avril 1960 portant sur l'Accord relatif aux services aériens conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la France le 27 mars 1946 autorise les transporteurs aériens désignés par les Etats-Unis à desservir Paris via Londres (sans droits de trafic entre Londres et Paris) sur

⁸² Traduction du Greffe.

les lignes qu'ils exploitent à partir de ou à destination de points sur la côte Ouest des Etats-Unis⁸³. Un transporteur ainsi désigné, Pan American World Airways (ci-après: Pan Am), avait exploité par intermittence des services sur cette ligne jusqu'au 2 mars 1975.

2. Le 20 février 1978, conformément à la législation française prévoyant que les programmes de vols doivent être déposés 30 jours à l'avance, la Pan Am informa le service français compétent, la Direction générale de l'Aviation civile (ci-après D.G.A.C.), de son projet de reprendre, à partir du 1^{er} mai 1978, l'exploitation du service côte Ouest-Londres-Paris (sans droits de trafic entre Londres et Paris) avec six vols par semaine dans chaque direction. L'exploitation de ce service devait comporter une rupture de charge, à Londres, d'un avion Boeing 747 à un plus petit appareil, un Boeing 727, à l'aller, et d'un Boeing 727 à un plus gros avion, un Boeing 747, au retour.

3. Le 14 mars 1978, la D.G.A.C. refusa d'approuver le projet de la Pan Am pour le motif que celui-ci comportait une rupture de charge sur le territoire d'un Etat tiers et était ainsi contraire à la section VI de l'Annexe à l'Accord relatif aux services aériens de 1946, puisque cette disposition ne règle que les ruptures de charge sur le territoire des Parties Contractantes⁸⁴. Le 22 mars 1978, l'Ambassade des Etats-Unis à Paris demanda au Ministère français des Affaires étrangères de revenir sur la décision de la D.G.A.C.; puis la question fit l'objet de discussions et d'échanges diplomatiques entre les deux Parties, les Etats-Unis soutenant que la rupture de charge à Londres envisagée par la Pan Am était compatible avec l'Accord relatif aux services aériens de 1946 alors que la France faisait valoir qu'elle ne l'était pas et réservait son droit de prendre des mesures appropriées.

4. Les 1^{er} et 2 mai 1978, quand la Pan Am reprit pour la première fois son nouveau service côte Ouest-Londres-Paris avec rupture de charge à Londres, la police française se borna à établir de simples procès-verbaux relatifs à ces vols, qu'elle considérait comme étant non autorisés. Un autre vol ayant été effectué le 3 mai, l'appareil Boeing 727 de la Pan Am fut entouré par la police française dès son arrivée à l'aéroport de Paris-Orly, et le commandant de bord reçut pour instruction de retourner à Londres sans avoir débarqué les passagers ou le fret. Les vols de la Pan Am furent alors suspendus.

5. Le 4 mai, les Etats-Unis proposèrent de soumettre la question à un arbitrage obligatoire, étant entendu que la Pan Am serait autorisée à poursuivre ses vols en attendant que la sentence arbitrale soit rendue. Le 9 mai, le *Civil Aeronautics Board* des Etats-Unis (ci-après dénommé C.A.B.) rendit une première Ordonnance déclenchant la phase 1 prévue à la section 213 de ses Règlements économiques; cette Ordonnance exigeait que les compagnies françaises Air France et Union de transports aériens (U.T.A.) déposent, dans des délais déterminés, tous leurs programmes de vols existants à destination et en provenance des Etats-Unis ainsi que tout nouveau programme. Après avoir vainement tenté de faire suspendre ou modifier

⁸³ Une partie de cet Echange de notes est reproduite ci-dessous, p. 475, note 94.

⁸⁴ Pour le texte intégral de cette disposition, voir ci-dessous, paragraphe 45.

cette Ordonnance par le C.A.B. ou les tribunaux des Etats-Unis, les deux compagnies s'y soumièrent le 30 mai 1978 en déposant leurs programmes de vols.

6. Pendant ce temps, l'Ambassade de France à Washington avait, par note du 13 mai 1978, pris acte de l'interruption des vols de la Pan Am à destination de Paris et avait informé le Département d'Etat des Etats-Unis de l'acceptation par la France du "principe du recours à l'arbitrage". En même temps, l'Ambassade s'était élevée contre la mesure unilatérale qui avait été décrétée par l'Ordonnance du C.A.B. alors que la voie des négociations directes n'avait pas été épuisée; elle avait proposé que de telles négociations fussent engagées et avait noté que les voies de recours internes prévues par le droit français n'avaient pas été épuisées; elle avait enfin appelé l'attention du Département d'Etat sur le fait que si les autorités américaines persistaient dans la voie des mesures unilatérales, il en résulterait "des conséquences dommageables pour les compagnies aériennes françaises, ce qui créerait un contentieux supplémentaire de légalité et d'indemnisation".

7. Le 18 mai 1978, la Pan Am demanda au Tribunal administratif de Paris l'annulation pour excès de pouvoir de la décision prise par la D.G.A.C. le 14 mars 1978, décision qui refuse d'approuver le programme de vols de la Pan Am. Cette instance suit actuellement son cours. Le 31 mai, la Pan Am introduisit une requête tendant au sursis à exécution de la décision du 14 mars 1978. Cette requête fut rejetée le 11 juillet pour le motif que l'exécution de la décision en cause n'était pas de nature à créer un préjudice irréparable.

8. Entre-temps, le 31 mai 1978, le C.A.B. avait édicté une seconde Ordonnance fondée sur la section 213 de ses Règlements économiques. Cette Ordonnance, que le Président des Etats-Unis pouvait suspendre ou annuler dans les dix jours et qui devait devenir applicable le 12 juillet, visait à empêcher Air France d'exploiter ses trois vols hebdomadaires à destination et en provenance de Los Angeles et Paris via Montréal aussi longtemps que la Pan Am serait empêchée d'exploiter son service côte Ouest-Londres-Paris avec rupture de charge à Londres.

9. La seconde Ordonnance fondée sur la section 213 ne fut toutefois pas appliquée. Des experts juristes des deux Parties s'étant réunis les 1^{er} et 2 juin à Washington, les 28 et 29 juin à Paris et les 10 et 11 juillet à Washington, un Compromis d'arbitrage fut signé entre la France et les Etats-Unis le 11 juillet 1978. Le texte de ce Compromis est le suivant:

COMPROMIS D'ARBITRAGE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties).

Considérant qu'il existe un différend concernant la rupture de charge au regard de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, signé à Paris le 27 mars 1946, tel qu'amendé, et de son Annexe, telle qu'amendée (ci-après dénommés l'Accord),

Reconnaissant que les Parties n'ont pu régler ce différend au moyen de négociations;

Considérant également que le Gouvernement de la République française a soulevé une question concernant la licéité de l'action entreprise par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu de la Section 213 des règlements économiques du Civil Aeronautics Board en réponse à l'action du Gouvernement de la République française,

Notant que les Parties ont décidé de soumettre le différend concernant la rupture de charge à un tribunal arbitral aux fins de décision obligatoire;

Notant que le Gouvernement de la République française désire soumettre au tribunal, pour avis consultatif, et conformément à l'Article X de l'Accord, la question de la licéité de l'action entreprise par le Gouvernement des Etats-Unis;

Notant qu'en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la rupture de charge, le Gouvernement français se réserve le droit de faire valoir devant le tribunal que tous les moyens de recours interne doivent être épuisés avant qu'un Etat ne puisse en appeler à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Accord;

Notant également qu'en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la Section 213, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de faire valoir devant le tribunal que, dans les circonstances de l'espèce, la question n'est pas de celles qui auraient dû être soumises à l'examen d'un tribunal arbitral;

Sont convenus de ce qui suit:

1) Le tribunal arbitral (ci-après dénommé le Tribunal) se composera de trois arbitres. L'un sera le Professeur Paul Reuter. Si, pour une raison quelconque, le Professeur Reuter se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, le Gouvernement français désignera promptement un remplaçant. Un autre arbitre sera M. Thomas Ehrlich. Si, pour une raison quelconque, M. Ehrlich se trouve dans l'impossibilité d'assurer ses fonctions, le Gouvernement des Etats-Unis désignera promptement un remplaçant. Le troisième arbitre sera le Professeur W. Riphagen, qui assumera les fonctions de Président du Tribunal.

2) Il est demandé au Tribunal de statuer, conformément aux règles du droit international applicables et, en particulier, aux dispositions de l'Accord, sur les questions suivantes:

A) Un transporteur désigné des Etats-Unis a-t-il le droit, en vertu de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la Côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour)?

La décision du Tribunal portant sur cette question sera obligatoire.

B) Dans les circonstances de l'espèce, le Gouvernement des Etats-Unis avait-il le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la Section 213 des règlements économiques du Civil Aeronautics Board?

En ce qui concerne cette question, le Tribunal rendra, conformément à l'Article X de l'Accord, un avis consultatif qui ne sera pas obligatoire.

3) Les Parties sont convenues de dispositions intérimaires qui maintiendront un strict équilibre entre la position du Gouvernement des Etats-Unis, suivant laquelle Pan American World Airways devrait être autorisée à pratiquer la rupture de charge durant le déroulement de l'arbitrage, et la position du Gouvernement de la République française, suivant laquelle elle ne devrait pas pratiquer de rupture de charge pendant cette période. A cet effet, et sans préjudice de la position de l'une ou l'autre des Parties à cet arbitrage, à dater du présent compromis jusqu'au 10 décembre 1978, Pan American World Airways sera autorisée à exploiter un service de la Côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres jusqu'à concurrence de 95 vols Londres-Paris dans chaque direction. Ces vols peuvent être programmés au gré de la compagnie aérienne, à condition cependant qu'aucun service de ce genre ne soit exploité avant le 17 juillet et qu'un maximum de six vols par semaine dans chaque direction soit respecté.

Le Tribunal aura compétence, en tout état de cause, pour prescrire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, toutes autres mesures provisoires nécessaires pour protéger les droits des Parties. Une Partie peut formuler une telle demande dans ses exposés écrits, au cours de la procédure orale ou postérieurement à celle-ci, en tant que de besoin.

A la signature du présent compromis, le Civil Aeronautics Board des Etats-Unis annulera immédiatement tous les ordres émis en application de la Section 213 de ses règlements économiques (Ordres 78-5-45, 78-5-106, 78-6-82 et 78-6-202).

4) Chaque Partie sera représentée devant le Tribunal par un agent. Chaque agent pourra nommer un ou plusieurs adjoints pour agir à sa place et être assisté de conseils, d'experts, et du personnel qu'il jugera nécessaires. Chaque Partie communiquera à l'autre Partie et aux membres du Tribunal les nom et adresse de son agent et du ou des adjoints de celui-ci.

5) Le Tribunal désignera un greffier, après consultation avec les deux agents

6) A) La procédure se composera d'exposés écrits et d'audiences.

B) Les exposés écrits se limiteront aux documents suivants:

i) un mémoire, qui sera soumis par chaque Partie à l'autre Partie le 18 septembre 1978 au plus tard;

ii) un contre-mémoire, qui sera soumis par chaque Partie à l'autre Partie le 6 novembre 1978 au plus tard.

Quatre copies certifiées conformes de chaque document seront soumises promptement au greffier.

C) Le Tribunal pourra reporter les dates limites susmentionnées à la requête de l'une ou l'autre des Parties pour des raisons valables, à condition que le report des dates limites ne dépasse en aucun cas un total de deux semaines. Le Tribunal pourra, à son gré, demander des exposés écrits complémentaires.

D) Les audiences se tiendront à Genève (Suisse) les 20 et 21 novembre 1978 ou en tout autre lieu dont les Parties seraient convenues, à l'endroit et au moment à fixer par le Président du Tribunal.

7) A) Les Parties présenteront au Tribunal leurs exposés écrits et plaidoiries en langue française ou anglaise.

B) Le Tribunal assurera les services d'interprétation simultanée des plaidoiries et conservera un compte rendu intégral de toutes les audiences en français et en anglais

8) A) Sous réserve des dispositions du présent compromis, le Tribunal décidera de sa propre procédure et de toutes les questions relatives à la conduite de l'arbitrage.

B) Toutes les décisions du Tribunal seront prises à la majorité.

C) Le Tribunal pourra engager les services techniques et de secrétariat et s'assurer tous autres services et matériel qu'il jugera nécessaires.

9) Le Tribunal s'efforcera de rendre sa décision sur la rupture de charge et de rendre un avis consultatif sur la Section 213 dès que possible et au plus tard le 10 décembre 1978. A cet effet, le Tribunal siègera de la date d'ouverture des audiences jusqu'à ce qu'il ait rendu sa décision et son avis consultatif. Si besoin est, le Tribunal pourra le 10 décembre ou avant cette date rendre un avis consultatif se limitant au dispositif, en formulant des directives suffisamment claires pour permettre aux Parties d'appliquer ladite décision; le Tribunal communiquerait ensuite dès que possible le texte complet de sa décision et de son avis consultatif. Un exemplaire du texte de la décision et de l'avis consultatif, signé par les trois arbitres, sera transmis immédiatement à chacun des agents.

10) Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation de la décision ou de l'avis consultatif sera soumis aux fins d'éclaircissement au Tribunal à la requête de l'une ou l'autre Partie dans les 60 jours qui suivront la réception de la décision écrite et de l'avis.

11) A) Une copie de tous les exposés écrits des Parties, de la décision et de l'avis consultatif du Tribunal et de tous éclaircissements écrits portant sur lesdits avis et décision sera soumise par le Tribunal à l'Organisation internationale de l'Aviation civile.

B) Une copie des comptes rendus intégraux de toutes les plaidoiries en français et en anglais sera soumise par le Tribunal à l'Organisation internationale de l'Aviation civile.

C) Nonobstant les dispositions des alinéas 11A) et 11B), les documents considérés et désignés comme étant de nature confidentielle par une Partie et les passages pertinents

de tout exposé écrit ou de toute pièce y afférents seront traités confidentiellement par les deux Parties et par le Tribunal et ne devront pas être soumis par le Tribunal à l'Organisation internationale de l'Aviation civile.

12) A) La rémunération des trois arbitres, leurs frais de déplacement et toutes dépenses générales entraînés par l'arbitrage seront supportés à égalité par les Parties. Chacun des trois arbitres consignera le détail de son temps et de ses dépenses et en rendra compte et le Tribunal consignera le détail de toutes les dépenses générales et en rendra compte. Les Parties conviendront du montant des rémunérations et procéderont à des consultations entre elles et le Président du Tribunal concernant toutes les questions relatives aux rémunérations et dépenses.

B) Chaque Partie supportera les dépenses encourues par elle pour l'élaboration et la présentation de ses positions.

13) Les dispositions des Articles 59, 65 à 78 inclus, 81 et de l'alinéa 1 de l'Article 84 de la Convention pour le règlement pacifique des Conflits internationaux du 18 octobre 1907 s'appliqueront à toute question non réglée par le présent compromis.

14) Le présent compromis entrera en vigueur à la date de sa signature.

10. Au cours de l'audience du 21 novembre 1978, en réponse à une question qui leur avait été posée, les Agents des deux Parties convinrent que, s'il le désirait, le Tribunal arbitral pouvait dépasser la date du 10 décembre 1978 fixée au point 9 du Compromis d'arbitrage comme date limite pour le prononcé du dispositif de la sentence, afin de pouvoir rendre une sentence complète, étant entendu que celle-ci devra intervenir aussitôt que possible.

Résumé des arguments des Parties.

1. *Question A*

a) *La question préliminaire*

11. Au sixième paragraphe du préambule du Compromis, la France s'est réservé le droit de faire valoir que les moyens de recours internes n'ont pas été épuisés. La France soutient que la règle de l'épuisement des recours internes, qui est fermement implantée dans la pratique internationale, doit s'appliquer à la situation visée à la question A parce que celle-ci a trait à un différend portant sur des règles conventionnelles qui ont pour but spécifique de protéger les droits des particuliers—les entreprises de transport aérien désignées—plutôt que ceux des Etats-Unis en tant que tels. Cet argument s'appuie sur les termes de l'Accord de 1946 relatif aux services aériens entre la France et les Etats-Unis aussi bien que sur le libellé du Compromis d'arbitrage⁸⁵. L'article X de l'Accord de 1946, qui prévoit que tout différend "relatif à l'interprétation ou à l'application dudit Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes . . ." ⁸⁶ sera soumis à un tribunal arbitral, ne saurait être interprété comme dérogeant à la règle de l'épuisement des recours internes. Comme la Pan Am a demandé au Tribunal administratif de Paris d'annuler la décision du 14 mars 1978, et comme cette instance suit actuellement son cours, le Tribunal arbitral ne peut, du moins pour le moment, statuer sur la question A.

⁸⁵ Le texte intégral du Compromis est reproduit au paragraphe 9.

⁸⁶ Pour le texte complet de l'article X, voir plus loin, p. 468, note 90

12. D'après les Etats-Unis, la règle de l'épuisement des recours internes ne s'applique pas aux différends où, comme c'est le cas en l'espèce, un Etat fait valoir que ses droits propres ont été violés. Elle ne s'applique pas davantage aux différends dans lesquels cet Etat affirme que ce sont à la fois ses droits propres et ceux de ses ressortissants qui ont été lésés; dans de telles situations, les droits appartenant à l'Etat l'emportent. Tel est précisément le cas en l'espèce: les droits litigieux font l'objet d'un accord international entre la France et les Etats-Unis en application duquel les Etats-Unis ont désigné un transporteur—la Pan Am—dont les droits sont également touchés par la décision du 14 mars 1978. Quoi qu'il en soit, disent les Etats-Unis, la règle des recours internes est écartée par l'article X de l'Accord relatif aux services aériens de 1946. Enfin, cette règle serait de toute façon inapplicable puisque, d'après les Etats-Unis, le droit français n'offre aucune voie de recours efficace: l'interprétation donnée à une obligation conventionnelle de la France par le Ministre français des Affaires étrangères ne saurait être modifiée par les tribunaux administratifs français.

b) Le fond

13. Les Etats-Unis font valoir que la section VI de l'Annexe à l'Accord de 1946⁸⁷ limite le droit de chacune des Parties de procéder à des ruptures de charge sur le territoire de l'autre, mais non sur le territoire de pays tiers. Selon les Etats-Unis, la rupture de charge à Londres est compatible avec l'objectif fondamental de l'Accord de 1946, objectif qui est énoncé à la section IV de l'Annexe⁸⁸ et qui consiste à assurer des voyages aériens "aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques"; la réalisation de cet objectif serait mise en échec si les transporteurs désignés par les Etats-Unis se voyaient refuser les moyens les plus efficaces pour exploiter les routes convenues. La rupture de charge à Londres envisagée par la Pan Am (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour) est également compatible avec les principes concernant la capacité énoncés à la section IV; des modifications relatives à l'exploitation, qui sont compatibles avec les principes du trafic, qui n'affectent pas les droits de trafic et qui sont accomplies dans des pays tiers sur des routes convenues ne devraient pas concerner l'autre Partie. Cette interprétation est confirmée par l'histoire des négociations de l'Accord de 1946. Ce dernier est calqué sur l'Accord relatif aux services aériens conclu le 11 février 1946 entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni (premier Accord des Bermudes). Cet Accord, comme l'Accord entre la France et les Etats-Unis, se bornait à régler les ruptures de charge effectuées sur le territoire des parties contractantes; il établit ainsi un compromis entre la thèse du Royaume-Uni, favorable à la réglementation de toutes les ruptures de charge, et celle des Etats-Unis, favorable à une liberté totale dans ce domaine. Dans leur Accord, qui est du même type que le premier Accord des Bermudes, les Etats-Unis et la France sont eux aussi convenus de réglementer les ruptures de charge sur leurs territoires respectifs mais non

⁸⁷ Pour le texte de la section VI, voir plus loin, paragraphe 45

⁸⁸ Le texte intégral de la section IV est reproduit plus loin, p. 476, note 96.

sur le territoire de pays tiers. L'interprétation de l'Accord de 1946 préconisée par les Etats-Unis est enfin confirmée par la pratique internationale constante relative à cet Accord aussi bien que par la manière dont d'autres Etats ont appliqué des accords aériens bilatéraux appartenant au type du premier Accord des Bermudes.

14. La France soutient que la Convention de Paris de 1919 et la Convention de Chicago de 1944 relative à l'aviation civile internationale reconnaissent la souveraineté des Etats sur l'espace aérien au-dessus de leur territoire et que, en conséquence, les accords bilatéraux relatifs aux services aériens conférant des droits de trafic aérien doivent recevoir une interprétation restrictive; cela signifie que, lorsqu'un accord n'autorise pas expressément des ruptures de charge—tel est le cas de la section VI de l'Annexe à l'Accord de 1946 en ce qui concerne les ruptures de charge en pays tiers—il faut considérer que celles-ci sont interdites. Cette interprétation, qui correspond au texte clair et au sens naturel de la section VI et qui se traduit par une application de l'adage "*expressio unius est exclusio alterius*", est confirmée par l'application des principes généraux en matière d'interprétation des traités. Cela est vrai non seulement pour la règle qui a déjà été mentionnée et qui prescrit que les règles conventionnelles impliquant des limitations de souveraineté doivent être interprétées restrictivement, mais aussi pour le principe suivant lequel l'objet et les règles fondamentales d'un accord doivent être pris en considération. En premier lieu, l'Accord de 1946 a pour objet de conférer aux Parties des droits spécifiques et limités sur une base de réciprocité, de sorte qu'une interprétation restrictive s'impose; l'octroi d'avantages économiques supplémentaires, tels que le droit à une rupture de charge en pays tiers, nécessiterait de nouvelles négociations. En second lieu, certaines règles fondamentales qui sont contenues à la section IV de l'Annexe à l'Accord et auxquelles la section VI (rupture de charge) fait une référence expresse, confirment l'interprétation restrictive à laquelle on était déjà parvenu. Cela est notamment vrai pour la constatation que les Parties "désirent provoquer et encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens", pour le principe suivant lequel les entreprises désignées d'une Partie qui exploitent des routes autorisées prendront en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie exploitant tout ou partie de la même route, pour la règle selon laquelle les services aériens offerts devront correspondre "aux besoins du public en matière de transport aérien"—et des ruptures de charge peuvent effectivement incommoder le public—ainsi que pour les principes relatifs à la capacité contenus à la lettre *d*, qui prévoit notamment que les services fournis par une entreprise désignée

auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel ressortit l'entreprise et le pays desservi en dernier lieu.

Une rupture de charge à Londres sur la ligne côte Ouest-Paris avec un transbordement d'un avion Boeing 747 à un avion Boeing 727 signifie que la capacité offerte correspond à la demande de trafic sur le segment San Francisco-Londres plutôt qu'à celle existant pour le service San Francisco-Paris

pris dans son ensemble. La France ajoute qu'une interprétation stricte de la section VI de l'Annexe à l'Accord de 1946 est également justifiée lorsqu'on se réfère à la doctrine et à la conduite ultérieure des Parties à l'Accord.

2. *Question B*

a) La question préliminaire

15. Au septième paragraphe du préambule du Compromis, les Etats-Unis ont réservé le droit de faire valoir que, "dans les circonstances de l'espèce, la question n'est pas de celles qui auraient dû être soumises à l'examen d'un tribunal arbitral". Les Etats-Unis concluent que le Tribunal arbitral devrait s'abstenir de répondre à la question B. Un premier argument invoqué à l'appui de cette Conclusion est que ni la France ni des entreprises françaises n'ont subi de préjudice du fait des mesures prises par les Etats-Unis en application de la section 213 des règlements économiques du C.A.B. L'Ordonnance du 9 mai 1978 a obligé Air France et U.T.A. à déposer leurs programmes existants et leurs nouveaux programmes dans certains délais, tout comme les entreprises des Etats-Unis sont tenues de soumettre régulièrement leurs programmes aux autorités françaises. L'Ordonnance du 31 mai 1978, qui devait interdire à Air France d'exploiter ses trois vols hebdomadaires Paris-Los Angeles, a été annulée avant qu'elle ne devienne effective. Il en résulte que, aucun service aérien français n'ayant été limité par les deux Ordonnances, la France n'a subi aucun dommage. Un deuxième argument avancé par les Etats-Unis est fondé sur la règle suivant laquelle les tribunaux internationaux auxquels une fonction judiciaire a été conférée ne devraient pas agir lorsque, comme c'est le cas en l'espèce, il n'y a pas de litige réel et effectif dont la décision peut affecter les rapports existants entre les Parties. Un troisième argument est que le problème visé à la question B n'a pas fait l'objet des négociations prévues à l'article X de l'Accord de 1946. Pour terminer, les Etats-Unis répondent à un argument français qui sera décrit plus loin (paragraphe 16), argument selon lequel les deux Ordonnances du C.A.B. auraient été délibérément maintenues au cours des négociations pour amener la France à accepter un règlement obligatoire de la question A, à donner son accord à une procédure accélérée et à consentir aux dispositions intérimaires qui figurent maintenant au Compromis. Les Etats-Unis relèvent que ces solutions ont été adoptées, non pas à la suite de pressions injustifiées, mais parce que la France elle aussi était convaincue qu'un arbitrage obligatoire était le meilleur moyen pour résoudre la question A, que les intérêts en cause nécessitaient une solution rapide et que le régime intérimaire établi par le Compromis apparaissait équitable.

16. En réponse au premier argument avancé par les Etats-Unis, la France fait valoir qu'elle cherche à obtenir réparation pour le dommage moral qui résulte pour elle de la violation du droit international, en particulier de la violation de l'Accord de 1946, que constituent les mesures prises par les Etats-Unis. De plus, dit la France, les Ordonnances du C.A.B. ont causé un dommage matériel aux entreprises françaises. Enfin, elle prétend que les deux Ordonnances ont été délibérément maintenues par les Etats-Unis au cours des négociations dans le but d'amener la France, qui

souhaitait limiter ses engagements aux seules obligations établies par l'article X de l'Accord de 1946 (règlement à titre consultatif), à accepter un règlement obligatoire de la question A, à donner son accord à une procédure accélérée et à consentir aux dispositions intérimaires qui figurent maintenant au Compromis. Quant au deuxième argument des Etats-Unis—le défaut d'un litige réel vu l'absence de dommages—la France insiste sur le fait qu'elle réclame la réparation du dommage moral qui lui a été infligé, que la réparation réclamée consiste en une déclaration et que, dans des cas de ce genre, les tribunaux internationaux sont habilités à rendre des jugements déclaratoires même en l'absence de tout dommage matériel, ce qui n'est pas le cas en l'espèce. Enfin, la réalité de l'intérêt français est démontrée par le fait que tant l'Accord de 1946 que la section 213 des Règlements économiques du C.A.B. continuent à être en vigueur, de sorte que la section 213 pourrait à tout moment servir de base à de nouvelles mesures dirigées contre la France, soit dans le cadre de la présente affaire, soit dans d'autres situations. La France rejette aussi le troisième argument des Etats-Unis—le prétendu non-respect de l'exigence de négociations contenue à l'article X de l'Accord—en faisant remarquer que si les négociations n'ont pas été aussi étendues qu'on aurait pu l'espérer, cela est dû à la position rigide adoptée par les Etats-Unis au cours de ces négociations. De plus, les Etats-Unis auraient dû formuler leur objection avant la conclusion du Compromis; la disposition figurant au septième paragraphe du préambule du Compromis est beaucoup trop générale pour être comprise comme une référence à l'obligation de négociations préalables. Ayant ainsi accepté de soumettre la question B à l'arbitrage, les Etats-Unis ne sont plus recevables à soutenir que la question n'est pas de celles qui peuvent être examinées par le Tribunal arbitral.

b) Le fond

17. D'après la France, les Ordonnances du C.A.B. des 9 et 31 mai 1978 sont injustifiées; peu importe, selon elle, que ces Ordonnances soient qualifiées de représailles ou analysées sous l'angle du droit des traités, dans le cadre de l'*exceptio non adimpleti contractus*. Pour ce qui est de la thèse des représailles, la France fait d'abord remarquer que la décision du 14 mars 1978, n'étant pas contraire à l'Accord de 1946, ne pouvait justifier des représailles. Quoi qu'il en soit, on ne peut, selon la France, recourir à des représailles qu'en cas de nécessité, c'est-à-dire en l'absence d'autres moyens juridiques permettant de mettre fin au différend; il est évident que cette condition n'était pas remplie puisque l'article X de l'Accord de 1946 prévoit de tels moyens. En outre, la procédure de représailles aurait dû être précédée d'une sommation infructueuse, telle qu'elle est exigée par le droit international. Enfin, les mesures prises par les Etats-Unis étaient disproportionnées. D'une part, elles portaient atteinte à des droits non contestés des entreprises françaises, prévus à l'Accord de 1946, alors que le droit du transporteur désigné des Etats-Unis d'effectuer une rupture de charge à Londres est un droit contesté; d'autre part, l'application de l'Ordonnance du C.A.B. du 31 mai 1978 privant Air France de ses trois vols hebdomadaires Paris-Los

Angeles aurait entraîné un préjudice économique dépassant de loin celui subi par la Pan Am à la suite de la décision du 14 mars 1978. Si la question est considérée sous l'angle du droit des traités, il faut relever que la suspension de dispositions conventionnelles par l'une des Parties n'est permise que si l'autre Partie a précédemment violé le traité, ce que la France nie avoir fait. De plus, la violation dont il s'agit doit être substantielle, c'est-à-dire consister en un rejet non autorisé du traité ou se rapporter à une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du traité; en l'espèce, ni l'une ni l'autre de ces conditions n'étaient remplies. De plus, même si elles l'avaient été, la suspension n'aurait pu avoir lieu que si l'Etat lésé n'avait disposé d'aucun moyen pour assurer le respect du traité; l'article X de l'Accord de 1946 démontre que tel n'était pas le cas en l'espèce.

18. D'après les Etats-Unis, l'action prise par le C.A.B. était justifiée sous l'angle de la théorie des représailles aussi bien que sous celui du droit des traités, car tous les deux exigent la violation préalable d'une obligation internationale. Une telle violation résultait de l'action entreprise le 3 mai 1978 par la France à l'aéroport d'Orly et du refus persistant de la France d'autoriser la Pan Am à assurer un service avec rupture de charge, et ce indépendamment du point de savoir si l'existence du droit revendiqué par les Etats-Unis a été ou non confirmée par un tribunal arbitral. Les mesures prises par les Etats-Unis ne devraient pas être considérées comme mettant fin à l'Accord de 1946 ou comme suspendant l'application de celui-ci, mais plutôt comme des démarches visant à retirer aux entreprises françaises un nombre limité de droits correspondant aux droits qui ont été refusés au transporteur des Etats-Unis. Quoi qu'il en soit, le comportement de la France constitue une violation "sérieuse" ou "substantielle" de l'Accord de 1946, comme le démontrent les pertes subies par la Pan Am à la suite de la perturbation de ses plans d'exploitation. Les Etats-Unis rejettent l'argument français selon lequel la théorie des représailles aussi bien que le droit des traités interdiraient toute contre-mesure lorsqu'il existe d'autres moyens d'obtenir satisfaction. La théorie des représailles présentée par la France, si elle est exacte, s'étend aux seules représailles armées; elle ne pourrait être appliquée à la situation présente qu'à partir du moment où les mécanismes juridictionnels internationaux auront évolué jusqu'au point où il existe des tribunaux internationaux institutionnalisés investis du pouvoir de prendre des mesures conservatoires immédiates; s'il en était autrement, rien ne pousserait l'Etat défendeur à contribuer à une conduite expéditive de la procédure d'arbitrage. L'Analyse des règles du droit des traités aboutit à une conclusion semblable. Quant à l'argument français fondé sur l'absence de proportionnalité, les Etats-Unis relèvent que, sur le plan des faits, le service assuré par Air France correspond à peu près au service côte Ouest-Paris que la Pan Am se proposait de reprendre; de plus, les entreprises françaises ont négligé la possibilité de se plaindre auprès du C.A.B. en ce qui concerne la portée des contre-mesures envisagées. Les deux services sont aussi équivalents sur le plan juridique, car, contrairement à ce que prétend la France, il *peut* y avoir proportionnalité entre un service qui est contesté et un service qui ne l'est pas.

Questions préliminaires

19. Au sixième et au septième paragraphe du préambule du Compromis d'arbitrage, il est dit

qu'en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la rupture de charge, le Gouvernement français se réserve le droit de faire valoir devant le Tribunal que tous les moyens de recours interne doivent être épuisés avant qu'un Etat ne puisse en appeler à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Accord,

et

qu'en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la Section 213, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de faire valoir devant le Tribunal que, dans les circonstances de l'espèce, la question n'est pas de celles qui auraient dû être soumises à l'examen d'un tribunal arbitral.

20. Les Conclusions finales pertinentes des Parties, telles qu'elles ont été formulées à l'audience du 21 novembre 1978, sont ainsi rédigées:

Pour la France:

Plaise au Tribunal arbitral:

1°) Sur la question A

Dire et juger que le Gouvernement des Etats-Unis était tenu, avant d'agir sur le plan international en recourant à l'arbitrage, d'attendre que la compagnie américaine qui s'estime atteinte par l'acte prétendument illicite reproché au Gouvernement français ait épuisé les voies de recours ouvertes en droit français; que ces voies de recours n'ayant pas été épuisées, le Tribunal arbitral n'est pas en mesure de statuer sur la question qui lui a été posée;

A titre subsidiaire:

Dire et juger que, pour les motifs ci-dessus exposés, le Tribunal arbitral doit ajourner sa décision sur la question A jusqu'au moment où la compagnie Pan American World Airways aura, soit obtenu la reconnaissance par les tribunaux français des droits qu'elle réclame, soit épuisé, sans obtenir satisfaction, les voies de droit qui lui sont ouvertes en droit français:

Pour les Etats-Unis:

les Etats-Unis demandent respectueusement au Tribunal de . . . : Décliner de répondre à la question B . . .⁸⁹

21. A première vue, les paragraphes du préambule ainsi que les Conclusions reproduites ci-dessus semblent se contredire particulièrement lorsqu'ils sont considérés dans le contexte du Compromis pris dans son ensemble.

22. Au paragraphe 2 du Compromis, les Parties demandent au Tribunal, d'un commun accord, "de statuer . . . sur les questions suivantes" et, à la première phrase du paragraphe 9, un délai très précis et très court est impartit au Tribunal pour "rendre la décision sur la rupture de charge et . . . rendre un avis consultatif sur la Section 213": la décision et l'avis consultatif doivent être rendus le 10 décembre 1978 au plus tard; le même délai figure

⁸⁹ Traduction du Greffe.

au paragraphe 3, qui traite des dispositions intérimaires. Apparemment, les Parties au Compromis souhaitaient qu'une décision soit rendue sur les deux questions, et ce dans un laps de temps plus court que celui qui aurait été nécessaire pour que puissent être remplies les conditions définies dans les écritures et plaidoiries concernant les questions préliminaires.

23. En l'espèce, il ne s'agit *nullement*, en fait, d'une affaire où une Partie saisit *unilatéralement* un tribunal d'une *réclamation* fondée sur l'article X de l'Accord relatif aux services aériens⁹⁰. Au contraire, les deux Parties, d'un *commun accord*, demandent au Tribunal de "statuer . . . sur les *questions*" qu'elles ont elles-mêmes formulées et auxquelles il doit être répondu, aux termes du paragraphe 2 du Compromis, "conformément aux règles du *droit* international applicables et, en particulier, aux dispositions de l'Accord" (souligné par le Tribunal).

24. C'est dans ce contexte que le Tribunal doit se prononcer sur les demandes formulées par les deux Parties dans leurs Conclusions finales reproduites ci-dessus.

25. Dans ses Conclusions relatives à la question A, la France demande au Tribunal de dire qu'il ". . . n'est pas en mesure de statuer sur la question . . ." parce que la Pan Am *n'a pas* épuisé "les voies de recours ouvertes en droit français", ou au moins d'ajourner sa décision *jusqu'à ce que* la Pan Am ait épuisé ces voies de recours.

26. A cet égard, il convient de relever que, comme cela ressortira de la partie de la présente Sentence relative à la question A, il n'est pas nécessaire pour le Tribunal de statuer sur une question se rapportant à un fait quelconque dont la réalité pourrait faire l'objet d'un différend entre les Parties. La question A, telle qu'elle a été formulée d'un commun accord par les Parties, est uniquement une question de *droit*; la réponse à cette question devra découler de l'interprétation de règles de droit international, en particulier de règles contenues dans un traité "établissant des règles expressément reconnues par les Etats en litige" (article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice).

⁹⁰ L'article X de l'Accord, tel qu'il a été modifié par l'Echange de notes du 19 mars 1951, est ainsi conçu:

"Sous réserve des autres dispositions du présent Accord ou de son annexe, tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application dudit Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes sera soumis pour avis consultatif à un tribunal arbitral de trois membres, dont un sera désigné par chaque Partie contractante, tandis que le troisième, qui ne pourra avoir la nationalité d'une des Parties contractantes, sera choisi par les deux autres. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans les deux mois à compter de la remise par l'une des Parties contractantes à l'autre d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend; le troisième arbitre sera choisi dans le mois qui suivra cette période de deux mois

"Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai de deux mois ou si une entente sur le choix du troisième arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu ci-dessus, le Président de la Cour de justice internationale sera prié de procéder aux nominations nécessaires en choisissant le ou les arbitres, après consultation du Président du Conseil de l'O.A.C.I.

"Les Parties contractantes feront de leur mieux dans les limites de leurs pouvoirs légaux pour donner effet à l'avis consultatif. Les frais du tribunal arbitral seront supportés à parts égales par chaque Partie contractante."

27. Il n'est pas demandé au Tribunal, pour ce qui est de la question A, d'établir si l'existence d'un fait ou d'une situation quelconque constitue ou non une violation d'une obligation internationale, et encore moins de se prononcer sur "la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international" (article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice).

28. Comme l'a déclaré le Tribunal arbitral pour l'Accord sur les dettes extérieures allemandes dans sa Sentence en l'affaire *Confédération suisse c. République fédérale d'Allemagne* (n° 1), du 3 juillet 1958,

Dans la doctrine et la jurisprudence de la Cour permanente de Justice internationale et de la Cour internationale de Justice, ainsi que dans la pratique en matière de traités, l'application de la règle de l'épuisement des recours internes ne peut être envisagée qu'en relation avec la question de la responsabilité internationale d'un Etat pour un acte contraire au droit (. . .) commis sur son territoire envers un ressortissant d'un autre Etat, et pour le refus de réparer cet acte, c'est-à-dire pour un déni de justice (. . .) (Tribunal d'Arbitrage et Commission Mixte de l'Accord sur les Dettes extérieures allemandes, Recueil des Jugements et des Avis consultatifs 1958, p. 18)

29. Il a toutefois été soutenu que, même si la question posée au Tribunal est formulée comme une pure question de droit, indépendante de toute situation de fait *existante*, c'est en réalité un ensemble précis de faits comportant des actes de la Pan Am et des autorités françaises (communication de la Pan Am aux autorités aéronautiques françaises et réponse à cette communication; atterrissage de l'appareil de la Pan Am à Orly le 3 mai 1978; agissements de la gendarmerie française du même jour) qui est à l'origine de la question A soumise à la décision du Tribunal. A ce propos, on a également fait remarquer que le paragraphe 3 du Compromis relatif aux dispositions intérimaires vise un transporteur aérien déterminé—la Pan Am—et un comportement déterminé de cette compagnie pendant la période allant de la date de la signature du Compromis au 10 décembre 1978.

30. Le Tribunal n'estime pas que ces éléments sont de nature à justifier l'application de la règle de l'épuisement des recours internes à la présente espèce, application qui aurait pour effet d'empêcher le Tribunal, ne serait-ce que temporairement, de rendre une décision sur la question A. Il est peu probable, bien naturellement, que les gouvernements de deux Etats s'engagent dans un différend d'ordre juridique s'il n'existe aucune situation de fait qui soulève d'une manière ou d'une autre des questions de droit international. De même, si ces gouvernements conviennent de dispositions intérimaires en attendant le règlement du différend, les dispositions en cause prescriront probablement un comportement déterminé, qu'il s'agisse du comportement de personnes privées physiques ou morales ou de celui d'organes étatiques à l'égard de ces personnes. En fait, bien qu'étant avant tout conçues en fonction du comportement des Etats et des rapports entre ceux-ci, les règles du droit international, comme toutes les règles de droit, portent en dernière analyse sur la réalité des rapports entre des personnes, des objets et des activités envisagés au sein de la société humaine. C'est pourquoi la règle de droit international exigeant l'épuisement des recours internes, qui établit une distinction entre les réclamations d'Etat à Etat où cette

exigence s'applique et les demandes auxquelles elle ne s'applique pas, doit nécessairement fonder cette distinction sur le caractère *juridique* du rapport entre Etats invoqué à l'appui de la réclamation. En conséquence, pour juger de l'applicabilité de la règle de l'épuisement des recours internes, une distinction est généralement faite entre les "cas de protection diplomatique" et les "cas de dommage direct".

31. Si l'on fait valoir que, en vertu de la réserve française contenue au sixième paragraphe du préambule du Compromis, une distinction *parallèle* doit être opérée dans le cas présent, la question dont le Tribunal est saisi ne portant pas sur la réparation d'un dommage (ou même simplement sur sa détermination) prétendument causé à un Etat par le comportement effectif d'un autre Etat, une telle distinction ne pourrait se fonder que sur le caractère juridique des *règles* de droit international que le Tribunal est prié et tenu d'appliquer en statuant sur la question A. A ce propos, il est significatif que l'article 22 du projet d'articles sur la responsabilité des Etats, tel qu'il a été adopté provisoirement en première lecture par la Commission du droit international en 1977⁹¹, soulève l'exigence de l'épuisement des recours internes uniquement s'il s'agit d'une obligation "de résultat", dont il ressort "que ce résultat ou un résultat équivalent peut néanmoins être acquis par un comportement ultérieur de l'Etat" et qui est une obligation "concernant le traitement à réserver à des particuliers étrangers". Indépendamment du choix effectué dans ce projet d'article en ce qui concerne la qualification de la règle de l'épuisement des recours internes comme une règle de "procédure" ou comme une règle de "fond"—question que le Tribunal considère comme étant sans pertinence en l'espèce—il est évident que le caractère juridique des *règles* de droit international à appliquer dans le cas présent est fondamentalement différent de celui des règles visées dans le projet d'article cité ci-dessus. En fait, l'article premier de l'Accord relatif aux services aériens dispose que "[1]es Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe . . ." (souligné par le Tribunal), et les sections I et II de l'Annexe se réfèrent toutes deux au "droit de faire assurer par une ou plusieurs entreprises françaises de transport aérien [entreprises de transport aérien des Etats-Unis] désignées par [cet Etat], des services aériens . . ." en tant que droit accordé par un *gouvernement* à l'autre *gouvernement*. De plus, il est évident que l'objet et le but d'un accord relatif aux services aériens tel que celui-ci sont *l'exploitation de services de transport aérien*, l'obligation correspondante des Parties consistant en un devoir d'admettre cette exploitation plutôt qu'en une obligation tendant à assurer un "résultat"; encore moins consiste-t-elle en une obligation dont il ressort qu'un "résultat équivalent" peut être acquis au moyen

⁹¹ Cet article a la teneur suivante:

"Lorsqu'un comportement d'un Etat a créé une situation non conforme au résultat requis de lui par une obligation internationale concernant le traitement à réserver à des particuliers étrangers, personnes physiques ou morales, mais qu'il ressort de l'obligation que ce résultat ou un résultat équivalent peut néanmoins être acquis par un comportement ultérieur de l'Etat, il n'y a violation de l'obligation que si les particuliers intéressés ont épuisé les recours internes efficaces leur étant disponibles, sans obtenir le traitement prévu par l'obligation ou, au cas où cela n'était pas possible, un traitement équivalent."

d'un comportement postérieur au refus d'admettre l'exploitation. Pour les besoins de la question ici examinée, il existe une différence substantielle entre l'obligation pour un Etat d'accorder à des étrangers admis sur son territoire un traitement correspondant à un certain standard, d'une part, et, d'autre part, l'obligation pour un Etat d'admettre l'exploitation de services de transport aérien à destination, à partir et au-dessus de son territoire. Dans le dernier cas, en raison de la nature même des services internationaux de transport aérien, aucune alternative pouvant normalement être considérée comme "équivalente" ne peut se substituer à l'autorisation effective d'exploiter de tels services.

32. Se fondant sur les considérations qui précèdent, le Tribunal est d'avis qu'il *est* "en mesure de statuer sur la question qui lui a été posée" et qu'il ne doit *pas*

ajourner sa décision sur la question A jusqu'au moment où la compagnie Pan American World Airways aura, soit obtenu la reconnaissance par les tribunaux français des droits qu'elle réclame, soit épuisé, sans obtenir satisfaction, les voies de droit qui lui sont ouvertes en droit français.

33. Passant maintenant au dernier paragraphe du préambule du Compromis et la Conclusion finale des Etats-Unis demandant au Tribunal de "... [décliner de répondre ...]" la question B, le Tribunal rappelle d'abord ses observations générales antérieures relatives à la contradiction que renferment ce paragraphe et cette Conclusion et au contexte dans lequel le Tribunal doit étudier les objections des Etats-Unis tendant à établir que la question relative à la section 213, "dans les circonstances de l'espèce, ... n'est pas de celles qui auraient dû être soumises à l'examen d'un tribunal arbitral".

34. En fait, les objections des Etats-Unis selon lesquelles a) les mesures prises par les Etats-Unis en vertu de la section 213 n'ont pas porté préjudice à la France ou aux entreprises de transport aérien françaises, b) les Parties ne se sont pas consultées au sujet de la question de la section 213, et c) il n'y a pas de litige réel à trancher, doivent être appréciées ici encore dans le contexte du Compromis dans son ensemble, y compris notamment les paragraphes 2, B et 3.

35. Au paragraphe 2 du Compromis, il est demandé au Tribunal "de statuer ... sur *les* questions suivantes ... " (souligné par le Tribunal); cette référence englobe la question B, qui est ainsi libellée: "Dans les circonstances de l'espèce, le Gouvernement des Etats-Unis *avait-il* le droit d'entreprendre ... ?" (souligné par le Tribunal). L'opinion du Tribunal, qui sera exprimée dans un avis consultatif, aura l'effet prévu à l'article X de l'Accord.

36. D'autre part, le paragraphe 3 du Compromis, qui a trait aux dispositions intérimaires convenues entre les Parties, dit notamment ceci:

A la signature du présent compromis, le Civil Aeronautics Board des Etats-Unis annulera immédiatement tous les ordres émis en application de la Section 213 de ses règlements économiques (. . .).

37. Dans ces circonstances, le Tribunal est d'avis que les objections

élevées contre un avis consultatif relatif à la question B doivent être examinées dans un contexte qui est sensiblement différent de celui où un tribunal arbitral ou une cour internationale aurait à se prononcer sur une requête unilatérale d'une Partie à un différend visant à faire établir s'il y a effectivement eu violation d'une obligation internationale et à faire déterminer les conséquences d'une telle violation.

38. En particulier, le fait que, *en vertu du paragraphe 3 du Compromis*, des Ordonnances pertinentes du C.A.B.—notamment l'Ordonnance 78-6-82, telle qu'elle a été modifiée par l'Ordonnance 78-6-202—ont été annulées avant de devenir applicables est, de l'avis du Tribunal, sans pertinence pour la réponse à la question B, car cette dernière ne peut se rapporter qu'aux actes accomplis par les Etats-Unis *avant* la date de la signature du Compromis.

39. Le Tribunal n'estime pas qu'il y ait lieu d'exprimer un avis sur la question de savoir si les Ordonnances du C.A.B. qui étaient antérieures, soit les Ordonnances 78-5-45 (ordre de déposer des programmes de vols) et 78-5-106 (ordre refusant la demande de sursis à exécution), et qui *ont* produit des effets avant d'être annulées, ont porté préjudice à la France ou aux entreprises de transport aérien françaises; il est en effet clair que les *autres* Ordonnances, si elles étaient envisagées dans le cadre de la question B, c'est-à-dire indépendamment de leur annulation en vertu du Compromis et après sa signature, *causeraient* un tel préjudice.

40. La question relative à l'exigence de négociations préalables énoncée à l'article X de l'Accord relatif aux services aériens devrait être considérée dans le même contexte. Même si les discussions entre les Parties portant sur l'action entreprise par les Etats-Unis en application de la section 213 étaient peu poussées et peut-être plus limitées dans le temps que celles consacrées à la question de la rupture de charge, traitée lors des mêmes discussions, elles ont en fait eu lieu. A ce propos, il faut tenir compte du fait que, par leur nature, les deux questions étaient en réalité étroitement liées: la question de la section 213, en raison du libellé même de la disposition législative pertinente aussi bien que des Ordonnances, est fondée sur une prétendue violation par la France de ses obligations en matière de rupture de charge.

41. Enfin, et toujours dans le contexte défini ci-dessus, le Tribunal estime que les arguments avancés et les précédents invoqués par les Etats-Unis à l'appui de la thèse selon laquelle le droit ne permet aux tribunaux de trancher que des "litiges réels" entre les Parties, ne sont pas directement applicables à l'espèce. Tout au long des discussions qui ont abouti à la signature du Compromis, la demande d'arbitrage relative à la question B a été liée à la demande d'arbitrage portant sur la question A. Le lien entre les deux problèmes ressort également de façon claire du paragraphe 3 du Compromis. Les *deux* questions portent en fait sur le but et l'objet de l'Accord relatif aux services aériens entre les Parties, à savoir sur le droit de la France et des Etats-Unis d'exploiter des services aériens sur les routes mentionnées aux Tableaux I et II (étendus par l'Echange de notes du 5 avril 1960).

42. Dans ces conditions, le Tribunal manquerait à ses devoirs en refusant de donner son avis sur la question B.

Question A

43. La première question sur laquelle le Tribunal doit rendre une décision est la suivante:

Un transporteur désigné des Etats-Unis a-t-il le droit, en vertu de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la Côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour)?

La décision du Tribunal sur cette question sera obligatoire.

44. Pour répondre à la question A, le Tribunal a d'abord examiné les termes de l'Accord se rapportant expressément à la rupture de charge. En l'absence d'une réponse claire fondée uniquement sur ces termes, le Tribunal s'est ensuite référé à l'ensemble des dispositions de l'Accord. Cette analyse a conduit à une conclusion provisoire concernant une réponse à la question A. Le Tribunal a ensuite vérifié cette conclusion en tenant compte à la fois du contexte général de l'aviation civile internationale dans lequel l'Accord a été négocié et de la pratique des Parties relative à l'application de l'Accord. L'analyse révèle que ni le contexte général ni la pratique des Parties ne sont incompatibles avec la conclusion provisoire fondée sur l'ensemble du texte de l'Accord. Le Tribunal a enfin procédé à un examen limité de la pratique relative à l'application d'accords de services aériens semblables à celui entre la France et les Etats-Unis, cela uniquement dans le but de s'assurer que cette pratique ne révèle pas une conception fondamentalement différente de celle de la conclusion provisoire du Tribunal. Ayant ainsi procédé par étapes, le Tribunal a constaté que sa conclusion était fondée et devait effectivement servir de base à sa réponse à la question A. Ci-après, chacune de ces étapes va faire l'objet d'un examen relativement détaillé.

1. *La partie de l'Accord se rapportant à la rupture de charge*

45. La seule disposition de l'Accord se rapportant expressément à la rupture de charge est la section VI de l'Annexe⁹². La section VI dispose:

a) Au sens de la présente Section l'expression "rupture de charge" à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un appareil différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale

b) Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point du territoire des deux Parties Contractantes mentionné aux tableaux ci-annexés.

⁹² Tout au long de cette Sentence, le Tribunal utilisera les termes "rupture de charge" et "change of gauge" pour désigner tout changement de dimension d'appareil.

c) Toutefois aucune rupture de charge ne pourra intervenir sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes dans les cas où elle modifierait les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier, ou serait incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement la Section IV de ladite Annexe.

46. Par ses termes, la section VI ne porte ainsi que sur les ruptures de charge (ou sur d'autres formes de transbordement) intervenant à l'intérieur du territoire de l'une des Parties. Elle ne s'applique pas à des situations, telles que celle envisagée à la question A, où un transporteur souhaite procéder à une rupture de charge sur le territoire d'un pays tiers, sur l'une des routes visées par l'Accord. Quelles implications peut-on tirer de l'absence de toute référence dans l'Accord à des ruptures de charge en pays tiers?

47. Le Gouvernement français a soutenu qu'il fallait interpréter ce silence comme excluant toute rupture de charge d'un transporteur de l'une des Parties, à moins qu'elle ne soit expressément approuvée par le Gouvernement de l'autre Partie. Le Gouvernement français fait valoir qu'aucune concession d'un droit de procéder à une rupture de charge en pays tiers n'existe implicitement, eu égard surtout au fait qu'un seul type de situation prévoyant une rupture de charge est expressément visé par la section VI. Le Gouvernement des Etats-Unis prend la position opposée. Pour lui, une rupture de charge en pays tiers est toujours permise, et aucune interdiction ne saurait découler implicitement de l'Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis soutient que la section VI implique au contraire que les seules restrictions auxquelles est soumise la rupture de charge sont celles qui ont trait au territoire des Parties. A l'extérieur du territoire des Parties, affirme-t-il, celles-ci peuvent procéder à une rupture de charge sans restriction.

48. De l'avis du Tribunal, aucune de ces deux positions extrêmes ne saurait véritablement être déduite de la section VI isolée des autres termes de l'Accord. Il est nécessaire, au contraire, de s'en remettre au texte de l'Accord dans son ensemble. Comme la Cour permanente de Justice internationale l'a indiqué dans son Avis consultatif du 12 août 1922 relatif à la *Compétence de l'Organisation internationale du Travail*,

il faut évidemment lire [le Traité] dans son ensemble, et l'on ne saurait déterminer sa signification sur la base de quelques phrases détachées de leur milieu et qui, séparées de leur contexte, peuvent être interprétées de plusieurs manières (Publications de la C.P.J.I., série B, n° 2, p. 22);

voir aussi l'*Arbitrage aérien entre la France et les Etats-Unis* de 1963 (*Revue générale de droit international public*, t. 69, 1965, pp. 229-230).

2. Le texte de l'Accord dans son ensemble

49. L'article premier de l'Accord stipule que

[I]es Parties Contractantes accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services aériens internationaux énumérés à cette Annexe .

C'est donc aux termes de l'Annexe qu'il faut se reporter pour examiner les droits des Parties et les limitations auxquelles ces droits sont soumis.

50. Aux sections I et II de l'Annexe, les deux Parties s'accordent mutuellement "le droit de faire assurer . . . des services aériens" sur les routes désignées dans les tableaux annexés⁹³. Dans le cas présent, les textes pertinents sont le Tableau II et l'Echange de notes du 5 avril 1960⁹⁴.

51. La section III prévoit que chacune des Parties accordera à l'autre des droits limités sur son propre territoire: le "droit de transit", le "droit d'escales pour raisons non commerciales" et le "droit de débarquer et d'embarquer en trafic international"⁹⁵.

52. La section IV énonce les lignes directrices fondamentales qui régissent la capacité sur les routes autorisées. Suivant ses termes, les deux Parties désirent encourager les voyages aériens "pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques"; chacune des Parties prendra en considération les intérêts du transporteur de l'autre Partie concernant les services sur les mêmes parcours; les services devront "correspondre aux besoins du public en matière de transport aérien"; et, ce qui est peut-être le plus important, les services auront "pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont ressortit l'entreprise et le pays desservi en

⁹³ Les sections I et II de l'Annexe ont la teneur suivante:

"Section I

"Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire assurer, par une ou plusieurs entreprises françaises de transport aérien désignées par lui, des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau I ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire des Etats-Unis d'Amérique."

"Section II

"Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le droit de faire assurer, par une ou plusieurs entreprises de transport aérien des Etats-Unis désignées par lui, des services aériens sur les lignes mentionnées au tableau II ci-annexé qui traversent ou desservent le territoire français "

⁹⁴ Voici une partie du texte de la Note adressée le 5 avril 1960 par l'Ambassade des Etats-Unis à Paris au Ministère français des Affaires étrangères:

"A la suite des entretiens récents à ce sujet, l'Ambassade considère qu'un Accord a été obtenu sur l'échange de droits de trafic en matière aérienne qui accorde les avantages suivants aux aéronefs des deux pays:

"1) Les avions français sont autorisés à desservir Los Angeles via Montréal (sans droits de trafic entre Montréal et Los Angeles)

"2) Les avions des Etats-Unis sont autorisés à desservir Paris via Londres (sans droits de trafic entre Londres et Paris) sur les lignes qu'ils exploitent à partir de ou à destination de la côte occidentale des Etats-Unis."

⁹⁵ Le texte complet de la section III est le suivant:

"L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties Contractantes dans les conditions fixées à l'Accord jouiront dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aux points énumérés et sur chaque itinéraire décrit aux tableaux ci-annexés, du droit de transit, du droit d'escales pour raisons non commerciales et du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises sur tout aéroport ouvert au trafic international."

dernier lieu." Enfin, les droits des transporteurs de chacune des Parties d'embarquer et de débarquer des passagers sur le territoire de l'autre Partie sont soumis à une nouvelle série de principes directeurs⁹⁶.

53. La section V a trait aux tarifs à appliquer par les transporteurs des Parties. La section VI a, bien entendu, déjà été examinée. La section VII permet des modifications de routes par l'une des Parties sur le territoire de pays tiers — mais pas sur le territoire de l'autre Partie — les seules exigences étant la notification sans délai et la possibilité d'une concertation si celle-ci est demandée⁹⁷. La section VIII, enfin, prévoit l'échange rapide d'informations entre les Parties⁹⁸.

⁹⁶ La section IV a la teneur suivante:

"Il est entendu entre les Parties Contractantes:

"a) que les deux Gouvernements désirent provoquer et encourager la plus large distribution possible des avantages procurés par les voyages aériens pour le bien général de l'humanité, aux plus bas tarifs compatibles avec de sains principes économiques; et stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de promouvoir une entente amicale et une bonne volonté commune entre les peuples, et assurer en même temps les nombreux bienfaits indirects de ce nouveau mode de transport pour le bien-être commun des deux pays,

"b) que, dans l'exploitation par les entreprises de chacun des deux pays des services long-courriers mentionnés à la présente Annexe, les intérêts des entreprises de l'autre pays seront toutefois pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes parcours;

"c) que les services assurés par les entreprises des deux pays devront correspondre aux besoins du public en matière de transport aérien;

"d) que lesdits services long-courriers auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel ressortit l'entreprise et le pays desservi en dernier lieu; et

"e) que le droit pour les entreprises de chacun des deux pays d'embarquer et de débarquer sur le territoire de l'autre pays, aux points et sur les itinéraires spécifiés aux tableaux ci-annexés, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers sera exercé conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les deux Gouvernements, et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée.

"1) A la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;

"2) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et

"3) A la demande de trafic dans les régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux."

⁹⁷ La section VII dispose:

"Toute modification des lignes aériennes mentionnées aux tableaux ci-annexés qui affecterait le tracé de ces lignes sur des territoires d'Etats tiers autres que ceux des Parties Contractantes, ne sera pas considérée comme une modification à l'Annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante pourront en conséquence procéder unilatéralement à une telle modification sous réserve toutefois de sa notification sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante

"Si ces dernières estiment, eu égard aux principes énoncés à la Section IV de la présente Annexe, que les intérêts de leurs entreprises nationales sont affectés par le fait qu'un trafic est assuré entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers par les entreprises de l'autre pays, elles se concerteront avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante afin de parvenir à un accord satisfaisant "

⁹⁸ Voici le texte complet de la section VIII:

"A partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les informations concernant les autorisations données à leur ou leurs propres entreprises désignées pour exploiter les lignes mentionnées aux tableaux ci-annexés ou des fractions desdites lignes. Ces informations comporteront notamment copie des autorisations accordées, de leurs modifications éventuelles ainsi que tous documents annexes."

54. Considéré dans son ensemble, le texte de l'Accord est significatif par ce qu'il omet de dire aussi bien que par ce qu'il dit. Il garde le silence sur la plupart des problèmes importants qui se posent à une entreprise pour la gestion des services aériens—les types d'avions à utiliser, le nombre des membres de l'équipage, etc. Lors de la mise en service des avions à réaction, par exemple, des personnes peu familières avec l'Accord auraient pu penser qu'un nouvel accord serait nécessaire. En fait, cependant, l'Accord de 1946 n'a pas été modifié lors de l'introduction de cette innovation technique remarquable. De même, les objections formulées récemment à l'encontre des avions supersoniques ont été fondées, non sur les termes de l'Accord, mais uniquement sur des considérations touchant à la préservation de l'environnement. Ce qu'il convient de retenir ici, c'est que l'Accord laisse aux Parties—et à leurs transporteurs désignés si elles en décident ainsi—la liberté de décider une vaste gamme de questions essentielles qui portent sur presque tous les aspects de l'exploitation de services sur des routes désignées, à l'exception des questions relatives aux tarifs et à la capacité.

55. L'Accord prévoit des exceptions à cette conception fondamentale, mais ces exceptions ont pour l'essentiel trait à la réglementation, par une Partie, d'activités ayant lieu sur son territoire. La section VII de l'Annexe prévoit, par exemple, qu'une Partie peut procéder à des modifications des routes décrites, sous réserve de leur notification et de la possibilité de consultations, sur le territoire de pays tiers, mais non sur celui de l'autre Partie.

56. La section VI de l'Annexe, comme il a été dit, se rapporte uniquement à la rupture de charge sur le territoire de l'une des Parties. En soi, cela est compréhensible lorsqu'on considère l'Accord dans son ensemble. Il est tout à fait raisonnable d'établir une distinction entre des activités sur le territoire d'une Partie et des activités sur le territoire de pays tiers. Chaque Partie est naturellement plus préoccupée de ce qui se passe sur son propre territoire que de ce qui se passe ailleurs. Cette conception permet d'assurer, dans le cadre d'un réseau mondial d'accords bilatéraux de services aériens, que les activités à l'intérieur de chaque territoire sont réglementées avant tout par les pays le plus directement intéressés.

57. Quels sont les éléments qui se dégagent de cet examen de l'ensemble du texte de l'Accord en ce qui concerne la question A? En premier lieu, il paraît évident pour le Tribunal qu'aucune des deux positions extrêmes en matière de rupture de charge n'est acceptable. D'une part, certaines ruptures de charge en pays tiers doivent être permises. Lorsqu'un appareil a des ennuis mécaniques, par exemple, un transbordement est évidemment nécessaire, et il se peut qu'un appareil de même dimension ne soit pas disponible. De même, des transporteurs qui opèrent sur des routes extrêmement longues—notamment, ce qui est le plus évident, sur des routes qui font le tour du monde—doivent changer d'appareil en un point ou en plusieurs points, et il ne semble y avoir aucune raison pour obliger le transporteur à utiliser un appareil de même dimension sur chaque segment de ces routes.

58. D'autre part, l'Accord comporte diverses conditions se rapportant aux services assurés par les transporteurs des Parties. La description des

routes dans les tableaux équivaut à une série de conditions. Les dispositions sur la capacité contenues à la section IV de l'Annexe en constituent une autre. Ce serait vider de leur sens les termes de l'Accord que d'admettre une rupture de charge dans le *seul* but de permettre à un transporteur d'agir contrairement à une ou plusieurs de ces conditions.

59. La question qu'il s'agit ainsi de résoudre est celle de savoir comment on peut distinguer les ruptures de charge permises en pays tiers des ruptures de charge interdites. Sur cette question, les termes de l'Accord mentionnés ci-dessus sont d'un grand secours. Ce qui est le plus important, c'est qu'ils se réfèrent à des routes désignées et à des services offerts sur ces routes. Les passagers peuvent embarquer et débarquer en divers points, mais l'Accord reflète de manière constante un concept de services continus, prévus dans un programme de vols, sur une route entre un point d'origine et un point d'aboutissement. Ce concept ne figure pas expressément dans l'Accord, mais il découle du texte lorsque celui-ci est examiné dans son ensemble, en particulier de la section I de l'Annexe et des tableaux.

60. Sur cette base, le Tribunal a provisoirement conclu que la rupture de charge est autorisée sur le territoire d'un pays tiers lorsque le service visé est continu et pour autant que la rupture de charge ne soit pas simplement utilisée pour assurer une série de services distincts.

61. Selon cette conception, une rupture de charge ne saurait servir de justification à des agissements non conformes aux dispositions de l'Accord et notamment aux dispositions qui se rapportent à la capacité. Il n'en est pas moins vrai qu'une rupture de charge peut être le moyen le plus approprié pour assurer le respect de certaines dispositions. La demande de trafic peut par exemple diminuer au cours d'une route très longue. C'est évidemment le cas quand, comme en l'espèce, le trafic appelé trafic de cinquième liberté est exclu. Les transporteurs des Etats-Unis se voient interdire l'embarquement de passagers à Londres sur la route qui relie des points de la côte Ouest des Etats-Unis à Paris via Londres. Il est donc virtuellement certain que la demande de trafic sur cette route sera plus faible sur le segment Londres-Paris que sur le segment précédent.

62. Bien que les termes de la section VI ne s'appliquent pas à la situation visée à la question A, ce texte peut être pris en considération et semble être en harmonie avec la réponse provisoire du Tribunal. Le texte de la section VI se réfère spécifiquement à trois critères: en premier lieu, une rupture de charge sur le territoire d'une Partie doit être justifiée par "des raisons d'économie d'exploitation"; en deuxième lieu, elle ne doit pas modifier "les caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier"; en troisième lieu, elle ne doit pas être incompatible avec les autres dispositions de l'Accord, en particulier les dispositions relatives à la capacité contenues à la section IV de l'Annexe.

63. L'accent mis par le Tribunal sur le concept de service continu paraît lié à ces critères pris dans un sens large. L'économie d'exploitation serait naturellement un principe directeur pour des ruptures de charge qui sont compatibles avec le concept de service continu; les "caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier" (c'est-à-dire les caractéristiques

d'un service par opposition à celles d'un appareil déterminé) reflètent un certain aspect de ce concept; et, comme il a été indiqué plus haut, une rupture de charge ne saurait être utilisée simplement comme un moyen permettant une action contraire aux dispositions de l'Accord et notamment aux dispositions de la section IV relative à la capacité.

64. Il s'ensuit que la référence à la section VI confirme la conclusion suivant laquelle la clé de la réponse à la question A est fournie par un concept de service continu. Une rupture de charge compatible avec ce concept est autorisée, alors qu'une rupture de charge visant à mettre en place des services essentiellement séparés est exclue.

65. En conséquence, une rupture de charge d'un petit appareil à un appareil plus gros n'est pas permise, sur un point d'une ligne où des droits de cinquième liberté sont accordés, lorsque l'expérience a montré que la rupture a pour but unique d'assurer un trafic de cinquième liberté plus important que celui qu'autorisent les principes relatifs à la capacité de la section IV. Même si aucun droit de cinquième liberté n'existe en un point donné, comme c'est le cas dans la situation envisagée à la question A, une rupture de charge ne peut être utilisée pour excuser un retard sensible dans le service, soit en fait pour transformer un service continu en une série de services distincts.

3. *Le contexte dans lequel l'Accord a été négocié.*

66. Bien que les Parties ne se soient pas rapportées à l'histoire des négociations de l'Accord en ce qui concerne la question précise examinée ici, le contexte plus large dans lequel la négociation de l'Accord s'est déroulée est pertinent. Il n'est pas nécessaire de s'arrêter longuement à la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944, l'instrument qui a fourni un cadre à l'expansion rapide de l'aviation civile internationale. Cette Convention a été examinée de façon assez détaillée dans *l'Arbitrage aérien entre l'Italie et les Etats-Unis* de 1964 (*Rivista di diritto internazionale*, vol. 58, 1965, p. 451-453). Le point le plus important qu'il convient de relever, c'est que la Convention de Chicago a établi les structures d'un régime international pour l'aviation civile qui était remarquablement ouvert et non réglementé sauf en ce qui concernait les routes, les tarifs, la capacité et le régime de certaines activités qui peuvent être réglementées par les Etats sur leur propre territoire. Considérée dans son ensemble, la Convention de Chicago ne reflète ni le concept de la "liberté de l'air" ni celui d'une souveraineté nationale d'un Etat sur l'espace aérien au-dessus de son territoire, telle qu'elle permettrait à l'Etat en cause de subordonner l'utilisation de cet espace par des transporteurs étrangers à *n'importe quelle* condition régissant le comportement de ce transporteur avant ou après cette utilisation. Ce contexte, par conséquent, vient à l'appui de la distinction qui a été opérée ci-dessus entre les activités qui se situent dans le territoire des Parties et qui doivent en général faire l'objet d'une autorisation expresse, et les activités sur le territoire de pays tiers, qui sont en général permises en l'absence d'une interdiction spécifique.

67. L'Accord des Bermudes conclu en 1946 entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis, qui a précédé l'Accord entre la France et les Etats-Unis de quelques mois seulement, forme lui aussi une partie du contexte pertinent, quoique la France ne soit évidemment pas liée par l'Accord des Bermudes et encore moins par l'histoire des négociations, puisqu'elle n'était pas partie à l'Accord.

68. L'histoire des négociations de l'Accord des Bermudes révèle cependant qu'un compromis était intervenu entre la position initiale du Royaume-Uni, qui avait été opposé à toute rupture de charge par un transporteur d'une Partie sans l'autorisation expresse de l'autre Partie, et la position initiale des Etats-Unis, qui étaient favorables à la rupture de charge sans restriction aucune. La disposition sur la rupture de charge qui fut finalement retenue⁹⁹ et l'histoire des négociations font clairement ressortir que l'Accord des Bermudes énonce une solution en matière de rupture de charge qui est compatible avec l'opinion exprimée dans la présente Sentence.

4. *La pratique des Parties*

69. Les activités exercées par les Parties pendant une certaine période en application d'un accord international peuvent, bien entendu, être pertinentes, parfois même décisives, pour l'interprétation du texte de l'accord. En l'espèce, les transporteurs des Etats-Unis ont procédé, au cours des années où l'Accord a été en vigueur, à un certain nombre de ruptures de charge en pays tiers sur des routes désignées par les tableaux. Les Parties—ceci n'est guère surprenant—sont en désaccord quant au poids à attribuer à cette pratique. Dans les circonstances de l'espèce, le Tribunal est d'avis que tout ce qu'on est en droit de déduire de la pratique des Parties dans son ensemble est que cette pratique ne conduit pas à une conclusion différente de

⁹⁹ La section V de l'Annexe à l'Accord des Bermudes, qui porte sur la rupture de charge, est ainsi rédigée.

"a) Lorsque, à un stade ultérieur du parcours, le transport est assuré, pour des raisons d'économie d'exploitation, par un aéronef n'ayant pas les mêmes dimensions que l'aéronef qui a été employé au cours de la première étape du parcours (ce qui est appelé dans la suite du présent texte "rupture de charge"), une telle rupture de charge survenant en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni ou sur le territoire des Etats-Unis devra être conforme aux principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence de l'Aviation civile tenue aux Bermudes du 15 janvier au 11 février 1946 et, en particulier, tenir compte de l'existence d'un volume convenable de trafic direct

"b) Dans le cas où une rupture de charge interviendrait en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni ou le territoire des Etats-Unis, l'aéronef le plus petit n'opérera en liaison qu'avec l'aéronef le plus grand arrivant au point où s'effectue la rupture de charge, de manière à assurer normalement un service de correspondance, à l'arrivée de l'aéronef le plus grand, pour permettre, avant tout, aux passagers voyageant dans l'aéronef le plus grand à destination du territoire du Royaume-Uni ou du territoire des Etats-Unis de poursuivre leur voyage dans l'aéronef le plus petit. S'il y a des places libres dans l'aéronef le plus petit, elles pourront être données à des passagers venant du territoire du Royaume-Uni ou du territoire des Etats-Unis respectivement. Il est bien entendu que la capacité de charge de l'aéronef le plus petit sera déterminée essentiellement par le volume de trafic transporté par l'aéronef le plus grand qui doit normalement faire l'objet d'un nouveau transport.

" . . ." (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 253)

celle provisoirement adoptée par le Tribunal sur la base du texte de l'Accord et confirmée par le contexte général dans lequel l'Accord a été négocié.

70. Les Etats-Unis ont également invoqué les milliers de ruptures de charge qui ont eu lieu en vertu d'autres accords internationaux de services aériens auxquels ils étaient ou sont Partie. Quelques-uns de ces accords contiennent des dispositions semblables à celles de l'Accord entre la France et les Etats-Unis, alors que d'autres en diffèrent considérablement.

71. Le Tribunal hésiterait beaucoup à tirer des conclusions définitives de cette pratique, du moins sans un examen détaillé de chaque accord et de la pratique pertinente des Parties, examen auquel il n'a pas été possible de procéder en raison du temps limité dont a disposé le Tribunal. Dans ces conditions, tout ce qu'on peut dire, c'est que cette pratique ne paraît pas être contraire à la manière dont le Tribunal a résolu le problème.

Question B

72. A titre préliminaire, le Tribunal doit présenter deux séries d'observations portant les premières sur la question posée et les secondes sur "les circonstances de l'espèce".

73. En ce qui concerne tout d'abord la question posée, il est absolument certain que le Tribunal arbitral n'a pas à examiner la compatibilité de principe de l'ensemble du régime institué par le système de la section 213 des Règlements économiques du C.A.B. avec les obligations internationales des Etats-Unis; encore moins doit-il apprécier les avantages et les inconvénients d'un système qui constitue, en matière de transports aériens, l'application d'une formule à laquelle les Etats-Unis ont souvent recouru dans leurs relations économiques avec l'étranger.

74. Il doit seulement examiner si, *dans les circonstances de l'espèce*, le Gouvernement des Etats-Unis a violé ses obligations internationales par l'action qu'il a entreprise dans la période qui a immédiatement précédé la conclusion du Compromis d'arbitrage. Il est également bien évident que la régularité de l'action entreprise doit être examinée indépendamment de la réponse donnée à la question de fond relative à la violation alléguée de l'Accord de 1946. Il s'agit d'établir aujourd'hui si le Gouvernement des Etats-Unis a violé ses obligations internationales par l'action entreprise, même si l'on supposait que postérieurement à cette action il a été établi de manière à lier le Gouvernement français que celui-ci avait, avant l'action des Etats-Unis, violé l'Accord de 1946.

75. Le deuxième groupe d'observations porte sur "les circonstances de l'espèce", expressément visées par la présente question. Celles-ci présentent certains aspects généraux qu'il est nécessaire de rappeler sommairement. Le plus sensible est peut-être la grande incertitude qui a marqué les relations des Parties entre elles et avec la compagnie en question en ce qui concerne l'objet du différend, les fins poursuivies par elles, et même la portée exacte de leurs positions. Une telle situation engendre facilement des suspicions, des craintes et des maladroites qui risquent d'aggraver le différend. Les fait que la compagnie intéressée a ignoré les objections des

autorités françaises, portées à sa connaissance par la lettre du 14 mars 1978, en atterrissant sur le territoire français, les mesures prises par la gendarmerie française à Orly le 2 mai et les mesures subséquentes décidées par le C.A.B. montrent clairement une "escalade" dans le conflit.

76. Les rapports entre les compagnies aériennes et leurs gouvernements nationaux sont complexes; celles-là sont juridiquement distinctes de ceux-ci et s'opposent même parfois à leur action; mais elles sont par ailleurs sous bien des aspects sous la dépendance juridique des gouvernements et agissent souvent en étroite liaison avec eux.

77. L'intention première de la Pan Am telle qu'elle résulte de sa lettre du 5 octobre 1977 était de procéder à un réaménagement de ses services qui pouvait soulever des questions de principe. Le refus des autorités françaises d'approuver ces services ne fut cependant suivi—semble-t-il—d'aucune de ces consultations qui auraient été pour chacune des autorités intéressées la suite normale de cette démarche selon l'article VIII de l'Accord de 1946. La Pan Am présenta ensuite la demande plus limitée qui est à l'origine du conflit en la motivant par des raisons techniques transitoires qui auraient pu appeler peut-être une approbation pour une durée limitée. Le refus français de 1978 posait avec acuité une question de principe non résolue *expressis verbis* par le texte de l'Accord, c'est-à-dire la rupture de charge en pays tiers. Selon les documents soumis au Tribunal, il n'apparaît pas qu'en plus de 30 ans d'application de l'Accord les Parties aient au moins discuté entre elles cette question de principe. De quoi s'agit-il donc alors? De la solution d'un problème technique provisoire? De la définition d'une règle dont les Parties avaient jusque-là évité de mettre en cause tant l'existence que l'étendue? S'agirait-il vraiment d'un litige limité ou des préliminaires d'un remodelage des réseaux de transports internationaux dans cette région du monde?

78. La portée de l'action entreprise par les Etats-Unis pouvait être appréciée en des termes très différents suivant l'objectif poursuivi : s'agissait-il du respect d'un simple principe de réciprocité mesuré en termes économiques ? S'agissait-il d'une pression pour obtenir une procédure de solution plus rapide? Cette action comportait-elle, au-delà du cas de la France, un caractère exemplaire destiné à d'autres pays et, dans ce cas, présentait-elle un certain caractère de sanction ? Il n'est pas certain que les responsables des mesures prises aient procédé sur ce point à des analyses très fines; il est compréhensible que du côté français on ait interprété les procédures adoptées aux Etats-Unis d'une manière qui ne correspond pas à leurs intentions.

79. L'ensemble de ces circonstances caractérise une situation au cours de laquelle les Parties ont négocié et qui s'est terminée par un Compromis d'arbitrage comportant des mesures transitoires qui n'est pas soumis à l'appréciation du Tribunal.

80. Ayant rappelé ainsi quelques-unes des circonstances essentielles de l'affaire, le Tribunal examinera successivement le principe même de la légitimité des "contre-mesures" et ensuite les limites qui peuvent lui être apportées compte tenu d'un mécanisme de négociation ou d'un mécanisme arbitral ou judiciaire.

81. Dans l'état actuel du droit international général, abstraction faite des engagements spécifiques découlant de traités particuliers et notamment des mécanismes institués dans le cadre des organisations internationales, chaque Etat apprécie pour lui-même sa situation juridique au regard des autres Etats. En présence d'une situation qui comporte à son avis la violation d'une obligation internationale par un autre Etat, il a le droit, sous la réserve des règles générales du droit international relatives aux contraintes armées, de faire respecter son droit par des "contre-mesures".

82. D'un point de vue doctrinal, on devrait introduire ici des distinctions diverses et user d'un vocabulaire diversifié suivant différents critères et notamment suivant que l'objet des contre-mesures porte sur l'obligation prétendument violée ou sur une obligation différente, et aussi suivant que les obligations en cause sont toutes relatives à une seule et même convention ou que ce n'est pas le cas. Le Tribunal ne pense pas qu'il soit nécessaire pour les besoins de la cause d'approfondir ces distinctions. En effet, dans le cas actuel, aussi bien la violation alléguée que la contre-mesure a comme objet direct des opérations de services aériens prévus dans l'Accord et l'Echange de notes du 5 avril 1960.

83. Mais il est généralement admis que les contre-mesures doivent tout d'abord correspondre à une certaine équivalence à la violation alléguée; il s'agit là d'une règle bien connue. Au cours des débats relatifs à cette affaire, les deux Parties ont reconnu qu'elle était applicable à l'espèce et en ont invoqué chacune le bénéfice. D'une manière générale, on a fait observer que l'appréciation de la "proportionnalité" concrète des contre-mesures n'était pas simple et ne pouvait être réalisée que d'une manière approximative. Selon le Tribunal, l'un des problèmes essentiels est de tenir compte—dans un litige entre Etats—non seulement des dommages subis par les compagnies intéressées, mais de l'importance des questions de principe incluses dans la violation alléguée. Dans la présente affaire, il ne suffit pas, de l'avis du Tribunal, de comparer les dommages subis par la Pan Am du fait de la suspension des services projetés et les dommages subis par les compagnies françaises visées par les contre-mesures en cause; il faut également tenir compte de l'importance des positions de principe prises à l'occasion du refus des autorités françaises, à savoir de l'interdiction de principe des ruptures de charge. Si l'on prend en considération l'importance de ce principe dans le cadre général de la politique des transports aériens décidée par le Gouvernement des Etats-Unis et poursuivie par la conclusion de nombreux accords internationaux avec d'autres pays que la France, on ne saurait considérer que les mesures qui ont été l'objet de l'action des Etats-Unis aient été clairement disproportionnées à celles prises par la France. Aucune des deux Parties n'a soumis au Tribunal des éléments pour fonder ou détruire cette proportionnalité, et le Tribunal doit donc se contenter d'un jugement très approximatif.

84. Ce recours à des contre-mesures, contraires au droit international mais justifiées par une violation alléguée du droit international par l'Etat auquel ces mesures sont appliquées, aboutit-il des restrictions lorsque l'on considère que les Parties sont soumises ou bien à une obligation de négocier, ou bien à l'obligation de recourir à une solution de leur différend par la voie juridictionnelle?

85. L'on pourrait être tenté de considérer que, lorsque des Parties entrent en négociation, elles ont pour obligation générale de ne pas aggraver le différend. Ce principe général serait en quelque sorte un effet de la bonne foi.

86. Sans repousser—loin de là—une telle affirmation, le Tribunal considère cependant que lorsque l'on tente de préciser un tel principe, on doit tenir compte de plusieurs considérations essentielles.

87. Tout d'abord, l'obligation de négocier connaît aujourd'hui des formes plus ou moins qualifiées qui lui donnent un contenu plus ou moins significatif. A côté de l'obligation très générale de recourir à la négociation instituée par l'article 33 de la Charte des Nations Unies et dont le contenu se ramène à des exigences assez élémentaires, il y a bien d'autres obligations mieux spécifiées.

88. Le Tribunal rappellera qu'aux termes de l'article VIII de l'Accord de 1946:

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et à son Annexe et de leur exécution satisfaisante

Cette disposition institue une obligation de consultation continue entre les Parties. Dans le cadre de cette obligation générale, l'Accord impose clairement aux Parties un devoir de s'efforcer de bonne foi de négocier la solution de questions susceptibles d'engendrer des conflits. Plusieurs autres dispositions de l'Accord et de l'Annexe prévoient une obligation de consultation dans ces cas spécifiques où l'éventualité d'un conflit serait particulièrement à redouter. Enfin, l'article X impose aux Parties un devoir spécial de consultation au cas où, malgré leurs efforts antérieurs, un différend surgirait.

89. Mais le problème présent est de savoir si, sur la base des textes précités, des contre-mesures sont interdites. Le Tribunal pense que ni le droit international général ni les dispositions de l'Accord ne permettent d'aller jusque-là.

90. En effet, il faut bien mesurer ce que représentent, dans le cadre de la proportionnalité, des contre-mesures. Elles ont pour objet de reconstituer l'égalité entre les Parties et de les inciter à poursuivre la négociation avec un désir mutuel d'aboutir à un résultat acceptable. Dans la présente espèce, les Etats-Unis d'Amérique considèrent qu'une rupture de charge est autorisée en pays tiers; cette conviction définit leur position avant que le refus français soit intervenu; les contre-mesures des Etats-Unis reconstituent, d'une manière négative, la symétrie des positions initiales.

91. Il va sans dire qu'il y a dans le recours à des contre-mesures le grand danger qu'à leur tour elles n'engendrent une réplique, provoquant ainsi une escalade génératrice d'une aggravation du conflit. Les contre-mesures devraient donc être un pari sur la sagesse et non sur la faiblesse de l'autre Partie. Elles devraient être maniées dans un esprit de grande modération et accompagnées d'un réel effort pour résoudre le conflit. Mais le Tribunal arbitral ne pense pas que dans l'état actuel des relations interna-

tionales on puisse énoncer une règle qui prohibe les contre-mesures au cours d'une négociation, surtout lorsque ces contre-mesures sont accompagnées de l'offre d'une procédure permettant d'envisager d'accélérer la solution du différend.

92. Cette dernière considération présente un intérêt particulier lorsqu'il s'agit d'un conflit qui porte sur le fonctionnement d'un service aérien : le réseau des services aériens constitue en effet un ensemble extrêmement sensible dont les perturbations peuvent avoir des conséquences étendues et imprévisibles.

93. Sous l'angle du mécanisme des négociations, les actions menées par le Gouvernement des Etats-Unis ne semblent donc pas contraires aux obligations internationales de ce Gouvernement.

94. Mais il faut encore examiner la licéité de ces contre-mesures sous un autre aspect. On peut en effet se demander si elles sont en général admissibles lorsqu'il s'agit d'un litige portant sur un point de droit et qu'il existe un mécanisme arbitral ou judiciaire susceptible de résoudre le différend. Beaucoup de juristes ont pensé que le déroulement d'une procédure juridictionnelle interdisait le recours à des contre-mesures, même limitées par la règle de la proportionnalité. Une telle affirmation mérite la sympathie, mais elle appelle des précisions. Si la procédure en cause prend place dans un ensemble d'institutions assurant une certaine garantie d'exécution des obligations, la licéité des contre-mesures disparaîtra sans doute, mais plus par suite de l'existence de cette garantie que du seul fait de l'existence d'une procédure juridictionnelle.

95. Par ailleurs, la situation n'est pas la même si le différend ne se trouve pas encore porté devant un tribunal et si l'affaire se trouve *sub judice*. Tant que le tribunal n'est pas saisi, notamment parce qu'un accord entre les Parties est nécessaire pour mettre la procédure en marche, l'on se trouve encore dans une période de négociations et ce sont les règles précédemment énoncées qui s'appliquent. Il est permis de regretter une telle solution, alors que les Parties ont accepté le principe d'un recours à l'arbitrage ou à la justice. Mais en l'état du droit international tel qu'il existe actuellement, il faut constater que les Etats n'ont pas renoncé dans cette hypothèse à des contre-mesures, et il vaut mieux qu'il en soit ainsi si cela leur permet d'accepter plus facilement le recours à l'arbitrage ou à la justice.

96. Dès lors que le tribunal est en état d'intervenir, la situation est différente. Pour autant que le tribunal dispose des moyens d'assurer les fins qui justifient des contre-mesures, on doit admettre que le droit des Parties de prendre de telles mesures disparaît. Autrement dit, la faculté d'un tribunal de décider des mesures conservatoires, que cette faculté soit exprimée dans son statut ou impliquée par celui-ci (au moins sous la forme de recommandations portant sur cet objet), fait disparaître la faculté de prendre des contre-mesures et peut rendre caduques des contre-mesures déjà prises, pour autant que le tribunal en décide ainsi à titre de mesure conservatoire. Toutefois, comme l'objet et l'étendue de la faculté du tribunal de décider des contre-mesures peuvent se situer dans un cadre assez étroit, la faculté

des Parties de prendre ou de maintenir des contre-mesures peut également ne pas disparaître dans sa totalité.

97. Dans une situation visée par une disposition telle que l'article X de l'Accord aérien de 1946, modifié par l'Echange de notes du 19 mars 1951, l'arbitrage peut être mis en marche unilatéralement. Bien que l'arbitrage puisse ne pas aboutir à une décision obligatoire, les Parties sont tenues de faire "de leur mieux dans les limites de leurs pouvoirs légaux pour donner effet à l'avis consultatif" rendu par le Tribunal. En l'espèce, les Parties ont conclu un Compromis qui prévoit une décision obligatoire pour la question A et autorise expressément le Tribunal à décider des mesures conservatoires.

98. En ce qui concerne l'action entreprise dans la présente affaire par le Gouvernement des Etats-Unis, la situation est simple. Même si l'arbitrage prévu à l'article X de l'Accord est mis en marche unilatéralement, sa mise en œuvre risque de prendre du temps, et pendant ce temps des contre-mesures ne sont pas exclues; un Etat qui recourt à de telles mesures doit toutefois faire tout son possible pour hâter l'arbitrage. Ceci a été exactement la conduite du Gouvernement des Etats-Unis.

99. La réponse du Tribunal à la question B est donnée par l'ensemble des observations qui précèdent et comporte la conclusion que le Gouvernement des Etats-Unis avait, dans les circonstances de l'espèce, le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la section 213 des Règlements économiques du C.A.B.

Par ces motifs,

LE TRIBUNAL ARBITRAL donne la réponse suivante aux questions qui lui ont été soumises:

Question A

Considérant que, aux termes du sixième paragraphe du préambule du Compromis d'arbitrage, le Gouvernement français,

en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la rupture de charge, se réserve le droit de faire valoir devant le tribunal que tous les moyens de recours interne doivent être épuisés avant qu'un Etat ne puisse en appeler à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'Accord,

Considérant que la question posée est la suivante:

Un transporteur désigné des Etats-Unis a-t-il le droit, en vertu de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour) ?

Considérant que le Tribunal arbitral est ainsi appelé à se prononcer sur deux points,

LE TRIBUNAL ARBITRAL,

En ce qui concerne le premier point,

DÉCIDE, à l'unanimité, qu'il est en mesure de statuer sur la question A;
En ce qui concerne le second point,

DÉCIDE, par deux voix contre une, que la réponse sur ce point est qu'un transporteur désigné des Etats-Unis a le droit, en vertu de l'Accord entre la France et les Etats-Unis d'Amérique relatif aux services aériens, d'exploiter un service de la côte Ouest des Etats-Unis à Paris avec rupture de charge à Londres (transbordement sur un plus petit avion à l'aller et sur un plus gros avion au retour), à la condition qu'il s'agisse d'un service continu et non de services séparés.

Question B

Considérant que, aux termes du septième paragraphe du préambule du Compromis d'arbitrage, le Gouvernement des États-Unis,

en acceptant de recourir à l'arbitrage en ce qui concerne la Section 213, ... se réserve le droit de faire valoir devant le tribunal que, dans les circonstances de l'espèce, la question n'est pas de celles qui auraient dû être soumises à l'examen d'un tribunal arbitral.

Considérant que la question posée est la suivante:

Dans les circonstances de l'espèce, le Gouvernement des Etats-Unis avait-il le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la Section 213 des règlements économiques du Civil Aeronautics Board ?

Considérant que le Tribunal arbitral est ainsi appelé à se prononcer sur deux points,

LE TRIBUNAL ARBITRAL,

En ce qui concerne le premier point,

DÉCIDE, à l'unanimité, de se prononcer sur la question B;

En ce qui concerne le second point,

DÉCIDE, à l'unanimité, que la réponse à donner sur ce point est que le Gouvernement des Etats-Unis avait, dans les circonstances de l'espèce, le droit d'entreprendre l'action qu'il a entreprise en application de la section 213 des Règlements économiques du C.A.B.

FAIT en français et en anglais à l'Institut universitaire de hautes études internationales, à Genève, ce 9 décembre 1978, les deux textes faisant également foi, en trois exemplaires originaux, dont un sera déposé aux archives du Tribunal arbitral, et dont les deux autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la République française et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

(Signé)

Willem RIPHAGEN, Président

Thomas EHRLICH, Arbitre

Paul REUTER, Arbitre

Lucius CAFLISCH, Greffier

M. Paul Reuter joint à la Sentence arbitrale l'exposé de son opinion dissidente.

OPINION DISSIDENTE DE M. PAUL REUTER

J'ai accepté la position du Tribunal en ce qui concerne l'exception préliminaire à la question A, l'exception préliminaire et la réponse au fond à la question B; je dois présenter cependant à ce sujet certaines observations et exprimer certains doutes.

Les Parties à cet arbitrage ont souverainement déterminé les questions posées au Tribunal et ainsi limité la compétence du Tribunal à celles-ci. Un tribunal arbitral comme celui-ci est tenu de respecter cette volonté commune. Mais il apparaît clairement dans les actes de la procédure que le litige qui a opposé les Parties est plus large que les questions posées au Tribunal; le choix des questions retenues est, à mon avis, très artificiel. Cette situation conduit à des difficultés qui ont embarrassé les Parties elles-mêmes, puisqu'elles ont soulevé des exceptions préliminaires; des difficultés peuvent également apparaître pour le Tribunal. On pouvait ainsi se demander si la différence d'autorité juridique assignée à la réponse du Tribunal donnée aux questions A et B est en harmonie avec la fonction judiciaire; on pouvait se demander aussi si, dans les circonstances de l'affaire, l'intérêt invoqué par la France pour poser la question B présentait, après le Compromis, un caractère juridique suffisant. Avec le Tribunal, j'ai répondu négativement à la question préliminaire sur la question B parce qu'un refus du Tribunal n'aurait fait que souligner une inégalité entre les Parties, visible par ailleurs.

J'ai répondu comme le Tribunal à la question B sur le fond, sous le bénéfice d'une observation cependant. J'accepte l'analyse juridique du Tribunal, et notamment l'idée que l'application de la proportionnalité des contre-mesures prenne en compte non seulement les faits réalisés, mais les questions de principe soulevées à cette occasion. Cependant celles-ci devraient être prises en considération à travers leurs effets probables. Une appréciation de la proportionnalité devrait ainsi se fonder sur l'étendue du litige réel et non sur les seuls faits dont le Tribunal est saisi. Il est permis de conserver des doutes sérieux sur la proportionnalité des contre-mesures des Etats-Unis, qui n'a pu être en fait appréciée par le Tribunal sur des bases certaines.

Pour ce qui est de la réponse donnée par le Tribunal à la question A, j'ai le regret de ne pouvoir me rallier ni à la position générale du Tribunal, ni à la réponse qu'il a donnée, et je dois exposer brièvement les raisons de mon dissentiment.

Deux remarques préliminaires concernent la portée de la rupture de charge et la terminologie.

Dans le sens extensif qui lui est donné par l'Accord de 1946¹⁰⁰, la "rupture de charge" a une portée économique très variable, tantôt nulle,

¹⁰⁰ C'est dans ce sens que le terme sera employé dans la présente Opinion

tantôt considérable, suivant les conditions où elle est réalisée. Si un aéronef est remplacé par un autre aéronef présentant des caractéristiques générales analogues, la rupture de charge répond seulement à des considérations techniques relevant de la navigation aérienne. Si, pour un service déterminé, on remplace un aéronef par un autre aéronef de capacité différente, les conséquences économiques peuvent être importantes. Si le changement d'aéronef s'accompagne d'une combinaison de services (un aéronef recueillant le fret ou les passagers de plusieurs autres) ou d'un éclatement de services (les passagers ou le fret d'un appareil étant répartis sur plusieurs aéronefs ayant des destinations différentes), une atteinte plus sérieuse est portée à l'identité et à la continuité des services aériens, et le caractère raisonnablement linéaire des routes aériennes long-courriers s'en trouve altéré¹⁰¹.

En la matière la terminologie est très confuse; ce ne sont pas toujours les mêmes expressions qui désignent les mêmes réalités, et l'on ne sépare pas toujours clairement la "rupture de charge" des différentes opérations qu'elle permet de réaliser. Mais les intérêts mis en cause par ces opérations peuvent être considérables, varient d'un pays à un autre et conduisent à des solutions conventionnelles diverses, résultant de la variété des compromis d'intérêts.

C'est, entre autres, sur un point essentiel que je ne puis me rallier à la Sentence arbitrale : il porte sur l'interprétation qu'il convient de donner à la volonté des Parties au regard de l'évidente lacune de cet Accord qui réglemente formellement la rupture de charge sur le territoire des Parties et garde un silence provocant sur la rupture de charge en pays tiers.

Quand un traité entre deux ou plusieurs Parties entend réglementer d'une manière générale une matière déterminée, on est tenté de dégager de ce traité des principes généraux et de réunir par cette élaboration des éléments qui permettent de "combler une lacune", de trancher des problèmes non résolus formellement. Toutefois, cette méthode constructive n'est autorisée que si son emploi répond vraiment à l'intention des Parties telle que l'on peut l'établir d'après des indices précis et concordants. Il n'en est pas ainsi lorsque le silence du traité ne relève ni de la volonté des Parties de ne pas descendre à des réglementations de détail, ni d'une imprévoyance des négociateurs, ni d'un développement qui n'était pas envisagé au moment de la conclusion de l'Accord, mais bien de l'acceptation consciente d'un désaccord non réglé se traduisant par une lacune. Peu importe que les Parties n'aient pu surmonter ce désaccord par manque de temps ou à raison de la gravité de leur opposition : la seule voie qu'elles ont laissé ouverte pour régler le problème non résolu est celle d'un accord mutuel à intervenir postérieurement. On ne peut se substituer aux Parties, ni réaliser, sous le couvert de principes généraux, une œuvre quasi législative que celles-ci, en

¹⁰¹ Les événements à l'origine du présent litige illustrent ces différences de portée de la rupture de charge. Une première demande de la Pan Am était explicite sur les opérations complexes (combinaisons de services) qui devaient être réalisées sous le couvert de la rupture de charge à Londres (lettre du 5 octobre 1977); la demande du 20 février 1978 faisait état d'une rupture de charge motivée seulement "par un manque d'équipement dû au retard des livraisons de la société Boeing".

toute connaissance de cause, n'ont pas élaborée, alors qu'elles étaient mieux que quiconque en état de l'entreprendre. Si un tribunal arbitral ne peut, dans ce cas, même sous couleur d'interprétation, légiférer, cela ne veut pas dire que, en attendant la conclusion d'un accord complémentaire entre les Parties, la question posée reste sans réponse, mais que s'appliquent les autres règles pertinentes du droit international.

Dans la présente espèce, l'Accord de 1946 consacre une disposition assez substantielle à la rupture de charge (section VI de l'Annexe); celle-ci est rédigée de telle manière qu'elle fait naître chez le lecteur l'attente d'une réglementation complète portant à la fois sur la rupture de charge sur le territoire des Parties et sur la rupture de charge sur le territoire des pays tiers; mais dans son développement, le texte se dérobe à cette attente et garde le silence le plus complet sur la rupture de charge en pays tiers. Ainsi, de la structure même du texte il résulte que ce problème n'a pas été ignoré des négociateurs, qu'ils en ont mesuré l'importance et que c'est en toute conscience qu'ils se sont abstenus de le résoudre au moment de la conclusion de l'Accord. Ayant souscrit, en vertu de l'article VIII, au principe d'une étroite collaboration et à celui de consultations régulières, les Parties n'ont pas dû considérer ce silence comme une situation définitive, mais elles ont nécessairement accepté que, en attendant la conclusion d'un nouvel accord, ce soient ces règles générales antérieurement applicables entre les Parties qui continuent à s'appliquer, à savoir celles de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944 et notamment la règle consacrant la souveraineté complète et exclusive de chaque Etat sur l'espace aérien au-dessus de son territoire (article premier). En vertu de ces règles, le Gouvernement français était appelé à consentir à toutes les caractéristiques des services aériens intéressant son territoire (article 6).

Il n'est pas nécessaire de confirmer cette interprétation de l'Accord de 1946 par une analyse des positions et des intérêts respectifs des Parties au moment de la conclusion de l'Accord. Il y avait une forte opposition entre les Etats-Unis, souhaitant, parce que conforme à leurs intérêts, une "flexibilité" maximale des services aériens, et certains pays européens qui n'étaient pas (et n'ont jamais été⁹depuis) en état de profiter en fait utilement de cette flexibilité. La France avait même, en ce qui concerne le caractère long-courrier des services et les principes concernant la capacité, des exigences plus grandes que celles du Royaume-Uni; elles sont reflétées dans l'Echange de lettres des 28/29 décembre 1945 instituant entre la France et les Etats-Unis un régime provisoire, Echange qui a précédé l'Accord de 1946 et que la Sentence du 22 décembre 1963 issue de l'*Arbitrage aérien entre la France et les Etats-Unis* cite *in extenso*¹⁰², elles se traduisent dans le texte même de l'Accord de 1946, qui s'éloigne sensiblement de celui du premier Accord des Bermudes¹⁰³. L'absence d'accord sur la rupture de charge en pays tiers

¹⁰²Pour le texte officiel français, cf. *Revue générale de droit international public*, t 69, 1965, p. 189.

¹⁰³Notamment dans la rédaction de la section IV, lettre d, de l'Annexe à l'Accord et dans l'adjonction, aux conditions d'une rupture de charge sur le territoire des Parties Contractantes, de celle relative à la non-modification des "caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier", condition qui vient se rajouter au respect des "principes énoncés dans le présent Accord et son Annexe et particulièrement la section IV de ladite Annexe "

prend à la lumière de cette opposition d'intérêts toute sa signification. Une interprétation qui ignorerait cette absence d'accord serait non seulement injustifiée, mais elle introduirait dans l'interprétation de l'Accord un élément de déséquilibre; le droit international, inspiré à cet égard par le *common law*, montre à propos d'un autre problème qu'il n'est pas favorable à de tels déséquilibres dans le droit des traités (article 44, paragraphe 3, lettre c), de la Convention de Vienne sur le droit des traités, du 23 mai 1969). En effet, l'ensemble de la pratique, notamment en matière de routes aériennes, a interprété l'Accord de 1946 d'une manière restrictive¹⁰⁴, alors que l'on interpréterait d'une manière extensive d'autres dispositions de l'Accord à l'encontre de la Partie qui ne peut pas en fait profiter de ce libéralisme.

Le fait que par son silence l'Accord de 1946 enregistre un désaccord des Parties sur le régime des ruptures de charge en pays tiers et les soumet par là à l'autorisation de l'autre Partie Contractante ne signifie cependant pas que celle-ci dispose d'une complète liberté de refuser cette autorisation.

En effet, il faut en premier lieu tenir compte des obligations qui pèsent sur les Parties en ce qui concerne la sécurité aérienne et le respect des servitudes techniques de la navigation aérienne. Les libertés dont disposent les Parties à cet égard sont tellement évidentes que l'Accord de 1946 a omis de les mentionner dans la section VI de l'Annexe : elles dérivent en effet des dispositions générales ou spéciales (par exemple l'article 25) de la Convention de Chicago précitée.

En second lieu, pour toutes les questions concernant l'application de l'Accord, les Parties sont tenues à une étroite collaboration et à des consultations régulières (article VIII); il en est ainsi particulièrement en ce qui concerne une question sur laquelle elles ne se sont pas entendues lors de la conclusion de l'Accord. Il existe donc entre elles une obligation de négocier beaucoup plus étendue et qualifiée qu'une obligation de négocier ordinaire. Une telle négociation, comme l'a souvent affirmé la Cour internationale de Justice, doit avoir un sens, c'est-à-dire elle doit rechercher par des compromis des solutions mutuellement acceptables dans le respect de cet équilibre de l'Accord dont les Parties ont fait grand cas à propos des contre-mesures prises par les Etats-Unis; de plus, dans de telles négociations les Parties sont tenues de respecter les différents objectifs de la Convention de Chicago, qui assure notamment (à son article 44, lettre f) à chaque Etat Contractant "une possibilité équitable d'exploiter des entreprises de transports aériens internationaux".

Ce ne sont pas là des obligations purement nominales. En effet, dans la perspective qu'elles commandent, le refus d'une *autorisation* pour rupture de charge dans un pays tiers n'est justifiable que si cette rupture de charge modifie l'équilibre des avantages que les Parties se sont mutuellement octroyés dans l'Accord, auquel cas une contrepartie raisonnable rétablira cet équilibre, ou que si les intérêts légitimes d'une Partie subissent une atteinte sensible, auquel cas des mesures de sauvegarde appropriées pourront être

¹⁰⁴ Il en est ainsi notamment de la Sentence arbitrale du 22 décembre 1963 et de la Décision du 28 juin 1964 qui l'a interprétée (*Revue générale de droit international public*, t. 69, 1965, p. 259).

également envisagées. Mais il est facile d'admettre qu'un grand nombre de ruptures de charge réalisées en pays tiers ne présentent pas ces caractères et que par conséquent l'autorisation est de droit et n'appelle ni contreparties ni sauvegardes.

On ne saurait opposer à l'interprétation ici retenue qu'elle conduit à instituer deux régimes différents de la rupture de charge, l'un pour le territoire des Parties et l'autre pour les pays tiers. L'objection manque en droit¹⁰⁵. Les deux régimes n'ont pas la même base juridique : l'un relève du traité et l'autre lui est extérieur; il appartient aux deux Parties et à elles seules de donner aux règles applicables dans les deux cas les mêmes bases juridiques et éventuellement le même contenu.

Une des voies ouvertes aux Parties à l'Accord de 1946 consistait à adopter à un moment favorable, par voie d'échange de lettres ou même par une méthode encore moins formelle, quelques règles concernant la rupture de charge en pays tiers; elles ont, semble-t-il, abouti à quelque entente sur un autre problème qui touche également la continuité et l'identité des services aériens, à savoir le *stop-over*; mais il n'en a pas été ainsi pour la rupture de charge en pays tiers¹⁰⁶. Il existe en revanche une pratique constituée par des cas isolés dans lesquels les autorités françaises ont pris position relativement à des programmes de vols comportant une rupture de charge en pays tiers. Cette pratique semble en harmonie avec l'interprétation ici retenue; on relève notamment que les autorités françaises ont autorisé des services comportant rupture de charge en pays tiers avec substitution d'un aéronef à un seul autre d'une capacité inférieure, mais sauvegardant les caractères d'un service long-courrier, tant en ce qui concerne le type de l'aéronef et la longueur du service assuré que la continuité du vol; tels ont été notamment les cas de rupture de charge à Rome et à Barcelone. En revanche, dès qu'il y a eu, sous couvert de la rupture de charge, un éclatement du service entre plusieurs aéronefs, des objections ont été faites et des refus opposés (Shannon), ou bien des accords spécifiques ont été conclus (Echange de lettres du 28 mai 1969).

C'est sur le plan de la rupture de charge envisagée d'une manière générale par rapport à l'Accord de 1946 que les Parties se sont avant tout placées au cours de la procédure écrite et orale. En fait, en ce qui concerne la question posée au Tribunal, c'est l'Echange de lettres du 5 avril 1960 qui est spécifiquement mis en cause; les caractères propres des dispositions de ce dernier n'ont été que sommairement discutés devant le Tribunal; il me suffira d'indiquer que, à mon avis, aucune disposition de cet Echange de let-

¹⁰⁵ En fait, la portée des dispositions de la section VI de l'Annexe à l'Accord n'a pas à être établie ici puisque la question A ne porte que sur une rupture de charge en pays tiers; je tiens cependant à souligner que je n'accepte pas l'interprétation des principes de l'Accord telle que la Sentence du Tribunal la propose, ni le sens qu'elle donne au respect "des caractéristiques de l'exploitation d'un service long-courrier"

¹⁰⁶ Des documents soumis au Tribunal, il apparaîtrait que les Parties n'ont abordé le problème de la rupture de charge dans des négociations qu'une fois et à propos de la rupture de charge sur le territoire des Parties Contractantes (Procès-verbal des négociations du 20 juillet au 5 août 1959); on y voit formulée l'opposition française à des ruptures de charge avec substitution de plusieurs appareils à un seul

tres ne permet de s'écarter de la conclusion ci-dessus énoncée, bien au contraire.

En conclusion, la rupture de charge à Londres des

avions des Etats-Unis . . . autorisés à desservir Paris via Londres (sans droits de trafic entre Londres et Paris) sur les lignes qu'ils exploitent à partir de ou à destination de la côte occidentale des Etats-Unis (texte français de l'Echange de lettres du 5 avril 1960)

était donc soumise à un agrément préalable du Gouvernement français; des négociations devaient être ouvertes à cette fin; la nature exacte des opérations envisagées sous le couvert de la rupture de charge devait être établie ainsi que la nature exacte des droits que les aéronefs des Etats-Unis entendaient exercer sur un segment de ligne pour lequel ils ne bénéficiaient pas de droit de trafic; des compensations équitables et éventuellement des sauvegardes pouvaient être demandées par la France. Mais en tant que telle, la considération que l'aéronef substitué à Londres à un autre offrait une capacité moindre que ce dernier ne constitue qu'un des éléments et pas nécessairement le plus important de la négociation.

C'est en ce sens qu'il convenait, à mon avis, de répondre à la question A.

(Signé)

Paul REUTER

PART III

**Case concerning the taxation liability of Euratom employees
between the Commission of the European Atomic Energy
Community (Euratom) and the United Kingdom
Atomic Energy Authority**

Decision of 25 February 1967

CASE CONCERNING THE TAXATION LIABILITY OF EURATOM EMPLOYEES BETWEEN THE COMMISSION OF THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) AND THE UNITED KINGDOM ATOMIC ENERGY AUTHORITY

DECISION OF 25 FEBRUARY 1967

Sovereignty of States in matters related to taxes—The relevance of preparatory works in illuminating a text of an agreement—application of Article 12 of the 1957 Protocol on Privileges and Immunities of Euratom—the role of double taxation agreements in protecting the interest of international officials—determination as to when unilateral action taken voluntarily for reasons of convenience may create legally binding obligations which cannot be changed unilaterally—distinction between a statement of fact and a statement of a legal obligation—Identification of an example of a *Pactum ad contrahendum* and its limited practical importance

Souveraineté des Etats en matière fiscale—Importance des travaux préparatoires pour ce qui est d'élucider le texte d'un accord—Application de l'article 12 du Protocole de 1957 sur les Privilèges et immunités de la Communauté européenne de l'énergie atomique—Rôle des conventions de double imposition dans la protection des intérêts des fonctionnaires internationaux—Détermination des cas où une mesure unilatérale prise volontairement pour des raisons de commodité risque de créer des obligations juridiquement contraignantes qui ne peuvent pas être modifiées unilatéralement—Distinction à établir entre un exposé des faits et une déclaration d'obligation juridique—Illustration d'un cas de *Pactum ad contrahendum* et de son importance pratique limitée.

EXCHANGES OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM) FOR THE SETTLEMENT OF A DISPUTE CONCERNING THE TAXATION LIABILITY OF EURATOM EMPLOYEES WORKING IN THE UNITED KINGDOM ON THE DRAGON PROJECT

The Commission of the European Atomic Energy Community to the United Kingdom Delegation to the European Communities

No. 1

Note A

Your Excellency,

Brussels, 11th July, 1966

I have the honour to refer to the Note Verbale addressed to the Commission of the European Atomic Energy Community by the United Kingdom Delegation to the European Communities on the 6th of July, 1965, about the taxation liability of Euratom employees working in the United Kingdom on the Dragon Project, and to discussions which took place in Brussels on the 26th of July, 1965, about the possibility of settling the dispute by arbitration, and now have the honour to propose that this matter be settled by an

arbitration between the Commission of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "the Commission") and the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") in accordance with the following provisions:

- (a) The Arbitrator shall be H.E. Mr. Edvard Hambro, Ambassador.
- (b) (i) The arbitrator is requested to determine whether employees of the Commission who have been seconded by the Commission to work on the high temperature gas cooled reactor project (known as, and hereinafter referred to as, "The Dragon Project") in the United Kingdom are entitled, under the terms of the Agreement concerning the Dragon Project signed at Paris on the 18th of December, 1962 (hereinafter referred to as "The Dragon Agreement, 1962"), to exemption from liability to pay United Kingdom income tax.
- (ii) The arbitrator is further requested to advise the Commission and the Authority whether, under Section 151 of the Report of the Preparatory Committee of the Conference on the Reorganisation of the Organisation for European Economic Co-operation adopted by the Conference on the 14th of December, 1960, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are under a legal obligation to negotiate an agreement with the Commission providing for those employees the exemptions from liability to pay United Kingdom income tax included within the terms of Articles 9 and 12 of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Co-operation on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organisation for European Economic Co-operation signed at Paris on the 16th of April, 1948,¹⁰⁷ as given continued effect in relation to the Organisation for Economic Co-operation and Development by Supplementary Protocol No. 2 to the Convention establishing that Organisation signed at Paris on the 14th of December, 1960.¹⁰⁸
- (iii) If the answers to the questions set out in sub-paragraphs (i) and (ii) above are in the negative, the arbitrator is also requested to determine whether the Authority is under any obligation, under Article 5 (d) of the Dragon Agreement, 1962 to meet the cost of the United Kingdom income tax due from those employees.
- (iv) If the answer to the question set out in sub-paragraph (iii) above is in the negative, the arbitrator is further requested to determine whether, assuming that the Commission reimburses its employees for the cost of the United Kingdom income tax due from those employees, the Commission may, in accordance with Article 5 (c) of the Dragon Agreement, 1962 reclaim from the Budget of the Dragon Project the costs to the Commission of such reimbursement.

¹⁰⁷ "Treaty Series No. 59 (1949)", Cmd. 7796

¹⁰⁸ "Treaty Series No. 21 (1962)", Cmnd 1646

(c) The Authority and the Commission shall each, within fourteen days of today's date, appoint an Agent for the purposes of the arbitration and shall communicate his name and address to the arbitrator and to the other party.

(d) *Annex A* to this Note sets out a statement of facts which has been agreed by the Commission and the Authority, and which shall be submitted to the arbitrator.

(e) (i) The proceedings shall be in writing only.

(ii) Within three months of today's date the Commission shall submit to the arbitrator and to the Authority a Memorial, setting out its case including all supporting arguments. Within three months of the submission of the Memorial the Authority shall submit to the arbitrator and to the Commission a Counter-Memorial. Within two months of the submission of the Counter-Memorial the Commission may submit to the arbitrator and to the Authority a Reply. Within two months of the submission of the Reply, the Authority may submit to the arbitrator and to the Commission a Rejoinder.

(f) The arbitrator may request from either party any supplementary information he may need. Any such supplementary information given to the arbitrator shall be furnished to the other party.

(g) Written statements to be submitted to the arbitrator shall be submitted in the English language or in one of the official languages of the Community.

(h) All other questions on procedure arising shall be decided by the arbitrator.

(i) The arbitrator shall as soon as possible deliver his award in writing giving the reasons therefor, and shall transmit one signed copy to each Agent.

(j) All general costs of the arbitration shall be borne equally by the Authority and the Commission, but each of them shall bear its own expenses incurred in or for the preparation of its case.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between that Government and the Commission in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,

J. SASSEN
Member of the Euratom Commission

ANNEX TO NOTE A

AGREED STATEMENT OF FACTS

Part I. The Dragon Project

1. The Dragon Project is a joint European project for the design, construction and operation in the United Kingdom of a high temperature gas-cooled reactor. The Project was conceived under the auspices of the European Nuclear Energy Agency of the Organisation for European Economic Co-operation, now the Organisation for Economic Co-operation and Development.

2. The Dragon Project was established by an Agreement which was signed in March, 1959, and concluded for a period of five years. A copy of this Agreement is attached at Annex 1;¹⁰⁹ this Agreement will be referred to as "The Dragon Agreement, 1959". On 18 December, 1962, a new Dragon Agreement was concluded (between the same signatories as had signed the Dragon Agreement (1959) which revised and replaced the Dragon Agreement, 1959, and remains in force until 31 March, 1967. A copy of this Agreement is at Annex 2,¹⁰⁹ this Agreement will be referred to as "The Dragon Agreement, 1962". In both Agreements the United Kingdom Atomic Energy Authority (the Authority) and the Commission of the European Atomic Energy Community (the Commission) were among the signatories

3 Article 5 (a) of the Dragon Agreement, 1959, and of the Dragon Agreement, 1962, provide that "the personnel necessary for carrying out the joint programme shall be seconded by the signatories . . ."; accordingly, employees of the Commission were seconded to the Project by the Commission.

4. From the beginning of the Project until 1 April, 1964, the Commission's employees seconded to the Project paid no United Kingdom income tax in respect of their salaries or other emoluments paid or remitted to them in the United Kingdom, the Authority deciding to make composite annual payments in lieu thereof to the United Kingdom Board of Inland Revenue.

5 With effect from 1 April, 1964, the Euratom employees have been requested to pay, and have paid, United Kingdom income tax on their salaries and other emoluments paid or remitted to them in the United Kingdom. They are reimbursed by the Commission for the amounts so paid by them in tax

Part II: The OEEC and OECD Agreements

6 When the Organisation for European Economic Co-operation was established by a Convention signed in Paris on 16 April, 1948, Supplementary Protocol No. 1 to the Convention was concluded at the same time on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organisation Articles 9 and 12 of this Protocol, which appear in Part IV headed "The Representatives of Members", read as follows:

Article 9. Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the Organisation shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by the diplomatic envoys of comparable rank.

Article 12. In this Part IV the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations

7 In 1960 the Organisation for European Economic Co-operation was organised, and a Convention was concluded replacing it by the Organisation for Economic Co-operation and Development, signed at Paris on 14 December, 1960. Supplementary Protocol No. 2 to that Convention dealt with the question of privileges and immunities. So far as is relevant here, this Protocol reads as follows.

The Organisation shall have legal capacity and the Organisation, its officials, and rep-

¹⁰⁹ Not reproduced.

representatives to it of the Members shall be entitled to privileges, exemptions, and immunities as follows:

- (i) In the territory of the Contracting Parties to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in Supplementary Protocol No. 1 to that Convention.

8. Supplementary Protocol No. 1 to that Convention provided that:

1 Representation in the Organisation for Economic Co-operation and Development of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April 1951, and 25th March, 1957, shall be determined in accordance with the institutional provisions of those Treaties.

2 The Commissions of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community as well as the High Authority of the European Coal and Steel Community shall take part in the work of that Organisation.

9. The Conference which drew up the Convention effecting this reorganisation of the Organisation for European Economic Co-operation established a Preparatory Committee Paragraph 151 of the Report of the Committee, which was adopted by the Conference on 14 December, 1968, reads as follows:

The question of privileges and immunities which might be accorded to the representatives of the Commissions of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, of the High Authority of the European Coal and Steel Community, and of the European Free Trade Association, which will participate in the work of the Organisation, has been raised in the Preparatory Committee. The Committee consider that this question will have to be settled by agreements or arrangements concluded for the purpose.

No. 2

The United Kingdom Delegation to the European Communities to the Commission of the European Atomic Energy Community

Your Excellency,

Brussels, 11 July, 1966

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note A of today's date, which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between them and the Commission, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
J. A. M. MARJORIBANKS

[Enclosure as in No. 1]

*The Commission of the European Atomic Energy Community
to the United Kingdom Delegation to the European Communities*

Note B

Your Excellency,

Brussels, 11th July, 1966

I have the honour to refer to my Note A of today's date about the taxation liability of Euratom employees working in the United Kingdom on the Dragon Project, and to Your Excellency's Note of the same date in reply.

I have the honour to inform you that the Commission will accept the arbitrator's determination of the questions set out in sub-paragraphs (b) (i), (b) (iii), and (b) (iv) of my Note under reference as final and binding upon the Commission for purpose of the present dispute only. With regard to the arbitrator's advice on the question set out in sub-paragraph (b) (ii) of that Note, the Commission will accept that advice. The Commission will accordingly take all steps open to it to give effect to the determination and advice of the arbitrator.

With regard to the arbitrator's decision on the question set out in sub-paragraph (b) (iv) of my Note under reference I have the honour to record my understanding that, should the arbitrator decide that the Commission is entitled to reclaim from the budget of the Dragon Project the costs of the reimbursement, the sum in question will not in fact be charged to the budget of the Dragon Project but will be paid by the Commission and the Authority in equal proportions.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
J. SASSEN
Member of the Euratom Commission

No. 4

*The United Kingdom Delegation to the European Communities
to the Commission of the European Atomic Energy Community*

Your Excellency,

Brussels, 11 July, 1966

I have the honour to refer to Your Excellency's Note B of today's date, referring to Your Excellency's Note A of today's date about the Dragon Income Tax dispute and to my Note of the same date in reply.

I have the honour to inform you that the Authority will accept the arbitrator's determination of the questions set out in sub-paragraphs (b) (i), (b) (iii), and (b) (iv) of Your Excellency's Note A as final and binding upon the Authority for purposes of the present dispute only. With regard to the arbitrator's advice on the question set out in sub-paragraph (b) (ii) of that Note, the Authority will accept that advice. The Authority will accordingly

take all steps open to it to give effect to the determination and advice of the arbitrator including any financial payments which may be necessary in order that the determination and advice may have effect as regulating the position regarding the payment of Income Tax as from the 1st of April, 1964.

With regard to the arbitrator's decision on the question set out in sub-paragraph (b) (iv) of Your Excellency's Note A I have the honour to record the Authority's understanding that, should the arbitrator decide that the Commission is entitled to reclaim from the Budget of the Dragon Project the costs of reimbursement, the sum in question will not in fact be charged to the Budget of the Dragon Project, but will be paid by the Commission and the Authority in equal proportions.

I should like to take this opportunity of recording that since the proposed arbitration is not one to which Her Majesty's Government are a party, the determination and advice of the arbitrator will not be legally binding upon, nor give rise to any legal obligations for, nor constitute any precedent against, Her Majesty's Government, particularly insofar as concerns the Protocols and Conventions concerning the Organisation for European Economic Co-operation and the Organisation for Economic Co-operation and Development referred to in sub-paragraph (b) (ii) of Your Excellency's Note A. However, notwithstanding this, I wish to assure Your Excellency that Her Majesty's Government will, so far as concerns the liability to United Kingdom Tax of the Commission's employees seconded to work on the Dragon Project, take the necessary action in order to give effect as from 1 April, 1964, by administrative means to any determination or advice by the arbitrator that the employees in question are entitled to, or should be the subject of negotiations for an agreement providing for, exemption from liability to pay United Kingdom income tax.

I have the honour to be,
with the highest consideration,
Your Excellency's obedient Servant,
J. A. M. MARJORIBANKS

INTRODUCTION

The present Arbitration is between the Commission of the European Atomic Energy Community (hereinafter called the Commission) on the one hand and the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter called the Authority) on the other hand. The Commission represents an international organization whereas the Authority has no such status and is established by the British Atomic Energy Authority Act, 1954 (attached as Annex A to the Counter Memorandum of the Authority). The Arbitration is not between the United Kingdom Government and Euratom, but between the latter and the Authority. However, the exchange of Notes which form the basis of the Arbitration was concluded between the United Kingdom Delegation in Brussels and Euratom. It was also agreed that the Arbitration should be

binding for the parties. The Note from the Commission to the United Kingdom Delegation states in this respect:

I have the honour to inform you that the Commission will accept the arbitrator's determination of the questions set out in sub-paragraphs (b) (i), (b) (iii), and (b) (iv) of my Note under reference as final and binding upon the Commission for purpose of the present dispute only. With regard to the arbitrator's advice on the question set out in sub-paragraph (b) (ii) of that Note, the Commission will accept that advice. The Commission will accordingly take all steps open to it to give effect to the determination and advice of the arbitrator.

The answer from the United Kingdom Delegation is couched in the following terms:

I have the honour to inform you that the Authority will accept the arbitrator's determination of the questions set out in sub-paragraphs (b) (i), (b) (iii), and (b) (iv) of Your Excellency's Note No. 1 as final and binding upon the Authority for purposes of the present dispute only. With regard to the arbitrator's advice on the question set out in sub-paragraph (b) (ii) of that Note, the Authority will accept that advice. The Authority will accordingly take all steps open to it to give effect to the determination and advice of the arbitrator including any financial payments which may be necessary in order that the determination and advice may have effect as regulating the position regarding the payment of Income Tax as from the 1st of April, 1964.

The Agreed Statement of Issues which is equivalent to the special agreement or compromise is set out in the following terms:

AGREED STATEMENT OF ISSUES

1. The Arbitrator is requested to determine whether employees of the Commission who have been seconded by the Commission to work on the high temperature gas cooled reactor project (known as, and hereinafter referred to as, "The Dragon Project") in the United Kingdom are entitled, under the terms of the Agreement concerning the Dragon Project signed at Paris on 18 December, 1962 (hereinafter referred to as "The Dragon Agreement, 1962"), to exemption from liability to pay United Kingdom income tax.

2. The Arbitrator is further requested to advise the Commission and the Authority whether under Section 151 of the Report of the Preparatory Committee of the Conference on the Reorganization of the Organization for European Economic Cooperation adopted by the Conference on 13 December, 1960, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are under a legal obligation to negotiate an agreement with the Commission providing for those employees the exemptions from liability to pay United Kingdom income tax included within the terms of Articles 9 and 12 of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Cooperation on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organization for European Economic Cooperation signed at Paris on the 16th of April, 1948, as given continued effect in relation to the Organization for Economic Cooperation and Development by Supplementary Protocol No. 2 to the Convention establishing that Organization signed at Paris on the 14th of December, 1960.

3. If the answers to the questions set out in paragraphs 1 and 2 above are in the negative, the Arbitrator is also requested to determine whether the Authority is under any obligation, under Article 5 (d) of the Dragon Agreement, 1962 to meet the cost of the United Kingdom income tax due from those employees.

4. If the answer to the question set out in paragraph 3 above is in the negative, the Arbitrator is further requested to determine whether, assuming that the Commission reimburses its employees for the cost of the United Kingdom income tax due from those employees, the Commission may, in accordance with Article 5 (c) of the Dragon Agreement, 1962 reclaim from the budget of the Dragon Project the costs to the Commission of such reimbursement.

The parties have also agreed on a statement of facts in the following terms:

I: *The Dragon Project*

1. The Dragon Project is a joint European project for the design, construction and operation in the United Kingdom of a high temperature gas cooled reactor. The Project was conceived under the auspices of the European Nuclear Energy Agency of the Organization for European Economic Cooperation, now the Organization for Economic Cooperation and Development.

2. The Dragon Project was established by an Agreement which was signed in March, 1959, and concluded for a period of five years. A copy of this Agreement is attached at Annex 1. This Agreement will be referred to as "The Dragon Agreement, 1959". On 18 December, 1962, a new Dragon Agreement was concluded (between the same signatories as had signed the Dragon Agreement, 1959) which revised and replaced the Dragon Agreement, 1959, and remains in force until 31 March 1967. A copy of this Agreement is at Annex 2; this Agreement will be referred to as "The Dragon Agreement, 1962". In both Agreements the United Kingdom Atomic Energy Authority (the Authority) and the Commission of the European Atomic Energy Community (the Commission) were among the signatories.

3. Article 5 (a) of the Dragon Agreement, 1959, and of the Dragon Agreement, 1962, provide that "the personnel necessary for carrying out the joint programme shall be seconded by the signatories . . ."; accordingly, employees of the Commission were seconded to the Project by the Commission.

4. From the beginning of the Project until 1 April, 1964, the Commission's employees seconded to the Project paid no United Kingdom income tax in respect of their salaries or other emoluments paid or remitted to them in the United Kingdom, the Authority deciding to make composite annual payments in lieu thereof to the United Kingdom Board of Inland Revenue.

5. With effect from 1 April, 1964, the EURATOM employees have been requested to pay, and have paid, United Kingdom income tax on their salaries and other emoluments paid or remitted to them in the United Kingdom. They are reimbursed by the Commission for the amounts so paid by them in tax.

II: *The O.E.E.C. and O.E.C.D. agreements*

6. When the Organization for European Economic Cooperation was established by a Convention signed in Paris on 16 April, 1948, Supplementary Protocol No. 1 to the Convention was concluded at the same time on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organization. Articles 9 and 12 of this Protocol, which appear in Part IV headed "The Representatives of Members", read as follows.

Article 9 Representatives of Members to the principal and subsidiary organs of the Organization shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the privileges, immunities and facilities normally enjoyed by the diplomatic envoys of comparable rank.

Article 12 In this Part IV the expression "representatives" shall be deemed to include all delegates, alternates, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

7. In 1960 the Organization for European Economic Cooperation was re-organized, and a Convention was concluded replacing it by the Organization for Economic Cooperation and Development, signed at Paris on 14 December, 1960. Supplementary Protocol No. 2 to that Convention dealt with the question of privileges and immunities. So far as is relevant here, this Protocol reads as follows:

The Organization shall have legal capacity and the Organization, its officials, and representatives to it of the Members shall be entitled to privileges, exemptions, and immunities as follows:

(a) In the territory of the Contracting Parties to the Convention for European Economic Cooperation of 16th April, 1948, the legal capacity, privileges, exemptions, and immunities provided for in Supplementary Protocol No. 1 to that Convention.

8. Supplementary Protocol No. 1 to that Convention provided that

1. Representation in the Organization for Economic Cooperation and Develop-

ment of the European Communities established by the Treaties of Paris and Rome of 18th April, 1951, and 25th March, 1957, shall be determined in accordance with the institutional provisions of those Treaties

2. The Commissions of the European Economic Community and of the European Atomic Energy Community as well as the High Authority of the European Coal and Steel Community shall take part in the work of that Organization.

9. The Conference which drew up the Convention effecting this re-organization of the Organization for European Economic Cooperation established a Preparatory Committee. Paragraph 151 of the Report of the Committee, which was adopted by the Conference on 13 December, 1960, reads as follows:

The question of privileges and immunities which might be accorded to the representatives of the Commissions of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, of the High Authority of the European Coal and Steel Community, and of the European Free Trade Association, which will participate in the work of the Organization, has been raised in the Preparatory Committee. The Committee consider that this question will have to be settled by agreements or arrangements concluded for the purpose.

* * *

Dr. Edvard Hambro, who was at the time professor of law at the Norwegian School of Economics and Business Administration and a Member of Parliament, was approached by the two parties in a letter of May 11, 1966, and asked to act as sole Arbitrator. The final acceptance was given in a letter of July 4, 1966, by the Arbitrator, who had in the meantime been appointed Permanent Representative of Norway to the United Nations.

The formal Exchange of Notes between the Commission and the Authority was dated July 11, 1966.

* * *

Dr. Th. W. Vogelaar, Director General of the Legal Services of the Commission was appointed the agent of the Commission. The agent of the Authority was Mr. C. J. Highton, later succeeded by Mr. D. F. Sim.

* * *

The Memorial of the Commission was dated July 13, 1966. It was followed by a Counter Memorial of the Authority delivered to the Arbitrator by a note of October 12, 1966. The reply of the Commission was dated December 19, 1966, and the Rejoinder of the Authority February 7, 1967.

FIRST-QUESTION

The first question is drawn up in the following terms:

The Arbitrator is requested to *determine* whether employees of the Commission who have been seconded by the Commission to work on the high temperature gas cooled reactor project (known as, and hereinafter referred to as, "The Dragon Project") in the United Kingdom are entitled, under the terms of the Agreement concerning the Dragon Project

signed at Paris on 18 December, 1962 (hereinafter referred to as "The Dragon Agreement, 1962"), to exemption from liability to pay United Kingdom tax.

* * *

It is quite clear that a State under its own sovereignty decides, as a general rule, any question of taxes to be imposed on residents in that State or on income derived from or paid in that State.

This first question submitted to arbitration must, therefore, depend on the agreements which the United Kingdom Government may have concluded to this effect.

The parties have discussed the question of the immunities and privileges of officials and experts of the O.E.C.D. The Arbitrator finds no necessity for entering into this question, because in spite of the "Dragon Project" being undoubtedly an O.E.C.D. project, the personnel seconded from Euratom can not be classified as O.E.C.D. personnel. This is also recognized by the parties as set out in an Exchange of Notes between Euratom and the United Kingdom Delegation in Brussels in the summer of 1965. These Notes were at the request of the Arbitrator sent him by letter from Mr. Vogelaar of July 27, 1966.

Since this is so, it is necessary to search for other documents to justify tax exemption. Many claims are made by the two parties concerning the debates and Exchange of Notes prior to the signing of the Dragon Agreement. The conclusion to be drawn from the preparatory works—if they have any relevance—is that all matters of detail were not clarified, that the parties did not always draw the distinction between the Project and its employees or between the personnel of the Project and the officials of O.E.C.D. This is indeed not surprising and shows that arguments drawn from previous negotiations referring to international agreements should be used very sparingly. However, the relevant texts which were finally adopted seem less obscure.

The first agreement of importance in this respect is the Dragon Agreement of 1959, which is the basic agreement in the matter.

The most important article of the Agreement in this connection is Article 5 which deals with the personnel. It is stated in paragraph c of the article:

Seconded staff shall continue to be paid by and, except as otherwise provided in this Agreement, shall remain subject to conditions of service of, their parent bodies; the Signatories shall be entitled to reclaim from the budget the cost of staff seconded from their respective countries, on an agreed scale according to grade, which scale shall be laid down by the General Purposes Committee.

This paragraph is unchanged in the Revised Agreement of 1962. There is no doubt that the Euratom personnel working on the Dragon Project are seconded staff. This is admitted by both parties in the Agreed Statement of Facts.

As far as staff seconded from the Commission is concerned, it can not be doubted that they shall be paid according to the rules in force for the staff

of the Commission. If such conditions exempt them from taxation, they should not personally bear the burden of income tax on their salaries as long as they are employed by the Commission.

According to article 12 of the Protocol on Privileges and Immunities of April 17, 1957, the officials of the Euratom do not pay national income tax, but pay a tax to Euratom. This article reads as follows:

Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant sur les propositions formulées par la Commission dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du Traité, les fonctionnaires et agents de la Communauté sont soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements, salaires et émoluments versés par elle.

Ils sont exempts d'impôts nationaux sur les traitements, salaires et émoluments versés par la Communauté.

It is, therefore, quite clear that these officials are exempt from income tax when they are seconded to a project under Euratom. It is, of course, quite another matter whether the United Kingdom is under any obligation to desist from claiming income tax. The United Kingdom is not a member of Euratom, and is, therefore, *prima facie*, not bound by this Protocol, if they have not in any other way accepted this obligation.

The different circulars distributed to staff members, (No. 92 of 10 December 1959, 135 of 17 November 1960, and 31-36 of 9 October 1963) have not made any change in their tax situation.

Such tax exemption is eminently in accordance with accepted principles for the treatment of international officials. They should be on a term of equality and they should not be taxed twice. It should also be mentioned that the agreements to provide against double taxation are concluded between States and not between States and international organizations. If the employees seconded by the Commission were obliged to pay national income tax in Great Britain, they would be put in a disadvantageous position compared with other staff in the Dragon Project and—more important still—they would be in an inferior position compared with other Commission staff. It would thus seem quite clear that they personally are exempt.

This principle is also affirmed in the Judgment of the “Cour de Justice des Communautés européennes” of December 16, 1960, in the case of *Humblet contre l'Etat Belge* where it is stated at page 26:

Attendu qu'une raison péremptoire s'ajoute à l'argument ci-dessus exposé, à savoir le fait que l'exonération totale d'impôts nationaux est indispensable pour garantir l'égalité du traitement des fonctionnaires de nationalités différentes, qu'il serait hautement injuste que deux fonctionnaires, pour lesquels l'institution communautaire a prévu le même traitement brut, touchent des traitements nets différents; que la différence de traitements nets pourrait rendre plus difficile le recrutement de fonctionnaires ressortissant de certains Etats membres, créant ainsi une discrimination quant aux possibilités réelles d'accès aux fonctions communautaires des ressortissants de chaque Etat membre;

However justified this statement seems, and however strong the persuasive authority of such a judgment, as quoted in the Memorial on page 15, it is, of course, not binding on the parties to the present Arbitration.

Over a period of five years no income tax was levied on the officials in question. In the Agreed Statement of Fact, it is stated:

From the beginning of the Project until 1 April, 1964, the Commission's employees seconded to the Project paid no United Kingdom income tax in respect of their salaries or other emoluments paid or remitted to them in the United Kingdom, the Authority deciding to make composite annual payments in lieu thereof to the United Kingdom Board of Inland Revenue.

This is an agreed statement, but there it is open to different interpretations.

The Commission interprets this practice as a clear recognition on the part of the Authority that direct personal income tax could not and should not be levied on the seconded officials. The Authority on the other hand claims that the whole procedure was a purely practical device adopted *ex gratia* to help the individual employees in a difficult situation.

It appears to the Arbitrator unnatural to interpret such a practical arrangement as an act or a series of acts creating a binding precedence which could not be changed unilaterally. On the other hand it seems equally unnatural to interpret it as a purely voluntary action on behalf of the Authority and the national tax board. Such *ex gratia* payment would seem to accord badly with all which is known of tax authorities.

It is probably correct to interpret this practice as an indication of the undetermined state of affairs as far as tax is concerned.

More to the point is an exchange of letters between the Authority and the Commission on the question of tax exemption. This exchange was only shown in the Reply of the Commission. The most important letter is from the Chief Finance Officer of the Dragon Project to Euratom of December 22, 1960:

O. E. E. C. HIGH TEMPERATURE REACTOR PROJECT

Dragon Project Office
A E E Winfrith
Dorchester
Dorset, England

Quoting reference: 131/0/3/6

22nd December 1960

M. P. Nacivet
Director General of Finance
Communauté Européenne de l'Energie Atomique
51-53 rue Belliard
Brussels, Belgium

Dear Mr. Nacivet,

Liability to U.K. income tax of overseas staff seconded to the Dragon Project

You wrote to me on 7th December enquiring about the liability to U.K. Income Tax of overseas staff seconded to the Dragon Project, and I then asked the Director of Accounts of the U.K.A.E.A. (the Authority) for a statement on the latest position, since it is the U.K.A.E.A. who have undertaken the negotiations with the (U.K.) Department of Inland Revenue.

Mr. Harris has now informed me that the final details of the settlement with the Inland Revenue have not yet been agreed, but the principle has been established that there will be no direct assessment on the individuals concerned in respect of their income from the Dragon Project. The settlement does not include investment or other income in the U K. but will ensure that no overseas staff seconded to the Dragon Project will be called upon to pay any United Kingdom tax on their reimbursed salaries or overseas allowance.

Yours sincerely,
R. B. REYNOLDS
Chief Finance Officer

This letter is a very important element for the understanding of the complex situation as far as income tax is concerned. It shows that for the five year period seconded staff did not pay income tax, but the letter cannot be interpreted as a binding undertaking that no income tax could be levied and deals *expressis verbis* only with "direct assessment". All the time the Authority made a composite annual payment to the United Kingdom Board of Inland Revenue.

All the correspondence submitted to the Arbitrator indicates that great efforts have been made both from the Commission and the Authority to reach a satisfactory solution, but that no agreement was ever reached either indicating a waiver of the tax claims of the United Kingdom or an acceptance of such claims from the Commission.

* * *

It is thus established to the satisfaction of the Arbitrator that the officials seconded from Euratom have a claim against their employer, the Commission, not to pay taxes or to have the sums paid in taxes refunded to them, but that no clear stipulation exists imposing a legal obligation on the United Kingdom Government to grant such tax exemption. This is not a very satisfactory situation, but an international obligation for a State to grant tax exemptions must be based on internationally binding texts and not on implications from negotiations between bodies or representatives not having full powers in this regard. No knowledge of relations between Euratom and its officials can be a substitute for a treaty stipulation.

* * *

SECOND QUESTION

The second question is labelled thus:

The Arbitrator is further requested to advise the Commission and the Authority whether, under Section 151 of the Report of the Preparatory Committee of the Conference on the Reorganization of the Organization for European Economic Cooperation adopted by the Conference on 13 December, 1960, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are under legal obligation to negotiate an agreement with the Commission providing for those employees the exemptions from liability to pay United

Kingdom tax included within the terms of Articles 9 and 12 of Supplementary Protocol No. 1 to the Convention for European Economic Cooperation on the Legal Capacity, Privileges and Immunities of the Organization for European Economic Cooperation signed at Paris on the 16th of April, 1948 as given continued effect in relation to the Organization for Economic Cooperation and Development by Supplementary Protocol No. 2 to the Convention establishing that Organization signed at Paris on the 14th of December, 1960

On December 13, 1960, the report of the preparatory committee was unanimously adopted by the conference prior to the signature of the OECD Convention.

The representative of all the member states, including of course the United Kingdom agreed:

Desiring that effect be given to the recommendations of the preparatory committee;

Approve the report of the preparatory committee and accept the recommendations therein

The main point in issue is Section 151 which states:

The question of privileges and immunities which might be accorded to the representatives of the Commission of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community, of the High Authority of the European Coal and Steel Community, and of the European Free Trade Association, which will participate in the work of the Organization, has been raised in the Preparatory Committee. The Committee consider that this question will have to be settled by agreements or arrangements concluded for the purpose.

The Commission claims that this section contains a firm obligation to enter into negotiations whereas the Authority is of opinion that it contains only a statement of facts. And these facts are fairly clear. Both the British and the Netherlands delegations forwarded proposals to include definite obligations to grant tax exemptions to certain classes of officials of EFTA and the European Communities. These proposals were favourably received by the relevant sub-committees and would probably have been accepted by the whole commission. However, time ran short, and the proposals were not acted upon.

The Commission in the Memorandum states that "The compulsory nature of this language is striking and clear". The Arbitrator cannot share this interpretation. It seems that the wording is closer to a pure statement of fact. The natural meaning of such a statement is that no agreement has so far been reached and that it will be necessary to conclude a special agreement to establish any new privileges and immunities. Whether such an agreement will be reached or not, is up to the parties to decide on.

Although it would seem a natural result of diplomatic courtesy and friendly relations in international intercourse not to refuse to enter into such negotiations, this still does not constitute a legal obligation. Furthermore, an obligation under the above mentioned Section 151 would at its best only constitute an obligation to negotiate and not any guarantee as to the result of the negotiations. Such a pactum ad contrahendum is always of limited practical importance.

Since the Arbitrator holds that no obligation can be deduced from Section 151 he sees no necessity to enter into an effort to interpret the term "representative" contained therein.

* * *

THIRD QUESTION

Question 3 is labelled thus:

If the answers to the questions set out in paragraphs 1 and 2 above are in the negative, the Arbitrator is also requested to determine whether the Authority is under any obligation, under Article 5(d) of the Dragon Agreement, 1962 to meet the cost of the United Kingdom income tax due from those employees.

The cost to be defrayed would be the sum necessary to refund to the employees the national tax they would have been forced to pay, or which the Commission would have been forced to pay for them.

The basis for this claim is article 5(d) of the Dragon Agreement which states:

The Authority shall be solely liable in respect of all actions, claims, costs and expenses whatsoever arising out of the construction and operation of any experimental reactor which may be built in the United Kingdom or installations ancillary thereto, and indemnify the other Signatories in respect of any such actions, claims, costs and expenses which may involve the other Signatories.

The Commission states that this language is so broad that it covers all claims and that it would be quite unwarranted to give a restrictive interpretation to it.

The Authority on the other hand claims that the text and the history make it quite plain that it aims at claims, not among the parties to the Dragon Agreement but to claims arising in regard to outside parties.

The language of this paragraph is very broad indeed. It makes the Authority "solely liable" in respect of *all* actions, claims, costs and expenses *whatsoever* arising out of the construction and operation of any experimental reactor which may be built in the United Kingdom.

In view of this broad and all inclusive language the Arbitrator finds no possibility for a restrictive interpretation.

Since the text appears to be clear there is no need for a recourse to the preparatory works. Even if these works should be taken into consideration, the Arbitrator finds no justification for a restrictive interpretation.

The terms of the paragraph must evidently be interpreted within its context. If that is done, it would seem even clearer that the Project is responsible for the repayment since this paragraph figures immediately after the paragraph about personnel and in the same article of the Agreement.

None of the paragraphs gives the slightest intimation of a necessity to give a restrictive interpretation.

In this part of the arbitration the claims of the Commission must be admitted.

* * *

FOURTH QUESTION

Question four is formulated in the following terms:

If the answer to the question set out in paragraph 3 above is in the negative, the Arbitrator is further requested to determine whether, assuming that the Commission reimburses its employees for the cost of the United Kingdom income tax due from those employees, the Commission may, in accordance with Article 5(c) of the Dragon Agreement, 1962, reclaim from the budget of the Dragon Project the costs to the Commission of such reimbursement

Since the answer to question three is positive, it follows that the Arbitrator need not answer this question.

* * *

For these reasons,
THE ARBITRATOR,

DETERMINES Question 1 in the negative,
ANSWERS Question 2 in the negative,
ANSWERS Question 3 in the affirmative.

DONE in New York this twenty-fifth day of February one thousand nine hundred and sixty-seven, in two copies, one of which will be transmitted to the Commission of the European Atomic Energy Community and the other to the United Kingdom Atomic Energy Authority respectively.

(Signed)

Edvard HAMBRO

COMMUNICATIONS RELATED TO THE QUESTION OF INTERPRETATION
OF THE ARBITRATION AWARD

1. *Letter dated 21st December 1967 from the Director General (Agent) of the Commission of the European Atomic Energy Community to the United Kingdom Atomic Energy Authority*

Mr. D. F. Sim,
Legal Adviser,
United Kingdom Atomic Energy Authority,
Legal and Lands Branch,
11, Charles II Street,
London, S.W.1

Dear Mr. Sim,

Re: Dragon Arbitration

I am sorry that there appears to be a difference of interpretation concerning the Arbitration. Had the Authority brought this up sooner, a regrettable delay of nearly one year would have been avoided.

In our mind there can be no misunderstanding of what the Arbitrator said and meant. According to the compromise, the Arbitrator had to answer positively or negatively to the four questions we put before him. The third question, to which he gave a positive answer, read as follows:

the Arbitrator is also requested to determine whether the Authority is under any obligation under Article 5 (d) of the Dragon Agreement, 1962, to meet the cost of the United Kingdom Income Tax due from those employees

Article 5 (d) of the Dragon Agreement makes the Authority liable in respect of all actions, claims, costs and expenses whatsoever arising out . . . etc. On page 26, the Arbitrator stated that this paragraph 5 (d) makes the Authority solely liable in respect of all actions, claims, costs and expenses whatsoever arising out of the construction and operation of any experimental reactor which may be built in the United Kingdom. On page 25, he determines the costs to be defrayed in the following wording:

The cost to be defrayed would be the sum necessary to refund to the employees the national tax they would have been forced to pay, or which the Commission would have been forced to pay for them

In admitting the claims of the Commission in this part of the Arbitration (see page 27 of the Arbitration), the Arbitrator cannot have meant anything less than admitting that the Authority is solely liable to refund the Commission the sum necessary to refund its employees the national tax they have paid or which the Commission is forced to pay for them. No importance therefore should be attached to the words "the Project" on page 26 of the Award. These words can in no way be considered as a determination by the Arbitrator that the Project, and not the Authority, is responsible for meeting such costs. Such a finding would moreover have been beyond his powers and would be contradictory to the text of article 5 (d) of the Agreement.

What we agreed—in the exchange of letters of July 11th, 1966—was related exclusively to the eventuality that the Arbitrator should give a positive answer to the *fourth* question and not to the third question. The Arbitrator however has not decided that the Commission is entitled to reclaim from the Budget of the Dragon Project the costs of the reimbursement. Since the answer to question 3 was positive, the Arbitrator did not need to answer this fourth question—and he hasn't (see page 28 of the Award). Therefore, the cost-sharing formula we agreed upon in respect of question 4 is of no avail.

Although I have not the slightest doubt as to what the Arbitrator said and intended, I have no objection to sending him a letter from both of us seeking a clarification on the points you raised, if you so insist. I hope, however, that in any event, you would do your utmost to avoid any further delay.

Yours sincerely,
 (Signed)
 Th. W. VOGELAAR
 Director General

2. *Letter dated 14 February 1968 from the Agent of the United Kingdom Atomic Energy Authority to Mr. Hambro*

H.E. Ambassador Edvard Hambro,
 Permanent Mission of Norway to the
 United Nations,
 757 Third Avenue,
 New York, N.Y. 10017,
 U.S.A.

Sir,

Dragon Project Income Tax Arbitration

The Agents of the European Atomic Energy Community and the United Kingdom Atomic Energy Authority have carefully studied the Arbitration

Award delivered on 25th February, 1967. A difference of interpretation has arisen on one point, however, and I am authorised by the Agent for the Community to write to you asking, in the name of both parties, if you would be good enough to let us have your comment on the point at stake, which is as follows.

The final paragraph on page 26 of the Award states that if the terms of a particular provision are interpreted within its context,—“it would seem even clearer that the Project is responsible for the repayment . . . ”. The Authority have taken the view that the use of the word “Project” in this context is not necessarily contradictory with your finding that the Authority are solely liable for meeting the Commission’s claim under Article 5 (d) of the Dragon Agreement, but that it is declaratory of the fact that the Project as a whole is ultimately responsible for reimbursing the costs to the Authority, as being expenditure for the carrying out of the joint programme within the scope of Article 6 (a) of the Dragon Agreement.

The Commission do not agree with this interpretation. Their views are set out in the attached copy letter dated 21st December, 1967, which their Agent has asked me to place before you.

Your comments on this question of interpretation would be welcomed.

I remain, Your Excellency,
Your Obedient Servant,
D. F. SIM
*Agent of the United Kingdom
Atomic Energy Authority*

3. *Letter dated 19 February 1968 from Mr. Hambro in response to the above communications*

D. F. Sim, Esq.
Agent of the United Kingdom
Atomic Energy Authority
London S.W.1

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 14 February, 1968, with which was enclosed copy of a letter dated 21 December, 1967, from the Agent for the Commission of the European Atomic Energy Community in the Dragon Project Income Tax Arbitration.

I feel it should not be necessary for me to offer any formal interpretation of my Award in the Dragon Project Income Tax Arbitration, as, according to established practice, it is the Arbitrator’s conclusions which constitute the Award proper, not the preceding *rationes decidendi*. The operative part

of the Award, as given on page 29 of the document, contains the Arbitrator's replies to those questions set out in the *compromis*—the Agreed Statement of Issues—which the Arbitrator found grounds for answering. The reply to question three, when read with the text of the question, should not leave any room for interpretation.

I have, however, become aware of the ambiguous effect of the word "Project", which inadvertently was employed in the text of the statement of the Arbitrator at page 26, last line but two, instead of "Authority". I realise that the word thus employed might have given rise to misunderstandings, especially as regards matters referred to the fourth question before the Arbitrator. It did not, in the event, become necessary for the Arbitrator to formulate any answer to this question, and it was of course not his intention to make any indirect allusion to it through any language contained in the *rationes* relating to question three.

I trust that in the light of the above comments, it will be possible for the Parties to establish a common view of the point raised in your letter. A copy of this letter has been forwarded to the Agent for the Commission of the European Atomic Energy Community.

I have the honour to be,
Sir,
Your obedient Servant,
(Signed)
Edvard HAMBRO

INDEX

Part I

CASE CONCERNING THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF BETWEEN
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
FRENCH REPUBLIC (DECISIONS OF 30 JUNE 1977 AND 14 MARCH 1978)

A

ADJACENT STATES

Method of delimitation distinguished from that used in the case of Op-
posite States: 52-58

APPLICABLE LAW: 9, 13, 28, 46

ARBITRATION AGREEMENT: 5

B

BASELINES

As points from which territorial sea is measured: 16, 17, 22

BASE-POINTS

Power of the Court of Arbitration to determine: 24

When coastal States have the liberty of selecting: 25

BRAZIL: 308

C

CANADA: 26, 86, 308, 310

CASUS OMISSUS

Concept of: 97, 111

CHANNEL ISLANDS

Legal status and effects on delimitation: 74-97

CHORZOV FACTORY CASE: 280, 281, 292-294

CONTINENTAL SHELF

Adjacency and proximity concepts in relation to: 49, 50

Exploitability criterion as part of definition of: 38, 39

Geological continuity concept in relation to: 12, 13, 59, 61, 104

Islands entitlement to: 82

Natural prolongation of land territory concept in relation to: 10, 12, 13,

14, 17, 18, 48, 49, 57, 77, 81, 82, 85, 91, 92, 99, 107, 115

1958 Geneva Convention of: 9, 10, 11, 13, 15, 22, 23, 28, 30, 37, 44,

48, 51, 120, 124, 125, 320, 323, 336

CUSTOMARY LAW

In connexion with Article 6 of 1958 Geneva Convention on Continental
Shelf: 28, 33, 38, 44, 47, 53, 99, 126

In connexion with reservations to multilateral treaties: 10, 83

Principles and methods of delimitation: 13, 50-52, 59, 67

D

DELIMITATION

Definition of: 49

Distinguished from apportionment: 48

In conformity with the principle of equity: 51, 56, 75, 321

DENMARK: 25, 48, 54

DIPLOMATIC NEGOTIATIONS

Exhaustion of: 289

DISPUTES SETTLEMENT

1958 Geneva Optional Protocol of Signatures: 30, 34, 35

E

ECONOMIC ZONE

Concept of: 13, 22, 36

French Law of 16 July 1976: 22

EDDYSTONE ROCK

Legal status and effect on delimitation: 8, 19, 63, 64, 66-74

ENCLAVE: 86, 272

EQUIDISTANCE

Application under article 6 of the Geneva Convention on the continental shelf and its relation to "Special Circumstances": 39, 44-47, 77

Question of validity as a means of achieving delimitation: 44, 51, 52, 56, 57, 80, 81, 82, 88, 306, 325

Simplification of: 326, 331

EQUITABLE DELIMITATION: 44, 45, 46, 51, 58, 81, 108, 113, 114, 117, 320

EQUITABLE PRINCIPLE: 48, 50, 56, 75, 100, 321

EQUITABLE PROCEDURE: 51

EQUITY: 92, 116, 117, 321

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY: 36

EX AEQUO ET BONO

Concept of: 114

F

FAULT ZONE

See HURD DEEP

FINLAND: 308

FISHERIES

European Convention of 1964: 22, 72, 89

Franco-Spanish Treaty of 1974: 36

Jurisdiction cases in the ICJ: 36, 103

North-West Atlantic Conventions of 1949 and 1959: 29

G

GAMBIA: 308

GENOCIDE CONVENTION

See Reservations

GERMANY

Democratic Republic of: 308

Federal Republic of: 25, 48, 306

GRANVILLE BAY

Characterization as an area of special circumstance: 75

GREENLAND: 310

GUINEA-BISSAU: 308

H

HURD DEEP

Designation, geologically as Hurd Deep Fault Zone: 20, 21, 59, 60, 61, 80, 109

I

INTERNATIONAL LAW COMMISSION: 31, 32, 50, 51, 79

IRISH REPUBLIC: 25, 26, 27, 108

ISLANDS

See Eddystone Rock, Channel Islands and Scilly Isles

ITALY: 81

J

JUDGEMENT

Sub specie legis ferendae: 36

L

LAMBERT CONFORMAL PROJECTION: 307, 309, 310

LATERAL LINE BOUNDARY: 52, 56, 97

LAW OF THE SEA

1958 Geneva Conference of: 80

1958 Geneva Conventions: 33, 35

Third UN Conference of (Revised Single Negotiating Text): 9, 13, 36, 37, 54, 57

LAW OF TREATIES

1969 Vienna Convention of: 32, 41, 42

LOXODROME LINE: 308, 309, 311, 312, 317, 319, 323-336

M

MANUAL PLOTTING PROCESS: 306

MEDIAN LINE

Question of validity as a means of achieving delimitation: 19, 22, 31, 52, 53, 56, 59, 60-66, 71-81

Simplification of: 303, 304

N

NATURAL PROLONGATION

See CONTINENTAL SHELF

NETHERLANDS: 25, 48, 54, 306

NORTH SEA CONTINENTAL SHELF CASES: 25, 42, 47-52, 55-58, 78, 81-85, 92, 97, 101-108, 111-113, 114, 125, 326, 333

NORTH-WEST ATLANTIC FISHERIES

See FISHERIES

NORWAY: 306

O

OPPOSITE STATES

See ADJACENT STATES

P

PERSIAN GULF: 310

POLAND: 308

PROPORTIONALITY

Principle of, in connexion with delimitation: 57, 58, 82, 104, 108, 115, 116

R

RESERVATIONS

Distinguished from interpretive declarations: 28, 39, 40

In relation to the Genocide Convention case and the subsequent governing law: 31-41

RES JUDICATA: 291, 293, 295, 318, 329, 336

RES INTER ALIOS ACTA: 27, 35

S

SCILLY ISLES

Legal status and delimitation using "half-effect" method: 101-117, 120, 304, 318, 320-324, 328, 329, 331, 332, 333

SENEGAL: 308

SPAIN: 308

SPECIAL CIRCUMSTANCES

Application in delimitation and relation to median-equidistance method: 14, 29, 40, 44, 45, 47, 60, 61, 75, 80, 91, 93, 98, 100-106, 110-113. *See also* EQUIDISTANCE

SWEDEN: 308

T

TERRITORIAL SEA

1958 Geneva Convention of: 28, 31, 33, 38, 68, 70, 79

TLATELOLCO

Treaty of: 308

TRANSVERSE MERCATOR PROJECTION: 307, 309, 313, 315-317, 323, 326, 328, 332, 336

TUNISIA: 81

U

UNITED STATES: 35

URUGUAY: 308

USSR: 308

V

VIENNA

See LAW OF TREATIES

Première partie

AFFAIRE DE LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL ENTRE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE (DÉCISIONS DU 30 JUIN 1977 ET DU 14 MARS 1978)

A

ALLEMAGNE

République démocratique : 380

République fédérale : 154, 178, 377

B

BRÉSIL : 381

C

CANADA : 166, 222, 380, 383

CASUS OMISSUS : 97, 111

CHORZOV (l'affaire relative à l'usine de Chorzov) : 358, 362 à 365

COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL : 160, 181, 182, 214

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE : 165

COMPROMIS D'ARBITRAGE : 132

D

DANEMARK : 154, 178, 377

DÉLIMITATION

Définition et la question de répartition : 179

Conformément aux principes de l'équité : 178, 181, 187, 210, 395

DIFFÉRENDS

Voir RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS

DROIT APPLICABLE : 136, 156

DROIT COUTUMIER

Relatif à l'article 6 de la convention de 1958 sur le plateau continental :
162, 167, 173, 177, 183, 236, 264

Relatif à la question des réserves aux conventions multilatérales : 138,
218

Concernant le principe fondamental en matière de délimitation : 181,
183, 190, 199

E

“EDDYSTONE ROCK”

Régime juridique et le rôle joué en matière de délimitation : 135, 146,
195, 197, 209

ENCLAVE : 222, 340

ÉQUIDISTANCE

L'application de l'article 6 de la Convention de 1958 sur le plateau continental et relation avec le terme "circonstances spéciales" : 109, 174, 177

La question d'une "simplification" de la méthode : 400, 407

La question de l'application du principe en tant que moyen d'aboutir à une délimitation équitable : 181 à 188, 214, 215, 217, 218, 222, 234, 237 à 239, 249 à 251, 277, 399

ÉQUITÉ

Fonction en la matière de délimitation : 254, 255, 395

ÉTATS LIMITOPHES

La différence quant à la délimitation entre la situation géographique des Etats "limitrophes" et celle des Etats "qui se font face" : 183 à 189

ÉTATS-UNIS : 164

EX ÆQUO ET BONO : 252

F

FINLANDE : 380

FOSSE CENTRALE (*HURD DEEP*)

Les phénomènes géologiques nommés "zone de faille de fosse centrale" : 148, 149, 190, 191, 215, 246

G

GAMBIE : 380

GOLF PERSIQUE : 383

GROENLAND : 383

GUINÉE-BISSAU : 381

I

ILES ANGLO-NORMANDES : 209 à 231

ITALIE : 216

N

NÉGOCIATIONS DIPLOMATIQUES

La question de leur épuisement pour établir l'existence d'un différend : 358

NORVÈGE : 377

P

PAYS-BAS : 154, 178, 185

PÊCHERIES

Affaire de la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de pêcheries : 165, 240

Traité franco-espagnol de 1974 : 166

Convention européenne du 9 mars 1964 : 150, 205, 225

Conventions sur les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest de 1949 et 1959 : 157

PLATEAU CONTINENTAL

La Convention de Genève de 1958 : 136, 138, 140, 142, 153, 156, 159, 166, 173, 178, 181, 258, 292, 397, 412

Les notions de "adjacence" et de "proximité" : 177, 180

La question de l'inclusion des critères d'exploitabilité dans la définition du terme : 168

La question de la continuité géologique : 190, 192, 241

Le principe du prolongement naturel du territoire : 140, 145, 146, 178, 179, 188, 211, 216, 217, 221, 227, 228, 236, 245, 253

POLOGNE : 380

PROCÉDÉS ÉQUITABLES : 181

R

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends fait à Genève, 1958 : 158

RÉSERVES

Le droit régissant les réserves aux traités multilatéraux et l'Avis consultatif de la Cour internationale de Justice concernant les réserves à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide : 160 à 171

La distinction entre une "réserve" et une déclaration interprétative : 169 et 170

S

SUÈDE : 380

T

TLATELOLCO

Traité de : 38

TUNISIE : 216

U

URSS : 380

URUGUAY : 381

Z

ZONE ÉCONOMIQUE

L'évolution du droit d'Etats côtiers : 141, 150, 165

République française, la loi du 16 juillet 1976 : 150

ZONE DE FAILLE DE LA FOSSE CENTRALE

Voir FOSSE CENTRALE

Part II

CASE CONCERNING THE AIR SERVICE AGREEMENT OF 27 MARCH 1946 BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE

A

ALIENS

Treatment of: 432

APPROXIMATE APPRECIATION: 444

ARBITRATION

Italy-United States Air Arbitration of 1964: 440

Principle of recourse to: 420

United States-France Air Arbitration of 1963: 435

B

BERMUDA I

1946 Air Service Agreement between United States of America and
United Kingdom: 425, 440, 441, 450

C

CHARTER OF THE UNITED NATIONS: 444

CIVIL AVIATION

Chicago Convention 1944: 425, 440, 450, 451

Paris Convention 1919: 425

COMPENSATION: 421, 453

CONSULTATION: 427, 433, 438, 444

CONTINUOUS SERVICE: 439, 447

COUNTER-MEASURES: 426, 443-448

D

DAMAGE: 427

DECLARATORY JUDGMENT: 427

DIPLOMATIC PROTECTION: 431

DUTY TO NEGOTIATE: 444

E

EQUITABLE COMPENSATION: 453

EQUIVALENT RESULT: 432

ESCALATION OF CONFLICT: 442

EXHAUSTION OF LOCAL REMEDIES: 419, 421, 424, 430, 431, 432

F

FIFTH FREEDOM RIGHTS: 439
FREEDOM OF THE AIR: 440

G

GAUGE

Change of: 420, 425, 426, 429, 433, 435, 436, 439
GERMAN EXTERNAL DEBT CASE: 430
GOOD FAITH: 444

I

INJURY

Direct: 431
Lack of: 425
Material: 427
INTERIM ARRANGEMENTS: 426, 428, 431, 443, 446
INTERIM MEASURES OF PROTECTION: 422, 428, 431, 446
INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE: 430, 451
INTERNATIONAL LAW COMMISSION: 431
INTERNATIONAL OBLIGATION: 423, 430, 433, 442, 443
IRREPARABLE HARM: 421

J

JUDICIAL FUNCTION: 426, 434

L

LAW OF TREATIES: 425, 427, 428, 430
LEGAL DISPUTE: 431
LONG-RANGE CHARACTERISTICS OF OPERATIONS: 439

O

OBLIGATION OF RESULT: 431

P

PACIFIC SETTLEMENT OF INTERNATIONAL DISPUTES: 1907 Con-
vention: 423
PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE: 435
PRELIMINARY OBJECTION: 448
PROPORTIONALITY: 428, 443, 444, 445, 448
PROVISIONAL MEASURES
See INTERIM MEASURES OF PROTECTION

R

RECIPROCITY: 425
REPARATION: 430
REPRISALS: 427, 428, 443

RESPONSIBILITY OF STATES: 430, 431
RETALIATION: 427

S

SOVEREIGNTY: 440

T

TRANSSHIPMENT: 435, 438, 448, 452
TREATY
See LAW OF TREATIES

U

UNILATERAL CLAIM: 433
UNILATERAL MEASURES: 421
UNITED NATIONS
See CHARTER OF THE UNITED NATIONS

Deuxième partie

AFFAIRE CONCERNANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS DU 27
MARS 1946 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE

A

ARBITRAGE

Principe du recours à l'arbitrage : 458
Arbitrage aérien entre la France et les Etats-Unis de 1963 : 474
Arbitrage aérien entre l'Italie et les Etats-Unis de 1964 : 479

AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Convention de Chicago de 1944 : 454, 463
Convention de Paris de 1919 : 454, 463

B

BERMUDES, PREMIER ACCORD DES

Accord relatif aux services aériens de 1946 entre les Etats-Unis et le
Royaume-Uni : 462, 480

BONNE FOI : 484

C

CHARTRE DES NATIONS UNIES : 484
COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL : 470
COMPENSATION ÉQUITABLE : 493
CINQUIÈME LIBERTÉ, DROIT DE : 479
CONSULTATIONS : 477
CONTRE-MESURES : 482, 485 à 487
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE : 469, 491
COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE : 474

D

DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES : 469
DIFFÉREND D'ORDRE JURIDIQUE : 469
DISPOSITIONS INTÉRIMAIRES : 469, 482
DOMMAGE : 465, 470

E

ÉPUISEMENT DES RECOURS INTERNES : 456, 459, 461, 469
ESCALADE DANS LE CONFLIT : 482
ÉTRANGERS : 470

F

FONCTION JUDICIAIRE : 464, 472

I

INDEMNISATION : 458

J

JUGEMENT APPROXIMATIF : 483
JUGEMENTS DÉCLARATOIRES : 465

L

LIBERTÉ DE L'AIR : 479

M

MESURES CONSERVATOIRES : 459, 468, 485
MESURES UNILATÉRALES : 458

N

NÉGOCIATIONS : 465, 472, 477

O

OBLIGATION DE NÉGOCIER : 484
OBLIGATION DE RÉSULTAT : 470
OBLIGATION INTERNATIONALE : 466, 469, 472, 481, 483

P

PRÉJUDICE IRRÉPARABLE : 458
PROPORTIONNALITÉ : 466, 483, 484, 485, 488
PROTECTION DIPLOMATIQUE : 470

R

RÉCIPROCITÉ : 463
RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS INTERNATIONAUX
 La Convention de 1907 : 461
REPRÉSAILLES : 466
REQUÊTE UNILATÉRALE : 472
RESPONSABILITÉ DES ÉTATS : 470, 471
RÉSULTAT ÉQUIVALENT : 470
RUPTURE DE CHARGE : 457, 462, 463, 467, 472, 474, 477, 479

S

SERVICE CONTINU : 462, 463, 472, 474, 479, 493
SOUVERAINETÉ : 479

T

TRAITÉ : 453, 466, 468

Part III

CASE CONCERNING THE TAXATION OF EURATOM EMPLOYEES DECISION OF 25 FEBRUARY 1967

B

BINDING PRECEDENCE: 509

D

DIPLOMATIC COURTESY: 511

DIRECT ASSESSMENT: 508

DOUBLE TAXATION: 508

E

EX GRATIA PROCEDURE: 509

I

INTERPRETATION

Natural meaning: 511

Preparatory work: 512

Restrictive interpretation: 512

N

NATURAL MEANING

See INTERPRETATION

O

OBLIGATION

International: 510

Legal: 511

To negotiate: 511

P

PACTUM AD CONTRAHENDUM: 511

PREPARATORY WORKS

See INTERPRETATION

PRIVILEGES AND IMMUNITIES: 498, 500, 501, 504, 505, 506

S

SOVEREIGNTY: 507

532

INDEX

V

VOLUNTARY ACTION: 509

W

WAIVER: 510